Vocabulaire de sémiologie de l'appareil locomoteur

Volume I : signes cliniques

Sous la direction du
Dr André Lussier
et de Sylvie Dionne

Bulletin de terminologie 198

Projet conjoint du
CONSEIL DE RECHERCHES
MÉDICALES DU CANADA
et du
SECRÉTARIAT D'ÉTAT
DU CANADA

Vocabulary of Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System

Volume I: Clinical Findings

Under the Direction of
Dr. André Lussier
and Sylvie Dionne

Terminology Bulletin 198

Joint Project of the
MEDICAL RESEARCH
COUNCIL OF CANADA
and the
DEPARTMENT OF THE SECRETARY
OF STATE OF CANADA

91-00189/

Illustration

Conception : Annie Larouche
Sherbrooke (Québec)

Design: Annie Larouche
Sherbrooke, Quebec

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/198
ISBN 0-660-55810-6

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/198
ISBN 0-660-55810-6

Données de catalogage avant publication (Canada)

Vedette principale au titre :

Vocabulaire de sémiologie de l'appareil locomoteur. Volume 1, Signes cliniques = Vocabulary of signs and symptoms of the musculoskeletal system. Volume 1, Clinical findings.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 198)
«Projet conjoint du Conseil de recherches médicales du Canada et du Secrétariat d'État du Canada.»
Texte en français et en anglais.
Publ. par le Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques.
Comprend des références bibliogr.
ISBN : 0-660-55810-6

1. Locomoteur, Appareil—Maladies—Diagnostic—Dictionnaires anglais. 2. Symptomatologie—Dictionnaires anglais. 3. Anglais (Langue)—Dictionnaires français. 4. Locomoteur, Appareil—Maladies—Diagnostic—Dictionnaires. 5. Symptomatologie—Dictionnaires. 6. Français (Langue)—Dictionnaires anglais. I. Lussier, André. II. Dionne, Sylvie. III. Conseil de recherches médicales (Canada). IV. Canada. Secrétariat d'État du Canada. V. Canada.

Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:

Vocabulaire de sémiologie de l'appareil locomoteur. Volume 1, Signes cliniques = Vocabulary of signs and symptoms of the musculoskeletal system. Volume 1, Clinical findings.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 198)
"Joint project of the Medical Research Council of Canada and the Department of the Secretary of State of Canada."
Text in French and English.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
Includes bibliographical references.
ISBN: 0-660-55810-6

1. Musculoskeletal system—Diseases—Diagnosis—Dictionaries. 2. Symptomatology—Dictionaries. 3. English language—Dictionaries—French. 4. Musculoskeletal system—Diseases—Diagnosis—Dictionaries. 5. Symptomatology—Dictionaries—French. 6. French language—Dictionaries—English. I. Lussier, André. II. Dionne, Sylvie. III. Medical Research Council (Canada). IV. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada.

Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. VI. Titre : Vocabulary of signs and symtoms of the musculoskeletal system. VII. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 198.

RC925.7.V62 1990 616.7'03
C 90-099024-4F

V. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. VI. Title: Vocabulary of signs and symptoms of the musculoskeletal system. VII. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 198.

RC925.7.V62 1990 616.7'03
C 90-099024-4E

Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	xi
Comité de direction	xv
Comité de travail	xix
Collaborateurs	xxi
Guide d'utilisation	xxiii
Structure du vocabulaire	xxv
Vocabulaire anglais-français	1
Lexique anglais-français	319
Lexique français-anglais	417
Bibliographie	511

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	xi
Steering Committee	xv
Working Committee	xix
Assistants	xxi
User's Guide	xxiii
Organization of the Vocabulary	xxv
English-French Vocabulary	1
English-French Glossary	319
French-English Glossary	417
Bibliography	511

Avant-propos

Le Conseil de recherches médicales du Canada est un organisme fédéral chargé de promouvoir la recherche dans le domaine des sciences de la santé au Canada. Il assure son appui aux chercheurs des universités et des autres établissements qui s'intéressent à la recherche médicale, et il concourt à leur formation. La formation des professionnels de la santé et l'utilisation des connaissances récentes en milieu clinique sont également au nombre de ses préoccupations constantes.

Il était évident, depuis quelques années, que le manque d'uniformisation de la terminologie des sciences de la santé avait des répercussions considérables sur la recherche, l'enseignement et les soins de santé.

Pour remédier à la situation, le Conseil de recherches médicales, de concert avec la Direction de la terminologie et des services linguistiques du Secrétariat d'État du Canada, a décidé, en 1984, de lancer une série de projets de terminologie dans ce domaine. L'initiative visait notamment à promouvoir l'usage d'une terminologie de qualité, dans les deux langues officielles, chez les universitaires, les chercheurs, les praticiens et autres.

Foreword

The Medical Research Council of Canada is a federal agency established to promote research in the health sciences field. It is responsible for providing support and assistance for research conducted in Canadian universities and other medical research institutions as well as for the training of the researchers involved. The training of health professionals and the use of new information in the clinical field are the main concerns of the Council.

For some years now, research, teaching and health care have been seriously affected by the lack of official terminology in the health sciences field.

A series of terminology projects was initiated in 1984 by the Medical Research Council, in co-operation with the Terminology and Linguistic Services Directorate of the Department of the Secretary of State of Canada. These projects were undertaken with a view to promoting correct terminological usage in both official languages among university staff, students, researchers, practitioners and all those who use health sciences terminology.

Un comité de direction formé de représentants de cinq universités canadiennes (Laval, McGill, Montréal, Ottawa, Sherbrooke), du Secrétariat d'État et du Conseil de recherches médicales a été mis sur pied. Son rôle consistait à définir les grandes orientations des projets, à planifier les modalités d'exécution et de diffusion des travaux, et à faciliter l'acceptation de leurs résultats par le milieu concerné.

A steering committee was formed, the members of which were representatives of five Canadian universities (Laval, McGill, Montréal, Ottawa and Sherbrooke) as well as employees from the Department of the Secretary of State and the Medical Research Council. The committee was responsible for setting the guidelines pertaining to the planning, preparation and promotion of the projects in the scientific community.

Deux équipes composées de terminologues et de spécialistes ont aussi été constituées; l'une a travaillé en sémiologie, sous la direction du docteur André Lussier de l'Université Sherbrooke, l'autre, en biotechnologie, sous la direction du docteur Edgard Delvin de l'Université McGill.

The projects were handled by two teams of terminologists and specialists. One team conducted research on signs and symptoms terminology under the direction of Dr. André Lussier of the University of Sherbrooke, and the other worked on biotechnology research, under Dr. Edgard Delvin of McGill University.

Une partie des résultats de leurs travaux a d'abord paru dans la série des Cahiers de terminologie du Secrétariat d'État. Trois publications figurent maintenant dans la série des Bulletins de terminologie. Il s'agit du *Vocabulaire de sémiologie médicale*, du *Vocabulaire de sémiologie de l'appareil locomoteur* et du *Vocabulaire du génie génétique*.

Some of the research work completed was published in the *Terminology Series* of the Department of the Secretary of State. There are now three publications presented in the *Terminology Bulletin Series*: the "Vocabulary of Medical Signs and Symptoms", the "Vocabulary of Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System" and the "Vocabulary of Genetic Engineering".

Pour que l'effort de normalisation déployé par les équipes de chercheurs donne bien les résultats escomptés, nous avons versé le contenu de ces publications dans la Banque de données linguistiques (TERMIUM) du Secrétariat d'État. Comme TERMIUM est accessible à une vaste clientèle de la fonction publique fédérale et de l'extérieur, il va sans dire que la terminologie de qualité du domaine des sciences de la santé connaîtra une diffusion très large.

In order to ensure that the standardization work completed by the research teams produces the results expected, the contents of these publications have been loaded into TERMIUM, the linguistic data bank of the Department of the Secretary of State. Since TERMIUM is now available to a large number of federal departments and outside organizations, it should prove to be an effective medium for communicating high-quality terminology to a very broad range of users in the health sciences field.

Au nom du Conseil de recherches médicales et du Secrétariat d'État, nous aimerions remercier tous ceux et celles qui ont participé à cet important travail qu'a constitué la préparation des vocabulaires de sémiologie et de biotechnologie. Sans leur précieuse collaboration, le Conseil et la Direction de la terminologie et des services linguistiques n'auraient pu présenter cette série.

On behalf of the Medical Research Council and the Department of the Secretary of State, we would like to thank all those who participated in this important undertaking. Without their help, the Council and the Terminology and Linguistic Services Directorate could not have completed the semiology or the biotechnology vocabularies.

Le Président
(Conseil de recherches médicales du Canada),

Pierre Bois, MD, PhD
President
(Medical Research Council of Canada)

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),

Alain Landry
Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Introduction

Publié en 1986, le *Vocabulaire de sémiologie médicale* marquait le début d'un projet de terminologie dans le domaine des sciences de la santé, entrepris en 1984 par le Conseil de recherches médicales du Canada et le Secretariat d'État du Canada.

Le présent vocabulaire, premier d'une série spécialisée de quatre ouvrages terminologiques, porte sur la sémiologie clinique de l'appareil locomoteur, des études épidémiologiques ayant fait ressortir le haut taux de morbidité lié à cet appareil. Les deux vocabulaires suivants traiteront de sémiologie paraclinique, soit de radiologie et d'examens de laboratoire. Un dernier sera consacré à la sémiologie quantitative.

Ce premier recueil est le fruit d'une étude exhaustive des signes et symptômes de l'appareil locomoteur, et s'adresse en particulier aux spécialistes de ce domaine : rhumatologues, physiatres, orthopédistes, etc.

Les traités de base qui ont servi à la conception de ce travail ont été triés parmi les ouvrages spécialisés recommandés aux étudiants des diverses facultés de médecine au Canada.

Introduction

Published in 1986, the *Vocabulary of Medical Signs and Symptoms* was the first product of a terminology project in the health sciences, started by the Medical Research Council of Canada and the Department of the Secretary of State in 1984.

The current vocabulary, the first in a series of four specialized terminological works, deals with the clinical signs and symptoms of the musculoskeletal system; this system was chosen because epidemiological studies show a high morbidity rate. The two subsequent vocabularies will deal with paraclinical semiology observed by radiology and laboratory tests; the fourth examines quantitative semiology.

This first vocabulary results from an exhaustive study of the signs and symptoms of the musculoskeletal system and is primarily intended for specialists of the field: rheumatologists, physiatrists, orthopaedic surgeons, etc.

The basic reference works used for this study were selected from specialized textbooks recommended for student use in Canadian faculties of medicine.

Il va de soi que nous avons dû admettre dans ce vocabulaire, en plus des signes et symptômes usuels, tous les signes patronymiques ainsi que les manoeuvres utilisées pour les mettre en évidence. De même, certains noms de maladies ont été inclus parce qu'ils font partie intégrante d'une certaine symptomatologie.

In addition to the usual signs and symptoms, the vocabulary includes all the eponymic signs and the manoeuvres used to elicit them. Certain diseases which represent a clearly defined group of symptoms have also been included.

Le travail de recherche terminologique ayant été fait par domaine (crâne, rachis, etc.), il nous a semblé logique de conserver cette méthodologie et de présenter le vocabulaire dans un ordre systématique. Ainsi, l'ensemble de la terminologie sémiologique relative à un domaine particulier a été regroupé dans une même section. À ces domaines, nous avons ajouté les malformations congénitales et certaines manifestations cutanées, neuro-musculaires et extra-articulaires. Pour ces dernières, entre autres, nous avons jugé bon de souligner leur pertinence en indiquant les affections morbides auxquelles elles sont reliées.

As the terminological research work was done by area (skull, spine, etc.), it seemed logical to continue with this methodology. Accordingly, all the terminology of signs and symptoms relating to a certain area has been gathered together in one section. Sections on congenital deformities, cutaneous, neuromuscular, and extra-articular manifestations were also prepared. To stress the relevance of these manifestations to the vocabulary, the diseases with which they are connected have been indicated.

La grande majorité des entrées sémiologiques comprises dans ce vocabulaire comportent une définition. Dans certains cas, des définitions ont été proposées soit pour combler des lacunes dans les ouvrages spécialisés, soit pour préciser le sens de notions déjà définies dans les dictionnaires de médecine. Un certain nombre de notions françaises, pour lesquelles l'appariement n'a pas été possible en langue anglaise, n'ont pas été retenues. Ces notions se trouvent néanmoins consignées dans la banque de terminologie TERMIUM du gouvernement fédéral.

Most of the semiological concepts in this volume include a definition. In some cases, definitions have been proposed either to fill gaps in the reference works consulted or to clarify the meaning of concepts already defined in medical dictionaries. Concepts discussed in French reference works, which were not found in English sources, have been omitted from this vocabulary but may be found in the federal government's terminology bank TERMIUM.

Toute observation ou suggestion susceptible d'améliorer la qualité de ce travail pourra être adressée à :

André Lussier
Professeur de médecine
Unité des maladies rhumatismales
Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke
3001, 12e avenue nord
Sherbrooke (Québec)
J1H 5N4

Any comments or suggestions that might help us improve this vocabulary are welcome and may be addressed to:

André Lussier
Professor of Medicine
Rheumatic Diseases Unit
Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke
3001, 12th Ave. N.
Sherbrooke, Quebec
J1H 5N4

Comité de direction

Le comité de direction est composé de représentants d'universités, du Secrétariat d'État du Canada, du Conseil de recherches médicales du Canada, de l'Association des facultés de médecine ainsi que des coordonnatrices des projets de terminologie.

Des universités

Denis Gagnon (président)
B Pharm Laval, MSc PhD McGill
Vice-recteur à la recherche
Université Laval

Maurice Beaulieu
BSc Montréal, MSc PhD McGill
Professeur et Doyen adjoint
Études prédoctorales
Faculté des sciences de la santé
Université d'Ottawa

Pierre Biron
BA MD Montréal, MSc McGill
Professeur titulaire de pharmacologie
Université de Montréal

Edgard Delvin
PhD Montréal
Directeur adjoint de l'unité génétique
Hôpital Shriners
Professeur agrégé de chirurgie expérimentale
Université McGill

Steering Committee

The Steering Committee includes representatives of the Universities, the Department of the Secretary of State of Canada, the Medical Research Council of Canada, and the Association of Canadian Medical Colleges, as well as the coordinators of the terminology projects.

From Universities

Denis Gagnon (Chairman)
B Pharm Laval, MSc PhD McGill
Vice-rector, Research
Université Laval

Maurice Beaulieu
BSc Montréal, MSc PhD McGill
Professor and Assistant Dean
Undergraduate Studies
Faculty of Health Sciences
University of Ottawa

Pierre Biron
BA MD Montréal, MSc McGill
Professor of Pharmacology
Université de Montréal

Edgard Delvin
PhD Montréal
Assistant Director, Genetics Unit
Shriners' Hospital
Associate Professor of Experimental Surgery
McGill University

André Lussier
MD Montréal, FRCPC
Professeur titulaire
Unité des maladies rhumatismales
Département de médecine
Université de Sherbrooke et
Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke

Du Secrétariat d'État du Canada

Claude Lainé
BA Ontario, MA traduction
Montréal
Réviseur-terminologue
Direction de la terminologie et des services linguistiques

Malcolm Williams
BA Leicester, MA McMaster
Directeur
Direction de la terminologie et des services linguistiques

Du Conseil de recherches médicales du Canada

Al Belliveau
BA, M Comm, CGA
Directeur
Gestion intégrée

Andrew Sherrington (secrétaire)
MA BM BCh Oxford
MMSBC Tulane, DHMSA London
Chef des publications

De l'Association des facultés de médecine du Canada

Harvey Barkum
MD Montpellier
Directeur général

André Lussier
MD Montréal, FRCPC
Professor
Rheumatic Diseases Unit
Department of Medicine
Université de Sherbrooke and
Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke

From the Department of the Secretary of State of Canada

Claude Lainé
BA Ontario, MA Translation
Montréal
Revisor-Terminologist
Terminology and Linguistic Services Directorate

Malcolm Williams
BA Leicester, MA McMaster
Director
Terminology and Linguistic Services Directorate

From the Medical Research Council of Canada

Al Belliveau
BA, M Comm, CGA
Director
Corporate Management

Andrew Sherrington (Secretary)
MA BM BCh Oxford
MMSBC Tulane, DHMSA London
Chief of Publications

From the Association of Canadian Medical Colleges

Harvey Barkum
MD Montpellier
Executive Director

Coordonnatrices des projets de terminologie à Montréal

Sylvie Dionne
BA traduction Ottawa
(appareil locomoteur)

Gisèle Pham
BA, MA terminologie Montréal
(génie enzymatique)

Coordinators of the Terminology Projects in Montréal

Sylvie Dionne
BA Translation Ottawa
(Musculoskeletal System)

Gisèle Pham
BA, MA Terminology Montréal
(Enzyme Engineering)

Comité de travail

André Lussier (président)
MD Montréal, FRCPC
Professeur titulaire
Unité des maladies rhumatismales
Département de médecine
Université de Sherbrooke et
Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke

Linda de Champlain
BA linguistique Ottawa
Terminologue
Direction de la terminologie et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada

Sylvie Dionne
BA traduction Ottawa
Terminologue
Conseil de recherches médicales du Canada

Michel Dupuis
MD Montréal, FRCPC
Diplôme de méd. phys. Londres
Professeur titulaire
Faculté de médecine
Université de Montréal

John Esdaile
MD McGill
MPH Yale, FRCPC
Directeur, Division de rhumatologie
Hôpital Général de Montréal
Professeur agrégé
Université McGill

Working Committee

André Lussier (Chairman)
MD Montréal, FRCPC
Professor
Rheumatic Diseases Unit
Department of Medicine
Université de Sherbrooke and
Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke

Linda de Champlain
BA Linguistics Ottawa
Terminologist
Montréal Section
Terminology and Linguistic Services Directorate
Department of the Secretary of State of Canada

Sylvie Dionne
BA Translation Ottawa
Terminologist
Medical Research Council of Canada

Michel Dupuis
MD Montréal, FRCPC
DPhys. Med. London
Professor
Faculty of Medicine
Université de Montréal

John Esdaile
MD McGill
MPH Yale, FRCPC
Director, Division of Rheumatology
Montréal General Hospital
Associate Professor
McGill University

Denys Jobin
MD Laval, FRCPC
Licence de méd. phys., Minnesota
Professeur agrégé
Directeur du programme de physiatrie
Université Laval

Hans Uhthoff
MD Marburg, FRCSC
Professeur titulaire
Directeur, Division de chirurgie orthopédique
Université d'Ottawa

Denys Jobin
MD Laval, FRCPC
Phys. Med. License, Minnesota
Associate Professor
Director, Physiatric Program
Université Laval

Hans Uhthoff
MD Marburg, FRCSC
Professor
Head, Division of Orthopaedic Surgery
University of Ottawa

Collaborateurs

Michèle Cossette
Terminologue

Sylvie Filiatrault
Terminologue

Marie-Hélène Gauthier
Terminologue

Louise Leblanc
Traductrice

Nous tenons à remercier le professeur Jacques Arlet de Toulouse pour sa précieuse collaboration.

Assistants

Michèle Cossette
Terminologist

Sylvie Filiatrault
Terminologist

Marie-Hélène Gauthier
Terminologist

Louise Leblanc
Translator

We wish to express our thanks to Professor Jacques Arlet from Toulouse for his precious collaboration.

Guide d'utilisation

Les entrées principales sont inscrites en caractères gras et présentées, à quelques exceptions près, selon l'ordre proposé par le Comité.

Abréviations et symboles

*	terme privilégié
( )	ajout d'une courte explication pour situer le terme
(adj.)	adjectif
[CAN]	Canada
cf.	renvoi à une notion connexe
(gén.)	terme générique
(n.)	nom
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme
(pop.)	terme populaire
(prop.)	proposition
(spéc.)	terme spécifique
(1), (2)	distinguent les différentes acceptions d'un terme

User's Guide

Main entry terms appear in bold type and are presented, with a few exceptions, in the order proposed by the Committee.

Abbreviations and Symbols

*	preferred term
( )	indicate brief explanation situating the term
(adj.)	adjective
cf.	cross-reference to a related concept
[GBR]	British term
(gen.)	generic term
(n.)	noun
NOTE	a comment made on the meaning or use of a term
(pop.)	popular term
(prop.)	proposition
SEE	indicates under which entry the concept is defined
(spec.)	specific term
[USA]	United States
(1), (2)	distinguish different meanings of a term

Structure du vocabulaire

Généralités	1
Crâne	26
Articulation temporomandibulaire	31
Rachis	
Généralités	33
Rachis cervical	44
Rachis dorsal	53
Rachis lombaire	54
Rachis sacro-coccygien	67
Thorax	69
Épaule	73
Coude	78
Main et poignet	81
Membres inférieurs	104
Hanche et bassin	109
Genou	121
Pied et cheville	139
Malformations congénitales	173
Manifestations cutanées	186
Manifestations neuro-musculaires	218
Manifestations extra-articulaires	266

Organization of the Vocabulary

General Terms	1
Skull	26
Temporomandibular Joint	31
Spine	
General Terms	33
Cervical Spine	44
Thoracic Spine	53
Lumbar Spine	54
Sacrum and Coccyx	67
Chest	69
Shoulder	73
Elbow	78
Hand and Wrist	81
Lower Limbs	104
Hip and Pelvis	109
Knee	121
Foot and Ankle	139
Congenital Deformities	173
Cutaneous Manifestations	186
Neuromuscular Manifestations	218
Extra-Articular Manifestations	266

Vocabulaire anglais-français / English-French Vocabulary

GENERAL TERMS / GÉNÉRALITÉS

abduction

(1) A movement whereby one part is drawn away from the axis of the body or of an extremity.

NOTE Antonym: adduction.

(2) A position resulting from the movement of abduction.

NOTE Antonym: adduction.

abduction

(1) Mouvement par lequel un membre ou un segment de membre est écarté de l'axe médian du corps ou d'un membre (par ex. les doigts).

NOTA Antonyme : adduction.

(2) Attitude résultant du mouvement d'abduction.

NOTA Antonyme : adduction.

abnormal movement (joint)

Active or passive movement that fails to attain or exceeds the physiologic range.

mouvement anormal (articulation)

Mouvement actif ou passif qui n'atteint pas ou dépasse les limites autorisées par la physiologie articulaire.

abnormal posture
abnormal position

Position of a limb, part of a limb, trunk or head following certain diseases, in which the joints take an unusual posture. This posture may or may not be corrected.

attitude vicieuse
position vicieuse

Attitude d'un membre, d'une portion de membre, du tronc ou de la tête, après certaines maladies, lorsque les articulations se placent dans une mauvaise position. Cette attitude peut se corriger ou non.

abscess

A collection of pus circumscribed in a cavity produced by tissue disintegration and displacement.

NOTE An abscess can be hot or cold.

abcès

Amas de pus collecté dans une cavité néoformée aux dépens des tissus voisins.

NOTA L'abcès peut être chaud ou froid.

active movement
active motion

Voluntary movement produced by the person's own muscles.

mouvement actif

Mouvement qui résulte de la mise en action de ses muscles par le sujet lui-même.

adduction

(1) Any movement whereby one part is brought toward another or toward the median line or plane of the body or part.

NOTE Antonym: abduction.

(2) A position resulting from the movement of adduction.

NOTE Antonym: abduction.

adduction

(1) Mouvement par lequel un membre ou un segment de membre est rapproché de l'axe médian du corps ou d'un membre (par ex. les doigts).

NOTA Antonyme : abduction.

(2) Attitude résultant du mouvement d'adduction.

NOTA Antonyme : abduction.

agenesis
agenesia

Absence of an organ; frequently used to designate such absence resulting from failure of appearance of the primordium of an organ in embryonic development.

agénésie

Absence ou arrêt de développement d'un organe ou d'une partie du corps.

-algia

A word termination of Greek origin indicating a painful condition.

-algie

Suffixe d'origine grecque indiquant la douleur.

amarthritis
SEE polyarthritis

amputated (adj.)

A condition in which a limb or part of a limb has been removed.

amputee (n.)

One who has had an amputation.

amputé (adj.)

État d'un sujet ayant subi une amputation d'un membre.

amputé (n.)

Qui a subi l'ablation d'un membre ou d'un segment de membre.

ankylosis

Complete or partial loss of joint motion as the result of a disease process, with fibrous or bony union across the joint.

cf. joint stiffness

ankylose

Diminution importante (ankylose partielle) ou suppression totale (ankylose complète) des mouvements d'une articulation par union fibreuse ou osseuse des surfaces articulaires.

cf. raideur articulaire

antalgic posture
antalgic position
antalgic attitude

NOTE Antalgic: pertaining to a position, attitude or posture in order to avoid pain.

attitude antalgique
position antalgique

Position dans laquelle une douleur est le moins vivement ressentie et que prend spontanément le corps ou une partie du corps.

anteversion

Forward angulation of the proximal end of a long bone, such as the femoral neck in respect to the normal condylar axis.

NOTE Antonym: retroversion.

antéversion

Obliquité antérieure d'une extrémité osseuse comme le col fémoral, par rapport à l'axe des condyles normalement comprise entre 15° et 20°.

NOTA Antonyme : rétroversion.

aplasia

Lack of development of an organ or tissue.

NOTE In the musculoskeletal system, failure of a bone to form entirely.

aplasie

Arrêt ou insuffisance de développement d'un tissu ou d'un organe.

arthralgia
joint pain

Pain in a joint.

arthralgie
algie articulaire
douleur articulaire

Douleur articulaire.

articular crepitus
articular crepitation
joint crepitus
false crepitus

The grating or grinding sound elicited when irregular joint surfaces move over each other.

NOTE Fine crepitation is often palpable over joints involved by chronic inflammatory arthritis and usually indicates roughening of the opposing cartilage surfaces as a result of erosion or the presence of inflammatory synovitis or adjacent tenosynovitis. Coarse crepitation is also due to irregularity of the cartilage surfaces caused by either inflammatory or noninflammatory arthritis.

crépitation articulaire

Crépitation perçue à la palpation lors de la mobilisation d'une articulation.

asthenia

Lack or loss of strength and energy.

asthénie

Affaiblissement de l'état général; diminution de la vitalité de l'organisme.

avulsion

A forcible tearing or wrenching away of a part.

avulsion

Arrachement.

batrachian position
SEE frog position

bone pain
SEE ostealgia

bony crepitus

The grating noise produced by the rubbing or grinding together of the fractured or arthritic ends of bones.

crépitation osseuse

Bruit spécial, produit par le frottement des deux fragments d'un os fracturé.

NOTA On parle de crépitation articulaire lorsqu'elle se produit au niveau d'une articulation atteinte d'arthrite.

bursitis

Inflammation of a bursa.

bursite
hygroma

Inflammation d'une bourse séreuse.

NOTA Hygroma : terme générique désignant toute collection séreuse enkystée. En pratique, le terme est presque toujours synonyme de bursite.

calor

Heat; one of the cardinal signs of inflammation.

calor

Chaleur; l'un des signes caractéristiques de l'inflammation.

capsulitis

Inflammation of a capsule, as that of a joint.

cf. periarthritis

capsulite

Inflammation d'une capsule articulaire.

NOTA Terme peu usité dans ce sens, sauf pour désigner une affection de l'épaule appelée capsulite rétractile.

cf. périarthrite

cellulitis

A diffuse inflammation of connective tissue, especially of subcutaneous tissue.

cellulite

Inflammation du tissu cellulaire sous-cutané.

NOTA Ce terme est communément utilisé pour désigner une affection, fréquente chez la femme, liée à un développement excessif du tissu graisseux qui touche le tissu cellulaire sous-cutané et l'hypoderme, et qui aboutit à un capitonnage disgracieux et douloureux principalement au niveau des cuisses et des flancs (peau d'orange).

circumduction

The action or swing of a limb in such a manner that it describes a cone-shaped figure, the apex of the cone being formed by the joint at the proximal end, while the complete circle is formed by the free distal end of the limb.

circumduction

Mouvement faisant décrire à un membre ou à un segment de membre un cône dont l'articulation supérieure forme le sommet.

cold abscess

An abscess of comparatively slow development with little evidence of inflammation; it is usually tuberculous.

abcès froid

Collection purulente sans signes inflammatoires aigus, qui se forme lentement et insidieusement lors d'une infection chronique, notamment au cours d'une tuberculose ostéo-articulaire ou ganglionnaire.

congenital dislocation

A dislocation present at birth.

luxation congénitale

Luxation existant au moment de la naissance.

crepitation
crepitus (1)

The grating or crackling noise which may be elicited by moving fractured bone ends or arthritic joints, or palpating soft tissues containing air.

crépitation

Bruit ou sensation de craquement perçue soit lors du frottement de deux extrémités d'un os fracturé, soit à la palpation lors de la mobilisation d'une articulation, soit à la pression d'une infiltration de gaz dans le tissu cellulaire sous-cutané.

crepitus (2)
subcutaneous crepitus

The sound produced when pressure is applied to tissues filled with gas or air, e.g. in subcutaneous emphysema.

crépitation neigeuse

Sensation de crissement perçue à la pression d'une infiltration de gaz dans le tissu cellulaire sous-cutané (dite «emphysème» sous-cutané).

deep pain

Deep pain is more diffuse than superficial pain and difficult to localize; it persists longer and includes the qualities of throbbing, cramping, depending upon the cause.

NOTE Antonym: superficial pain.

douleur profonde

La douleur profonde est plus diffuse que la douleur superficielle et plus difficile à localiser; elle persiste plus longtemps, elle est pulsatile ou à type de crampe, variable en fonction de son étiologie.

NOTA Antonyme : douleur superficielle.

delayed union

Healing of a fracture which appears to be unduly slow.

retard de consolidation

Se dit d'une fracture dont la consolidation est anormalement longue.

diastasis

Any simple separation of normally joined parts.

diastasis

Écartement anormal entre deux éléments anatomiques.

disability

Any restriction or lack (resulting from an impairment) of ability to perform an activity in the manner or within the range considered normal for a human being.

cf. handicap, impairment

incapacité

Toute réduction (résultant d'une déficience) partielle ou totale de la capacité d'accomplir une activité d'une façon ou dans les limites considérées comme normales pour un être humain.

cf. handicap, déficience

dislocation
luxation

A complete loss of contact between the articulating surfaces of adjacent bones.

NOTE Luxation: obsolete term.

luxation
luxation articulaire

Perte complète de contact entre deux surfaces articulaires.

dolor

Pain; one of the cardinal signs of inflammation.

dolor

Douleur; l'un des signes caractéristiques de l'inflammation.

dysfunction

Abnormal, inadequate, or impaired function of an organ or part.

dysfonctionnement
dysfonction

Perturbation ou anomalie de fonctionnement d'un organe ou d'un système.

NOTA Dysfonctionnement : néologisme médical consacré par l'usage.

dysgenesis

Defective development.

dysgénésie

Développement imparfait d'une partie du corps pendant la vie intra-utérine entraînant des malformations.

dysplasia

Abnormal development of tissue or organs occurring before or after birth with resultant malformation or deformity.

NOTE In the musculoskeletal system, abnormal growth of a bone.

cf. dysgenesis

dysplasie

Trouble dans le développement de tissus, d'organes ou de parties anatomiques survenant avant ou après la naissance et entraînant des malformations ou des déformations.

cf. dysgénésie

dysraphia
dysraphism

In the embryo, failure of raphe formation or failure of fusion of parts that normally fuse.

dysraphie
status dysraphicus

Toute anomalie provoquée par un défaut de coalescence de deux parties qui, normalement, doivent se souder au cours de la vie intra-utérine.

dystrophy
dystrophia

(1) Defective or abnormal development; degeneration.

(2) A disorder of the structure and functions of an organ or tissue, such as muscles or bones, due to deficient nutrition.

dystrophie

(1) Anomalie de développement ou dégénérescence.

(2) Trouble résultant de la nutrition déficiente d'un organe ou d'une région anatomique.

exostosis

Any outgrowth of bone from its surface.

exostose

Végétation osseuse située à la surface d'un os.

extension

The movement by which the two ends of any jointed part are drawn away from each other.

NOTE Antonym: flexion.

extension

Action déterminant l'éloignement de deux parties anatomiques articulées.

NOTA 1. À l'épaule, l'extension est appelée rétropulsion; à la main et au pied, flexion dorsale ou dorsiflexion.

2. Antonyme : flexion.

external rotation
SEE lateral rotation

false crepitus
SEE articular crepitus

false joint
SEE pseudarthrosis

fatigability

A condition in which the subject becomes easily tired or exhausted.

fatigabilité

État particulier d'un sujet qui tend à être rapidement fatigué ou épuisé.

NOTA Se dit également d'un membre ou d'un segment de membre.

fatigue

That state following a period of mental or bodily activity characterized by a lessened capacity for work and reduced efficiency of accomplishment, usually accompanied by a feeling of weariness, sleepiness, or irritability; it may also supervene when from any cause energy expenditure outstrips restorative processes.

fatigue

État se traduisant par un manque de désir ou une incapacité totale ou partielle d'accomplir un effort physique ou mental. Il se produit physiologiquement après une activité intense ou prolongée, mais il peut avoir une origine pathologique, se confondant alors avec l'asthénie.

fever
pyrexia
hyperthermia

Elevation of the body temperature above the normal; in human beings, above an average value of 37 degrees C (98.6 degrees F) orally.

fièvre
hyperthermie
pyrexie

Élévation anormale de la température centrale du corps humain, au-dessus des valeurs physiologiques.

flexion

(1) The act of so bending a joint that the two parts it connects approximate each other.

NOTE Antonym: extension.

(2) The condition of being flexed or bent.

flexion

(1) Action déterminant le rapprochement de deux parties anatomiques articulées, fermant l'angle qu'elles forment.

NOTA 1. À l'épaule, la flexion est appelée élévation; au pied, flexion plantaire.

2. Antonyme : extension.

(2) Position dans laquelle un segment de membre ou une partie du corps fait un angle plus ou moins accusé avec le segment voisin.

fluctuation

A sign obtained from collections of fluid by laying the fingers of one hand upon one side of the swelling, and, with those of the other, tapping or pressing suddenly on a distant point of the swelling. The thrill communicated from one hand to the other through the fluid is one of the most important signs of effusion of fluid into joints or into the peritoneal cavity.

fluctuation

Mouvement ondulatoire d'un liquide situé dans une cavité de l'organisme, lorsque l'on frappe d'un coup sec la paroi extérieure de cette dernière. Le choc ondulatoire provoqué par une main peut être ressenti par l'autre placée du côté opposé. Ce signe est particulièrement utile pour le diagnostic d'un épanchement abdominal ou articulaire.

NOTA Se recherche également avec deux doigts appliqués sur la collection liquidienne, l'un transmettant à l'autre la pression hydrostatique.

fracture

A complete or incomplete break in the continuity of a bone.

fracture

Solution de continuité complète ou incomplète d'un os, avec ou sans déplacement.

frog position
froglike position
batrachian position
frog posture

An attitude in which the lower limbs are kept flexed and externally rotated at the hips and flexed at the knees.

NOTE An attitude frequently assumed by premature infants and infants with various nervous system diseases, and the position used in the treatment of congenital dislocation of the hip.

attitude de grenouille décapitée
attitude de batracien

Attitude d'abduction-rotation externe de l'articulation coxo-fémorale avec la jambe fléchie à peu près à angle droit sur la cuisse et descendant verticalement, et appui du bord externe du pied sur le plan de la table.

NOTA L'attitude de grenouille décapitée est la première position de Lorenz. Les positions de Lorenz sont des attitudes successives d'immobilisation du membre inférieur, appliquées après réduction d'une luxation congénitale de la hanche chez l'enfant, de façon à assurer sa contention.

functio laesa

Loss of function; a fifth sign of inflammation added by Galen to those enunciated by Celsus (rubor, tumor, color, and dolor).

functio laesa

Perte de fonction; l'un des cinq signes caractéristiques de l'inflammation selon Galien.

girdle pain

Pain which spreads around the trunk that often follows the distribution of a single sensory root or intercostal nerve.

douleur en ceinture

Douleur qui a tendance à entourer le tronc. (Elle doit faire rechercher une origine vertébrale ou neurologique).

goniometer

Apparatus to quantitate joint movements and angles.

goniomètre

Instrument servant à mesurer les angles d'une articulation et l'amplitude de ses mouvements.

habitual dislocation
SEE recurrent dislocation

handicap

A disadvantage for a given individual, resulting from an impairment or a disability, that limits or prevents the fulfilment of a role that is normal (depending on age, sex, social and cultural factors) for that individual.

cf. impairment, disability

handicap

Désavantage social pour un individu donné résultant d'une déficience ou d'une incapacité, et qui limite ou interdit l'accomplissement d'un rôle normal (en rapport avec l'âge, le sexe, les facteurs sociaux et culturels).

cf. déficience, incapacité

hemarthrosis

Bloody effusion in a joint cavity.

hémarthrose

Épanchement de sang dans une articulation.

hot abscess

An abscess that displays signs of acute inflammation.

abcès chaud

Abcès s'accompagnant de signes inflammatoires aigus : chaleur, oedème, rougeur, douleur.

hydrarthrosis

Serous effusion in a joint cavity.

hydarthrose

Épanchement liquidien séreux dans une cavité articulaire.

NOTA Bien que toutes les synovites s'accompagnent d'un épanchement intra-articulaire, c'est surtout aux genoux que l'hydarthrose est abondante et aisément perceptible cliniquement.

hyperextension

Extension of a limb or part beyond the normal limit.

hyperextension

Extension d'un membre ou d'un segment de membre au-delà des limites normales.

hyperflexion

Flexion of a limb or part beyond the normal limit.

hyperflexion

Flexion d'un membre ou d'un segment de membre au-delà des limites normales.

hyperplasia

Numerical or quantitative hypertrophy; an increase in number of cells in a tissue or organ.

hyperplasie
hyperplastie

Augmentation quantitative d'un tissu ou d'une lignée cellulaire.

hyperpyrexia

Body temperature of extremely high degree, generally 41 degrees C (106 degrees F) or over.

hyperthermia
SEE fever

hypoplasia

Incomplete development or underdevelopment of an organ or tissue; it is less severe than aplasia.

NOTE In the musculoskeletal system, it may be failure of a bone to grow to a normal size.

impairment

Any loss or abnormality of psychological, physiological, or anatomical structure or function.

cf. handicap, disability

indolent

Painless or nearly so.

inflammation

A fundamental pathologic process consisting of a dynamic complex of reactions that occur in the affected blood vessels and adjacent tissues in response to an injury or abnormal stimulation caused by a physical, chemical, or biologic agent. The cardinal signs are: rubor (redness); calor (heat or warmth); tumor (swelling); and dolor (pain); a fifth sign, functio laesa (inhibited or lost function), is sometimes added.

NOTE Inflammation can be acute, subacute or chronic.

hyperpyrexie

Fièvre extrêmement élevée.

NOTA Employé rarement en français, mais souvent dans les régions sous influence anglo-saxonne.

hypoplasie
hypoplastie

Développement insuffisant d'un tissu ou d'un organe; aplasie légère.

déficience

Toute perte de substance ou altération d'une structure ou fonction psychologique, physiologique ou anatomique.

cf. handicap, incapacité

indolent

Qui n'engendre ou n'éprouve aucune douleur spontanée ou provoquée.

inflammation

Ensemble des modifications vasculaires, tissulaires et humorales produites chez les êtres pluricellulaires par toute atteinte à leur intégrité tissulaire. Caractérisée par l'ensemble de Celsus (tumor, rubor, calor, dolor) auquel s'y associe une perte de fonction, l'inflammation constitue un processus réactionnel secondaire à tout type d'agression parasitaire, physique, chimique, antigènes cellulaires étrangers ou devenus étrangers.

NOTA L'inflammation peut être aiguë, subaiguë ou chronique.

inflammatory pain

Pain at rest which subsides with active mobilization of the joint.

cf. mechanical pain

douleur inflammatoire
douleur de type inflammatoire

Douleur survenant au repos et cédant progressivement au dérouillage articulaire.

cf. douleur mécanique

insensibility

The condition of being without or being temporarily deprived of normal sense perceptions, or in which the senses are blunted.

insensibilité

Absence des perceptions sensorielles ou sensitives normales.

internal rotation
SEE medial rotation

joint body
SEE joint mouse

joint contracture

Passive limitation of flexion or extension of a joint other than that caused by ankylosis.

contracture articulaire

Limitation passive des mouvements de flexion ou d'extension d'une articulation.

joint crepitus
SEE articular crepitus

joint deformity

Abnormal appearance or alignment of joint(s) which results from incongruity of joint surfaces, from imbalance of muscle groups, intrinsic muscle or soft tissue tightness, subluxation of joint or tendons.

déformation articulaire

Aspect anormal ou désaxation d'une articulation dus soit à une atteinte des surfaces articulaires, soit à un déséquilibre dans les groupes musculaires, soit à la rétraction des muscles intrinsèques ou des tissus mous, soit à une subluxation articulaire ou tendineuse.

joint effusion

A collection of fluid in excess of normal within a joint due to arthritis, infection or trauma.

épanchement articulaire
épanchement intra-articulaire

Accumulation de liquide pathologique dans une articulation, d'origine arthritique, infectieuse ou traumatique.

joint instability

Abnormal joint mobility in a direction where normally no motion occurs.

instabilité articulaire

Mobilité articulaire anormale dans une direction anormale.

joint locking
SEE locking

joint mouse
joint body

Small osteocartilaginous or cartilaginous loose body in the synovial cavity of a joint.

souris articulaire
corps étranger articulaire
corps étranger intra-articulaire

Corps ostéo-cartilagineux ou entièrement cartilagineux, libre dans la cavité articulaire.

joint pain
SEE arthralgia

joint pain on motion

The degree of a patient's discomfort when a joint is moved passively through its free and easy range of motion.

douleur provoquée à la mobilisation
douleur à la mobilisation

Douleur provoquée par la mobilisation passive d'une articulation, et reproduisant la douleur spontanée perçue par le sujet lors de la mobilisation active.

joint stiffness

Lack of easy mobility of a joint.

cf. ankylosis

raideur articulaire
enraidissement articulaire

Limitation plus ou moins grande de la mobilité d'une articulation.

cf. ankylose

joint swelling

The objective determination of an increased bulk of a joint determined by inspection and palpation. Swelling is graded as a composite of synovial thickening and effusion.

gonflement articulaire

joint tenderness

The degree of a patient's discomfort when pressure is applied directly on the joint line or, in some cases, over normal synovial reflections (e.g. the ankle joint).

sensibilité articulaire

Le degré de malaises ressentis par le malade lorsqu'on applique une pression au niveau de l'interligne articulaire ou, dans certains cas, au-dessus de franges synoviales (ex.: cheville).

lateral rotation
external rotation

Outward turning of a part around a longitudinal axis.

rotation externe
rotation latérale (prop.)

Mouvement qui tend à faire tourner le membre ou le segment de membre vers le dehors, selon son grand axe.

NOTA À l'avant-bras et au pied, on appelle supination le mouvement de rotation externe.

limitation of joint motion
limitation of joint movement
restriction of joint motion

A reduction in the arc or arcs of normal motion of a joint due to intra- and/or extra-articular causes.

limitation des mouvements articulaires
limitation de la mobilité articulaire

Limitation de l'amplitude des mouvements articulaires, d'origine intra- ou extra-articulaire ou des deux à la fois.

locking
joint locking

Loss of full extension of a joint, especially the knee joint, as a result of mechanical obstruction (e.g. a torn meniscus).

blocage articulaire

Accident brutal survenant au cours d'un mouvement, se manifestant par une douleur articulaire et l'impossibilité de l'extension complète de l'articulation (genou, coude). Le blocage doit faire rechercher une lésion intra-articulaire (lésion des ménisques du genou, corps étranger intra-articulaire).

luxation
SEE dislocation

malunion
mal-union

Union of the fragments of a fractured bone in a faulty position.

cal vicieux

Consolidation d'une fracture en mauvaise position.

mechanical pain

Pain induced by mechanical stresses (e.g. standing, walking, moving) but eased by rest.

cf. inflammatory pain

douleur mécanique
douleur de type mécanique

Douleur exacerbée par le mouvement et soulagée par le repos.

cf. douleur inflammatoire

medial rotation
internal rotation

Inward turning of a part around a longitudinal axis.

NOTE The term pronation is used for the rotatory movement of the forearm and the foot.

rotation interne
rotation médiale (prop.)

Mouvement qui tend à faire tourner le membre ou le segment de membre vers le dedans, selon son grand axe.

NOTA À l'avant-bras et au pied, on appelle pronation le mouvement de rotation interne.

mobilization

Collective term for various types of exercises, passive motions, stretching, and other maneuvers aimed at increasing joint mobility.

mobilisation

Mise en mouvement des articulations dont le jeu est limité, en vue d'en augmenter l'amplitude.

monarthritis
monoarthritis
monoarticular arthritis

Arthritis affecting only a single joint.

monoarthrite
mono-arthrite
arthrite monoarticulaire

Arthrite localisée à une seule articulation.

morning stiffness

Lack of easy mobility of the joints upon arising. When prolonged, it is a characteristic finding of a musculoskeletal condition.

raideur matinale
raideur articulaire matinale
enraidissement matinal

Perte de souplesse articulaire, surtout marquée le matin au réveil, diminuant ou disparaissant après une certaine période de dérouillage. La persistance de cette raideur peut être l'indice d'une atteinte des structures ostéo-musculaires.

mutilation

Disfigurement or injury by removal or destruction of any conspicuous or essential part of the body.

mutilation

Perte partielle ou complète d'un membre, d'un segment de membre ou d'un organe externe.

nearthrosis
neoarthrosis
neo-arthrosis

A new joint; e.g. a pseudarthrosis arising in an ununited fracture, or a "new" joint resulting from a joint resection.

néarthrose

Nouvelle articulation qui se forme, après une luxation non réduite ou après une résection chirurgicale articulaire.

NOTA Lorsqu'il y a défaut de consolidation d'un os fracturé, on emploie plutôt le terme de pseudarthrose.

neoplasm
SEE tumor (2)

night pain
nyctalgia

Musculoskeletal pain which awakens the patient at night or interferes with sleep. It is often a prominent early symptom of inflammatory or neoplastic conditions.

douleur nocturne

Douleur ostéo-articulaire qui survient la nuit, réveille le malade et perturbe son sommeil. Elle constitue souvent le premier symptôme d'une lésion inflammatoire ou néoplasique.

nonunion
non-union

Failure of the ends of a fractured bone to unite.

NOTE There are two types of nonunion: fibrous nonunion and pseudarthrosis (see that term).

SANS ÉQUIVALENT CONNU

nyctalgia
SEE night pain

oligoarthritis
pauciarticular arthritis

Arthritis of a few joints.

NOTE For the diagnostic criteria of juvenile rheumatoid arthritis, oligoarthritis is defined as 4 joints or less.

oligo-arthrite
oligoarthrite

Arthrite atteignant un petit nombre d'articulations.

ostealgia
osteodynia
bone pain

Pain in a bone.

ostéalgie
ostéodynie
ostéoalgie
douleur osseuse

Douleur osseuse.

pain

The distressing sensation excited by noxious stimuli of sufficient intensity acting on nerve-endings in the skin, viscera, muscles, bones, joints, etc. The pain sensation has different qualities according to the tissue affected and the producing agent. It may be of central nervous origin or psychogenic.

douleur
algie

Sensation anormale et pénible résultant de la stimulation des terminaisons nerveuses dans les organes ou régions sensibles (peau, articulations, viscères, etc.); elle peut être d'origine nerveuse centrale ou psychique.

pain at rest
SEE rest pain

passive movement
passive motion

Any movement of the body effected by a force entirely outside of the organism.

mouvement passif

Mouvement imprimé par une force extérieure à l'organisme.

pathological dislocation
SEE pathologic dislocation

pathological fracture
SEE pathologic fracture

pathologic dislocation
pathological dislocation

Dislocation that results from paralysis or disease of joint or supporting tissues.

luxation pathologique

Luxation due à une maladie des os qui composent l'articulation.

pathologic fracture
pathological fracture

A fracture occurring at a site weakened by preexisting disease, especially neoplasm or necrosis, of the bone.

fracture pathologique

Toute fracture survenant sur un tissu osseux remanié par un processus pathologique.

pauciarticular arthritis
SEE oligoarthritis

periarthritis

Inflammation of the tissues around a joint.

cf. capsulitis

périarthrite

Inflammation des tissus qui entourent une articulation (bourses séreuses, tendons, ligaments).

cf. capsulite

polyarthralgia

Pain affecting several joints.

polyarthralgie

Douleurs articulaires multiples.

polyarthritis
amarthritis
polyarticular arthritis

Simultaneous inflammation of several joints.

NOTE For the diagnostic criteria of juvenile rheumatoid arthritis, polyarthritis is defined as 5 or more joints.

polyarthrite

Inflammation aiguë ou chronique frappant simultanément plusieurs articulations.

pseudarthrosis
pseudoarthrosis
false joint

A new false joint arising at the site of an ununited fracture.

pseudarthrose

Articulation accidentelle produite entre les deux fragments d'un os fracturé et non consolidé.

pyrexia
SEE fever

radiating pain

Pressure on a nerve, or nerve root, produces radiating pain in the sensory area of that nerve or nerve root; the commonest example is "sciatica".

douleur irradiée

Douleur, d'origine radiculaire ou nerveuse, ressentie dans le territoire d'innervation correspondant. Ex. : cruralgie, sciatalgie.

recurrent dislocation
habitual dislocation
relapsing dislocation

Repetitive dislocation with or without adequate trauma.

luxation récidivante
luxation habituelle

Luxation qui réapparaît à plusieurs reprises et peut être d'origine traumatique ou non.

NOTA Lorsque le sujet peut reproduire la luxation à volonté, ou de manière habituelle, on parle de luxation habituelle. Lorsque la luxation apparaît de façon irrégulière, à l'occasion de certaines activités, on parle alors de luxation récidivante.

referred pain

The most important example of referred pain is pain felt in the knee (referred to the knee) but arising from a painful lesion in the hip due to the obturator nerve pattern of hip pain.

douleur projetée
douleur rapportée
douleur référée

Douleur prenant son origine dans un organe ou tissu et ressentie à distance. Ex. : douleur brachiale de l'insuffisance coronarienne.

relapsing dislocation
SEE recurrent dislocation

resisted motion

A movement forced by the examiner against the resistance of the patient, or vice versa.

mouvement contrarié
mouvement actif contrarié

Mouvement forcé par l'examinateur alors que le sujet offre une résistance ou vice versa.

rest pain
pain at rest

Musculoskeletal pain that occurs or increases in intensity when resting the affected part and generally subsides with movement. It is a common manifestation of inflammatory conditions.

douleur au repos

Douleur qui apparaît ou augmente d'intensité lorsque le membre est au repos, et qui disparaît généralement avec les mouvements. C'est là un symptôme fréquent d'un phénomène inflammatoire sous-jacent.

restriction of joint motion
SEE limitation of joint motion

retraction

A shrinking; a condition of being drawn back.

rétraction

Diminution des dimensions d'un organe ou d'un tissu, due à un raccourcissement des fibres ou fibrilles qu'il contient.

La rétraction est due, le plus souvent, à la formation du tissu fibreux, d'origine inflammatoire ou cicatricielle. Cette substitution finit par changer la constitution des organes, et modifier ou abolir leurs fonctions. C'est à ces lésions que sont dues, par exemple, les rétractions musculaires et tendineuses du rhumatisme.

retroversion

Backward angulation of the proximal end of a long bone, usually resulting from fracture or surgery.

NOTE Antonym: anteversion.

rétroversion

Obliquité postérieure d'une extrémité osseuse, due en général à une fracture ou à une chirurgie.

NOTA Antonyme : antéversion.

rheumatoid nodules

Firm, usually painless lumps of variable size found in patients with rheumatoid arthritis, and with a characteristic histologic appearance. Rheumatoid nodules are commonly found over areas subject to mechanical trauma (e.g. elbows, heels, walls of olecranon bursa) but may also be found in organs such as the lung.

nodules rhumatoïdes

Nodules fermes, généralement indolores, de taille variable que l'on rencontre chez les sujets atteints de polyarthrite rhumatoïde. Ils présentent un aspect histologique caractéristique. On les observe particulièrement dans les régions sujettes aux traumatismes (par ex. coudes, chevilles, parois de la bourse olécranienne). On peut également les retrouver dans certains viscères tel le poumon.

rotation

Movement of a body about its axis, called the axis of rotation.

rotation

Déplacement d'un corps autour d'un axe matériel ou virtuel, tous les points du corps décrivant des circonférences dont le centre se trouve sur cet axe et dont le plan est perpendiculaire à l'axe.

rubor

Redness; one of the cardinal signs of inflammation.

rubor

Rougeur; l'un des signes caractéristiques de l'inflammation.

spontaneous fracture

A fracture occurring without any external injury.

fracture spontanée

Toute fracture survenant en dehors de tout traumatisme.

sprain

A joint injury in which some of the fibers of a supporting ligament are ruptured but the continuity of the ligament remains intact.

cf. strain

entorse

Lésion traumatique d'une articulation, avec élongation ou arrachement d'un ou plusieurs ligaments, mais sans déplacement persistant des surfaces articulaires.

cf. foulure

strain (gen.)

An injury to a part of the body as a result of great effort or overexertion.

cf. sprain

foulure (spéc.)

Légère entorse par distension des ligaments articulaires.

cf. entorse

subcutaneous crepitus
SEE crepitus (2)

subcutaneous nodule

A general term for small swellings palpable in the subcutaneous tissue. Examples include rheumatoid nodules, nodules associated with acute rheumatic fever, connective tissue diseases, and vasculitis, as well as tophi and calcinotic nodules.

nodosité sous-cutanée

Petites formations circonscrites nodulaires, palpables, dans le tissu sous-cutané. Exemples : les nodules rhumatoïdes, les nodules qui accompagnent le rhumatisme articulaire aigu, les maladies du tissu conjonctif, les vasculites, la calcinose ainsi que les tophi.

subluxation

A partial loss of contact between two articular surfaces.

subluxation

Perte partielle du contact normal entre deux surfaces articulaires.

superficial pain

Superficial pain includes pricking and burning; the origin is accurately localized; it may be associated with paresthesias, itching, tickling, or hyperalgesia.

NOTE Antonym: deep pain.

douleur superficielle

La douleur superficielle comprend fourmillements et brûlures; on peut localiser son siège avec précision; elle peut être associée à des paresthésies, des démangeaisons, des chatouillements ou une hyperalgie.

NOTA Antonyme : douleur profonde.

swelling
tumefaction

A transient abnormal enlargement or increase in volume of a body part or area.

tuméfaction
gonflement
enflure

Augmentation de volume (d'une partie du corps ou d'un organe).

synostosis

The osseous union of bones that are normally distinct.

synostose

Union, par soudure osseuse, de deux os normalement séparés.

synovitis

Inflammation of a synovial membrane, especially that of a joint.

synovite

Inflammation de la synoviale articulaire.

tenalgia
tenodynia

Pain in a tendon.

ténalgie
tendinalgie

Douleur localisée à un ou plusieurs tendons.

tenderness

Painfulness to pressure or contact.

douleur provoquée
douleur à la pression
sensibilité au toucher

Douleur à la pression ou au toucher.

NOTA Antonyme : douleur spontanée.

tendinitis
tendonitis

Inflammation affecting a tendon and its muscular attachments.

tendinite
ténosite

Inflammation d'un tendon, d'origine traumatique ou rhumatismale.

tendinous synovitis
SEE tenosynovitis

tendonitis
SEE tendinitis

tendosynovitis
SEE tenosynovitis

tenodynia
SEE tenalgia

tenosynovitis
tendosynovitis
tendinous synovitis

Inflammation of a tendon and its enveloping sheath.

ténosynovite
téno-synovite

Inflammation simultanée d'un tendon et de la gaine synoviale qui l'entoure.

trauma

A physical injury or wound caused by external force or violence.

trauma

Toute blessure ou lésion produite sur une portion limitée de l'organisme par une action violente, extérieure à cet organisme.

traumatic dislocation

Dislocation due to injury or violence.

luxation traumatique

Luxation consécutive à un traumatisme.

trigger zone

Any area of hyperexcitability, stimulation of which will precipitate a specific response such as the lancinating pain of trigeminal neuralgia.

zone détente
zone de déclic
zone de déclenchement
zone gâchette

Zone particulière, souvent peu étendue, dont la stimulation même légère peut déclencher des douleurs en éclairs, souvent en salves.

NOTA Zone gâchette : synonyme impropre.

tumefaction
SEE swelling

tumor (1)

Swelling; one of the cardinal signs of inflammation.

tumor

Tuméfaction; l'un des signes caractéristiques de l'inflammation.

tumor (2) [USA]
tumour [GBR]
neoplasm

A spontaneous new growth of tissue forming an abnormal mass. It is with few exceptions of unknown cause, non-inflammatory, and develops independent of, and unrestrained by normal laws of growth and morphogenesis.

tumeur
néoplasme

Toute néoformation tissulaire non inflammatoire (plus ou moins volumineuse) qui ressemble (plus ou moins) au tissu normal homologue (adulte ou embryonnaire) aux dépens duquel elle s'est développée, qui a tendance à persister et à s'accroître et qui échappe aux règles biologiques de la croissance et de la différenciation cellulaire.

valgus

Denoting a deformity in which the angulation of the part is away from the midline of the body.

NOTE 1. Should be used only in connection with the noun it describes, as talipes valgus, genu valgum, coxa valga, etc.

2. Antonym: varus.

valgus

Toute angulation anormale à sinus externe (écartant le segment distal de l'axe du corps).

NOTA Antonyme : varus.

varus

Denoting a deformity in which the angulation of the part is toward the midline of the body.

NOTE 1. Should be used only in connection with the noun it describes as, talipes varus, genu varum, coxa vara, etc.

2. Antonym: valgus.

varus

Toute angulation anormale à sinus interne (rapprochant le segment distal de l'axe du corps).

NOTA Antonyme : valgus.

acrocephaly
SEE oxycephaly

brachycephaly
brachycephalia

A developmental abnormality characterized by shortness and broadness of the head from premature closure of the coronal suture.

NOTE A type of craniostenosis.

brachycéphalie

Déformation crânienne caractérisée par un développement excessif dans sens transversal, ce qui donne un crâne exagérément large et court. Elle est due à la synostose prématurée de la suture coronale.

NOTA Variété de craniosténose

caput natiforme
hot cross bun head
hot cross bun skull
natiform skull
Parrot's sign

A head in rickets in which the eminences of the frontal and parietal bones form elevations separated by depressions which mark the lines of the cranial sutures.

NOTE Also occurs in congenital syphilis.

crâne natiforme

Aspect particulier du crâne qui se rencontre dans la syphilis congénitale et qui est caractérisé par la présence de deux saillies osseuses, développées à droite et à gauche de la ligne médiane, et séparées l'une de l'autre par une gouttière profonde formée par la suture sagittale.

NOTA Se rencontre également dans le rachitisme.

caput quadratum

A head of large size and square shape, owing to thickened parietal and frontal bones, seen in rachitic children.

caput quadratum

Augmentation de volume et équarrissement de la tête, dus à l'épaississement des os pariétaux e frontaux, observés dans le rachitisme.

cephalic index

A measure of the relationship between the maximum breadth of the head and the maximum length of the head: (maximum head breadth x 100)/maximum head length.

indice céphalique

Indice anthropométrique traduisant la forme allongée ou arrondie de la tête (ou du crâne) en vue supérieure; c'est le rapport entre le diamètre transverse maximal du crâne, multiplié par 100, et son diamètre antéro-postérieur maximal.

craniostenosis

Deformity of the skull caused by premature fusion of the cranial sutures, with consequent cessation of growth. The nature of the deformity depends on the sutures involved in the process.

craniosténose
craniosynostose

Malformation crânienne due à la fermeture prématurée des sutures, entraînant une dysmorphie craniofaciale variable selon la suture atteinte (la croissance osseuse étant arrêtée dans le sens perpendiculaire à la suture), et une hypertension intracrânienne responsable de troubles psychiques et oculaires.

craniotabes

A condition of the skull of an infant in which the bones in the occipital region become patchily thin and soft so that small depressions form in the bone substance. The cause may be syphilis, marasmus or rickets.

craniotabès

Trouble de l'ossification du crâne dû au rachitisme et caractérisé par la présence de zones ovalaires de ramollissement osseux, perceptibles à la palpation, qui apparaissent vers le troisième ou le quatrième mois de la vie.

cranium bifidum

Congenital cleft of the cranium.

crâne bifide

Crâne présentant une fissure congénitale.

dolichocephaly

Longness and narrowness of the head, with a cephalic index below 76.

dolichocéphalie

Forme haute et étroite de la tête, avec un indice céphalique inférieur à 76.

frontal bossing

Abnormal or excessive frontal protuberance.

saillie des bosses frontales
accentuation des bosses frontales

Dans la maladie de Paget, le crâne est fréquemment hypertrophié. Le périmètre crânien augmente progressivement. Le front devient olympien avec une saillie des bosses frontales.

helmet deformity

Deformity of the skull occurring in osteogenesis imperfecta and characterized by an occipital "overhang".

cf. platybasia

crâne en chignon

Déformation crânienne observée dans l'ostéogénèse imparfaite et caractérisée par une dépression supérieure à la jonction pariéto-occipitale.

cf. platybasie

hot cross bun head
SEE caput natiforme

hot cross bun skull
SEE caput natiforme

hydrocephalus
hydrocephaly

Any condition in which there is an abnormally large volume of cerebrospinal fluid within the skull.

hydrocéphalie
hydrencéphalie

Augmentation pathologique de la quantité de liquide céphalo-rachidien contenue dans le crâne.

macrocephaly

Excessive size of the head.

macrocéphalie
mégacéphalie

Augmentation anormale du volume de la tête.

macrocrania
macrocranium

Abnormal increase in the size of the skull, with a disproportionately small facial area.

macrocrânie (prop.)

Augmentation du volume du crâne, la face restant normale.

microcephaly

Abnormal smallness of the head.

microcéphalie

Petitesse anormale de la tête.

natiform skull
SEE caput natiforme

olympian forehead
olympic brow

The abnormally prominent, high and broad forehead in hereditary syphilis.

front olympien
crâne olympien

Front proéminent, anormalement développé en hauteur et en largeur. Caractéristique de la maladie de Paget, il est considéré aussi comme un signe de syphilis congénitale.

oxycephaly
acrocephaly

A type of craniosynostosis in which there is premature closure of the sagittal and coronal sutures, resulting in an abnormally high, peaked, or conically shaped skull.

acrocéphalie
oxycéphalie

Déformation crânienne due à la synostose précoce des sutures coronale et sagittale; elle est caractérisée par le développement de la boîte crânienne en hauteur et en largeur (crâne «en tour», tête «en pain de sucre»).

Parrot's sign
SEE caput natiforme

plagiocephaly

A deformity of the head marked by a greater development anteriorly of one side of the skull and of the other side posteriorly resulting in an asymmetrical and twisted appearance due to closure of half of the coronal suture.

NOTE A type of craniostenosis.

plagiocéphalie

Déformation oblique ovalaire du crâne caractérisée par une asymétrie qui peut être due à la synostose précoce d'une des branches de la suture coronale, au rachitisme, ou encore à des pressions externes répétées sur le même côté du crâne chez le jeune enfant.

NOTA Variété de craniosténose.

platybasia

A developmental deformity of the skull and axis in which the base of the skull is flattened, having a basal angle of more than 152°.

cf. helmet deformity

platybasie

Aplatissement congénital ou acquis de la base du crâne se manifestant radiologiquement par l'augmentation de l'angle de base.

cf. crâne en chignon

scalp tenderness

A pain produced by a light touching or stroking of the scalp. It is typically produced by combing the hair or by sleeping on sensitive scalp areas. The pain is most frequently felt in the temporal region. Scalp tenderness along the temporal artery anc its branches is a highly specific sign of giant cell arteritis. Less localized scalp tenderness usually occurs in the absence of objective abnormalities.

hyperesthésie du cuir chevelu

Exagération de la sensibilité du cuir chevelu dans la région temporale, caractéristique de l'artérite temporale.

NOTA Lorsque l'hyperesthésie est située dans la région pariétale, elle est le signe d'un dérangement intervertébral mineur et on l'appelle alors signe de la friction.

scaphocephaly

The deformity of the skull produced by premature fusion at the sagittal suture. The skull is long and narrow and bears a ridge so that it has the appearance of an upturned boat with a keel.

NOTE A type of craniostenosis.

scaphocéphalie

Déformation crânienne comportant un développement considérable d'avant en arrière et un aplatissement latéral (d'où l'allure en coque de bateau), liée à une soudure prématurée de la suture sagittale.

NOTA 1. La scaphocéphalie est une dolichocéphalie exagérée.

2. Variété de craniosténose.

trigonocephaly

A malformation characterized by a more or less triangular configuration of the skull, due to early synostosis of the frontal suture.

NOTE A type of craniostenosis.

trigonocéphalie

Déformation crânienne caractérisée par le développement en pointe de l'os frontal, donnant au crâne un aspect triangulaire; elle est consécutive à la synostose précoce de la suture métopique.

NOTA Variété de craniosténose.

bruxism

Grinding or gnashing of the teeth; unconscious phenomenon often occurring in sleep, but sometimes during mental or physical concentration or strain. Dental malocclusion and tension are the usual inciting causes.

bruxisme

Friction intense et prolongée entre dents antagonistes, provoquant leur usure ou leur ébranlement. Ce phénomène pathologique et inconscient peut se produire soit pendant le sommeil, soit à l'état de veille, à l'occasion d'efforts de concentration psychique ou d'efforts musculaires. Son développement est favorisé par les troubles de l'occlusion dentaire. Le bruxisme joue un rôle important dans l'étiologie des paradontolyses

jaw claudication

An ischemic pain or dysfunction of the masseter muscle and/or tongue brought on by moderate chewing. It is a highly specific sign for giant cell arteritis of the extracranial carotid circulation.

claudication intermittente massétérine
claudication intermittente de la mâchoire

Signe d'artérite temporale caractérisé par la douleur et la fatigue des mâchoires à la mastication.

malocclusion

Any deviation from a physiologically acceptable contact of opposing dentitions.

malocclusion
malocclusion dentaire

Rapport défectueux ou irrégulier de l'occlusion dentaire.

micrognathia

Smallness of the jaws, especially of the underjaw. Congenital or acquired varieties occur.

NOTE Seen in juvenile rheumatoid arthritis and compared to a bird face (see that term).

micrognathie

Développement incomplet des maxillaires, principalement du maxillaire inférieur, soit congénital, soit acquis.

NOTA S'observe dans l'arthrite juvénile rhumatoïde et se compare alors au faciès d'oiseau (voir ce terme).

prognathism

Abnormal forward projection of one or of both jaws beyond established normal relationships with the cranial base.

prognathisme
prognathie

Proéminence d'une ou des deux mâchoires, en avant d'un plan vertical tangent à la partie la plus antérieure du crâne cérébral, dans la position horizontale du crâne.

retrognathism

A facial profile with the lower jaw, or both jaws, posterior to the normal relation to the facial frontal plane.

rétrognathisme
rétrognathie

Situation en retrait de la mâchoire inférieure ou des deux mâchoires dans le profil facial.

angular curvature
Pott's curvature
Pott's boss

A gibbous deformity, i.e., a sharp angulation of the spine, occurring in Pott's disease.

cyphose angulaire

Cyphose à faible rayon de courbure avec proéminence accusée d'une ou de deux apophyses épineuses; elle est caractéristique du mal de Pott.

camptocormia

A syndrome, consisting of anterior bending of the trunk that produces an apelike posture, persistent lumbar pain, and sexual impotence. Often there is a history of trauma or hysteria.

camptocormie
camptorachis

Syndrome consistant en une incurvation excessive de la colonne vertébrale par flexion du corps en avant, avec difficulté à la marche; il s'accompagne quelquefois de tremblements. Il s'agirait d'une forme particulière d'hystérie.

compensated scoliosis

A scoliosis in which the shoulders are level and directly above the pelvis.

cf. decompensated scoliosis

scoliose équilibrée
scoliose compensée

Scoliose dans laquelle le fil à plomb tendu de C7 passe par le sillon interfessier.

cf. scoliose déséquilibrée

compensatory curve
secondary curve

A curve, which is usually nonstructural, above or below a major curve that tends to maintain normal body alignment.

courbure de compensation

Courbure sus- ou sous-jacente à la courbure majeure, n'ayant pas de caractère structural vrai et permettant de rééquilibrer le rachis.

cyphosis
SEE kyphosis

decompensated scoliosis

A scoliosis in which the shoulders are not level and there is lateral shift or list of the trunk to one side.

cf. compensated scoliosis

scoliose déséquilibrée
scoliose décompensée

Scoliose dans laquelle le fil à plomb tendu de C7 ne passe pas par le sillon interfessier.

cf. scoliose équilibrée

double major curve
double primary curve

Two balancing curves of equal structural change and magnitude.

Double major curves can be right thoracic and left lumbar, which is the most frequent combination, or they can be both located in the thoracic region, with a right thoracic-left thoracic curve, or a right thoracic-left thoracolumbar curve.

NOTE Were formerly called double primary curves.

courbure double-majeure

double major scoliosis

A scoliosis with two structural curves.

scoliose double majeure
scoliose combinée

Scoliose dans laquelle la courbure principale est compensée par une courbure aussi importante qu'elle-même ou presque.

double primary curve
SEE double major curve

double thoracic scoliosis

A scoliosis with a structural upper thoracic curve, a larger, more deforming lower thoracic, and a relatively nonstructural lumbar curve.

scoliose double-dorsale
scoliose thoracique double

Scoliose associant habituellement une courbure dorsale supérieure gauche et une courbure dorsale inférieure droite dont les vertèbres limites se situent entre D1 et D6 et entre D6 et D12. Elle présente une courbure de compensation lombaire mineure.

fibromyalgia

Sites of tenderness, usually representing areas of muscle spasm, fatty lumps, or variations in muscle density.

cellulomyalgie
fibromyalgie

Les douleurs des tissus mous sont très souvent secondaires à un dérangement intervertébral mineur. On peut cependant les retrouver isolées, avec des cordons myalgiques et des plaques de cellulomyalgie, sans élément vertébral.

fixed kyphosis
SEE structural kyphosis

fixed scoliosis
SEE structural scoliosis

flat back

A back that appears flat as a result of a decrease of normal lumbar lordosis and normal thoracic kyphosis.

dos plat

Absence de courbure à convexité postérieure de la colonne vertébrale ou absence d'une cyphose dorsale normale. Il s'accompagne en général d'une cyphose lombaire.

functional curve
SEE nonstructural curve

functional scoliosis
nonstructural scoliosis
mobile scoliosis

A lateral curvature of the spine which disappears on recumbency. It may be due to leg length inequality, muscle contracture about the hip, or splinting secondary to back pain from any other condition.

A functional versus structural scoliosis should be differentiated by examining the patient in a forward bending position. While a functional scoliosis will disappear, a structural scoliosis will not, and may actually be accentuated.

NOTE Mobile scoliosis: seldom used term.

cf. habit scoliosis, static scoliosis

attitude scoliotique
scoliose fonctionnelle

Déviation latérale du rachis cliniquement et radiologiquement indécelable en position couchée. L'attitude scoliotique ne s'accompagne ni de gibbosité thoracique, ni de rotation vertébrale. Elle peut être le résultat de contractures musculaires pelviennes, d'une asymétrie du bassin par inégalité des membres inférieurs ou simplement d'une mauvaise posture.

En présence d'un bassin horizontal, l'attitude scoliotique ou scoliose fonctionnelle résulte de contractures musculaires aisément palpables. Cette attitude s'efface avec une importance variable, en décubitus ou en flexion antérieure, ne faisant apparaître ni gibbosité dorsale ni voussure lombaire, à l'encontre de la scoliose d'origine structurale.

gibbus
gibbosity
humpback
hunchback

Extreme kyphosis, hump, or hunch; a deformity of the spine in which there is a sharply angulated segment, the apex of the angle being posterior.

gibbosité
gibbosité thoracique

Saillie rachidienne provenant d'une déformation cunéiforme des vertèbres (gibbosité angulaire et médiane du mal de Pott) ou saillie paravertébrale, particulièrement visible en position penchée en avant, que forment dans les scolioses structurales, du fait de la rotation vertébrale accompagnant l'incurvation du rachis, les apophyses transverses ou la partie postérieure des côtes, du côté de la convexité de la scoliose.

habit scoliosis (spec.)

Lateral curvature as a result of persistent bad posture.

cf. functional scoliosis

attitude scoliotique (gén.)
scoliose fonctionnelle (gén.)

Déviation latérale du rachis cliniquement et radiologiquement indécelable en position couchée. L'attitude scoliotique ne s'accompagne ni de gibbosité thoracique, ni de rotation vertébrale. Elle peut être le résultat d'un spasme, d'une asymétrie du bassin par inégalité des membres inférieurs ou simplement d'une mauvaise posture.

hollow back

Abnormal increase in the lumbar curve, producing a hollow above the sacrum.

dos creux

Lordose (voir ce terme) constituant un stade intermédiaire avant l'inversion vertébrale.

humpback
SEE gibbus

hunchback
SEE gibbus

hyperlordosis
SEE lordosis

idiopathic scoliosis

A structural spinal curvature for which no cause is established.

scoliose idiopathique

Scoliose structurale dont l'étiologie précise demeure inconnue.

intermalleolar straddle

A nonspecific measurement to evaluate overall pelvic mobility. The patient is asked to abduct the hips to the maximum, and the distance between the medial malleoli is measured.

écart intermalléolaire

La mesure centimétrique de l'écart intercondylien, membres inférieurs tendus, est plus précise que la mesure classique de l'écart intermalléolaire.

kyphoscoliosis

Lateral curvature of the spine with vertebral rotation, associated with an anteroposterior hump in the spinal column.

cyphoscoliose
cypho-scoliose

Déformation de la colonne vertébrale, associant une déviation dans le sens latéral et une déviation à convexité postérieure.

kyphosis
cyphosis

Exaggeration or angulation of normal posterior curve of spine.

NOTE When quite severe, the kyphosis is commonly termed hunchback or humpback.

cf. lumbar kyphosis

cyphose
hypercyphose

Déviation de la colonne vertébrale à convexité postérieure.

NOTA La cyphose est normale dans la région dorsale, mais si la courbure s'accentue, il y a hypercyphose, que l'on appelle couramment cyphose. La cyphose peut également se manifester dans la région lombaire, où elle est toujours pathologique, puisqu'elle correspond à une suppression, voire une inversion de la courbure normale.

cf. cyphose lombaire

lordosis
hyperlordosis

An abnormal extension deformity: anteroposterior curvature of the spine, generally lumbar with the convexity looking anteriorly.

NOTE Lordosis: the term is used to refer to abnormally increased curvature (hollow back, saddle back, swayback) and to the normal curvature (normal lordosis).

hyperlordose
hyperlordose lombaire
lordose pathologique
lordose

Exagération d'une courbure à convexité antérieure de la colonne vertébrale.

NOTA La lordose est normale dans la région lombaire ou dorso-lombaire; elle peut être anormale lorsqu'elle intéresse un autre segment de la colonne vertébrale ou lorsqu'elle est très accentuée. Dans ce dernier cas, il est préférable d'employer le terme hyperlordose pour éviter toute ambiguïté.

lordotic back

An increase of the thoracic kyphosis associated with increased lordosis in the cervical and the lumbar areas.

cf. swayback

SANS ÉQUIVALENT CONNU

major curve

The main spinal curve, the one of greatest degree, in which significant structural changes take place.

NOTE It is better not to call the major curve primary since this implies a temporal relationship, and in most scoliosis patients it is difficult to determine which curve appeared first.

cf. primary curve

courbure majeure

Courbure structurale la plus importante.

cf. courbure primitive

minor curve

Term used to refer to the smallest curve, which is always more flexible than the major curve.

courbure mineure

Courbure structurale moins importante et plus facilement réductible que la courbure majeure.

mobile scoliosis
SEE functional scoliosis

Naffziger's test
Naffziger test

A test for nerve root compression in which intrathecal pressure and intraspinal fluid pressure are increased by bilateral manual compression of the jugular veins. Increase or aggravation of pain or sensory disturbance over the distribution of the involved nerve root confirms the presence of an extruded intervertebral disk or other mass.

NOTE Many refuse to perform this test because of the risks involved.

manoeuvre de Naffziger
test de Naffziger

Manoeuvre utilisée pour vérifier l'existence d'une irritation radiculaire. La compression manuelle bilatérale des veines jugulaires entraîne une augmentation de la pression du liquide céphalo-rachidien qui exacerbe la douleur sur le territoire du nerf affecté en cas de problème disco-radiculaire.

NOTA Plusieurs cliniciens se refusent à pratiquer cette manoeuvre face aux risques qu'elle présente.

nonstructural curve
functional curve

A flexible curve which corrects by bending toward the convex side.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

nonstructural scoliosis
SEE functional scoliosis

occiput to wall distance

A measurement to indicate the degree of fixed flexion at the cervical spine. This measurement can be used to assess progressive loss of extension of the cervical spine. It may also be affected by a kyphosis of the thoracic spine. The distance can increase in ankylosing spondylitis and juvenile rheumatoid arthritis. Inability to touch the head to the wall suggests cervical involvement. The patient places the heels and back against a wall and attempts to touch the wall with the occiput, keeping the chin horizontal. The distance in centimeters from the occiput to the wall is recorded.

distance nuque-mur
flèche occipitale de Forestier

Distance mesurant la flèche de l'occiput au mur, le sujet étant contre le plan vertical, dos, fesses et talons plaqués au mur. Cette distance permet d'apprécier la raideur cervicale dans la spondylarthrite ankylosante.

Pott's boss
SEE angular curvature

Pott's curvature
SEE angular curvature

primary curve

The spinal curve developing first and which is fixed from the start.

NOTE Because of the frequent impossibility of defining a "primary" curve many physicians have abandoned that term and use instead the term major curve (see that term).

courbure primitive

Première courbure scoliotique apparue.

cf. courbure majeure

rachialgia
rachiodynia

Pain in the vertebral column.

rachialgie

Douleur siégeant au niveau du rachis.

rotoscoliosis

Curvature of the vertebral column by turning on its axis.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

round back
SEE thoracic kyphosis

scoliosis

Lateral curvature of the spine. Usually consists of two curves, the original abnormal curve and a compensatory curve in the opposite direction.

secondary curve
SEE compensatory curve

skin rolling

Skin rolling is performed over the thoracic spine from below upward, the skin being picked up between the thumbs and forefingers. As the thumbs are pushed up toward the head, the skin is rolled backward over them by the forefingers. Tightness and tenderness at any level indicates pathology in the bone or joints at that level. Skin rolling is then performed over the paravertebral areas to detect localized fibrositic infiltration or areas of muscle pathology.

spina bifida

A defect in development of the vertebral column in which there is a central deficiency of the vertebral lamina; the condition often affects several vertebrae, and is most common in the lumbar region. Variable protrusion of the meninges and of other contents of the spinal canal may occur through the gap, giving rise to a meningocele or a meningomyelocele.

scoliose

Incurvation latérale habituelle ou permanente du rachis.

manoeuvre du pincé-roulé
pincé-roulé
manoeuvre du palpé-roulé
manoeuvre de masser-rouler

Manoeuvre permettant de mettre en évidence une zone de cellulalgie. Il s'agit de pincer fermement un pli de peau, entre le pouce et l'index, à l'aide des deux mains. Ce pli est tiré, roulé entre les doigts dans un sens puis dans l'autre, comme on le ferait d'une cigarette, tout en maintenant fermement le pincement. Celui-ci ne doit jamais être relâché tout au long de la manoeuvre. Le pli cutané, épaissi et grumeleux, est très douloureux au pincé-roulé.

spina(-)bifida

Malformation osseuse segmentaire du rachis, le plus souvent lombosacrée, plus rarement cervicale haute, exceptionnellement dorsale, caractérisée par un défaut de fermeture des arcs postérieurs et de l'apophyse épineuse d'une ou plusieurs vertèbres. La fissure ainsi créée peut favoriser la hernie d'une portion des méninges et de la moelle.

static scoliosis

Lateral spinal curvature due to inequality in length of the two legs.

cf. functional scoliosis

scoliose statique

Scoliose due à l'inclinaison latérale du plateau sacré.

NOTA On utilise plus fréquemment le terme générique attitude scoliotique (voir ce terme) pour désigner ce type de scoliose.

stooped-over position
Z-shaped posture

A position occurring in advanced ankylosing spondylitis in which the patient gazes downward, the entire back is rounded, hips and knees are semiflexed, and the arms cannot be raised beyond a limited amount at the shoulders.

attitude en Z
déformation en pantin de bois
attitude en skieur

Attitude s'observant dans les formes avancées de spondylarthrite ankylosante dans laquelle le haut du corps est porté en avant, les genoux étant plus ou moins fléchis.

structural curve

A segment of the spine with a lateral curvature that lacks normal flexibility. Radiographically, it is identified in supine lateral side-bending films by the failure to correct fully. They may be multiple.

courbure structurale

Chaque courbure structurale est limitée en haut et en bas par une vertèbre, dite habituellement «vertèbre neutre», en réalité il vaut mieux l'appeler «vertèbre limite».

structural kyphosis
fixed kyphosis

A postural kyphosis tends to cause a smooth symmetrical forward curve of the spine with forward bending, while a structural kyphosis may appear to originate at a specific segmental level and does not disappear in recumbent position.

cyphose structurale

Les cyphoses structurales ne disparaissent pas en position couchée et les radiographies montrent habituellement des remaniements affectant la structure des corps vertébraux.

structural scoliosis
fixed scoliosis

An irreversible lateral curvature of the spine with rotation of the vertebral bodies in the abnormal area (major curve). Organic and congenital forms are structural, and the functional type may become so.

scoliose structurale
scoliose osseuse

Incurvation latérale du rachis, partiellement irréductible, avec rotation des corps vertébraux se traduisant par une gibbosité ou saillie paraspinale. Elle est secondaire à une malformation vertébrale, congénitale ou acquise. Elle est le plus souvent apparemment primitive et de cause obscure.

swayback
sway(-)back

Increased lumbar lordosis with compensatory increased thoracic kyphosis.

NOTE Unlike the lordotic back (see that term), the swayback shows no compensatory lordosis in the cervical spine.

cypholordose
cypho-lordose

Exagération simultanée de la cyphose dorsale et de la lordose lombaire.

NOTA Il n'y a pas de lordose de compensation au niveau cervical.

thoracic kyphosis
round back

A posterior angular deformity of the spine in the thoracic area.

cyphose dorsale
hypercyphose dorsale
dos rond

Exagération anormale de la convexité postérieure dans le plan sagittal de la colonne vertébrale au niveau du rachis dorsal.

thoracic scoliosis

A rotational thoracic scoliosis will create a prominent hump on the side of the convexity.

NOTE Single Major Thoracic Curve Pattern. The apex of the curve lies within the thoracic spine. The curve extends from T4, T5, or T6 to T11, T12, L1, or L2. The most common end vertebrae are T5 and T12. Nearly all have the convexity directed to the right. The lumbar minor curve is nearly always flexible.

scoliose dorsale
scoliose thoracique

Scoliose généralement à convexité droite, dont les vertèbres limites se situent entre D4 et D12. Elle présente une courbure de compensation lombaire mineure et provoque d'importantes gibbosités.

thoracolumbar scoliosis

Thoracolumbar scoliosis: curves tend to be out of balance, with head displaced away from midline of pelvis.

NOTE The thoracolumbar curve, a fairly common idiopathic curve pattern, usually consists of both right and left types. The upper end vertebra is T-4, 5, or 6, and the lower end vertebra is L-2, 3, or 4. In addition, if there is a right thoracolumbar curve, there is usually a compensatory upper left thoracic or cervical curve and a lower left lumbar curve.

scoliose dorso-lombaire
scoliose thoracolombaire
scoliose thoraco-lombaire
scoliose lombo-dorsale

Scoliose habituellement droite dont les vertèbres limites se situent entre D4 et L3. Elle entraîne un déséquilibre latéral et une extension de la courbure vers le bas à longue échéance.

Valsalva test
Valsalva maneuver

A test increasing intrathecal pressure which may produce pain in the cervical spine or back if an intraspinal tumor or a herniated disc is present. The pain may radiate in a dermatome distribution. To perform the Valsalva test, the patient is asked to hold his breath and bear down as if he were moving his bowels.

manoeuvre de Valsalva

Manoeuvre augmentant la pression intra-abdominale. On demande au patient de retenir son souffle et de forcer comme pour aller à la selle, ce qui entraîne une douleur dans la région cervicale ou lombaire en présence d'une affection intrarachidienne (tumeur, hernie discale).

vertebral inversion

Flattening of the normal kyphosis at the dorsal level and kyphosis or disappearance of the physiologic lordosis at the lumbar level.

inversion vertébrale

Redressement de la courbure dorsale normale déterminant un dos plat, voire une lordose, dû à une cyphose lombaire et lié le plus souvent à une épiphysite vertébrale.

Z-shaped posture
SEE stooped-over position

Adson maneuver
SEE Adson's test

Adson sign
SEE Adson's sign

Adson's maneuver
SEE Adson's test

Adson's sign
Adson sign

Obliteration of the radial pulse and accentuation of neurologic symptoms by forcibly turning the head toward the affected side, with hyperextension of the neck, and by taking a deep breath.

signe d'Adson

Diminution ou disparition du pouls radial quand la tête est en rotation du côté affecté, en extension et le thorax bloqué en inspiration.

Adson's test
Adson test
Adson's maneuver
Adson maneuver

A test for thoracic outlet syndrome: with the patient in a sitting position, his hands resting on thighs, the examiner palpates both radial pulses as the patient rapidly fills his lungs by deep inspiration and, holding his breath, hyperextends his neck and turns his head toward the affected side. If the radial pulse on that side is decidedly or completely obliterated, the result is considered positive.

NOTE This maneuver is sometimes performed with the arm abducted.

cf. modified Adson test, Wright's test

manoeuvre d'Adson
test d'Adson
épreuve d'Adson

Manoeuvre qui provoque la diminution ou la disparition du pouls radial, cas de compression de l'artère sous-clavière au niveau du défilé costo-claviculaire; cette manoeuvre est réalisée par l'extension et la rotation de la tête du côté de la sténose, au cours d'une inspiration profonde.

NOTA Cette manoeuvre est parfois pratiquée en portant le bras en abduction.

cf. test d'Adson modifié, épreuve d'hyperabduction de Wright

brachialgia

Pain in the upper limb.

brachialgie

Douleur dans le membre supérieur.

brachial neuralgia

Recurrent neurogenic pain in the upper limb due to involvement of nerve roots, plexus or peripheral nerves.

brachionalgie
névralgie brachiale

Douleur neurogène dans le membre supérieur pouvant provenir d'une affection des racines, du plexus ou des nerfs périphériques.

cervical spine distraction test
SEE head distraction test

cervicobrachialgia

Pain in the neck and arm.

NOTE Term often used to refer to cervicobrachial neuralgia (see that term).

cervico-brachialgie
cervicobrachialgie
algie cervico-brachiale
algie cervicobrachiale

Douleur à la région cervicale et dans le membre supérieur.

NOTA Termes souvent utilisés dans le sens de névralgie cervico-brachiale (voir ce terme).

cervicobrachial neuralgia

Pain in the neck radiating to the arm, due to compression of nerve roots of the cervical spinal cord.

névralgie cervico-brachiale
radiculalgie cervico-brachiale

Algie débutant dans la région cervicale et s'étendant dans un territoire radiculaire ou plexulaire du membre supérieur.

cervicodynia
SEE neck pain

cervico-occipital neuralgia
occipital neuralgia*

Neuralgic pain occurring in the posterior cervical and occipital regions, often with associated stiffness of the neck and muscular tenderness, and usually but not invariably resulting from cervical spondylosis.

névralgie cervico-occipitale

Névralgie survenant dans le territoire des quatre premiers nerfs cervicaux, caractérisée par une raideur de la nuque, avec douleurs et spasmes musculaires.

chin-on-chest deformity

A highly characteristic deformity of ankylosing spondylitis. The chief cause is a complete C1-C2 dislocation.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

chin to chest distance

A measure of cervical spine flexion. The patient is instructed to nod the head forward bringing the chin down, and then instructed to touch the chin to the breast bone. The mouth must be closed during these measurements. Normal response is to touch the sternum with the chin. If the patient is unable to do this, the distance between the sternum and the chin should be measured in centimeters to the nearest 0.1 cm. Rheumatic diseases limiting the range of cervical flexion include: degenerative spondylosis, ankylosing spondylitis, rheumatoid arthritis, juvenile rheumatoid arthritis, and Forestiers's disease.

NOTE The distance may also be measured with the head in extension. Normal distance is 14 cm.

distance menton-sternum

La distance menton-sternum chiffre la distance du menton au sternum, la tête soit fléchie au maximum, soit étendue au maximum.

NOTA Distance normale en extension : 14 cm.

cock robin attitude
cockrobin position
cock-robin position
torticollis position

A typical attitude produced by torticollis and characterized by lateral cervical flexion to one side, rotation toward the opposite side, and slight flexion.

attitude en torticolis

Attitude antalgique caractérisée par une rotation et une latéro-flexion du cou, observée dans le torticolis.

compression test
SEE head compression test

congenital torticollis
congenital muscular torticollis
infantile torticollis
congenital wryneck

Torticollis due to unilateral fibrosis in the sternocleidomastoid muscle; a condition of unknown cause, present at the time of birth as a swelling that may subside or may lead to torticollis by shortening of the muscle.

torticolis congénital
torticolis musculaire congénital
torticolis musculaire permanent

Torticolis permanent dû à la rétraction congénitale du muscle sterno-cléido-mastoïdien. Il peut être la cause d'une lésion de ce muscle (hématome suivi de fibrose) lors de l'accouchement (torticolis obstétrical).

costoclavicular maneuver

A maneuver for costoclavicular syndrome: the patient sits relaxed with both hands resting on the thighs. The patient is then asked to throw the shoulders downward and backward as in an exaggerated military attitude, while the pulse is palpated at the wrist. A positive maneuver consists in reduction or obliteration of the pulse.

épreuve du garde-à-vous
manoeuvre de la posture militaire*
manoeuvre costoclaviculaire*
manoeuvre du havresac

Manoeuvre permettant de détecter un syndrome costoclaviculaire. Elle consiste à placer le bras du patient en rétropulsion et en rotation externe le long du corps en exerçant une légère traction à la verticale vers le bas et à rechercher une modification objective du pouls radial (abolition ou franche diminution).

distraction test
SEE head distraction test

dysphagia test
SEE swallowing test

head compression test
neck compression test
foramen compression test
compression test

A test designed to reproduce pain originating in the cervical spine. With the patient sitting, the examiner places one hand across the other on the top of the patient's head with gradually increased downward pressure. If radicular pain or paresthesias with referral to the upper limb occur with the head compression test, it strongly suggests nerve root irritation. On the other hand, if the pain remains in the neck, soft tissues or joints appear as the pain-sensitive structures involved.

NOTE Although the term head compression test is widely used, the term neck compression test is more appropriate.

cf. Spurling maneuver

manoeuvre de compression cervicale (prop.)

cf. manoeuvre de Spurling

head distraction test
distraction test
cervical spine distraction test

manoeuvre de traction cervicale (prop.)

A test used in the examination of patients with cervical spine syndromes. This test should be done with the patient seated; the open palm of the examiner's hand should be placed under the patient's chin while the examiner's other hand goes under the patient's occiput; gradually the force of lifting the patient's head increases, removing the weight of the skull and distracting the foramina, discs, and joints. Nerve root compression may be relieved, with disappearance of symptoms with opening of the intervertebral foramina or extension of the disc spaces. Additionally, pressure on joint capsules of apophyseal joints diminishes with head distraction.

NOTE Although the term head distraction test is widely used, the term cervical spine distraction test is more appropriate.

hyperextension-hyperflexion injury
whiplash injury (pop.)

syndrome d'accélération et de décélération
coup du lapin (pop.)

Violence to the body causing the unsupported head to hyperextend and hyperflex the neck rapidly; the term should not be used to imply any specific resultant pathologic condition or syndrome.

Traumatisme cervical résultant d'un impact qui provoque successivement une hyperextension et une hyperflexion brutales du rachis cervical.

infantile torticollis
SEE congenital torticollis

intermittent torticollis
SEE spasmodic torticollis

Lasègue's arm sign

A possible sign of cervical root compression: with the arm abducted at the shoulder, passive extension in the horizontal plane combined with supination gives rise to pain and resistance.

NOTE A seldom used term.

signe de Lasègue du bras
signe de Lasègue du membre supérieur

Douleur provoquée par la rétropulsion et la supination forcée du bras mis préalablement en abduction horizontale; elle est présente en cas de névralgie cervico-brachiale.

Lhermitte's sign

The development of sudden, transient, electric-like shocks spreading down the body when the patient flexes the head forward; seen mainly in multiple sclerosis but also in compression and other disorders of the cervical cord.

signe de Lhermitte

Sensation de décharge électrique parcourant le dos et les jambes lors de la flexion de la colonne cervicale, fréquemment observée dans la sclérose en plaques et parfois au cours de certaines compressions médullaires et myélopathies cervicales.

modified Adson test

A test in which elevation of the arm causes diminution or obliteration of the radial pulse at the wrist if there is spasm of the anterior scalene muscle.

cf. Adson's test

test d'Adson modifié

Test provoquant la disparition du pouls radial lorsque le bras est porté en abduction, en présence d'un syndrome des scalènes.

cf. manoeuvre d'Adson

neck compression test
SEE head compression test

neck pain
cervicodynia

Musculoskeletal pain in the posterior neck area between the base of the skull and the shoulder.

cervicalgie
algie cervicale
nuqualgie

Douleur dans la région du cou et de la nuque.

NOTA La pratique s'est établie de ne parler de cervicalgie que pour les douleurs postérieures et postéro-latérales du cou, à l'exclusion des douleurs antérieures viscérales, oesophagiennes, trachéales, thyroïdiennes ou autres.

occipital headache

Pain in the occipital region.

cervico-occipitalgie

Douleur dans la région occipitale.

occipital neuralgia
SEE cervico-occipital neuralgia

pterygium colli
webbed neck

A congenital web or tight band of skin of the neck extending from the acromion to the mastoid, usually bilateral.

pterygium colli
ptérygion du cou

Replis cutanés, simples ou multiples, généralement bilatéraux, tendus de la région mastoïdienne à la région acromiale de chaque côté du cou. Cette malformation est presque toujours accompagnée d'autres tares physiques.

shoulder depression test

A test which determines if there exists irritation or compression of nerve root, dural root sleeve fibrosis or adhesions, foraminal encroachment, or adjacent joint capsule thickening and adhesions. The examiner stands beside the patient who tilts the head to one side. With one of the examiner's hands on the patient's shoulder and the other hand on the patient's head, the examiner exerts downward pressure on the patient's shoulder and lateral flexion pressure on the patient's head in the opposite direction. This test places a tug on the nerve roots; with root sleeve fibrosis, foraminal osteophytes, or adhesions, radicular pain or paresthesias often result.

manoeuvre d'abaissement des épaules (prop.)

Manoeuvre consistant à fléchir la tête du malade de côté tout en appliquant une pression vers le bas sur l'épaule opposée. Une augmentation de la douleur indique une irritation ou une compression des racines nerveuses, un empiétement sur la lumière des trous de conjugaison par des ostéophytes ou des adhérences sur le manchon dure-mérien du nerf et de la capsule articulaire adjacente du côté étiré.

spasmodic torticollis
intermittent torticollis

Intermittent spasmodic torticollis, due to powerful involuntary contraction of the neck muscles, particularly the sternocleidomastoid; a fragmentary form of torsion spasm, it results from disease in the corpus striatum.

torticolis spasmodique

Affection caractérisée par une rotation et une inclinaison de la tête dues à une contraction tonique, clonique ou tonico-clonique intermittente des muscles cervicaux (surtout le trapèze et le sterno-cléido-mastoïdien). C'est une forme de spasmes de torsion.

Spurling maneuver
Spurling test

A test for radiculopathy of the cervical spine. With the patient's head tilted toward the side of the radicular symptoms, pressure is applied on the top of the skull. The test is considered positive if the symptoms are reproduced or aggravated by the maneuver.

cf. head compression test

manoeuvre de Spurling

Manoeuvre de compression cervicale (voir ce terme) avec inclinaison de la tête du côté atteint.

Spurling sign

Pain produced or increased in the neck and/or arm upon passive flexion of the head to the affected side, as if to approximate the ear to the shoulder. This is indicative of lateral prolapse of a cervical intervertebral disk.

signe de Spurling

En cas de syndrome cervical, réveil ou aggravation de la douleur lors de l'inclinaison latérale du cou du côté malade associée à une compression axiale exercée sur le crâne.

Spurling test
SEE Spurling maneuver

swallowing test
dysphagia test

Difficulty or pain upon swallowing caused by cervical spine pathology such as bony protuberances, bony osteophytes, or by soft tissue swelling due to hematomas, infection, or tumor in the anterior portion of the cervical spine.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

torticollis
wryneck
wry-neck

A contraction, often spasmodic, of the muscles of the neck, chiefly those supplied by the spinal accessory nerve; the head is drawn to one side and usually rotated so that the chin points to the other side.

torticollis position
SEE cock robin attitude

webbed neck
SEE pterygium colli

whiplash injury
SEE hyperextension-hyperflexion injury

Wright's test

A test for hyperabduction syndrome: the patient is seated with both arms hanging at the sides and the examiner standing behind him. Then the patient's arm is moved passively through an arc of 180°, while the examiner palpates the pulse and notes the point at which the pulse diminishes and disappears entirely.

wry-neck
SEE torticollis

wryneck
SEE torticollis

torticolis

Torsion du cou due à la contraction de l'un des muscles sterno-cléido-mastoïdiens, associée ou non à la contraction des muscles trapèze et splénius et entraînant une inclinaison latérale de la tête.

NOTA On distingue, suivant la cause, le torticolis cutané, le torticolis osseux ou articulaire, le torticolis oculaire et le torticolis musculaire. C'est le dernier (torticolis musculaire permanent), dû à la rétraction du sterno-mastoïdien, que l'on désigne communément sous le nom de torticolis.

épreuve d'hyperabduction de Wright
manoeuvre d'hyperabduction*

Manoeuvre visant à rechercher un syndrome d'hyperabduction se traduisant par une modification objective du pouls radial (abolition ou franche diminution) réalisée par la mise du bras au zénith en hyperextension avec rotation externe.

dorsalgia
dorsodynia
notalgia

Pain in the upper back.

NOTE Notalgia: obsolete term.

dorsalgie

Douleur siégeant au niveau du rachis dorsal.

dowager's hump

In senile osteoporosis, the patients, usually women, are thin and kyphotic (dowager's hump).

bosse de sorcière
déformation ostéoporotique postménopausique

notalgia
SEE dorsalgia

razor(-)back

In thoracic rotoscoliosis, a unilateral vertical ridge formed by the rotation of thoracic vertebrae which displaces the ribs of the convex side backward. It is an indication of the degree of vertebral rotation and is best seen with the patient bent forward.

déformation thoracique en rasoir (prop.)

backache

Any pain in the back. Usually characterized by dull, continuous pain and tenderness in the muscles or their attachments in the lower lumbar, lumbosacral, or sacroiliac regions. Pain is often referred to the leg, following the distribution of the sciatic nerve.

cf. lumbago (2)

lombalgie

Douleur de la région lombaire, pouvant s'accompagner d'irradiations diverses, et notamment sciatiques (lombo-sciatique), et relevant principalement de deux ordres d'affections : vertébrales et genito-urinaires. Elle s'exprime sur un mode aigu ou chronique.

NOTA Quand cette douleur s'exprime sur un mode aigu, la lombalgie porte le nom de lumbago (voir ce terme).

Beevor's sign

On sitting up from the recumbent position, the umbilicus is displaced upward because of paralysis of the inferior portion of the rectus abdominis muscles.

signe de Beevor

Déplacement de l'ombilic vers le haut, consécutif à une paralysie du segment inférieur du muscle grand droit antérieur de l'abdomen.

bowstring test
bowstringing
posterior tibial nerve stretch test
popliteal compression test

A test used to detect root tension in patients with back pain. As the straight leg raising test is performed and pain relieved by knee flexion, firm pressure is applied by the fingers into the popliteal space, which will reproduce the pain in a positive bowstring test.

NOTE Not to be confused with the signe de la corde de l'arc.

épreuve de la compression poplitée

Manoeuvre de mise en tension radiculaire. La jambe est soulevée jusqu'à un angle s'arrêtant juste avant le seuil douloureux. Le genou est ensuite légèrement fléchi et soutenu par l'épaule de l'examinateur. Ce dernier exerce alors une pression sur le creux poplité avec ses doigts, ce qui devrait de nouveau reproduire la douleur du patient.

NOTA Ne pas confondre avec le signe de la corde de l'arc.

catch

A break in the normal rhythm of motion as the patient, after bending forward, returns to the erect posture and completes the motion of standing upright by bending the hips and knees to move the pelvis under the spine rather than to further extend a painful spine.

dysharmonie de redressement rachidien
arc douloureux lombaire

Signe d'une perturbation fonctionnelle lombo-sacrée : dans le mouvement de redressement du malade penché complètement en avant, le redressement du rachis lombaire s'effectue avec un certain retard et une certaine brusquerie et seulement quand est achevé le redressement dorsal.

NOTA Forme de dissociation du rythme lombo-pelvien.

contralateral straight leg raising test
SEE crossed straight leg test

corkscrewing

"Corkscrewing", with rotation to one side during forward flexion, suggests muscle spasm. Corkscrew motion and catching are most often seen in lumbar disc disease.

mouvement en serpentin

NOTA Forme de dissociation du rythme lombo-pelvien, caractérisée par la rotation de la colonne vertébrale en flexion.

crossed leg raising sign

Acute sciatic tension on the painful side when raising the unaffected leg.

signe de Lasègue controlatéral

Douleur au niveau d'un membre inférieur provoquée par l'élévation du membre inférieur opposé.

crossed straight leg test
crossed straight leg raising test
well leg straight leg raising test
well-leg-raising test
contralateral straight leg raising test
opposite leg straight leg raising test

A test in which the elevation of the uninvolved leg causes pain in the opposite affected leg. A sign of nerve root tension.

élévation de la jambe tendue controlatérale
E.J.T. controlatérale

Élévation de la jambe tendue controlatérale. À la suite de l'élévation de la jambe tendue du côté de la sciatique, on exécute la manoeuvre du côté sain. Si l'E.J.T. controlatérale reproduit la douleur, elle suggère fortement une compression radiculaire discale importante, située médialement à l'aisselle de la racine plutôt que latéralement.

doorbell sign

Tenderness and radiation of pain or tingling sensation caused by pressing with the thumb when examining the contour of the lumbar spine and checking for local tenderness. If pain radiates down the leg on eliciting this tenderness, it is a reliable sign of root compression at that level. If this does not occur immediately and pressure is maintained, the patient may then begin to complain of paraesthesiae, tingling or even pain in the appropriate radiation.

signe de la sonnette

Douleur locale avec irradiation sciatique, provoquée par la pression latérovertébrale à la hauteur de l'espace interépineux où siège la hernie discale responsable d'une sciatique vertébrale commune.

Ely's test
Ely test

A test for contracture of the rectus femoris: with the patient prone, flexion of the leg at the knee on the thigh will cause abduction at the hip and lifting of the buttocks.

manoeuvre d'Ely

Manoeuvre permettant de mettre en évidence une contracture du muscle droit antérieur. Le patient étant en décubitus ventral, la flexion du genou sur la cuisse entraîne le soulèvement du bassin et l'abduction de la cuisse du côté atteint.

Fajersztajn test

A variation of the straight leg raising test. When the extended leg is raised to a point just short of producing pain, dorsiflexion of the foot will bring out the sciatic pain.

manoeuvre de Fajersztajn (prop.)

NOTA Lorsque l'E.J.T. reste en deça du seuil de la douleur et qu'on lui associe une dorsiflexion forcée du pied, cette manoeuvre réveille souvent une douleur dans le territoire du sciatique (alors que l'E.J.T. était douteuse).

femoral neuralgia

Neuralgic pain over the anteromedial aspect of the thigh and knee, usually caused by irritation of the femoral nerve from various causes, such as compression by hernia or tumor, injury of the pelvis, or uterine disease, but also occurring commonly in diabetes mellitus, along with atrophy of the quadriceps (diabetic amyotrophy).

cf. meralgia

névralgie crurale

Névralgie localisée à la face antéro-interne de la cuisse et du genou, provoquée par une irritation du nerf crural d'étiologies diverses (compression par hernie ou tumeur, lésions du bassin, affection utérine).

cf. cruralgie

femoral stretch test
reverse straight leg raising test

A test for involvement of the femoral roots. In the prone position, hip extension and knee flexion cause a radicular pain down the front of the thigh.

manoeuvre du crural de Léri
manoeuvre de Lasègue inversée

Manoeuvre permettant de mettre en évidence la souffrance du nerf crural. Le sujet étant en décubitus ventral, l'hyperextension de la cuisse sur le bassin associée à une flexion du genou réveillent la douleur crurale.

finger-to-floor distance

Observation of lumbar spine range of motion is performed with the examiner standing to the side of and behind the patient. With the knees kept straight, the patient is instructed to bend forward to attempt to touch the floor. Although the recording of the finger-to-floor distance is often cited as a method of estimating lumbar spine flexion, it is inaccurate, since the majority of motion measured is due to hip flexion.

distance doigts-sol

Distance permettant d'évaluer la raideur lombaire. Le sujet cherche à toucher terre, avec le bout des doigts, les genoux restant en extension. Cette distance est un témoin infidèle, car une bonne mobilité des hanches, malgré un rachis entièrement bloqué, permet d'avoir une distance doigts-sol égale à zéro.

flip test
SEE sitting root test

Lasègue maneuver
SEE straight leg raising test

Lasègue's sign

A sign elicited in patients with low back pain and sciatica. With the patient supine, the entire lower limb is raised gently keeping the knee in full extension. The sign becomes positive at whatever angle of elevation pain or muscle spasm is produced.

signe de Lasègue

Réveil ou exacerbation de la douleur sciatique chez le malade en décubitus dorsal par flexion de la cuisse sur le bassin, la jambe étant en extension. Ce signe est dû à la traction sur la racine du nerf sciatique provoquée par la manoeuvre. Il apparaît pour un degré d'angulation d'autant plus faible que l'atteinte est plus sévère.

Lasègue test
SEE straight leg raising test

list

Lateral deviation of the trunk caused by muscle contraction pulling the spine to one side.

List differs from scoliosis in that the latter is a curvature of the spine of long duration and is seldom accompanied by pain. The direction of the list is of no value in localizing the site of the disorder.

low back pain (1)
SEE lumbago (1)

low back pain (2)
SEE lumbago (2)

attitude en baïonnette
attitude antalgique latérale
attitude de déviation latérale
attitude antalgique en inclinaison latérale
attitude antalgique en baïonnette
attitude antalgique en latéroflexion
inflexion antalgique latérale

Inclinaison latérale du tronc, convexe du côté de la douleur ou du côté sain. Elle évoque un problème discal le plus souvent en L4-L5, parfois en L3-L4, exceptionnellement en L5-S1. Elle s'accompagne d'une asymétrie des triangles ilio-lombaires avec impression de «hanche plus forte» d'un côté que de l'autre, augmentation du pli de la taille et contracture paravertébrale unilatérale.

Les attitudes antalgiques latérales réalisent une déviation globale très particulière qui les distinguent des scolioses. Le tronc est déjeté latéralement par rapport au bassin et aux membres inférieurs qui restent équilibrés. Cette déviation n'est pas compensée par une courbure correctrice sus-jacente ce qui porte de ce fait l'aplomb de l'occiput en dehors de l'axe normal passant entre les deux talons ou le long du pli interfessier.

lumbago (1) (pop.)
low back pain (1)*

A generic term for pain affecting the lumbar or lumbosacral region; it may be acute or chronic.

lombalgie

Douleur de la région lombaire, pouvant s'accompagner d'irradiations diverses, et notamment sciatiques (lombo-sciatique), et relevant principalement de deux ordres d'affections : vertébrales et génito-urinaires. Elle s'exprime sur un mode aigu ou chronique.

NOTA Quand cette douleur s'exprime sur un mode aigu, la lombalgie porte le nom de lumbago (voir ce terme).

lumbago (2) (gen.) (pop.)
low back pain (2) (gen.)*

A generic term for pain affecting the lumbar or lumbosacral region; it may be acute or chronic.

lumbago (spéc.)
lombalgie aiguë (spéc.)

Accident douloureux paroxystique à début brusque, caractérisé par une douleur lombaire très vive et une sensation de blocage du rachis lombaire, manifestation la plus commune de la détérioration discale lombosacrée.

NOTA C'est le classique tour de rein du langage populaire.

lumbar kyphosis

Loss or reverse of the normal lumbar lordosis.

In lumbar kyphosis the chest is displaced downward and forward, with the lower ribs often coming in contact with the iliac crest.

NOTE For some, the loss of the normal lumbar lordosis alone calls for the term kyphosis. For others, inversion must be present.

cyphose lombaire

Cyphose se traduisant par l'effacement de la lordose lombaire, voire son inversion.

NOTA 1. Dans la région lombaire, les cyphoses se traduisent le plus souvent par un éculement des angles antéro-supérieurs et antéro-inférieurs, puis par des ostéophytes qui débordent plus ou moins latéralement.

2. Pour certains, le seul effacement de la lordose lombaire correspond à une cyphose. Pour d'autres, il doit y avoir inversion.

lumbar scoliosis

Lumbar scoliosis is seen as a compensatory device when the pelvis is tilted laterally as, for instance, when the lower limbs are unequal in length, or when there is a fixed abduction or adduction deformity at one hip joint.

scoliose lombaire

Scoliose présentant une convexité généralement gauche avec vertèbres limites entre D11 et L4, ainsi qu'une courbure de compensation dorsale mineure. Elle est parfois due à une inégalité de longueur des membres inférieurs.

meningocele

Hernial protrusion of the meninges through a defect in the skull (cranial meningocele) or vertebral column (spinal meningocele).

NOTE It is usually manifested as a fluid-filled sac covered by modified skin on the midline of the cranium or back and is then called hydromeningocele.

méningocèle

Hernie des méninges molles au travers d'une dysraphie de la dure-mère et du recouvrement squelettique (crâne ou rachis). Les localisations les plus fréquentes sont la région occipitale et la région dorsolombaire.

NOTA La protrusion forme généralement un sac qui contient du liquide céphalo-rachidien et s'appelle alors hydrométingocèle.

meningomyelocele

Hernial protrusion of a part of the meninges and substance of the spinal cord through a defect in the vertebral column.

méningo-myélocèle
méningomyélocèle

Hernie des méninges et d'une partie de la substance de la moelle épinière à travers une solution de continuité artificielle ou naturelle.

meralgia

Pain in the thigh, usually caused by irritation of lateral cutaneous nerve of the thigh.

cf. meralgia paresthetica

cruralgie
méralgie

Douleur localisée à la face antérieure de la cuisse.

NOTA Le terme méralgie désigne généralement l'atteinte du nerf fémoro-cutané (méralgie paresthésique) (voir ce terme).

Milgram test

A maneuver used to detect intrathecal or extrathecal pathology (herniated disc), or pathologic pressure on the theca (wrapping of the cord): the patient, lying supine on the examining table, raises his extended legs to a position about two inches from the table. This maneuver stretches the iliopsoas muscle and anterior abdominal muscles, and increases intrathecal pressure. The test is positive if the patient cannot hold the position, cannot lift his legs at all, or experiences pain as he attempts the maneuver.

manoeuvre de Milgram (prop.)

modified Schober test

The Schober test (see that term), as modified by Macrae and Wright. Lumbar spine mobility is measured by marking the skin with three lines: a first one at the level of the midpoint between the dimples of Venus (posterior, superior iliac spines); a second one, 10 cm above the first; a third one, 5 cm below the lumbo-sacral junction. The distance between the upper and lower marks on maximum flexion in normal individuals should be at least 20 cm. This test is considered more reliable than the one described by Schober.

test de Schober modifié
épreuve de Schober modifiée

Test de Schober (voir ce terme) modifié par Macrae et Wright. La mobilité du rachis lombaire est mesurée à l'aide de trois traits sur la peau : le premier, à la hauteur des épines iliaques postérieures et supérieures, au niveau des fossettes de Vénus; le deuxième, 10 cm plus haut; le troisième, 5 cm au-dessous de la jonction lombosacrée. La distance entre le point de repère supérieur et le point de repère inférieur en flexion maximale chez le sujet normal devrait être d'au moins 20 cm. Cette méthode est jugée plus fiable que celle décrite par Schober.

myelomeningocele

Spina bifida associated with hernial protrusion of the spinal cord and its meninges through a defect in the vertebral canal.

myéloméningocèle

Variété de spina bifida avec hernie de la moelle et d'une partie des méninges, l'arachnoïde et la dure-mère manquant. La myéloméningocèle se présente sous la forme d'une tumeur médiane, elle s'accompagne de troubles nerveux divers et elle est rarement compatible avec la vie.

opposite leg straight leg raising test
SEE crossed straight leg test

paravertebral muscle spasm

Spasm in the muscles on either side of the spinous processes (midline of the back).

contracture des muscles paravertébraux

Contracture uni ou bilatérale des muscles situés de chaque côté des apophyses épineuses.

popliteal compression test
SEE bowstring test

posterior tibial nerve stretch test
SEE bowstring test

postural kyphosis

In young persons, elimination of postural kyphosis may be observed with the patient lying in the prone position and then hyperextending the spine, or with the patient standing with the shoulders back. In older adults with postural kyphosis correction may not be possible. In addition, a postural kyphosis tends to cause a smooth symmetrical forward curve of the spine with forward bending.

attitude en cyphose
attitude cyphotique
attitude antalgique en antéroflexion
position antalgique en cyphose
position antalgique en flexion antérieure
attitude antalgique en cyphose lombaire

Déviation rachidienne dans le plan antéro-postérieur réalisant une angulation basse lombo-sacrée à court rayon et portant en avant l'ensemble du tronc.

Les attitudes cyphotiques sont parfaitement réductibles chez l'enfant et l'adolescent; elles risquent de s'enraidir chez l'adulte.

reverse straight leg raising test
SEE femoral stretch test

Schober test

A measure of anterior flexion of the lumbar spine. With the patient standing erect, a mark is placed on the skin overlying the lumbosacral junction, that is, at an imaginary line joining the dimples of Venus (posterior, superior iliac spines). A second mark is placed 10 cm above the first. The patient then is asked to bend forward as if to touch his/her toes. With the spine in the fullest flexion, distance between the two marks is measured; it should exceed 15 cm in normal individuals. The measurement declines with progressive loss of spinal motion as seen in ankylosing spondylitis, degenerative disc disease, degenerative joint disease, and with aging.

NOTE The term Schober test applies primarily to the measurement of lumbar spine mobility. The test, however, is sometimes used to measure thoracic spine mobility. In this case, the measurement takes place between T1 and T12, which is approximately 30 cm. On maximum flexion, the distance should normally increase to 33-34 cm.

test de Schober
épreuve de Schober
méthode de Schober

Épreuve pour évaluer la flexion antérieure lombo-sacrée. Le sujet se tenant debout, on marque par un premier trait sur la peau lombo-sacrée la hauteur des épines iliaques postérieures et supérieures, au niveau des fossettes de Vénus. On trace ensuite une deuxième ligne 10 cm plus haut. Le sujet se penche en avant aussi loin que possible, bras pendants. La nouvelle distance entre les deux repères est mesurée. Dans le cas d'une bonne flexion, on obtient un étirement de la peau de 10 à 15 cm par exemple; en cas de forte raideur, l'étirement est faible de 10 à 11 cm par exemple. La distance diminue dans les cas de spondylarthrite ankylosante, de spondylarthrose, d'entorse lombaire, de discarthrose, et avec l'âge.

NOTA 1. À l'origine, le test de Schober se faisait à partir d'une ligne inscrite au niveau des crêtes iliaques ou à 10 cm du bord supérieur du sacrum.

2. Le terme test de Schober s'applique principalement à la mesure de la mobilité du rachis lombaire. On peut cependant faire un test de Schober au niveau du rachis dorsal, en mesurant la distance D1 à D12, ce qui fait généralement une trentaine de centimètres. En flexion maximale, cette distance augmente normalement de 3 à 4 cm.

sciatica
sciatic neuralgia

Pain anywhere along the course of the sciatic nerve.

Pain from the sciatic nerve is termed sciatica. It is described as burning or aching. Its distribution is typical; beginning in the buttocks it radiates downward in the posterior thigh and the posterolateral aspect of the calf; sometimes it extends around the lateral malleolus of the ankle and the outer aspect of the foot. The pain is intensified by coughing, sneezing, laughing, or the straining of defecation.

sciatique
sciatalgie
névralgie sciatique

Toute douleur ressentie dans le territoire du nerf sciatique.

La douleur de la sciatique ou sciatique part de la région lombosacrée, puis parcourt la fesse et le membre inférieur, le plus souvent jusqu'au pied. Son intensité est variable; habituellement, très vive, elle est exacerbée par la marche et surtout par la toux et l'éternuement.

signe de la corde de l'arc

A sign observed on lateral flexion in ankylosing spondylitis. In normal individuals, the paravertebral muscles relax on the concave side during lateral flexion and those on the side of the spinal convexity contract. In ankylosing spondylitis this pattern is reversed, the muscles on the concave side being tightly stretched like the taut string of a bow.

signe de la corde de l'arc
signe de la corde de l'arc de Forestier

Signe observable lors de l'inclinaison latérale du rachis lombaire dans la spondylarthrite ankylosante : les muscles para-vertébraux se contractent du côté de l'inclinaison au lieu de se relâcher comme il est normal.

sitting root test
flip test

A variation of the straight leg raising test: with the patient sitting erect on the edge of the examining table, chin bent down on the chest, the examiner fixes the thigh to the table with one hand while extending the leg on the flexed thigh with the other. If sciatica is present, the pain will be reproduced before the examiner has completed the extension of the leg. To relieve the pain, the patient may attem, ` to extend his hip.

manoeuvre du tripode

La manoeuvre du tripode réalisée en position assise est le pendant de l'élévation de la jambe tendue exécutée en décubitus dorsal. Alors que le malade est assis jambes pendantes, l'examinateur étend progressivement le genou jusqu'à provoquer une douleur. En réaction, le malade se jette vers l'arrière en s'appuyant sur les deux mains pour diminuer la tension sur le nerf sciatique. C'est cette position de triple appui qui a donné son nom au signe. La douleur peut également être exacerbée par la dorsiflexion de la cheville et la flexion antérieure du cou.

NOTA Correspond à l'élévation de la jambe tendue en position assise.

step-off
stepoff

The deformity of spondylolisthesis is very characteristic. It is secondary to the forward slippage of the involved vertebra. As the vertebra slips forward, it leaves behind the lamina, spinous processes, and the inferior articular facets. Consequently, there is a step-off palpable over the spinous processes from the one left behind to the ones slipped above.

marche d'escalier

Signe caractéristique du spondylolisthésis consistant en une dépression de l'apophyse épineuse de L4 ou L5.

Le diagnostic de spondylolisthésis est parfois soupçonné cliniquement, grâce à l'existence d'une niche, accessible à la vue, et d'une marche d'escalier perceptible au doigt, entre l'épineuse de L4 qui a glissé en avant avec toute la colonne sus-jacente, et l'épineuse de L5 qui, séparée de son corps vertébral, est restée en arrière avec le sacrum.

straight(-)leg(-)raising test
Lasègue test
Lasègue maneuver
straight leg test
straight leg raising maneuver
straight leg raising
straight leg raise

A test for nerve root compression. With the patient supine, the examiner places one hand on the ilium to stabilize the pelvis, while the other hand slowly elevates the leg by the heel with the knee straight. Only when leg pain or radicular symptoms are produced is this test considered positive. Back pain alone is not a positive finding in this maneuver.

NOTE It is usual to record the result of the test as the angle to which the leg can be raised without giving pain.

manoeuvre d'élévation de la jambe tendue
élévation de la jambe tendue
manoeuvre d'E.J.T.
manoeuvre de Lasègue
EJT
manoeuvre E.J.T.
test de l'élévation de la jambe tendue

Manoeuvre permettant d'évaluer la mise en tension radiculaire du nerf sciatique dans les affections lombaires d'origine discale. Elle reproduit ou exacerbe une douleur à la jambe lorsque celle-ci est soulevée, le genou en extension. Cette douleur est habituellement ressentie à partir d'un certain degré d'élévation par rapport au bassin, degré que l'on mesure pour référence ultérieure. Lorsque la manoeuvre d'E.J.T. reproduit non pas une douleur à la jambe mais une douleur lombaire, cette dernière peut être due à la mise en tension de la dure-mère sur une saillie discale sans que la racine soit touchée. Elle peut aussi être due à bien d'autres conditions pathologiques en dehors du canal médullaire et du trou intervertébral.

NOTA 1. L'expression élévation de la jambe tendue est préférable au terme de Lasègue.

2. L'E.J.T. ne correspond pas exactement à la manoeuvre de Lasègue. Dans l'E.J.T. la hanche est fléchie, le genou étant maintenu en extension complète. La manoeuvre décrite par Lasègue comportait une flexion de hanche à 90° suivie d'une mise en extension du genou. De nos jours, les deux appellations ont la même signification.

well-leg-raising test
SEE crossed straight leg test

well leg straight leg raising test
SEE crossed straight leg test

coccygodynia
coccyalgia
coccydynia
coccygalgia
coccyodynia

Pain in the coccyx and the coccygeal region which may be referred.

coccygodynie
coccydynie
coccyalgie

Douleur d'origine locale ou référée ressentie dans la région coccygienne, survenant parfois par paroxysmes et souvent exacerbée par la position assise ou la défécation.

Gaenslen's sign

Pain on hyperextension of hip with pelvis fixed by flexion of opposite hip; causes a torsion stress at the sacroiliac and lumbosacral joints.

signe de Gaenslen

Douleur provoquée par l'hyperextension de la cuisse, le genou et la cuisse du côté opposé étant fléchis, en cas de lésion sacro-lombaire unilatérale. Cette manoeuvre entraîne un mouvement dans la sacro-iliaque et dans la charnière lombo-sacrée.

Gaenslen's test

A test for sacroiliac involvement. With the patient lying at the edge of the table, the leg and thigh closest to the edge are hyperextended over the side of the table by lowering toward the floor. The other leg is held in a knee chest position by the patient in order to fix the pelvis. If the sacroiliac joint is the origin of the patient's back pain, the maneuver will elicit pain in the joint on the hyperextended side. The maneuver is repeated by hyperextending the other leg.

manoeuvre de Gaenslen
manoeuvre de torsion

Manoeuvre pour la recherche de douleurs sacro-iliaques. Elle consiste à faire effectuer une flexion forcée de la cuisse d'un côté, tout en faisant une hyperextension forcée de l'autre côté, et ensuite la même manoeuvre de façon symétrique. Cette manoeuvre s'effectue sur le malade couché sur le dos, le bassin placé en «porte à faux» sur le bord de la table d'examen.

hieralgia
SEE sacralgia

pilonidal cyst
pilonidal sinus
piliferous cyst

A cyst in the sacrococcygeal region, usually at the upper end of the intergluteal cleft. The cyst is due to a developmental defect that permits epithelial tissue to be trapped below the skin. May become symptomatic in early adulthood when an infected draining sinus forms.

NOTE In the sacrococcygeal region it is not a true cyst but an infective granuloma around hairs acting as foreign bodies.

kyste pilonidal
sinus pilonidal

Kyste formé aux dépens d'un follicule pileux localisé dans la région sacro-coccygienne. Sa paroi, constituée d'un épithélium malpighien, peut contenir des poils rudimentaires et peut s'enfoncer dans le sacrum jusqu'à la dure-mère. De tels kystes sont souvent le siège de phénomènes inflammatoires granulomateux et de fistulisation.

NOTA Kyste congénital selon certains auteurs, le sinus pilonidal est un pseudo-kyste pour d'autres, acquis à la suite de la pénétration sous la peau de poils rompus.

sacralgia
sacrodynia
hieralgia

Pain affecting the sacrum or the sacral region.

sacralgie
sacrodynie

Douleur localisée au sacrum ou à la région sacrée.

sacrocoxalgia

Pain in the sacroiliac joint, usually due to inflammation.

sacrocoxalgie
sacro-coxalgie

Douleur localisée à l'articulation sacro-iliaque.

NOTA Terme impropre utilisé pour désigner une douleur sacro-iliaque. On devrait plutôt parler de pelvisacralgie.

sacrodynia
SEE sacralgia

barrel chest
barrel-shaped chest

A rounded, bulging chest with abnormal increase in the anteroposterior diameter, showing little movement on respiration; seen in emphysema and in kyphosis.

thorax en tonneau
thorax globuleux

Thorax élargi et fortement bombé, avec saillie du sternum et effacement des creux, signe fréquent d'emphysème pulmonaire chronique.

bell-shaped thorax

In patients with severe osteomalacia of long duration, abnormal spinal curvature, a bell-shaped thorax or pelvic deformity may develop.

thorax en crinoline
thorax en cloche

Déformation rachitique du thorax, caractérisée par un rétrécissement horizontal sous-mammaire en ceinture, au-dessus duquel le thorax est aplati latéralement et au-dessous duquel il est élargi.

chicken breast
SEE pectus carinatum

decreased chest expansion
SEE limitation of chest expansion

decreased excursion of the thoracic cage
SEE limitation of chest expansion

flail chest

An injured chest with multiple rib fractures in which the loose portion behaves paradoxically, that is, it moves centrifugally on expiration.

volet costal
volet thoracique

Portion de la paroi thoracique désolidarisée de l'ensemble du squelette par une ou plusieurs lignes de fractures costales, et qui entraîne une respiration paradoxale

flat chest

Deformity of the chest in which it is flattened from front to back.

thorax plat

Déformation caractérisée par un aplatissement antéro-postérieur du thorax.

funnel breast
SEE pectus excavatum

funnel chest
SEE pectus excavatum

Harrison's groove
Harrison's sulcus

A horizontal depression along the lower border of the thorax, corresponding to the costal insertion of the diaphragm; seen in advanced rickets in children.

limitation of chest expansion
decreased chest expansion
decreased excursion of the thoracic cage

Limitation of chest expansion to 1 inch (2.5 cm) or less, measured at the level of the fourth intercostal space, is one of the criteria for the diagnosis of ankylosing spondylitis.

pectus carinatum
pigeon breast
chicken breast

Flattening of the chest on either side with forward projection of the sternum resembling the keel of a boat.

pectus excavatum
funnel breast
funnel chest

A hollow at the lower part of the chest caused by a backward displacement of the xiphoid cartilage.

pigeon breast
SEE pectus carinatum

coup de hache sous-mammaire
coup de hache
rétrécissement sous-mammaire du thorax*

Dépression angulaire qui existe au niveau des fausses côtes chez les rachitiques, par suite de la diminution du diamètre vertical du thorax et de la déviation en dehors des fausses côtes.

diminution de l'ampliation thoracique

La diminution de l'ampliation thoracique d'un pouce (2,5 cm) ou moins, la mesure étant faite au niveau du 4e espace intercostal, constitue l'un des critères du diagnostic de spondylarthrite ankylosante.

thorax en carène
thorax en bréchet
pectus carinatum

Thorax rachitique, aplati latéralement, avec un sternum saillant («en carène»).

thorax en entonnoir
pectus excavatum

Déformation du thorax, congénitale ou acquise, consistant en une dépression de la partie inférieure du sternum.

rachitic rosary
rickety rosary

The row of nodules appearing on the ribs at the junctions with their cartilages; often seen in rachitic children.

chapelet costal
chapelet chondro-costal

Rangée de nodosités, parfois visibles, en tout cas palpables, à l'union des côtes et des cartilages costaux, s'observant dans le rachitisme.

rib syndrome

Any chondrocostal pain, including Tietze's syndrome and xiphodynia.

syndrome costal

Toute douleur d'origine chondrocostale, y compris le syndrome de Tietze et la xiphoïdalgie.

rib test (prop.)

manoeuvre de la côte

Manoeuvre destinée à mettre en évidence une entorse costale : le malade est assis et placé en latéroflexion du côté opposé à la douleur, le bras du côté douloureux relevé par-dessus la tête et fléchi vers l'autre épaule; l'examinateur mobilise la côte douloureuse vers le bas et, ensuite, vers le haut avec la pulpe de ses doigts. S'il s'agit bien d'une entorse, l'un de ces mouvements est douloureux. Les deux mouvements sont douloureux dans le cas de fracture et ils n'engendrent aucune douleur dans les atteintes d'origine vertébrale ou névritique.

rickety rosary
SEE rachitic rosary

scorbutic rosary

Costochondral separations are typical of scurvy. The sternum with the cartilaginous portions of the ribs is displaced posteriorly, while the sharp anterior ends of the bony ribs protrude anteriorly. These sharp bony ends form the scorbutic rosary, in contrast to the rounded prominences of the rachitic rosary.

chapelet scorbutique

Série de nodosités saillantes observées chez les enfants scorbutiques à l'union des côtes et des cartilages costaux; elles sont dues à des hémorragies des articulations chondro-costales.

Tietze's syndrome
Tietze's disease

Idiopathic painful nonsuppurative swellings of one or more costal cartilages, especially of the second rib.

syndrome de Tietze

Tuméfaction douloureuse de certaines jonctions chondro-sternales ou chondro-costales (notamment au niveau des deuxième, troisième et quatrième côtes).

Abbott-Saunders test

A modified Yergason test (see that term) indicating subluxation of the biceps tendon when a snap is noted about the bicipital groove. It is performed by forcibly rotating the arm externally while abducting it a the shoulder.

manoeuvre d'Abbott-Saunders (prop.)

abnormal development of the bicipit groove

Abnormal development of the bicipital groove may lead to subluxation or dislocation of the tendon and, in older people, to attrition and rupture of the tendon.

dysplasie de la gouttière bicipitale (prop.)

abnormal development of the glenoid fossa

Abnormal development of the glenoid fossa may result in a true congenital dislocation of the joint.

dysplasie de la glène

La dysplasie de la glène, habituellement bilatérale, peut être responsable d'une luxation récidivante de l'épaule (aplatissement de la cavité glénoïde).

apprehension test

A test for recurrent dislocation of the shoulder: if the patient's arm is passively placed in abduction and external rotation, his immediate resistance and apprehension are pathognomonic.

test d'appréhension

Mise en abduction et rotation externe passives de l'épaule par l'examinateur qui déclenchent l'appréhension du sujet s'il présente une histoire de subluxation ou de luxation récidivante de l'épaule.

brevicollis
SEE Klippel-Feil syndrome

congenital high scapula
SEE Sprengel's deformity

congenital pseudarthrosis of the clavicle

Malformation present at birth characterized by an absence of the bony continuity in the middle third of the clavicle.

pseudarthrose congénitale de la clavicule

Malformation de la clavicule caractérisée par l'absence de continuité au tiers moyen de la clavicule.

Dawbarn's sign

In acute subacromial bursitis, pain is produced by pressure on the bursa with the arm to the side, but disappears when the arm is abducted.

drop arm test

A test for rotator cuff tear: the patient's arm is fully abducted (passively), but it suddenly drops when he attempts to lower it sideways.

elevated scapula
SEE Sprengel's deformity

flail arm

A flail arm is the result of an injury to the brachial plexus or poliomyelitis; the arm may hang limply at the side with the flexed palm facing backward, as the English say, "like a waiter taking a tip".

fusion of cervical vertebrae
SEE Klippel-Feil syndrome

grating scapula
SEE snapping scapula

humerus varus

An abnormally angulated humerus that curves toward the midline.

impingement sign

Sudden exacerbation of pain elicited by forced forward elevation of the arm, diagnostic of rotator cuff tendinitis.

signe de Dawbarn
signe du ressaut douloureux
signe du passage douloureux
signe du ressaut

Douleur à la palpation de la bourse acromiale en cas de bursite, lorsque le bras pend le long du corps; elle disparaît lors de son abduction.

épreuve du bras tombant

Manoeuvre destinée à mettre en évidence une rupture de la coiffe des rotateurs : l'épaule étant placée passivement en abduction complète, le sujet tente de baisser lentement le membre supérieur mais celui-ci cède soudainement.

bras ballant

Le bras ballant est consécutif à une atteinte du plexus brachial ou une poliomyélite; le bras est ballant le long du corps, la paume de la main fléchie en arrière, à la manière d'un policier portant son bâton, comme disent les Anglo-Saxons.

humerus varus

Déviation de l'humérus en dedans.

signe d'accrochage douloureux (prop.)

Douleur provoquée (ou exacerbée) par la flexion (élévation antérieure) forcée ou l'abduction du bras, caractéristique d'une tendinite du sus-épineux.

Klippel-Feil syndrome
fusion of cervical vertebrae brevicollis

A congenital failure of segmentation of the cervical vertebrae, causing a webbed, short neck and a low-lying hairline at the back of the neck. It is occasionally accompanied by lesions that affect the brain stem and cerebellum.

NOTE Brevicollis: improper term since it represents only one aspect of the syndrome that is shortness of the neck.

syndrome de Klippel-Feil
syndrome des hommes sans cou

Syndrome dû à une réduction numérique des vertèbres cervicales ou à l'absence de segmentation vertébrale au niveau cervical et caractérisé par une implantation basse des cheveux, une absence de cou, une limitation des mouvements de la tête.

Ludington's sign

A sign of bicipital tendinitis. Pain is precipitated in the bicipital groove when the patient interlocks his fingers on top of the head and actively abducts the arms.

signe de Ludington (prop.)

omovertebral bone
suprascapula

An anomalous bone occasionally found between the superior border of the scapula and the spines of the lower cervical or first thoracic vertebrae, present in some cases of congenital elevation of the scapula.

os omo-vertébral

Dans la déformation de Sprengel, os unissant le bord spinal de l'omoplate malformée au rachis cervical.

Popeye sign

A sign of rupture of the long head of the biceps in which the muscle belly is shortened and rolled up into a mass in the distal third of the arm.

déformation en boule (du biceps)

Signe de rupture du tendon du long biceps caractérisé par la tuméfaction du biceps rétracté en boule à la partie inférieure du bras.

NOTA Il s'agit d'une tuméfaction du volume d'un oeuf de pigeon à celui d'une orange, de consistance molle, qui ne disparaît pas complètement lors de l'extension de l'avant-bras sur le bras et qui augmente lors de la flexion. Cette tuméfaction anormale correspond à la longue portion du biceps qui est détendue par suite de la rupture tendineuse.

scapula alata
SEE winged scapula

scapulalgia
scapulodynia

Pain in the scapular region.

scapulalgie
scapulodynie

Douleur dans la région de l'omoplate.

NOTA Certains auteurs désignent par ce nom toutes les arthrites chroniques de l'épaule, d'autres l'arthrite tuberculeuse, mais ces acceptions sont ambiguës et doivent être évitées.

shoulder(-)pad sign

A sign of amyloid disease characterized by bilateral swelling of the shoulder joints. The periarticular swellings feel hard and rubbery; their appearance suggests the shoulder pads worn in playing American football.

nodules amyloïdes de l'épaule

Signe d'amylose caractérisé par l'atteinte bilatérale des articulations de l'épaule. Les nodules périarticulaires sont durs et caoutchouteux; leur aspect évoque les protections d'épaule des joueurs de football américain.

snapping scapula
grating scapula

Any alteration in the smooth relationship of the scapulothoracic articulation causing audible and palpable sounds that are usually painless.

omoplate à ressaut (prop.)

Sprengel's deformity
elevated scapula
congenital high scapula
Sprengel shoulder

Congenital elevation of the scapula, due to failure of descent of the scapula to its normal thoracic position during fetal life.

NOTE Abduction of the arm may be somewhat limited by fixation of the scapula.

surélévation congénitale de l'omoplate
malformation de Sprengel
élévation congénitale de l'omoplate
déformation de Sprengel
scapula elevata

Malformation de l'omoplate, caractérisée par un déplacement vers le haut de l'omoplate qui est, de plus, basculée vers l'avant et souvent déformée. Les formes graves de la malformation s'accompagnent d'une importante limitation de l'abduction du bras.

NOTA Elle est liée à un arrêt de la migration caudale du complexe scapulo-humérale pendant la période embryonnaire.

suprascapula
SEE omovertebral bone

winged scapula
scapula alata

Condition wherein the medial border of the scapula protrudes away from the thorax; the protrusion is posterior and lateral, as the scapula rotates out; caused by paralysis of the serratus anterior muscle.

scapula alata

Décollement «en aile d'ange» du bord interne de l'omoplate qui bascule en s'écartant du gril costal postérieur, résultant d'une paralysie, essentiellement du grand dentelé.

NOTA Forme plurielle : scapulae alatae.

Yergason's test
Yergason test

A test for bicipital tendinitis producing pain in the bicipital groove when the examiner resists supination of the pronated forearm with the elbow at 90 degrees.

manoeuvre de Yergason
test de supination contrariée

Manoeuvre destinée à mettre en évidence une tendinite bicipitale : l'avant-bras étant fléchi à 90° sur le bras, un effort de supination contrariée de la main réveille une douleur à la face antérieure de l'épaule.

congenital ankylosis of the elbow

Congenital ankylosis of the elbow is usually associated with other congenital deformities: skeletal anomalies, synostosis of the carpal and metacarpal bones, joint ankylosis, etc. The ankylosis, which is hereditary, is usually bilateral. At birth, a flexion deformity of about 100 degrees is noted and the radius may be absent.

ankylose congénitale du coude

L'ankylose congénitale du coude s'accompagne habituellement d'autres malformations congénitales, soit des anomalies du squelette et de la main, des synostoses du carpe et du métacarpe et de l'ankylose des articulations. L'anomalie est habituellement bilatérale, à hérédité dominante. À la naissance, un flexum d'environ 100 degrés est présent et l'ankylose huméro-cubitale est associée, s'il y a absence du radius.

congenital dislocation of the radial head

Congenital dislocation of the proximal end of the radius is a relatively rare congenital anomaly. The radial head may be displaced anteriorly, posteriorly or laterally. Congenital dislocation of the radial head is relatively asymptomatic, but there is usually some limitation of flexion in anterior dislocation and limited extension when the displacement is posterior. There may be varying degrees of concomitant limitation of pronation and supination.

luxation congénitale de la tête radiale

Malformation congénitale relativement rare : elle est antérieure, postérieure ou latérale. La flexion est limitée dans la luxation antérieure, alors que c'est l'extension qui l'est dans la luxation postérieure. Les mouvements de pronation et de supination peuvent être également limités à des degrés divers.

cubitus valgus

Deviation of the extended forearm to the outer (radial) side of the axis of the limb.

cubitus valgus

Déviation de l'avant-bras en dehors, lors de son extension complète, d'origine congénitale ou traumatique.

cubitus varus
gun stock deformity
gunstock deformity

Deviation of the extended forearm to the inward (ulnar) side of the axis of the limb.

cubitus varus

Déviation de l'avant-bras en dedans, lors de son extension complète, d'origine congénitale ou traumatique.

elbow flexion test

The elbow flexion test can be useful in the diagnosis of the cubital tunnel syndrome. The elbow is fully flexed for five minutes and the test is positive when there is initiation or aggravation of numbness and/or paresthesiae in the ulnar nerve distribution.

manoeuvre cubitale
test de flexion du coude

Manoeuvre destinée à mettre en évidence un syndrome de compression du nerf cubital au coude et qui consiste à placer le coude en hyperflexion.

NOTA Manoeuvre équivalente du signe de Phalen pour le nerf médian.

flail elbow

A flail elbow often causes surprisingly little disability, though a removable leather or polythene splint is usually helpful. There are three causes: gunshot wound, Charcot's disease, poliomyelitis.

NOTE Flail joint: complete loss of ligamentous stability.

coude ballant

Perte complète de stabilité ligamentaire au niveau du coude.

Goyrand's injury
SEE pulled elbow

gun stock deformity
SEE cubitus varus

gunstock deformity
SEE cubitus varus

Malgaigne's luxation
SEE pulled elbow

miner's elbow
SEE olecranon bursitis

nursemaid's elbow
SEE pulled elbow

olecranon bursitis
miner's elbow

Inflammation and enlargement of the bursa over the olecranon, frequently occurring with rheumatoid arthritis and gout as well as after trauma.

bursite rétro-olécrânienne

Inflammation de la bourse séreuse rétro-olécrânienne caractérisée par une tuméfaction d'origine goutteuse, microtraumatique ou traumatique.

pulled elbow
nursemaid's elbow
Goyrand's injury
Malgaigne's luxation

Subluxation of the head of the radius distally under the annular ligament occurring, in small children, by forcible traction on the radius.

NOTE 1. The arm remains limp at the side with the forearm in neutral position or partial pronation and the elbow about 20 to 30 degrees of full extension.

2. Goyrand's injury: obsolete term.

pronation douloureuse des jeunes enfants
pronation douloureuse des enfants
subluxation du coude

Attitude en pronation irréductible de l'avant-bras, coude en extension sans lésion ostéo-articulaire, observée chez l'enfant de deux à cinq ans, et consécutive à une forte traction exercée sur le bras en élévation et en abduction.

radioulnar synostosis
radio-ulnar synostosis

Bony fusion of the proximal ends of the radius and ulna.

synostose radiocubitale
synostose radio-cubitale
synostose radio-cubitale familiale

Malformation osseuse, souvent héréditaire, caractérisée par une fusion du radius et du cubitus à leur partie supérieure, parfois associée à une luxation de la tête radiale. Bien que supprimant les mouvements de pronosupination, elle est habituellement peu gênante à cause des mouvements de compensation de l'épaule.

tennis elbow test

A test designed to reproduce the pain of tennis elbow. The examiner extends the elbow completely while pronating the forearm, then the wrist is passively flexed or either the digits or wrist are actively extended against resistance.

test d'extension contrariée du poignet

Manoeuvre destinée à reproduire la douleur de l'épicondylite (tennis elbow). L'avant-bras étant en extension complète et en pronation, l'examinateur maintient le poignet en flexion et demande alors au malade de ramener son poignet ou ses doigts en extension.

accoucheur's hand
SEE obstetrician's hand

Allen's test
Allen test

A test for radial or ulnar patency: the patient elevates the hand and clenches the fist to express the blood from the hand. By finger pressure the radial and ulnar arteries are occluded. Then the hand is lowered, and the fist is opened. The arteries are released one at a time; the patency of each one is demonstrated by an immediate flush of blood into the pale skin of the palm. The radial, dorsalis pedis, and posterior tibial arteries may be similarly tested.

test d'Allen
épreuve d'Allen

Manoeuvre destinée à explorer la circulation dans les artères des mains ou des pieds. Au niveau de la main, par exemple, une compression est exercée par les doigts sur les artères radiale et cubitale pour suspendre la circulation. La main est élevée verticalement, et durant une minute le sujet ferme le poing plusieurs fois de suite. La main devient alors blanche et exsangue. La main est ramenée à l'horizontale et la compression est levée sur l'une des artères; dans son territoire la circulation se rétablit, colorant la région irriguée.

apostolic hand
SEE preacher's hand

baseball finger (spec.)

Partial permanent flexion of the terminal phalanx of a finger caused by a ball or other object striking the end or back of the finger, resulting in rupture of the attachment of the extensor tendon.

cf. mallet finger

doigt en maillet (gén.)

Flexion permanente de l'interphalangienne distale.

NOTA La rupture distale survient à la suite d'un traumatisme avec hyperflexion de la troisième phalange; parfois le traumatisme est violent, surtout chez le sportif (handball, volley-ball). La rupture entraîne une flexion permanente de la troisième phalange de 20 à 70°.

benediction hand
SEE preacher's hand

Bouchard's nodes

Cartilaginous or bony enlargements of the proximal interphalangeal joints of the fingers in degenerative joint disease.

cf. Heberden's nodes

nodosités de Bouchard

Nodosités des articulations interphalangiennes proximales, en particulier de l'index et du médius, dues à un gonflement articulaire, surtout de la face dorsale de l'articulation. Leur signification n'est pas totalement élucidée. Si elles sont souvent le signe d'une arthrose, elles peuvent parfois correspondre à de véritables arthrites rhumatismales.

cf. nodosités d'Heberden

boutonnière deformity
buttonhole deformity

Deformity of the finger characterized by flexion of the proximal interphalangeal joint and hyperextension of the distal joint. It is caused by damage to the central slip of the extensor tendon to the middle phalanx.

déformation en boutonnière

Déformation des doigts caractérisée par la flexion de l'interphalangienne proximale et l'hyperextension de l'interphalangienne distale. Cette déformation provient d'une destruction du tendon de l'extenseur médian par la synovite rhumatoïde, à la face dorsale de l'articulation, près de l'insertion du tendon sur la base de la deuxième phalange.

boutonnière deformity of the thumb
SEE thumb boutonnière deformity

Bunnell-Littler test
SEE intrinsic-plus test

buttonhole deformity
SEE boutonnière deformity

carpoptosis
SEE wristdrop

carpus curvus
SEE Madelung's deformity

Charcot's hand
SEE preacher's hand

clawhand
claw hand
main en griffe
griffin claw

Atrophy of the interosseous muscles of the hand with hyperextension of the metacarpophalangeal joints and flexion of the interphalangeal joints.

cf. ulnar hand

main en griffe
griffe nerveuse

Aspect particulier de la main dû à l'atrophie des muscles interosseux; les fléchisseurs, privés de leurs antagonistes, déterminent la flexion des deux dernières phalanges avec extension de la première sur le carpe.

cf. griffe cubitale

cleft hand (1)
lobster-claw hand (1)
split hand
main fourchée

A congenital deformity in which there is a deep cleft in the palm extending from the space between the 3rd and 4th fingers.

Cleft hand is a defect which exists in the central portion of the hand. A V-shaped cleft tapering proximally may divide the hand into two parts, each part consisting of webbed fingers; the middle finger and the metacarpal are missing. Grasping is accomplished by approximating the claws.

NOTE Cleft hand and lobster-claw hand are not to be confused with their other meaning which corresponds to the French equivalent *main en pince de homard*.

main en fourche

Dans la forme typique d'une main en fourche, le médius est absent. Il est remplacé par une fente commissurale plus ou moins profonde (qui peut atteindre le poignet). Pouce et index sont fréquemment en syndactylie. Il en est de même de l'auriculaire et de l'annulaire. La prise, bien que d'un aspect anormal, reste tout à fait satisfaisante.

cleft hand (2)
lobster-claw hand (2)

A congenital deformity in which the middle fingers and metacarpals are absent.

NOTE Terms not to be confused with the other meaning of cleft hand and lobster-claw hand which corresponds to the French equivalent *main en fourche*.

main en pince de homard

Malformation congénitale caractérisée par l'absence des doigts et des métacarpiens médians.

clubbed digits
SEE clubbing

clubbed fingers
SEE clubbing

clubbed nail
SEE hippocratic nail

clubbing
clubbed digits
clubbed fingers
hippocratic fingers
drumstick fingers

A proliferative change in the soft tissues about the terminal phalanges of the fingers or toes, with no constant osseous changes.

clubbing of the nails
SEE hippocratic nail

club hand
SEE talipomanus

clubhand
SEE talipomanus

compound palmar ganglion

A compound palmar ganglion appears as a swelling, hourglass in shape, bulging above and below the flexor retinaculum; it is not warm or tender; fluid can be pushed from one part to the other.

NOTE Compound ganglion: a cystic tumor of a tendon sheath that has been compressed into two parts by a ligament.

hippocratisme digital
doigts en baguette de tambour
doigts en battant de cloche
doigts en spatule
doigts hippocratiques
doigts en canne de golf

Déformation des doigts ou des orteils, n'intéressant que les parties molles et affectant divers types : ongles en verre de montre avec renflement modéré de l'extrémité, doigts en spatule, doigts en baguette de tambour.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

congenital clasped thumb
congenital flexion-adduction deformity of thumb
pollex varus
congenital absence of thumb extensors
congenital hypoplasia of thumb extensors
infant's persistent thumb-clutched hand
thumb-clutched hand
congenital absence of the extensor pollicis longus
flexion-adduction deformity of the hand

pouce flexus(-)adductus congénital

One of the rarest anomalies of the hand characterized by a strongly flexed thumb across the palm of the hand as a result of developmental deficiency of the extensor mechanism of the thumb.

Malformation rare du pouce caractérisée par la flexion permanente de la métacarpo-phalangienne et due à une anomalie (hypoplasie ou absence) du muscle court extenseur du pouce.

NOTE The condition must be differentiated from spastic thumb-clutched deformity (see that term) of cerebral palsy, which is due to spasticity of the adductor pollicis. The latter condition discloses diminution of deformity by passively flexing the wrist and intact thumb extensors evidenced by electromyographic studies.

dinner-fork deformity
SEE silver fork deformity

dishing of the hands
SEE spooning of the hands

drop hand
SEE wristdrop

dropped finger
fingerdrop

chute du doigt

Sudden loss of finger extension at the metacarpophalangeal joint, usually due to rupture of a long extensor tendon at the wrist (e.g. in rheumatoid arthritis).

Flexion métacarpo-phalangienne avec impossibilité de l'extension active.

drop-wrist
SEE wristdrop

drummers' palsy

A paralysis of the distal phalanx of the thumb due to rupture of the tendon of the extensor pollicis longus muscle. This condition is found in drummers.

drumstick fingers
SEE clubbing

Dupuytren's contracture

A thickening of the palmar fascia causing slow flexion deformity of the fingers and usually mainly affecting the ring and little fingers.

erysipeloid
fish-handler's disease

An infective dermatitis or cellulitis due to infection with Erysipelothrix rhusiopathiae; it usually begins in a wound (often the result of a prick by a fish bone) and remains localized, rarely becoming generalized and septicemic.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

maladie de Dupuytren

Maladie d'étiologie inconnue, caractérisée par un épaississement et une rétraction de l'aponévrose palmaire moyenne, entraînant une flexion progressive irréductible d'un ou plusieurs doigts (prédominant habituellement sur les 4e et 5e).

érysipéloïde
érysipéloïde de Rosenbach
maladie de Rosenbach
erythema serpens

Maladie infectieuse due à l'inoculation dans la peau du bacille du rouget du porc (Erysipelothrix insidiosa) et observée surtout chez les personnes manipulant de la viande infectée. La lésion cutanée, localisée en général aux doigts, ou à la face dorsale de la main, ressemble à un placard d'érysipèle, bordé ou non d'un bourrelet, mais dont la coloration peut être beaucoup plus violacée, lie-de-vin. L'infection rarement douloureuse peut céder spontanément au bout d'une ou deux semaines, mais a tendance à récidiver.

NOTA Cette affection a été décrite incomplètement, avant Rosenbach, par M. Baker sous le nom d'erythema serpens.

felon
whitlow

A purulent infection or abscess involving the pulp of the distal phalanx of the finger.

panaris pulpaire

Infection aiguë de la pulpe du doigt.

fingerdrop
SEE dropped finger

Finkelstein's test
Finkelstein test

A test for de Quervain's tenosynovitis performed by having the patient make a fist with the thumb in the palm of his hand. The examiner then moves the patient's wrist into ulnar deviation; this produces pain over the radial styloid process.

test de l'élongation des tendons dorsaux du pouce
manoeuvre de Finkelstein

Manoeuvre pathognomonique de la ténosynovite de de Quervain; le malade fléchit le pouce et le met en opposition de manière que la pulpe du pouce touche la racine du 5e doigt. L'examinateur porte alors la main en adduction. Ce geste provoque une douleur précise au niveau de la styloïde.

fish-handler's disease
SEE erysipeloid

flexion-adduction deformity of the hand
SEE congenital clasped thumb

floating thumb
pouce flottant

A congenital deformity characterized by a vestigial thumb containing a proximal and distal phalanx, a fingernail, and normal neurovascular structures, but lacking a flexor and extensor tendon.

pouce flottant
pouce vestigial

Malformation congénitale du pouce caractérisée par la présence de structures osseuses et neurovasculaires normales en l'absence de tout tendon.

four cardinal signs of Kanavel
SEE Kanavel's four cardinal signs

Froment's sign

In ulnar paralysis, when the patient tries to hold a piece of paper between the thumb and first finger on the affected side, flexion of the thumb is substituted for adduction to compensate for paralysis of the adductor pollicis.

fusiform
spindle-shaped

Tapering of both ends.

The hands in rheumatoid arthritis, particularly the proximal joints of the fingers, are involved. The swelling of the joint consists not only of increased synovial effusion but also of inflammatory edema of the structures, so the swelling is maximal about the joint and gradually tapers off at a distance. A typical fusiform appearance results.

gamekeeper's thumb
game-keeper's thumb

A subluxation of the metacarpophalangeal joint of the thumb, due to rupture of its medial collateral ligament.

ganglion

A cystic swelling overlying a joint or a tendon sheath, most frequently found about the wrist.

Garrod's pads
SEE knuckle pads

griffin claw
SEE clawhand

signe de Froment
signe du journal

Difficulté à tenir fermement une feuille de papier entre le pouce et l'index, obligeant le sujet à fléchir la phalange distale, et témoignant d'une paralysie du muscle adducteur du pouce (innervé par le cubital).

fusiforme
en fuseau*

En forme de fuseau.

Dans la polyarthrite rhumatoïde, les interphalangiennes proximales sont presque toujours touchées. Leur inflammation contribue à la raideur douloureuse matinale des mains. Elle crée un gonflement articulaire renflant le doigt en fuseau.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

kyste synovial
ganglion synovial

Petite tumeur kystique formée aux dépens de la synoviale articulaire et tendineuse, observée le plus souvent à la face dorsale du poignet.

NOTA Ganglion synovial : terme impropre.

hand-and-foot syndrome
hand-foot syndrome

Recurrent painful swelling of the hands and feet occurring in infants and young children with sickle cell anemia.

syndrome d'enflure douloureuse des mains et des pieds

Syndrome associant une fièvre, une pâleur et un gonflement brutal, diffus, symétrique, douloureux des deux mains, voire des pieds, spontanément régressif en 1 à 3 semaines. Il survient chez un tiers des sujets atteints de thalassémie symptomatique pendant les deux premières années de la vie.

Heberden's nodes

Small hard nodules, formed usually on the dorsal aspect of the distal interphalangeal articulations of the fingers, produced by cartilaginous or bony enlargements and associated with interphalangeal osteoarthritis. They commonly develop in women at menopause.

cf. Bouchard's nodes

nodosités d'Heberden

Nodosités dures, siégeant à la face dorsale des articulations atteintes, caractéristiques des arthroses interphalangiennes distales. Très fréquentes chez la femme après 60 ans, elles sont en général douloureuses pendant leur période de formation, puis deviennent indolores.

cf. nodosités de Bouchard

hippocratic fingers
SEE clubbing

hippocratic nail
clubbed nail
clubbing of the nails

The enlarged curved nail associated with clubbing of the finger.

ongle hippocratique
ongle en verre de montre
ongle en griffe
ongle en bec de perroquet
ongle en tête de serpent

Ongle élargi et bombé caractéristique de l'hippocratisme digital.

NOTA L'hippocratisme digital est le plus souvent majeur, frappant également tous les doigts. Les ongles sont épais, larges, bombés dans le sens longitudinal (en griffe, en bec de perroquet) ou dans le sens transversal (en tête de serpent), plus fréquemment dans les deux sens à la fois (en verre de montre).

infant's persistent thumb-clutched hand
SEE congenital clasped thumb

intrinsic-minus deformity
intrinsic-minus hand

An intrinsic contracture of the hand which corresponds to underaction of the intrinsics as seen in intrinsic paralysis, namely, extension of the metacarpophalangeal joint and flexion at the interphalangeal joints.

NOTE A type of "claw hand".

griffe intrinsèque
main intrinsèque moins

Rétraction des longs fléchisseurs de la main associée à une paralysie des intrinsèques : hyperextension de la métacarpophalangienne et flexion des interphalangiennes.

intrinsic-plus deformity
intrinsic-plus hand

An intrinsic contracture of the hand which corresponds to overaction of the intrinsics, namely, flexion at the metacarpophalangeal joints and extension at the interphalangeal joints. In addition, the thumb is adducted into the palm or against the index finger.

main en bénitier
main intrinsèque plus

Main figée caractérisée par la flexion des articulations métarcarpo-phalangiennes avec extension des trois phalanges, le pouce restant en extension et en opposition contre la face externe de la première phalange de l'index, la paume de la main étant creusée à la façon d'un bénitier. Elle est due à la contracture et à la rétraction des muscles intrinsèques de la main.

intrinsic-plus test
intrinsic tightness test
test for swan-neck deformity
Bunnell-Littler test

A test used when examining the hand of a patient with rheumatoid arthritis: extension of the proximal phalanx restricts flexion of the proximal interphalangeal joint; flexion of the metacarpophalangeal joint permits flexion of the proximal interphalangeal joint.

test de Bunnell

Manoeuvre servant à apprécier la contracture des muscles interosseux au cours de la polyarthrite rhumatoïde : l'extension de l'articulation métacarpo-phalangienne empêche la flexion de l'interphalangienne proximale; par contre, la flexion de la métacarpo-phalangienne permet la flexion des interphalangiennes.

Kanavel's four cardinal signs
four cardinal signs of Kanavel

A (1) swollen (2) slightly flexed finger with (3) tenderness over the flexor tendon, sheath and (4) increased pain on passive extension of the digit constitute Kanavel's four cardinal signs of a purulent tendon sheath infection.

quatre signes cardinaux de Kanavel (les) (prop.)

knuckle pads
Garrod's pads

Nodules about the size of a split pea on the dorsal surface of the interphalangeal joints, consisting of new growths of fibrous tissue with thickening of the dermis and epidermis, and frequently associated with camptodactyly and Dupuytren's contracture: they are probably of genetic origin.

coussinets des phalanges
coussinets fibreux des phalanges
hélodermie

Lésions de fibrose dermique touchant la face d'extension des articulations des phalanges, caractérisées par des nodosités ovalaires, fermes, bien limitées, indolores et non végétantes souvent associées à la maladie de Dupuytren.

koilonychia
spoon nail

Dystrophy of the fingernails, sometimes associated with iron deficiency anemia, in which they are thin and concave, with the edges raised.

koïlonychie
coelonychie
coilonychie
ongle en cuiller

Anomalie de la forme et de la solidité des ongles. L'altération de la forme est caractérisée par le relèvement des bords latéraux, la partie médiane déprimée devenant concave (ongles en cuiller). En outre, les ongles sont mous et présentent des fissures. La koïlonychie se voit souvent au cours des hyposidérémies.

lobster-claw hand (1)
SEE cleft hand (1)

lobster-claw hand (2)
SEE cleft hand (2)

Madelung's deformity
carpus curvus

A congenital or developmental deformity of the wrist characterized by palmar angulation of the distal end of the radius and dorsal dislocation of the head of the ulna.

maladie de Madelung
déformation de Madelung
carpocyphose

Malformation du poignet généralement bilatérale et symétrique, liée à une incurvation de la partie inférieure du radius, conférant une apparence de subluxation antérieure du carpe avec déformation dorsale du poignet en baïonnette et luxation postérieure de la tête cubitale.

main d'accoucheur
SEE obstetrician's hand

main de singe
SEE monkey's hand

main en griffe
SEE clawhand

main en lorgnette
SEE opera-glass hand

main fourchée
SEE cleft hand (1)

main succulente
SEE succulent hand

mallet finger

Permanent flexion of the terminal distal phalanx of the finger.

cf. baseball finger

doigt en maillet

Flexion permanente de l'interphalangienne distale.

manus valga

Clubhand with deviation to the ulnar side.

main bote cubitale
manus valga

Main bote déviée vers le cubitus.

manus vara
radial club hand*

Clubhand with deviation to the radial side.

main bote radiale
manus vara

Main bote déviée vers le radius.

Marinesco's succulent hand
SEE succulent hand

milking sign
relapsing grip
milkmaid's grip
milking grip

In Sydenham's chorea, muscular weakness is best revealed by asking the patient to squeeze the examiner's hands. The examiner feels that the pressure of the patient's grip increases and decreases continuously and capriciously, a phenomenon known as relapsing grip, or milking sign.

NOTE Sydenham's chorea is now an infrequent manifestation of acute rheumatic fever.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

mirror hand

A congenital deformity associated with seven or eight digits in addition to duplication of carpal elements and the presence of two complete ulnas.

main en miroir

Malformation congénitale comportant sept ou huit doigts, deux cubitus et un nombre important d'os carpiens.

monkey's hand
simian hand*
main de singe
monkey-paw

A hand showing severe atrophy of the muscles of the thenar and hypothenar eminences so that opposition of the thumb and fingers becomes impossible, seen in many lesions of the cervical spinal cord, of the inner cord of the brachial plexus, and in combined lesions of the ulnar and median nerves, but most often occurring in motor neuron disease.

NOTE Monkey's hand: an imprecise and seldom used term.

main de singe
main simienne
main d'Aran-Duchenne

Main décharnée par atrophie des muscles des éminences thénar et hypothénar, qui deviennent tout à fait aplaties. L'opposition du pouce, qui est rejeté en arrière, devient impossible et de ce fait la préhension elle-même est impraticable. Ce trouble se manifeste dans de nombreuses affections médulaires, névritiques ou traumatiques du plexus brachial, mais on les rencontre surtout dans les syndromes d'Aran-Duchenne et de Gombault-Déjerine.

nail pitting
pitting

Excavations on the surface of a nail which are caused by disease or trauma to the nail matrix. Pitting should make one consider the diagnosis of psoriasis.

ongle en dé à coudre
érosions ponctuées (de l'ongle)

Ongle caractérisé par des érosions ponctuées cupuliformes provenant de lésions de la matrice unguéale et s'observant dans le psoriasis.

obstetrician's hand
accoucheur's hand
main d'accoucheur
obstetrical hand

The contraction of the hand in tetany; the hand is flexed at the wrist, the fingers at the metacarpophalangeal joints but extended at the interphalangeal joints, the thumb being strongly flexed into the palm.

onycholysis

Loosening of the nails, beginning at the free border, and usually incomplete; often a manifestation of psoriasis.

opera-glass hand
main en lorgnette

A hand in which the joints are severely damaged by inflammatory arthritis resulting in telescoped fingers.

Osler's node

A small, raised, red, tender patch found on the pads of the fingers, and occasionally toes in bacterial endocarditis. It is transient, and due to infected cutaneous embolus.

main d'accoucheur
main de Trousseau

Attitude particulière de la main que l'on observe dans la tétanie : adduction du pouce et des doigts, extension des articulations interphalangiennes, flexion des articulations métacarpo-phalangiennes, flexion du poignet.

onycholyse
onycholysis

Décollement de l'ongle du lit unguéal; le plus souvent partiel, il débute fréquemment par les bords latéraux. Il s'observe entre autres au cours du psoriasis.

main en lorgnette

Aspect que peut prendre la main au cours de certains rhumatismes inflammatoires chroniques où les doigts sont raccourcis par téléscopage des phalanges et peuvent être allongés passivement par traction.

nodule d'Osler
faux panaris d'Osler
pseudo-panaris d'Osler

Manifestation cutanée survenant au cours des endocardites malignes lentes et consistant en une tuméfaction douloureuse inflammatoire, ne suppurant jamais, localisée généralement à la pulpe des doigts, parfois réduite à une petite tache rouge de quelques millimètres de diamètre. Les phénomènes inflammatoires régressent en quelques jours. Cette manifestation est attribuée à un processus d'endothéliite capillaire.

paronychia

A suppurative inflammation about the margin of a nail.

panaris périunguéal
panaris péri-unguéal
tourniole [POP]

Infection pyogène située au pourtour de l'ongle.

pitting
SEE nail pitting

pollex varus
SEE congenital clasped thumb

pouce flottant
SEE floating thumb

preacher's hand
Charcot's hand
benediction hand
apostolic hand

A position of the hand marked by flexion of the two terminal phalanges of all the fingers and extension of the first with extension of the hand at the wrist, seen in paralysis of the ulnar and median nerves, and syringomyelia.

main de prédicateur
main de Charcot

Attitude en flexion des deux dernières phalanges avec extension de la première et extension forcée de la main sur le poignet, témoignant d'une paralysie des nerfs cubital et médian. Elle peut se voir dans la syringomyélie.

pronator sign
SEE Wilson's pronator sign

radial club hand
SEE manus vara

radial deviation (of the wrist)

Movement of the hand at the wrist such that the hand is directed radially; measured in degrees from 0 with hand in midline.

Movements of the wrist include palmar flexion (flexion), dorsiflexion (extension), radial deviation, ulnar deviation and circumduction. Ulnar deviation averages 50 degrees and radial deviation 20 to 30 degrees.

inclinaison radiale (du poignet)

Les mouvements du poignet sont : flexion, extension, inclinaison radiale et cubitale.

relapsing grip
SEE milking sign

reverse intrinsic-plus test

A test used to detect either excessive extensor tendon tension, or defective stability of the proximal interphalangeal joint: extension of the proximal phalanx permits flexion of the proximal interphalangeal joint.

test de Bunnell inversé (prop.)

ridging
transverse ridges

Onycholysis is the most characteristic finding, and if it is associated with either ridging or pitting, it is almost certainly due to psoriaris.

stries transversales

Un aspect, non spécifique, du psoriasis unguéal, est l'existence de stries transversales qui résultent comme les érosions ponctuées, d'une atteinte de la matrice.

sausage digit
sausage finger

Swollen digit, in which the swelling involves not only the joint capsule but the extra-articular areas, commonly seen in psoriatic arthritis.

Psoriatic arthritis involving the proximal or distal interphalangeal joints of an index finger with an associated flexor tenosynovitis gives rise to the so-called "sausage digit".

NOTE In this context, the English term digit mainly applies to the finger, but it could also refer to the toe.

doigt en saucisse
doigt boudiné

Doigt gonflé dans son ensemble (en particulier la membrane synoviale et la gaine tendineuse), caractéristique du rhumatisme psoriasique.

Au cours du rhumatisme psoriasique, lorsqu'il y a sur un même doigt une arthrite d'une interphalangienne distale, d'une interphalangienne proximale et une ténosynovite du tendon fléchisseur, le doigt prend un aspect particulier qui a été décrit par Weissenbach sous le nom de «doigt en saucisse» : le doigt gonflé dans son ensemble est recouvert d'une peau oedématiée rouge et chaude.

Schamroth test

Schamroth test for clubbing: apposition of dorsal surfaces of contralateral digits demonstrates the proximity of the nail beds. The normal digits demonstrate a gap. In early clubbing, the gap is lost and the convexity of the nail is more obvious.

test de Schamroth (prop.)

silver(-)fork deformity [USA]
dinner-fork deformity [GBR]

The peculiar deformity seen in Colles' fractures, due to dorsal displacement of the distal radial fragment.

déformation en dos de fourchette
dos de fourchette

Déformation du poignet observée lors des fractures de l'extrémité inférieure du radius, type Pouteau-Colles, et due au déplacement en arrière du fragment inférieur fracturé.

simian hand
SEE monkey's hand

spade hand

The thick square hand of myxedema and acromegaly.

main bêche
main en batto:r

Main épaisse, carrée, décrite dans le myxoedème et l'acromégalie.

spastic thumb-clutched deformity
SEE thumb-in-palm deformity

spindle-shaped
SEE fusiform

splinter hemorrhages

Linear hemorrhages beneath the nail; when located near the base of the nail they are characteristic of subacute bacterial endocarditis.

NOTE They also occur in some forms of vasculitis and as a result of minor trauma to the fingers.

hémorragies linéaires sous-unguéales
stries hémorragiques sous-unguéales

Hémorragies linéaires rouges apparaissant au niveau du lit de l'ongle et observées dans les endocardites subaiguës.

NOTA S'observent également dans certaines formes de vascularite et à la suite de traumatismes légers aux doigts.

split hand
SEE cleft hand (1)

spooning of the hands
dishing of the hands

In Sydenham's chorea, when the arms are projected straight forward, one sees flexion of the wrist, hyperextension of the metacarpophalangeal joints, straightening of the fingers, and abduction of the thumb ("spooning" or "dishing" of the hands).

NOTE Sydenham's chorea is now an infrequent manifestation of acute rheumatic fever.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

spoon nail
SEE koilonychia

Steinberg thumb sign
thumb sign*

In Marfan's syndrome, when the thumb is held across the palm of the same hand, it projects well beyond the ulnar surface of the hand.

signe du pouce
signe de Steinberg

Dans le syndrome de Marfan, lorsque les doigts sont repliés sur le pouce, la dernière phalange du pouce fait saillie en regard du bord cubital de la main.

stenosing tenosynovitis
stenosing tenovaginitis
tenosynovitis stenosans

A bulbous swelling of the tendon, causing the tendon to catch as it passes through the pulley (the thick fibrous tunnel that holds the tendon in place); sometimes caused by rheumatoid arthritis; trigger fingers (see that term), snapping tendons.

ténosynovite sténosante

Inflammation simultanée d'un tendon et de sa gaine avec sténose progressive localisée de la gaine et gêne du jeu tendineux. À la face dorsale, la forme la plus fréquente est la ténosynovite chronique sténosante de de Quervain. À la région palmaire, la localisation la plus habituelle réalise le «doigt à ressaut» (voir ce terme).

succulent hand
main succulente
Marinesco's succulent hand

A hand that is swollen and plump with dimpling over the knuckles. It is sometimes caused by edema resulting from immobility and dependency but more often due to brawny swelling and induration of the soft tissues. It is most often seen in syringomyelia but can develop in other conditions such as reflex dystrophy of the upper extremity. It has been attributed at least in part to the effects of loss of pain and temperature sensation and repeated minor trauma.

main succulente
main succulente de Marinesco

Aspect particulier de la main, dû à une infiltration oedémateuse des tissus sous-cutanés, surtout marquée à la face dorsale et au niveau des premières phalanges, coexistant souvent avec l'atrophie des muscles; c'est un trouble trophique qui s'observe dans la syringomyélie, et chez les anciens hémiplégiques.

swan-neck deformity

A finger deformity in which there is a flexion contracture of the metacarpophalangeal joint, hyperextension of the proximal interphalangeal joint, and flexion of the distal interphalangeal joint.

déformation en col de cygne

Déformation des doigts caractérisée par la flexion des métacarpo-phalangiennes, l'hyperextension des interphalangiennes proximales et la flexion des interphalangiennes distales.

talipomanus
clubhand*
club hand*

A deformity in which the hand is twisted out of shape or position.

main bote

Attitude vicieuse permanente de la main sur l'avant-bras, d'origine congénitale.

tenosynovitis stenosans
SEE stenosing tenosynovitis

test for swan-neck deformity
SEE intrinsic-plus test

thumb boutonnière deformity
boutonnière deformity of the thumb
Z-shaped deformity (of the thumb)

The most common deformity of the thumb in rheumatoid arthritis characterized by flexion of the metacarpophalangeal joint and hyperextension of the interphalangeal joint.

déformation du pouce en Z
pouce en Z

Déformation la plus fréquente du pouce, au cours de la polyarthrite rhumatoïde, caractérisée par la flexion de la métacarpo-phalangienne et l'hyperextension de l'interphalangienne.

NOTA La déformation du pouce en Z est analogue à la déformation en boutonnière des doigts.

thumb-clutched hand
SEE congenital clasped thumb

thumb-in-palm deformity
thumb-in-palm
spastic thumb-clutched deformity

A common disability in cerebral palsy: as the patient flexes his fingers, the thumb is drawn across the palm in the adducted position, or the metacarpal may be adducted and contracted with a tendency toward hyperextension at the metacarpophalangeal joint.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

thumb sign
SEE Steinberg thumb sign

thumb swan-neck deformity

A deformity of the thumb occurring in rheumatoid arthritis and characterized by adduction deformity of the metacarpal, hyperextension of the metacarpophalangeal joint and flexion of the distal joint.

pouce en baïonnette
pouce adductus
pouce en C

Deuxième variété de déformation du pouce, au cours de la polyarthrite rhumatoïde, consistant en une adduction du premier métacarpien. Elle est souvent compensée par une hyperextension de la métacarpo-phalangienne avec flexion de l'interphalangienne distale.

transverse ridges
SEE ridging

trident hand

The hand characteristically seen in achondroplasia in which all digits tend to be of equal length, with fingers somewhat splayed at the first interphalangeal joint.

main en trident

Main dont les doigts sont d'égale longueur et tellement gonflés à leur base que leurs extrémités ont tendance à s'écarter les unes des autres. Elle s'observe dans l'achondroplasie.

trigger finger

A finger liable to be affected with a momentary spasmodic arrest of flexion or extension, followed by a snapping into place; it is due to stenosing tendovaginitis, or a nodule in the flexor tendon.

cf. stenosing tenosynovitis

doigt à ressort
doigt à ressaut

Affection caractérisée par un blocage dans le mouvement de flexion ou d'extension d'un doigt qui, à la suite de manoeuvres, cède brusquement comme si le doigt était mû par un ressort. Cette affection est due à l'existence d'un nodule tendineux ou à une sténose de la gaine tendineuse.

cf. ténosynovite sténosante

trigger thumb

A condition in which the thumb is arrested in a flexed position near the beginning of attempted extension and then suddenly released. It results from interference with the movement of the tendon within its sheath at the level of the metacarpophalangeal joint.

pouce à ressort
pouce à ressaut

État pathologique caractérisé par une détente brusque du pouce lors d'un mouvement d'extension, liée à l'existence d'un nodule tendineux qui vient buter sur l'orifice d'entrée de la gaine des fléchisseurs et provoque un ressaut lors du franchissement de cet obstacle.

ulnar deviation of the fingers
SEE ulnar drift

ulnar deviation (of the wrist)

Movement of the hand at the wrist such that the hand is directed in an ulnar direction; measured in degrees from 0 with hand in midline.

Movements of the wrist include palmar flexion (flexion), dorsiflexion (extension), radial deviation, ulnar deviation, and circumduction. Ulnar deviation averages 50 degrees and radial deviation 20 to 30 degrees.

inclinaison cubitale (du poignet)

Les mouvements du poignet sont : flexion, extension, inclinaison radiale et cubitale.

ulnar drift
ulnar deviation of the fingers

Deviation of the fingers to the ulnar (little finger) side of the hand associated with chronic arthritis at the metacarpophalangeal joint. This is a characteristic deformity of rheumatoid arthritis.

ulnar hand

The posture of the hand following paralysis of the ulnar nerve, combining the characteristics of the so-called claw and corpse hands.

cf. clawhand

Volkmann's ischemic contracture

Volkmann's contracture

A syndrome of infarction and subsequent fibrous contracture of forearm flexor muscles usually resulting from damage to the brachial artery as a consequence of supracondylar fracture of the humerus. The contracture gives rise to flexion deformities in the hand and fingers.

whitlow
SEE felon

Wilson's pronator sign
pronator sign*

In Sydenham's chorea, on extension of the arms above the head, the forearms are inadvertently pronated so that the palms face outward.

doigts en coup de vent
coup de vent cubital
déviation cubitale des doigts
main en coup de vent

Déviation des doigts vers le côté cubital de la main, due à une arthropathie métacarpophalangienne. Cette déformation est fréquemment observée au cours de la polyarthrite rhumatoïde.

griffe cubitale
main cubitale

Position spéciale que prend la main dans la paralysie du nerf cubital : hyperextension de la première phalange et flexion des deux dernières phalanges de l'annulaire et du petit doigt, seuls innervés par le nerf cubital.

cf. main en griffe

syndrome de Volkmann
contracture de Volkmann
rétraction musculaire ischémique de Volkmann

Rétraction ischémique des muscles de la loge antérieure de l'avant-bras entraînant une pronation de l'avant-bras, une flexion du poignet et une flexion des doigts en crochet du fait de l'extension de leur première phalange avec flexion des deux dernières. Ces lésions ischémiques sont essentiellement le fait d'une contusion de l'artère humérale au coude ou d'un plâtre mal adapté ou mal surveillé.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

wristdrop
wrist(-)drop
drop-wrist
carpoptosis
drop hand

A condition in which the hand is flexed at the wrist and cannot be extended due to paralysis of the extensor muscles of the hand and fingers.

In the wrist-drop of a high radial nerve palsy not only are the wrist extensors out, but also the extensors of the fingers and thumb and the long abductor of the thumb.

main tombante
main en fléau
main en col de cygne

La main tombante est causée par la paralysie du nerf radial. La paralysie du muscle extenseur carpi-cubital et des radiaux entraîne une chute du poignet; celle de l'extenseur commun des doigts, de l'extenseur propre de l'index et du 5e doigt entraîne une impossibilité d'étendre les articulations métacarpo-phalangiennes; celle des extenseurs et du long abducteur du pouce maintient le pouce en flexion et adduction.

wrist sign

In Marfan's syndrome, when the wrist is gripped with the opposite hand, the thumb and fifth finger overlap appreciably.

signe du poignet

Signe diagnostique du syndrome de Marfan, dans lequel le sujet peut entourer son propre poignet entre la pulpe de son auriculaire et celle du pouce. Chez les sujets normaux, les doigts se touchent à peine, alors que dans le syndrome de Marfan, ils peuvent se superposer sur 1 ou 2 cm.

Z-shaped deformity (of the thumb)
SEE thumb boutonnière deformity

antalgic gait
antalgic limp

A characteristic gait resulting from pain on weight bearing in which the stance phase of gait is shortened on the affected side.

elephantiasis

A chronic filarial disease due to infection of the lymphatic channels and characterized by inflammation and obstruction of the lymphatics and hypertrophy of the skin and subcutaneous tissues. The legs and external genitals are principally affected.

NOTE Often applied to hypertrophy and thickening of the tissues from any cause.

boiterie antalgique
démarche antalgique

Boiterie dans laquelle le malade, pour éviter la douleur causée par la mise en charge, raccourcit les différentes phases d'appui en portant son poids sur la jambe opposée.

éléphantiasis

Hypertrophie cutanée régionale due à une obstruction lymphatique qui peut être soit secondaire à une infection parasitaire (filarienne) ou au cancer, soit idiopathique. L'éléphantiasis peut se localiser dans n'importe quelle région, mais affecte surtout les membres inférieurs, les organes génitaux externes et la face.

intermittent claudication

Cramplike pain and weakness in muscles, most often those of the calf with consequent lameness. Symptoms develop progressively with walking and disappear with rest. The condition is seen in occlusive arterial diseases of the limbs, such as thromboangiitis obliterans, and in compression of the cauda equina.

claudication intermittente

Douleur apparaissant au niveau du membre inférieur, liée à la marche, cédant rapidement après l'arrêt de celle-ci et récidivant lors de sa reprise, constituant souvent un signe d'artériopathie oblitérante chronique des membres inférieurs.

NOTA 1. Il faut souligner que le terme de claudication intermittente, consacré par l'usage, est en fait inapproprié car il ne s'agit pas d'une claudication, mais d'une douleur et/ou d'une impotence liée à l'effort.

2. Il y a trois types de claudication intermittente : deux sont douloureuses, celle de l'insuffisance artérielle (syndrome de Leriche, artérite, maladie de Buerger), celle de la pathologie ostéo-articulaire et névritique, en se souvenant que les sciatiques qui n'apparaissent qu'à la marche et qui s'aggravent au fur et à mesure que le malade avance évoquent un canal lombaire étroit; la troisième claudication intermittente n'est pas douloureuse, elle se manifeste par une parésie, puis une véritable paralysie qui n'apparaît qu'à la marche : c'est la claudication intermittente médullaire.

intermittent claudication of the cauda equina

Pain and paresthesia, often succeeded by sensory loss, motor weakness, and loss of reflexes, arising in the motor and sensory distribution of lumbar or sacral roots after the patient has walked some distance. These symptoms disappear after a few minutes rest. The neurologic signs, which are sometimes minimal but are accentuated by walking, are those of the cauda equina syndrome. The condition is caused by ischemia of the cauda equina due to lumbar canal stenosis.

cf. intermittent spinal claudication

claudication intermittente de la queue-de-cheval

Douleurs et paresthésies survenant dans les dermatomes lombaires ou sacrés après un certain parcours à la marche et disparaissant après quelques minutes de repos. Les signes neurologiques, parfois discrets, sont ceux d'un syndrome de la queue-de-cheval causé par une sténose lombaire.

cf. claudication intermittente spinale

intermittent spinal claudication

Intermittent symptoms of spinal cord dysfunction such as weakness, paresthesiae, and sphincter disturbance, brought on by exertion.

cf. intermittent claudication of the cauda equina

claudication intermittente spinale
claudication intermittente médullaire
claudication médullaire intermittente

Sensation de lourdeur et de faiblesse des membres inférieurs survenant après un certain temps de marche, et disparaissant à l'arrêt de celle-ci, due à une ischémie siégeant dans le territoire de l'artère spinale antérieure.

cf. claudication intermittente de la queue-de-cheval

leg length discrepancy
leg length inequality

While the patient is supine, measurement for leg length discrepancy is performed with the legs fully extended. To detect true leg length discrepancy, each leg is measured from the anterior superior iliac spine to the medial malleolus. An apparent leg length discrepancy may result from pelvic tilt or abduction or adduction contractures of the hip.

NOTE 1. Discrepancies in true leg length are generally due to bony abnormalities in the leg.

2. Apparent leg length is measured from the umbilicus to the malleolus.

inégalité de longueur des membres inférieurs

L'inégalité de longueur des membres inférieurs est l'un des problèmes les plus fréquemment rencontrés en orthopédie. On ne pourra parler d'inégalité de longueur du membre inférieur que lorsque la longueur réelle des divers segments osseux constituant le squelette des membres inférieurs sera différente à droite et à gauche. En effet, une attitude vicieuse existant au niveau de l'une quelconque des grandes articulations du membre inférieur va entraîner une différence de longueur apparente, fonctionnelle, qui disparaîtra totalement avec la correction de cette ou de ces attitudes vicieuses (exemples : luxation de hanche, rétraction en abduction ou en inversion, ou en flexum ou recurvatum du genou, équin du pied).

limp
limping

An abnormal gait resulting from pain (antalgic gait), shortening (short-leg limp) or abductor weakness (Trendelenburg gait).

boiterie
claudication

Irrégularité de la démarche due à une lésion douloureuse (coxalgie, par exemple) ou à un trouble mécanique (raccourcissement d'un membre), ou encore à une paralysie.

pretibial myxedema [USA]
pretibial myxoedema [GBR]

Localized myxedema associated with preceding hyperthyroidism and exophthalmos, occurring typically on the anterior (pretibial) surface of the legs, the mucin deposits appearing as both plaques and papules.

myxoedème prétibial

Signe peu fréquent observé au cours de la maladie de Basedow, caractérisé par un placard violacé, induré, siégeant en avant du tibia. Le myxoedème prétibial survient pratiquement uniquement chez les patients porteurs d'une ophtalmopathie basedowienne.

restless legs syndrome
restless legs

A sense of indescribable uneasiness, twitching, or restlessness that occurs in the legs after going to bed, frequently leading to insomnia, which may be relieved temporarily by walking about.

syndrome des jambes sans repos
impatiences
impatiences des membres inférieurs
syndrome des fourmis dans les jambes (pop.)

Affection fréquente, de pathogénie obscure, caractérisée par une sensation désagréable, indéfinissable, que le mot impatiences décrit probablement le mieux, dans un membre inférieur ou dans les deux, le plus souvent au voisinage du genou, et qui s'accompagne d'un irrésistible besoin de bouger la ou les jambes intéressées.

saber shin

A tibia with a marked anterior convexity as seen in congenital syphilis, yaws, and osteitis deformans.

tibia en fourreau de sabre
tibia en lame de sabre

Tibia aplati latéralement et incurvé, avec convexité antéro-externe, rappelant la forme d'un fourreau de sabre. On l'observe dans la maladie osseuse de Paget et dans la syphilis congénitale.

tibia vara

A localized growth disturbance of the medial portion of the upper tibial epiphyseal plate, resulting in a progressive bow leg (varus) deformity, characteristic of Blount's disease.

tibia vara

Déformation de la diaphyse tibiale caractérisée par une incurvation à convexité externe, d'origine congénitale ou secondaire à un rachitisme ou à une maladie de Blount.

torsion

Twisting or rotation of a bone on its longitudinal axis. The condition is found most commonly in the lower extremities in the tibia or the femur. It is congenital or acquired.

varicose vein

A dilated tortuous vein, usually in the subcutaneous tissues of the leg; incompetency of the venous valves is associated.

torsion

Rotation de l'os autour de son axe longitudinal. Cette affection est propre au membre inférieur, affectant le fémur ou le tibia. Elle peut être congénitale ou acquise.

varice

Dilatation veineuse pathologique, permanente, située généralement au niveau du réseau superficiel des membres inférieurs.

abduction lurch
SEE gluteal gait

Allis sign
SEE Galeazzi's sign

Allis' sign
SEE Galeazzi's sign

Barlow test
Barlow's test
Barlow's maneuver [USA]
Barlow's manoeuvre [GBR]

A test to detect instability of the dislocated hip at birth, in which the flexed hips are alternately adducted while pressing the femur downward, and abducted while lifting the femur upward. In the presence of instability, it is possible to feel and see the hip dislocate as it is adducted and reduce as it is abducted.

cf. Ortolani's test

manoeuvre de Barlow

Manoeuvre visant à détecter une instabilité de la hanche chez le nouveau-né. Une main tient le bassin et l'autre la partie proximale de la cuisse fléchie et en légère abduction; on recherche un déplacement antéro-postérieur (ou postéro-antérieur) en faisant un léger mouvement de prosupination qui met en évidence un signe de ressaut ou une sensation de piston.

cf. manoeuvre d'Ortolani

Bryant's triangle
Bryant's sign
Bryant's line

The triangle marked on the skin of a supine patient by dropping a vertical line from the anterior superior iliac spine to a horizontal directed cranially from the upper margin of the greater trochanter. It is used to detect, clinically, a shortening of the femoral neck.

triangle de Bryant

Triangle formé par une ligne qui unit le grand trochanter à l'épine iliaque antéro-supérieure (et qui en constitue l'hypothénuse), par une ligne verticale descendant de l'épine iliaque antéro-supérieure vers le plan du lit, le sujet étant en décubitus dorsal, et par une ligne horizontale passant par le sommet du grand trochanter. Normalement isocèle, ce triangle change de forme dans les fractures ou luxations de la hanche avec déplacement du grand trochanter.

buttock pain
SEE pygalgia

clown's gait

The waddling gait of pelvic girdle muscle weakness, as often seen in myopathy.

NOTE A seldom used term.

démarche de roi de comédie

Démarche observée dans des myopathies et due à la faiblesse des muscles de la ceinture pelvienne. Le bassin bascule latéralement à chaque pas, le tronc est renversé en arrière.

coxalgia
hip pain

Pain in the hip.

coxalgie

Toute douleur localisée à la hanche.

NOTA Terme autrefois utilisé, à tort, comme synonyme de tuberculose de la hanche.

duck gait
SEE waddling gait

duck-waddle gait
SEE waddling gait

Erichsen's sign

Pain elicited when the iliac bones are pressed together in the case of sacroiliac disease.

cf. pelvic rock test

signe d'Erichsen

Douleur déterminée au niveau de l'interligne sacro-iliaque dans la sacro-coxalgie par le rapprochement des os iliaques, en appuyant brusquement sur les deux épines iliaques antérieures et supérieures.

cf. manoeuvre de resserrement du bassin

Erichsen's test
SEE pelvic rock test

extensor lurch
SEE gluteus maximus gait

fabere test
SEE Patrick's test

flail hip

A hip completely lacking muscle power.

NOTE Flail joint: complete loss of ligamentous stability.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

Galeazzi's sign
Galeazzi sign
Allis' sign
Allis sign

In congenital dislocation of the hip, the dislocated side is shorter when both thighs are flexed 90 degrees.

signe de Galeazzi

Signe de luxation congénitale de la hanche observé chez l'enfant en décubitus, hanches et genoux fléchis à 90°. Le signe est positif lorsqu'un genou est plus haut que l'autre.

gluteal gait
gluteus medius gait
gluteus medius lurch
Trendelenburg gait
Trendelenburg lurch
Trendelenburg limp
abduction lurch

The gait characteristic of paralysis of the gluteus medius muscle, marked by a listing of the trunk toward the affected side at each step.

boiterie du moyen fessier
claudication de Trendelenburg
claudication de
Duchenne-Trendelenburg
boiterie de Trendelenburg

Boiterie caractéristique de la faiblesse du moyen fessier, qui provoque le signe de Trendelenburg : chute de la partie opposée du bassin et élévation ou saillie du bassin du côté affecté. Cette bascule du bassin entraîne le centre de gravité thoracique en porte-à-faux. Pour rétablir l'équilibre, le sujet incline le tronc vers le côté paralysé.

gluteus maximus gait
extensor lurch
gluteus maximus lurch

A lurching backward movement of the trunk in order to place the center of gravity over the supporting limb, commonly used when there is weakness of the gluteus maximus on the side of that limb.

boiterie du grand fessier

Boiterie caractéristique de la paralysie du grand fessier se manifestant par une rétropulsion des épaules et des bras.

gluteus medius gait
SEE gluteal gait

gluteus medius lurch
SEE gluteal gait

hip flexion deformity

A hip flexion deformity commonly occurs in diseases of the hip but is often overlooked. Unilateral flexion of the hip in the standing position reduces weight bearing on the involved side, and relaxes the joint capsule, causing less pain. There is a hyperlordotic curve of the lumbar spine to compensate for lack of full hip extension.

flexum de hanche
déformation en flexion (de la hanche)

On apprécie le retentissement de la coxarthrose sur la statique du bassin (bassin oblique avec antéversion), sur le rachis (hyperlordose) et enfin sur le genou (gonarthrose avec genu flexum associé au flexum de hanche).

Déformation en flexion. Pendant la phase d'appui, l'extension de la hanche est nécessaire pour préparer la phase d'oscillation. Or la déformation en flexion entrave l'efficacité de l'ambulation et oblige le malade à compenser par une lordose lombaire exagérée. Pendant la marche, genou et cheville fléchissent aussi graduellement.

hip pain
SEE coxalgia

iliac compression test

A test for sacroiliac disease: with the patient lying on one side, pressure is applied to the uppermost iliac crest, compressing the other crest into the examining table. A positive response is pain in the affected sacroiliac joint.

cf. pelvic rock test

manoeuvre de Volkmann

Manoeuvre de mobilisation de la sacro-iliaque : le patient étant en décubitus latéral, une forte pression est exercée sur les ailes iliaques. Cette manoeuvre provoque une douleur en cas d'arthropathie sacro-iliaque.

cf. manoeuvre de resserrement du bassin

lumbar-sacral nodules

Tender fibrotic nodules found in the lumbar-sacral region. They are due to fat herniations through the deep fascia. They may become inflamed and painful as a result of trauma.

nodosités épisacro-iliaques
nodosités épisacro-iliaques de Copeman

Formations nodulaires arrondies roulant sous le doigt, perçues à la palpation de la région sacro-iliaque chez les sujets souffrant de lombalgies et sciatalgies chroniques. Elles correspondraient à des lobules graisseux faisant hernie à travers les fascias aponévrotiques superposés et devenant turgescents lors des réactions douloureuses de type lombalgique.

myopathic gait
SEE waddling gait

Nägele's pelvis
Naegele's pelvis
Naegele pelvis

An obliquely contracted or unilateral synostotic pelvis, marked by arrest of development of one lateral half of the sacrum, usually ankylosis of the sacroiliac joint on that side, rotation of the sacrum toward the same side, and deviation of the symphysis pubis to the opposite side.

bassin de Naegele
bassin oblique ovalaire vrai

Malformation très rare caractérisée par l'arrêt de développement d'une moitié du bassin, la synostose de l'articulation sacro-iliaque et la déformation par redressement de la courbure antéro-postérieure de l'os coxal de ce côté.

Ober's test
Ober test

A test for contracture of the tensor of the fascia lata, performed by placing the patient on the unaffected side, flexing the affected hip, then widely abducting and extending it, and finally allowing the thigh to drop toward the adducted position. When the tensor is tight, the thigh will be sustained momentarily in the abducted position before falling toward the table.

manoeuvre d'Ober

Manoeuvre permettant d'évaluer la contracture du tenseur du fascia lata. Le malade étant en décubitus latéral, l'examinateur amène la cuisse en abduction aussi loin que possible, fléchit le genou à 90°, tout en maintenant la hanche en position neutre pour relâcher le tenseur du fascia lata. Il retire ensuite ses mains brusquement. Si le muscle est normal, la cuisse tombe immédiatement en adduction sur l'autre cuisse. Par contre, en cas de contracture du tenseur du fascia lata, la cuisse reste en abduction quand on la relâche.

Ortolani click
SEE Ortolani's click

Ortolani click test
SEE Ortolani's test

Ortolani's click
Ortolani's sign
Ortolani's jerk
Ortolani click

A click felt when the thigh is abducted in flexion, in congenital dislocation of the hip. It results from the sliding of the femoral head over the acetabular rim. A click can also be felt when the head slips out of the acetabulum on the opposite maneuver.

NOTE In Ortolani's maneuver, as the femoral head slips out of the acetabulum, an unmistakable "click of exit" is felt. If the pressure in the line of the femur is then relieved and the hip is abducted, the head slips back into the acetabulum, and another click, "the click of entry", is felt.

Ortolani's maneuver
SEE Ortolani's test

Ortolani's sign
SEE Ortolani's click

signe du ressaut
signe d'Ortolani-Le Damany
signe d'Ortolani

Signe de malformation luxante de la hanche chez le nouveau-né : la jambe de celui-ci étant fléchie à angle droit sur la cuisse, la cuisse fléchie de même manière sur le bassin est portée en adduction et légèrement refoulée en arrière. La sortie de la tête fémorale hors du cotyle donne parfois une sensation de ressaut; son retour dans le cotyle par la manoeuvre inverse (cuisse en abduction et grand trochanter repoussé en avant) la donne toujours.

L'examen clinique du nouveau-né apporte certains arguments en faveur d'une affection de la hanche. Le critère le plus fiable est le «signe du ressaut», palpable et parfois audible et visible. Tenant fermement les cuisses, le genou et la hanche fléchis à 90°, le ressaut de dehors en dedans (d'entrée) indique une hanche luxée qui se réduit tandis que le ressaut de dedans en dehors (de sortie) montre une hanche luxable.

Ortolani's test
Ortolani's maneuver
Ortolani click test

A test to detect a dislocated hip in the newborn. The examiner flexes the knees and encircles them with the hands so that the thumbs lie along the medial sides of the thighs and the fingers over the trochanters. Then, the hips are flexed to a right angle and gently abducted. If a hip is dislocated, as full abduction is approached the femoral head will be felt slipping in to the acetabulum. An audible click may accompany the displacement. Restriction of abduction may indicate an irreducible dislocation.

cf. Barlow test

Patrick's test
fabere test

A test for the presence of sacroiliac joint disease. With the subject supine, the operator places the lateral malleolus of the limb in question on the patella of the opposite leg. Downward pressure on the flexed knee will elicit pain if the condition is present.

NOTE The indication of a positive Patrick's test is called "fabere sign". The word fabere is derived from the initial letters of the movements required to elicit the sign: flexion, abduction, external rotation, and extension.

manoeuvre d'Ortolani
manoeuvre de Le Damany-Ortolani

Manoeuvre permettant de mettre en évidence une hanche luxée chez le nouveau-né. La manoeuvre d'Ortolani porte en abduction à 90° et en flexion à 90° les deux cuisses symétriquement. Elle réalise ainsi un geste de réduction, accompagnée d'un ressaut palpable, visible, parfois audible («clic»). Le retour à la position normale, membres inférieurs étendus, s'accompagne d'un ressaut inverse qui traduit la récidive de la luxation.

cf. manoeuvre de Barlow

manoeuvre de Laguerre
manoeuvre de Patrick*

Manoeuvre de mobilisation de la sacro-iliaque s'effectuant en décubitus dorsal et comportant une abduction extrême de la cuisse en demi-flexion de manière à porter la cheville sur la cuisse du côté opposé au-dessus du genou. Une pression est faite sur le genou replié, tandis qu'une contre-pression est exercée sur l'aile iliaque du côté opposé.

pelvic obliquity
pelvic tilt

Deviation of the pelvis from the horizontal in the frontal plane. Fixed pelvic obliquity can be attributable to contractures either above or below the pelvis.

Examination of the hip begins by observing the patient's stance and gait. The patient should stand in front of the examiner so that the anterior iliac spines are visible. If pelvic tilt or obliquity is present, it may be related to a structural scoliosis, anatomic leg length discrepancy, or hip disease.

pelvic rock test
Erichsen's test

A test for sacroiliac joint instability. With the patient lying supine, the examiner places his hands on the iliac crests with his thumbs on the anterior superior iliac spines and his palms on the iliac tubercules, and then compresses the pelvis toward the midline of the body. If the patient complains of pain around the sacroiliac joint, there may be pathology in the joint itself, such as infection, inflammation, or problems secondary to trauma.

cf. Erichsen's sign, iliac compression test

pelvic tilt
SEE pelvic obliquity

Perrin-Ferraton disease
SEE snapping hip

piston sign
SEE telescoping

obliquité du bassin
obliquité pelvienne
bassin oblique

Déséquilibre du bassin dans le plan frontal dont la cause peut être une inégalité de longueur des membres inférieurs, une paralysie ou une rétraction des muscles de la ceinture pelvienne, ou une subluxation ou une luxation paralytique de la hanche. Ce déséquilibre est souvent accompagné d'une hyperlordose quand la rétraction des fléchisseurs de la hanche est prédominante. On distingue dans ces obliquités du bassin des causes inférieures et des causes supérieures.

manoeuvre de resserrement du bassin
manoeuvre d'Erichsen

Manoeuvre de mobilisation des articulations sacro-iliaques : le malade étant en décubitus dorsal, l'examinateur place les mains sur les crêtes iliaques en gardant les pouces sur les épines iliaques antérosupérieures et imprime une compression vers le centre du corps, cherchant à ouvrir les articulations sacro-iliaques. Cette manoeuvre est spécifique de la recherche d'une atteinte sacro-iliaque, mais elle ne déclenche une douleur unilatérale ou bilatérale que dans les affections graves.

cf. signe d'Erichsen, manoeuvre de Volkmann

pygalgia
buttock pain*

Pain in the buttocks.

NOTE Pygalgia: rarely used term.

pygalgie

Douleur des muscles fessiers.

reverse tailor sitting posture
SEE television position

short-leg limp

A limp resulting from shortening of the lower limb.

boiterie due au raccourcissement d'un membre

Boiterie due au raccourcissement d'un membre. Le raccourcissement de moins de 2 cm du membre inférieur peut être compensé par l'obliquité du bassin, sans provoquer une démarche boiteuse. Pour compenser un raccourcissement plus important, le malade maintient le pied en flexion, s'appuyant seulement sur les orteils du membre affecté. Celui-ci reste rigide, avec un minimum de flexion de la hanche et du genou pendant les différentes phases de la marche. Si cela ne suffit pas à compenser un raccourcissement plus important, le malade fléchit alors le genou et la hanche du côté sain.

snapping hip
Perrin-Ferraton disease

A condition marked by an audible, palpable, or visible snap made by a fascial band as it slips over the prominence of the greater trochanter when the hip is flexed, adducted or rotated internally.

hanche à ressaut
hanche à ressort
maladie de Perrin-Ferraton

Anomalie caractérisée par un grand trochanter anormalement saillant qui accroche, lors de certains mouvements de la hanche, la partie supérieure du fascia lata tendu par le grand fessier, ce qui détermine un claquement sec. Le ressaut est perçu à la palpation, il est parfois même audible.

telescoping
piston sign

An abnormal to-and-fro motion of the greater trochanter occurring by pushing and pulling the femur in relation to the pelvis, indicating congenital dislocation of the hip.

NOTE A sign of pseudarthrosis of the neck of the femur.

television position
reverse tailor sitting posture

A sitting position on the floor with the knees in front, the femora internally rotated and the feet out to the side.

Thomas' sign

With the patient supine, the sound leg is fully flexed at the hip: if the painful leg rises from the bed the sign is positive of hip-joint disease.

Thomas test
Thomas' test

A test to detect a flexion contracture of the hip. This test is performed by flexing the unaffected hip enough to obliterate the lumbar lordosis and fix the pelvis. Normally, it is possible to extend the opposite hip completely so that the thigh touches the table. When the hip is contracted in flexion, its severity is measured by the angle that the incompletely extended thigh forms with the table.

Trendelenburg gait
SEE gluteal gait

Trendelenburg limp
SEE gluteal gait

signe du piston
signe de Dujarier

Mobilité anormale du trochanter lors des mouvements alternatifs de traction en avant et en arrière de la cuisse, le sujet étant en décubitus dorsal avec la cuisse et la jambe fléchie; elle indique la présence d'une pseudarthrose du col du fémur ou d'une luxation de la hanche.

position TV
attitude en w

NOTA Position assise, fréquente chez l'enfant lorsqu'il regarde la télévision : le siège repose entre les genoux fléchis, les jambes étant en position naturelle de rotation interne ou externe.

signe de Thomas

Signe de lésion de l'articulation coxo-fémorale : le sujet étant couché sur le dos, quand on fléchit au maximum sa jambe indemne, la jambe malade subit une élévation spontanée.

manoeuvre de Thomas
épreuve de Thomas

Manoeuvre évaluant l'importance, en degrés, de la contracture en flexion de la hanche, alors que le bassin est immobilisé par la flexion maximale de la hanche contralatérale.

Trendelenburg lurch
SEE gluteal gait

Trendelenburg's sign
Trendelenburg sign

In congenital dislocation of the hip, or in hip abductor weakness, if the patient stands on the dislocated leg and flexes the hip and knee on the other side the pelvis on this side will sag, whereas if normal, it will be raised on the side of the flexed hip and knee.

signe de Trendelenburg

Bascule du bassin du côté opposé à l'appui, associée à une inclinaison compensatrice de la ligne des épaules du côté de l'appui, témoignant de l'insuffisance des muscles moyen et petit fessiers.

Trendelenburg test

A procedure designed to evaluate the strength of the gluteus medius muscle. The examiner stands behind the patient and observes the dimples overlying the posterior superior iliac spines. Then, he asks the patient to stand on one leg. If he stands erect, the gluteus medius muscle on the supported side should contract as soon as the leg leaves the ground and should elevate the pelvis on the unsupported side. This elevation indicates that the gluteus medius muscle on the supported side is functioning properly (negative Trendelenburg sign). However, if the pelvis on the unsupported side remains in position or actually descends, the gluteus medius muscle on the supported side is either weak or nonfunctioning (positive Trendelenburg sign).

épreuve de Trendelenburg

Test permettant d'évaluer la force du moyen fessier. L'examinateur se place derrière le malade dévêtu et observe les épines iliaques postérosupérieures. Il demande au malade de se tenir sur une seule jambe et, dès qu'il fléchit l'autre jambe, le moyen fessier du côté portant, chez un sujet normal, se contracte vigoureusement en soulevant le bassin du côté fléchi. Cette élévation indique la fonction normale du moyen fessier du côté portant (Trendelenburg négatif). Par contre, si le bassin du côté fléchi ne remonte pas ou s'abaisse, le moyen fessier du côté portant est faible ou paralysé (Trendelenburg positif).

waddling gait
duck-waddle gait
duck gait
myopathic gait

A gait resulting from hip girdle muscle weakness. The lack of fixation of the hip by the weak gluteal muscles on taking a step makes the opposite side of the pelvis drop producing compensatory lateral movement of the pelvis. Very frequently the hip and back extensors are concomitantly affected, which explains the marked lumbar lordosis with protrusion of the abdomen seen while the patient stands or walks. This type of gait is seen in patients with dystrophic myopathies affecting the hip musculature, in spinal muscular atrophy, and in dislocation of the hips.

démarche de canard
démarche en canard
démarche myopathique

Démarche des myopathiques, caractérisée par un balancement des hanches dû à l'atteinte des muscles de la racine des membres inférieurs.

abduction test
valgus test
valgus stress test
abduction stress test

A test for ligamentous instability of the knee performed by stabilizing the femur while placing a valgus stress on the knee by abducting the leg. A moderate joint line separation with the knee fully extended indicates a tear of the medial collateral ligament and the posterior capsule. If the test is only positive in 30 degrees of flexion, it represents an isolated medial collateral ligament tear. A marked medial joint line opening in extension is only possible when both cruciate ligaments are also torn.

cf. adduction test

manoeuvre d'abduction (prop.)
épreuve de tension en valgus (prop.)

Manoeuvre destinée à évaluer l'instabilité du genou. Le fémur étant immobilisé, on exerce une tension en valgus sur le genou en forçant la jambe vers l'extérieur. Un écart modéré de l'interligne articulaire, le genou étant en extension, indique une déchirure du ligament latéral interne et de la capsule postéro-interne. Si l'épreuve n'est positive que lorsque le genou est fléchi à 30°, elle indique la déchirure seule du ligament latéral interne. Une ouverture marquée de l'interligne articulaire, le membre étant en extension, n'est possible que si les deux ligaments croisés sont également déchirés.

cf. manoeuvre d'adduction

adduction test
varus test
varus stress test
adduction stress test

A test for ligamentous instability of the knee performed by stabilizing the femur while placing a varus stress on the knee by adducting the leg. A moderate joint line separation with the knee fully extended indicates a tear of the lateral collateral ligament and the posterior capsule. If the test is only positive in 30 degrees of flexion, it represents an isolated lateral collateral ligament tear. A marked lateral joint line opening in extension is only possible when both cruciate ligaments are also torn.

cf. abduction test

manoeuvre d'adduction (prop.)
épreuve de tension en varus (prop.)

Manoeuvre destinée à évaluer l'instabilité du genou. Le fémur étant immobilisé, on exerce une tension en varus sur le genou en forçant la jambe vers l'intérieur. Un écart modéré de l'interligne articulaire, le genou étant en extension, indique une déchirure du ligament latéral externe et de la capsule postéro-externe. Si l'épreuve n'est positive que lorsque le genou est fléchi à 30°, elle indique la déchirure seule du ligament latéral externe. Une ouverture marquée de l'interligne articulaire, le membre étant en extension, n'est possible que si les deux ligaments croisés sont déchirés.

cf. manoeuvre d'abduction

anserina bursitis
SEE pes anserinus bursitis

anterior drawer test

The drawer test is performed with the hip flexed to 45 degrees and the knee to 90 degrees. The anterior drawer test is performed by pulling the tibia forward. This maneuver has been said to test whether the anterior cruciate ligament is intact. With the tibia in neutral rotation, a positive anterior drawer test in which the lateral tibial plateau subluxes forward while the medial stays in normal position represents anterolateral rotatory instability. If the subluxation is not present with the tibia internally rotated, the posterior cruciate ligament is intact. A positive anterior drawer test with the leg in external rotation represents a tear of the medial capsular ligament.

cf. Lachman test

manoeuvre du tiroir antérieur

La manoeuvre du tiroir antérieur consiste à subluxer le tibia antérieurement alors que le genou se trouve fléchi à 90° et que le pied est immobilisé par l'examinateur. Le tiroir antérieur direct en position neutre (TAD) signifie une atteinte du ligament croisé antérieur; le tiroir antérieur en rotation externe (TARE) une atteinte du ligament croisé antérieur et du point d'angle postéro-interne (PAPI); le tiroir antérieur en rotation interne (TARI) une atteinte du ligament croisé antérieur et du point d'angle postéro-externe (PAPE).

cf. manoeuvre de Lachman

Apley maneuver
SEE grinding test

Apley's compression test
SEE grinding test

Apley's distraction test
SEE distraction test

Apley's test

A test used to determine the extent of injuries to the knee. With the patient lying prone and the knee flexed to a right angle, the leg is grasped, pushed toward the knee joint, and axially rotated (grinding test). Pain is elicited at the knee joint if a meniscal tear is present. Conversely, if the leg is lifted away from the knee joint along its axis, pain is elicited in lesions of the collateral ligaments (distraction test).

cf. McMurray's test

manoeuvre d'Apley

La manoeuvre d'Apley s'exécute sur le malade en décubitus ventral, le genou fléchi à 90°. Le tibia est mobilisé de façon à réaliser une rotation avec traction ou compression. La compression sollicite principalement les ménisques et la traction permet d'évaluer l'appareil capsulo-ligamentaire.

cf. manoeuvre de McMurray

apophysitis tibialis adolescentium
SEE Osgood-Schlatter disease

apprehension sign

A sign of recurrent patellar dislocation: pressing the patella laterally with the thumb while flexing the knee will induce pain at 30° or so of flexion and resistance to further movement.

signe de Smillie
signe de Fairbank
signe d'appréhension

Signe de luxation récidivante de la rotule : si l'on pousse la rotule en dehors en même temps qu'on fléchit passivement la jambe sur la cuisse, on déclenche une douleur vers 30° de flexion et le patient arrête la flexion à cause de la menace de luxation et de la mise en tension de l'aileron rotulien interne.

back knee
SEE genu recurvatum

Baker's cyst
SEE popliteal bursitis

bayonet sign

Lateral placement of infrapatellar tendon with a valgus knee producing a bayonet appearance in the quadriceps patellar tendon complex.

signe de la baïonnette
baïonnette

Déviation externe du tendon infrarotulien avec genou en valgus, donnant un aspect en baïonnette au niveau du tendon quadricipital rotulien.

"bounce home" test

The "bounce home" test is designed to evaluate a lack of full knee extension, most often secondary to a torn meniscus, a loose body within the knee joint, or an intracapsular joint swelling. With the patient supine on the table, cup his heel in your palm and bend his knee into full flexion. Now passively allow the knee to extend. The knee should extend completely, or "bounce home", into extension with a sharp end-point. If the knee falls short, offering a rubbery resistance to further extension, there is probably a torn meniscus or some other blockage, and bounce home motion cannot take place.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

bow leg
SEE genu varum

bowleg
SEE genu varum

buckling
SEE giving-way

bulge sign

Small synovial knee effusion can be detected by eliciting the bulge sign. This test is performed with the knee extended and relaxed. The examiner strokes or compresses the medial aspect of the knee proximally and laterally with the palm of one hand to move the fluid from the area. The lateral aspect of the knee is then tapped or stroked, and a fluid wave or bulge is noted to appear medially.

signe du bombement (prop.)

L'épanchement mineur du genou peut être décelé par le signe du bombement. Le genou du sujet étant en extension, l'examinateur percute ou comprime, à l'aide de la paume de la main, la face fémoro-patellaire interne du genou pour en chasser le liquide. Il percute ensuite la face externe du genou et une onde liquidienne ou un bombement apparaît à la face interne.

cinema sign
theater sign

In patellofemoral disorder, prolonged sitting with the knee in flexion causes pain, which is relieved by extension of the knee.

signe du cinéma

Signe d'atteinte fémoro-rotulienne caractérisé par une douleur au genou lors de la station assise prolongée qui disparaît lorsque le malade allonge la jambe.

clergyman's knee
SEE infrapatellar bursitis

Clutton's joint

Painless symmetrical hydrarthrosis, especially of the knee joints, seen in hereditary syphilis.

hydarthrose de Clutton

Hydarthrose indolore, symétrique, siégeant surtout au genou, observée dans la syphilis congénitale.

compression test
SEE grinding test

congenital absence of the patella
SEE patellar aplasia

congenital dislocation of the patella

Abnormal lateral position of the patella at birth.

luxation congénitale de la rotule

La luxation congénitale de la rotule répond à une définition précise. Cette luxation est, en effet :
— congénitale, c'est-à-dire qu'elle existe avant la naissance,
— permanente, la rotule n'est à aucun moment en position normale,
— irréductible, aucune manoeuvre externe ne peut remettre en place la rotule dans sa trochlée.

distraction test
Apley's distraction test

A test for ligamentous damage: with the patient lying prone and the knee flexed to 90 degrees, the examiner places his knee on the patient's posterior thigh while applying an upward distractive force on the foot. Pain from rotating the tibia internally and externally on the femur suggests ligament damage.

cf. grinding test

test d'Apley à la distension ligamentaire

Sur le sujet en décubitus ventral, la jambe fléchie à 90° sur la cuisse maintenue fermement contre la table, on exerce une traction verticale vers le haut en empaumant l'extrémité inférieure de la jambe de la main gauche (distension ligamentaire), et, de la main droite, on provoque des mouvements de rotation interne et externe sur le pied : la rotation externe interroge la douleur du ligament latéral interne et inversement.

NOTA «Apley» s'écrit avec un seul «p», contrairement à ce que l'on trouve dans la littérature française.

cf. grinding test

drawer sign
draw sign

A sign diagnostic of rupture of the cruciate ligaments of the knee; with the knee flexed to a right angle, there is increased anterior or posterior glide of the tibia in rupture of the anterior or posterior cruciate ligaments, respectively.

signe du tiroir

Mouvements antéropostérieurs anormaux du tibia par rapport au fémur, recherchés sur le genou fléchi à angle droit. Un déplacement en avant (tiroir antérieur) témoigne d'une rupture du ligament croisé antéro-externe; un déplacement en arrière (tiroir postérieur) témoigne d'une rupture du ligament croisé postéro-interne.

drawer test

The drawer test is performed with the hip flexed to 45 degrees and the knee to 90 degrees. To stabilize the knee, the examiner either sits on the foot while grasping the posterior calf with both hands or supports the lower leg between his lateral chest wall and forearm. The anterior drawer test is performed by pulling the tibia forward. This maneuver has been said to test whether the anterior cruciate ligament is intact. A posterior drawer test in a chronically unstable knee suggests that damage has occurred to the posterior cruciate ligament.

cf. anterior drawer test, posterior drawer test

draw sign
SEE drawer sign

extension lag

On occasion, a patient may be unable to extend the knee through the last 10° of motion and may be able to finish extension only haltingly, and with great effort. This is referred to as extension lag. It frequently accompanies quadriceps weakness.

external rotation recurvatum test

A test for posterolateral rotatory instability of the knee: the examiner gently grasps the great toes of both feet of the patient at the same time and lifts the feet from the table; in the knee with posterolateral rotatory instability, the knee will go into relative hyperextension at the lateral side of the knee and the tibia will simultaneously externally rotate, as noted by outward movement of the tibial tuberosity.

floating patella
SEE patellar tap

manoeuvre du tiroir

La manoeuvre du tiroir antérieur consiste à subluxer le tibia antérieurement alors que le genou se trouve fléchi à 90° et que le pied est immobilisé par l'examinateur. La manoeuvre du tiroir postérieur s'effectue dans le sens inverse, repoussant le tibia postérieurement.

cf. manoeuvre du tiroir antérieur, manoeuvre du tiroir postérieur

SANS ÉQUIVALENT CONNU

manoeuvre du recurvatum
épreuve du gros orteil

Manoeuvre destinée à mettre en évidence une instabilité rotatoire du genou consistant à élever les deux membres inférieurs en les tenant par l'extrémité, souvent par le gros orteil et caractérisée par une hyperextension et un déplacement vers l'arrière du plateau tibial externe.

friction test
SEE patellar femoral grinding test

genu recurvatum
back knee

Hyperextension of the knee, giving a forward concavity of the lower limb when fully extended.

genu recurvatum

Déformation du genou caractérisée par une extension excessive de la jambe sur la cuisse, qui forment ensemble un angle ouvert en avant en position debout ou au cours de l'extension forcée.

genu valgum
knock knee

A deformity in which the knees are abnormally close together and the space between the ankles is increased.

genu valgum
genou cagneux

Déformation primitive ou secondaire, caractérisée par une angulation latérale externe de la jambe par rapport au fémur, de telle sorte que, genoux joints, les malléoles tibiales internes restent séparées (par une distance d'autant plus grande que le genu valgum est plus prononcé).

genu varum
bowleg
bow leg

A deformity in which the knees are abnormally separated and the lower limbs are bowed inwardly.

genu varum
jambe arquée

Déformation primitive ou secondaire, caractérisée par une angulation latérale interne de la jambe par rapport au fémur, de telle sorte que, talons joints, les faces internes des genoux restent séparées (par une distance d'autant plus grande que le genu varum est plus prononcé).

giving(-)way
buckling

Buckling or giving-way of the knee joint when walking over uneven ground or when suddenly turning about suggests a tear in the posterior segment of the meniscus. The patient often relates that "something slips about in the joint". The joint feels insecure. Instability is especially pronounced when often associated disruption of capsular and ligamentous structures fail to heal.

NOTE Often caused by quadriceps insufficiency.

gonalgia

Pain in the knee.

grinding test
compression test
Apley's compression test
Apley maneuver

A test for a meniscal lesion (usually a tear): with the patient lying prone and the knee flexed to 90 degrees, the examiner places downward compression internally and externally on the foot while rotating the tibia on the femur. Pain elicited during this maneuver suggests a meniscal lesion.

cf. distraction test

high-riding patella
SEE patella alta

housemaid's knee
SEE prepatellar bursitis

dérobement

Défaillance subite et inopinée du contrôle statique, suivie de déséquilibre instantané immédiatement corrigé ou suivi de chute. Ce symptôme traduit l'instabilité articulaire et entraîne un sentiment d'inconfort et d'insécurité. Le malade a l'impression que son genou «lâche», «s'ouvre», «se déboîte», ou que quelque chose «se déplace» dans l'articulation.

NOTA Souvent dû à une faiblesse du quadriceps.

gonalgie

Douleur du genou.

grinding test
manoeuvre d'Apley
grinding test d'Apley à la compression

Manoeuvre pour le diagnostic clinique d'une lésion du ménisque, généralement une déchirure : le malade étant en décubitus ventral, on imprime des mouvements de rotation au genou demi-fléchi, tout en maintenant les surfaces articulaires en pression l'une contre l'autre; la lésion du ménisque interne se traduit par des douleurs lors de la rotation externe, celle du ménisque externe par des douleurs à la rotation interne.

NOTA «Apley» s'écrit avec un seul «p», contrairement à ce que l'on trouve dans la littérature française.

cf. test d'Apley à la distension ligamentaire

infrapatellar bursitis
clergyman's knee

Swelling occurring on both sides of the patellar ligament, near the tibial tuberosity, the position of the infrapatellar bursa.

hygroma prétibial
bursite infrapatellaire
bursite infrarotulienne

L'hygroma prétibial est habituellement moins saillant que l'hygroma prérotulien; ses limites sont moins nettes car il est fréquemment entouré de remaniements fibreux et de lésions cutanées d'origine traumatique. Siégeant soit en avant, soit en arrière du tendon rotulien, il réalise parfois une poche en bi-sac.

jerk test

In the jerk test of Hughston, the examiner flexes the knee to about 60°, grasps and internally rotates the distal tibia, and with his other hand applies a valgus stress to the knee. He then gradually extends the knee, maintaining the internal rotation and valgus pressure. The femoral condyle remains behind the summit of the plateau until, at about 20-30° flexion, the tightening posterior structures of the popliteus corner pull the tibial plateau back, and the subluxation relocates with a jerk. This test is positive in essentially the same injuries as the lateral pivot shift test of McIntosh.

cf. pivot shift test

manoeuvre du ressaut

Manoeuvre inverse à la manoeuvre de McIntosh, le genou étant mobilisé en extension à partir de la position de flexion et destinée à évaluer l'insuffisance du ligament croisé antérieur.

NOTA Les auteurs français emploient le générique ressaut antéro-interne ou ressaut antéro-latéral pour décrire la manoeuvre du ressaut et la manoeuvre de McIntosh (voir ce terme).

knock knee
SEE **genu valgum**

Lachman test
Lachman's test

An anterior drawer test in 15 degrees of flexion used in evaluating acute anterior cruciate disruptions.

NOTE For the test the examiner grasps the upper tibia with one hand and the lower femur with the other.

cf. anterior drawer test

manoeuvre de Lachman
test de Lachman-Trillat

Manoeuvre du tiroir antérieur recherché, genou fléchi à 10-15 degrés, en cas de rupture du ligament croisé antérieur.

NOTA Les mains de l'examinateur doivent bien contrôler à la fois le tibia et le fémur près de l'articulation, tout en laissant le pied sur la table.

cf. manoeuvre du tiroir antérieur

locked knee

A condition in which the knee is prevented from full extension by an internal derangement; may be caused by a damaged semilunar cartilage or an osteochondral fragment within the joint.

genou bloqué

État d'un genou dont l'extension complète est impossible à cause d'une lésion intra-articulaire : déchirure méniscale, souris articulaire, etc.

Losee's test
Losee test

Losee's test is similar to the jerk test, in that the limb is moved from flexion to extension. If the left knee is being tested, the examiner stands to the left of the patient, grasps the foot with his left hand, flexes the knee to about 40° and uses his abdomen as a fulcrum to apply a valgus stress to the knee. With his right hand he increases the valgus pressure, placing the fingers on the patella and the thumb behind the fibular head, while simultaneously pulling the upper tibia forward. On subsequent extension, during which the lower leg may rotate inward, a lateral snapping will occur between the femur and tibia at about 20° if there is an anterior cruciate insufficiency with anterolateral rotatory instability.

manoeuvre de Losee

low-riding patella
SEE patella baja

McMurray's test

A test for meniscal tear, usually localized at the posterior horn. As the patient lies supine with knee fully flexed, the examiner rotates the patient's foot fully outward and the knee is slowly extended; a painful "click" indicates a tear of the medial meniscus of the knee joint. If the click occurs when the foot is rotated inward, the tear is in the lateral meniscus.

cf. Apley's test

manoeuvre de McMurray

Manoeuvre pour le diagnostic clinique d'une lésion du ménisque, habituellement localisée à la corne postérieure; elle consiste à imprimer à la jambe, complètement fléchie, des mouvements de rotation interne ou externe combinés avec des mouvements d'abduction-adduction en palpant l'interligne articulaire; en cas de lésion de la corne du ménisque, on perçoit un ressaut, parfois aussi audible sous forme d'un déclic.

cf. manoeuvre d'Apley

meniscal cyst

There are two kinds of meniscal cysts. The lateral meniscus is much more often cystic than the medial and the patient, usually an adult male, presents with a characteristic lump on the outer side of the knee. The lump is hard, almost bony, often just below the joint line, and most easily seen with the knee slightly flexed.

kyste méniscal

Kyste prenant naissance dans la partie périphérique de la portion moyenne du ménisque externe (beaucoup plus rarement dans le ménisque interne) et formant une saillie visible ou seulement palpable, augmentant dans l'extension du genou, souvent très dure, à la face externe de l'articulation, à la hauteur de l'interligne fémoro-tibial ou un peu au-dessous.

Osgood-Schlatter disease
Schlatter's disease
Schlatter-Osgood disease
apophysitis tibialis adolescentium

A painful disabling swelling about the tibial tubercle, occurring in adolescents. Spontaneous recovery is usual.

apophysite tibiale antérieure
maladie d'Osgood-Schlatter

Altération douloureuse de la tubérosité tibiale antérieure, d'origine probablement traumatique ou microtraumatique, observée entre 10 et 15 ans, surtout chez le garçon, et guérissant spontanément sans séquelles.

patella alta
high-riding patella

A high patella.

patella alta

Rotule haute.

patella baja
low-riding patella

A low patella.

patella baja
patella infera

Rotule basse.

patella magna

Hyperplasia of the patella.

patella magna

Hyperplasie rotulienne.

patella parva

Hypoplasia of the patella.

patella parva

Hypoplasie rotulienne.

patellar aplasia
congenital absence of the patella

Complete absence of one or both patellae.

aplasie rotulienne
apatellie
agénésie rotulienne
absence congénitale de rotule

Absence unilatérale ou bilatérale des rotules.

patellar ballottement
SEE patellar tap

patellar femoral grinding test
friction test*
patellar friction test

manoeuvre du rabot (prop.)

A test designed to evaluate the quality of the articulating surfaces of the patella and performed by moving the patella up and down while pressing it lightly against the femur. This causes painful grating if the central portion of the articular cartilage has degenerated.

Manoeuvre mettant en évidence l'existence de lésions cartilagineuses fémoro-rotuliennes. La mobilisation passive de la rotule sur la trochlée de haut en bas donne lieu à une crépitation douloureuse.

patellar inhibition test
patellar retraction test

manoeuvre de l'ascension contrariée de la rotule
ascension contrariée de la rotule
extension contrariée du genou
manoeuvre de Clark

A test for patellofemoral disorder: when the examiner pushes the patella against the femoral condyles as distally as possible while instructing the patient to isometrically contract the quadriceps, sudden patellar pain results.

Manoeuvre destinée à mettre en évidence une atteinte fémoro-rotulienne consistant à demander au patient de contracter le quadriceps, la rotule étant maintenue abaissée au maximum, ce qui déclenche une vive douleur rotulienne.

NOTE Frequency of false positives is very high.

NOTA La manoeuvre peut être douloureuse chez des sujets normaux.

patellar tap
patellar ballottement
floating patella

A maneuver that can be executed in cases of an effusion of the knee joint. The patella can be sharply tapped with the fingers against the underlying anterior surface of the distal femur.

A moderate effusion gives rise to a patellar tap. With the knee straight the suprapatellar pouch is emptied by pressure with one hand, and the parapatellar compartment by pressure with the other hand, leaving the index finger free to elicit the tap. With this finger the patella is pressed sharply against the femur. If there is sufficient fluid to "float" the patella off the femur it will be felt to tap against the femur.

choc rotulien
signe du glaçon
signe de la note de piano

Sensation de choc obtenue dans l'hydarthrose du genou lorsque la rotule, brusquement refoulée par le doigt, vient buter contre les condyles fémoraux.

La mise en évidence d'un choc rotulien se recherche sur un sujet couché, membre inférieur en extension, talon légèrement surélevé pour obtenir un relâchement total du quadriceps. La main gauche empaume la région tibiale, la main droite empaume la partie inférieure de la cuisse au-dessus de la rotule comprimant les culs-de-sac latéraux pour faire refluer vers la région sous-rotulienne le liquide qui est contenu dans l'articulation.
NOTA Le choc rotulien est surtout net dans les épanchements de moyenne abondance.

pes anserinus bursitis
anserina bursitis

Acute inflammation of the sartorius, gracilis, and semitendinosus tendons and bursa characterized by pain felt along the medial side of the knee.

tendinite de la patte d'oie
tendino-bursite de la patte d'oie
bursite de la patte d'oie

Irritation de l'insertion tendineuse des muscles de la patte d'oie (couturier, droit interne, demi-tendineux), ainsi que leurs bourses séreuses, caractérisée par une douleur située à la partie supéro-interne du tibia.

pivot shift test

The lateral pivot shift test of McIntosh. The examiner lifts the foot of the extended, internally rotated leg with one hand, forces the knee into valgus with the other hand by pushing on the side of the calf, and slowly flexes the knee while maintaining the valgus stress. In a positive test a "subluxation snap" will occur at about 30 — 40° flexion. The test is positive in the presence of anterior cruciate insufficiency.

cf. jerk test

manoeuvre de McIntosh

Manoeuvre destinée à évaluer l'insuffisance du croisé antérieur. Le genou étant en extension, l'examinateur applique à la cheville une contrainte en rotation interne du tibia pour relâcher la capsule interne, pendant que l'autre main exerce une pression à la face postéro-externe du genou tout en le fléchissant, ajoutant ainsi une contrainte en valgus avec composante subluxante antérieure du compartiment externe du tibia. La manoeuvre est considérée comme positive si elle produit un ressaut ressenti par le malade et l'examinateur entre 20 et 30° de flexion.

NOTA Les auteurs français emploient le générique ressaut antéro-interne ou ressaut antéro-latéral pour décrire la manoeuvre de McIntosh et la manoeuvre du ressaut (voir ce terme).

popliteal aneurysm

Dilatation of the popliteal artery characterized by a pulsatile lump behind the knee.

anévrisme poplité
anévrysme poplité

Dilatation localisée de l'artère poplitée, caractérisée par une tuméfaction postérieure du genou à caractère pulsatile.

popliteal bursitis
popliteal cyst*
Baker's cyst*

A swelling behind the knee, caused by escape of synovial fluid which then becomes enclosed in a sac or membrane.

bursite poplitée
kyste poplité*
kyste de Baker*

Tuméfaction kystique constituée dans le creux poplité par l'inflammation de la bourse séreuse du muscle poplité ou par hernie capsulo-synoviale de l'articulation du genou.

NOTA Kyste de Baker : terme inusité en France.

posterior drawer test

A posterior drawer test in a chronically unstable knee suggests that damage has occurred to the posterior cruciate ligament. It is performed in neutral, external and internal tibial rotation. With the tibia in neutral rotation, a push-pull is exerted, aiming at pushing the tibia posterior to the femur.

manoeuvre du tiroir postérieur

La manoeuvre du tiroir postérieur s'effectue dans le sens inverse de celle du tiroir antérieur, repoussant le tibia postérieurement. Cette manoeuvre doit être exécutée en position neutre, puis en rotation interne et en rotation externe. Le tiroir postérieur direct (TPD) signifie une atteinte du croisé postérieur.

prepatellar bursitis
housemaid's knee

Inflammation of the bursa in front of the patella, with fluid accumulating within it.

hygroma prérotulien
bursite prérotulienne
hygroma prépatellaire
bursite prépatellaire

Tuméfaction sous-cutanée ovoïde et fluctuante à la face antérieure de la rotule.

Q angle

A measure of alignment of the patella: this is the angle formed by the line of pull of the quadriceps muscle and the patellar tendon which is measured by drawing a line from the anterior-superior iliac spine to the center of the patella, and a second line from the center of the patella to the tibial tubercle; the normal angle is approximately 15° while an angle of 20° or more is considered abnormal.

angle Q

Angle que forment la droite unissant l'épine iliaque antéro-supérieure au centre de la rotule, droite selon laquelle s'exerce la traction du quadriceps, et la prolongation vers le haut de la droite unissant le centre de la rotule au milieu de la tubérosité tibiale antérieure, selon laquelle s'exerce la résistance du ligament rotulien. Cet angle est en moyenne de 15° ± 3. On peut situer à 20° la limite supérieure de la normale.

quadriceps femoris muscle atrophy
quadriceps atrophy
quadriceps wasting

Quadriceps femoris muscle atrophy usually develops in chronic arthritis of the knee. Atrophy of the vastus medialis is the earliest change and may be appreciated by comparing the two thighs for medial asymmetry and circumference.

amyotrophie du quadriceps
amyotrophie quadricipitale
atrophie du quadriceps
atrophie quadricipitale

L'amyotrophie du quadriceps et du vaste interne en particulier est de règle dans les chondromalacies un peu évoluées. Elle semble en rapport avec la limitation fonctionnelle imposée par la douleur, car elle manque souvent à l'époque du début.

Schlatter-Osgood disease
SEE Osgood-Schlatter disease

Schlatter's disease
SEE Osgood-Schlatter disease

screw home motion test

The screw home motion test is described as follow: when the knee is flexed, place a dot on the mid point of the patella and another over the tibial tubercle. When the knee is extended, the tubercle rotates laterally from under the dot, indicating that the tibia has rotated externally on the femur. A torn meniscus may prevent screw home motion and block full extension of the knee.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

shrug sign

In osteoarthritis involving the patellofemoral compartment, severe pain is elicited when the patient is asked to contract his quadriceps while the patella is compressed against the femur.

signe de Zohlen

Dans la chondromalacie, la pression sur le bord supérieur de la rotule, avec contraction active du quadriceps, le genou étant en extension, peut déclencher une vive douleur.

Slocum's test
Slocum test

In Slocum's test, the patient is positioned laterally with the healthy side down. The leg with the injured knee rests only on the medial side of the foot; the knee is unsupported. The examiner grasps the distal femur with one hand and the proximal tibia with the other and slowly flexes the knee. Again, a subluxation sign can be observed at about 30° flexion if anterior cruciate insufficiency is present.

manoeuvre de Slocum

Steinman test

manoeuvre de Steinman

Manoeuvre permettant d'évaluer le déplacement du point douloureux au niveau de l'interligne articulaire fémoro-tibiale durant l'excursion articulaire extension-flexion : la rotation externe, genou en flexion et pied pendant reproduit la douleur du malade à l'interligne articulaire postérieure alors que l'extension du genou reproduit la douleur antérieurement en présence d'une lésion méniscale interne (la manoeuvre en rotation interne évalue l'intégrité du ménisque externe).

tackle deformity

A deformity of the lower limbs consisting of a bowleg on one side and a knock-knee on the other; seen in rickets.

jambes en guillemets

Anomalie caractérisée par la présence d'un genu varum à l'un des membres et d'un genu valgum à l'autre.

theater sign
SEE cinema sign

valgus stress test
SEE abduction test

valgus test
SEE abduction test

varus stress test
SEE adduction test

varus test
SEE adduction test

Wilson's sign

A sign of osteochondritis dissecans: if the knee is flexed to 90 degrees, rotated medially and then gradually straightened, pain is felt which is relieved by lateral rotation.

signe de Wilson (prop.)

Achilles bursitis
posterior calcaneal bursitis

Posterior calcaneal bursitis (Achilles bursitis). There are two separate bursae about the posterior part of the heel: the tendo Achilles bursa (the bursa subcutanea tendinis calcanei of Spalteholz) and the retrocalcaneal bursa.

achillodynia

Pain in the Achilles tendon or in its bursa.

adult flat foot

Gradual flattening of the medial longitudinal arch often associated with increase in body weight and the degenerative changes of ageing in the supporting structures of the arch. Secondary (tarsal) arthritic changes may give rise to pain in long standing flat foot and are associated with loss of movement in the foot (rigid flat foot).

hygroma du talon
bursite talonnière postérieure
bursite achilléenne

Hygroma du talon. Il faut distinguer l'atteinte de la bourse séreuse profonde rétrocalcanéenne et celle de la bourse séreuse superficielle située entre la face profonde de la peau et le tendon d'Achille, beaucoup plus fréquente.

achillodynie

Douleur localisée au niveau du tendon d'Achille ou de sa bourse séreuse.

pied plat de l'adulte

Pied plat apparaissant soit comme la persistance d'un pied plat de l'enfance, soit secondaire à une maladie infectieuse, inflammatoire, neurologique ou traumatique, soit primitif à l'occasion d'une grossesse, d'une obésité, d'un alitement prolongé ou d'un autre facteur déclenchant. À l'examen, le pied plat est souvent peu réductible, enraidi par des articulations arthrosiques du tarse. Le pied plat est global, longitudinal et transversal. Il comporte une abduction de l'avant-pied par rapport à l'arrière-pied, une supination de l'avant-pied et un valgus calcanéen.

ainhum
dactylolysis spontanea

An acquired slowly progressive fibrous constriction that develops in the digitoplantar fold, usually of the little toe, gradually resulting in loss of the toe; it most commonly affects black males in the tropics.

ainhum
dactylolisis spontanea
sclérodermie annulaire des orteils

Maladie endémique chez certaines populations de couleur, rattachée au groupe des sclérodermies, caractérisée au début par l'apparition d'une bride annulaire étranglant un orteil (généralement le petit) et évoluant vers l'amputation spontanée; elle affecte uniquement le sexe masculin.

ankle dorsiflexion
SEE dorsiflexion

ankle dorsiflexion test

A test to distinguish between gastrocnemius and soleus muscle tightness which result in the limitation of dorsal and plantar flexion of the foot when the knee is extended. With the patient sitting on the edge of the examining table, the knee joint is flexed. If ankle dorsiflexion is possible when the knee is flexed, the gastrocnemius muscle is the cause of the limitation, since flexion of the knee slackens the gastrocnemius (a two-joint muscle) by bringing its origin closer to its insertion. Since the soleus is a one-joint muscle, it is not affected by flexion of the knee; if the soleus is responsible for the limited motion, the limitation will be the same whether or not the knee is flexed.

manoeuvre de dorsiflexion du pied (prop.)

anterior draw sign

A sign of damage to the anterior talofibular ligament. With the patient sitting on the edge of the examining table, his legs dangling and his feet in a few degrees of plantar flexion, the examiner places one hand on the anterior aspect of the lower tibia and grips the calcaneus in the palm of the other hand; then, he draws the calcaneus (and talus) anteriorly, while pushing the tibia posteriorly. Normally, the anterior talofibular ligament is tight in all positions of the ankle joint, and there should be no forward movement of the talus on the tibia. Under abnormal conditions, however, the talus slides anteriorly from under the cover of the ankle mortise (positive draw sign).

cf. talar tilt

tiroir astragalien antérieur

Signe témoignant d'une lésion grave du plan ligamentaire externe de la cheville. Le pied étant en légère flexion plantaire, une main fixe l'extrémité inférieure de la jambe et l'autre empaume le talon; la main jambière essaie de faire glisser le pied en avant en appuyant fortement sur le tibia.

cf. signe de bascule de l'astragale

anterior flat foot

Permanent flattening of the transverse arch of the foot, with excessive weight-bearing pressure beneath the metatarsal heads leading to the formation of callosities. In most cases the primary cause is inefficiency of the intrinsic muscles of the foot.

avant-pied plat
pied plat antérieur

Affaissement de l'arche transversale antérieure du pied provoquant une hyperpression des têtes métatarsiennes moyennes. Il est le plus souvent lié à l'association d'un «pied fragile» (hyperlaxité ligamentaire et pied ancestral) et d'une chaussure mal adaptée. Il est responsable de l'apparition de durillons plantaires douloureux, d'un avant-pied rond, de luxations pathologiques des orteils moyens, rendant l'avant-pied plat irréductible, et d'un névrome plantaire par compression nerveuse.

atavic foot
SEE Morton's syndrome

bunion

An abnormal prominence of the medial side of the first metatarsal head, with exostosis formation, adventitious bursa, and callosity formation in association with valgus displacement of the great toe.

NOTE The medial bunion is usually associated with hallux valgus.

oignon

Gonflement plus ou moins volumineux siégeant sur le côté interne de l'articulation métatarso-phalangienne du gros orteil et dû à la présence en cet endroit d'une bourse adventice.

NOTA 1. Il importe de ne pas confondre l'oignon avec l'hallux valgus, déformation de l'articulation métatarso-phalangienne du gros orteil, avec laquelle il est souvent associé.

2. Terme populaire signifiant bursite des orteils.

bunionette
tailor's bunion

Enlargement of the lateral aspect of the fifth metatarsal head.

oignon de tailleur

Saillie de la partie externe de la tête du 5e métatarsien.

burning feet

The tarsal tunnel syndrome is a rare cause of entrapment neuropathy. Painful dysesthesias and intrinsic foot weakness are prominent features. Usually the patient complains of "burning feet", especially at night, and has difficulty with intrinsic muscles of the foot.

pieds brûlants (prop.)

NOTA Syndrome du canal tarsien. Cliniquement, il se traduit par une douleur ou des paresthésies localisées au bord interne du pied et au gros orteils. Ces douleurs, parfois nocturnes, sont réveillées par la mise en charge.

calcaneal gait
flat-foot gait
flat-footed gait

A gait disturbance due to paralysis of the calf muscles, seen following poliomyelitis and in some other neurologic diseases.

Patients with hallux rigidus may not be able to push off properly because of the pain, causing a flat-foot gait.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

calcaneal valgus
SEE heel valgus

calcaneocavus
SEE talipes calcaneocavus

calcaneus
SEE talipes calcaneus

cavovalgus
SEE talipes cavovalgus

cavovarus
SEE talipes cavovarus

cavus
SEE pes cavus

Charcot's foot
Charcot foot

The deformed foot seen in tabetic arthropathy.

pied tabétique de Charcot et Féré
pied cubique de Charcot et Féré
pied cubique de Charcot
pied de Charcot
pied cubique

Pied large, étalé et massif s'observant dans l'arthropathie tabétique et comportant quatre déformations : un raccourcissement, un épaississement de son bord interne, un affaissement complet de la voûte plantaire et une déviation en dehors du métatarse.

clavus
SEE corn

clawfoot
claw(-)foot

A high-arched foot with the toes hyperextended at the metatarsophalangeal joint and flexed at the distal joints.

NOTE A seldom used term.

pied en griffe
griffe des orteils

Déformation congénitale ou acquise de tous les orteils, caractérisée par la flexion dorsale de la première phalange avec flexion plantaire de la deuxième et parfois de la troisième.

claw toe

A deformity characterized by hyperextension of the metatarsophalangeal joint and flexion of the proximal and distal interphalangeal joints. Usually affects all the lesser toes and may involve the great toe. Clawing is usually associated with pes cavus.

orteil en griffe

Déformation des orteils II à V dans laquelle les phalanges proximales sont en extension et les deux distales en flexion. S'associe fréquemment avec un hallux valgus et un pied creux.

club foot
SEE talipes

clubfoot
SEE talipes

cock-up toe
cockup toe

A dorsal subluxation of the proximal phalanx on the metatarsal head which becomes depressed towards the sole of the foot. The tip of the toe is elevated above the surface on which the foot is resting.

cf. claw toe

SANS ÉQUIVALENT CONNU

congenital convex pes valgus
congenital rocker-bottom foot
congenital vertical talus

A rare condition of the foot due to a primary dislocation of the talonavicular joint. The navicular is displaced dorsal to the neck of the talus and the talus is disposed vertically. The sole is convex and the heel is in equinovalgus. The forefoot is deviated outward and dorsally.

NOTE The term "vertical talus" is not equivalent to "convex pes valgus" and places undue emphasis on one radiographic aspect of the condition that may or may not be significant.

pied bot valgus congénital convexe
pied bot convexe valgus

Déformation congénitale complexe caractérisée par un équinisme de l'arrière-pied associé à une flexion dorsale du tarse antérieur et du métatarse, à un important valgus calcanéen et à une forte abduction de l'avant-pied. La plante est convexe, le scaphoïde est luxé sur la face supérieure du col astragalien.

NOTA Cette malformation, due à une verticalisation de l'astragale ou à une synostose calcanéoscaphoïdienne, est, lorsqu'elle est complète, connue sous le nom de pied en piolet.

congenital curly toe (spec.)
congenital varus toe (spec.)
curly toe (spec.)
under-riding toe (spec.)

A deformity in which the toe becomes bent in the plantar direction with medial deviation and lateral rotation at the distal interphalangeal joint. The involved toe curls under the adjacent toe. The third or fourth toe is the common site of involvement.

clinodactylie (gén.)

Malformation latérale de l'orteil comportant également une composante en flexion ou en extension ainsi qu'une rotation axiale. Lorsque cette anomalie affecte un orteil intercalaire — du II au IV —, l'orteil anormal se trouve presque toujours en position plantaire, en adduction, sa 3e phalange se plaçant sous le voisin. Cette affection est soit d'origine congénitale, soit consécutive à des rétractions cicatricielles ou ligamenteuses.

congenital overlapping little toe
overlapping little toe
congenital overriding fifth toe
overriding fifth toe
overlapping fifth toe

A deformity in which the small toe is dorsiflexed, rotated so that its dorsal surface faces laterally, and adducted over the fourth toe.

quintus varus supradductus
quintus varus supra adductus

Anomalie congénitale du 5e orteil dévié en dedans et en haut, chevauchant le 4e.

NOTA Les termes quintus varus et quintus adductus désignent habituellement le quintus varus supradductus. Plus rarement, le 5e orteil croise le 4e par en dessous. Cette déformation porte alors le nom de quintus varus infradductus.

congenital rocker-bottom foot
SEE congenital convex pes valgus

congenital talipes equinovarus
SEE talipes equinovarus

congenital varus toe
SEE congenital curly toe

congenital vertical talus
SEE congenital convex pes valgus

corn
clavus

A localized painful hard thickening of skin due to continuous shoe pressure on bony prominences. It may be found associated with bunions and bunionettes, beneath the metatarsal heads on the sole of the foot, and on the dorsal surface of hammer toes at the flexed interphalangeal joint. The hyperkeratosis contains a visible central core which presses deeply into the dermis causing pain and sometimes inflammation.

NOTE Clavus: corn, usually on a toe.

cor
clavus

Petite tumeur dure, très douloureuse, siégeant au-dessus des articulations des phalanges du pied et parfois à la plante, due à la compression des téguments serrés entre une chaussure étroite et l'os sous-jacent. Elle est formée par un épaississement des couches cornées de l'épiderme qui s'enfonce dans le derme en formant la racine ou clou, caractéristique du cor.

curly toe
SEE congenital curly toe

dactylolysis spontanea
SEE ainhum

dorsiflexion
dorsiflexion of the foot
dorsiflexion of the ankle
ankle dorsiflexion

Bending the foot toward the dorsum, or upper surface of the foot.

NOTE 1. The term dorsiflexion, applied to the hand and its digits, is not called for. The correct corresponding term is extension.

2. Antonym: plantar flexion (see that term).

flexion dorsale du pied
dorsiflexion du pied
dorsiflexion
flexion dorsale

Mouvement qui rapproche la face dorsale du pied de la face antérieure de la jambe.

NOTA Antonyme : flexion plantaire du pied (voir ce terme).

drop(-)foot
SEE foot(-)drop

dropfoot
SEE foot(-)drop

ectropody
ectropodism

Total or partial absence of a foot.

ectropodie

Absence congénitale partielle ou totale d'un ou des deux pieds.

equinovalgus
SEE talipes equinovalgus

equinovarus
SEE talipes equinovarus

equinus
SEE talipes equinus

eversion

The turning of the plantar surface of the foot outward in relation to the leg.

NOTE Antonym: inversion (see that term).

éversion

Mouvement du pied en dehors et en pronation.

NOTA Antonyme : inversion (voir ce terme).

fatigue fracture
stress fracture

A fracture resulting from repeated, relatively trivial, trauma to an otherwise normal bone. It occurs not as a sudden break in bony continuity but as the result of alteration of the bone in the form of gradual local dissolution. Fatigue fractures occur most frequently in the lower extremities, especially the metatarsals, and only rarely in the upper extremities.

NOTE Terms often used to refer to march fracture (see that term).

fracture de fatigue
fracture de stress

Fracture survenant sur un os sain à la suite de contraintes minimes longtemps répétées. Il s'agit de modifications très localisées de la structure osseuse qui, par persistance du traumatisme, évoluent jusqu'à la fracture. La fracture de fatigue atteint surtout le membre inférieur (base du 2e, 3e ou 4e métatarsien, péroné).

NOTA 1. Le terme de fracture de fatigue est ambigu : il fait croire que l'os intéressé est un os fatigué, alors qu'une fracture de fatigue survient sur un os strictement normal; il semble plus logique de parler de fracture de stress, reflétant davantage les circonstances de survenue, et d'abandonner le terme de fracture de fatigue qui peut créer une ambiguïté.

2. Termes fréquemment utilisés pour désigner la fracture de marche (voir ce terme).

fibular drift

Hallux valgus is a complicated deformity. The laterally inclined great toe pushes the second toe, and even the third and fourth toes, toward the fibular border of the foot. Thus, there is fibular drift of all the toes. This condition is often seen in cases of hallux valgus occurring in the wake of adductovarus of the forefoot, and it is more marked when this part of the anatomy is affected by rheumatoid arthritis.

NOTE Shift of the marginal metatarsal heads away from the axis of the foot and in the dorsal direction, involving primarily the 2nd, 3rd and 4th metatarsals, observed in rheumatoid arthritis.

coup de vent péronier

Lésion typique de la polyarthrite rhumatoïde réalisant une déviation des orteils à la fois dans le sens horizontal et dans le sens vertical. Dans le sens horizontal, la déviation est externe et intéresse tous les orteils ou le plus souvent respecte le 5e qui reste axé ou dévié en varus sous l'effet de la chaussure. Le coup de vent prédomine au niveau des 2e, 3e et 4e rayons. Dans le sens vertical, il y a une hyperextension des premières phalanges responsable d'une griffe d'orteils aggravant la surcharge de l'avant-pied et source de conflit avec la chaussure. L'ensemble de ces déviations aboutit au maximum à la luxation dorsale et externe des articulations métatarsophalangiennes. Les rhumatismes inflammatoires s'accompagnent volontiers d'un coup de vent péronier de tous les orteils. Mais on observe aussi cette déformation dans certains hallux valgus, comme si le gros orteil repoussait en dehors l'ensemble des petits orteils.

flat foot
SEE pes planus

flatfoot
SEE pes planus

flat-footed gait
SEE calcaneal gait

flat-foot gait
SEE calcaneal gait

flexible flat foot
SEE hypermobile flatfoot

foot(-)drop
footdrop
drop(-)foot
dropfoot

Paralysis or weakness of the dorsiflexor muscles of the foot and ankle, as a consequence of which the foot falls, the toes dragging on the ground in walking.

pied tombant

Attitude vicieuse du pied due à la paralysie ou à la parésie des muscles releveurs du pied (antéro-externes), rendant impossible la flexion dorsale active et entraînant le steppage.

forefoot adduction correction test

A test to determine if a child's forefoot adduction needs correction. If the examiner can manually correct the adduction by abducting the forefoot beyond the neutral position, no treatment will be necessary since the foot will ultimately correct itself. If, however, he can only partially correct the forefoot to the neutral position or less, the foot will probably not correct itself, and cast correction is necessary.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

hallux limitus

A painful condition preceding hallux rigidus characterized by degenerative joint changes with osteophytes and reduced capability of dorsiflexion.

hallux limitus

L'hallux limitus se traduit par un blocage complet de la dorsiflexion du gros orteil, une déformation en «barquette», une hypertrophie de la région métatarso-phalangienne du gros orteil avec ostéophytose dorsale et bursite locale réactionnelle, un durillon sous la 5e tête métatarsienne et à la base de la phalange unguéale, des lésions articulaires majeures avec altération importante de l'interligne articulaire et ostéophytose péricapitale exubérante.

hallux rigidus

A condition in which there is restriction in the range of motion in the first metatarsophalangeal joint; it is frequently secondary to degenerative joint disease.

hallux rigidus

Limitation de la flexion-extension du gros orteil, due en général à une arthrose de l'articulation métatarso-phalangienne.

hallux valgus

A lateral deviation of the big toe often with an associated varus of the first metatarsal bone.

hallux valgus
angulation du premier rayon
hallux abductus

Abduction permanente du gros orteil coexistant généralement avec l'adduction permanente du premier métatarsien.

NOTA Hallux abductus : plus correct mais moins usité.

hallux valgus interphalangeus

A valgus deviation which takes place between the distal phalanx and the proximal phalanx of the great toe. It can be either a congenital or an acquired deformity.

hallux valgus interphalangien
valgus interphalangien

Hallux valgus caractérisé par un valgus de la deuxième phalange sur la première phalange du gros orteil.

hallux varus

Angulation of the large toe at the metatarsophalangeal joint toward the medial side. It is usually congenital.

NOTE This condition must not be confused with metatarsus primus varus in which the angulation occurs at the metatarsocuneiform joint.

hallux varus

Attitude vicieuse, généralement congénitale, du gros orteil, qui est anormalement large et dévié en dedans, formant un angle de 75 à 90° avec le deuxième orteil.

hammer toe

A deformity of the toe (usually the second) either congenital or acquired, characterized by hyperextension of the metatarso-phalangeal and distal interphalangeal joints and flexion of the proximal interphalangeal joint. Frequently, a callosity, caused by shoe pressure, develops over the proximal interphalangeal joint of the affected toe.

orteil en marteau
griffe proximale

Déformation congénitale ou acquise d'un orteil, le plus souvent le deuxième, caractérisée par l'extension des articulations métatarso-phalangienne et interphalangienne distale et la flexion de l'articulation interphalangienne proximale.

NOTA Cette déformation peut entraîner la formation d'un cor douloureux sur la saillie dorsale de l'interphalangienne proximale ou à l'extrémité de l'orteil.

hard corn
heloma durum

A corn most often situated in areas of excessive pressure, such as on the dorsum of flexed interphalangeal joints, especially on the fifth toe, with a horny core of conical shape extending down into the derma, causing pain and irritation.

cf. soft corn

cor dur

Cor formé d'une masse saillante de tissu corné possédant un noyau central et siégeant habituellement à la face dorsale des articulations interphalangiennes ou sous les têtes métatarsiennes.

cf. cor mou

heel pain
talalgia

Pain in or derived from the calcaneus or related structures, most frequently caused by bursitis, tendinitis, periostitis or spurs from trauma, or common rheumatic disorders.

NOTE It may occur from conditions on the posterior or plantar aspects, within the calcaneus itself, and from the talocalcaneal joint.

talalgie

Douleur siégeant à la face inférieure ou postérieure du talon, qui peut être secondaire à une affection rhumatismale ou à une lésion osseuse, ou encore «essentielle», constituant une entité syndromique autonome.

heel valgus
calcaneal valgus
rearfoot valgus

An increase in the normal angle between the axis of the leg and that of the heel, as in the position of eversion.

valgus calcanéen
talus valgus
valgus de l'arrière-pied

Type de désaxation tibio-tarsienne dans laquelle l'axe du talon et l'axe de la jambe forment un angle ouvert en dehors, liée à une hyperlaxité ligamentaire (ligament en haie), à une brièveté du tendon d'Achille, à une paralysie musculaire (jambiers), à une lésion de l'articulation sous-astragalienne (polyarthrite rhumatoïde), exceptionnellement à une synostose des os du tarse.

heel varus
varus heel

A decrease in the normal angle between the axis of the leg and that of the heel, as in the position of inversion.

varus calcanéen
talus varus
varus de l'arrière-pied

Type de désaxation tibio-tarsienne dans laquelle l'axe de la jambe et celui du talon forment un angle ouvert en dedans, dépendant d'un vice de l'articulation sous-astragalienne ou d'un trouble musculaire (hypertonicité des jambiers ou du triceps). Le varus calcanéen peut compenser l'abaissement de la palette métatarsienne dans le pied creux. Il est source de douleur, car il supprime la désaxation tibio-astragalo-calcanéenne.

heloma durum
SEE hard corn

heloma molle
SEE soft corn

hollow foot
SEE pes cavus

Homans' sign

Slight pain at the back of the knee or calf when the ankle is slowly and gently dorsiflexed (with the knee bent), indicative of incipient or established thrombosis in the veins of the leg.

NOTE Also seen in acute gouty arthritis of the knee and rupture of a popliteal cyst.

signe de Homans
signe d'Homans

Douleur dans le mollet lors de la flexion dorsale du pied, signe précoce de phlébite localisée aux troncs jambiers.

NOTA S'observe également dans l'arthrite goutteuse aiguë du genou et lors de la rupture d'un kyste poplité.

hyperkeratosis subungualis

Epithelial hyperplasia of the tissues beneath the nail plate. It is commonly seen in psoriasis and local chronic inflammatory conditions.

hyperkératose sous-unguéale

Un aspect très fréquent du psoriasis unguéal, aux orteils notamment, est une hyperkératose sous-unguéale apparaissant au bord libre de l'ongle comme une production blanc jaunâtre plus ou moins épaisse, facilement détachable par la curette, soulevant l'ongle de son lit, souvent surtout latéralement, sur une étendue plus ou moins vaste (onycholyse), et lui conférant un aspect terne, jaunâtre ou crayeux. Quelquefois tout l'ongle a cette apparence crayeuse. L'hyperkératose sous-unguéale avec onycholyse peut aussi s'observer dans le syndrome de Fiessinger-Leroy-Reiter. Elle ressemble beaucoup aux mycoses sous-unguéales.

hypermobile flatfoot
flexible flat foot
hypermobile hyperpronated foot
hypermobile pronated foot
hypermobile pes planus
supple flat foot

pied plat valgus statique de l'enfant
pied plat valgus statique souple
pied plat statique souple de l'enfant
pied plat statique de l'enfant
pied plat valgus souple
pied plat laxe de l'enfant
pied plat valgus de l'enfant
pied plat de l'enfant

A congenital type of flatfoot with a marked hereditary tendency displaying extreme mobility of the tarsal and the subtalar joints, a deformity that disappears when the feet are freed of weight bearing and a short tendo calcaneus, which limits dorsiflexion at the ankle joint.

Type de pied plat valgus à caractère héréditaire résultant en règle générale d'une hypotonie souvent congénitale doublée fréquemment d'une surcharge pondérale. Le sujet est dans l'impossibilité de maintenir la cambrure de son pied en position debout, cambrure qui existe normalement en position «de décharge».

immersion foot

A swollen painful condition of the feet resulting from prolonged immersion of the feet in water.

cf. trench foot

pied d'immersion
syndrome de White

Syndrome provoqué par le séjour prolongé des extrémités dans l'eau; il est caractérisé par des douleurs, un érythème simple ou accompagné d'oedème, de phlyctènes et d'ecchymoses, ou par des lésions analogues à celles du pied de tranchée.

cf. pied des tranchées

ingrown toenail
ingrowing toenail
unguis incarnatus
onyxis

A common and painful ailment usually affecting the outer margin of the large toenail. The nail margin grows into the soft lateral nail groove and surrounding skin, thus causing inflammation and sometimes an abscess. This is usually caused by the pressure of tight shoes or socks on a nail that has been cut too short.

ongle incarné
onyxis latéral
onyxis

Lésion fréquente siégeant électivement, mais non exclusivement, au gros orteil. Le rebord unguéal pénètre avec effraction dans les parties molles voisines. Il y provoque une réaction inflammatoire plus ou moins violente, souvent très douloureuse. Il est dû principalement à une coupe trop courte de l'ongle ou à une compression des orteils dans des chaussures trop étroites et pointues ou dans des bas trop étroits.

intoe
SEE toeing-in

in-toeing
SEE toeing-in

intoeing
SEE toeing-in

inversion

The turning of the plantar surface of the foot inward in relation to the leg.

NOTE Antonym: eversion (see that term).

Inversion

Mouvement qui porte le pied en supination et adduction.

NOTA Antonyme : éversion (voir ce terme).

Launois deformity

A deformity of the foot consisting of dorsal subluxation and lateral deviation of the toes associated with a pes cavus.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

mallet toe

Flexion contracture of the distal interphalangeal joint of any of the lesser toes.

orteil en maillet
griffe distale

Déformation en flexion de l'interphalangienne distale. Un ou plusieurs des quatre derniers orteils peuvent être intéressés.

march fracture

Fracture of the shaft of the 2nd, 3rd or 4th metatarsal bones occurring in unaccustomed walking or marching, and not at first visible in the x-ray.

NOTE A type of fatigue fracture (see that term).

fracture de marche

Fracture persistante du deuxième ou du troisième métatarsien. Elle survient au cours d'une marche et se caractérise cliniquement par l'apparition brusque, sans cause traumatique, d'une tuméfaction douloureuse au niveau de la moitié distale du métatarsien lésé, rendant la marche impossible.

NOTA Type de fracture de fatigue (voir ce terme).

metatarsal compression test

A test performed by compressing the metatarsal bones together, which elicits pain between metatarsal heads in the presence of synovitis.

NOTE Pain may also be elicited by a Morton's neuroma or other painful conditions.

manoeuvre de Mulder

Manoeuvre qui consiste à comprimer transversalement l'arche métatarsienne et qui, dans la métatarsalgie de Morton, réveille la douleur au foyer du névrome.

NOTA Provoque aussi une douleur en cas de synovite métatarso-phalangienne.

metatarsalgia

Pain and tenderness of the plantar surface of the heads of the metatarsal bones or metatarsophalangeal joints. Metatarsalgia occurs alone or in association with many local and systemic conditions.

métatarsalgie

Douleur métatarsienne, habituellement localisée au niveau de la tête des métatarses, due à des anomalies congénitales ou acquises.

metatarsus adductus
metatarsus varus
pes adductus

An adduction deformity of the forefoot in relation to the hind foot.

NOTE The two terms, metatarsus adductus and metatarsus varus, are used interchangeably to describe essentially the same condition. The purist would differentiate between the two by stating that in the metatarsus adductus there is no supination of the forefoot and that in the varus deformity supination is present. Yet, clinically, the metatarsus varus appears to be nothing more than a more severe type of adduction deformity of the metatarsals.

metatarsus adductus
metatarsus varus
pes adductus

Déformation de l'avant-pied en adduction par rapport à l'arrière-pied.

metatarsus adductus primus
SEE metatarsus primus varus

metatarsus atavicus
SEE Morton's syndrome

metatarsus primus atavicus
SEE Morton's syndrome

metatarsus primus varus
metatarsus adductus primus

A varus, or adduction, deformity of the first (prime) metatarsal in relation to the other four metatarsals.

metatarsus varus primus

Déviation du premier métatarsien en adduction par rapport à l'axe du pied.

metatarsus varus
SEE metatarsus adductus

Morton's disease
SEE Morton's metatarsalgia

Morton's foot
SEE Morton's syndrome

Morton's metatarsalgia
Morton's disease
Morton's toe

A condition characterized by severe neuralgic pain originating in the distal end of the sole, usually beyond the necks of the third and the fourth metatarsal bones, and referred to the corresponding two toes. The pain is caused by the development of a neuroma in a digital nerve just proximal to its point of bifurcation. It occurs soon after walking on hard surfaces and is relieved by rest with the shoe removed.

NOTE Not to be confused with Morton's syndrome (see that term).

Morton's syndrome
Morton's foot
atavic foot
metatarsus atavicus
metatarsus primus atavicus

A congenital insufficiency of the first metatarsal segment of the foot or relaxation of the part.

NOTE Not to be confused with Morton's metatarsalgia (see that term).

Morton's toe
SEE Morton's metatarsalgia

métatarsalgie de Morton
maladie de Morton

Affection caractérisée par des douleurs très vives prenant naissance dans un espace intermétatarsien, en général le troisième ou le quatrième et irradiant à la face interne des orteils correspondants, douleurs qui surviennent à la marche, obligeant à l'arrêt, et disparaissent en quelques minutes pour se reproduire irrégulièrement. La métatarsalgie de Morton est en relation avec un névrome intermétatarsien ou, plus exactement, avec une prolifération fibromateuse autour d'un nerf intermétatarsien.

NOTA À ne pas confondre avec pied ancestral (voir ce terme).

pied ancestral
pied préhistorique
pied de Néanderthal
metatarsus varus primus brevis
metatarsus atavicus
pes atavicus

Pied caractérisé par un premier métatarsien plus court que le deuxième et écarté en adduction, rappelant la forme du pied de l'homme préhistorique. Il donne une insuffisance d'appui du 1er rayon.

NOTA À ne pas confondre avec métatarsalgie de Morton (voir ce terme).

neurologic cavus foot

A cavus foot resulting from a neurologic condition. Seen in association with Friedreich's ataxia, spinal dysraphism, myelomeningocele, poliomyelitis, peroneal muscular dystrophy, and cerebral palsy.

pied creux neurologique

Pied creux résultant d'un déséquilibre neuro-musculaire occasionné par une condition sous-jacente, localisée soit au niveau des nerfs périphériques (maladie de Charcot-Marie-Tooth), de la corne antérieure (myéloméningocèle), des faisceaux spino-cérébelleux (ataxie de Friedreich), ou du système pyramidal-extrapyramidal (paralysie cérébrale).

neurotrophic ulcer of the foot
SEE perforating ulcer of the foot

onychauxis

Marked overgrowth of fingernails or toenails.

onychauxis

Épaississement de la lame unguéale.

onychogryposis
onychogryphosis

Enlargement with increased thickening and curvature of the fingernails or toenails.

onychogryphose
onychogrypose

Épaississement très accusé, dur, avec incurvation de l'ongle, qui prend l'aspect d'une griffe grisâtre; il s'observe surtout aux gros orteils à l'âge mûr ou avancé, et est dû à une hyperkératose du lit unguéal.

onyxis
SEE ingrown toenail

out-toeing
SEE toeing out

overlapping fifth toe
SEE congenital overlapping little toe

overlapping little toe
SEE congenital overlapping little toe

overlapping second toe

The overlapping second toe is usually an acquired condition that occurs with the development of a hallux valgus deformity.

griffe supradductus

Dans l'hallux valgus, griffe du deuxième orteil dans laquelle la première phalange se verticalise, la deuxième et la troisième phalanges s'horizontalisent dans un plan situé au-dessus des autres orteils tandis que le gros orteil glisse sous la pulpe de la troisième phalange du deuxième orteil.

overriding fifth toe
SEE congenital overlapping little toe

paralysed foot

pied bot paralytique

Pied bot secondaire à un déséquilibre du tonus des différents muscles agissant sur son squelette, par exemple à la suite d'une paralysie de certains groupes (poliomyélite), parfois associée à l'hypertonie des groupes antagonistes.

paralytic flatfoot
paralytic flat foot

pied plat paralytique

Usually caused by poliomyelitis or spina bifida, paralytic flatfoot produces weakness of the invertors.

Le pied plat paralytique est le plus souvent indolore et est généralement accompagné d'une contracture du jambier antérieur et des péroniers latéraux.

perforating ulcer of the foot
neurotrophic ulcer of the foot
perforating neurotrophic ulcer

mal perforant plantaire

A round, deep, trophic ulcer of the sole of the foot, following disease or injury, in any part of its course from the center to the periphery of the nerve supplying the part.

Affection caractérisée par une ulcération siégeant à la plante du pied au niveau de l'articulation métatarso-phalangienne des orteils, ayant tendance à envahir l'articulation sous-jacente; elle est sous la dépendance d'une névrite, qui se rattache elle-même au tabes, au diabète sucré, ou à tel autre processus général.

peroneal spastic flat foot
SEE spastic flatfoot

peroneal spastic flatfoot
SEE spastic flatfoot

pes adductus
SEE metatarsus adductus

pes calcaneus
SEE talipes calcaneus

pes cavovarus
SEE talipes cavovarus

pes cavus
talipes cavus
cavus
hollow foot

Exaggerated height of the longitudinal arch of the foot, with retraction of the toes at the metatarsal phalangeal joints and flexion at the interphalangeal joints, present from birth or appearing later because of contractures or disturbed balance of the muscles. Observed frequently in Friedreich's ataxia and peroneal muscular atrophy.

pied creux
cavus

Déformation généralement acquise du pied caractérisée par une accentuation de la concavité de la voûte longitudinale du pied et un aspect en griffe des orteils avec hyperextension des premières phalanges. Elle résulte d'une dysharmonie fonctionnelle de la musculature du pied, parfois en rapport avec une affection neurologique : maladie de Friedreich et poliomyélite notamment.

pes equinovalgus
SEE talipes equinovalgus

pes equinovarus
SEE talipes equinovarus

pes equinus
SEE talipes equinus

pes planus
flatfoot
flat foot
pronated foot

A condition in which the longitudinal arch of the foot is reduced so that, on standing, its medial border is close to, or in contact with, the ground. It is usually associated with some degree of twisting outwards of the foot on its longitudinal axis (eversion or valgus deformity). In many cases it has a congenital basis, but it may be caused by selective muscle weakness or paralysis.

pied plat
pes planus

Déformation du pied caractérisée par l'affaissement plus ou moins important de l'arche longitudinale interne du pied, la plante prenant appui sur le sol par la presque totalité de sa surface. Elle peut être congénitale ou acquise et peut s'associer à d'autres déformations, telles que le déplacement de la tête de l'astragale en dedans et vers la plante et le valgus du talon.

pes supinatus

A deformed foot in which the inner border of the anterior part is higher than the outer border.

pes supinatus
pes supinatus congénital
pied talus supinatus

Déformation mineure et habituellement bénigne du pied constatée à la naissance : la plante regarde directement en dedans, la région dorsale du pied est externe, la plante franchement interne.

NOTA Cette déformation peut être confondue avec un pied bot varus équin, mais il existe deux éléments fondamentaux qui l'en distingue complètement : la déformation peut être entièrement réduite; il n'y a pas d'équinisme de l'arrière pied; et le pied après réduction de la supination peut être porté franchement en flexion dorsale.

pes valgus
SEE talipes valgus

pes varus
SEE talipes varus

pigeon toe
SEE toeing-in

planovalgus
SEE talipes planovalgus

plantar fasciitis

An inflammatory process involving the plantar fascia characterized by pain under the heel on walking, sometimes due to trauma or associated with ankylosing spondylitis, Reiter's disease and calcaneal spurs.

fasciite plantaire

Inflammation de l'aponévrose plantaire à son origine, soit au bord antéro-inférieur de la tubérosité calcanéenne. Le malade accuse une talalgie, aggravée par la marche, et l'examen révèle une sensibilité bien précise au talon. La talalgie est habituellement secondaire à un surmenage de l'arrière-pied ou à un trouble de la statique du pied, mais elle peut aussi être une manifestation d'une arthropathie inflammatoire (spondylite ankylosante, goutte). La radiographie montre, à l'occasion, une petite exostose calcanéenne (épine de Lenoir).

plantar flexion

Bending the foot or toes downward, toward the sole.

NOTE Antonym: dorsiflexion (see that term).

flexion plantaire du pied
flexion plantaire
plantiflexion

Mouvement qui tend à mettre l'axe antéro-postérieur du pied dans le prolongement de l'axe jambier.

NOTA Antonyme : flexion dorsale du pied (voir ce terme).

plantar heel pain

Discomfort on the bottom of the heel is principally a contact or weight-bearing sensation. Direct pressure stimulates nerve endings, ramifying in the heel pad and periosteum from the posterior or tibial and peroneal branches to the calcaneal zone. Plantar heel pain occurs very rarely at rest, taking the form of a poorly localized aching sensation, principally along the edge — either the medial or the lateral aspect.

talalgie plantaire

Douleur siégeant à la face plantaire du talon, essentiellement au niveau de la tubérosité plantaire interne du calcanéum. Elle est due soit à des étirements des tissus fibreux plantaires (microtraumatismes, troubles statiques), soit aux lésions inflammatoires de ces tissus. L'exostose sous-calcanéenne (épine de Lenoir), relativement fréquente, n'est que très exceptionnellement responsable de la douleur.

plantaris deformity
talipes plantaris

Plantar angulation of the metatarsals, the forefoot remaining at a lower level than the heel, even when the ankle is dorsiflexed.

pied creux antérieur
avant-pied creux
avant-pied cavum

Pied caractérisé par l'abaissement de la palette métatarsienne qui descend au-dessous du plan d'appui postérieur et laisse apparaître une dénivellation entre l'avant-pied et l'arrière-pied.

plantar wart
verruca plantaris

A small, tender, round or oval, flattened, yellowish-white, deeply embedded lesion occurring in the skin of the sole or of the plantar aspect of a toe, caused by a virus.

verrue plantaire

Petite masse blanchâtre et grenue enchâssée dans un anneau hyperkératosique, d'origine virale, creusant en profondeur et très douloureuse à la pression.

podagra

Acute inflammation of the great toe, most commonly at the metatarsophalangeal joint but also at the interphalangeal joint, occurring as a characteristic manifestation of acute gout.

podagre

Manifestation de la goutte, au niveau des articulations du pied.

posterior calcaneal bursitis
SEE Achilles bursitis

posterior heel pain

Posterior calcaneal pain from the subcutaneous and the tendo Achillis attachment zones resulting primarily from calcaneal bursitis, tendonitis, and exostoses.

talalgie postérieure

Douleur siégeant à la face postérieure du talon et liée le plus souvent aux lésions du tendon d'Achille et des bourses séreuses qui lui sont annexées.

pronated foot
SEE pes planus

pronation of foot

Eversion and abduction of foot, causing a lowering of the medial edge.

pronation du pied
valgus du pied

Mouvement par lequel le bord externe du pied se relève, la plante étant orientée vers le côté externe.

NOTA Bien qu'impropre, pronation du pied est couramment employé.

rearfoot valgus
SEE heel valgus

retrocalcaneal bursitis

An inflammation of the normal anatomical bursa located on the undersurface of the Achilles tendon at its insertion, characterized by pain which increases with passive dorsiflexion of the ankle joint and tenderness located behind the Achilles tendon at the tendon insertion.

hygroma de la bourse séreuse rétro-calcanéenne

Atteinte de la bourse séreuse profonde rétro-calcanéenne, caractérisée par une douleur imprécise du talon, réveillée ou aggravée par la pression du tendon d'Achille et par la dorsiflexion du pied.

sag foot

Sagging of the arch of the foot.

pied rond
avant-pied rond
avant-pied convexe
pied rond antérieur

Déformation de l'avant-pied dont la plante devient convexe par affaissement de la voûte métatarsienne.

sausage digit
sausage toe

Swollen digit, in which the swelling involves not only the joint capsule but the extra-articular areas, commonly seen in psoriatic arthritis.

Synovial thickening in a tendon sheath, common in Reiter's syndrome or psoriatic arthritis, produces a "sausage" finger or "sausage" toe appearance. In general, synovial swelling is most pronounced on extensor surfaces of joints where the capsule is more distensible.

NOTE In this context, the term digit mainly applies to the toe, but it could also refer to the finger.

orteil en saucisse
orteil boudiné

Gonflement rouge ou violacé de l'orteil qui présente un aspect boudiné; l'inflammation vive des interphalangiennes, souvent associée à une ténosynovite, évoque un rhumatisme psoriasique, mais s'observe aussi dans le syndrome de Fiessinger-Leroy-Reiter et les arthrites des entéropathies.

serpentine foot
SEE Z foot

Simmonds' test
SEE Thompson's test

soft corn
heloma molle

A corn formed by pressure between two toes, particularly between the fourth and fifth toes, the surface being macerated and yellowish in color.

NOTE The source of the pressure is always situated in the toe opposite to the soft corn.

cf. hard corn

cor mou
oeil-de-perdrix (pop.)

Cor résultant du frottement de la peau contre la peau, coincée entre deux surfaces osseuses. Il siège soit dans un espace interdigital (électivement le quatrième), soit entre la base d'un orteil et la peau plantaire correspondante. Il se trouve dans une zone mal aérée où la sueur s'accumule. La macération explique sa consistance molle et sa coloration blanchâtre.

NOTA La pression est toujours exercée par l'orteil adjacent au cor mou.

cf. cor dur

spastic flatfoot
spastic flat foot
spasmodic flatfoot
spasmodic flat foot
spasmodic talipes planus
peroneal spastic flatfoot
peroneal spastic flat foot

A painful form of flatfoot characterized by the eversion of the foot with spasm of the peroneal muscles on the outer side; often associated with abnormal bars of bone, i.e., tarsal coalition, between the calcaneum and the navicular (scaphoid) or between the navicular and the talus.

NOTE The condition usually occurs between the ages of 12 and 16 years. The less specific term rigid flatfoot is often used to describe this deformity.

pied plat spastique

Variété de pied plat caractérisée par des douleurs tarsiennes et un pied plat valgus dont une contracture des péroniers latéraux empêche la correction. Assez souvent existe une synostose congénitale calcanéo-scaphoïdienne ou calcanéo-astragalienne.

NOTA Très souvent, le pied plat spastique représente une forme évolutive du pied plat valgus statique de l'enfant apparaissant vers 14 ou 15 ans. On parle alors de pied plat contracturé de l'adolescent ou de tarsalgie des adolescents. Le pied plat invétéré, irréductible, représentant le 3e degré du pied plat, ne s'observe guère qu'en fin de croissance vers 16-18 ans, ou beaucoup plus tard, et s'associe à des lésions d'arthrose sous-astragalienne et médiotarsienne.

splay foot
splayfoot

Widening of the foot at the level of the metatarsal heads.

cf. sag foot

pied en éventail
pied étalé*

Déformation du pied, qui est large et étalé, provoquée par un effondrement de la voûte métatarsienne, qui, dans les cas extrêmes, présente une convexité plantaire.

cf. pied rond

squeeze test
SEE Thompson's test

S-shaped foot
SEE Z foot

stress fracture
SEE fatigue fracture

subungual exostosis

A condition most commonly found on the great toe which presents as a firm swelling below the nail near the tip and gradually displaces the nail.

exostose sous-unguéale

Exostose sus ou sous-périostique, très douloureuse, siégeant presque uniquement au niveau de la troisième phalange du gros orteil et qui soulève l'ongle, lui donnant l'aspect d'un ongle incarné.

supination of the foot

Inversion and abduction of the foot, causing an elevation of the medial edge.

supination du pied
varus du pied

Mouvement par lequel le bord interne du pied se relève, la plante venant regarder en dedans.

supple flat foot
SEE hypermobile flatfoot

tailor's bunion
SEE bunionette

talalgia
SEE heel pain

talar tilt

Instability of the talus within the ankle mortise due to rupture of the anterior talofibular ligament and the calcaneofibular ligament.

cf. anterior draw sign

signe de bascule de l'astragale

Instabilité latérale de l'astragale qui bascule en position d'inversion lorsque le pied est porté en varus, s'observant en cas de déchirure des ligaments péronéo-astragalien et péronéo-calcanéen.

cf. tiroir astragalien antérieur

talipes
clubfoot
club foot

Any of a number of deformities of the foot, especially those occurring congenitally; a nontraumatic deviation of the foot in the direction of one or the other of the four lines of movement, or of two of these combined.

NOTE Has come to be synonymous with the most important congenital deformity of the foot — talipes equinovarus.

pied bot

Déformation permanente du pied, congénitale ou acquise, l'empêchant de prendre contact avec le sol par ses points d'appui normaux. Il existe quatre grandes variétés de pied bot suivant le sens de la déviation : le pied bot équin, le pied bot talus, le pied bot valgus et le pied bot varus. Très souvent les déviations des deux premières variétés s'associent à une des deux autres pour former le pied bot varus équin et le pied bot talus valgus.

NOTA L'usage réserve le terme de pied bot aux lésions congénitales et plus particulièrement au pied bot varus équin.

talipes calcaneocavus
calcaneocavus

Talipes in which the characteristics of both talipes calcaneus and talipes cavus are present.

Calcaneocavus results from paralysis of triceps surae; heel assumes vertical position, forefoot in equinus in relation to hindfoot.

pied creux postérieur
talus cavus
cavus postérieur
pied talus paralytique

Pied dont la concavité de la voûte plantaire est exagérée par la verticalisation du calcanéum due généralement à la paralysie du triceps.

talipes calcaneus
pes calcaneus
calcaneus

A congenital abnormality of the foot in which the dorsum of the child's foot lies against the shin. There are frequently associated deformities of the sub-talar and mid-tarsal joints with the heel lying in the varus or valgus position (talipes calcaneovarus, talipes calcaneovalgus).

NOTE Antonym: talipes equinus.

pied bot talus

Variété de pied bot associant une flexion dorsale du pied qui le place sur la face antérieure du tibia (pied bot talus direct) ou sur la face antéro-externe du tibia (pied bot talus valgus).

NOTA Antonyme : pied bot équin.

talipes cavovalgus
cavovalgus

High arch and turning out of the heel.

pied creux valgus
cavovalgus
cavus valgus

Pied creux associé à un calcanéum en valgus.

talipes cavovarus
pes cavovarus
cavovarus

High arch associated with turning in of the foot.

pied creux varus
cavus varus

Pied creux associé à un talon en varus.

talipes cavus
SEE pes cavus

talipes equinovalgus
pes equinovalgus
equinovalgus

Talipes equinus and talipes valgus combined; the foot is plantarflexed, everted, and abducted.

pied bot valgus équin

talipes equinovarus
congenital talipes equinovarus
pes equinovarus
equinovarus

A deformity of the foot in which the heel is turned inward from the midline of the leg and the foot is plantar flexed. This is associated with the raising of the inner border of the foot (supination) and displacement of the anterior part of the foot so that it lies medially to the vertical axis of the leg (adduction). With this type of foot the arch is higher (cavus) and the foot is in equinus (plantar flexion). This is a typical clubfoot.

pied bot varus équin
pied bot varus équin congénital
pes equinovarus

Déformation du pied caractérisée par l'association d'une déviation en varus, à laquelle se surajoute une adduction de l'avant-pied, et d'un équinisme.

NOTA Le terme pied bot désigne souvent ce type de malposition.

talipes equinus
pes equinus
equinus

A deformity in which the foot is plantar flexed, causing the person to walk on the toes without touching the heel.

NOTE Antonym: talipes calcaneus.

pied bot équin
pied équin
équinisme

Pied bot caractérisé par une extension forcée et reposant sur le sol par son extrémité antérieure (analogie avec le pied du cheval).

NOTA Antonyme : pied bot talus.

talipes planovalgus
planovalgus
valgoplanus foot

A deformity of the foot in which the heel is turned outward from the midline of the leg and the outer border of the anterior part of the foot is higher than the inner border. This results in a lowering of the longitudinal arch. The condition may be congenital and permanent, or it may be spasmodic as a result of reflex spasm of the muscles controlling the foot.

pied plat valgus

Déformation du pied caractérisée par un affaissement de la voûte plantaire, un valgus plus ou moins marqué du calcanéum, la saillie interne de la tête astragalienne et la supination de l'avant-pied. Elle est liée, dans la majorité des cas, à une déficience musculaire et ligamentaire.

talipes plantaris
SEE plantaris deformity

talipes valgus
pes valgus

Permanent eversion of the foot, the inner side alone of the sole resting on the ground; it is usually combined with a breaking down of the plantar arch.

pied bot valgus

Déformation caractérisée par une torsion du pied autour de son axe antéro-postérieur telle que la plante regarde en dehors et que l'appui ne se fait que sur le bord interne.

talipes varus
pes varus

Inversion of the foot, the outer side of the sole only touching the ground; usually some degree of talipes equinus is associated with it, and often talipes cavus.

pied bot varus
pes varus

Déformation caractérisée par une torsion du pied autour de son axe antéro-postérieur telle que la plante regarde en dedans et que l'appui ne se fait que sur le bord externe.

tendo Achilles bursitis

A subdermal enlargement immediately above the Achilles tendon insertion. It is caused by constant pressure and friction over the area immediately above the Achilles tendon from the upper margin of the shoe counter. An excessively prominent posterosuperior border of the calcaneus predisposes to the problem. Swelling and hyperkeratotic changes are apparent over the involved area, and palpation reveals tenderness.

hygroma pré-achilléen

Tuméfaction de la bourse séreuse superficielle située entre la face profonde de la peau et le tendon d'Achille, de volume modéré, presque toujours douloureuse, recouverte d'une peau irritée, épaissie et fissurée. Elle résulte habituellement d'un conflit mécanique entre le bord postérieur de la chaussure et le talon, dû à une saillie anormale de la grosse tubérosité du calcanéum.

Thompson's test
Thompson test
Thompson's squeeze test
squeeze test
Simmonds' test

A test designed to detect rupture of the Achilles tendon. The patient is placed in the prone position or kneels with his feet extending over the edge of the bed and the middle third of the calf muscle is squeezed. If the Achilles tendon, particularly the soleus portion, is ruptured, the squeeze does not cause a normal plantar flexion response.

manoeuvre de Thompson

Examen permettant de détecter une rupture du tendon d'Achille. En décubitus ventral, on note une absence de flexion plantaire du pied lors de la pression des muscles du mollet.

toeing(-)in
in-toeing
intoeing
intoe
pigeon toe

There are 3 common causes for toeing-in. Metatarsus adductus consists in adduction of the forefoot with no deformity of the hindfoot. The second most common cause of pigeon toe is inward tibial torsion. The third cause of pigeon toe is inward femoral torsion.

endogyrisme

Déviation prononcée des orteils par en dedans. Les causes sont multiples : metatarsus adductus ou varus, torsion interne du tibia, torsion interne du fémur ou raccourcissement des muscles rotateurs internes de la hanche.

toeing(-)out
out-toeing

Toeing out, which is very common in young children, is nearly always due to external femoral torsion.

exogyrisme

Déviation prononcée des orteils par en dehors généralement en relation avec une torsion externe du fémur.

trench foot

A condition of the feet, somewhat like immersion foot (see that term), due to exposure to cold and dampness combined with circulatory disturbance.

pied des tranchées
pied de tranchées

Troubles neuro-vasculaires et trophiques des extrémités inférieures (douleurs, froideur, oedème, ecchymoses, phlyctènes, diminution des pulsations artérielles), consécutifs à l'exposition prolongée au froid et à l'humidité.

cf. pied d'immersion

under-riding toe
SEE congenital curly toe

unguis incarnatus
SEE ingrown toenail

valgoplanus foot
SEE talipes planovalgus

varus heel
SEE heel varus

verruca plantaris
SEE plantar wart

Z foot
serpentine foot*
S-shaped foot

A rare type of deformity in which there is a severe valgus of the hind and midpart of the foot with a severe metatarsus varus of the forepart of the foot.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

acheiria

The congenital absence of one or both hands.

acheirie

Absence congénitale d'une ou des deux mains.

acheiropodia
acheiropody

Congenital absence of hands and feet.

acheiropodie

Anomalie congénitale caractérisée par l'absence des mains et des pieds.

achondroplasia
chondrodystrophia fetalis

A type of chondrodystrophy resulting in dwarfism apparent at birth, with disproportionately short extremities, relatively large head, depressed nasal bridge, stubby trident hands, and thoracolumbar kyphosis; due to disordered endochondral ossification of the ends of the long bones; autosomal dominant, with most cases due to fresh mutation.

achondroplasie

Variété d'ostéochondrodysplasie entraînant un nanisme micromélique sévère reconnu dès la naissance, se transmettant de façon autosomique dominante avec taux de mutations élevé. L'achondroplasie est provoquée par un défaut de prolifération du cartilage de conjugaison, entraînant une insuffisance de la croissance en longueur des os. La brièveté des membres, surtout rhizomélique, est associée à des anomalies craniofaciales (crâne volumineux, ensellure nasale marquée), et rachidiennes (cyphose dorsale chez le nourrisson, lordose lombaire accentuée, étroitesse du canal rachidien).

NOTA Les termes de chondrodystrophie et achondrodysplasie sont impropres et ne doivent pas être utilisés.

achondroplastic dwarf

A type of dwarf, having a relatively large head with saddle nose and brachycephaly, short extremities, and usually lordosis.

achondroplase

Nain avec des membres très courts et une grosse tête.

acromegaly
Marie's disease
Marie's syndrome

A condition caused by hypersecretion of the pituitary growth hormone after maturity and characterized by enlargement of the extremities of the skeleton — the nose, jaws, fingers, and toes.

cf. gigantism

acromégalie

Affection caractérisée par «une hypertrophie singulière, non congénitale, des extrémités supérieures, inférieures et céphalique», apparaissant en général à l'âge adulte. Elle est presque toujours due à un adénome éosinophile du lobe antérieur de l'hypophyse.

cf. gigantisme

acrosyndactyly

Fusion of the terminal portion of two or more digits, with clefts or sinuses present between their proximal phalanges.

acrosyndactylie
acro-syndactylie

Syndactylie distale de type cicatricielle, les doigts ou orteils se joignant au niveau de leurs dernières phalanges.

adactylia
adactyly

Congenital absence of a digit.

NOTE May be partial (absence of one to four digits and their metacarpals or metatarsals) or complete (absence of all 5 digits and their metacarpals or metatarsals).

adactylie

Absence congénitale d'un ou de plusieurs doigts ou orteils.

amelia

A congenital anomaly characterized by complete absence of a limb.

amélie

Malformation congénitale caractérisée par l'absence totale d'un membre.

amyoplasia congenita
SEE arthrogryposis multiplex congenita

anisomelia

Inequality between paired limbs.

anisomélie

Inégalité entre les bras ou les jambes.

aphalangia

Congenital absence of one or more phalanges.

NOTE May be partial (absence of one or more phalanges from one to four digits) or complete (absence of one or more phalanges from all 5 digits).

aphalangie

Absence congénitale d'une ou de plusieurs phalanges.

apodia
apody

The developmental absence of one or both feet.

apodie

Absence congénitale d'un ou des deux pieds.

arachnodactyly
spider fingers

A condition characterized by abnormal length and slenderness of the fingers and toes; seen in Marfan's syndrome.

cf. dolichostenomelia

arachnodactylie

Longueur et minceur anormales des doigts et des orteils.

cf. dolichosténomélie

arthrogryposis multiplex congenita
amyoplasia congenita
myodystrophia fetalis

A rare congenital condition with a marked hereditary tendency characterized by deformity and ankylosis of joints, muscular atrophy and contractures.

arthrogrypose congénitale multiple
amyoplasie congénitale
arthrogryposis multiplex congénitale
raideur articulaire congénitale
arthrogrypose
myodystrophie foetale

Affection congénitale rare, parfois héréditaire, caractérisée par des raideurs articulaires et des déformations des membres, une amyotrophie, et des fossettes cutanées en regard des articulations atteintes.

bifid thumb

A deformed thumb in which the distal phalanx is divided or bifurcated.

NOTE A type of thumb polydactyly (see that term).

pouce bifide

Malformation du pouce caractérisée par la duplication de la phalange distale.

NOTA Forme de duplication du pouce (voir ce terme).

bird-headed dwarfism
Seckel's syndrome

A congenital disorder, possibly due to various causes, characterized by low birth weight, marked but proportionate shortness of stature, a proportionately small head, hypoplasia of the maxilla and mandible with beak-like protrusion of the nose, mental retardation, and a variety of other skeletal, cutaneous and genital anomalies.

brachydactyly
brachydactylia

Shortness of the fingers as a result of decreased length or number of phalanges or shortened metacarpals.

brachymesophalangy

Short middle phalanx.

brachyphalangia
brachyphalangy

Abnormal shortness of one or more of the phalanges of a finger or toe.

camptodactyly

Permanent and irreducible flexion of one or more fingers at the proximal interphalangeal joints.

NOTE Camptodactyly is usually of the little finger.

cf. streptomicrodactyly

chondrodystrophia fetalis
SEE achondroplasia

nanisme à tête d'oiseau

Variété rare de nanisme essentiel à début intra-utérin, caractérisée par une dysmorphie faciale particulière en «tête d'oiseau» (microcéphalie, hypoplasie des maxillaires, rétrognathisme, nez «en bec d'oiseau», implantation basse des oreilles). Il peut s'y associer des anomalies du palais, des dents, des doigts, et un retard mental.

brachydactylie

Malformation qui se traduit par un raccourcissement des doigts, dû à l'absence ou à la brièveté d'une ou de plusieurs phalanges, ou d'un métacarpien.

brachymésophalangie

Brièveté de la deuxième phalange des doigts.

brachyphalangie

Présence d'une ou de plusieurs phalanges anormalement courtes à un doigt ou à un orteil.

camptodactylie

Malformation consistant en une flexion permanente et irréductible d'un ou de plusieurs doigts, localisée surtout au niveau de l'articulation interphalangienne proximale.

NOTA La camptodactylie de l'auriculaire (stréblomicrodactylie) est très fréquente.

cf. stréblomicrodactylie

cleidocranial dysostosis
cleidocranial dysplasia

A rare hereditary condition in which there is defective ossification of the cranial bones, with large fontanels and delayed closing of the sutures; complete or partial absence of the clavicles, so that the shoulders may be brought together, or nearly together, in front; and dental and vertebral anomalies. It is transmitted as an autosomal dominant trait.

dysostose cléidocrânienne
dysostose cléido-crânienne
dysplasie cléidocrânienne
dysplasie cléido-crânienne
dysostose cléido-crânienne héréditaire
syndrome de Pierre-Marie, Foy et Sainton

Affection osseuse héréditaire transmise selon le mode dominant autosomique, caractérisée par l'aplasie ou l'hypoplasie des clavicules (les épaules peuvent se toucher, en avant habituellement), par le retard de soudure des os du crâne et des malformations dentaires. À cette triade s'associent fréquemment des hypoplasies du rachis, du bassin ou des phalanges.

NOTA Dysostose cléidocrânienne : ancienne dénomination.

clinodactyly

Permanent lateral or medial deviation or deflection of one or more fingers or toes.

clinodactylie

Inclinaison latérale d'un ou de plusieurs doigts (ou orteils). Cette affection peut être secondaire à diverses arthropathies ou à des rétractions aponévrotiques ou tendineuses, ou congénitale.

complete amelia
SEE tetra-amelia

congenital amputation
intrauterine amputation

The loss during intrauterine development of a limb or other appendage. It was formerly attributed to constricting bands from or adhesions to the amnion, but is now generally thought to be of genetic, vascular, or other intrinsic origin.

amputation congénitale

Section spontanée intra-utérine d'un membre du foetus, qui serait la conséquence d'une strangulation par une bride amniotique (hypothèse aujourd'hui remise en question).

congenital constricting bands
congenital constricting rings
congenital constriction bands

Well-defined transverse indentations of the skin and the underlying soft tissues completely encircling the extremity at one or several levels having the appearance of a band of tissue constricting the limb. The constriction varies in degree from a slight depression to a deep groove almost to the bone.

sillons congénitaux
sillons amniotiques

Incisures circulaires, plus ou moins profondes, qui siègent au niveau des membres de certains nouveau-nés et forment des dépressions «en bracelet». Autrefois attribués à des brides amniotiques qui feraient garrot autour d'un membre, on considère actuellement qu'ils sont dus à une nécrose tissulaire in utero par thrombose vasculaire.

diastrophic dwarfism
diatrophic dwarfism

A form of osteochondrodysplasia characterized by extremely short stature, abnormal spinal curvature, clubfoot, micromelia, hand deformities, multiple joint contractures or subluxations, deformed ears, and cleft palate; probably inherited as an autosomal recessive trait.

nanisme diastrophique

Variété d'ostéochondrodysplasie à transmission autosomique récessive réalisant un nanisme micromélique sévère, associé à des pieds bots, à une cyphoscoliose, parfois à une division palatine et à des kystes des pavillons auriculaires. Les épiphyses sont irrégulières, provoquant des subluxations et des raideurs articulaires.

dolichostenomelia

Abnormally long, thin extremities as seen in Marfan's syndrome.

cf. arachnodactyly

dolichosténomélie

Longueur et minceur anormales des membres caractéristiques de la maladie de Marfan.

cf. arachnodactylie

Donohue's syndrome
SEE leprechaunism

dwarfism

A pathological diminution of height below the lower end of the normal range for the population in question.

nanisme

Petitesse anormale de la taille par rapport à la taille moyenne des individus de même âge et de même race.

dyschondroplasia
SEE enchondromatosis

dysmelia

Malformation of a limb or limbs as a result of a disturbance in embryonic development; the term includes defects of excessive development as well as reduction deformities.

dysmélie

Tout développement anormal d'un ou de plusieurs membres résultant d'un trouble de l'embryogenèse. La dysmélie comprend aussi bien les malformations résultant d'un développement insuffisant que celles qui se caractérisent par des difformités ou par un excès de développement.

ectromelia

Gross hypoplasia or aplasia of one of more long bones of one or more limbs.

NOTE The term includes amelia, hemimelia and phocomelia.

ectromélie

Défaut de développement total ou partiel d'un ou plusieurs membres ou segments de membre par agénésie squelettique.

NOTA L'ectromélie comprend l'amélie, l'hémimélie et la phocomélie.

enchondromatosis
dyschondroplasia
multiple enchondromatosis
Ollier's disease

A rare disorder principally involving tubular bones, especially those of the hands and feet, characterized by hamartomatous proliferation of cartilage in the metaphysis indistinguishable in single lesions from enchondromas.
Chondrosarcomas may appear in the involved areas in later life.

enchondromatose
dyschondroplasie
chondromatose multiple
maladie d'Ollier

Variété de chondrodysplasie caractérisée par le développement de multiples chondromes à l'intérieur des os, plus particulièrement des petits os tubulaires des mains et des pieds où ils se signalent par des tuméfactions. Ces chondromes peuvent également siéger sur les os longs et les os des ceintures, et l'enchondromatose peut alors s'accompagner d'anomalies de la croissance des membres.

exostotic dwarfism

Short stature associated with multiple hereditary exostoses.

nanisme exostosique
syndrome de Debré-Robin

Forme de nanisme typique de la maladie exostosante, caractérisée par un raccourcissement plus accusé des segments moyens des membres (avant-bras et jambes) souvent associé à une asymétrie discrète des membres.

giant finger
SEE macrodactyly

gigantism
giantism
hypersomia
somatomegaly

A condition of excessive tallness. Excessive secretion of growth hormone causes gigantism and acromegaly. Gigantism is produced before the epiphyses are fused. Acromegaly develops after longitudinal growth has ceased.

cf. acromegaly

gigantisme
géantisme
macrosomie
hypersomie

Affection apparaissant à la puberté et caractérisée par un accroissement exagéré de la taille.

Gigantisme et acromégalie sont en effet une seule et même affection, due à l'adénome éosinophile du lobe antérieur de l'hypophyse : elle donne naissance au type gigantesque lorsqu'elle se développe avant la soudure des épiphyses; elle évolue au contraire vers le type acromégalique quand elle apparaît plus tard.

cf. acromégalie

hemimelia

A developmental anomaly characterized by absence of all or part of the distal half of a limb, that is forearm and hand or leg and foot.

NOTE May be complete (when the entire distal half of a limb is absent) or partial (when the greater portion of the distal half is absent). A third category is paraxial hemimelia. The word paraxial, meaning beside the axis, has been used in limb deficiencies to indicate that either the preaxial or the postaxial portion of the distal half of the limb is involved. Paraxial hemimelia may be radial or tibial (both of which are preaxial) or ulnar or fibular (both of which are postaxial).

hémimélie

Variété distale d'ectromélie (voir ce terme) caractérisée par l'absence congénitale d'un membre à partir du coude ou du genou.

hypersomia
SEE gigantism

hypophysial dwarfism
hypopituitary dwarfism

Dwarfism resulting from deficient or absent secretion of the growth hormone of the anterior pituitary.

nanisme hypophysaire

Nanisme secondaire à une insuffisance antéhypophysaire de l'hormone de croissance.

intrauterine amputation
SEE congenital amputation

isodactylism

A condition in which the fingers are of relatively even length.

isodactylie

Égalité de longueur des doigts, observée notamment dans l'achondroplasie.

leprechaunism
Donohue's syndrome

An exceedingly rare and lethal familial condition marked by slow development both physically and mentally, by elfin facies (wide-set eyes and low-set ears, with hirsutism), as suggested by the name, and by severe endocrine disorders, as indicated by enlargement of the clitoris and breasts in females and of the phallus in males.

lepréchaunisme
syndrome de Donohue
nanisme à tête de gnome

Variété de nanisme essentiel associant une dysmorphie caractéristique («faciès de gnome» : aspect de vieillard, nez épaté et retroussé, hypertélorisme, proéminence des arcades orbitaires, implantation basse des oreilles, macroglossie), une cachexie extrême, un retard mental, un hirsutisme, parfois une hypertrophie des mamelons et des organes génitaux externes, une hypoglycémie et des calcifications viscérales. La nature génétique de l'affection est probable, mais non élucidée.

macrodactyly
macrodactylia
giant finger
megalodactylia
megalodactyly

Congenital enlargement of a digit or digits.

macrodactylie
mégalodactylie

Hypertrophie congénitale d'un ou de plusieurs doigts ou orteils.

Marie's disease
SEE acromegaly

Marie's syndrome
SEE acromegaly

megalodactylia
SEE macrodactyly

megalodactyly
SEE macrodactyly

meromelia

Partial absence of a limb.

NOTE As opposed to absence of the entire limb (amelia).

mésomélie

Absence partielle d'un ou de plusieurs membres.

mesomelic dwarfism

Dwarfism associated with marked shortening of the forearms and lower legs; a feature of several osteochondrodysplasias.

nanisme mésomélique

Ensemble de malformations à transmission autosomique récessive, comportant essentiellement un aspect extrêmement court des avant-bras et des jambes.

microdactyly
microdactylia

Abnormal smallness of one or more fingers or toes.

microdactylie

Malformation caractérisée par la petitesse d'un ou de plusieurs doigts ou orteils, du fait de l'absence ou d'une insuffisance de développement de certaines phalanges.

micromelia

A developmental anomaly characterized by abnormal smallness or shortness of one or more limbs.

micromélie

Malformation caractérisée par une diminution des dimensions d'un ou de plusieurs membres.

micromelic dwarfism
short-limbed dwarfism

Disproportionate dwarfism characterized by small limbs, as seen in achondroplasia.

nanisme micromélique

Forme de nanisme, observée dans l'achondroplasie, et caractérisée par la brièveté des membres inférieurs et supérieurs.

mitten hand

A hand in which several fingers are fused together and have a common nail.

cf. syndactyly

main en palette
main en cupule

Malformation de la main caractérisée par une syndactylie (voir ce terme) avec disparition des métacarpiens, des phalanges et des phalangines. Dans les cas extrêmes, même les ongles peuvent être soudés entre eux.

multiple enchondromatosis
SEE enchondromatosis

myodystrophia fetalis
SEE arthrogryposis multiplex congenita

Ollier's disease
SEE enchondromatosis

palmature
SEE webbed fingers

peromelia
peromely

Severe congenital malformations of extremities, including absence of hand or foot.

phocomelia
phocomely

A developmental anomaly characterized by absence of the proximal portion of a limb or limbs, the hands or feet being attached to the trunk directly or by means of a poorly formed bone. In some cases this was due to the administration of thalidomide.

NOTE May be complete (hand or foot attached directly to trunk), proximal (hand and forearm, or foot and leg, attached directly to trunk) or distal (hand or foot attached directly to arm or thigh).

polydactyly
polydactylia

A developmental anomaly characterized by the presence of supernumerary digits (fingers or toes) on the hands or feet.

polydactyly of the thumb
SEE thumb polydactyly

péromélie

Malformation atteignant un ou plusieurs membres et consistant en l'amputation d'un segment plus ou moins important, sans anomalie notoire du segment restant.

phocomélie

Variété proximale d'ectromélie (voir ce terme) où la main (ou le pied) s'attache directement sur le tronc (c'est le type même de malformations occasionnées par la thalidomide). Elle est habituellement bilatérale et symétrique.

NOTA Il peut s'agir de forme complète (si la main est rattachée au tronc et le pied au bassin), de forme proximale en cas d'absence de fémur ou d'humérus, enfin de forme distale en cas d'absence de radius et de cubitus ou de tibia et de péroné.

polydactylie
polydactylisme

Anomalie congénitale caractérisée par la présence de doigts ou d'orteils surnuméraires.

polyphalangia

The presence of supernumerary phalanges in a digit.

polyphalangie
polyphalangisme

Présence de phalanges surnuméraires.

rhizomelic micromelia

A developmental deformity of a limb in which the limb is shortened because of the absence or deficient development of the proximal segments.

micromélie rhizomélique

Nanisme des membres observé dans l'achondroplasie et qui se caractérise surtout par une brièveté des segments proximaux des membres.

Seckel's syndrome
SEE bird-headed dwarfism

short-limbed dwarfism
SEE micromelic dwarfism

somatomegaly
SEE gigantism

spider fingers
SEE arachnodactyly

streptomicrodactyly
streblomicrodactyly

Camptodactyly in which the little fingers only are involved.

cf. camptodactyly

stréblomicrodactylie

Camptodactylie de l'auriculaire.

cf. camptodactylie

symphalangia

Congenital end-to-end fusion of contiguous phalanges of a digit usually associated with other deformity of the hand or foot.

symphalangie
symphalangisme

Malformation caractérisée par la fusion des phalanges d'un ou de plusieurs doigts ou orteils, souvent associée à d'autres anomalies (synostose carpienne ou tarsienne, pied plat, etc.).

syndactyly
syndactylia

The most common congenital anomaly of the hand, marked by persistence of the webbing between adjacent digits, so they are more or less completely attached; generally considered an inherited condition, the anomaly may also occur in the foot.

cf. mitten hand, webbed fingers

syndactylie

Malformation congénitale caractérisée par l'accolement des doigts ou des orteils entre eux.

NOTA Ce serait la plus fréquente des malformations congénitales de la main.

cf. main en palette, palmure

tetra-amelia
complete amelia

Absence of upper and lower limbs.

tétramélie

Absence de développement des quatre membres.

thumb polydactyly
polydactyly of the thumb

Duplication of one or more of the skeletal components of a biphalangeal thumb.

duplication du pouce
polydactylie du pouce

Dichotomie longitudinale de la colonne du pouce.

NOTA Il faut préférer le terme de duplication qui rend bien compte de la répartition des éléments anatomiques sur chacune des colonnes, à celui de pouce surnuméraire.

triphalangeal thumb
triphalangy of a thumb

A rare congenital anomaly characterized by the presence of three phalanges in the thumb.

pouce à trois phalanges

Malformation rare du pouce caractérisée par la présence de trois éléments phalangiens.

webbed fingers
palmature

A slight degree of syndactyly in which adjacent fingers are joined by a fold of skin of greater distal extent than is usually seen.

cf. syndactyly

palmure

Syndactylie peu serrée dans laquelle la membrane cutanée interdigitale se prolonge anormalement.

cf. syndactylie

abrasion
erosion

An excoriation, or circumscribed removal of the superficial layers of skin or mucous membrane.

acne

An inflammatory disease occurring in or around the sebaceous glands, generally affecting the face, chest and back, the eruption being characterized by papules and pustules, or by cysts and other more specific lesions.

NOTE 1. Frequently used to designate common acne, or acne vulgaris.

2. May be due to corticoids.

acrocyanosis

A condition marked by symmetrical cyanosis of the extremities, with persistent, uneven, mottled blue or red discoloration of the skin of the digits, wrists, and ankles and with profuse sweating and coldness of the digits.

NOTE Can be seen in scleroderma.

acromelalgia
SEE erythromelalgia

érosion
exulcération

Lésion cutanéomuqueuse très superficielle, abrasant l'épiderme et le sommet des papilles dermiques, qui guérit sans cicatrices. Certaines érosions peuvent être le seul signe d'une maladie bulleuse.

acné

Terme générique désignant un groupe d'affections variées, d'étiologies diverses, ayant en commun l'atteinte des follicules pilosébacés et caractérisées par de petits éléments inflammatoires (comédons, kystes, pustules).

NOTA 1. Le terme d'acné s'applique actuellement à une dermatose, très fréquente à la puberté, l'acné vulgaire, juvénile ou polymorphe qui siège au visage et au thorax.

2. Peut être d'origine médicamenteuse. L'acné cortisonique est devenue une des plus fréquentes acnés médicamenteuses.

acrocyanose

Cyanose bilatérale, uniforme et permanente, indolore, localisée électivement aux extrémités et plus particulièrement aux mains. Elle s'accompagne d'hypothermie, de moiteur, d'infiltration locale des téguments. Il n'y a jamais de troubles trophiques ou de gangrène. Elle se voit avec prédilection chez la femme jeune (3 fois sur 4).

NOTA Peut s'observer dans la sclérodermie.

acrosclerosis

A variety of sclerodermia, characterized by Raynaud's phenomenon, associated with sclerodermatous changes in the distal parts of the extremities, the face and neck, with muscular and visceral involvement.

acrosclérose

Syndrome caractérisé par l'association de phénomènes de Raynaud et de sclérodermie; il débute par des spasmes artériolaires intermittents des membres supérieurs, suivis de sclérose distale des extrémités plus ou moins tardive avec sclérodactylie. Les membres inférieurs peuvent rester indemnes. La sclérose faciale apparaît en même temps que celle des membres supérieurs ou plus tard, et se complique souvent de sclérose oesophagienne.

alopecia

An abnormal patchy or diffuse loss of hair, particularly scalp hair. In diffuse alopecia it may be necessary to lose up to 50% of scalp hair before alopecia is clinically detectable. In the rheumatic diseases this may be either disease or drug related (steroids and some cytotoxic agents) and the degree may fluctuate with control of the disease or change of therapy. Alopecia is one of the most common non-specific cutaneous signs of systemic lupus erythematosus.

alopécie

Chute de cheveux ou de poils, aiguë ou progressive, congénitale ou acquise, localisée ou diffuse. Le lupus érythémateux représente une cause relativement fréquente d'alopécie.

NOTA Peut être également d'origine médicamenteuse.

angioedema
angioneurotic edema [USA]
angioneurotic oedema [GBR]
Quincke's edema

An acute, transitory, localized, painless swelling of the subcutaneous tissue or submucosa of the face, hands, feet, genitalia, or viscera. It may be hereditary or caused by food or drug allergy, or an infection.

NOTE 1. Often associated with dermatographism, urticaria, erythema, and purpura. May result from failure of synthesis of the inhibitor of complement component C1.

2. Can be seen in systemic lupus erythematosus.

oedème de Quincke
oedème aigu angioneurotique

Affection caractérisée par la formation brusque d'infiltrations oedémateuses fermes, bien délimitées et saillantes, localisées surtout au visage ou aux parties génitales. Les poussées, quelquefois précédées de malaise, de céphalées et de fièvre, persistent de quelques heures à deux jours et peuvent se reproduire périodiquement. Cette affection peut s'associer à l'urticaire chronique et à d'autres manifestations allergiques comme l'asthme, la migraine, la colite spastique. L'oedème peut atteindre également les voies respiratoires supérieures.

NOTA 1. L'oedème angioneurotique héréditaire est l'expression d'une déficience élective de l'inactivateur du facteur C1 du complément.

2. Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé.

anhidrosis
anidrosis
anhydrosis

Diminished or complete absence of secretion of sweat. May be generalized or localized, temporary or permanent, accompanying disease conditions or may be a congenital anomaly.

anhidrose
anidrose
anhydrose

Absence ou insuffisance de la sécrétion sudorale, entraînant des troubles de la thermorégulation et des intolérances à la chaleur d'importance variable. L'anhidrose peut être congénitale ou acquise (hypothyroïdisme, syndrome de Pancoast, syndrome de Simmonds-Shehan, certaines maladies cutanées comme l'eczéma, le psoriasis, la sclérodermie).

NOTA Anhydrose : incorrect car le mot est dérivé du grec hidros (sueur) et non hydor (eau).

arteriosclerotic ulcer
SEE ischemic ulceration

atrophia cutis
SEE cutaneous atrophy

atrophoderma
SEE cutaneous atrophy

Auspitz's sign

Pin-point bleeding from a lesion of psoriasis when it is rubbed with a spatula to remove loose scales. It indicates the patchy thinning of the epidermis overlying papillary processes of the dermis.

signe de la rosée sanglante

Signe caractéristique du psoriasis, consistant en l'apparition d'un piqueté hémorragique sur la surface dermique d'une efflorescence, mise à nu par grattage méthodique des squames et enlèvement de la dernière pellicule épidermique.

birthmark
nevus
naevus

A nevus of congenital origin. It may be vascular in nature or result from excessive pigmentation.

naevus

Malformation congénitale de la peau, ayant la forme d'une tache ou d'une tumeur.

bruise
SEE contusion

bulldog scalp
SEE cutis verticis gyrata

burn

A lesion caused by the contact of heat or fire. Burn of the first degree shows redness; of the second degree, vesication; of the third degree, necrosis through the entire skin.

brûlure

Lésion tissulaire provoquée par la chaleur sous toutes ses formes. On divise les lésions produites en trois degrés : le premier degré correspond à une simple rougeur de la peau; le deuxième degré est caractérisé par la formation de phlyctènes; le troisième degré se définit par une atteinte profonde des tissus avec formation d'escarres.

butterfly patch
SEE malar rash

butterfly rash
SEE malar rash

café(-)au(-)lait spots

Uniformly light brown, sharply defined, and usually oval-shaped patches of skin that are characteristic of neurofibromatosis, but also found in normal individuals.

taches café au lait

Taches pigmentaires caractéristiques de la neurofibromatose de Recklinghausen, bistres, arrondies ou ovalaires, sans relief et siégeant surtout dans les régions découvertes.

calcinosis cutis
SEE dermal calcinosis

callus
callosity

An area of greatly thickened skin that develops in a region of recurrent pressure. Unlike a corn, however, a callus involves skin that is normally thick, such as the sole, and is usually painless. The skin markings are preserved and look accentuated.

durillon
callosité

Épaississement corné, indolore et conservant le dessin des crêtes papillaires, localisé en un point de pression ou de frottement de la voûte plantaire, ou parfois de la paume des mains.

cavernous hemangioma [USA]
cavernous haemangioma [GBR]

A tumor, usually present at birth or appearing soon after, manifested as a red-blue spongy mass made up of a connective tissue framework enclosing large, cavernous, vascular spaces that are partly or entirely filled with blood.

angiome caverneux

Angiome formé de vastes lacunes communicantes, séparées par des travées conjonctives, et revêtues d'un endothélium simple, structures qui rappellent celle des corps caverneux.

chilblain

An inflammatory swelling due to exposure to cold resulting in reddish, violaceous plaques or patches on hands or feet. The lesion is painful and there are sensations of severe itching and burning. In severe cases, may show vesicles, bullae, ulcer, and necrosis.

cf. frostbite

engelure

Enflure due au froid se traduisant par un placard rouge violacé douloureux siégeant surtout au niveau des doigts et des orteils et compliquée parfois de phlyctènes et de crevasses. Elle apparaît surtout chez les individus atteints d'acrocyanose et hypoglandulaires.

cf. gelure

chronic leg ulcer
leg ulcer

Any long-standing slow-to-heal ulcer of the lower extremity, especially one due to occlusive disease of the arteries or veins, or varicose veins.

ulcère de jambe

Perte de substance des téguments, d'évolution chronique et récidivante, située au niveau des parties déclives des membres inférieurs, le plus souvent consécutive à un processus pathologique tissulaire de cause vasculaire.

cicatricial tissue
scar tissue

The dense fibrous tissue forming a scar or cicatrix and derived directly from granulation tissue.

tissu cicatriciel

Tissu conjonctif fibreux dense dont est constitué une cicatrice.

cigarette-paper scars
papyraceous scars

Atrophic scars in the skin over the knees, shins, and elbows of persons with Ehlers-Danlos syndrome.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

cold intolerance
intolerance to cold

The major reduction in energy expenditure and oxygen consumption in hypothyroidism is accompanied by reduced utilization of a variety of substrates. These changes result in lessened heat production, and this is probably the major cause of the cold intolerance so characteristic of hypothyroidism.

frilosité
intolérance au froid

Sensation subjective d'avoir toujours froid s'observant principalement dans les affections endocriniennes aiguës ou chroniques, notamment le dysfonctionnement thyroïdien.

coldness (of the extremities)
coolness

Arterial deficit causes dermal pallor, coldness, and malnutrition.

froideur (des téguments)
froideur (des extrémités)
refroidissement (des extrémités)

Les troubles circulatoires des extrémités comprennent des manifestations ischémiques diverses : froideur, modifications de coloration de la peau (lividité et pâleur) témoignant de troubles artéritiques.

contusion
bruise

Any injury (usually caused by a blow) in which the skin is not broken.

contusion

Lésion produite par le choc d'un corps contondant, provoquant une compression violente, généralement brutale, plus rarement prolongée, et amenant une attrition des tissus sans solution de continuité des téguments. La contusion peut être légère, se traduisant par de simples ecchymoses, ou grave, pouvant entraîner des lésions musculaires, vasculaires, nerveuses ou viscérales, selon la région atteinte.

coolness
SEE coldness (of the extremities)

cutaneous atrophy
atrophoderma
atrophia cutis

Atrophy of the skin.

NOTE Seen in scleroderma.

atrophie cutanée

Terme générique recouvrant l'ensemble des affections dégénératives, secondaires, idiopathiques ou congénitales, qui se manifestent par un amincissement de la peau et une diminution de sa consistance et de son élasticité.

NOTA S'observe dans la sclérodermie.

cutaneous eruption
SEE eruption

cutaneous ulcer

An ulcer of the skin.

NOTE Seen in vasculitis.

ulcération cutanée

Perte de substance consécutive à un processus pathologique et intéressant toute la profondeur de la peau.

NOTA Observée dans les vascularites.

cutis laxa

A rare disorder in which the skin, which is neither elastic nor fragile, hangs loosely in redundant folds. It may occur in an acquired or a hereditary form. Autosomal dominant and recessive forms of cutis laxa have been described.

cutis laxa

Affection rare, congénitale ou acquise, caractérisée par une peau extensible, mais pas hyperélastique, formant des plis flasques.

La cutis laxa peut être l'unique expression d'une affection transmise de façon autosomique récessive ou être un symptôme accompagnateur d'une neurofibromatose de Recklinghausen.

cutis verticis gyrata
bulldog scalp

Hypertrophy and looseness of the skin, particularly of the scalp, with a tendency to hang in folds, resulting in an appearance suggestive of the convolutions of the cerebrum or the wrinkled pate of a bulldog.

cutis verticis gyrata
pachydermie vorticellée du cuir chevelu
pachydermie plicaturée du cuir chevelu

Naevofibromatose inflammatoire ou malformative du cuir chevelu, caractérisée par un épaississement de la peau, qui se plisse dans toute son épaisseur et est parcourue de sillons enchevêtrés. Elle peut s'associer à d'autres malformations.

cyanosis

A dark bluish or purplish coloration of the skin and mucous membrane, which may be general but is most prominent in the extremities, hands and feet, and in superficial highly vascular parts such as the lips, cheeks and ears. It is due to deficient oxygenation of the blood in the minute blood vessels.

cyanose

Coloration bleue, parfois violacée et même noirâtre, des téguments et des muqueuses. La cyanose prédomine souvent aux extrémités (pointe du nez, oreilles, phalangettes), aux pommettes et sur les muqueuses (lèvres, muqueuse buccale). Elle est liée à un trouble de l'oxygénation du sang : le sang capillaire contient alors une trop grande quantité d'hémoglobine réduite; la cyanose apparaît lorsque ce taux dépasse 5 p. 100.

dermal calcinosis
calcinosis cutis

Palpable, intra- and/or subcutaneous deposits, usually located on digits or over large proximal joints (e.g., elbows, knees) or extensor surfaces of distal extremities (e.g., ulna, tibia). These masses are rock-hard; they may ulcerate the skin and drain gritty calcareous (toothpaste-like) material. Diseases most likely to be associated with dermal calcinosis are progressive systemic sclerosis (particularly the CREST syndrome variant) and dermatomyositis.

calcinose cutanée

Accumulation de sels calciques dans la peau, sous forme de masses anhistes violet foncé, liée à une hypercalcémie, ou à un trouble métabolique local qui intéresse alors souvent l'hypoderme, les muscles et les tendons sous-jacents. La calcinose cutanée peut être locale ou disséminée.

NOTA La calcinose siège surtout au voisinage des articulations des doigts, des coudes et des genoux. Elle peut être observée dans la sclérodermie systémique (en particulier dans le syndrome CREST) et dans la polymyosite.

dermatitis seborrheica
SEE seborrheic dermatitis

discoid lupus
discoid rash

Erythematous raised patches with adherent keratotic scaling and follicular plugging; atrophic scarring may occur in older lesions; may be present anywhere on the body. Can be seen in systemic lupus erythematosus.

lupus discoïde

Plaques érythémateuses saillantes avec hyperkératose adhérente et cônes cornés folliculaires; atrophie cicatricielle possible dans les lésions anciennes; peut siéger en un point quelconque du corps. Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé.

discolorations

A general term for pigmentary discolorations of the skin occurring in spots or patches of yellow, brown or black.

dyschromies
changements de coloration (de la peau)

Modifications de la pigmentation de la peau.

ecchymosis

A purplish patch caused by extravasation of blood into the skin; ecchymosis differ from petechiae only in size.

ecchymose

Tache noirâtre ou bleutée, due à une extravasation diffuse de sang dans le tissu sous-cutané, qui peut apparaître spontanément en cas de dyscrasie sanguine ou être la conséquence d'un traumatisme.

eczema seborrhoeicum
SEE seborrheic dermatitis

erosion
SEE abrasion

eruption
cutaneous eruption
skin eruption

Visible efflorescence lesions of the skin due to disease, and marked by redness, prominence, or both.

cf. rash

éruption
éruption cutanée

Apparition sur la peau soit de taches (rougeurs, purpura), soit d'éléments figurés (vésicules, phlyctènes, etc.), avec ou sans fièvre.

cf. rash

erythema

Redness of the skin produced by congestion of the capillaries, which may result from a variety of causes, the etiology of a specific type of lesion often being indicated by a modifying term.

érythème

Rougeur congestive de la peau, disparaissant à la pression du doigt. L'érythème constitue un élément important d'un grand nombre d'affections cutanées.

erythema annulare

A form of erythema multiforme in which the lesions are circular with a pale centre and a raised erythematous margin.

érythème annulaire

Variété d'érythème polymorphe caractérisée par la présence de lésions annulaires, dont le centre est peu coloré et la périphérie d'aspect érythémateux.

erythema annulare rheumaticum
SEE erythema marginatum

erythema chronicum migrans

A red macule or papule caused by the bite of a tick that expands to form a large, annular lesion (as big as 50 cm), usually with a bright red outer border, partial central clearing, and an indurated center. Although the lesion can be located any place, the thigh, groin, and axilla are particularly common sites; the unique marker for Lyme disease.

NOTE Caused by a Spirochete, Borrelia Burgdorgferi.

érythème chronique migrateur
érythème chronique migrateur d'Afzelius-Lipschütz

Élément annulaire, généralement unique, siégeant sur les membres inférieurs, limité par un bourrelet qui s'étend excentriquement en quelques semaines, formant un anneau de 30 à 50 cm de circonférence, dont le centre est normal, et disparaissant en quelques mois. On rattache l'affection à une piqûre d'insecte (tique).

Dans l'arthrite de Lyme, l'agent responsable est un spirochète du genre Borrelia (B. Burgdorgferi) dont l'agent vecteur habituel est une tique. Deux fois sur trois on retrouve dans les antécédents un érythème chronique migrateur.

erythema induratum

A chronic recurring malady almost invariably in young girls or women, characterized by the formation of subcutaneous nodules which undergo necrosis and cause ulceration. The lower legs are the sites of election. There is a tendency nowadays to use the term for tuberculous cases and to differentiate other cases into their proper denominations, e.g. sarcoid, nodular vasculitis.

érythème induré de Bazin
érythème induré

Dermo-hypodermite nodulaire subaiguë, constituée de plaques rouges violacées, infiltrées, froides, recouvertes de nodules, occupant électivement la partie externe et inférieure des jambes, survenant surtout chez les jeunes filles, évoluant par poussées parfois douloureuses et pouvant s'ulcérer. Décrit par Bazin comme étant d'origine tuberculeuse, il semble souvent en relation avec des troubles circulatoires ou endocriniens.

erythema marginatum
erythema annulare rheumaticum

érythème marginé discoïde de Besnier
érythème marginé discoïde
érythème marginé*
érythème annulaire rhumatismal
érythème rhumatismal

The characteristic rash of rheumatic fever. The lesion begins as a small erythematous blotch or papule on the trunk, the axilla or face. It spreads rapidly, leaving a pale or sometimes pigmented and inactive center.

NOTE The margin of the enlarging erythematous ring may be raised (erythema marginatum) or flat (erythema circinatum or annulare). The distinction between erythema marginatum and circinatum is no longer considered important.

Éruption cutanée siégeant sur le tronc, formée de plaques arrondies ou ovalaires, rosées ou cuivrées, plus colorées à la périphérie, s'étendant de manière centrifuge. Elles apparaissent assez rarement et d'une façon fugace au cours de certaines crises graves de rhumatisme articulaire aigu.

erythema multiforme

érythème polymorphe
érythème exsudatif multiforme

An acute eruption of macules, papules, or subdermal vesicles presenting a multiform appearance, the characteristic lesion being the target or iris lesion over the dorsal aspect of the hands and forearms; its origin may be allergic, seasonal, or from drug sensitivity, and the eruption may be recurrent or may run a severe course with fatal termination (Stevens-Johnson syndrome).

Éruption caractérisée par des éléments érythémateux papulo-oedémateux, vésiculobulleux, dont certains ont une disposition «en cocarde», siégeant essentiellement au niveau des mains, des poignets, des coudes et des genoux. L'évolution, toujours bénigne, aboutit à la guérison en deux semaines. Les récidives ne sont pas rares. D'étiologie très discutée, l'érythème polymorphe est considéré soit comme une maladie infectieuse saisonnière, soit comme une dermatose provoquée par des agents microbiens, mycosiques, ou toxiques.

erythema nodosum

A dermatosis marked by the sudden formation of painful nodes on the extensor surfaces of the lower limbs, with lesions that are self-limiting, but that tend to recur; associated with arthralgia and fever or may be evidence of drug sensitivity, sarcoidosis, or infections, including primary tuberculosis, histoplasmosis, streptococcosis, lymphogranuloma venereum, and Yersinia affection.

érythème noueux

Éruption de nodosités dermo-hypodermiques de la taille d'une noix, saillantes, d'un rouge violacé, fermes et douloureuses à la pression, siégeant surtout sur les jambes, les pieds et parfois les avant-bras, s'accompagnant de fièvre et d'arthralgie, évoluant en 10 à 20 jours en prenant les différentes teintes de la biligénie locale. La primo-infection tuberculeuse est classiquement la cause la plus fréquente de l'érythème noueux; mais il peut survenir aussi au cours de la sarcoïdose, d'infections streptococciques, de mycoses, de la lèpre, ou de certaines intoxications.

erythermalgia
SEE erythromelalgia

erythralgia
SEE erythromelalgia

erythroderma
erythrodermia

Abnormal redness of the skin, usually applied to a condition of abnormal redness over widespread areas of the body, a phase of exfoliative dermatitis.

NOTE Sometimes due to psoriasis.

érythrodermie

«Syndrome caractérisé par une rougeur inflammatoire de la peau généralisée ou très étendue, accompagnée de desquamation contemporaine de l'érythème.» (de Graciansky et Boulle).
L'érythrodermie peut être secondaire à une dermatose préexistante (psoriasis, eczéma, pemphigus) ou apparaître sur des téguments sains.

erythromelalgia
erythermalgia
Weir Mitchell's disease
Gerhardt's disease
acromelalgia
erythralgia

A painful condition involving the extremities, with marked cutaneous vasodilatation, usually bilateral, more commonly affecting the feet than the hands. It is characterized by redness and mottling of the skin, raised skin temperature and burning pain. It may occur with polycythaemia, gout, neurological disease, heavy metal poisoning or idiopathically.

érythromélalgie
maladie de Weir Mitchell
acromélalgie
maladie de Gerhardt
érythralgie
érythrothermie

Affection caractérisée par des accès de douleurs accompagnées de gonflement et de rougeurs des téguments, siégeant aux extrémités et en particulier aux pieds. Elle est rangée parmi les troubles vaso-moteurs fonctionnels à côté de la maladie de Raynaud.

eschar

A slough produced by a thermal burn, by a corrosive application, or by gangrene.

escarre
escharre

Croûte noirâtre et dure résultant de la nécrose sèche d'un revêtement cutané ou muqueux. L'escarre peut survenir brusquement, à la suite d'une brûlure ou de l'action d'un caustique, mais elle peut aussi survenir de façon apparemment spontanée, lorsque des causes locales (paralysies, troubles trophiques, appui prolongé sur un point du corps, mauvaise hygiène) s'ajoutent à une altération de l'état général.

exanthem
exanthema

The eruption which characterizes an eruptive fever.

exanthème

Lésions cutanées qui caractérisent une fièvre éruptive.

excessive skin laxity
SEE skin hyperextensibility

faun's beard
SEE hairy patch

fibroneuroma
SEE neurofibroma

frostbite

Injury to skin and subcutaneous tissues, and in severe cases to deeper structures also, from exposure to extreme cold; blood vessel damage and cessation of local circulation lead to edema, vesiculation, and tissue necrosis.

cf. chilblain

gelure

Lésion cutanée grave causée par le froid intense, entraînant souvent (mais pas obligatoirement) la congélation des tissus. Elle débute par une pâleur cadavérique, suivie de congestion intense avec prurit et cuisson intenable, et aboutit à la phlycténisation et à l'escrarrification.

cf. engelure

Gerhardt's disease
SEE erythromelalgia

Gottron's papules
Gottron's sign

Scaly, erythematous dermatitis over the dorsum of metacarpophalangeal and proximal interphalangeal joints seen in dermatomyositis.

papules de Gottron

Taches érythémateuses siégeant à la face dorsale des articulations métacarpo-phalangiennes et interphalangiennes proximales, légèrement surélevées, lisses ou plus souvent légèrement squameuses. S'observe dans la dermatomyosite.

gouty tophus
SEE tophus

haemangioma
SEE hemangioma

haematoma
SEE hematoma

hairy patch
faun's beard

A local pigmented patch of hair on the back in the lumbar region overlying a bony defect in the spine, as in spina bifida occulta.

queue faunesque
touffe de poils
crinière de cheval
tache pileuse

Hyperpilosité circonscrite médiane, localisée à la région lombo-sacrée, faite de poils noirs qui se ramassent en tresse dans le haut du sillon interfessier, observée dans le spina bifida occulta lombaire.

hemangioma [USA]
haemangioma [GBR]
vascular nevus [USA]
vascular naevus [GBR]

A benign tumor made up of new-formed blood vessels.

hémangiome
naevus vasculaire

Tumeur bénigne constituée par des vaisseaux néoformés et dilatés.

hematoma [USA]
haematoma [GBR]

A localized collection of blood, usually clotted, in an organ, space, or tissue, due to a break in the wall of a blood vessel.

hématome

Collection de sang à l'intérieur d'un tissu, résultant d'un traumatisme, d'une rupture vasculaire ou d'un trouble de la crase sanguine.

herpes zoster
zona
shingles

An infection caused by a herpetovirus (varicella-zoster virus), characterized by an eruption of groups of vesicles on one side of the body following the course of a nerve due to inflammation of ganglia and dorsal nerve roots resulting from activation of the virus which in many instances has remained latent for years; the condition is self-limited but may be accompanied by or followed by severe herpetic pain.

zona
syndrome radiculoganglionnaire
herpès zoster

Affection caractérisée par une éruption unilatérale de vésicules rappellant celles de l'herpès, disposées par groupes, sur le trajet des nerfs de la sensibilité, accompagnées de douleurs plus ou moins intenses et évoluant rapidement. Le zona est une maladie infectieuse due à un virus, du groupe Herpèsvirus, qui est aussi celui de la varicelle. Ce virus se localise électivement sur le système radiculo-ganglionnaire postérieur et les cornes postérieures de la moelle (poliomyélite postérieure). Le plus souvent le zona survient chez un sujet ayant eu la varicelle, le virus ayant été réactivé.

NOTA Herpès zoster : néologisme anglais utilisé parfois en français.

hirsutism

Excessive hairiness, especially the condition in the female in which hair grows in places from which normally it is absent in the female but present in the male.

cf. hypertrichosis

hirsutisme

Développement exagéré du système pileux. Chez l'homme, il s'agit d'une exagération de la pilosité normale, alors que chez la femme la distribution des poils est de type masculin. La pilosité est plus dense, le poil plus dru et plus pigmenté que dans l'hypertrichose (voir ce terme) banale. L'hirsutisme est l'un des caractères typiques du syndrome de Cushing et du syndrome d'Apert, et constitue une manifestation du cortico-surrénalisme, induit ou non.

hives
SEE urticaria

hyperhidrosis
hyperidrosis

The secretion of an abnormally large quantity of sweat.

hyperhidrose
hyperidrose
hyperhydrose

Transpiration anormalement abondante; elle peut être généralisée ou localisée (palmaire, plantaire, axillaire).

NOTA Hyperhydrose: incorrect car le mot est dérivé du grec hidros (sueur) et non de hydor (eau).

hyperpigmentation

Excessive or increased pigmentation.

hyperpigmentation

Augmentation de la quantité de pigment dans un tissu.

hypertrichosis

An excessive growth of hair on the body or on a part of the body, particularly that occurring on surfaces covered usually with lanugo hairs. It can be localized or generalized.

cf. hirsutism

hypertrichose

Développement anormal des poils dans une région dite glabre et ne présentant normalement que des poils de duvet. Elle peut être congénitale ou acquise, localisée ou généralisée.

cf. hirsutisme

hypohidrosis
hypohydrosis

Diminished perspiration.

hypohidrose

Diminution de la sécrétion sudorale.

intolerance to cold
SEE cold intolerance

ischemic ulceration
ischemic ulcer
arteriosclerotic ulcer

An open, nonhealing skin lesion, characteristically extremely painful, that results from chronic arterial insufficiency and is usually found in the distal foot. It has morbid prognostic implications for the limb in question.

NOTE Can be seen in Takayasu's arteritis and Felty's syndrome.

ulcère artérioscléreux
ulcère ischémique

Ulcère cutané (en général localisé à une extrémité), survenant comme complication de l'artériosclérose, par troubles circulatoires trophiques.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Takayasu et le syndrome de Felty.

isomorphic effect
SEE Koebner's phenomenon

isomorphic response
SEE Koebner's phenomenon

itching
SEE pruritus

juvenile rheumatoid arthritis rash
rheumatoid rash
Still's rash

A rash occurring characteristically in patients with systemic onset juvenile rheumatoid arthritis. It consists of discrete or confluent macular or maculopapular red or salmon-pink, usually non-pruritic lesions, most prominent over the trunk, but also found on the face and extremities. The rash may be evanescent, appearing primarily with fever. There may be a positive Koebner phenomenon (rash precipitated promptly by stroking or irritating skin).

érythème rose vermillon
érythème rose
érythème vermillon

NOTA L'éruption cutanée dans la maladie de Still est faite de macules ou de maculopapules de 2 à 10 mm de diamètre, rose saumon, avec parfois un halo périphérique pâle. Par endroits on peut observer une confluence des macules en placards ayant quelquefois un centre clair. Dans environ 5 p. cent des cas l'éruption est prurigineuse. Elle siège surtout au tronc, au cou, à la racine des membres mais peut intéresser aussi la face et les extrémités. Elle est quelquefois persistante mais souvent elle est fugace, n'apparaissant qu'au moment des pics fébriles. On peut la faire apparaître par frottement, grattage (phénomène de Köbner) ou bain chaud.

keloid

A nodular, frequently lobulated, firm, movable, nonencapsulated, generally linear mass of hyperplastic scar tissue, consisting of relatively wide and parallel bands of collagenous fibrous tissue; keloids occur in the dermis and adjacent subcutaneous tissue, usually after an injury, surgery, a burn, or severe cutaneous disease such as cystic acne; they frequently recur in the site after surgical removal.

chéloïde

Néoformation hypertrophique fibreuse de la peau qui a en général l'aspect d'un bourrelet induré et ramifié. Elle a tendance à récidiver après ablation chirurgicale. On en distingue deux formes : la chéloïde spontanée, survenant sur une peau normale, la chéloïde provoquée, cicatrice disgracieuse, indurée, saillante et boursouflée, secondaire à une intervention chirurgicale, à une plaie ou à une brûlure (cicatrice chéloïdienne).

keratoderma
keratodermia

A horny condition of the skin, especially of the palms and soles.

NOTE Keratodermia: term originally reserved for deep-seated conditions, but now used as a synonym of keratoderma.

kératodermie

Terme désignant les hyperkératoses palmoplantaires, qui peuvent être soit congénitales et familiales, soit acquises, symptomatiques de diverses affections (syphilis, psoriasis, eczéma, lichen ...), soit idiopathiques.

keratoderma blennorrhagica
SEE keratodermia blennorrhagica

keratoderma blennorrhagicum
SEE keratodermia blennorrhagica

keratodermia
SEE keratoderma

keratodermia blennorrhagica
keratoderma blennorrhagica
keratoderma blennorrhagicum
keratosis blennorrhagica

The classic skin rash seen in some patients with Reiter's syndrome. Lesions usually begin on the palms and soles, occasionally becoming generalized. Lesions begin as papules and become pustules. Individual lesions are small but may become confluent. There is marked hyperkeratosis with gross scaling and crusting. Similar lesions may involve the nail beds, leading to sterile pustular separation of the nails from their beds. The process is histologically similar to pustular psoriasis, and the two are clinically often difficult to distinguish.

NOTE At one time incorrectly believed to be due to gonorrhea.

kératose blennorragique
kératodermie blennorragique

Kératose se présentant sous forme d'hyperkératose palmo-plantaire ou de kératoses disséminées qui débutent par des pustules formant des cônes croûteux. Par le passé, la kératose blennorragique était rattachée à la gonococcie. Actuellement, les kératoses gonococciques sont exceptionnelles et leur existence est même mise en doute. Les kératodermies blennorragiques, pour la plupart, entrent dans le cadre de la maladie de Fiessinger-Leroy-Reiter. La présence sur les coupes histologiques de pustules spongiformes ne permet pas de faire la distinction avec le psoriasis pustuleux.

keratosis

Any lesion on the epidermis marked by the presence of circumscribed overgrowths of the horny layer.

kératose

Épaississement plus ou moins marqué de la couche cornée de l'épiderme; il peut être diffus et général ou circonscrit.

keratosis blennorrhagica
SEE keratodermia blennorrhagica

Koebner's phenomenon
Köbner's phenomenon
isomorphic effect
isomorphic response

The appearance of isomorphic lesions at the site of an injury in psoriasis, verruca plana, lichen nitidus, or lichen planus. Seen also in juvenile rheumatoid arthritis.

phénomène de Köbner
phénomène de Koebner
réaction isomorphique

Apparition au cours de certaines dermatoses (psoriasis, lichen plan) de lésions dermatologiques sur des zones cutanées traumatisées ou irritées et constituant des points d'appel. S'observe aussi dans la maladie de Still.

laceration

An injury in which the skin and/or underlying soft tissues are torn by the crushing and shearing forces produced at impact. Lacerations are characterized by ragged, irregular margins, surrounding contusion, marginal abrasion, tissue bridging in the wound depths, and undermining of the wound in the direction of the blunt force.

NOTE Abrasion (see that term) with deep structure involvement.

plaie contuse
lacération

Plaie produite par la déchirure et l'attrition de la peau et des tissus sous-jacents. Sa forme est irrégulière, étoilée ou arrondie; ses bords sont amincis, déchiquetés, mâchés ou dentelés.

NOTA Érosion (voir ce terme) avec atteinte profonde.

leg ulcer
SEE chronic leg ulcer

lineae atrophicae
SEE striae atrophicae

livedo reticularis
livedo racemosa
livedo

A peripheral vascular condition characterized by a reddish blue netlike mottling of the skin of the limbs.

NOTE Livedo: commonly used alone to refer to livedo reticularis.

livedo reticularis
livedo réticulaire
livedo racemosa

Livedo réalisant un réseau érythro-cyanotique avec coloration jaunâtre à la vitropression. Il reste localisé aux jambes et aux pieds ou s'étend aux membres supérieurs et plus rarement au tronc. Sur le réseau de livedo apparaissent des nodules de teinte violacée.

NOTA Le livedo reticularis est une érythrocyanose disposée en réseau comme les mailles d'un filet. S'il dessine des branches d'arbres ou de rameaux on l'appelle livedo racemosa.

lupus pernio

A condition marked by soft, violaceous skin lesions on the cheeks, forehead, nose, ears, and digits, frequently associated with bone cysts; it may be the first manifestation of sarcoidosis or occur in the chronic stage of the disease.

lupus pernio

Dermatose localisée à la face et aux extrémités, consistant en tuméfactions rouge bleuâtre à bords diffus, d'évolution très longue. C'est une des manifestations cutanées de la maladie de Besnier-Boeck-Schaumann.

macule
macula

Discolored spot or patch on the skin, neither elevated nor depressed, of various colors, sizes, and shapes.

NOTE Discolorations of the skin up to about one centimeter in diameter could be reasonably called macula; beyond that figure, larger areas of changed color of skin require a less restrictive word like patch.

malar rash
butterfly rash
butterfly patch

Diffuse or patchy erythema of the malar eminence(s). Lesions may be flat or raised, involving cheeks and/or the bridge of the nose but tending to spare the nasolabial fold; may be unilateral and may involve adjacent and other areas. Hemorrhage and ulceration may be present, but hyperpigmentation and hypopigmentation should not be present. Examples include: systemic lupus erythematosus, drug hypersensitivity and dermatomyositis.

Meynet's nodes

Nodules which occur in the course of acute rheumatic fever in or around the capsules and tendons of the affected joints.

macule

Tache cutanée toujours plane, qui peut être due à un érythème ou à une dyschromie.

NOTA La macule se distingue de la tache en ce qu'elle est de plus petite dimension.

vespertilio
érythème en papillon
placard en papillon
érythème facial en ailes de papillon
masque de loup
érythème en vespertilio

Terme clinique désignant l'aspect morphologique d'une éruption, qui siège de façon symétrique «en loup» sur les ailes du nez et les régions jugales avoisinantes, rappelant ainsi le masque d'une chauve-souris, évoquant avant tout un lupus érythémateux, parfois une dermatomyosite ou une sarcoïdose.

nodosités de Meynet
nodules de Meynet

Petites tumeurs sous-cutanées, sphériques ou ovoïdes, mobiles sous la peau, se rencontrant surtout au voisinage des articulations malades, dans le rhumatisme articulaire aigu. Elles sont formées de tissu conjonctif en voie de prolifération active. Elles seraient d'un pronostic grave.

molluscum fibrosum

A cutaneous tumor characteristic of neurofibromatosis; it is situated in the dermis and takes the form of a flesh-colored or violaceous papule varying in size from a few millimeters to a centimeter.

molluscum fibrosum

Tumeur cutanée fibreuse de la maladie de Recklinghausen.

mottling

The appearance of a tissue that is marked with coloured blotches or spots.

marbrure

Marques violacées sur la peau, comparables aux taches et veines du marbre.

naevus
SEE birthmark

nettle rash
SEE urticaria

neurofibroma
fibroneuroma

A benign, slowly growing, relatively circumscribed but nonencapsulated neoplasm originating in a nerve and composed principally of Schwann cells. The intercellular matrix contains collagen fibrils and a nonorganized mucoid or myxomatous component. The tumor is usually solitary, but may be multiple in patients with von Recklinghausen's neurofibromatosis.

neurofibrome
fibroneurome

Tumeur des nerfs, soit encapsulée si elle siège sur un tronc nerveux, soit diffuse si elle prend naissance à partir de rameaux de distribution cutanée. Elle a un constituant schwannien et un constituant conjonctif provenant de l'endonèvre ou de l'épinèvre. Après une période de croissance lente, elle se stabilise. Parfois isolés, les neurofibromes s'observent le plus souvent dans le cadre de la neurofibromatose de la maladie de Recklinghausen.

nevus
SEE birthmark

node

A small mass of tissue in the form of a swelling, knot, or protuberance, either normal or pathological.

nodosité

Toute production pathologique circonscrite arrondie et indurée.

nodule

A small boss or node which is solid and can be detected by touch.

nodule

Petite nodosité.

pallor
whiteness

Paleness; absence of the skin coloration.

NOTE Seen in Raynaud's phenomenon.

pâleur

Aspect blanchâtre de la face et, en général, de la peau.

NOTA Observable dans la maladie de Raynaud.

papule

A small, superficial, circumscribed, solid elevation of the skin, not larger than a few millimetres in diameter. Papulae may be acuminate, flat, or obtuse.

papule

Élevure cutanée circonscrite, de petites dimensions, ferme, ne laissant pas de cicatrice, qui constitue l'élément éruptif de base d'un grand nombre d'affections cutanées. Selon leur localisation et leur aspect on distingue : les papules épidermiques, les papules dermiques, les papules mixtes, les papules folliculaires, les papules miliaires.

papyraceous scars
SEE cigarette-paper scars

parakeratosis

Incomplete keratinization of epidermal cells characterized by retention of nuclei of cells attaining the level of the stratum corneum and observed in many scaly dermatoses such as psoriasis and exfoliative dermatitis.

parakératose

Altération de la kératinisation normale de l'épiderme, caractérisée par la disparition de la couche granuleuse, avec conservation des noyaux dans la couche cornée. Elle se rencontre dans diverses affections cutanées, telles que l'eczéma et le psoriasis.

patch

An area differing from the rest of a surface, in either color or texture, or both, but not elevated above it; a macule more than 3 or 4 cm in diameter.

cf. plaque

tache

Changement de coloration de la peau sans élevure ni dépression.

cf. plaque

peau d'orange

A condition caused by lymphatic oedema and characterized by the existence of dimples on the skin; typical of established scirrhous carcinoma of the breast and of elephantiasis.

peau d'orange

Aspect capitonné de la peau dû à un lymphoedème dur, comme celui du cancer avancé du sein.

petechia

A small spot, generally reddish or purple and ranging in size from a pinpoint to a pinhead, appearing under the epidermis and caused by extravasation of blood.

pétéchie

Tache hémorragique cutanée punctiforme ou lenticulaire, qui est l'élément éruptif caractéristique du purpura.

phlyctena
phlycten

A small blister, particularly that produced by a superficial degree burn.

NOTE The generic term blister is widely used as a synonym of the more specific term phlyctena.

phlyctène

Soulèvement bulleux ou vésiculeux de l'épiderme, rempli de liquide clair.

NOTA S'emploie généralement dans le cas d'une brûlure.

photosensitivity

Unusual skin reaction from exposure to sunlight which can be seen in systemic lupus erythematosus.

photosensibilité

Réaction cutanée inhabituelle à l'exposition au soleil pouvant être observée dans le lupus érythémateux disséminé.

plaque

An elevation above the skin surface that occupies a relatively large surface area, in comparison with its height above the skin. Frequently, it is formed by a confluence of papules, as in mycosis fungoides, psoriasis, and lichen planus.

cf. patch

plaque
placard

N'importe quelle surface d'un diamètre supérieur à celui d'une papule correspond à une plaque. Les plaques proviennent souvent de la confluence des papules. On a des plaques rouges squameuses dans le psoriasis, le pityriasis rosé, le lupus érythémateux discoïde (avec atrophie).

cf. tache

poikiloderma

A skin disorder characterized by pigmentation, telangiectasia, purpura, pruritus, and atrophy. Occasionally seen in dermatomyositis and polymyositis.

poïkilodermie

Association d'érythèmes télangiectasiques, de pigmentation et d'atrophie, disposés en réseau et prenant ainsi un aspect bigarré, correspondant à une forme particulière d'atrophie cutanée pouvant s'observer dans diverses affections, certaines acquises (parapsoriasis, dermatomyosite, mélanose de Riehl), d'autres congénitales ou familiales.

pruritus
itching

A cutaneous subjective symptom producing a desire to scratch.

prurit
démangeaison

Sensation épidermique particulière provoquant le grattage et liée à des causes locales ou générales diverses.

purpura

Intracutaneous or subcutaneous hemorrhage as evidenced by red to dark purple areas in the skin. Various stages of resolution may be present, including yellowish or brownish discoloration. Red blood cell extravasation may cause petechiae or ecchymoses which do not blanch on pressure. Purpuric lesions caused by vasculitis are usually palpable, present in dependent areas and are often painful unlike other causes of purpura such as that due to thrombocytopenia or corticosteroids.

purpura

Hémorragie intracutanée se traduisant par des éléments punctiformes (pétéchies) ou des nappes plus ou moins étendues (ecchymoses), ne s'effaçant pas à la pression, qui rouges d'abord, deviennent jaunes puis disparaissent. Bien qu'ayant souvent une autonomie clinique, le purpura s'intègre dans les syndromes hémorragiques.

NOTA Peut s'observer dans certaines vascularites ou à la suite d'une corticothérapie.

Quincke's edema
SEE angioedema

rash

A temporary eruption on the skin, as in urticaria; a drug eruption or viral exanthem.

NOTE There is a sense of sudden appearance and severity of process in the word.

cf. eruption

rash

Éruption cutanée passagère de causes diverses (maladie infectieuse, réaction allergique, etc.).

NOTA Terme anglais signifiant éruption, couramment employé en français.

cf. éruption

Raynaud's phenomenon

Sudden, reversible "dead white" pallor of an acral structure (e.g., fingers, whole hand, toes, tip of nose, earlobe, or tongue), precipitated by cold exposure or emotion. This reaction is episodic, may be precipitated by even a small drop in ambient temperature or may arise without an obvious precipitating factor. The involved area may subsequently develop cyanosis and with rewarming become erythematous. Numbness and pain may be associated.

phénomène de Raynaud

Crise paroxystique de pâleur et cyanose des extrémités déclenchée par l'exposition au froid. C'est un signe caractéristique de la maladie de Raynaud.

NOTA La forme complète comporte la succession de trois phases : décoloration du territoire intéressé, cyanose et rougeur diffuse.

rheumatoid rash
SEE juvenile rheumatoid arthritis rash

scar tissue
SEE cicatricial tissue

sclerodactyly
sclerodactylia

Localized scleroderma of the digits, as in acrosclerosis.

sclérodactylie

Sclérodermie localisée aux doigts et aux orteils. Elle peut s'associer à la sclérodermie progressive, à la maladie de Raynaud et à la goutte calcaire.

scleroderma

Chronic hardening and shrinking of the connective tissues of any part of the body, including the skin, heart, esophagus, kidney, and lung. The skin may be thickened, hard, and rigid, and pigmented patches may occur. It may be generalized (systemic or diffuse scleroderma) limited to the distal parts of the extremities and face (acrosclerosis) or to the digits (sclerodactyly), or localized to oval or linear areas a few centimeters across (morphea).

sclérodermie

Dermatose caractérisée par l'épaississement avec induration de la peau et du tissu cellulaire sous-cutané et parfois des tissus profonds. Elle présente différentes variétés : sclérodermie localisée en plaques, en goutte, en bandes; sclérodermie généralisée à forme oedémateuse de Hardy; sclérodactylie progressive ou acrosclérose. Elle peut s'accompagner d'atteintes musculaires, ostéoarticulaires ou viscérales (digestives, cardiaques, rénales, pulmonaires surtout) : c'est la sclérodermie généralisée ou systémique.

seborrheic dermatitis
dermatitis seborrheica
seborrheic eczema
eczema seborrhoeicum

A nonspecific designation for several patterns of dermatitis that mainly involve the areas of skin rich in sebaceous glands, though seborrhea is not an essential feature. There are three main patterns of rash, which may occur in any combination: redness and diffuse scaling of the scalp, eyebrows, and nasolabial folds; red patches with yellowish scales on the upper trunk, especially over the sternum; and intertrigo of the body folds, especially the axillae, groins, and submammary areas.

eczéma séborrhéique
dermatite séborrhéique

Terme qui englobe toutes les lésions érythémato-squameuses en rapport avec la séborrhée. D'aspect généralement gras, ces lésions siègent le plus souvent à la région médiothoracique antérieure, à la région interscapulaire, à l'ombilic, dans les plis inguinaux et axillaires, sur le cuir chevelu, aux régions rétroauriculaires, aux sourcils; elles peuvent parfois se généraliser.

shingles
SEE herpes zoster

skin eruption
SEE eruption

skin hyperextensibility
excessive skin laxity

Characteristically, the patients with Ehlers-Danlos Syndrome I have parrotlike facies, broad nasal root, and epicanthal folds that are secondary to lateral displacement of the inner canthus. The patient may be floppy eared and traction on the ears or elbow will reveal skin hyperextensibility.

hyperlaxité cutanée
hyperélasticité cutanée

Le signe le plus remarquable dans la maladie d'Ehlers-Danlos est l'hyperlaxité cutanée. La peau, sèche, molle, veloutée, quelquefois un peu sensible au frottement ou au pincement, peut être excessivement étirée, le pli formé disparaissant quand on relâche la traction. L'hyperlaxité cutanée est souvent considérable et parfois extrême : certains malades peuvent toucher leurs oreilles avec la peau de leur région pectorale.

stasis dermatitis

Erythema and scaling of the lower limbs due to impaired circulation and other factors, such as nutritional edema.

dermatite de stase

Dermatose liée à un ralentissement de la circulation sanguine ou lymphatique.

Still's rash
SEE juvenile rheumatoid arthritis rash

striae atrophicae
striae distensae
lineae atrophicae
striae cutis distensae
stretch marks
striae

Linear, depressed, atrophic, pinkish or purplish, scarlike lesions that later become white (striae albicantes, lineae albicantes), occurring on the abdomen, breasts, buttocks, and thighs. They are due to weakening of the elastic tissues, and are associated with pregnancy (striae gravidarum), excessive obesity, rapid growth during puberty and adolescence, Cushing's syndrome, or topical or prolonged treatment with corticosteroids.

vergetures

Stries plus ou moins longues, larges de quelques millimètres, d'abord rouges, puis blanches et nacrées, ayant un aspect cicatriciel, qui apparaissent dans la seconde moitié de la grossesse sur la paroi abdominale au-dessous de l'ombilic, les hanches, les seins. Elles sont dues à une atrophie linéaire cutanée et s'accompagnent d'une importante perte de l'élasticité locale. Elles s'observent aussi lorsque la croissance a été rapide, lors d'une prise de poids importante, dans certaines maladies (Cushing) ou après traitement prolongé par les corticoïdes.

telangiectasia
telangiectasis

Visible macular dilatation of superficial cutaneous blood vessels. These blood vessels collapse upon pressure and fill slowly when pressure is released. Talangiectasia result from permanent increase in the diameter of small blood vessels making them grossly visible. In discoid and systemic lupus erythematosus, dermatomyositis and systemic sclerosis, they are the result of microvascular damage. Locations to be checked specifically in examination of patients with connective tissue disease are: digits, face, lips, tongue and other oral mucous membranes. Telangiectasia may also be noted in discoid rash and periungual erythema.

télangiectasie

Dilatation pathologique et permanente de certains petits vaisseaux de la peau et des muqueuses, dont le trajet devient visible à l'oeil nu, sous forme de traînées linéaires (chevelu capillaire), de fins réseaux, de plaques circonscrites, ou d'étoiles vasculaires et qui disparaît à la vitropression.

tophus
gouty tophus

A chalky deposit of sodium urate occurring in gout; tophi form most often around joints, in cartilage, bone, bursae, and subcutaneous tissue and in the external ear, producing a chronic, foreign-body inflammatory response.

tophus

Concrétions d'urate de soude qui se déposent autour des articulations (coudes, genoux, puis dos des mains et des pieds), dans le tissu sous-cutané, le derme, les cartilages extra-articulaires, les bourses séreuses, les tendons et sur le bord du pavillon de l'oreille chez les goutteux.

trophedema [USA]
trophoedema [GBR]

Localized chronic edema of the feet or legs due to damage nourishment or nerve supply.

trophoedème

Variété d'oedème chronique blanc, dur, indolore, à répartition segmentaire, siégeant le plus souvent au niveau de l'un ou des deux membres inférieurs. Le trophoedème est tantôt isolé, tantôt héréditaire et familial (lymphoedème héréditaire); il peut être congénital. Il serait dû à une malformation des lymphatiques ou à des lésions médullaires ou radiculaires.

trophic ulcer

An intractable ulcer found in areas of skin when the sensory innervation is defective, e.g. in syringomyelia, or due to failure of supply of nutrients to a part.

ulcération trophique

Ulcération secondaire à un trouble trophique, qui peut avoir une origine vasculaire (ulcère variqueux) ou nerveuse (mal perforant).

trophoedema
SEE trophedema

urticaria
hives
nettle rash

An acute or chronic affection of the skin characterized by the formation of evanescent whitish, pink or red elevations or weals, attended by itching, stinging, or burning. It may be due to a state of hypersensitivity to foods or drugs, foci of infection, physical agents (heat, cold, light, friction), or psychic stimuli.

urticaire

Affection cutanée caractérisée par une éruption de papules dermiques oedémateuses rosées ou blanchâtres (papules ortiées), souvent volumineuses ou confluant en placards, prurigineuses ou produisant une sensation de brûlure. De disposition très variable, les papules s'effacent au bout de quelques heures pour être remplacées par d'autres papules survenant dans des endroits différents. L'urticaire est souvent d'origine allergique (sensibilisation de l'organisme à des médicaments, à des parasites, à des agents physiques, etc.).

vascular naevus
SEE hemangioma

vascular nevus
SEE hemangioma

vesicle

A small (less than 1 cm in diameter) blister; a small circumscribed elevation of the epidermis containing a serous liquid.

vésicule

Lésion élémentaire de la peau constituée par un petit soulèvement épidermique, de la taille moyenne d'une tête d'épingle, dû à une petite lacune creusée dans l'épaisseur de l'épiderme et rempli d'une sérosité transparente.

vitiligo

An idiopathic, probably autoimmune, condition characterized by destruction of melanocytes in small or large circumscribed areas of the skin, resulting in patches of depigmentation often having a hyperpigmented border, and often enlarging slowly.

vitiligo

Dyschromie d'étiologie inconnue, caractérisée par des taches dépigmentées ou faiblement pigmentées, bien délimitées, entourées par une zone hyperpigmentée, sans aucune modification pathologique de l'épiderme. De localisation variable, souvent symétriques, ces taches sont en général rebelles au traitement. L'examen histologique révèle une absence totale de pigment mélanique.

Weir Mitchell's disease
SEE erythromelalgia

whiteness
SEE pallor

xanthelasma

Slightly raised yellowish tumor occurring around the eyelids, especially near the inner canthus, resulting from lipid-filled cells in the dermis.

xanthélasma

Tumeur bénigne formée d'un amas de cellules conjonctives chargées de granulations lipidiques, se traduisant par l'existence de taches jaunes cireuses en carte de géographie, isolées ou confluentes, légèrement saillantes, localisées à la partie nasale des paupières, et évoluant de façon lentement progressive.

xanthoma

A papule, nodule, or plaque of a yellow color in the skin, due to deposits of lipids. Microscopically the lesions show light cells with foamy protoplasm (foam cells, or xanthoma cells).

xanthome

Infiltrat dermique constitué de cellules dont le cytoplasme spumeux est chargé de lipides, et caractérisé par des placards (xanthome plans) ou des nodules (xanthome tubéreux) de couleur jaunâtre.

zona
SEE herpes zoster

abdominal cutaneous reflex
SEE superficial abdominal reflex

abdominal reflex
SEE superficial abdominal reflex

abdominal skin reflex
SEE superficial abdominal reflex

absent reflexes
SEE areflexia

absent tendon reflexes

Diminished or absent tendon reflexes. Lesions of muscle, myoneural function, peripheral nerve or spinal cord might cause loss of reflexes. Lesions which damage peripheral nerves cause very early loss of tendon reflexes. The reflex response depends on a synchronous volley of afferent impulses and a synchronous motor neurone discharge. Even minor dysfunctions of peripheral nerves cause either or both afferent or efferent impulses to become asynchronous and the tendon reflex is lost.

abolition des réflexes tendineux
aréflexie tendineuse
aréflexie ostéo-tendineuse
abolition des réflexes ostéo-tendineux

L'abolition des réflexes tendineux s'analyse en terme de nerf, de racine, de segment de la moelle. L'aréflexie peut résulter d'une atteinte des neurones effecteurs (poliomyélite), d'une désafférentation de la moelle (tabès), d'une lésion de la substance grise de la moelle (syringomyélie). Dans bon nombre de neuropathies périphériques, l'aréflexie est en corrélation avec le ralentissement de la vitesse de conduction des fibres nerveuses. Ce ralentissement ayant pour conséquence une désynchronisation du message afférent rendrait impossible la décharge phasique hypersynchrone du réflexe.

NOTA Peut s'observer également lors d'une atteinte musculaire.

acathisia
SEE akathisia

Achilles tendon reflex
Achilles reflex
triceps surae reflex
ankle reflex
ankle jerk

Contraction of the calf muscles, especially the soleus, with plantiflexion of the foot, when the Achilles tendon is struck sharply. The response is due to excitation of the muscle spindles.

réflexe achilléen
réflexe du triceps sural

Réflexe ostéotendineux se manifestant par une extension du pied sur la jambe après percussion du tendon d'Achille. L'arc réflexe fait intervenir les fibres du métamère de S1.

acrocontracture

Contracture of an extremity.

NOTE A seldom used term.

acrocontracture

Rigidité d'une extrémité, d'ordre réflexe ou d'origine sympathique, souvent accompagnée de troubles trophiques et circulatoires.

acroparesthesia

Paresthesia (see that term) of the extremities of the limbs.

NOTE Term generally used in the plural form.

acroparesthésie

Paresthésie (voir ce terme) qui siège aux extrémités des membres.

NOTA Terme généralement utilisé au pluriel.

adductor reflex
adductor reflex of the thigh

Contraction of the adductors of the thigh, evoked by tapping the tendon of the adductor magnus muscle, or its lowest point of insertion into the medial condyle of the femur, with the thigh in adduction. Cord segments involved: L2, L3 and L4.

réflexe des adducteurs (de la cuisse)
réflexe condylien des adducteurs

Adduction de la cuisse provoquée par la percussion du tendon du muscle grand adducteur de la cuisse au niveau du condyle interne du fémur.

adiadochokinesia
adiadochokinesis
adiadokokinesia
adiadokokinesis

Inability to carry out or clumsiness in performing rapid alternating movements, such as repetitive pronation and supination of both forearms with the hands outstretched. This is a sign of cerebellar dysfunction.

adiadococinésie

Impossibilité d'exécuter rapidement des mouvements alternants tels que la pronation et la supination. En l'absence de déficit moteur, ce signe témoigne de troubles cérébelleux, ou de la sensibilité profonde.

akathisia
acathisia

A form of restlessness in which the subject is unable to remain seated for any length of time. It is a not uncommon symptom of Parkinson's disease.

acathisie
akathisie
acathésie

Impossibilité de rester immobile et de conserver d'une manière prolongée une position, même confortable, des membres inférieurs. Ce trouble s'observe dans la maladie de Parkinson; c'est aussi un élément du syndrome des «jambes sans repos».

analgesia

Absence of the sense of pain.

analgésie

Abolition de la sensibilité à la douleur.

anal reflex
superficial anal reflex

Contraction of the external anal sphincter in response to stroking or pricking the skin or mucous membrane in the perianal region.

réflexe anal

Réflexe cutané responsable de la contraction brusque du sphincter anal obtenu en effleurant le revêtement cutané de la marge de l'anus. L'arc réflexe est constitué par les fibres des deux derniers métamères sacrés.

anesthesia
sensory loss

A loss of sensation.

anesthésie

Disparition de la sensibilité.

ankle jerk
SEE Achilles tendon reflex

ankle reflex
SEE Achilles tendon reflex

areflexia
absent reflexes

A condition in which reflexes cannot be elicited, or are absent, generally as a result of breakdown in the reflex arc.

aréflexie
aréflectivité
irréflectivité

Absence de réflexes.

NOTA 1. L'abolition du réflexe traduit l'interruption du circuit de l'arc réflexe.

2. Aréflectivité : mot mal composé.

Argyll Robertson pupil

A miotic pupil which contracts on accommodation-convergence but not in response to light stimulation, usually due to neurologic lesions between the lateral geniculate body and the third-nerve nucleus. There is usually inequality of the two pupils, atrophy of the iris, and loss of the ciliospinal reflex. It is usually caused by syphilis.

signe d'Argyll Robertson

Abolition du réflexe pupillaire à la lumière et conservation du réflexe à l'accommodation et à la convergence, avec myosis permanent; signe de syphilis nerveuse.

astereognosis
tactile agnosia

Inability to recognize the size, shape, or texture of objects, even though the primary senses (tactile, painful, thermal, vibratory) are intact or relatively intact.

agnosie tactile
astéréognosie

Incapacité de reconnaître les objets ou d'apprécier leurs caractères physiques par le toucher, bien que les qualités tactiles élémentaires de ces objets soient reconnues.

NOTA Astéréognosie : terme impropre mais usuel.

ataxia

Incoordination of voluntary muscular action, particularly of the muscle groups used in activities such as walking or reaching for objects.

ataxie

Trouble moteur non paralytique caractérisé par une mauvaise coordination des mouvements, qui sont désordonnés; il se manifeste soit dans la station debout ou pendant la marche, soit lors de l'exécution d'un mouvement segmentaire ou au maintien d'une attitude.

ataxic gait

A clumsy and uncertain gait in which the legs are far apart, and when taking a step, the leg is lifted abruptly and too high and then is brought down so that the whole sole of the foot strikes the ground at once; seen usually in patients with lesions of the posterior column of the spinal cord, as in tabes dorsalis.

NOTE The ataxic gait of tabes dorsalis is called tabetic gait.

démarche ataxique
démarche talonnante

Démarche dans laquelle la jambe est lancée trop loin, le talon retombant en frappant le sol; observable dans le tabès et les neuropathies avec atteinte importante de la sensibilité profonde.

NOTA Cette démarche s'observant essentiellement dans le tabès, elle est fréquemment appelée démarche tabéto-spasmodique ou démarche tabétique.

athetosis
athetoid movements

Slow, wormlike involuntary movements mainly affecting the distal segments of the upper limbs, but also the toes, feet, and other parts of the body. Most commonly occurring as a form of infantile cerebral palsy but also in hemiplegia from any cause.

mouvements athétosiques
athétose

Mouvements assez lents d'ondulation, de reptation, observés surtout au niveau des doigts, mais pouvant intéresser tout le membre supérieur ainsi que les pieds et les orteils. L'athétose apparaît au cours des scléroses cérébrales infantiles, coexistant ou non avec des troubles hémiplégiques et des mouvements choréiques.

Babinski's phenomenon
SEE Babinski's sign (1)

Babinski's reflex
SEE Babinski's sign (1)

Babinski's sign
SEE pronation phenomenon (2)

Babinski's sign (1)
Babinski's phenomenon
Babinski's reflex
extensor plantar response

Extension of the great toe and abduction of the other toes instead of the normal flexion reflex when the lateral aspect of the sole is stroked sharply, considered indicative of pyramidal tract involvement ("positive" Babinski).

signe de Babinski

Extension lente, «majestueuse», du gros orteil, par stimulation de la région externe de la plante du pied, inconstamment associée à une abduction des autres orteils (signe de l'éventail). Ce signe indique une lésion pyramidale.

baresthesia
SEE pressure sense

Beard-Valleix points
SEE Valleix's points

Bell's phenomenon

An outward and upward rolling of the eyeball on the attempt to close the eye; it occurs on the affected side in peripheral facial paralysis (Bell's palsy).

signe de Bell
signe de Charles Bell

Dans la paralysie faciale périphérique, élévation et rotation externe du globe oculaire et inocclusion de la paupière lorsque le malade essaie de fermer l'oeil du côté paralysé.

biceps femoris reflex
external hamstring reflex

Contraction of the biceps femoris upon tapping its lower part, just above its attachment to the head of the fibula, while the limb is partly flexed at hip and knee. Cord segments involved: S1 and S2.

réflexe du biceps fémoral
réflexe péronéo-fémoral postérieur

Réflexe ostéotendineux mettant en jeu les fibres des métamères S1-S2 et caractérisé par la contraction du biceps fémoral après percussion du muscle au-dessus de la tête du péroné, le sujet étant couché sur le côté, les genoux et les hanches fléchis.

biceps reflex
biceps jerk

Contraction of the biceps brachii with further flexion of the partially bent elbow when the tendon in the antecubital fossa is tapped. Cord segments involved: C5 and C6.

réflexe bicipital

Réflexe ostéotendineux mettant en jeu les fibres sensitives et motrices de C5 et C6. La percussion du tendon du biceps brachial au niveau du pli du coude entraîne la flexion de l'avant-bras sur le bras.

bone sensibility
SEE pallesthesia

brachioradialis reflex
supinator reflex
supinator jerk
radial reflex
radial jerk

A stretch reflex due to contraction of the brachioradialis muscle, with flexion and supination of the forearm and occasionally flexion of the fingers on percussion of the styloid process or lower third of the lateral surface of the radius while the forearm is held in semiflexion and semipronation. The reflex is largely a function of C6.

réflexe stylo-radial
réflexe styloradial

Supination et flexion de l'avant-bras sur le bras, provoquées par la percussion de l'apophyse styloïde du radius, le sujet ayant l'avant-bras en demi-flexion et en position intermédiaire entre la supination et la pronation. Ce réflexe correspond principalement à la sixième racine cervicale.

Brudzinski's sign

In meningitis, flexion of the neck usually results in flexion of the hip and knee.

signe de Brudzinski

Dans la méningite, la flexion passive de la nuque en avant provoque la flexion des membres inférieurs.

bulbocavernosus reflex
penile reflex
penis reflex

A sharp contraction of the bulbocavernosus and ischiocavernosus muscles when the glans penis is suddenly compressed or tapped.

carpopedal spasm

Muscular spasms of the hands and feet in tetany.

causalgia

Burning pain, intense hypersensitivity and trophic changes in the cutaneous distribution of an injured peripheral nerve, especially the median and sciatic nerves.

cerebellar gait

A staggering, swaying, and unstable gait, like that of intoxication, seen in cases of bilateral or central cerebellar lesions. In truncal ataxia due to midbrain cerebellar lesions, the patient walks on a broad base and has difficulty in stopping and turning. When the cerebellar syndrome is unilateral, there is a tendency to deviate to the affected side.

cerebellospastic gait

Combined cerebellar ataxia and spasticity with both unsteadiness and stiffness of the legs, as seen most often in multiple sclerosis, but sometimes in the hereditary ataxias.

réflexe bulbo-caverneux
réflexe viril

Contraction du muscle bulbo-caverneux provoquée par le pincement du gland ou de la face dorsale de la verge.

spasme carpo-pédal

Contracture localisée aux deux mains et aux deux pieds, que l'on observe dans certaines crises de tétanie.

causalgie

Douleur de forte intensité, à caractère de brûlure cuisante, accompagnée d'hyperesthésie cutanée et généralement de phénomènes vasomoteurs et de troubles trophiques cutanés, observée après traumatisme d'un nerf périphérique (contusion), surtout du nerf médian ou du sciatique poplité interne.

démarche cérébelleuse

Démarche titubante, oscillante et instable, comme celle d'un homme ivre, rencontrée en cas de lésions cérébelleuses bilatérales. Si le syndrome cérébelleux est unilatéral, on observe une tendance à dévier du côté atteint.

démarche cérébello-spasmodique
démarche cérébellospasmodique

Démarche caractérisée à la fois par la titubation (cérébelleuse), l'exagération des réflexes et la raideur des jambes (spasmodique). Elle se rencontre surtout dans la sclérose en plaques.

choreiform movements
choreic movements

Movements occurring in or resembling those of chorea. They are involuntary, abrupt, rapid, arrhythmic, and variable in location, often involving the whole body but sometimes predominating on one side. They are more marked in the face and arms. They take the form of aimless wild gestures.

mouvements choréiques

Mouvements involontaires, brusques, rapides, amples, arythmiques, variables topographiquement, intéressant tout le corps, mais prédominant parfois d'un côté. Ils sont plus marqués à la face et aux membres supérieurs. Les mouvements choréiques réalisent des gestes sans but, désordonnés.

Chvostek sign

Contraction of the orbicularis oris and buccinator muscles, induced by percussion of the temporofacial branch of the facial nerve at the midpoint of a line joining the ear lobe to the corner of the mouth, and formerly considered to be a pathognomonic sign of neuromuscular hyperexcitability due to tetany. The practical value of the Chvostek sign is nowadays disputed because it is not invariably found in cases of tetany and it may be elicited in about 10% of apparently normal subjects. Nevertheless, the presence of this sign should be taken as indicative of tetany, particularly in children.

signe de Chvostek

Contraction des muscles orbiculaires des lèvres et buccinateur, provoquée par la percussion de la branche temporo-faciale du nerf facial, au milieu de la ligne joignant le lobule de l'oreille à la commissure des lèvres et considérée jadis comme un signe certain d'hyperexcitabilité neuro-musculaire (tétanie).

NOTA Ce signe n'est pas absolument constant chez les sujets atteints de tétanie hypocalcémique. D'ailleurs on le trouve chez 5 à 20 p. 100 des sujets qui n'ont ni hypocalcémie ni tétanie.

clonic spasm

Alternate involuntary contraction and relaxation of a muscle.

spasme clonique

Spasme caractérisé par des contractions musculaires transitoires, alternant rapidement avec des périodes de relâchement.

clonus

A series of rapid rhythmic contractions of a muscle occurring in response to maintained passive stretch of the muscle, as ankle clonus, patellar clonus.

clonus
trépidation épileptoïde

Contraction rythmique d'un muscle survenant lors du maintien de son étirement, qu'on cherche à provoquer essentiellement au niveau du quadriceps (rotule) ou du triceps sural (pied) et qui témoigne, lorsqu'elle est inépuisable, d'une lésion pyramidale.

contracture

A permanent muscular contraction due to tonic spasm or fibrosis, or to loss of muscular equilibrium, the antagonists being paralyzed.

contracture

Contraction musculaire permanente et involontaire d'un ou de plusieurs muscles.

cramp

A painful spasmodic muscular contraction, especially a tonic spasm.

crampe

Contraction musculaire involontaire, spasmodique et douloureuse.

cremasteric reflex

Ipsilateral contraction of the cremaster muscle with resulting elevation of the testis, induced by scratching or stroking subinguinal or inner surfaces of the thigh. Its presence demonstrates integrity of the L1 roots and spinal centers, and the response is exaggerated in spastic states.

réflexe crémastérien

Contraction du muscle crémaster avec élévation du testicule du côté où l'on exerce une excitation mécanique cutanée à la face interne de la cuisse. Le métamère responsable est celui de L1-L2.

crutch paralysis
crutch palsy

Radial nerve palsy or other manifestations due to pressure upon the nerves arising from the brachial plexus.

paralysie des béquilles
paralysie des béquillards

Paralysie du nerf radial et quelquefois d'autres branches du plexus, due à la compression par une béquille des troncs nerveux à leur passage dans le creux de l'aisselle ou à la traction exercée sur les racines du plexus brachial.

cutaneous reflex
SEE **superficial reflex**

cutaneous sensation
superficial sensation
skin sensation
dermal sensation
cutaneous sensibility

Any of the sensory impressions arising from excitation of the skin, including touch, pressure, pain, and temperature sensations.

sensibilité extéroceptive
sensibilité superficielle
sensibilité cutanée*

Sensibilité mise en jeu par des récepteurs cutanés (sensibilités tactile, thermique et douloureuse).

decerebrate rigidity

Rigidity marked by extension of the head and trunk and extension hypertonia of the four limbs, with pronation of the upper limbs and adduction with internal rotation of the feet. It occurs as a result of severe and extensive lesions of the upper brainstem. It is a sign of damage to the rubrospinal system and to the reticular substance (descending activating system).

rigidité de décérébration

Rigidité de type extrapyramidal caractérisée par une hypertonie en extension des quatre membres, avec pronation des membres supérieurs et adduction-rotation interne des pieds. Elle s'observe dans certaines encéphalites et dans certaines lésions mésocéphaliques sous-optiques (tumeurs).

deep abdominal reflex

Contraction of the abdominal muscles in response to stimulation of their proprioceptors, as by tapping the costal margin or iliac crest.

NOTE Term most commonly used in the plural form.

cf. superficial abdominal reflex

réflexe des muscles abdominaux
réflexe musculaire abdominal

Contraction des muscles abdominaux provoquée par la percussion de leurs insertions costales ou pelviennes ou par celle des muscles grands droits.

NOTA Termes généralement utilisés au pluriel.

cf. réflexe cutané abdominal

deep reflex
tendon reflex

An involuntary muscular contraction following percussion of a tendon or bone.

réflexe ostéotendineux
réflexe ostéo-tendineux
réflexe tendineux
réflexe profond

Contraction involontaire d'un muscle ou d'un groupe de muscles provoquée par la percussion du tendon du même muscle.

deep sensibility
deep sensation

Bodily sensations derived from sense organs other than those in skin, especially pressure, pain, movement, and position sense.

sensibilité profonde
sensibilité proprioceptive

Les afférences des plans sous-cutanés, muscles, tendons et formations ostéoarticulaires, constituent la sensibilité profonde. On lui reconnaît trois modalités : la sensibilité positionnelle et de mouvement, la sensibilité vibratoire, la sensibilité douloureuse profonde.

NOTA La sensibilité profonde correspond aux stimulations musculaires, tendineuses, osseuses ou articulaires (sensibilité proprioceptive) ou qui peuvent survenir à partir des organes profonds (sensibilité intéroceptive).

defense reflex

Contraction and extension motions in a paralyzed limb produced by plantar flexion of the toes.

cf. flexion spinal defense reflex

réflexe de défense

Réflexe d'automatisme médullaire d'un membre paralysé, provoqué par le pincement de la peau du dos du pied; il est présent dans les lésions pyramidales, et notamment dans la paraplégie par compression de la moelle. Il peut revêtir deux types : le réflexe des raccourcisseurs (voir ce terme) et le réflexe des allongeurs.

dermal sensation
SEE cutaneous sensation

digital reflex
Hoffmann's reflex*
Hoffmann's sign

Reflex finger flexion occurring upon tapping the palmar aspect of the terminal phalanges of the slightly flexed fingers. If greatly exaggerated, or present on one side only, it indicates pyramidal-tract disease.

réflexe de Hoffmann
signe de Hoffmann
réflexe digital
signe d'Hoffmann

Flexion réflexe de tous les doigts provoquée par la percussion légère — ou le pincement — de l'extrémité de la face palmaire des doigts (surtout du médius) légèrement fléchis. Elle traduit une atteinte du faisceau pyramidal.

diplegia

Paralysis of similar parts on both sides of the body.

diplégie

Paralysie bilatérale et symétrique.

discrimination sensibility
SEE epicritic sensibility

dissociated anesthesia [USA]
dissociated anaesthesia [GBR]
dissociation anesthesia [USA]
dissociation anaesthesia [GBR]
dissociated sensory loss

Loss of sensation for pain and temperature without loss of tactile sense.

anesthésie dissociée
dissociation thermo-algésique
anesthésie syringomyélique

Perte de la sensibilité à la température et à la douleur, avec conservation de la sensibilité tactile.

drop-foot gait
SEE steppage gait

dysesthesia [USA]
dysaesthesia [GBR]

An abnormal sensation, often with an unpleasant quality, produced by normal stimuli, including, for example, itching, pins and needles, burning, or sensations as of hot or cold water, or of an electric shock. These are symptoms of disease or dysfunction of sensory pathways.

cf. paresthesia

dysesthésie

Sensation anormale provoquée par un contact normal, se manifestant par des picotements, fourmillements, brûlures, sensations d'eau chaude ou froide ou de courant électrique. Elle traduit une irritation discrète des voies de la sensibilité consciente qui ne peut être rattachée à aucun faisceau particulier de la moelle.

cf. paresthésie

dyskinesia

Any abnormality of movement, such as incoordination, spasm, or irregular and ill-formed movements.

dyskinésie
dyscinésie

Toute perturbation des mouvements : incoordination, spasmes, parésie, etc.

dystonia

Disordered tonicity of muscle.

dystonie

Perturbation du tonus musculaire.

embrace reflex
SEE Moro's reflex

epicritic sensibility
epicritic sensation
discrimination sensibility

The sensibility to gentle stimulations which furnishes the means for making fine discriminations of touch and temperature; this sensibility exists in the skin only.

sensibilité épicritique
sensibilité discriminative

Sensibilité éveillée par des stimuli non nocifs, dont le retentissement affectif est nul ou minime, mais qui assurent des discriminations fines. Ex. : sensibilité tactile.

epigastric reflex
supraumbilical reflex

Contraction of the abdominal muscles caused by stimulating the skin of the epigastrium or over the fifth and sixth intercostal spaces near the axilla.

réflexe épigastrique
réflexe supraombilical
réflexe abdominal supérieur

Contraction des muscles abdominaux provoquée par l'excitation mécanique des téguments de la région épigastrique ou des 5e et 6e espaces intercostaux sur la ligne axillaire.

epileptic attack
epileptic seizure
seizure
fit

An episode of cerebral dysfunction resulting from a hypersynchronous, self-maintained neuronal discharge, which may involve both hemispheres (generalized epilepsy), one cerebral hemisphere (unilateral epilepsy) or part of a hemisphere (partial epilepsy).

crise épileptique
crise d'épilepsie

Dysfonctionnement cérébral résultant d'une décharge neuronique hypersynchrone auto-entretenue et susceptible d'intéresser l'ensemble des deux hémisphères (épilepsie généralisée), la totalité d'un seul hémisphère (épilepsie unilatérale) ou une partie d'un hémisphère (épilepsie partielle).

extensor plantar response
SEE Babinski's sign (1)

external hamstring reflex
SEE biceps femoris reflex

extrapyramidal rigidity
SEE lead-pipe rigidity

fasciculation

Spontaneous contraction of bundles of skeletal muscle fibers resulting in a localized twitching or flickering which can be seen under the skin or a mucous membrane but does not produce movement at a point.

cf. myokymia

fasciculation

Contraction simultanée de plusieurs unités motrices d'un faisceau musculaire, visible à travers la peau, mais ne provoquant pas de mouvement segmentaire (sauf parfois au niveau des doigts).

cf. myokymie

fatigue spasm
SEE occupational cramp

festinating gait
festination
Parkinsonian gait

A type of gait characteristic of some extrapyramidal syndromes and particularly of parkinsonism. It consists of involuntary acceleration of the gait, in which very small steps are taken (marche à petit pas), with the body leaning forward, as if chasing its center of gravity.

NOTE Swinging of the arms is lost.

démarche festinante
festination
démarche des parkinsoniens
démarche de Parkinson

Démarche caractéristique des syndromes extrapyramidaux, et notamment des syndromes parkinsoniens. Elle consiste en une accélération involontaire de la marche à petit pas, le corps étant penché en avant; le malade «court après son centre de gravité» (Trousseau).

NOTA Il y a disparition du balancement des bras accompagnant la marche.

finger flexor reflex
finger flexion jerk
flexor finger jerk

Flexion of the four fingers and the distal phalanx of the thumb, elicited normally when the examiner places his middle and index fingers on the palmar surfaces of the patient's slightly flexed four fingers and then taps his own fingers lightly but briskly. The Hoffmann sign, and other pathologic responses are considered the abnormal variants of the finger flexor reflex in corticospinal tract disorders.

réflexe des fléchisseurs des doigts
réflexe de flexion des doigts

Flexion des doigts obtenue par la percussion sur les doigts de l'examinateur appliqués transversalement sur la face palmaire des premières phalanges du sujet dont les doigts sont à demi-fléchis. C'est un réflexe normal. Le signe d'Hoffmann, par exemple, constitue une variante anormale de ce réflexe.

finger-nose test
finger-to-nose test

A clinical test of co-ordination in the upper limbs: the patient is asked to bring the tip of the index finger quickly to touch the nose, first with the eyes open, then with them shut.

NOTE In a slightly modified version of this test, the patient touches alternately the examiner's finger and the end of his nose with his index finger.

épreuve doigt-nez

Épreuve neurologique destinée à préciser l'état de la coordination des mouvements volontaires des membres supérieurs. Le malade, les yeux fermés, doit venir toucher rapidement le bout de son nez avec son index.

NOTA On peut modifier légèrement cette épreuve en demandant au malade de toucher alternativement le bout de son nez et le doigt de l'examinateur avec son index.

fit
SEE epileptic attack

flaccidity

Absent or diminished muscle tone.

flaccidité

Absence ou diminution du tonus musculaire.

flaccid paralysis

Paralysis with complete loss of muscle tone and absence of deep tendon reflexes.

paralysie flasque

Paralysie caractérisée par une perte totale du tonus musculaire et l'absence des réflexes ostéo-tendineux correspondants.

flaccid paraplegia

Paraplegia with loss of tone in the paralysed muscles.

paraplégie flasque

Paraplégie avec perte de la tonicité des muscles atteints.

flexion spinal defense reflex
flexor reflex
withdrawal reflex
flexor withdrawal reflex
pathologic shortening reflex

Flexion of the hip and knee and dorsiflexion at the ankle upon pinching the skin on the dorsal aspect of the foot or extreme passive plantar flexion of the toes; occurs in lesions of the spinal cord.

réflexe des raccourcisseurs
phénomène des raccourcisseurs
réflexe du triple retrait

Réflexe de défense consistant en un triple retrait du pied, de la jambe et de la cuisse, provoqué par le pincement de la peau du dos du pied ou par la flexion des orteils.

flexor finger jerk
SEE finger flexor reflex

flexor reflex
SEE flexion spinal defense reflex

flexor withdrawal reflex
SEE flexion spinal defense reflex

formication

A sensation as of small insects crawling over the skin.

fourmillement

Sensation comparable à celle que donnent des fourmis courant sur la peau.

girdle anesthesia [USA]
girdle anaesthesia [GBR]

Segmental anesthesia occurring in a ring or girdle around the trunk caused by a lesion of the posterior nerve roots, or intercostal nerves.

anesthésie en ceinture
anesthésie en bande

Anesthésie segmentaire due à l'atteinte de racines médullaires homologues. Elle peut se situer au niveau du thorax ou de l'abdomen, sur une hauteur variable.

glove anesthesia [USA]
glove anaesthesia [GBR]
glove sensory loss

Anesthesia of the hand, involving approximately the area which would be covered by a glove. The causes are similar to those of stocking anesthesia (see that term).

anesthésie en gant
anesthésie en doigt de gant

Anesthésie de la main concernant la surface que recouvre un gant. Elle s'observe notamment dans les polyneuropathies et dans l'hystérie.

cf. anesthésie en chaussette

gluteal reflex

Contraction of the gluteal muscles induced by stimulation of the overlying skin.

réflexe fessier
réflexe glutéal

Contraction des muscles fessiers, avec ascension du pli fessier, provoquée par l'excitation de la peau de la fesse.

Gowers sign
Gowers' sign
Gowers' phenomenon

In weakness of the pelvic girdle and proximal lower limb muscles, as seen in Duchenne muscular dystrophy and in some other neuromuscular diseases, the subject rises from the floor by "climbing up his own legs", using pressure with the hands on the extended knees and then on the thighs to assume the upright position.

signe de Gowers

Stratégie particulière utilisée en présence d'une parésie des muscles proximaux pour se relever de la position couchée : le patient se tourne d'abord sur la face ventrale, puis s'aide des mains pour se redresser en prenant finalement appui des mains sur les genoux et les cuisses.

grand mal seizure

A generalized seizure affecting the entire brain. A sensation of sinking or rising in the epigastrium, the aura, is the start of a seizure. The patient loses consciousness and stiffens (tonic phase). Shortly thereafter, a to-and-fro jerking motion of arms and legs and head ensues. Urinary and fecal incontinence may occur as well as apnea and tongue biting.

crise épileptique tonico-clonique
crise de grand mal
grand mal
crise tonico-clonique

Forme de crise épileptique généralisée, d'une durée d'une minute environ, caractérisée : 1. du point de vue clinique, par une perte de connaissance, une décharge végétative en masse et des convulsions bilatérales et symétriques, généralisées à l'ensemble du corps, d'abord toniques, puis cloniques; 2. du point de vue électroencéphalographique, par un rythme épileptique recrutant durant la contraction tonique, périodiquement interrompu par des ondes lentes durant les contractions cloniques. La crise se termine toujours par un coma stertoreux durant 5 à 10 minutes.

grasp reflex
grasping reflex

Reflex grasping on stimulation of the palm of the hand, e.g. a finger which is touching the palm may be grasped firmly; seen in disease or injury of the prefrontal lobe. An analogous response may occur on stroking the sole of the foot. It is not only a pathological sign but is present at birth in all babies, whether mature or immature; it should disappear about 6 weeks after birth.

réflexe de préhension
«grasping»
réflexe d'agrippement
agrippement

Réflexe se produisant lorsqu'un objet entre en contact avec la surface palmaire de la main et se traduisant par une flexion des doigts et du pouce qui viennent enserrer l'objet. Un mouvement identique est obtenu au niveau du pied. Le réflexe de préhension peut être un réflexe élémentaire néonatal physiologique ou correspondre à une lésion de la partie supérieure du lobe frontal controlatéral.

guarding
muscle guarding
muscular defense

A reflex or voluntary reaction of a subject during physical examination that firmly contracts the abdominal wall, thereby making deep palpation difficult. It is usually associated with an underlying inflammatory process.

Voluntary guarding occurs over painful abdominal areas but also upon examination with cold hands or in ticklish individuals. Involuntary guarding is a reflex contraction of the abdominal muscles due to peritoneal irritation and cannot be relaxed by conscious effort. This type of guarding is more indicative of serious underlying disease.

défense musculaire
défense

Contraction provoquée et douloureuse des muscles de la paroi abdominale disparaissant parfois lors de la palpation douce, et témoignant d'une inflammation péritonéale localisée.

La défense est une simple diminution de souplesse de la paroi. C'est l'ébauche d'une contracture, elle a la même valeur sémiologique, mais elle est à distinguer de la simple défense volontaire d'un malade qui se laisse mal examiner.

hemianesthesia [USA]
hemianaesthesia [GBR]
hemisensory loss

Loss of sensation on one side of the body.

hémianesthésie

Abolition de la sensibilité dans une moitié du corps.

hemiparesis

Slight paralysis affecting one side only.

hémiparésie

Paralysie légère (parésie) d'une moitié du corps.

hemiplegia

Paralysis of one half of the body. The paralysis may be total, involving face, limbs, and trunk, or partial (hemiparesis).

hémiplégie

Paralysie de la moitié du corps. Elle peut être totale (la face, les membres, le tronc) ou partielle, complète ou incomplète.

hemiplegic gait

The walk of hemiplegics characterized by swinging the affected leg in a half circle.

démarche en fauchant

Démarche dans laquelle la jambe contracturée en extension est obligée de décrire une courbe à concavité interne pour se porter en avant. Elle est observée dans l'hémiplégie organique avec contracture.

hemisensory loss
SEE hemianesthesia

hemispasm

Unilateral spasm.

hémispasme

Spasme unilatéral.

Hoffmann's reflex
SEE digital reflex

Hoffmann's sign
SEE digital reflex

hypaesthesia
SEE hypesthesia

hypalgesia

Diminished sensitiveness to pain.

hypoalgésie

Diminution de la sensibilité à la douleur.

hyperaesthesia
SEE hyperesthesia

hyperalgesia

Excessive sensitiveness or sensibility to pain.

hyperalgie
hyperalgésie

Augmentation de la sensibilité à la douleur.

hyperesthesia [USA]
hyperaesthesia [GBR]

Exaggerated sensibility. According to the organ or sensory pathway affected, hyperesthesia may be acoustic (auditory), gustatory, olfactory, optic, sexual, or tactile.

hyperesthésie

Exagération de la sensibilité. On distingue, selon l'organe incriminé, des hyperesthésies acoustique, auditive, gustative, olfactoire, optique, sexuelle et tactile.

hyperexcitability

Excessive excitability.

hyperexcitabilité

État de ce qui est hyperexcitable.

hyperkinesia
hyperkinesis

Certain recurring or continuous involuntary movements seen in disease of the central nervous system, such as chorea and athetosis.

hypercinésie
hyperkinésie

Mouvement involontaire de nature non épileptique. Les mouvements choréiques, athétosiques, balliques, les dyskinésies, les tremblements, les dystonies en sont les variétés. Actuellement, ce terme n'est guère utilisé que pour désigner certains mouvements involontaires qui ne peuvent être étiquetés précisément car ils empruntent des éléments sémiologiques à plusieurs des variétés : on parle ainsi des hypercinésies déclenchées par les neuroleptiques, qui frappent la musculature bucco-faciale, celle du tronc, des membres, ou la marche.

hypermetria

Motor incoordination such that movements overreach their target, as seen in cerebellar dysfunction. This can be noted in spontaneous movements but is often more obvious in actions rapidly executed on command, as in the finger-nose test or the heel-knee test.

hypermétrie

Trouble de la coordination des mouvements — qui dépassent le but fixé — faisant partie du syndrome cérébelleux. Visible lors des mouvements spontanés, il est renforcé dans les actes commandés exécutés rapidement, par exemple dans l'épreuve doigt-nez et dans l'épreuve talon-genou.

hyperpathia

Abnormally enhanced sensitivity to pain, seen particularly in the thalamic syndrome and sometimes in lesions of peripheral nerves or of the spinothalamic tract. The sensation evoked by the painful stimulus is excessive and may persist after removal of the stimulus.

hyperpathie

Sensibilité exagérée à la douleur, qui s'observe notamment dans les syndromes thalamiques. La douleur est très pénible et persiste après l'arrêt de l'excitation.

hyperreflexia

Exaggeration of reflexes.

NOTE Usually applies to deep tendon reflexes.

hyperréflectivité
hyperréflexie

Exagération des réflexes.

NOTA 1. Mots mal composés. Surréflectivité serait plus correct.

2. S'applique généralement aux réflexes ostéotendineux.

hypersensitivity

A state of abnormally strong responsiveness to the action of any external agent.

hypersensibilité

Sensibilité excessive à un facteur ou à un agent extérieur.

hypertonia
hypertonus
hypertonicity

A condition of excessive tone of the skeletal muscles.

hypertonie

Augmentation anormale du tonus musculaire.

hypesthesia [USA]
hypoesthesia [USA]
hypoaesthesia [GBR]
hypaesthesia [GBR]

Diminished sensitivity to stimulation.

hypoesthésie

Diminution de la sensibilité.

hypoexcitability

A state of reduced excitability, either of the whole person, or of neurons or other nervous structures and pathways.

hypoexcitabilité

État de ce qui est hypo-excitable.

hyporeflexia
hyporeflectivity

Reduction or weakening of reflexes.

hyporéflexie
hyporéflectivité

Diminution des réflexes.

NOTA Mots mal composés. Subréflectivité serait plus correct.

hypotonia
hypotonus
hypotonicity

A condition of diminished tone of the skeletal muscles.

hypotonie

Diminution du tonus musculaire.

hysterical gait

An extremely bizarre and wild gait. The patient may bounce off the walls in a reeling fashion, but often does so without falling and may continually head for the examiner. There is also a tendency to fall towards the bed or the wall. The patient may reel about with marked swaying and arm swinging, maintaining balance in a manner that actually demonstrates excellent equilibrium.

démarche hystérique

Démarche à caractère bizarre ne ressemblant à aucune démarche caractéristique d'une maladie organique.

incoordination

Inability to bring into common, harmonious movement or action, as inability to produce voluntary muscular movements in proper order or sequence.

incoordination

Difficulté ou impossibilité de coordonner les mouvements volontaires des différents groupes musculaires.

intention tremor

A form of action tremor which increases the amplitude as the action nears completion, as when a pointing finger approaches its target. This tremor is diagnostic of a lesion of cerebellar tracts or connections and is most often seen in multiple sclerosis.

tremblement intentionnel

Variété de tremblement d'action caractérisée par des oscillations irrégulières, apparaissant au cours d'un mouvement volontaire, et dont l'amplitude augmente à mesure que l'action approche de sa fin. Ce tremblement est caractéristique d'une lésion des voies cérébelleuses (sclérose en plaques).

jaw reflex
jaw(-)jerk reflex
jaw jerk

Closure of the mouth caused by a downward tap on the lower jaw while it hangs passively open. It is seen only rarely in health, but is very noticeable in lesions of the corticospinal tract.

réflexe massétérin

Fermeture de la bouche provoquée par la percussion du menton (contraction des masséters).

Jendrassik's maneuver [USA]
Jendrassik's manoeuvre [GBR]

A method used in neurologic examination to facilitate testing of a peripheral reflex, particularly the knee jerk, wherein the patient is asked to hook his hands together by the flexed fingers and pull them apart as hard as he can at time of testing.

manoeuvre de Jendrassik
manoeuvre de renforcement des réflexes ostéo-tendineux

Manoeuvre destinée à faciliter la recherche d'un réflexe aux membres inférieurs : le sujet est prié de tirer ses deux mains réunies par les doigts mis en griffe, pendant qu'on recherche le réflexe.

Kernig's sign
Kernig sign

A sign of meningeal irritation which can be elicited in three ways. 1) When the patient sits up in bed, flexion of the legs occurs. 2) With the patient lying supine, lifting of the legs causes involuntary flexion of the knees. 3) An attempt to extend the flexed knee of the supine patient after the thigh has been flexed on the pelvis causes pain and spasm of the hamstring muscles.

signe de Kernig

Signe témoignant d'une irritation méningée, mais pouvant survenir aussi lors d'une hernie discale ou de tumeurs de la queue de cheval. Il se recherche de diverses manières. 1) La mise en position assise provoque la flexion invincible des genoux. 2) Le malade étant couché, le soulèvement progressif des deux membres inférieurs maintenus en extension entraîne la flexion des genoux. 3) En position couchée, hanches et genoux fléchis à 90 degrés, l'extension des membres inférieurs dans l'axe des cuisses est impossible. Ces manoeuvres entraînent des douleurs dans la région lombaire ou dans les muscles de la loge postérieure de la cuisse.

knee jerk
SEE patellar reflex

knee reflex
SEE patellar reflex

lead-pipe rigidity
extrapyramidal rigidity

Constant resistance to passive movement of a limb throughout the entire range of movement, as in bending a lead pipe. This variety of increased muscle tone is observed especially in patients with parkinsonism but sometimes with other forms of extrapyramidal disease.

NOTE The term rigidity is commonly used alone to refer to lead-pipe rigidity.

contracture extrapyramidale
hypertonie extrapyramidale
contracture extra-pyramidale
hypertonie extra-pyramidale

Hypertonie musculaire qui disparaît dans le sommeil. Le segment mobilisé passivement cède par à-coups, puis garde la nouvelle position. Il existe également une augmentation du tonus de posture et d'attitude; les réflexes tendineux ne sont pas modifiés. C'est le signe d'une lésion des voies et des centres extrapyramidaux, que l'on rencontre dans de multiples affections (maladie de Parkinson, maladie de Wilson, etc.) comme constituant du syndrome extrapyramidal.

light touch
SEE tactile sensation

lockjaw
SEE trismus

mass reflex

Flexor withdrawal of the lower limbs accompanied by evacuation of the bladder and bowels and profuse sweating below the level of the lesion which may occur on stimulation of a lower limb in a subject with spinal cord transection.

réflexe total
réflexe en masse

Réaction de toute la partie inférieure du corps dans les cas de section totale de la moelle. L'excitation des membres inférieurs provoque le mouvement de retrait, l'évacuation de la vessie et la sudation des membres paralysés.

medioplantar reflex

An abnormal response consisting of plantiflexion and fanning out of the toes in response to a tap on the instep.

réflexe médioplantaire

Extension du pied et flexion des orteils provoquées par la percussion du milieu de la plante du pied. L'arc réflexe correspondant est celui de S2.

meralgia paresthetica [USA]
meralgia paraesthetica [GBR]

A neuropathy characterized by pain, paresthesias, and sensory disturbances in the area supplied by the lateral femoral cutaneous nerve; usually due to compression of the nerve where it enters the thigh beneath the inguinal ligament, at the level of the anterior superior iliac spine.

méralgie paresthésique

Névralgie de la face externe de la cuisse, accompagnée de paresthésies diverses et d'une hypoesthésie plus ou moins marquée du territoire douloureux. La pression, exercée en dessous et en dedans de l'épine iliaque supéro-antérieure, réveille la douleur. Le plus souvent primitive, la méralgie paresthésique peut être due à une compression du nerf fémoro-cutané.

monoplegia

Paralysis of a limb.

monoplégie

Paralysie d'un seul membre.

Moro's reflex
Moro reflex
Moro's embrace reflex
Moro embrace reflex
embrace reflex
Moro reaction
Moro response

Flexing and grasping movements of the forelimbs exhibited by a normal infant upon being subjected to sudden short drop, jarring of the table on which the infant lies, or a loud noise.

réflexe de Moro
réflexe des bras en croix

Un des réflexes archaïques propres au nouveau-né : lorsqu'on soulève son siège en saisissant ses membres inférieurs, ou que l'on frappe fortement la table sur laquelle il est étendu, il étend ses membres supérieurs en croix, puis les ramène dans un mouvement d'embrassement.

muscle asthenia
SEE myasthenia

muscle atony
SEE myatonia

muscle atrophy
muscle wasting
muscular atrophy

Diminished muscle mass or bulk which may be localized or generalized, symmetrical or asymmetrical. It is usually but not invariably accompanied by weakness and occurs from disease or from damage to muscle tissue or motor nerves.

amyotrophie
atrophie musculaire
fonte musculaire

Diminution de volume d'un muscle due à une lésion du motoneurone périphérique (amyotrophie neurogène) aiguë ou chronique, à une dystrophie musculaire, à une immobilisation prolongée ou à un traitement médicamenteux.

muscle guarding
SEE guarding

muscle hypertrophy

Increase in muscle volume, usually the result of exercise or conditioning. It may also occur in hypothyroidism, congenital myotonia, congenital athetosis or familial muscular dystrophy.

NOTE Can also be due to steroid hormones.

hypertrophie musculaire

Augmentation de volume d'un muscle, résultant habituellement d'un entraînement. Elle peut aussi être secondaire à une hypothyroïdie, une myotonie congénitale, une athétose congénitale, une dystrophie musculaire familiale.

NOTA Peut aussi être secondaire à la prise d'hormones anabolisantes.

muscle splinting
SEE splinting

muscle wasting
SEE muscle atrophy

muscle weakness

Reduced strength or power of single or repeated muscle contractions. Endurance alone is a less reliable indicator of muscle disease and may be related to motivation or to systemic illness.
Muscle weakness as a result of inflammatory myopathies occurs typically in proximal portions of the limbs, whereas weakness caused by most neuropathies is found in a distal or peripheral part.

faiblesse musculaire
diminution de la force musculaire

La faiblesse musculaire sans atteinte neurologique se traduit par une sensation subjective de manque de force ou par un dérobement surtout aux membres inférieurs ou par une difficulté à se relever, etc. Elle entraîne un certain nombre de phénomènes de compensation : nécessité de prendre à deux mains la poignée d'une porte pour la tourner, par exemple.

muscular atrophy
SEE muscle atrophy

muscular defense
SEE guarding

musician's cramp

An occupational dystonia which may become painful, affecting those who play on musical instruments, and named usually according to the instrument played upon.

cf. occupational cramp

crampe des instrumentistes
crampe du musicien

Dystonie de fonction pouvant devenir douloureuse, survenant chez des instrumentistes et se traduisant par une fatigue de la main et de l'avant-bras, et une difficulté d'exécuter rapidement certains accords, en particulier ceux qui nécessitent un écart important entre le pouce et l'auriculaire ou qui demandent une flexion soutenue de l'index ou d'un des derniers doigts de la main gauche chez le guitariste.

cf. crampe professionnelle

myalgia
myodynia

Muscular pain.

myalgie
myodynie

Douleur musculaire.

myasthenia
muscle asthenia

Abnormal muscle fatigue; reduction of muscle power.

NOTE Specifically, myasthenia gravis.

myasthénie

Fatigue musculaire, épuisement de la contractilité musculaire.

NOTA Terme utilisé aussi pour désigner la myasthénie grave.

myatonia
myatony
muscle atony

Reduction in or absence of muscle tone.

myatonie
atonie musculaire

Déficience ou absence de la tonicité musculaire.

myoclonia fibrillaris multiplex
SEE myokymia

myoclonus

Shock-like contractions of a portion of a muscle, an entire muscle, or a group of muscles, restricted to one area of the body or appearing synchronously or asynchronously in several areas. The phenomenon may be physiologic, as in noctural myoclonus, or pathologic, as manifestation of many brain diseases.

myoclonie

Contractions musculaires cloniques, brusques, semblables aux secousses provoquées par le choc électrique, involontaires, non systématisées, se répétant à des intervalles variables. Elles intéressent une partie d'un muscle, un muscle entier ou un groupe musculaire. C'est le symptôme principal de diverses affections nerveuses (encéphalite épidémique, paramyoclonus multiplex, chorée de Bergeron, etc.).

myodynia
SEE myalgia

myokymia
myoclonia fibrillaris multiplex

A state of almost continuous fasciculations, which impart a rippling appearance to the overlying skin. Often seen in the palpebral part of the orbicularis oculi muscle. Also in facial muscles as an occasional symptom in multiple sclerosis.

cf. fasciculation

myokymie

Succession de contractions fasciculaires donnant un aspect d'ondulation ou de vermiculation. L'exemple clinique le plus fréquent est celui de la myokymie de la paupière inférieure chez le sujet normal. Dans la sclérose en plaques on rencontre parfois une myokymie de l'hémiface.

cf. fasciculation

myotatic reflex
SEE stretch reflex

myotonia

Delayed relaxation of a muscle after an initial contraction, characteristic of certain diseases such as myotonia congenita, myotonic dystrophy, and paramyotonia of von Eulenberg.

myotonie

Lenteur à la décontraction musculaire, observée dans la myotonie congénitale (maladie de Thomsen), dans la paramyotonie (paralysie périodique de type hyperkaliémique) et dans la dystrophie myotonique.

neuralgia

Paroxysmal pain which extends along the course of one or more nerves.

névralgie

Douleur fréquemment paroxystique, siégeant sur le trajet d'un nerf sensitif, ou dans son territoire d'innervation.

numbness

A lack or diminution of sensation in a part.

engourdissement

Sensation anormale éprouvée dans un membre ou un segment de membre, avec gêne fonctionnelle à la mobilité active; elle est due le plus souvent à une stase circulatoire, à une compression nerveuse périphérique ou à une atteinte du système nerveux central.

obturator neuralgia

Neuralgic pain radiating down the upper and medial aspect of the thigh and resulting from compression or irritation of the obturator nerve due to lesions in the pelvis or in the region of the obturator foramen, where an obturator hernia may be the cause.

névralgie obturatrice

Névralgie localisée à la partie supéro-interne de la cuisse, et irradiant vers le genou et le bord interne du talon. La pression au trou obturateur, le pincement des muscles adducteurs et l'adduction de la cuisse réveillent la douleur. Plus fréquente chez la femme, lors de lésions annexielles ou de hernie obturatrice.

occupational cramp
professional cramp
occupation spasm
professional spasm
fatigue spasm

Any of various disorders in which painful spasm develops in the muscles associated with the movements and activities required by a particular occupation, rendering the movements increasingly difficult to perform. The disorders may be psychosomatic in origin and include writer's cramp (see that term), violin player's cramp, and many more.

cf. musician's cramp

crampe professionnelle
crampe fonctionnelle
spasme professionnel
spasme fonctionnel
spasme de fatigue
dystonie de fonction

Trouble tonique occasionné par un acte musculaire ou un geste bien déterminé et toujours identique, observé fréquemment dans les professions où se produit une répétition des mêmes gestes.

NOTA L'acte en cause n'est pas toujours lié à une profession, aussi le terme de «dystonie de fonction» paraît-il mieux s'appliquer à ce trouble moteur singulier.

cf. crampe des écrivains, crampe des instrumentistes

ophthalmoplegia

Paralysis of the eye muscles.

ophtalmoplégie

Paralysie des muscles de l'oeil.

opisthotonos
opisthotonus

Tetanic spasm occurring in the muscles of the back causing the head and lower limbs to bend backward and arching of the body so that it rests on the heels and head.

opisthotonos

Contraction musculaire de tous les muscles postérieurs du cou et du rachis entraînant une attitude caractéristique du malade qui ne repose que sur la tête et les talons. Ce phénomène survient au cours d'un renforcement aigu et douloureux de la contracture musculaire, à la phase d'état du tétanos.

Oppenheim sign
Oppenheim's reflex

A sign of a lesion of the pyramidal tract: extension of the big toe with fanning out of the other toes can be seen on applying pressure progressively more distally along the length of the tibial crest.

cf. Babinski's sign

signe d'Oppenheim
réflexe d'Oppenheim

Dans les lésions des voies pyramidales, extension du gros orteil avec écartement en éventail des autres orteils, provoquée par la compression digitale exercée le long de la crête tibiale.

NOTA Équivalent du signe de Babinski (voir ce terme).

painful points
SEE Valleix's points

pain sensation

With the patient's eyes closed, test the forehead, cheeks and jaw on each side for pain sensation. Use a safety pin, occasionally substituting the blunt end for the point as a stimulus. Ask the patient to report whether it is "sharp" or "dull" and to compare sides.

sensibilité à la douleur

La sensibilité à la douleur est explorée par la piqûre d'une épingle.

pallesthesia [USA]
pallaesthesia [GBR]
vibratory sensibility*
vibratory sensation*
vibration sense*
bone sensibility

Sensibility to vibrations; the peculiar vibrating sensation felt when a vibrating tuning fork is placed against a subcutaneous bony prominence of the body.

Vibratory sensation may be tested by applying a vibrating tuning fork to the various bony prominences over the body. The patient should be asked to determine whether or not the tuning fork is vibrating. If he can perceive vibration, he should then be asked to decide when the vibration stops.

pallesthésie
sensibilité vibratoire*
sens vibratoire*

Sensibilité osseuse aux vibrations, étudiée à l'aide du diapason appliqué sur la peau.

La sensibilité vibratoire (pallesthésie) : un diapason doat la mise en vibration doit être silencieuse est appliqué sur les saillies osseuses (malléoles, tibia, phalanges). On prie le sujet de différencier un simple contact d'une vibration ou de signaler son arrêt inopiné.

palsy
SEE paralysis

paraesthesia
SEE paresthesia

paralysis
palsy

Loss or impairment of motor function in a part due to a lesion of the neural or muscular mechanism.

paralysie

Diminution ou perte passagère ou définitive de la fonction motrice, en général consécutive à une lésion nerveuse centrale ou périphérique.

paralytic gait
paretic gait

The shuffling gait, with short steps and dragging of the limbs, seen in paralysis of the lower limbs.

paraparesis

A partial paralysis of the lower extremities.

paraplegia

Flaccid or spastic paralysis of the lower limbs. If caused by a spinal cord lesion there is also associated paralysis of the lower trunk and sphincters.

paresis

Slight or incomplete paralysis, with reduction in muscle power.

paresthesia [USA]
paraesthesia [GBR]

Abnormal sensations that the patient experiences in the absence of specific stimulation; these include feelings of cold, warmth, tingling, prickling, tightness, and numbness. Occurs with disease of the peripheral nerves, roots, or posterior columns of the spinal cord.

NOTE Terms usually used in the plural form in this meaning.

cf. dysesthesia

paretic gait
SEE **paralytic gait**

Parkinsonian gait
SEE **festinating gait**

démarche à petits pas

Démarche dans laquelle le malade avance lentement, en hésitant, détachant difficilement ses pieds du sol et ne les faisant passer l'un devant l'autre que très péniblement. Elle est caractéristique de la paralysie pseudobulbaire.

paraparésie

Parésie localisée à la moitié inférieure du corps.

paraplégie

Paralysie des deux membres inférieurs, associée ou non à celle des muscles du tronc et des sphincters.

parésie

Paralysie légère ou incomplète, se traduisant par une diminution de la force musculaire.

paresthésie

Sensation anormale apparaissant en dehors de toute excitation. Les principales paresthésies sont les fourmillements, picotements, engourdissements, sensations de chaud ou de froid, etc. Les paresthésies s'observent dans de nombreuses affections du système nerveux, mais aussi au cours de divers troubles circulatoires.

NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel dans ce sens.

cf. dysesthésie

patellar reflex
patellar tendon reflex
knee jerk
knee reflex

Contraction of the quadriceps femoris muscle with extension of the leg at the knee in response to a quick tap against the patellar tendon. Tests the integrity of L2, L3, and L4.

réflexe rotulien
réflexe patellaire
réflexe quadricipital

Extension brusque de la jambe sur la cuisse provoquée par la percussion du tendon rotulien, explorant surtout la 4e racine lombaire, mais également L2 et L3.

pathologic reflex

Any abnormal reflex indicative of a diseased state.

réflexe pathologique

Réflexe témoignant d'un état pathologique et ordinairement absent chez un sujet sain (signe d'Oppenheim, réflexe de Hoffmann, etc.).

pathologic shortening reflex
SEE flexion spinal defense reflex

penile reflex
SEE bulbocavernosus reflex

penis reflex
SEE bulbocavernosus reflex

Phalen's maneuver
Phalen maneuver
Phalen's test
wrist flexion test

A method of bringing out or accentuating the symptoms of a carpal tunnel syndrome (pain and paresthesia) by forced flexion of the affected wrist for 30-60 seconds.

test de la flexion du poignet
manoeuvre de Phalen

Manoeuvre consistant en une flexion maximale du poignet qui entraîne rapidement, en cas de compression du médian dans le canal carpien, des paresthésies dans le territoire du médian.

pill-rolling tremor

Any static tremor of the hands such as seen typically in paralysis agitans, which takes the form of flexion-extension of the fingers, combined with adduction-abduction of the thumb; the subject appears to be rolling a small object between the thumb and the tips of the fingers.

geste d'émiettement
rouler une cigarette
émietter du pain
mouvement d'émiettement

Tremblement de repos observable dans la maladie de Parkinson, caractérisé par des mouvements alternés de flexion-extension des doigts et d'adduction-abduction du pouce.

pilomotor reflex
trichographism

Sympathetically mediated erection of the dermal papillae (goose flesh) and hair in response to a local cold or tactile stimulus, exposure of the body to cold, or a frightening or thrilling emotion.

réflexe pilomoteur
réflexe pilo-moteur

Redressement des poils et phénomène de la chair de poule provoqués par l'application sur le revêtement cutané d'un stimulus nociceptif (douleur, froid) ou par des états psycho-affectifs (frayeurs, émotions diverses). L'étude de ce réflexe d'ordre sympathique peut être utilisée pour faire le diagnostic du siège de certaines affections nerveuses.

polymyalgia

Myalgia affecting several muscles.

polymyalgie

Myalgie affectant plusieurs muscles.

posture sense
position sense

A variety of muscular sense by which the position or attitudes of the body or its parts are perceived.

statesthésie
sens des attitudes
sensibilité posturale
sens des positions segmentaires
sens des positions

Forme particulière de sensibilité musculaire qui permet de se rendre compte de la position du corps et de ses parties.

Le sens des positions segmentaires : on déplace le gros orteil ou un doigt du sujet qui doit se laisser faire passivement et savoir la position du segment de membre (en haut ou en bas). Ou encore on déplace dans différentes positions son pouce et on lui demande de venir le saisir sans hésiter avec l'autre main (préhension aveugle).

pressure sense
pressure touch
baresthesia

The perception of the amount of weight or of pressure which is exerted upon a part of the body.

professional cramp
SEE occupational cramp

professional spasm
SEE occupational cramp

pronation phenomenon
pronation sign
pronator sign
Babinski's sign (2)

Immediate return to pronation position of the hand on the affected side of the hemiplegic patient when both hands are passively supinated and suddenly released.

protopathic sensibility
protopathic sensation

The sensibility to stimulations of pain and temperature which is low in degree and poorly localized. Such sensibility exists in the skin and in the viscera, and acts as a defensive agency against pathologic changes in the tissues.

pseudoparalysis

The inability to move a limb or limbs, due to voluntary inhibition of motion because of pain, to incoordination, or other cause, but without actual paralysis.

puncta dolorosa
SEE Valleix's points

quadriparesis
tetraparesis

Weakness of all four limbs.

baresthésie
sensibilité baresthésique
sensibilité à la pression

Sensibilité tactile profonde au poids ou à la pression.

phénomène de la pronation

En cas d'hémiplégie, phénomène par lequel l'avant-bras et la main paralysés, après avoir été placés en supination, reviennent en pronation.

sensibilité protopathique

Sensibilité mise en jeu par les stimuli nociceptifs, dépourvue de finesse discriminatoire, et dont l'écho affectif est toujours important.

pseudo-paralysie
pseudoparalysie

Limitation des mouvements d'un ou de plusieurs membres, sans rapport avec une lésion des centres nerveux ou des voies motrices, souvent due à la douleur ou à une inhibition volontaire dictée par l'incoordination musculaire.

quadriparésie
tétraparésie

Parésie des quatre membres.

quadriplegia
tetraplegia

Paralysis of all four limbs and usually the trunk.

NOTE Often associated with sphincter weakness.

quadriplégie
tétraplégie

Paralysie des quatre membres et souvent du tronc.

NOTA S'accompagne souvent de troubles sphinctériens.

radial jerk
SEE brachioradialis reflex

radial reflex
SEE brachioradialis reflex

radiculalgia
SEE root pain

radicular pain
SEE root pain

radiopronator reflex

Pronation of the forearm upon striking the radius.

NOTE Pronator reflex is a generic term commonly used in the sense of either radiopronator reflex or ulnar reflex (see that term).

réflexe radiopronateur
réflexe radio-pronateur

Réflexe tendineux caractérisé par la pronation de l'avant-bras après percussion de la face antéro-externe du radius et correspondant à la sixième racine cervicale.

reverse Phalen maneuver

Reproduction of pain and paresthesia in patients with carpal tunnel syndrome on hyperextension of the hand.

test de l'hyperextension du poignet (prop.)
manoeuvre de Phalen inversée (prop.)

Dans le syndrome du canal carpien, manoeuvre réveillant la douleur et les paresthésies par hyperextension du poignet.

Romberg's sign

Swaying of the body or falling when standing with the feet close together and the eyes closed; observed in tabes dorsalis.

signe de Romberg

Signe d'ataxie statique : le sujet, en station debout avec les talons joints, ne parvient pas à garder l'équilibre lorsqu'on lui dit de fermer les yeux, et présente des oscillations pouvant aller jusqu'à la chute.

root pain
radicular pain
radiculalgia

Pain radiating along the cutaneous area or dermatome corresponding to one or more spinal roots and resulting from disease, compression, or injury of the affected root, roots, or spinal nerve.

radiculalgie
douleur radiculaire
algie radiculaire

Douleur due à la souffrance d'une racine nerveuse et s'étendant au territoire de cette racine.

saddle anesthesia

Anesthesia in the area of the buttocks, perineum, posterior surfaces of the thighs, and genital parts, due to involvement of lowest sacral and coccygeal nerves.

anesthésie en selle
anesthésie en culotte

Anesthésie des fesses, de la face postérieure des cuisses, du périnée, des organes génitaux observée en cas d'atteinte des nerfs de la queue de cheval.

Saturday night paralysis
Saturday night palsy

Paralysis of muscles supplied by one radial nerve. This condition was originally described in individuals who went to sleep in a drunken stupor on a Saturday night with one arm over the back of a chair so that the nerve was compressed in its spiral groove.

paralysie des amoureux
paralysie du samedi soir

Paralysie par compression le long du nerf radial, causée par l'appui du bras rejeté en arrière sur le dossier d'une chaise ou par la tête du partenaire appuyée sur le bras.

scapulohumeral reflex
scapuloperiosteal reflex

Contraction of muscles of the shoulder girdle and arm caused by tapping the lower part of the medial border of the scapula.

réflexe scapulo-huméral

Contraction des divers muscles de la ceinture scapulaire et du bras provoquée par la percussion du bord interne de l'omoplate.

scissors gait
scissor gait

A spastic gait characteristic of patients with spastic diplegia or paraplegia. The thighs are strongly adducted, crossing alternately in front of one another, resulting in short steps and slow progression.

démarche en ciseaux

Démarche des malades atteints de paraplégie spasmodique, dans laquelle, à chaque pas, l'adduction des cuisses s'accentue au point que les genoux se croisent, réalisant une progression lente à petits pas.

seizure
SEE epileptic attack

sensibility

The ability of a nerve or end organ to receive and transmit impulses.

sensibilité

Propriété que possèdent certaines parties du système nerveux de recevoir, de transmettre ou de percevoir des impressions. Celles-ci peuvent être recueillies à la surface du corps ou dans l'intimité de l'organisme.

sensory loss
SEE anesthesia

shuffling gait

démarche traînante

Dans la sciatique paralysante S1, par hernie du disque lombo-sacré, la paralysie porte essentiellement sur les muscles de la loge postérieure de la jambe, ce qui entraîne l'impossibilité de se dresser, de se maintenir et de marcher sur la pointe du pied, et fait la démarche traînante.

skin sensation
SEE cutaneous sensation

spasm

A sudden, powerful, involuntary contraction of muscle.

spasme

Contraction musculaire involontaire, subite, intense et passagère.

spastic gait

The gait seen in spasticity of the lower limbs, in which the limbs are stiff, the feet are plantar-flexed, and each step is carried out by circumduction, often with dragging of the toes.

démarche spasmodique
démarche de gallinacé

Démarche des malades atteints de paraplégie spasmodique. Les membres inférieurs sont raidis, les cuisses et les genoux rapprochés, les pieds, en équinisme, glissent sur le sol et ne sont portés l'un devant l'autre que par l'oscillation du tronc qui s'incline alternativement à droite et à gauche en décrivant une légère rotation (démarche de gallinacé de Charcot).

NOTA Démarche de gallinacé : peu usité.

spastic hemiplegia

Hemiplegia marked by spasticity of the muscles of the paralysed part and increased tendon reflexes.

hémiplégie spasmodique
hémiplégie spastique

Hémiplégie caractérisée par des contractures musculaires spastiques (non plastiques), surtout distales; l'avant-bras est fléchi en pronation, le membre inférieur est en extension, les réflexes d'élongation musculaire sont exagérés. C'est le stade tardif de toute hémiplégie vasculaire. Une hémiplégie est rarement spasmodique d'emblée.

spasticity

A state of hypertonicity, or increase over the normal tone of a muscle, with heightened deep tendon reflexes.

The increase in tone which accompanies lesions of the pyramidal pathways is called spasticity. It is characterized by a rapid build-up in resistance during the first few degrees of passive movement and then, as the movement continues, there is a sudden lessening of resistance. This phenomenon is likened to the sensations encountered when opening a clasp knife and in shorthand terms is called "clasp-knife spasticity".

spasticité
hypertonie spastique

Hypertonie accusée des muscles squelettiques, avec rigidité et hyperréflexie.

L'hypertonie spastique est la caractéristique fondamentale du syndrome pyramidal : les mouvements imposés rencontrent une résistance dont l'intensité s'accroît avec le degré d'étirement, ce qui lui confère un caractère élastique, le membre reprenant sa position initiale dès qu'il est abandonné; lorsque le déplacement est poursuivi en dépit de la résistance, celle-ci peut céder brusquement à la façon d'une lame de canif.

spastic paralysis
spastic palsy

Paralysis accompanied by increased muscle tone and exaggerated tendon reflexes (spasticity).

paralysie spastique
paralysie spasmodique

Paralysie accompagnée d'une exagération du tonus musculaire et des réflexes tendineux.

spastic paraplegia

Paralysis of the legs with increased muscular tone and hyperactive tendon reflexes, clonus, and Babinski signs; seen in a variety of diseases that involve the corticospinal pathways in the spinal cord.

paraplégie spastique
paraplégie spasmodique

Paraplégie associée à une augmentation du tonus des muscles atteints et à une hyperréflexie tendineuse.

spastic quadriplegia

Paralysis of both arms and legs with increased muscular tone and hyperactive deep tendon reflexes.

quadriplégie spasmodique
tétraplégie spasmodique

Les signes cliniques de myélopathie de la cervicarthrose sont habituellement ceux d'une quadriplégie spasmodique, inconstamment associés à des troubles de la sensibilité et à des signes radiculaires cervicaux.

spinal reflex

Any reflex whose arc is connected with a center in the spinal cord.

réflexe spinal

Tout réflexe dépendant d'un centre situé dans la moelle épinière.

splinting
muscle splinting

Rigidity of muscles occurring as a means of avoiding pain caused by movement of the part.

contracture musculaire antalgique
contracture antalgique réflexe
contracture douloureuse réflexe

L'arthrose s'accompagne presque toujours d'une limitation de la mobilité articulaire. La limitation des mouvements est due surtout à la rétraction capsulo-ligamentaire, parfois à l'ostéophytose, parfois aussi à une contracture musculaire antalgique.

steppage gait
drop-foot gait

The high-stepping gait with exaggerated flexion at the hip and knee, the advancing foot hanging with the toe pointing toward the ground (foot drop). It is due to paralysis of the anterior tibial and peroneal muscles and is seen in lesions of the lower motor neuron, such as multiple neuritis, lesions of the anterior motor horn cells, and lesions of the cauda equina.

steppage
démarche en steppant

Trouble de la marche lié à une paralysie des muscles de la loge antéro-externe de la jambe entraînant une incapacité à relever le pied et par-là même une flexion accusée de la cuisse sur le bassin pour ne pas heurter contre le sol la pointe du pied, qui est constamment abaissée. Ce trouble traduit, en règle générale, une atteinte tronculaire du nerf sciatique poplité externe, mais peut s'observer dans les syndromes radiculaires L4-L5 ou au cours des atteintes de la corne antérieure de la moelle.

stocking anesthesia [USA]
stocking anaesthesia [GBR]
stocking sensory loss

Anesthesia in the area covered by a stocking or sock. When occurring in a single limb with an abrupt transition between the areas of normal and impaired sensation, especially when the "level" corresponds to a joint, this may be a hysterical phenomenon. When present in both lower limbs, with a gradual transition from impaired to normal areas of sensory perception, and especially when there are similar findings (glove anesthesia) (see that term) in the upper limbs, it is usually indicative of polyneuropathy.

anesthésie en chaussette

Anesthésie concernant la surface qu'occupe une chaussette. Elle s'observe notamment dans les polyneuropathies et l'hystérie.

cf. anesthésie en gant

stretch reflex
myotatic reflex

Reflex contraction of a muscle induced by stretching it, as occurs in the deep tendon reflexes.

réflexe myotatique

Contraction réflexe d'un muscle, provoquée par son étirement.

superficial abdominal reflex
abdominal cutaneous reflex
abdominal skin reflex
abdominal reflex

Contraction in a localized region of the abdominal wall musculature upon stroking the overlying skin.

NOTE 1. Abdominal reflex: a generic term generally referring to superficial abdominal reflex but sometimes also to deep abdominal reflex (see that term).

2. Terms most commonly used in the plural form.

réflexe cutané abdominal
réflexe abdominal

Contraction des muscles de la paroi abdominale à la suite d'une excitation mécanique de la peau de l'abdomen.

NOTA 1. Réflexe abdominal : terme générique utilisé généralement dans le sens de réflexe cutané abdominal, mais aussi parfois dans le sens de réflexe des muscles abdominaux (voir ce terme).

2. Termes généralement utilisés au pluriel.

superficial anal reflex
SEE anal reflex

superficial reflex
cutaneous reflex

A specific somatic or automatic motor response elicitable by sensory stimulation of a localized region of the skin, cornea, or mucous membrane.

réflexe cutané
réflexe superficiel

Contraction réflexe d'un muscle ou d'un groupe de muscles à la suite de l'excitation d'une zone bien déterminée, cutanée ou muqueuse.

superficial sensation
SEE cutaneous sensation

supinator jerk
SEE brachioradialis reflex

supinator reflex
SEE brachioradialis reflex

supraumbilical reflex
SEE epigastric reflex

sustained clonus

Sustained clonus, i.e. contractions which continue as long as stretch is applied, reflects exaggerated tendon reflexes as a result of damage to the pyramidal pathway and is a "hard" neurological sign.

clonus inépuisable

L'exagération du réflexe achilléen s'accompagne habituellement d'un clonus du pied qui se recherche de la façon suivante : on saisit l'avant-pied et on porte brusquement le pied en dorsiflexion; on provoque une succession rythmée de mouvements de flexion plantaire, persistant aussi longtemps qu'on maintient une certaine pression sur l'avant-pied. Ce clonus inépuisable ou clonus vrai diffère du faux clonus, fait de quelques secousses vite épuisées.

sympathalgia

Any of various syndromes characterized by neuralgic pain and paresthesiae and in which dysfunction of the sympathetic nervous system is believed to play a part, such as causalgia.

NOTE An imprecise and outmoded term.

sympathalgie

Douleur imprécise de type variable (fourmillement, tiraillement, battement, distension et surtout brûlure), souvent continue, avec des paroxysmes intolérables. La douleur a tendance à s'étendre; elle s'accompagne souvent de troubles vasomoteurs et psycho-affectifs. Elle est due en général à une irritation des fibres sympathiques, mais peut survenir sans cause apparente. Elle intervient dans grand nombre d'algies faciales.

synkinesis
syncinesis

Involuntary movement accompanying a voluntary one; as the movement of a closed eye following that of the uncovered one, or the movement occurring in a paralyzed muscle accompanying motion in another part.

syncinésie

Mouvement involontaire survenant dans un groupe musculaire non adéquat lors de la réalisation souvent infructueuse d'un mouvement volontaire par un membre plus ou moins paralysé. Les syncinésies peuvent survenir sur l'hémicorps homolatéral ou controlatéral au mouvement volontaire à réaliser.

tactile agnosia
SEE astereognosis

tactile sensation
tactile sense
touch
light touch

A sensation best tested by gently touching the skin with a wisp of cotton wool; the patient's eyes should be covered.

sensibilité tactile

Sensibilité superficielle explorée en mettant un morceau de coton au contact des téguments, le malade ayant les yeux fermés.

temperature sensation
temperature sense
thermesthesia [USA]
thermaesthesia [GBR]
thermoesthesia [USA]
thermoaesthesia [GBR]
thermal sense
thermic sense

Sensitivity to temperature evaluated by applying test tubes containing cold and hot water to varying parts of the body.

sensibilité thermique
thermesthésie
thermoesthésie

Sensibilité à la chaleur et au froid explorée à l'aide de deux tubes contenant de l'eau chaude ou froide, appliqués dans un ordre variable sur les téguments.

tender points
SEE Valleix's points

tendon reflex
SEE deep reflex

tetany

A state of increased excitability and spontaneous activity of the central and peripheral nervous system, caused by alkalosis or a decrease of serum calcium, manifested by intermittent numbness and cramps or twitchings of the extremities, carpopedal spasm, laryngospasm, confusion, and such signs of neuromuscular hyperexcitability as the Chvostek, peroneal, Trousseau, and Erb signs. Associated with hypoparathyroidism, vitamin D deficiency, deficiencies in the absorption or utilization of calcium as in rickets or the celiac syndrome, and possibly magnesium deficiency.

tétanie

Syndrome caractérisé par un état permanent d'hyperexcitabilité neuromusculaire, se traduisant par des accès de contractures musculaires localisées surtout aux extrémités des membres. Il est ordinairement dû à un trouble du métabolisme du calcium (hypoparathyroïdie, hypocalcémie, hypovitaminose D, etc.) ou à une alcalose. Aux membres supérieurs, la contracture typique réalise la main d'accoucheur; aux membres inférieurs, elle produit le spasme carpo-pédal. Les spasmes peuvent s'étendre également au visage et à la glotte (laryngospasme). Ils peuvent s'associer à des convulsions. Le diagnostic se base sur l'existence de signes cliniques (signe de Chvostek, phénomène de Trousseau) et électriques.

tetraparesis
SEE quadriparesis

tetraplegia
SEE quadriplegia

thermaesthesia
SEE temperature sensation

thermal sense
SEE temperature sensation

thermanaesthesia
SEE thermoanesthesia

thermanalgesia
SEE thermoanesthesia

thermanesthesia
SEE thermoanesthesia

thermesthesia
SEE temperature sensation

thermic sense
SEE temperature sensation

thermoaesthesia
SEE temperature sensation

thermoanesthesia [USA]
thermoanaesthesia [GBR]
thermanesthesia [USA]
thermanaesthesia [GBR]
thermoanalgesia
thermanalgesia

Loss of the normal sense of temperature, or loss of ability to differentiate between hot and cold.

thermoanesthésie
thermoanalgésie
thermanalgésie

Abolition de la sensation normale à la chaleur ou perte de l'aptitude à reconnaître le chaud du froid.

thermoesthesia
SEE temperature sensation

tic douloureux
SEE trigeminal neuralgia

Tinel's sign
Tinel sign

A tingling sensation in the distal end of a limb when percussion is made over the site of a nerve. It indicates a partial lesion or the beginning regeneration of the nerve.

NOTE It is, for example, a sign of compression of the carpal tunnel, when pain is elicited in the distribution of the median nerve by tapping over the volar carpal ligament.

signe de Tinel

Sensation de fourmillement ressentie dans la partie distale d'un membre lors de la percussion le long d'un nerf périphérique, témoignant d'une atteinte ou d'un début de régénérescence de ce nerf.

NOTA S'observe, par exemple, dans le syndrome du canal carpien à la percussion du nerf médian, à la partie externe de la face antérieure du poignet.

tingling

A prickling sensation, usually repetitive.

picotement

Sensation de légères piqûres répétées (sur la peau, les muqueuses).

tonic spasm

Spasm in which rigidity persists for a considerable time.

spasme tonique

Spasme entraînant une rigidité prolongée.

touch
SEE tactile sensation

tremor

A rhythmic, repetitive involuntary movement, often of constant amplitude and frequency, generally involving one or more limbs, sometimes the head, neck, lips, tongue, or other parts of the body. Tremor may be transient or constant, restricted or generalized, rapid or slow.

tremblement

Suite d'oscillations rythmiques involontaires qui animent une partie du corps ou le corps tout entier. Ces oscillations peuvent être passagères ou permanentes, discrètes ou marquées, rapides ou lentes.

NOTA Lorsque le tremblement est fin et rapide on l'appelle trémulation.

triceps reflex
triceps jerk

Extension at the elbow joint induced by tapping the triceps tendon near its insertion into the olecranon, with the elbow held semiflexed.

réflexe olécranien
réflexe tricipital
réflexe olécrânien

Extension de l'avant-bras sur le bras après percussion du tendon du triceps brachial au-dessus de l'olécrane. L'arc réflexe est celui de C7.

triceps surae reflex
SEE Achilles tendon reflex

trichographism
SEE pilomotor reflex

trigeminal neuralgia
tic douloureux

Excruciating episodic pain in the area supplied by the trigeminal nerve, often precipitated by stimulation of well-defined trigger points.

névralgie faciale
névralgie essentielle du trijumeau
tic douloureux de la face

Syndrome douloureux localisé au territoire sensitif d'une des branches du nerf trijumeau (maxillaire supérieur le plus souvent) et caractérisé par des accès de crises douloureuses unilatérales, intenses et fulgurantes, spontanées ou plus souvent déclenchées par la stimulation d'une zone cutanéomuqueuse déterminée.

trismus
lockjaw

Spasm of the masticatory muscles, with difficulty in opening the mouth (lockjaw); a characteristic early symptom of tetanus.

trismus

Contracture spastique des muscles masticateurs rendant difficile l'ouverture de la bouche. C'est un symptôme précoce et caractéristique du tétanos.

Trousseau's sign
Trousseau's phenomenon

In latent tetany, the occurrence of carpal spasm or accoucheur's hand, elicited when the upper arm is compressed, as by a tourniquet or a blood pressure cuff.

signe de Trousseau
phénomène de Trousseau

Accès de contracture (main d'accoucheur, spasme carpopédal) que l'on provoque dans la tétanie par la compression des membres, à l'aide d'un garrot, au niveau des principaux troncs nerveux ou des vaisseaux.

two-point discrimination

The ability to discriminate between two punctate stimuli applied simultaneously to the skin. The minimal separation at which discrimination is possible is proportional to the distance between the points, and varies in different skin areas.

discrimination spatiale

On étudie les capacités de discrimination spatiale en évaluant à l'aide d'un compas de Weber ou simplement de deux épingles, la distance minima qui doit exister entre deux points pour que leur stimulation simultanée soit perçue séparément.

ulnar reflex

Pronation and adduction of the hand caused by tapping the styloid process of the ulna.

NOTE Pronator reflex is a generic term commonly used in the sense of either ulnar reflex or radiopronator reflex (see that term).

réflexe cubitopronateur
réflexe cubito-pronateur
réflexe cubital

Pronation de la main et de l'avant-bras provoquée par la percussion de la face postérieure de l'apophyse styloïde du cubitus, l'avant-bras étant placé dans une position intermédiaire entre la pronation et la supination.

Valleix's points
painful points
tender points
Beard-Valleix points
puncta dolorosa

Various points in the course of a nerve, pressure upon which is painful in cases of neuralgia; these points are: (1) where the nerve emerges from the bony canal; (2) where it pierces a muscle or aponeurosis to reach the skin; (3) where a superficial nerve rests upon a resisting surface where compression is easily made; (4) where the nerve gives off one or more branches; and (5) where the nerve terminates in the skin.

points de Valleix
points de Beard-Valleix
points douloureux

Points dont la pression déclenche au cours d'une névralgie, une exacerbation de la douleur, et qui sont situés aux endroits où un filet du nerf traverse une aponévrose avant de devenir sous-cutané, où un nerf sort d'un conduit osseux, où un nerf vient en contact direct avec une surface osseuse contre laquelle il peut être comprimé.

vibration sense
SEE pallesthesia

vibratory sensation
SEE pallesthesia

vibratory sensibility
SEE pallesthesia

withdrawal reflex
SEE flexion spinal defense reflex

wrist flexion test
SEE Phalen's maneuver

writer's cramp
writers' cramp

An occupational dystonia which may become painful, affecting chiefly the muscles of the thumb and two adjoining fingers, induced by excessive use of a writing instrument; it is spastic, paralytic, and tremulous.

cf. occupational cramp

crampe des écrivains

Dystonie de fonction pouvant devenir douloureuse, caractérisée par l'apparition d'une contracture des muscles de la main lors de l'écriture, qui s'en trouve entravée. On distingue trois types : spasmodique, paralytique et trémulante. Elle est généralement localisée aux muscles des trois premiers doigts de la main, mais peut s'étendre aux muscles pronateurs et supinateurs ainsi qu'aux muscles de l'épaule.

cf. crampe professionnelle

abdominal pain

Pain in the abdomen. Experienced in a great variety of conditions including broken ribs; intercostal neuralgia; herpes zoster; myalgia; periostitis; colic; hepatic, gastric, or renal ulcer; gallbladder disorders; carcinoma in late stages; and gummata of this region.

douleur abdominale

Douleur ressentie au niveau de l'abdomen. Elle peut être d'origine intra-abdominale (péritonite du lupus érythémateux disséminé, vasculite) ou extra-abdominale. Lorsqu'il s'agit d'une douleur référée à l'abdomen originant, par exemple, de la colonne dorso-lombaire, on parlera d'une douleur pseudo-viscérale.

absence attack
absence seizure
petit mal seizure

A seizure characterized by a sudden transient lapse of consciousness, by a blank stare, as in a state of "suspended animation", sometimes accompanied by minor motor activities such as blinking of the eyes, smacking of lips, stereotyped hand movements and automatism, often occurring many times in succession; seen in petit mal epilepsy; associated with a typical three per second spike-and-wake pattern on the electroencephalogram.

NOTE Can be seen in systemic lupus erythematosus.

absence

Atténuation ou suspension de très brève durée (2 à 15 secondes) des fonctions psychiques supérieures qui accompagne certaines décharges épileptiques généralisées.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé.

absent pulses
pulselessness

Lack of arterial pulsations at traditionally accessible sites. Absence of palpable peripheral pulses occurs in giant cell arteritis (Takayasu and temporal arteritis) as well as with thromboembolic states. Arteritis is associated with various rheumatic diseases.

disparition des pouls
abolition des pouls

Absence de pulsations aux sites usuels (exemples : dans l'artérite temporale, dans la maladie de Takayasu, etc.).

amaurosis fugax
SEE transient blindness

anorexia

Lack or loss of the appetite for food.

anxiety

A feeling of apprehension, uncertainty, and fear without apparent stimulus, and associated with physiological changes (tachycardia, sweating, tremor, etc.).

NOTE Can be seen in systemic lupus erythematosus.

aphonia

Loss of the voice in consequence of disease or injury of the organ of speech.

NOTE Can be seen in relapsing polychondritis.

aphthous stomatitis
stomatitis aphthosa

A disease of the oral mucosa characterized by small whitish ulcerative lesions surrounded by a red border (aphthae); its onset has been chiefly associated with mild local traumatic injury, allergic conditions, endocrine-associated conditions (such as menstruation), and emotional stress.

NOTE Can be seen in Behçet's disease.

arcus senilis

A gray opaque ring surrounding the margin of the cornea, but separated from the margin by an area of clear cornea, usually occurring bilaterally in persons of 50 years or older as a result of lipoid degeneration.

NOTE Can be seen in osteogenesis imperfecta.

anorexie

Diminution marquée ou perte de l'appétit.

anxiété

Sensation de malaise psychique caractérisée par la crainte d'un danger imminent et inévitable, accompagnée d'une impression de constriction précordiale.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé.

aphonie

Perte plus ou moins complète de la voix, causée par une lésion ou une paralysie de l'organe de la phonation.

NOTA Peut s'observer dans la polychondrite chronique atrophiante.

stomatite aphteuse

Éruption vésiculeuse siégeant sur la muqueuse buccale et laissant après elle des ulcérations superficielles. Elle s'accompagne parfois de phénomènes généraux (fièvre, céphalée, étourdissements) et de troubles gastro-intestinaux consistant surtout en diarrhée et en hémorragies.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Behçet.

arc sénile
gérontoxon

Anneau opaque situé à la périphérie cornéenne, toujours séparé du limbe par un anneau plus transparent. Presque toujours bilatéral, il est constitué par des dépôts de lipoïdes et apparaît généralement vers la cinquantaine.

NOTA Peut s'observer dans l'ostéogenèse imparfaite.

arterial hypertension
SEE hypertension

arterial hypotension
SEE hypotension

ascites

An accumulation of serous fluid in the peritoneal cavity.

NOTE Can be seen in systemic lupus erythematosus.

asthma
bronchial asthma
spasmodic asthma

A condition marked by recurrent attacks of paroxysmal dyspnea of expiratory type accompanied by wheezing.

NOTE Can be seen in Churg-Strauss vasculitis.

balanitis circinata
SEE circinate balanitis

band-shaped keratopathy
band keratopathy

A degenerative condition in which a horizontal, band-shaped, gray opacity develops axially from the limbus at the level of the Bowman's membrane into the exposed part of the cornea in the palpebral aperture. It occurs in hypercalcemia, chronic iridocyclitis, and Still's disease.

ascite

Épanchement liquidien dans la cavité péritonéale.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé.

asthme bronchique
asthme
asthme vrai

Affection caractérisée par une dyspnée, quelquefois paroxystique, à prédominance expiratoire, accompagnée d'un bruit sifflant de la respiration (wheezing).

NOTA Peut s'observer dans la granulomatose allergique de Churg et Strauss.

kératopathie en bandelette
kératopathie en bande

Dégénérescence caractérisée par le développement d'une opacité grise superficielle non homogène de la cornée. Au début, deux plages grisâtres apparaissent à la périphérie de la cornée. Leurs bords axiaux, irréguliers, progressent l'un vers l'autre pour former une bande continue siégeant au contact de la membrane de Bowman, dans l'aire de la fente palpébrale. Cette dégénérescence apparaît habituellement sur des yeux pathologiques, atteints d'uvéite chronique (la kératopathie en bandelette complique en particulier les iridocyclites de la polyarthrite rhumatoïde de l'enfant ou maladie de Chauffard-Still).

NOTA Plusieurs auteurs utilisent à tort le terme kératite en bandelette.

bedsore
bed sore
decubitus ulcer
decubital ulcer
pressure sore

Ischemic necrosis and ulceration of tissue affecting bedridden patients and occurring over the vertebral spines, the sacrum, the heel and other prominent bony points. It is caused by continuous pressure of the part on the mattress.

escarre de décubitus
ulcère de décubitus

Nécrose cutanée d'origine ischémique, le plus souvent consécutive au décubitus prolongé, localisée aux points d'appui (talons, région sacrée), due à la compression continue d'une saillie osseuse contre un plan dur.

Bernard-Horner syndrome
SEE Horner's syndrome

bird face

A malformation in which the forehead is prominent and the midface recessed. The upper lip is lengthened and the chin projects.

NOTE Usually refers only to recession of the mandible called micrognathia (see that term).

faciès d'oiseau
faciès de poisson

Faciès composé par les anomalies suivantes : obliquité antimongoloïde (dirigée en bas et en dehors) des fentes palpébrales, avec en général colobome palpébral inférieur, et souvent rareté des cils; agénésie ou hypoplasie malaire, provoquant une dépression du rebord orbitaire inférieur; hypoplasie maxillaire inférieure avec troubles de l'articulé dentaire; malformation de l'oreille externe, parfois de l'oreille moyenne et de l'oreille interne, et assez fréquemment surdité.

NOTA Ne désigne généralement que l'hypoplasie du maxillaire inférieur appelé micrognathie (voir ce terme).

bitemporal hemianopsia
bitemporal hemianopia

Affection of temporal half of visual field in each eye.

NOTE Can be seen in acromegaly.

hémianopsie bitemporale

Hémianopsie hétéronyme caractérisée par la perte de la vision de la moitié temporale de chaque champ visuel.

NOTA Peut s'observer dans l'acromégalie.

bladder incontinence
SEE incontinence of urine

blindness

Loss or absence of vision.

NOTE Can be seen in giant cell arteritis.

cécité

État d'un sujet privé de toute vision quel que soit le siège des lésions responsables.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Horton.

blue sclera

A sclera which appears bluish, due to the color of the blood and the pigment in the underlying ciliary body and the choroid, and which may occur normally, as in infants, or pathologically as in Eddowe's disease and osteogenesis imperfecta.

coloration bleue des sclérotiques
sclérotiques bleues

Coloration des sclérotiques pouvant présenter toutes les nuances depuis l'aspect bleuâtre des yeux des enfants nouveau-nés jusqu'à la teinte franchement foncée. Cette coloration, qui prédomine à la région ciliaire et sclérale antérieure, s'observe notamment dans l'ostéogenèse imparfaite.

blurred vision
blurring of vision

A decrease in visual acuity, which may be the result of errors of refraction or ocular disease.

NOTE Can be seen in cervical spine disorders and temporal arteritis.

vision trouble
brouillard visuel
vision floue

L'oedème du pôle postérieur de l'oeil se traduit par une impression de cécité totale, à laquelle succède la sensation de vision trouble.

NOTA Peut s'observer dans l'artérite temporale et dans certaines affections du rachis cervical.

bowel incontinence
SEE incontinence of the feces

breathlessness
SEE dyspnea

breathlessness on exertion
SEE exertional dyspnea

bronchial asthma
SEE asthma

bruit

A sound or murmur heard in auscultation, especially an abnormal one.

NOTE The term is now used primarily to describe murmurs over peripheral vessels.

souffle

Bruit, généralement peu intense, de caractère variable selon l'affection qui en est la cause, mais rappelant plus ou moins le bruit d'une expiration, en particulier du coeur et des poumons.

buccal ulcerations
SEE oral ulcers

buffalo hump
buffalo neck

A deposition of adipose tissue in the interscapular area of patients with Cushing's syndrome, due to hypercortisolism.

Cushing's syndrome due to excess glucocorticoids can be either naturally occurring or iatrogenic. The advanced syndrome is easily diagnosed by the characteristic moon facies, buffalo hump, acne, hypertension, and osteoporosis.

bosse de bison
buffalo neck

Saillie adipeuse à la jonction du cou et du dos s'observant dans le syndrome de Cushing.

NOTA Peut être due à un hypercorticisme iatrogène lié à une corticothérapie.

cataract

An opacity of the lens of the eye. It is painless and often affects visual acuity. Cataract may be congenital or secondary to chronic inflammatory processes in the eye (e.g., uveitis), old age, or drugs (e.g., corticosteroids).

cataracte

Opacité congénitale ou acquise du cristallin qui résulte en une baisse progressive de l'acuité visuelle. Traduisant une dégénérescence des fibres cristalliniennes, avec perte de transparence par modifications métaboliques, la cataracte est souvent d'origine obscure et rattachée alors à la simple sénescence du cristallin. Les cataractes peuvent également être médicamenteuses, après corticothérapie prolongée.

cauliflower ear

A distorted, fibrosed, thickened ear resulting from perichondritis. Causes include repeated trauma as in boxing and relapsing polychondritis.

oreille en chou-fleur
oreille de boxeur

Oreille déformée et d'aspect bourgeonnant, qu'on peut observer à la suite de traumatismes répétés, tels que les coups reçus par les boxeurs. Dans la polychondrite chronique atrophiante, l'inflammation du pavillon des oreilles est fréquemment inaugurale, souvent vive, pseudo-phlegmoneuse. Elle est suivie de leur atrophie et de leur ramollissement qui créent des déformations très caractéristiques (oreilles de boxeur).

cephalalgia
SEE head pain

cephalgia
SEE head pain

charley horse
charleyhorse

Soreness and stiffness in a muscle caused by overstrain or contusion, characterized by sudden onset and aggravation upon movement; the term is usually restricted to injuries of the quadriceps muscle.

contusion musculaire

Chez le sportif, les lésions musculaires sont causées par une contusion directe sur le muscle. C'est la contusion musculaire (charleyhorse), qui survient au moment d'une collision, d'une chute, ou encore lorsqu'on est frappé par un objet.

chest pain
thoracic pain

Pain in the chest may arise from many different sources. Most commonly, chest pain is related to ischemic heart disease, pleurisy, musculoskeletal disorders, esophageal dysfunction, and pericardial disease.

douleur thoracique
algie thoracique
thoracalgie

Les douleurs thoraciques peuvent être d'origine pariétale ou être au contraire symptomatiques d'une affection pulmonaire, pleurale ou cardio-vasculaire de pronostic sévère. Les douleurs thoraciques d'origine pariétale sont ostéo-articulaires ou neuro-musculaires.

chill

Convulsive shivering or shaking of the body with a sensation of cold and pallor of the skin as the result of exposure to wet or cold which causes involuntary contraction of the voluntary muscles. The condition usually is the precursor of an acute disorder or feverish illness, and is characteristic of the preliminary stages of malaria.

frisson

Tremblement irrégulier, saccadé, involontaire, plus ou moins généralisé à tout le corps, accompagné de claquement des dents et d'une sensation de froid. Il constitue, par la chaleur musculaire que déterminent les contractions musculaires, un moyen de lutte contre le refroidissement; il s'observe aussi à la phase initiale de certaines infections aiguës, où il accompagne l'ascension thermique et témoigne de la réaction de l'organisme à l'invasion microbienne.

chorioretinitis
choroidoretinitis

Inflammation of the choroid and retina.

NOTE Seen in relapsing polychondritis.

chorio-rétinite
choriorétinite

Inflammation conjointe de la choroïde et de la rétine, caractérisée par des taches blanches, jaunâtres (exsudats en atrophie choroïdienne), de formes plus ou moins variées, plus ou moins étendues, bordées d'un liseré pigmentaire noir.

NOTA 1. On parle d'une choriorétinite si le début de l'inflammation est dans la choroïde ou de rétinochoroïdite si l'inflammation frappe d'abord la rétine.

2. S'observe dans la polychondrite chronique atrophiante.

circinate balanitis
balanitis circinata

An inflammation of the glans penis seen in Reiter's (Brodie's) disease.

balanite érosive circinée
balano-posthite érosive circinée
balanite circinée

Inflammation de la muqueuse du gland caractérisée par l'existence d'ulcérations superficielles de forme circulaire.

La balanite circinée de Fiessinger-Leroy-Reiter revêt un aspect très semblable à celui du psoriasis du gland : elle siège sur le gland, la muqueuse est rouge, des érosions non douloureuses encerclent le méat recouvert de fines croûtes.

Claude Bernard-Horner syndrome
SEE Horner's syndrome

cleft palate

A palate having a congenital fissure in the median line, which may range from a simple cleft in the uvula to a cleft involving the uvula and hard palate.

NOTE Seen in the orofaciodigital syndrome.

fissure palatine
fente palatine

Fissure oblique en bas et en arrière qui part de l'angle inférieur de l'orifice du sinus maxillaire et dans laquelle s'encastre l'apophyse maxillaire du palatin.

NOTA S'observe dans le syndrome oro-palato-digital.

colloid bodies
SEE drüsen bodies

coma

The state of complete loss of consciousness from which the patient cannot be roused by any ordinary external stimulus; conjunctival and pupillary reflexes are absent and deep reflexes are usually abolished.

coma

État caractérisé par une perte de conscience, la suppression des fonctions de relation (absence de réaction aux stimuli visuels, auditifs, olfactifs, tactiles, etc.), avec conservation des fonctions végétatives, qui peuvent cependant être réduites ou troublées.

confusion

Disturbed orientation in regard to time, place, or person, sometimes accompanied by disordered consciousness.

NOTE Can be seen in primary hyperparathyroidism and giant cell arteritis.

confusion mentale

État d'égarement de la conscience d'intensité variable, avec désorientation dans le temps et dans l'espace, perplexité anxieuse, et onirisme.

NOTA Peut s'observer dans l'hyperparathyroïdisme primaire et la maladie de Horton.

conjunctivitis

Inflammation of the transparent membranes which line the eyelids and the anterior sclera up to the limbus. It presents with redness, discharge and/or sticking of the lids on awakening and is commonly associated with a burning or smarting sensation. Conjunctivitis may be seen with vasculitis (e.g., SLE, polyarteritis nodosa, Wegener's granulomatosis, hypersensitivity vasculitis) and is commonly found in spondyloarthopathies and Behçet's syndrome.

constipation

Difficult defecation; infrequent defecation with passage of unduly hard and dry fecal material.

NOTE Can be seen in systemic sclerosis.

corneal ulceration

Ocular complications in Sjögren's syndrome include corneal ulceration, vascularization, and opacification, followed rarely by perforation.

cotton-wool patches
cotton-wool exudates*
soft exudates
cotton-wool spots

Gray to white areas with ill-defined fluffy borders occurring in disarray around the posterior pole of the retina, caused by thickening and swelling of the terminal retinal fibers. They gradually absorb and disappear, leaving no visible scar.

NOTE Seen in giant cell arteritis.

conjonctivite

Inflammation de la conjonctive. Le malade ressent une sensation de brûlure, de corps étranger, mais sans douleurs profondes. La conjonctive est rouge, oedématiée, et surtout elle sécrète. Cette sécrétion, plus ou moins abondante, agglutine les cils et soude l'une à l'autre les paupières le matin au réveil.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé, la polyartérite noueuse, la maladie de Wegener, la maladie de Behçet et le syndrome de Reiter.

constipation

Difficulté ou impossibilité d'évacuer les matières fécales, qui deviennent dures après un séjour plus ou moins prolongé dans le gros intestin.

NOTA Peut s'observer dans la sclérodermie systémique.

ulcération cornéenne

L'ulcération cornéenne prend les formes et les dimensions les plus variées. Elle intéresse outre l'épithélium, la membrane de Bowman et parfois le stoma. Elle menace définitivement la vision si elle est centrale, car sa cicatrisation sera le plus souvent opaque, et parfois, l'architecture oculaire si elle évolue vers une perforation.

exsudats cotonneux
nodules dysoriques

Nodules blancs duveteux se situant entre la ligne de profil antérieur et les vaisseaux rétiniens. Ils disparaissent sans séquelles ophtalmologiques en quatre à douze semaines en moyenne.

NOTA S'observe dans l'artérite giganto-cellulaire.

crumpled ear deformity

A deformity of the ear due to a flattened helix, prominent crura, and partial obliteration of the concha, characteristic of congenital contractual arachnodactyly.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

deafness

General term for loss of the ability to hear without designation of the degree of loss or the cause.

NOTE 1. Moderate loss of hearing is often called hearing loss.

2. Can be seen in osteogenesis imperfecta.

surdité

Diminution uni- ou bilatérale de l'ouïe, quels qu'en soient le degré et l'origine.

NOTA Peut s'observer dans l'ostéogenèse imparfaite.

decubital ulcer
SEE bedsore

decubitus ulcer
SEE bedsore

dementia

An organic mental disorder in which there is a deterioration of previously acquired intellectual abilities of sufficient severity to interfere with social or occupational functioning. There is impairment of abstract thinking, judgment, impulse control, and/or personality change.

NOTE Can be seen in Takayasu's arteritis.

démence

Affaiblissement psychique progressif, profond et global, irréversible, qui altère les fonctions intellectuelles de base, désintègre les conduites sociales, atteint la personnalité en troublant le jugement, la critique et les possibilités d'adaptation sociale.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Takayasu.

depression

A mood characterized by dejection, psychomotor hypoactivity, thoughts of hopelessness, and guilt.

NOTE Can be seen in systemic lupus erythematosus and polymyalgia rheumatica.

dépression

État mental caractérisé par un fléchissement du tonus neuro-psychique se manifestant par la lassitude, la fatigabilité, le découragement et la tendance au pessimisme et s'accompagnant quelquefois d'anxiété. La dépression peut constituer la forme incipiente de la mélancolie.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé et la pseudo-polyarthrite rhizomélique.

diarrhea [USA]
diarrhoea [GBR]

Abnormal frequency and liquidity of fecal discharges.

NOTE Can be seen in some inflammatory bowel diseases (ulcerative colitis), Reiter's syndrome and other reactive arthritis.

diarrhée

Évacuation fréquente de selles liquides.

NOTA Peut s'observer dans certaines entéropathies (colite ulcéreuse), le syndrome de Fiessinger-Leroy-Reiter et d'autres arthrites réactives.

discomfort
SEE malaise

dizziness
giddiness

A common symptom resulting from a disorder of the labyrinths — a feeling of unsteadiness or lack of balance of movement in the head. However, it may be caused by circulatory disturbances, such as a fall in blood pressure, anaemia and change of position.

NOTE Giddiness: non-scientific and less accurate than dizziness.

étourdissement
sensation vertigineuse

État de trouble, d'insécurité, voisin du vertige, pouvant préluder à la perte de connaissance. Il est d'origine vasculaire ou nerveuse et paraît lié à un trouble de fonction des canaux semi-circulaires de l'oreille interne.

NOTA Ce trouble est différent du vertige (voir ce terme) en ce qu'il ne comporte pas, comme ce dernier, une sensation de rotation.

drop attack

Sudden loss of erect posture, often upon movement of the head, with or without loss of consciousness, and due to syncope, brainstem ischemia, akinetic epilepsy, or vertigo, among many other causes.

NOTE In English, the term drop attack may involve a brief loss of consciousness. This is not the case in French.

drop attack
chute brusque par dérobement des jambes

Dérobement brusque des membres inférieurs après hyperextension ou rotation de la tête, sans perte de connaissance, associé à une tétraparésie, une paraparésie fugace le plus souvent. Il est dû à une modification du système circulatoire vertébro-basilaire avec ischémie du tronc cérébral, réversibles.

NOTA En anglais, le terme *drop attack* peut s'associer à une perte de connaissance brève, ce qui n'est pas le cas en français.

drūsen bodies
drusen bodies
drūsen
drusen
colloid bodies

Small, discrete, yellowish-white spots seen scattered over the fundus of the eye, consisting of hyaline material situated in Bruch's membrane. They are found usually as a degenerative change in old age and following disease of the retina.

NOTE Can be seen in pseudoxanthoma elasticum.

dry gangrene

Local death of a part due to arterial obstruction without infection. The part is cold and black; the tissues dry and drop off.

NOTE Can be seen in thromboangiitis obliterans.

dysphagia

Difficulty in swallowing. The patient experiences a "sense of obstruction" at a definite level when fluid or a bolus of food is swallowed.

NOTE Can be seen in myasthenia gravis and polymyositis.

dyspnea [USA]
dyspnoea [GBR]
shortness of breath
breathlessness

A subjective feeling of difficult, uncomfortable, or unpleasant breathing resulting in an awareness of the need for increased respiratory effort, a common complaint of patients with both pulmonary and nonpulmonary disorders.

NOTE Can be seen in many rheumatic diseases with pulmonary or cardiac involvement, e.g. scleroderma, rheumatoid arthritis, systemic lupus erythematosus, etc.

drusen
corps colloïdes

Petites formations perlées, blanc jaunâtre, électivement localisées soit sur la papille, soit sur la lame vitrée de la membrane de Bruch et considérées comme une manifestation sénile ou de dégénérescence secondaire.

NOTA Peut s'observer dans le pseudo-xanthome élastique.

gangrène sèche

Gangrène avec faible putréfaction, dans laquelle les tissus sont noirs, desséchés; elle est causée ordinairement par une oblitération artérielle.

NOTA Peut s'observer dans l'artérite oblitérante des membres inférieurs.

dysphagie

Sensation de gêne ou d'arrêt survenant lors de la déglutition et traduisant l'existence d'un obstacle organique ou d'un trouble moteur fonctionnel de l'oesophage, parfois du cardia.

NOTA Peut s'observer dans la myasthénie et les polymyosites.

dyspnée
essoufflement

Sensation subjective d'inconfort ou d'angoisse respiratoire où, malgré des efforts plus ou moins conscients, le malade ne parvient pas à équilibrer ses besoins.

NOTA Peut s'observer dans plusieurs maladies rhumatismales avec atteinte pulmonaire ou cardiaque, comme la sclérodermie, la polyarthrite rhumatoïde, le lupus érythémateux disséminé, etc.

dyspnea on effort
SEE exertional dyspnea

dyspnea on exertion
SEE exertional dyspnea

dyspnoea
SEE dyspnea

dyspnoea on effort
SEE exertional dyspnea

dysuria
dysury

Painful or difficult urination, symptomatic of numerous conditions.

NOTE Can be seen in Reiter's disease.

dysurie

Miction difficile ou douloureuse, en général en rapport avec des lésions du segment inférieur des voies urinaires (cystite, urétrite, rétrécissement urétral, affection prostatique).

NOTA Peut s'observer dans le syndrome de Fiessinger-Leroy-Reiter.

earache
otalgia

Pain in the ear.

NOTE Can be seen in diseases of the upper cervical spine.

otalgie

Douleur localisée à l'oreille.

NOTA Peut s'observer dans certaines affections du rachis cervical supérieur.

ectopia lentis

Displacement of the crystalline lens of the eye, generally seen in Marfan's syndrome.

ectopie cristallinienne
ectopie du cristallin

Anomalie de situation du cristallin, pouvant s'observer dans le syndrome de Marfan.

NOTA Il faut distinguer la subluxation et la luxation du cristallin qui est un déplacement hors de son site habituel, de l'ectopie qui est une anomalie primitive de la position du cristallin d'origine congénitale. Les premières sont plus souvent unilatérales et la seconde bilatérale. Néanmoins, un cristallin ectopique peut se luxer, de sorte que la distinction devient arbitraire.

edema [USA]
oedema [GBR]

Swelling of any part of the body due to collection of fluid in the intercellular spaces of tissues.

NOTE Can be seen in vascular diseases.

oedème

Infiltration séreuse de divers tissus et en particulier du tissu sous-cutané et sous-muqueux, se traduisant par un gonflement diffus.

NOTA Peut s'observer dans certaines vascularites.

elfin facies

Facies characterized by a short, upturned nose, wide mouth, widely spaced eyes, and full cheeks; it may be associated with hypercalcemia, supravalvar aortic stenosis, and mental retardation.

facies d'elfe
faciès d'elfe

Facies observable dans l'hypercalcémie idiopatique de l'enfant : microcéphalie avec front olympien fuyant, gros yeux écartés, épicanthus, aplatissement de la racine du nez, narines pointant en avant, large bouche aux grosses lèvres éversées, rétrognatisme, oreilles larges et attachées bas.

epicanthus
epicanthal fold

A semilunar fold of skin, situated above and sometimes covering the inner canthus.

NOTE Can be seen in Ehlers-Danlos syndrome I.

épicanthus

Repli cutané vertical à concavité externe recouvrant plus ou moins en le masquant l'angle palpébral interne.

NOTA Peut s'observer dans le syndrome d'Ehlers-Danlos de type I.

episcleritis

Inflammation of the episcleral tissue; can occur as a diffuse form in toxic, allergic, infectious, and inflammatory conditions such as vasculitis and spondylarthritis, and as a nodular episcleritis in rheumatoid arthritis.

épisclérite
épiscléritis

Inflammation du tissu épiscléral revêtant le plus souvent une forme nodulaire (bouton d'épisclérite). D'étiologie variable, elle est fréquemment en relation avec une infection générale (rhumatisme, goutte, arthritisme).

epistaxis
nosebleed

Bleeding from the nose. It may be due to a local disease of the nasal passages, or sometimes occurs as a manifestation of a general disease, as in the early stages of acute fevers and in some of the blood diseases, and also in high blood pressure from any cause.

NOTE Can be seen in Wegener's granulomatosis.

épistaxis
saignements de nez

Hémorragie provenant des fosses nasales. Les deux grandes causes d'épistaxis sont l'hypertension artérielle et l'ulcération d'un vaisseau de la «tache vasculaire» de la cloison. Les autres causes sont soit locales, soit générales.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Wegener.

exertional dyspnea [USA]
exertional dyspnoea [GBR]
dyspnea on effort [USA]
dyspnoea on effort [GBR]
dyspnea on exertion
breathlessness on exertion

Dyspnea provoked by physical effort or exertion.

NOTE Can be seen in many rheumatic diseases with pulmonary or cardiac involvement, e.g. scleroderma, rheumatoid arthritis, systemic lupus erythematosus, etc.

dyspnée d'effort

Dyspnée survenant à l'effort, proportionnelle à celui-ci, disparaissant avec lui.

NOTA Peut s'observer dans plusieurs maladies rhumatismales avec atteinte pulmonaire ou cardiaque, comme la sclérodermie, la polyarthrite rhumatoïde, le lupus érythémateux disséminé, etc.

exudate

Accumulation of a fluid in a cavity, or matter that penetrates through vessel walls into adjoining tissue, or the production of pus or serum, usually as a result of inflammation. An exudate, in contrast to a transudate, is characterized by a high content of protein, cells, or solid material derived from cells.

NOTE Can be seen in polyarteritis.

exsudat

Liquide organique de nature inflammatoire, formé par passage de sérum à travers les parois vasculaires dans les tissus voisins. Contrairement au transsudat, l'exsudat est riche en leucocytes et en protéines.

NOTA Peut s'observer dans la polyartérite noueuse.

facies leontina
leonine facies

A peculiar, deeply furrowed, lion-like appearance of the face, seen in certain cases of advanced lepromatous leprosy.

NOTE Can be seen in pachydermoperiostitis.

cf. leontiasis ossea

faciès léonin

Hypertrophie cutanée, en bourrelets, de la face, survenant dans la lèpre de forme lépromateuse et donnant au visage des traits qui évoquent une tête de lion.

NOTA Peut s'observer dans la pachydermopériostose.

cf. leontiasis ossea

failure to thrive

Failure to grow and develop. Sometimes seen in inflammatory conditions such as juvenile rheumatoid arthritis.

retard staturo-pondéral (prop.)

État d'un enfant maladif qui présente une stagnation pondérale et staturale.

NOTA Peut s'observer dans certaines maladies inflammatoires comme l'arthrite chronique juvénile.

fecal incontinence
SEE incontinence of the feces

fetal face

A face characterized by a disproportionately large neurocranium, hypertelorism and a short up-turned nose, seen in Robinow's syndrome.

faciès foetal

Dans le syndrome de Robinow, les os de l'avant-bras sont surtout intéressés et des troubles de la segmentation rachidienne sont présents. D'autre part, les enfants ainsi atteints ont une dysmorphie du visage : «faciès foetal» et une hypoplasie de la verge.

flame-shaped hemorrhages
flame spots

Large striated hemorrhagic spots in the eyeground occurring in the nerve layers of the retina.

NOTE Can be seen in giant cell arteritis.

hémorragies en flammèches

Hémorragies intrarétiniennes survenant dans la couche des fibres nerveuses, l'épanchement sanguin suivant la disposition radiaire des fibres nerveuses.

NOTA Peut s'observer dans l'artérite giganto-cellulaire.

frequency of micturition
SEE urinary frequency

frequency of urination
SEE urinary frequency

friction rub
rub
friction sound
friction

The sounds heard on auscultation produced by the rubbing of two dry or roughened surfaces, such as inflamed serous surfaces, upon each other.

NOTE Can be seen in many rheumatic diseases, e.g. rheumatoid arthritis, systemic lupus erythematosus, etc.

frottement

Bruit provoqué par le glissement l'un sur l'autre de deux feuillets séreux inflammatoires, évoquant selon l'intensité un froissement de cheveux, ou un crissement de cuir neuf.

NOTA Peut s'observer dans plusieurs maladies rhumatismales telles que la polyarthrite rhumatoïde, le lupus érythémateux disséminé, etc.

frog belly

Flaccid abdomen in children afflicted by rickets, and atony of abdominal cells resulting from dyspepsia, accompanied by flatulence.

ventre de batracien

Ventre proéminent en position debout, flasque et étalé en position couchée, observable dans le rachitisme.

gangrene

Necrosis and putrefaction of tissue due to interruption of the blood supply. Gangrene results from complete arterial occlusion due to emboli, atherosclerosis obliterans, thrombo-angiitis obliterans or traumatic thrombosis.

gangrène

Nécrose tissulaire secondaire à une interruption de la circulation sanguine locale d'origine variable (embolie, athérosclérose, thrombose traumatique, thrombo-artérite oblitérante, etc.); elle est parfois compliquée d'une surinfection par des germes anaérobies.

gargoyle appearance
SEE hurloid facies

genital ulcer
genital ulceration

A break in the skin or mucous membrane found on the penis, scrotum, labia, vestibule or vagina. Lesions may be painful or painless, single or multiple, recurrent or persistent. Such lesions may be seen in Reiter's and Behçet's syndromes.

ulcération génitale

Papulo-pustule ou ulcération large et torpide apparaissant, chez l'homme, sur le gland, le sillon balano-prépucial ou le scrotum et, chez la femme, sur les petites et grandes lèvres, le vagin, parfois au niveau du col. Cette lésion s'observe dans le syndrome de Behçet.

giddiness
SEE dizziness

glossitis

Inflammation of the tongue.

NOTE Can be seen in vitamin deficiency due to a malabsorption syndrome.

Gorlin's sign

Unusual ease in touching the tip of the nose with the tongue; seen in Ehlers-Danlos syndrome.

gothic palate
high arched palate*
palatum ogivale

An unusually high and pointed hard palate.

NOTE Can be seen in Marfan's syndrome.

haematemesis
SEE hematemesis

haemoptysis
SEE hemoptysis

hatchet face
SEE myopathic facies

head pain
headache*
cephalgia
cephalalgia

Pain in the head.

NOTE The term headache should encompass all aches and pains located in the head, but in practice its application is restricted to discomfort in the region of the cranial vault. Facial, lingual, and pharyngeal pains are put aside as something different.

glossite
Inflammation de la langue.

NOTA Peut être un signe clinique d'avitaminose par syndrome de malabsorption.

signe de Gorlin (prop.)

Facilité qu'a le sujet à toucher la pointe de son nez avec le bout de la langue dans le syndrome d'Ehlers-Danlos.

palais ogival
voûte palatine ogivale
palais gothique

Malformation du palais dur caractérisée par une voûte palatine anormalement haute et étroite.

NOTA 1. Peut s'observer dans la maladie de Marfan.

2. Palais gothique : inusité en français.

céphalée
céphalalgie

Douleur dans la région crânienne, diffuse ou localisée.

NOTA Le terme de céphalée devrait englober toute douleur localisée à la tête. L'usage réserve cependant cette dénomination aux sensations douloureuses provenant de la voûte crânienne, à l'exclusion des algies pharyngées et faciales.

hematemesis [USA]
haematemesis [GBR]

The vomiting of blood.

NOTE Can be seen in polyarteritis nodosa or be secondary to anti-inflammatory drugs.

hémiatrophie

Atrophie unilatérale.

NOTA Peut s'observer dans la sclérodermie en bande.

hémicrânie

Douleur ou névralgie localisée à un côté du crâne.

hémoptysie

Expectoration de sang provenant de la portion sous-laryngée des voies respiratoires.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Wegener et le lupus érythémateux disséminé.

diathèse hémorragique

Syndrome hémorragique, constitutionnel ou acquis, dû à une anomalie du système vasculaire, plaquettaire ou plasmatique nécessaire à l'hémostase normale.

NOTA Peut s'observer dans l'amylose primitive ou être due à l'ingestion d'anti-inflammatoires.

hepatomegaly
liver enlargement

Enlargement of the liver.

NOTE Can be seen in Letterer-Siwe disease and amyloidosis.

hépatomégalie

Augmentation de volume du foie.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Letterer-Siwe et l'amylose.

hepatosplenomegaly

Enlargement of both liver and spleen.

NOTE Can be seen in systemic lupus erythematosus, juvenile rheumatoid arthritis and amyloidosis.

hépatosplénomégalie

Augmentation de volume du foie et de la rate.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé, l'arthrite chronique juvénile et l'amylose.

high arched palate
SEE gothic palate

high blood pressure
SEE hypertension

hoarseness

The harsh, rough, grating quality of voice distinctive of affection or diseases of throat and larynx.

NOTE Can be seen in rheumatoid arthritis and relapsing polychondritis.

enrouement
raucité de la voix

Altération de la voix qui devient sourde et voilée, consécutive à une atteinte inflammatoire ou à une affection du larynx.

NOTA Peut s'observer dans la polyarthrite rhumatoïde et la polychondrite chronique atrophiante.

Horner's syndrome
Claude Bernard-Horner syndrome
Horner-Bernard syndrome
Bernard-Horner syndrome
Horner's oculopupillary syndrome

syndrome de Claude Bernard-Horner
syndrome de Bernard-Horner
syndrome de Claude Bernard
syndrome de Horner
syndrome oculaire(-)sympathique
syndrome oculo-sympathique paralytique
syndrome oculo-sympathique
syndrome oculo-pupillaire

Slight enophthalmos, miosis, and slight ptosis, with narrowing of the palpebral fissure, with sometimes decrease of sweating, vasodilatation of the conjunctival, retinal and facial vessels, and rise in the skin temperature. It is due to interference with the cervical sympathetic fibres on the affected side.

Association de myosis, de rétrécissement de la fente palpébrale et d'énophtalmie avec, presque toujours, élévation de la température de la joue, rougeur et sudation d'un seul côté (par la suite, pâleur relative et diminution de la sudation). Ce syndrome, dû à la paralysie du sympathique cervical du même côté, se rencontre également dans certaines lésions des hémisphères cérébraux et du bulbe (tronc cérébral).

hurloid facies
gargoyle appearance

faciès en gargouille
faciès de gargouille

The coarse gargoyle-like facial appearance characteristically seen in the mucopolysaccharidoses and mucolipidoses.

NOTE The head is large with frontal bossing, and due to maldevelopment of nasal passages, there is stertorous breathing and chronic upper respiratory infection with developing deafness.

La maladie de Hurler ou gargoylisme est caractérisée par une dysmorphie faciale (faciès en gargouille), diverses altérations morphologiques des membres et du rachis réalisant un nanisme dysostosique et une idiotie.

NOTA Les anomalies du crâne et de la face, dont l'aspect rappelle celui des gargouilles moyenâgeuses, consistent en : gros crâne déformé, faciès grotesque avec front très saillant, sourcils épais, nez large et aplati, lèvres épaisses, bajoues.

hypertelorism
SEE ocular hypertelorism

hypertension
arterial hypertension
high blood pressure

Persistently high arterial blood pressure. Various criteria for its threshold have been suggested, ranging from 140 mm Hg systolic and 90 mm Hg diastolic to as high as 200 mm Hg systolic and 110 mm Hg diastolic. Hypertension may have no known cause (essential or idiopathic hypertension) or be associated with other primary diseases (secondary hypertension).

NOTE Can be seen in Cushing's syndrome or be secondary to corticosteroids. It may also be associated with underlying renal involvement in conditions such as scleroderma, systemic lupus erythematosus, and vasculitis.

hypertension artérielle
hypertension

Élévation de la tension artérielle au-dessus de 150/90 mm de mercure. Sans étiologie décelable, elle est dite primitive ou essentielle, mais elle peut être secondaire à diverses affections.

NOTA 1. Hypertension : en langage clinique, habituellement synonyme d'hypertension artérielle.

2. Peut s'observer dans le syndrome de Cushing ou à la suite d'une corticothérapie. Elle peut aussi être associée à une atteinte rénale dans certaines affections telles que la sclérodermie, le lupus érythémateux disséminé et les vascularites.

hypotension
arterial hypotension
low blood pressure

Decrease of systolic and diastolic blood pressure below normal. Occurs in Whipple's disease, cancer, and debilitating or wasting diseases.

hypotension artérielle
hypotension

Baisse de la tension artérielle maximale à une valeur égale ou inférieure à 90 mmHg. L'hypotension artérielle peut être idiopathique ou constitutionnelle; elle s'observe aussi dans le collapsus ou l'état de choc, les maladies cachectisantes, dont l'insuffisance surrénalienne et la maladie de Whipple.

NOTA Hypotension : en langage clinique, habituellement hypotension artérielle.

impotence

Lack of power, in the male, to copulate; i.e., inability to achieve penile erection; a manifestation, usually, of a neurological or emotional dysfunction.

NOTE Can be seen in spinal cord diseases and following drug therapy.

impuissance

Impossibilité de provoquer et/ou de maintenir une érection permettant l'intromission; cette impossibilité peut relever de mécanismes organiques ou plus souvent fonctionnels.

NOTA Peut s'observer dans certaines atteintes de la moelle épinière et après l'ingestion de certains médicaments.

incontinence of the feces
fecal incontinence
bowel incontinence

Failure of voluntary control of the anal sphincters, with involuntary passage of feces and flatus.

NOTE Can be seen in spinal cord diseases.

incontinence anale

Perte du contrôle de l'exonération fécale.

NOTA Peut s'observer dans certaines atteintes de la moelle épinière.

incontinence of urine
urinary incontinence
bladder incontinence

Failure of voluntary control of the vesical and urethral sphincters, with constant or frequent involuntary passage of urine.

NOTE Can be seen in spinal cord diseases.

incontinence d'urine
incontinence vésicale

Écoulement involontaire ou inconscient d'urines.

NOTA Peut s'observer dans certaines atteintes de la moelle épinière.

inspiratory stridor

A crowing sound during the inspiratory phase of respiration.

NOTE Seen in relapsing polychondritis.

stridor

Bruit inspiratoire aigu, provoqué notamment par une obstruction incomplète du larynx ou de la trachée.

NOTA Peut s'observer dans la polychondrite chronique atrophiante.

intermittent fever

An attack of malaria or other fever characterized by recurring paroxysms of elevated temperature separated by intervals during which the temperature is normal.

NOTE Can be seen in systemic onset juvenile rheumatoid arthritis.

fièvre intermittente
fièvre pseudo-palustre

Fièvre caractérisée par de brusques accès ou clochers fébriles, entre lesquels la température est normale. Ces accès peuvent être irréguliers ou se reproduire régulièrement. Ces fièvres intermittentes sont encore dites pseudo-palustres, car elles ont été d'abord décrites dans le paludisme.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Still.

intussusception
invagination

The taking up or receiving of one part within another, especially the infolding of one segment of the intestine within another.

NOTE Can be seen in Schönlein-Henoch syndrome.

iridocyclitis

Inflammation of the iris and the ciliary body, usually characterized by ciliary flush, exudates into the anterior chamber, deposits on the posterior surface of the cornea and the anterior surface of the crystalline lens capsule, aqueous flare, constricted and sluggish pupil, discoloration of the iris, and the subjective symptoms of radiating pain, photophobia, lacrimation, and interference with vision.

NOTE Can be seen in pauciarticular juvenile rheumatoid arthritis, the spondyloarthritides, and relapsing polychondritis.

iridodonesis

Abnormal tremulousness of the iris on movements of the eye, occurring in subluxation of the lens or aphakia, and depriving the iris of the support of the lens.

NOTE Can be seen in homocystinuria, Marfan's syndrome and Ehlers-Danlos syndrome.

invagination
intussusception

Pénétration d'une partie d'un organe dans la partie qui lui fait suite, à la façon d'un doigt de gant qu'on retourne (se dit essentiellement en parlant de l'intestin).

NOTA Peut s'observer dans le purpura rhumatoïde.

irido-cyclite
iridocyclite

Réaction inflammatoire de l'iris et du corps ciliaire, caractérisée par une injection ciliaire, une tendance aux synéchies postérieures et la présence de fins précipités à la face postérieure de la cornée sur la membrane de Descemet, dans une zone triangulaire dont le sommet correspond au centre pupillaire.

NOTA Peut s'observer dans l'oligo-arthrite rhumatismale, les spondylarthrites et la polychondrite chronique atrophiante.

iridodonésis

Tremblotement de l'iris visible lors des petits mouvements de l'oeil et traduisant un défaut d'appui du rideau irien sur le cristallin. Ce phénomène s'observe au cours de l'aphaquie ou des luxations et des subluxations du cristallin.

NOTA Peut s'observer dans l'homocystinurie, la maladie de Marfan et le syndrome d'Ehlers-Danlos.

iritis

Inflammation of the iris, usually marked by pain, congestion in the ciliary region, photophobia, contraction of the pupil, and discoloration of the iris.

NOTE 1. It is rare for the iris to be involved alone, hence the term iridocyclitis when the ciliary body is also affected.

2. Can be seen in pauciarticular juvenile rheumatoid arthritis, the spondyloarthritides, and relapsing polychondritis.

iritis

Inflammation de l'iris. Elle est caractérisée cliniquement par la douleur, du larmoiement, de la photophobie et une rougeur localisée au pourtour de la cornée. Elle est souvent associée à une inflammation du procès ciliaire (irido-cyclite).

NOTA Peut s'observer dans l'oligo-arthrite rhumatismale, les spondylarthrites et la polychondrite chronique atrophiante.

keratitis

Inflammation of the cornea.

NOTE Can be seen in polychondritis.

kératite

Inflammation de la cornée.

NOTA Peut s'observer dans la polychondrite chronique atrophiante.

keratoconjunctivitis sicca

A condition marked by hyperemia of the conjunctiva, lacrimal deficiency, thickening of the corneal epithelium, itching and burning of the eye, and often reduced visual acuity.

NOTE A typical finding in Sjögren's syndrome.

kérato-conjonctivite sèche
kératoconjonctivite sèche

Kérato-conjonctivite du syndrome de Sjögren due à une diminution de la sécrétion physiologique des glandes lacrymales, caractérisée par une sensation de brûlure, un clignement fréquent, un ternissement de la conjonctive et des ulcérations punctiformes ou linéaires. Dans les formes évoluées, on rencontre un épaississement opaque, sec, blanc plus ou moins vascularisé de toute la cornée qui mène à une perte quasi totale de la vision.

NOTA Signe caractéristique du syndrome de Sjögren.

lacrimation

The secretion of tears, especially in excess.

NOTE Can be seen in neuropathy of the greater occipital nerve.

larmoiement

Afflux exagéré de larmes au niveau de la conjonctive.

NOTA Peut s'observer dans certaines atteintes du grand nerf occipital.

laryngeal spasm

Reflex reduction in size of the rima glottidis, causing stridor and respiratory obstruction.

NOTE Can be seen in hypoparathyroidism.

laryngospasme
spasme laryngé
spasme de la glotte
spasme glottique

Contracture spasmodique du larynx, provoquant un accès de suffocation, souvent accompagnée de cyanose. Elle peut être observée chez le nourrisson. Ces crises sont souvent accompagnées de contracture du diaphragme (phrénoglottisme de Bouchut).

NOTA Peut s'observer dans l'hypoparathyroïdie.

leonine facies
SEE facies leontina

leontiasis ossea
leontiasis ossium
Virchow's disease

Bilateral and symmetrical hypertrophy of the bones of the face and cranium, giving it a vaguely leonine appearance. The condition is rare and not fatal.

NOTE Can be seen in Paget's disease and fibrous dysplasia of bone.

cf. facies leontina

leontiasis ossea
maladie de Virchow

Hypertrophie bilatérale et plus ou moins symétrique des os de la face, et quelquefois du crâne, donnant à la tête un aspect léonin. Cette affection rare est presque toujours une forme localisée de dysplasie fibreuse des os. Elle est aussi assimilée par certains auteurs à l'ostéite déformante (maladie de Paget).

cf. faciès léonin

lingual enlargement
SEE macroglossia

lipoma

A benign tumor usually composed of mature fat cells. At times the tumor may be composed partly or entirely of fetal fat cells (hibernoma). They are frequently multiple but do not metastasize.

NOTE Can be seen in spina bifida.

lipome

Tumeur bénigne résultant d'une prolifération localisée des cellules adipeuses, et formée au dépens du tissu adipeux. Dans la peau, le lipome est habituellement isolé. Mais il existe des lipomes multiples, souvent symétriques, et des lipomes associés aux neurofibromes dans la maladie de Recklinghausen.

NOTA Peut s'observer dans le spina bifida.

Lisch spots

Bilateral pigmented or nonpigmented lesions of the iris, specific for neurofibromatosis.

SANS ÉQUIVALENT CONNU

liver enlargement
SEE hepatomegaly

low blood pressure
SEE hypotension

lymphadenopathy
lymph node enlargement

An enlargement of lymph nodes. An increased number and size of palpable lymph nodes can be seen in many connective tissue diseases including juvenile rheumatoid arthritis, systemic lupus erythematosus and Sjögren's syndrome.

adénopathie

État pathologique d'un ganglion ou d'un groupe de ganglions lymphatiques, caractérisé cliniquement par une intumescence et dont l'origine peut être très diverse (le plus souvent inflammatoire ou tumorale).

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Still, le lupus érythémateux disséminé et le syndrome de Sjögren.

lymphedema [USA]
lymphoedema [GBR]

Chronic unilateral or bilateral edema of the extremities due to accumulation of interstitial fluid as a result of stasis of lymph, which is secondary to obstruction of lymph vessels or disorders of the lymph nodes.

NOTE Can be seen in vascular diseases.

lymphoedème

Oedème provoqué par l'obstruction des voies lymphatiques.

NOTA Peut s'observer dans certaines vascularites.

lymph node enlargement
SEE lymphadenopathy

lymphoedema
SEE lymphedema

macroglossia
lingual enlargement

Enlargement of the tongue. It may be congenital in which the overgrowth may be muscular or lymphangiomatous. It has been reported as associated with primary systemic amyloidosis, myxedema, acromegaly, tertiary syphilis and glycogenosis.

macroglossie

Hypertrophie congénitale ou acquise de la langue. La forme congénitale peut être due à une hyperplasie fibreuse ou musculaire, à la présence d'un angiome caverneux ou, plus souvent, diffus, etc. Le type acquis s'observe dans l'hypothyroïdisme, l'acromégalie, le mongolisme, la syphilis, la tuberculose, l'oedème angioneurotique, l'amyloïdose, glycogénoses, etc.

macrostomia

A rare congenital defect resulting in abnormal elongation of the mouth. The defect may be unilateral or bilateral, partial or complete. In complete cases, the oral fissure extends as far as the ear.

macrostomie

Malformation caractérisée par une fissure unilatérale ou bilatérale, qui agrandit l'ouverture buccale.

malabsorption

Defective absorption of fluids or of any other nutritive substances.

NOTE Can be seen in systemic sclerosis and Whipple's disease.

malabsorption

Phénomène pathologique caractérisé par des troubles de l'absorption d'un ou de plusieurs des nutriments essentiels.

NOTA 1. On utilise plutôt actuellement le terme de maldigestion pour désigner les insuffisances d'assimilation enzymatique d'origine pancréatique, hépatique ou gastrique, et le terme de malabsorption pour désigner les diminutions du transport des aliments à travers la muqueuse intestinale.

2. Peut s'observer dans la sclérodermie systémique et la maladie de Whipple.

malaise
discomfort

A vague feeling of bodily discomfort.

malaise
gêne
sensation gênante

Sensation vague et non localisée d'un trouble physiologique.

melena [USA]
melaena [GBR]

The passage of dark colored, tarry stools, due to the presence of blood altered by intestinal juices.

NOTE Can be seen in polyarteritis, or be secondary to bleeding from anti-inflammatory drugs.

mélaena
méléna

Évacuation par l'anus de sang noir digéré par les sucs digestifs, tantôt pur, tantôt mêlé aux selles, auxquelles il donne l'aspect du goudron.

NOTA Peut s'observer dans la polyartérite noueuse ou être causé par l'usage d'anti-inflammatoires.

mental retardation
mental deficiency

Subnormal general intellectual development, originating during the developmental period, and associated with impairment of either learning and social adjustment or maturation or both.

NOTE Can be seen in homocystinuria and Lesch-Nyhan syndrome.

arriération mentale
oligophrénie

Arrêt ou insuffisance du développement des facultés intellectuelles, mettant certains sujets en état d'infériorité plus ou moins grave en ce qui concerne l'adaptation aux exigences de la vie et les possibilités d'instruction.

NOTA Peut s'observer dans l'homocystinurie et l'encéphalopathie hyperuricémique de Lesch-Nyhan.

microstomia

A congenital defect in which the mouth is unusually small.

microstomie

Petitesse congénitale de l'orifice buccal.

moist gangrene
wet gangrene

Gangrene in which liquefaction of tissues with or without gas-production is caused by the rapid growth of putrefacient micro-organisms; usually also characterized by destruction of venous as well as arterial blood flow, the venous stasis causing oedema of the affected part.

NOTE Can be seen in thromboangiitis obliterans.

gangrène humide

Forme de gangrène qui se différencie de la gangrène sèche par le caractère oedémateux des parties malades et par l'intensité des réactions inflammatoires concomitantes.

NOTA Peut s'observer dans l'artérite oblitérante des membres inférieurs.

mongoloid facies

The face characterized by narrow tilted eye slits with epicanthic folds; the bridge of the nose is somewhat depressed and the nostrils forward looking; the cheeks are red and may be cyanosed.

faciès mongoloïde
faciès mongoloïde

Facies caractérisé par un visage rond, épais, à gros traits; les yeux sont écartés, bridés à leur angle interne, inclinés en bas et en dedans; le nez est busqué, enfoncé à la racine. On le retrouve, entre autres, dans la pléonostéose.

NOTA Le terme de mongoloïde ne doit pas être confondu avec celui de mongolien, qui désigne un sujet atteint de mongolisme.

moon face
moon facies

The peculiar rounded face observed in various conditions, such as Cushing's syndrome, or following administration of adrenal corticoids.

faciès lunaire
faciès arrondi
visage en pleine lune

Aspect arrondi du visage, caractéristique du syndrome de Cushing et d'un traitement corticostéroïdien prolongé.

mounding
SEE myoedema (1)

mouth ulcers
SEE oral ulcers

murmur

An auscultatory sound, benign or pathologic, particularly a periodic sound of short duration of cardiac or vascular origin.

NOTE Can be seen in systemic lupus erythematosus, Takayasu's arteritis, Reiter's disease, ankylosing spondylitis, and acute rheumatic fever.

souffle

Bruit, généralement peu intense, de caractère variable selon l'affection qui en est la cause, mais rappelant plus ou moins le bruit d'une expiration, et qui est perçu lors de l'auscultation, en particulier du coeur et des poumons.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé, la maladie de Takayasu, le syndrome de Fiessinger-Leroy-Reiter, la spondylarthrite ankylosante et le rhumatisme articulaire aigu.

myoedema (1)
myoidema
mounding

A localized contraction of a degenerating muscle, occurring at the point of a sharp blow; the response is independent of the nerve supply.

myooedème
myo-oedème

Contraction locale d'un muscle apparaissant à la percussion sous forme d'un bourrelet myotonoïde et suivie d'une décontraction lente. On l'observe surtout chez les cachectiques et dans les états infectieux graves. Elle est analogue à la myotonie mécanique observée dans les myopathies myotoniques et dans le myxoedème. On peut la rechercher sur divers muscles (biceps, mollet, etc.).

NOTA Au niveau du biceps, on parle parfois du signe du biceps.

myoedema (2)

Edema of a muscle.

oedème musculaire

myoidema
SEE myoedema (1)

myopathic facies
hatchet face

A peculiar facial appearance in patients with myopathies, especially myotonic dystrophy, characterized by protrusion of the lips, drooping of the lids, and general relaxation of the muscles of the face which is expressionless or glum; caused by muscular weakness.

faciès myopathique
facies myopathique

Faciès observé dans la myopathie atrophique progressive (de Landouzy-Déjerine), caractérisé par une atrophie des muscles de la face, qui prend un aspect immobile, inexpressif et hébété, avec inocclusion des paupières et des lèvres.

nasal septal perforation

Mucous membrane findings, in mixed connective tissue disease, include buccal ulceration, a sicca complex, and nasal septal perforation.

perforation du septum nasal

La maladie de Wegener intéresse presque toujours les voies respiratoires supérieures. Elle donne des signes de rhinite : rhinorrhée, sensation de nez bouché, épistaxis, muqueuse nasale rouge, oedématiée, croûteuse, ou ulcérée, avec parfois une perforation du septum nasal et un affaissement de la racine du nez.

nasal ulceration

The earliest complaints of Wegener's granulomatosis are usually referable to the upper respiratory tract, such as chronic sinusitis, chronic rhinitis, nasal ulceration, and serous otitis media.

ulcération nasale

Les premiers signes cliniques de la granulomatose de Wegener appartiennent en général aux voies aériennes supérieures : rhinorrhée, ulcération nasale ou sinusite.

nasopharyngeal ulceration

NOTE One of the preliminary criteria for classification of systemic lupus erythematosus, proposed by the American Rheumatism Association.

ulcération naso-pharyngée

NOTA Critère préliminaire du lupus érythémateux disséminé proposé par l'Association américaine du rhumatisme.

night sweats

Profuse sweating at night, occurring in pulmonary tuberculosis and other chronic debilitating affections.

NOTE Can be seen in sarcoidosis.

sueurs nocturnes

Recherche-t-on la tuberculose? Des accidents antérieurs peuvent affirmer son existence : ce sont des hémoptysies, des bronchites à répétition, des sueurs nocturnes, un amaigrissement inexpliqué.

NOTA Peut s'observer dans la sarcoïdose.

nodular nonsuppurative panniculitis
relapsing febrile nodular nonsuppurative panniculitis
Weber-Christian disease

A rare disease of unknown etiology characterized by intermittent fever and groups of tender nodules in the subcutaneous fat tissue.

panniculite fébrile nodulaire récidivante non suppurée
maladie de Weber-Christian

Affection très rare caractérisée par l'apparition sur divers segments du corps de petites tumeurs érythémateuses et douloureuses, développées aux dépens du tissu cellulaire sous-cutané et accompagnées de céphalée et de fièvre intense. Ces nodules évoluent spontanément vers l'atrophie après quelques poussées fébriles.

nosebleed
SEE **epistaxis**

ocular hypertelorism
orbital hypertelorism
hypertelorism

A condition characterized by abnormal increase in the interorbital distance, often associated with cleidocranial or craniofacial dysostosis, and occasionally accompanied by mental deficiency.

hypertélorisme oculaire
hypertélorisme

Écartement anormal congénital des yeux, caractéristique du syndrome de Greig.

NOTA Stricto sensu, le terme hypertélorisme désigne un accroissement anormal de l'intervalle séparant deux organes pairs quels qu'ils soient. Ce n'est que par abus de langage qu'il est devenu synonyme d'hypertélorisme oculaire.

ocular torticollis

Torticollis incident to paralysis of an extraocular muscle, especially an oblique muscle, and usually congenital; it is often accompanied by head rotation and tilt in order to obtain binocular vision with fusion or to straighten objects seen in marked oblique astigmatism.

torticolis oculaire

Torticolis observé surtout chez l'enfant, consécutif à un strabisme paralytique (congénital ou non) affectant presque toujours le muscle grand oblique. L'attitude vicieuse qu'il entraîne chez le sujet, qui a besoin d'une inclinaison permanente de la tête pour axer le centre de vision de l'oeil, est conditionnée par la diplopie.

ocular triad

The association of iridocyclitis, band keratopathy and cataract in juvenile rheumatoid arthritis.

triade oculaire

Association d'uvéite antérieure chronique, de kératopathie en bande et de cataracte dans le rhumatisme chronique de l'enfant.

oedema
SEE edema

optic atrophy

Atrophy of the optic disk resulting from degeneration of the nerve fibers of the optic nerve and optic tract.

NOTE Can be seen in giant cell arteritis.

atrophie optique

Atrophie du nerf optique se manifestant par la décoloration partielle ou totale de la papille, une baisse de l'acuité visuelle et une diminution du champ visuel ou par des scotomes.

NOTA Peut s'observer dans l'artérite giganto-cellulaire.

optic neuritis

Inflammation of the optic nerve, usually due to demyelinative disease, sometimes to a toxic or nutritional disorder.

NOTE A very rare manifestation of polychondritis.

névrite optique

Inflammation du nerf optique d'origine infectieuse, toxique ou allergique.

NOTA Manifestation rare de la polychondrite chronique atrophiante.

oral ulcers
oral ulcerations
buccal ulcerations
mouth ulcers

Round or oval ulcers with a yellow or white exudate and a red rim. Oral ulcers resemble common canker sores, but are usually multiple and vary from 3-10 mm in diameter. They occur in painful crops that heal in weeks, leaving no scars. They are commonly found in systemic lupus erythematosus, Reiter's syndrome, Behçet's syndrome, inflammatory bowel disease, mucocutaneous lymph node syndrome of Kawasaki, and numerous infectious and noninfectious conditions.

aphtes buccaux
ulcérations buccales

Ulcérations douloureuses de 2 à 10 mm de diamètre, revêtues d'un enduit gris ou jaune, entourées d'une bordure rouge vif. Ils siègent sur la face interne des joues, le sillon gingivo-labial, le pourtour de la langue, le frein. Ils apparaissent par poussées, durent une ou deux semaines et guérissent sans laisser de cicatrice. Ils s'observent notamment dans la maladie de Behçet.

NOTA S'observe également dans le lupus érythémateux disséminé, la maladie de Kawasaki et le syndrome de Fiessinger-Leroy-Reiter.

orbital hypertelorism
SEE ocular hypertelorism

orthostatic hypotension
postural hypotension

A fall in blood pressure associated with dizziness, syncope, and blurred vision occurring upon standing or when standing motionless in a fixed position.

NOTE Can be seen in amyloidosis.

hypotension orthostatique

Diminution notable de la pression artérielle dans la position verticale pouvant s'accompagner de vertige et de lipothymie.

NOTA Peut s'observer dans l'amylose.

otalgia
SEE earache

palatine protuberance
SEE torus palatinus

palatine torus
SEE torus palatinus

palatum ogivale
SEE gothic palate

palpitation

A subjective sensation of an unduly rapid or irregular heart beat.

palpitation

Sensation désagréable de battements cardiaques anormalement intenses ou rapides.

panniculitis

Inflammation of the panniculus adiposus, especially abdominal.

NOTE Can be seen in systemic lupus erythematosus.

panniculite

Inflammation du tissu graisseux sous-cutané ou pannicule adipeux.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé.

panophthalmitis
panophthalmia

Purulent inflammation of all parts of the eye.

NOTE Can be seen in polychondritis.

panophtalmie

Inflammation suppurative de toutes les parties et tous les tissus de l'oeil survenant le plus souvent à la suite d'une plaie pénétrante de la région cilio-sclérale ou équatoriale, ou à la suite d'une infection d'origine éloignée. Elle entraîne la cécité et nécessite presque toujours l'énucléation de l'oeil.

NOTA Peut s'observer dans la polychondrite chronique atrophiante.

paradoxical respiration

A condition in which the lung fills on expiration and empties on inspiration.

NOTE Can be seen with rib fractures.

respiration paradoxale

Rythme respiratoire observé en cas d'ouverture d'une plèvre : le poumon de ce côté se gonfle à l'expiration et s'affaisse lors de l'inspiration.

NOTA Peut s'observer dans les fractures de côtes.

paranoia

A chronic, slowly progressive mental disorder (personality disorder) characterized by the development of ambitions or suspicions into systematized delusions of persecution and grandeur which are built up in a logical form.

NOTE May occur in systemic lupus erythematosus or be due to corticosteroids.

paranoïa

Troubles du caractère spécifiés par l'orgueil, la méfiance, une susceptibilité exagérée, un jugement faux, une tendance aux interprétations qui favorise un délire et engendre des réactions agressives.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé ou à la suite d'une corticothérapie.

parrot-beaked nose

Craniofacial dysostosis is an hereditary disorder characterized by acrocephaly, exophthalmos, hypertelorism, strabismus, parrot-beaked nose, and hypoplastic maxilla with relative mandibular prognathism.

nez en bec de perroquet

La dysostose cranio-faciale, ou maladie de Crouzon, est caractérisée par : 1) une acrocéphalie par fermeture prématurée de la suture coronale ou des sutures coronale et sagittale, avec exophtalmie; 2) une hypoplasie des maxillaires supérieurs, qui entraîne une déformation du nez en bec de perroquet, une dépression des régions sous-orbitaires, une brièveté anormale de la lèvre supérieure, une déformation ogivale de la voûte du palais, un prognathisme.

pericardial effusion

A collection of fluid within the pericardial space.

NOTE Can be seen in systemic sclerosis, systemic lupus erythematosus, rheumatoid arthritis, and many other rheumatic conditions.

épanchement péricardique

Accumulation de liquide à l'intérieur du péricarde.

NOTA Peut s'observer dans la sclérodermie systémique, le lupus érythémateux disséminé, la polyarthrite rhumatoïde et plusieurs autres maladies rhumatismales.

pericardial friction rub
pericardial rub
pericardial friction sound

To-and-fro rubbing or grating sound which may be heard over the entire precordial region or may be confined to a very small area. It is heard as a rule in both phases of the cardiac cycle. It is unaffected by respiration and is thus differentiated from a pleural friction rub. A rub may be readily heard at one moment and be absent several minutes later. It is increased when the examiner presses the stethoscope firmly against the patient's chest wall.

NOTE Can be seen in systemic lupus erythematosus and acute rheumatic fever.

frottement péricardique

Bruit sec, prolongé, mésosystolique et/ou mésodiastolique. Il est superficiel, siège habituellement dans la région précordiale (quatrième espace intercostal gauche). Fait capital, il est variable avec le temps et avec la pression du stéthoscope. Il persiste avec l'arrêt respiratoire, ce qui permet de le distinguer d'un frottement pleural. Il constitue un signe essentiel de péricardite aiguë, avec épanchement peu abondant.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé et le rhumatisme articulaire aigu.

periodontitis

Inflammation or degeneration, or both, of the dental periosteum, alveolar bone, cementum, and adjacent gingiva. Suppuration usually occurs, supporting bone is resorbed, teeth become loose, and recession of gingivae occurs. Usually follows chronic gingivitis, Vincent's infection, or poor dental hygiene. Systemic factors may predispose.

NOTE Can be seen in Ehlers-Danlos syndrome VIII.

parodontite
périodontite

Inflammation du parodonte, c'est-à-dire des tissus de soutien de la dent : gencive, ligament alvéolaire, cément, os alvéolaire.

NOTA Peut s'observer dans le syndrome D'Ehlers-Danlos de type VIII.

periorbital edema

The early signs of dermatomyositis are not specific and malaise and easy fatigability usually precede obvious muscle weakness. The rash is prominent around the eyes and over the malar areas, elbows, knuckles and knees, and is characteristically violaceous or heliotrope. Periorbital edema is evident in about half the cases.

oedème périorbitaire

Dans environ 40 p. cent des cas, des signes cutanés accompagnent les signes de myosite (dermatomyosite). Il s'agit surtout d'un érythème du visage (avec assez souvent oedème périorbitaire et coloration lilas des paupières supérieures), et d'un érythème ou d'une éruption érythémato-squameuse de la face dorsale des mains et des doigts, des genoux, des chevilles.

petit mal seizure
SEE absence attack

phlebitis

Inflammation of a vein. The condition is marked by infiltration of the coats of the vein and the formation of a thrombus. The disease is attended by edema, stiffness, and pain in the affected part, and in the septic variety by pyemic symptoms.

NOTE Can be seen in Behçet's disease.

photophobia

An abnormal intolerance of light, usually due to inflammation of the iris and ciliary body.

NOTE Can be seen in connective tissue disorders and seronegative spondylarthropathies.

pitting edema

Edema, usually of the skin of the extremities, that when pressed firmly with a finger will maintain the depression produced by the finger.

NOTE Can be seen in hypertrophic osteoarthropathy.

pleural effusion

The presence of liquid in the pleural space.

NOTE Can be seen in systemic lupus erythematosus, rheumatoid arthritis, and many other rheumatic conditions.

phlébite

Inflammation veineuse avec thrombose, évoluant classiquement en deux phases (phlébothrombose et thrombo-phlébite) et pouvant affecter un territoire veineux quelconque, mais localisée le plus souvent aux veines profondes des jambes. Elle peut être primitive ou secondaire.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Behçet.

photophobie

Crainte de la lumière, due le plus souvent à une impression pénible et même douloureuse qu'elle provoque. La photophobie se rencontre dans les inflammations du globe oculaire (conjonctivites, kératites, uvéites), le glaucome congénital, les méningites.

NOTA Peut s'observer dans les collagénoses et les spondylarthropathies séro-négatives.

oedème qui prend le godet

NOTA 1. Prendre le godet, c'est-à-dire garder l'empreinte du doigt.

2. Peut s'observer dans l'ostéoarthropathie hypertrophiante de Pierre Marie.

épanchement pleural

Présence de liquide dans l'espace habituellement virtuel situé entre la plèvre viscérale et la plèvre pariétale.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé, la polyarthrite rhumatoïde et plusieurs autres maladies rhumatismales.

pleural friction rub
pleural rub
pleuritic rub

A crackling, grating sound produced when two roughened or inflamed pleural surfaces rub across each other during respiration. Friction rubs are usually heard in both inspiration and expiration but may be limited to inspiration. They are not affected by cough.

NOTE Can be seen in systemic lupus erythematosus, rheumatoid arthritis, and many other rheumatic conditions.

frottement pleural

Bruit de raclement, superficiel, dû à la friction l'un contre l'autre des deux feuillets de la plèvre enflammée, perçu lors de l'inspiration et de l'expiration et disparaissant en apnée. Ces bruits ne sont pas modifiés par la toux, mais leur intensité est très variable de même que leur timbre.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé, la polyarthrite rhumatoïde et plusieurs autres maladies rhumatismales.

pleural pain
pleuralgia

Pain originating in the pleura.

NOTE Can be seen in systemic lupus erythematosus and other rheumatic diseases associated with pleuritis and pleural effusion.

pleuralgie

Douleur pleurale.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé et d'autres maladies rhumatismales associées à une pleurésie ou à un épanchement pleural.

pleural rub
SEE **pleural friction rub**

pleuritic rub
SEE **pleural friction rub**

polydipsia

Excessive thirst persisting for long periods of time, as in diabetes mellitus.

NOTE Can be seen in primary hyperparathyroidism.

polydipsie

Exagération anormale de la sensation de soif, poussant le malade à boire en grande quantité.

NOTA Peut s'observer dans l'hyperparathyroïdie primitive.

polyuria

Excessive secretion and discharge of urine. Occurs in diabetes insipidus; diabetes mellitus; hyperthyroidism.

polyurie

Accroissement des quantités d'urine émises en 24 heures.

NOTA Peut s'observer dans l'hyperthyroïdie.

postural hypotension
SEE **orthostatic hypotension**

preretinal hemorrhage [USA]
preretinal haemorrhage [GBR]

A large extravasation of blood from the retinal vessels between the vitreous and the retina, characteristically shaped like a D with the straight edge or fluid level uppermost.

NOTE Can be seen in Takayasu's arteritis.

hémorragie prérétinienne

Hémorragie entre la rétine et le vitré.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Takayasu.

pressure sore
SEE bedsore

proctitis
rectitis

Inflammation of the rectum.

NOTE Can be caused by anti-inflammatory drugs.

rectite
proctite

Inflammation du rectum.

NOTA Peut être causée par l'usage de suppositoires anti-inflammatoires.

psychosis

A term formerly applied to any mental disorder, but now generally restricted to those disturbances of such magnitude that there is personality disintegration and loss of contact with reality. It is usually characterized by delusions and hallucination. The psychoses are divided into two major classifications according to their origins: psychoses associated with organic brain syndromes (e.g., Korsakoff syndrome) and functional psychoses (e.g., the schizophrenias or manic-depressive psychoses).

NOTE Can be seen in systemic lupus erythematosus or be secondary to corticosteroids.

psychose

Affection mentale caractérisée par une désintégration généralement profonde de la personnalité, avec troubles de la perception, du jugement et du raisonnement, dont le malade n'a pas conscience. Les psychoses sont en général durables, mais peuvent comporter des périodes de lucidité; elles ont souvent une étiologie organique et ne sont que peu ou pas influencées par la psychothérapie. Les psychoses comprennent, entre autres, la schizophrénie, les démences et la psychose maniaque dépressive.

NOTA Peut s'observer dans le lupus érythémateux disséminé ou à la suite d'une corticothérapie.

ptosis

Abnormal downward displacement of the upper lid, as may result from paralysis of the third cranial nerve, sympathetic denervation, or injury.

ptosis

Chute plus ou moins marquée de la paupière supérieure, avec impossibilité de la relever, déterminée par une lésion des nerfs crâniens de la troisième paire, avec paralysie du muscle releveur de la paupière (cause la plus fréquente) ou due à une atteinte primitive de ce muscle.

pulselessness
SEE absent pulses

Queckenstedt test
Queckenstedt maneuver
Queckenstedt's test
Queckenstedt-Stookey test

Manual compression of the internal jugular veins with a manometer attached to the lumbar puncture needle to test for the patency of the subarachnoid space. Normally, compression causes a prompt rise in the cerebrospinal fluid pressure with rapid return to resting levels on release of compression; in partial or total subarachnoid block, this does not occur. The maneuver is contraindicated where increased intracranial pressure is present or suspected.

épreuve de Queckenstedt-Stookey
épreuve de Queckenstedt

Épreuve destinée à étudier les modifications de pression du liquide céphalorachidien, après compression brève des veines jugulaires. Normalement, la pression monte rapidement, et redescend aussi vite après décompression des jugulaires. L'absence ou la lenteur d'élévation de la pression lors de la compression, ou la lenteur de la descente lors de la décompression, témoignent d'un obstacle situé entre le compartiment céphalique du LCR et le point de ponction. Il faut toujours s'assurer que la compression abdominale fait monter la pression du LCR pour éliminer toute erreur technique.

rectitis
SEE proctitis

relapsing febrile nodular nonsuppurative panniculitis
SEE nodular nonsuppurative panniculitis

renal colic
ureteral colic
ureteric colic

Pain in the region of one of the kidneys and toward the thigh. Pain radiates from the kidney region around and over the abdomen into the groin. It accompanies the passage of calculus.

NOTE Can be seen in primary hyperparathyroidism and gout with nephrolithiasis.

colique néphrétique

Douleur paroxystique provoquée par un spasme pyélique ou urétéral, habituellement dû à la migration d'un calcul rénal ou d'un caillot de sang. Localisée dans la région lombaire, elle se propage le long du trajet de l'uretère et peut s'étendre le long du bord interne de la cuisse.

NOTA Peut s'observer dans l'hyperparathyroïdie primitive et la goutte avec lithiase rénale.

retention of urine
urinary retention

The retention of urine in the bladder, which is duly secreted by the kidneys, owing to obstruction of the outflow or muscular weakness of the bladder wall.

NOTE Can be seen in spinal cord diseases.

rétention d'urine
rétention vésicale
rétention urinaire

Impossibilité d'émettre des urines alors que l'excrétion rénale continue à se faire normalement. Elle est consécutive à un obstacle mécanique ou inflammatoire situé dans les voies urinaires.

NOTA Peut s'observer dans certaines atteintes de la moelle épinière.

retinal hemorrhage [USA]
retinal haemorrhage [GBR]

Bleeding within the retina of the eye.

NOTE Can be seen in polyarteritis.

hémorragie rétinienne

Sortie de sang des vaisseaux de la rétine.

NOTA Peut s'observer dans la polyartérite noueuse.

rhinorrhea [USA]
rhinorrhoea [GBR]

The free discharge of a thin nasal mucus.

NOTE Can be seen in polychondritis and Wegener's granulomatosis.

rhinorrhée

Écoulement de liquide par le nez.

NOTA Peut s'observer dans la polychondrite chronique atrophiante et la maladie de Wegener.

risus sardonicus

A peculiar grin, as seen in tetanus, caused by acute spasm of facial muscles.

rire sardonique
rictus sardonique

Aspect particulier de la face dû à la contracture de ses muscles peauciers «en sorte qu'il semble que le malade rit». Facies observé dans le tétanos.

rub
SEE friction rub

saddle-back nose (1)
SEE saddle nose (1)

saddle-back nose (2)
SEE saddle nose (2)

saddleback nose (1)
SEE saddle nose (1)

saddleback nose (2)
SEE saddle nose (2)

saddle nose (1)
saddle-back nose (1)
saddleback nose (1)
swayback nose (1)

Concavity of the contour of the bridge of the nose due to collapse of cartilaginous or bony support, or both; it was once most often due to congenital syphilis, but is now more commonly the result of congenital epidermal defect or of leprosy.

NOTE Can be seen in Wegener's granulomatosis.

ensellure nasale
nez en selle*
nez ensellé
nez concave

Déformation de la pyramide du nez, due à un affaissement de la portion osseuse et du cartilage de l'arête nasale.

NOTA 1. La syphilis congénitale précoce peut entraîner un effondrement de la charpente cartilagineuse réalisant le nez en lorgnette (voir ce terme), et même un effondrement du squelette osseux, réalisant le nez en selle.

2. Le terme de nez en selle est souvent utilisé pour désigner, en fait, le nez en lorgnette.

3. Peut s'observer dans la granulomatose de Wegener.

saddle nose (2) (gen.)
saddle-back nose (2) (gen.)
saddleback nose (2) (gen.)
swayback nose (2) (gen.)

Concavity of the contour of the bridge of the nose due to collapse of cartilaginous or bony support, or both; it was once most often due to congenital syphilis, but is now more commonly the result of congenital epidermal defect or of leprosy.

NOTE Seen in Wegener's granulomatosis and polychondritis.

nez en lorgnette (spéc.)
nez en pied de marmite (spéc.)
nez camus (spéc.)

Déformation du nez due à la destruction du cartilage de la cloison nasale : le segment inférieur du nez s'affaisse, subissant un recul, et rentre, s'enchasse dans le segment supérieur. Elle est caractéristique de la syphilis congénitale, mais se voit également dans la polychondrite atrophiante chronique et dans l'acrocéphalo-syndactylie.

NOTA 1. Les variétés les plus importantes de déformations du nez dans la syphilis osseuse sont le nez canard où la racine est aplatie, le nez en lorgnette où la partie inférieure du nez télescope dans la partie supérieure, le nez en pied de marmite avec direction oblique en haut en avant des orifices narinaires.

2. Peut s'observer dans la granulomatose de Wegener et la polychondrite chronique atrophiante.

salivary gland enlargement

One-half of the patients with Sjögren's syndrome have parotid and/or submandibular salivary gland enlargement.

hypertrophie des glandes salivaires

Les critères les plus utilisés pour poser le diagnostic du syndrome de Sjögren sont : kératoconjonctivite sèche; xérostomie ou hypertrophie des glandes salivaires; connectivite.

Schirmer's test
Schirmer test

A test used to estimate the amount of lacrimal secretion. A narrow strip of filter paper is hooked over each lower eyelid and the extent to which the paper is wetted by the tears is measured. It is applied in cases of lower motor neuron paralysis to indicate the level of the lesion. Used to detect the dry eyes of Sjögren's syndrome.

épreuve de Schirmer
test de Schirmer

Épreuve pour l'évaluation de la sécrétion lacrymale normale ou pathologique : une bande de papier filtre est introduite dans le cul-de-sac inférieur de l'oeil et recourbée sur la marge palpébrale. Au bout de 5 minutes, on mesure la longueur du papier filtre imbibé de larmes au-delà de la courbure. Elle est normalement de 25 mm ou plus. Elle est utilisée pour détecter l'insuffisance lacrymale dans le syndrome de Sjögren.

scleritis

Inflammation of the sclera. It may exist alone (simple scleritis or episcleritis), or involve the cornea, iris, or choroid, causing bulging and thinning of the sclera.

NOTE Can be seen in polychondritis.

sclérite

Inflammation de la sclérotique et quelquefois du tissu conjonctif épiscléral (épisclérite), revêtant la forme d'un bouton faisant saillie sous la conjonctive bulbaire plus ou moins colorée, par congestion des vaisseaux du tissu cellulaire sous-conjonctival. Compliquée parfois de choroïdite et d'iritis, elle se rencontre surtout chez les adultes ou les vieillards arthritiques, goutteux, rhumatisants.

NOTA Peut s'observer dans la polychondrite chronique atrophiante.

scleromalacia

Degeneration and thinning (softening) of the sclera, occurring in patients with rheumatoid arthritis.

scléromalacie

Amincissement de la sclérotique qui permet d'apercevoir la choroïde par transparence. L'aspect le plus fréquemment observé est celui de la scléromalacie perforante, que l'on rencontre dans la polyarthrite chronique évolutive.

scotoma

An area in which the vision is depressed or abolished, situated within the visual field, so that it is surrounded by a normal or less depressed area.

NOTE May be caused by excessive dose of antimalarials in the treatment of rheumatoid arthritis.

scotome

Lacune ou îlot de non-perception dans l'aire du champ visuel.

NOTA Peut être causé par l'ingestion excessive d'antipaludéens de synthèse dans le traitement de la polyarthrite rhumatoïde.

serous otitis media

Otitis marked by serous effusion into the middle ear.

NOTE Seen in Wegener's granulomatosis.

otite séro-muqueuse

Otite moyenne chronique caractérisée par une hypersécrétion muqueuse sans perforation du tympan, une surdité, en général de transmission, souvent très importante, et une évolution prolongée entrecoupée de poussées aiguës aboutissant à un accolement du tympan sur le fond de la caisse.

NOTA S'observe dans la maladie de Wegener.

sexual precocity

Premature genital maturation.

NOTE Can be seen in fibrous dysplasia of bone.

puberté précoce

Puberté dont les signes caractéristiques se manifestent avant l'âge habituel.

NOTA Peut s'observer dans la dysplasie fibreuse des os.

shortness of breath
SEE dyspnea

simian appearance (prop.)

allure simiesque
aspect simiesque

Allure que présente les sujets dans certaines maladies telle la maladie de Hurler : gros crâne, bras un peu écartés du tronc, avant-bras demi-fléchis, dos arrondi, membres inférieurs légèrement fléchis.

sleep disturbance

Nonrestful sleep. This may be characterized by frequent and/or early awakening and inability to fall asleep. Sleep may be interfered with by musculoskeletal pain.

NOTE Can be seen in inflammatory diseases such as ankylosing spondylitis and fibrositis syndrome.

troubles du sommeil

Sommeil non réparateur.

NOTA Peut s'observer dans certaines affections inflammatoires telles que la spondylarthrite ankylosante et le syndrome de la fibromyosite.

soft exudates
SEE cotton-wool patches

sore throat

Any form of inflammation of the larynx or pharynx, including also tonsillitis.

NOTE Can be seen in rheumatoid arthritis and systemic onset juvenile rheumatoid arthritis.

angine
mal de gorge

Inflammation aiguë de l'oropharynx atteignant les amygdales et souvent les piliers du voile du palais.

NOTA Peut s'observer dans la polyarthrite rhumatoïde et l'arthrite chronique juvénile.

spasmodic asthma
SEE asthma

spherophakia

A congenital bilateral aberration in which the lenses are small, spherical, and subject to subluxation; may occur as an independent anomaly or may be associated with the Marchesani syndrome.

sphérophakie

Déformation sphérique des cristallins, qui sont en outre anormalement petits. Elle est souvent associée à une luxation des cristallins. Elle entraîne naturellement une forte myopie et s'accompagne dans environ la moitié des cas de glaucome. Elle s'observe dans la maladie de Marchesani.

splenomegaly
splenic enlargement

Enlargement of the spleen.

NOTE Can be seen in Felty's syndrome, systemic lupus erythematosus and secondary amyloidosis.

splénomégalie

Augmentation du volume de la rate.

NOTA Peut s'observer dans le syndrome de Felty, le lupus érythémateux disséminé et l'amylose secondaire.

squint
SEE strabismus

steatorrhea [USA]
steatorrhoea [GBR]

Excessive amounts of fats in the feces.

NOTE Can be seen in Whipple's disease and systemic sclerosis.

stéatorrhée
diarrhée graisseuse

Présence d'une quantité excessive de matières grasses dans les fèces.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Whipple et la sclérodermie systémique.

stomatitis

Inflammation of the oral mucosa, due to local or systemic factors, which may involve the buccal and labial mucosa, palate, tongue, floor of the mouth, and the gingivae.

NOTE Can be seen in Reiter's syndrome, systemic lupus erythematosus, and Behçet's disease.

stomatitis aphthosa
SEE aphthous stomatitis

strabismus
squint

That condition in which the visual axes of each eye are not directed simultaneously to the same fixation point.

NOTE Can be seen in myasthenia gravis.

strawberry tongue

A tongue characteristic of Kawasaki disease. Papillae are enlarged and the tongue is red.

swayback nose (1)
SEE saddle nose (1)

swayback nose (2)
SEE saddle nose (2)

thoracic pain
SEE chest pain

stomatite

Terme générique désignant toute inflammation de la muqueuse buccale.

NOTA Peut s'observer dans le syndrome de Fiessinger-Leroy-Reiter, le lupus érythémateux disséminé et la maladie de Behçet.

strabisme

Anomalie de convergence des deux axes visuels, un oeil déviant de l'axe de fixation.

NOTA Peut s'observer dans la myasthénie.

langue framboisée

Langue rouge, avec papilles saillantes, caractéristique de la maladie de Kawasaki.

tinnitus

A noise or ringing in the ear which is usually subjective and audible only to the patient. Occasionally it is objective and audible to the examining physician. Tinnitus may be associated with salicylism or disease of the inner ear.

acouphène
bourdonnement d'oreille
tinnitus

Sensation auditive anormale, pouvant être perçue par autrui (acouphène objectif) et correspondant alors à une lésion anatomique identifiable ou, beaucoup plus souvent, perçue exclusivement par le sujet lui-même (acouphène subjectif). Les acouphènes subjectifs témoignent généralement d'une lésion de l'appareil auditif, quel qu'en soit le siège.

NOTA Termes habituellement utilisés au pluriel.

torus palatinus
palatine torus
palatine protuberance

A bony protuberance sometimes found on the hard palate at the junction of the intermaxillary and transverse palatine sutures.

NOTE Can be seen in hyperostosis corticalis generalisata.

torus palatin
torus palatinus

Exostose médiane de la voûte palatine développée à partir de la suture intermaxillaire des apophyses palatines.

NOTA Peut s'observer dans l'hyperostose corticale généralisée.

transient blindness
amaurosis fugax*

Temporary blindness in one or both eyes. The onset is usually sudden. May be caused in both eyes by any condition that temporarily interferes with maintenance of blood pressure in the ophthalmic arteries, such as migraine; carotid artery insufficiency; temporal arteritis; retinal artery spasm caused by hypertensive encephalopathy, uremia, or eclampsia; optic neuritis; glaucoma; and hysteria.

amaurose fugace
cécité transitoire

Amaurose de brève durée, due à un spasme des artères rétiniennes, à une compression temporaire du chiasma optique par le troisième ventricule, ou survenant chez des sujets soumis à d'importantes forces centrifuges (aviateurs).

NOTA Peut s'observer dans l'artérite temporale.

unilateral headache
SEE hemicrania

ureteral colic
SEE renal colic

ureteric colic
SEE renal colic

urethritis

Inflammation of the urethra, associated with a purulent discharge from the external meatus.

NOTE Can be seen in Reiter's syndrome.

urétrite
uréthrite

Inflammation de la muqueuse de l'urètre. Elle peut être due à des microbes variables, mais très souvent elle est causée par le gonocoque (urétrite blennorragique).

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Fiessinger-Leroy-Reiter.

urinary frequency
frequency of urination
frequency of micturition

Frequent urination refers to the urgent need to pass urine, which may occur both day and night. Under normal conditions, an adult passes urine at approximately 4 to 6 hour intervals. The person with urinary frequency may pass urine every hour during the day and get out of bed to urinate 3 or 4 times at night, passing only a few drops of urine each time.

NOTE Can be seen in Reiter's syndrome.

pollakiurie

Émission fréquente de petites quantités d'urine.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Fiessinger-Leroy-Reiter.

urinary incontinence
SEE incontinence of urine

urinary retention
SEE retention of urine

uveitis

Inflammation of part or whole of the uveal tract, which comprises the iris, ciliary body, and choroid.

NOTE Can be seen in Behçet's syndrome, spondyloarthropathies, and juvenile rheumatoid arthritis.

uvéite

Inflammation diffuse ou partielle du tractus uvéal qui comprend l'iris, le corps ciliaire et la choroïde.

NOTA Peut s'observer dans la maladie de Behçet, les spondylarthropathies et l'arthrite chronique juvénile.

uveoparotitis
uveoparotid fever

Inflammation of the parotid gland and uveitis.

NOTE Can be seen in sarcoidosis.

uvéoparotidite
uvéo-parotidite
fièvre uvéoparotidienne
fièvre uvéo-parotidienne

Inflammation de l'uvée et des glandes parotides.

NOTA Peut s'observer dans la sarcoïdose.

van der Hoeve's triad
van der Hoeve's syndrome

The association of fragile bones, blue sclerae and deafness seen in the mild form of osteogenesis imperfecta.

syndrome de van der Hoeve
triade de van der Hoeve

Syndrome héréditaire rare caractérisé par la triade : fragilité osseuse anormale, sclérotiques bleues et otosclérose, pouvant s'associer à d'autres anomalies ce qui en fait une variante de la maladie de Lobstein. Il se transmet selon le mode dominant.

vertigo

An illusion of movement; a sensation as if the external world were revolving around the patient (objective vertigo) or as if he himself were revolving in space (subjective vertigo).

NOTE Can be seen in osteoarthritis of the cervical spine.

vertige

Sensation erronée de déplacement des objets environnants par rapport au corps ou inversement, témoignant d'une perturbation du système de l'équilibre.

NOTA Peut s'observer dans la cervicarthrose.

Virchow's disease
SEE **leontiasis ossea**

Weber-Christian disease
SEE **nodular nonsuppurative panniculitis**

wet gangrene
SEE **moist gangrene**

wheeze
wheezing

An abnormally high-pitched sound produced by breathing through partially obstructed or narrowed airways. Wheezing may be localized or diffusely audible, is more prominent during exhalation, and is associated with prolonged expiration.

NOTE Can be seen in Churg-Strauss syndrome.

wheezing
respiration sifflante

Bruit respiratoire anormal, de tonalité aiguë, perceptible à n'importe quel temps de la respiration, et souvent à distance, notamment chez les asthmatiques ou lors d'une sténose bronchique.

NOTA 1. Wheezing : terme anglo-américain fréquemment utilisé par les auteurs de langue française. On a proposé pour le remplacer les termes sifflement (qui a un sens trop général) et siblement (qui n'est pas encore connu des médecins).

2. Peut s'observer dans la granulomatose allergique de Churg et Strauss.

A

Abbott-Saunders test, 73	manoeuvre d'Abbott-Saunders
abdominal cutaneous reflex; **superficial abdominal reflex**; abdominal skin reflex; abdominal reflex, 257	réflexe cutané abdominal; réflexe abdominal
abdominal pain, 266	douleur abdominale
abdominal reflex; abdominal skin reflex; **superficial abdominal reflex**; abdominal cutaneous reflex, 257	réflexe cutané abdominal; réflexe abdominal
abduction (1) and (2), 1	abduction (1) et (2)
abduction lurch; **gluteal gait**; gluteus medius gait; gluteus medius lurch; Trendelenburg gait; Trendelenburg lurch; Trendelenburg limp, 111	boiterie du moyen fessier; claudication de Trendelenburg; claudication de Duchenne-Trendelenburg; boiterie de Trendelenburg
abduction stress test; **abduction test**; valgus test; valgus stress test, 121	manoeuvre d'abduction; épreuve de tension en valgus
abnormal development of the bicipital groove, 73	dysplasie de la gouttière bicipitale
abnormal development of the glenoid fossa, 73	dysplasie de la glène
abnormal movement (joint), 1	mouvement anormal (articulation)
abnormal position; **abnormal posture**, 1	attitude vicieuse; position vicieuse
abrasion; erosion, 186	érosion; exulcération

abscess, 1	abcès
absence attack; absence seizure; petit mal seizure, 266	absence
absent pulses; pulselessness, 266	disparition des pouls; abolition des pouls
absent reflexes; **areflexia**, 220	aréflexie; aréflectivité; irréflectivité
absent tendon reflexes, 218	abolition des réflexes tendineux; aréflexie tendineuse; aréflexie ostéo-tendineuse; abolition des réflexes ostéo-tendineux
acathisia; **akathisia**, 220	acathisie; akathisie; acathésie
accoucheur's hand; main d'accoucheur; **obstetrician's hand**; obstetrical hand, 94	main d'accoucheur; main de Trousseau
acheiria, 173	acheirie
acheiropodia; acheiropody, 173	acheiropodie
Achilles bursitis; posterior calcaneal bursitis, 139	hygroma du talon; bursite talonnière postérieure; bursite achilléenne
Achilles reflex; **Achilles tendon reflex**; triceps surae reflex; ankle reflex; ankle jerk, 219	réflexe achilléen; réflexe du triceps sural
achillodynia, 139	achillodynie
achondroplasia; chondrodystrophia fetalis, 173	achondroplasie; maladie de Parrot
achondroplastic dwarf, 173	achondroplase
acne, 186	acné
acrocephaly; **oxycephaly**, 28	acrocéphalie; oxycéphalie
acrocontracture, 219	acrocontracture
acrocyanosis, 186	acrocyanose
acromegaly; Marie's disease; Marie's syndrome, 174	acromégalie

acromelalgia; erythromelalgia; erythermalgia; Weir Mitchell's disease; Gerhardt's disease; erythralgia, 199	érythromélalgie; maladie de Weir Mitchell; acromélalgie; maladie de Gerhardt; érythralgie; érythrothermie
acroparesthesia, 219	acroparesthésie
acrosclerosis, 187	acrosclérose
acrosyndactyly, 174	acrosyndactylie; acro-syndactylie
active motion; **active movement,** 1	mouvement actif
adactylia; adactyly, 174	adactylie
adduction (1) and (2), 2	adduction (1) et (2)
adduction stress test; **adduction test;** varus test; varus stress test, 122	manoeuvre d'adduction; épreuve de tension en varus
adductor reflex; adductor reflex of the thigh, 219	réflexe des adducteurs (de la cuisse); réflexe condylien des adducteurs
adiadochokinesia; adiadochokinesis; adiadokokinesia; adiadokokinesis, 219	adiadococinésie
Adson maneuver; **Adson's test;** Adson test; Adson's maneuver, 44	manoeuvre d'Adson; test d'Adson; épreuve d'Adson
Adson sign; **Adson's sign,** 44	signe d'Adson
Adson's maneuver; **Adson's test;** Adson test; Adson maneuver, 44	manoeuvre d'Adson; test d'Adson; épreuve d'Adson
Adson's sign; Adson sign, 44	signe d'Adson
Adson's test; Adson test; Adson's maneuver; Adson maneuver, 44	manoeuvre d'Adson; test d'Adson; épreuve d'Adson
adult flat foot, 139	pied plat de l'adulte
agenesia; agenesis, 2	agénésie
ainhum; dactylolysis spontanea, 140	aïnhum; dactylolisis spontanea; sclérodermie annulaire des orteils

akathisia; acathisia, 220	acathisie; akathisie; acathésie
-algia, 2	-algie
Allen's test; Allen test, 81	test d'Allen; épreuve d'Allen
Allis sign; Allis' sign; **Galeazzi's sign**; Galeazzi sign, 111	signe de Galeazzi
alopecia, 187	alopécie
amarthritis; **polyarthritis**; polyarticular arthritis, 19	polyarthrite
amaurosis fugax; **transient blindness**, 315	amaurose fugace; cécité transitoire
amelia, 174	amélie
amputated, 2	amputé
amputee, 2	amputé
amyoplasia congenita; **arthrogryposis multiplex congenita**; myodystrophia fetalis, 175	arthrogrypose congénitale multiple; amyoplasie congénitale; arthrogryposis multiplex congénitale; raideur articulaire congénitale; arthrogrypose; myodystrophie foetale
analgesia, 220	analgésie
anal reflex; superficial anal reflex, 220	réflexe anal
anesthesia; sensory loss, 220	anesthésie
angioedema; angioneurotic edema; angioneurotic oedema; Quincke's edema, 188	oedème de Quincke; oedème aigu angioneurotique
angular curvature; Pott's curvature; Pott's boss, 33	cyphose angulaire
anhidrosis; anhydrosis; anidrosis, 188	anhidrose; anidrose; anhydrose
anisomelia, 174	anisomélie

ankle dorsiflexion; dorsiflexion; dorsiflexion of the foot; dorsiflexion of the ankle, 146	**flexion dorsale du pied; dorsiflexion du pied; dorsiflexion; flexion dorsale**
ankle dorsiflexion test, 140	**manoeuvre de dorsiflexion du pied**
ankle jerk; ankle reflex; Achilles tendon reflex; Achilles reflex; triceps surae reflex, 219	**réflexe achilléen; réflexe du triceps sural**
ankylosis, 2	**ankylose**
anorexia, 227	**anorexie**
anserina bursitis; pes anserinus bursitis, 134	**tendinite de la patte d'oie; tendino-bursite de la patte d'oie; bursite de la patte d'oie**
antalgic attitude; antalgic posture; antalgic position, 3	**attitude antalgique; position antalgique**
antalgic gait; antalgic limp, 104	**boiterie antalgique; démarche antalgique**
antalgic position; antalgic posture; antalgic attitude, 3	**attitude antalgique; position antalgique**
anterior drawer test, 122	**manoeuvre du tiroir antérieur**
anterior draw sign, 141	**tiroir astragalien antérieur**
anterior flat foot, 141	**avant-pied plat; pied plat antérieur**
anteversion, 3	**antéversion**
anxiety, 267	**anxiété**
aphalangia, 175	**aphalangie**
aphonia, 267	**aphonie**
aphthous stomatitis; stomatitis aphthosa, 267	**stomatite aphteuse**
aplasia,3	**aplasie**
Apley maneuver; Apley's compression test; grinding test; compression test, 129	**grinding test; manoeuvre d'Apley; grinding test d'Apley à la compression**

Apley's distraction test; distraction test, 126	**test d'Apley à la distension ligamentaire**
Apley's test, 123	**manoeuvre d'Apley**
apodia; apody, 175	**apodie**
apophysitis tibialis adolescentium; Osgood-Schlatter disease; Schlatter's disease; Schlatter-Osgood disease, 132	**apophysite tibiale antérieure; maladie d'Osgood-Schlatter**
apostolic hand; preacher's hand; Charcot's hand; benediction hand, 95	**main de prédicateur; main de Charcot**
apprehension sign, 123	**signe de Smillie; signe de Fairbank; signe d'appréhension**
apprehension test, 73	**test d'appréhension**
arachnodactyly; spider fingers, 175	**arachnodactylie**
arcus senilis, 267	**arc sénile; gérontoxon**
areflexia; absent reflexes, 220	**aréflexie; aréflectivité; irréflectivité**
Argyll Robertson pupil, 221	**signe d'Argyll Robertson**
arterial hypertension; hypertension; high blood pressure, 288	**hypertension artérielle; hypertension**
arterial hypotension; hypotension; low blood pressure, 288	**hypotension artérielle; hypotension**
arteriosclerotic ulcer; ischemic ulceration; ischemic ulcer, 203	**ulcère artérioscléreux; ulcère ischémique**
arthralgia; joint pain, 3	**arthralgie; algie articulaire; douleur articulaire**
arthrogryposis multiplex congenita; amyoplasia congenita; myodystrophia fetalis, 175	**arthrogrypose congénitale multiple; amyoplasie congénitale; arthrogryposis multiplex congénitale; raideur articulaire congénitale; arthrogrypose; myodystrophie foetale**

articular crepitation; articular crepitus; joint crepitus; false crepitus, 3	**crépitation articulaire**
ascites, 268	**ascite**
astereognosis; tactile agnosia, 221	**agnosie tactile; astéréognosie**
asthenia, 4	**asthénie**
asthma; bronchial asthma; spasmodic asthma, 268	**asthme bronchique; asthme; asthme vrai**
atavic foot; Morton's syndrome; Morton's foot; metatarsus atavicus; metatarsus primus atavicus, 157	**pied ancestral; pied préhistorique; pied de Néanderthal; metatarsus varus primus brevis; metatarsus atavicus; pes atavicus**
ataxia, 221	**ataxie**
ataxic gait, 221	**démarche ataxique; démarche talonnante**
athetoid movements; athetosis, 222	**mouvements athétosiques; athétose**
atrophia cutis; atrophoderma; cutaneous atrophy, 192	**atrophie cutanée**
Auspitz's sign, 189	**signe de la rosée sanglante**
avulsion, 4	**avulsion**

B

Babinski's phenomenon; Babinski's reflex; Babinski's sign (1); extensor plantar response, 222	**signe de Babinski**
Babinski's sign (2); pronation phenomenon; pronation sign; pronator sign, 251	**phénomène de la pronation**
backache, 54	**lombalgie**

back knee; **genu recurvatum**, 128	genu recurvatum
Baker's cyst; **popliteal bursitis**; popliteal cyst, 135	bursite poplitée; kyste poplité; kyste de Baker
balanitis circinata; **circinate balanitis**, 273	balanite érosive circinée; balano-posthite érosive circinée; balanite circinée
band keratopathy; **band-shaped keratopathy**, 268	kératopathie en bandelette; kératopathie en bande
baresthesia; **pressure sense**; pressure touch, 251	baresthésie; sensibilité baresthésique; sensibilité à la pression
Barlow's maneuver; Barlow's manoeuvre; Barlow's test; **Barlow test**, 109	manoeuvre de Barlow
barrel chest; barrel-shaped chest, 69	thorax en tonneau; thorax globuleux
baseball finger, 81	doigt en maillet
batrachian position; **frog position**; froglike position; frog posture, 10	attitude de grenouille décapitée; attitude de batracien
bayonet sign, 124	signe de la baïonnette; baïonnette
Beard-Valleix points; **Valleix's points**; painful points; tender points; puncta dolorosa, 264	points de Valleix; points de Beard-Valleix; points douloureux
bed sore; **bedsore**; decubitus ulcer; decubital ulcer; pressure sore, 269	escarre de décubitus; ulcère de décubitus
Beevor's sign, 54	signe de Beevor
bell-shaped thorax, 69	thorax en crinoline; thorax en cloche
Bell's phenomenon, 222	signe de Bell; signe de Charles Bell
benediction hand; **preacher's hand**; Charcot's hand; apostolic hand, 95	main de prédicateur; main de Charcot

Bernard-Horner syndrome; **Horner's syndrome**; Claude Bernard-Horner syndrome; Horner-Bernard syndrome; Horner's oculopupillary syndrome, 287	syndrome de Claude Bernard-Horner; syndrome de Bernard-Horner; syndrome de Claude Bernard; syndrome de Horner; syndrome oculaire(-)sympathique; syndrome oculo-sympathique paralytique; syndrome oculo-sympathique; syndrome oculo-pupillaire
biceps femoris reflex; external hamstring reflex, 223	réflexe du biceps fémoral; réflexe péronéo-fémoral postérieur
biceps jerk; **biceps reflex**, 223	réflexe bicipital
bifid thumb, 175	pouce bifide
bird face, 269	faciès d'oiseau; faciès de poisson
bird-headed dwarfism; Seckel's syndrome, 176	nanisme à tête d'oiseau
birthmark; nevus; naevus, 189	naevus
bitemporal hemianopia; **bitemporal hemianopsia**, 269	hémianopsie bitemporale
bladder incontinence; **incontinence of urine**; urinary incontinence, 289	incontinence d'urine; incontinence vésicale
blindness, 270	cécité
blue sclera, 270	coloration bleue des sclérotiques; sclérotiques bleues
blurred vision; blurring of vision, 270	vision trouble; brouillard visuel; vision floue
bone pain; **ostealgia**; osteodynia, 17	ostéalgie; ostéodynie; ostéoalgie; douleur osseuse
bone sensibility; **pallesthesia**; pallaesthesia; vibratory sensibility; vibratory sensation; vibration sense, 247	pallesthésie; sensibilité vibratoire; sens vibratoire
bony crepitus, 4	crépitation osseuse

Bouchard's nodes, 82	nodosités de Bouchard
"bounce home" test, 124	SANS ÉQUIVALENT CONNU
boutonnière deformity; buttonhole deformity, 82	déformation en boutonnière
boutonnière deformity of the thumb; **thumb boutonnière deformity**; Z-shaped deformity (of the thumb), 100	déformation du pouce en Z; pouce en Z
bowel incontinence; **incontinence of the feces**; fecal incontinence, 289	incontinence anale
bow leg; bowleg; **genu varum**, 128	genu varum; jambe arquée
bowstringing; **bowstring test**; posterior tibial nerve stretch test; popliteal compression test, 54	épreuve de la compression poplitée
brachialgia, 44	brachialgie
brachial neuralgia, 45	brachionalgie; névralgie brachiale
brachioradialis reflex; supinator reflex; supinator jerk; radial reflex; radial jerk, 223	réflexe stylo-radial; réflexe styloradial
brachycephalia; **brachycephaly**, 26	brachycéphalie
brachydactylia; **brachydactyly**, 176	brachydactylie
brachymesophalangy, 176	brachymésophalangie
brachyphalangia; brachyphalangy, 176	brachyphalangie
breathlessness; **dyspnea**; dyspnoea; shortness of breath, 278	dyspnée; essoufflement
breathlessness on exertion; **exertional dyspnea**; exertional dyspnoea; dyspnea on effort; dyspnoea on effort; dyspnea on exertion, 281	dyspnée d'effort
brevicollis; **Klippel-Feil syndrome**; fusion of cervical vertebrae, 75	syndrome de Klippel-Feil; syndrome des hommes sans cou

bronchial asthma; asthma; spasmodic asthma, 268	asthme bronchique; asthme; asthme vrai
Brudzinski's sign, 223	signe de Brudzinski
bruise; contusion, 192	contusion
bruit, 271	souffle
bruxism, 31	bruxisme
Bryant's line; Bryant's sign; Bryant's triangle, 109	triangle de Bryant
buccal ulcerations; oral ulcers; oral ulcerations; mouth ulcers, 300	aphtes buccaux; ulcérations buccales
buckling; giving(-)way, 129	dérobement
buffalo hump; buffalo neck, 271	bosse de bison; buffalo neck
bulbocavernosus reflex; penile reflex; penis reflex, 224	réflexe bulbo-caverneux; réflexe viril
bulge sign, 124	signe du bombement
bulldog scalp; cutis verticis gyrata, 193	cutis verticis gyrata; pachydermie vorticellée du cuir chevelu; pachydermie plicaturée du cuir chevelu
bunion, 142	oignon
bunionette; tailor's bunion, 142	oignon de tailleur
Bunnell-Littler test; intrinsic-plus test; intrinsic tightness test; test for swan-neck deformity, 90	test de Bunnell
burn, 189	brûlure
burning feet, 142	pieds brûlants
bursitis, 4	bursite; hygroma
butterfly patch; butterfly rash; malar rash, 207	vespertilio; érythème en papillon; placard en papillon; érythème facial en ailes de papillon; masque de loup; érythème en vespertilio

buttock pain; **pygalgia**, 117	pygalgie
buttonhole deformity; **boutonnière deformity**, 82	déformation en boutonnière

C

café(-)au(-)lait spots, 190	taches café au lait
calcaneal gait; flat-foot gait; flat-footed gait, 142	SANS ÉQUIVALENT CONNU
calcaneal valgus; **heel valgus**; rearfoot valgus, 151	valgus calcanéen; talus valgus; valgus de l'arrière-pied
calcaneocavus; **talipes calcaneocavus**, 167	pied creux postérieur; talus cavus; cavus postérieur; pied talus paralytique
calcaneus; **talipes calcaneus**; pes calcaneus, 168	pied bot talus
calcinosis cutis; **dermal calcinosis**, 194	calcinose cutanée
callosity; **callus**, 190	durillon; callosité
calor, 4	calor
camptocormia, 33	camptocormie; camptorachis
camptodactyly, 176	camptodactylie
capsulitis, 4	capsulite
caput natiforme; hot cross bun head; hot cross bun skull; natiform skull; Parrot's sign, 26	crâne natiforme
caput quadratum, 26	caput quadratum
carpopedal spasm, 224	spasme carpo-pédal

carpoptosis; **wristdrop**; wrist(-)drop; drop-wrist; drop hand, 103	main tombante; main en fléau; main en col de cygne
carpus curvus; **Madelung's deformity**, 91	maladie de Madelung; déformation de Madelung; carpocyphose
cataract, 271	cataracte
catch, 55	dysharmonie de redressement rachidien; arc douloureux lombaire
cauliflower ear, 272	oreille en chou-fleur; oreille de boxeur
causalgia, 224	causalgie
cavernous haemangioma; **cavernous hemangioma**, 190	angiome caverneux
cavovalgus; **talipes cavovalgus**, 168	pied creux valgus; cavovalgus; cavus valgus
cavovarus; **talipes cavovarus**; pes cavovarus, 168	pied creux varus; cavus varus
cavus; **pes cavus**; talipes cavus; hollow foot, 160	pied creux; cavus
cellulitis, 5	cellulite
cephalalgia; cephalgia; **head pain**; headache, 284	céphalée; céphalalgie
cephalic index, 26	indice céphalique
cerebellar gait, 224	démarche cérébelleuse
cerebellospastic gait, 224	démarche cérébello-spasmodique; démarche cérébellospasmodique
cervical spine distraction test; **head distraction test**; distraction test, 48	manoeuvre de traction cervicale
cervicobrachialgia, 45	cervico-brachialgie; cervicobrachialgie; algie cervico-brachiale; algie cervicobrachiale

cervicobrachial neuralgia, 45	**névralgie cervico-brachiale; radiculalgie cervico-brachiale**
cervicodynia; neck pain, 49	**cervicalgie; algie cervicale; nuqualgie**
cervico-occipital neuralgia; occipital neuralgia, 45	**névralgie cervico-occipitale**
Charcot foot; Charcot's foot, 143	**pied tabétique de Charcot et Féré; pied cubique de Charcot et Féré; pied cubique de Charcot; pied de Charcot; pied cubique**
Charcot's hand; preacher's hand; benediction hand; apostolic hand, 95	**main de prédicateur; main de Charcot**
charley horse; charleyhorse, 272	**contusion musculaire**
chest pain; thoracic pain, 272	**douleur thoracique; algie thoracique; thoracalgie**
chicken breast; pectus carinatum; pigeon breast, 70	**thorax en carène; thorax en bréchet; pectus carinatum**
chilblain, 190	**engelure**
chill, 273	**frisson**
chin-on-chest deformity, 45	SANS ÉQUIVALENT CONNU
chin to chest distance, 46	**distance menton-sternum**
chondrodystrophia fetalis; achondroplasia, 173	**achondroplasie; maladie de Parrot**
choreic movements; choreiform movements, 225	**mouvements choréiques**
chorioretinitis; choroidoretinitis, 273	**chorio-rétinite; choriorétinite**
chronic leg ulcer; leg ulcer, 191	**ulcère de jambe**
Chvostek sign, 225	**signe de Chvostek**
cicatricial tissue; scar tissue, 191	**tissu cicatriciel**

cigarette-paper scars; papyraceous scars, 191	SANS ÉQUIVALENT CONNU
cinema sign; theater sign, 125	signe du cinéma
circinate balanitis; balanitis circinata, 273	balanite érosive circinée; balano-posthite érosive circinée; balanite circinée
circumduction, 5	circumduction
Claude Bernard-Horner syndrome; **Horner's syndrome;** Horner-Bernard syndrome; Bernard-Horner syndrome; Horner's oculopupillary syndrome, 287	syndrome de Claude Bernard-Horner; syndrome de Bernard-Horner; syndrome de Claude Bernard; syndrome de Horner; syndrome oculaire(-)sympathique; syndrome oculo-sympathique paralytique; syndrome oculo-sympathique; syndrome oculo-pupillaire
clavus; corn, 146	cor; clavus
claw(-)foot; clawfoot, 143	pied en griffe; griffe des orteils
claw hand; clawhand; main en griffe; griffin claw, 83	main en griffe; griffe nerveuse
claw toe, 143	orteil en griffe
cleft hand (1); lobster-claw hand (1); split hand; main fourchée, 83	main en fourche
cleft hand (2); lobster-claw hand (2), 83	main en pince de homard
cleft palate, 274	fissure palatine; fente palatine
cleidocranial dysostosis; cleidocranial dysplasia, 177	dysostose cléidocrânienne; dysostose cléido-crânienne; dysplasie cléidocrânienne; dysplasie cléido-crânienne; dysostose cléido-crânienne héréditaire; syndrome de Pierre-Marie, Foy et Sainton
clergyman's knee; infrapatellar bursitis, 130	hygroma prétibial; bursite infrapatellaire; bursite infrarotulienne

clinodactyly, 177	clinodactylie
clonic spasm, 225	spasme clonique
clonus, 225	clonus; trépidation épileptoïde
clown's gait, 110	démarche de roi de comédie
clubbed digits; clubbed fingers; **clubbing**; hippocratic fingers; drumstick fingers, 84	hippocratisme digital; doigts en baguette de tambour; doigts en battant de cloche; doigts en spatule; doigts hippocratiques; doigts en canne de golf
clubbed nail; **hippocratic nail**; clubbing of the nails, 89	ongle hippocratique; ongle en verre de montre; ongle en griffe; ongle en bec de perroquet; ongle en tête de serpent
clubbing; clubbed digits; clubbed fingers; hippocratic fingers; drumstick fingers, 84	hippocratisme digital; doigts en baguette de tambour; doigts en battant de cloche; doigts en spatule; doigts hippocratiques; doigts en canne de golf
clubbing of the nails; **hippocratic nail**; clubbed nail, 89	ongle hippocratique; ongle en verre de montre; ongle en griffe; ongle en bec de perroquet; ongle en tête de serpent
club foot; clubfoot; **talipes**, 167	pied bot
club hand; clubhand; **talipomanus**, 99	main bote
Clutton's joint, 125	hydarthrose de Clutton
coccyalgia; coccydynia; coccygalgia; **coccygodynia**; coccyodynia, 67	coccygodynie; coccydynie; coccyalgie
cock robin attitude; cock-robin position; cockrobin position; torticollis position, 46	attitude en tortic
cock-up toe; cockup toe, 144	SANS ÉQUIVALENT CONNU
cold abscess, 5	abcès f

cold intolerance; intolerance to cold, 191	frilosité; intolérance au froid
coldness (of the extremities); coolness, 191	froideur (des téguments); froideur (des extrémités); refroidissements extrémités)
colloid bodies; **drüsen bodies**; drusen bodies; drüsen; drusen, 278	drusen; corps colloïdes
coma, 274	coma
compensated scoliosis, 33	scoliose équilibrée; scoliose compensée
compensatory curve; secondary curve, 33	courbure de compensation
complete amelia; **tetra-amelia**, 185	tétramélie
compound palmar ganglion, 84	SANS ÉQUIVALENT CONNU
compression test; **grinding test**; Apley's compression test; Apley maneuver, 129	grinding test; manoeuvre d'Apley; **grinding test d'Apley à la compren**
compression test; **head compression test**; neck compression test; foramen compression test, 47	manoeuvre de compression cervicale
confusion, 274	confusion mentale
congenital absence of the extensor pollicis longus; **congenital clasped thumb**; congenital flexion-adduction deformity of thumb; pollex varus; congenital absence of thumb extensors; congenital hypoplasia of thumb extensors; infant's persistent thumb-clutched hand; thumb-clutched hand; flexion-adduction deformity of the hand, 85	pouce flexus(-)adductus congénital
congenital absence of the patella; **patellar aplasia**, 132	aplasie rotulienne; apatellie; agénésie rotulienne; absence congénitale de rotule

congenital absence of thumb extensors; congenital clasped thumb; congenital flexion-adduction deformity of thumb; pollex varus; congenital hypoplasia of thumb extensors; infant's persistent thumb-clutched hand; thumb-clutched hand; congenital absence of the extensor pollicis longus; flexion-adduction deformity of the hand, 85	pouce flexus(-)adductus congénital
congenital amputation; intrauterine amputation, 177	amputation congénitale
congenital ankylosis of the elbow, 78	ankylose congénitale du coude
congenital clasped thumb; congenital flexion-adduction deformity of thumb; pollex varus; congenital absence of thumb extensors; congenital hypoplasia of thumb extensors; infant's persistent thumb-clutched hand; thumb-clutched hand; congenital absence of the extensor pollicis longus; flexion-adduction deformity of the hand, 85	pouce flexus(-)adductus congénital
congenital constricting bands; congenital constricting rings; congenital constriction bands, 178	sillons congénitaux; sillons amniotiques
congenital convex pes valgus; congenital rocker-bottom foot; congenital vertical talus, 144	pied bot valgus congénital convexe; pied bot convexe valgus
congenital curly toe; congenital varus toe; curly toe; under-riding toe, 145	clinodactylie
congenital dislocation, 5	luxation congénitale
congenital dislocation of the patella, 125	luxation congénitale de la rotule
congenital dislocation of the radial head, 78	luxation congénitale de la tête radiale

congenital flexion-adduction deformity of thumb; **congenital clasped thumb**; pollex varus; congenital absence of thumb extensors; congenital hypoplasia of thumb extensors; infant's persistent thumb-clutched hand; thumb-clutched hand; congenital absence of the extensor pollicis longus; flexion-adduction deformity of the hand, 85	pouce flexus(-)adductus congénital
congenital high scapula; **Sprengel's deformity**; elevated scapula; Sprengel shoulder, 76	surélévation congénitale de l'omoplate; malformation de Sprengel; élévation congénitale de l'omoplate; déformation de Sprengel; scapula elevata
congenital hypoplasia of thumb extensors; **congenital clasped thumb**; congenital flexion-adduction deformity of thumb; pollex varus; congenital absence of thumb extensors; infant's persistent thumb-clutched hand; thumb-clutched hand; congenital absence of the extensor pollicis longus; flexion-adduction deformity of the hand, 85	pouce flexus(-)adductus congénital
congenital muscular torticollis; **congenital torticollis**; infantile torticollis; congenital wryneck, 46	torticolis congénital; torticolis musculaire congénital; torticolis musculaire permanent
congenital overlapping little toe; congenital overriding fifth toe; overlapping little toe; overriding fifth toe; overlapping fifth toe, 145	quintus varus supradductus; quintus varus supra adductus
congenital pseudarthrosis of the clavicle, 73	pseudarthrose congénitale de la clavicule
congenital rocker-bottom foot; **congenital convex pes valgus**; congenital vertical talus, 144	pied bot valgus congénital convexe; pied bot convexe valgus

congenital talipes equinovarus; **talipes equinovarus**; pes equinovarus; equinovarus, 169	pied bot varus équin; pied bot varus équin congénital; pes equinovarus
congenital torticollis; congenital muscular torticollis; infantile torticollis; congenital wryneck, 46	torticolis congénital; torticolis musculaire congénital; torticolis musculaire permanent
congenital varus toe; **congenital curly toe**; curly toe; under-riding toe, 145	clinodactylie
congenital vertical talus; **congenital convex pes valgus**; congenital rocker-bottom foot, 144	pied bot valgus congénital convexe; pied bot convexe valgus
congenital wryneck; **congenital torticollis**; congenital muscular torticollis; infantile torticollis, 46	torticolis congénital; torticolis musculaire congénital; torticolis musculaire permanent
conjunctivitis, 275	conjonctivite
constipation, 275	constipation
contracture, 226	contracture
contralateral straight leg raising test; **crossed straight leg test**; crossed straight leg raising test; well leg straight leg raising test; well-leg-raising test; opposite leg straight leg raising test, 55	élévation de la jambe tendue controlatérale; E.J.T. controlatérale
contusion; bruise, 192	contusion
coolness; **coldness (of the extremities)**, 191	froideur (des téguments); froideur (des extrémités); refroidissement (des extrémités)
corkscrewing, 55	mouvement en serpentin
corn; clavus, 146	cor; clavus
corneal ulceration, 275	ulcération cornéenne
costoclavicular maneuver, 47	épreuve du garde-à-vous; manoeuvre de la posture militaire; manoeuvre costoclaviculaire; manoeuvre du havresac

cotton-wool exudates; cotton-wool patches; cotton-wool spots; soft exudates, 275	**exsudats cotonneux; nodules dysoriques**
coxalgia; hip pain, 110	**coxalgie**
cramp, 226	**crampe**
craniostenosis, 27	**craniosténose; craniosynostose**
craniotabes, 27	**craniotabès**
cranium bifidum, 27	**crâne bifide**
cremasteric reflex, 226	**réflexe crémastérien**
crepitation; crepitus (1), 5	**crépitation**
crepitus (2); subcutaneous crepitus, 6	**crépitation neigeuse**
crossed leg raising sign, 55	**signe de Lasègue controlatéral**
crossed straight leg raising test; crossed straight leg test; well leg straight leg raising test; well-leg-raising test; contralateral straight leg raising test; opposite leg straight leg raising test, 55	**élévation de la jambe tendue controlatérale; E.J.T. controlatérale**
crumpled ear deformity, 276	SANS ÉQUIVALENT CONNU
crutch palsy; crutch paralysis, 226	**paralysie des béquilles; paralysie des béquillards**
cubitus valgus, 78	**cubitus valgus**
cubitus varus; gun stock deformity; gunstock deformity, 78	**cubitus varus**
curly toe; congenital curly toe; congenital varus toe; under-riding toe, 145	**clinodactylie**
cutaneous atrophy; atrophoderma; atrophia cutis, 192	**atrophie cutanée**
cutaneous eruption; eruption; skin eruption, 195	**éruption; éruption cutanée**

cutaneous reflex; superficial reflex, 258	**réflexe cutané; réflexe superficiel**
cutaneous sensation; cutaneous sensibility; superficial sensation; skin sensation; dermal sensation, 226	**sensibilité extéroceptive; sensibilité superficielle; sensibilité cutanée**
cutaneous ulcer, 192	**ulcération cutanée**
cutis laxa, 193	**cutis laxa**
cutis verticis gyrata; bulldog scalp, 193	**cutis verticis gyrata; pachydermie vorticellée du cuir chevelu; pachydermie plicaturée du cuir chevelu**
cyanosis, 193	**cyanose**
cyphosis; kyphosis, 37	**cyphose; hypercyphose**

D

dactylolysis spontanea; ainhum, 140	**aïnhum; dactylolisis spontanea; sclérodermie annulaire des orteils**
Dawbarn's sign, 74	**signe de Dawbarn; signe du ressaut douloureux; signe du passage douloureux; signe du ressaut**
deafness, 276	**surdité**
decerebrate rigidity, 227	**rigidité de décérébration**
decompensated scoliosis, 33	**scoliose déséquilibrée; scoliose décompensée**
decreased chest expansion; decreased excursion of the thoracic cage; limitation of chest expansion, 70	**diminution de l'ampliation thoracique**

decubital ulcer; decubitus ulcer; bedsore; bed sore; pressure sore, 269	**escarre de décubitus; ulcère de décubitus**
deep abdominal reflex, 227	**réflexe des muscles abdominaux; réflexe musculaire abdominal**
deep pain, 6	**douleur profonde**
deep reflex; tendon reflex, 227	**réflexe ostéotendineux; réflexe ostéo-tendineux; réflexe tendineux; réflexe profond**
deep sensation; deep sensibility, 227	**sensibilité profonde; sensibilité proprioceptive**
defense reflex, 228	**réflexe de défense**
delayed union, 6	**retard de consolidation**
dementia, 276	**démence**
depression, 276	**dépression**
dermal calcinosis; calcinosis cutis, 194	**calcinose cutanée**
dermal sensation; cutaneous sensation; superficial sensation; skin sensation; cutaneous sensibility, 226	**sensibilité extéroceptive; sensibilité superficielle; sensibilité cutanée**
dermatitis seborrheica; seborrheic dermatitis; seborrheic eczema; eczema seborrhoeicum, 212	**eczéma séborrhéique; dermatite séborrhéique**
diarrhea; diarrhoea, 277	**diarrhée**
diastasis, 6	**diastasis**
diastrophic dwarfism; diatrophic dwarfism, 178	**nanisme diastrophique**
digital reflex; Hoffmann's reflex; Hoffmann's sign, 228	**réflexe de Hoffmann; signe de Hoffmann; réflexe digital; signe d'Hoffmann**
dinner-fork deformity; silver(-)fork deformity, 97	**déformation en dos de fourchette; dos de fourchette**

diplegia, 228	diplégie
disability, 6	incapacité
discoid lupus; discoid rash, 194	lupus discoïde
discolorations, 194	dyschromies; changements de coloration (de la peau)
discomfort; **malaise**, 294	malaise; gêne; sensation gênante
discrimination sensibility; **epicritic sensibility**; epicritic sensation, 229	sensibilité épicritique; sensibilité discriminative
dishing of the hands; **spooning of the hands**, 98	SANS ÉQUIVALENT CONNU
dislocation; luxation, 6	luxation; luxation articulaire
dissociated anaesthesia; **dissociated anesthesia**; dissociated sensory loss; dissociation anaesthesia; dissociation anesthesia, 228	anesthésie dissociée; dissociation thermo-algésique; anesthésie syringomyélique
distraction test; Apley's distraction test, 126	test d'Apley à la distension ligamentaire
distraction test; **head distraction test**; cervical spine distraction test, 48	manoeuvre de traction cervicale
dizziness; giddiness, 277	étourdissement; sensation vertigineuse
dolichocephaly, 27	dolichocéphalie
dolichostenomelia, 178	dolichosténomélie
dolor, 6	dolor
Donohue's syndrome; **leprechaunism**, 181	lepréchaunisme; syndrome de Donohue; nanisme à tête de gnome
doorbell sign, 56	signe de la sonnette
dorsalgia; dorsodynia; notalgia, 53	dorsalgie

dorsiflexion; dorsiflexion of the ankle; dorsiflexion of the foot; ankle dorsiflexion, 146	flexion dorsale du pied; dorsiflexion du pied; dorsiflexion; flexion dorsale
dorsodynia; **dorsalgia**; notalgia, 53	dorsalgie
double major curve; double primary curve, 34	courbure double-majeure
double major scoliosis, 34	scoliose double majeure; scoliose combinée
double primary curve; **double major curve**, 34	courbure double-majeure
double thoracic scoliosis, 34	scoliose double-dorsale; scoliose thoracique double
dowager's hump, 53	bosse de sorcière; déformation ostéoporotique postménopausique
drawer sign; draw sign, 126	signe du tiroir
drawer test, 127	manoeuvre du tiroir
draw sign; **drawer sign**, 126	signe du tiroir
drop arm test, 74	épreuve du bras tombant
drop attack, 277	drop attack; chute brusque par dérobement des jambes
drop(-)foot; dropfoot; **foot(-)drop**; footdrop, 149	pied tombant
drop-foot gait; **steppage gait**, 256	steppage; démarche en steppant
drop hand; **wristdrop**; wrist(-)drop; drop-wrist; carpoptosis, 103	main tombante; main en fléau; main en col de cygne
dropped finger; fingerdrop, 85	chute du doigt
drop-wrist; **wristdrop**; wrist(-)drop; carpoptosis; drop hand, 103	main tombante; main en fléau; main en col de cygne
drummers' palsy, 86	SANS ÉQUIVALENT CONNU

drumstick fingers; clubbing; clubbed digits; clubbed fingers; hippocratic fingers, 84	hippocratisme digital; doigts en baguette de tambour; doigts en battant de cloche; doigts en spatule; doigts hippocratiques; doigts en canne de golf
drusen; drüsen; drusen bodies; drüsen bodies; colloid bodies, 278	drusen; corps colloïdes
dry gangrene, 278	gangrène sèche
duck gait; duck-waddle gait; waddling gait; myopathic gait, 120	démarche de canard; démarche en canard; démarche myopathique
Dupuytren's contracture, 86	maladie de Dupuytren
dwarfism, 178	nanisme
dysaesthesia; dysesthesia, 229	dysesthésie
dyschondroplasia; enchondromatosis; multiple enchondromatosis; Ollier's disease, 179	enchondromatose; dyschondroplasie; chondromatose multiple; maladie d'Ollier
dysesthesia; dysaesthesia, 229	dysesthésie
dysfunction, 7	dysfonctionnement; dysfonction
dysgenesis, 7	dysgénésie
dyskinesia, 229	dyskinésie; dyscinésie
dysmelia, 179	dysmélie
dysphagia, 278	dysphagie
dysphagia test; swallowing test, 51	SANS ÉQUIVALENT CONNU
dysplasia, 7	dysplasie
dyspnea; dyspnoea; shortness of breath; breathlessness, 278	dyspnée; essoufflement

dyspnea on effort; dyspnea on exertion; exertional dyspnea; exertional dyspnoea; dyspnoea on effort; breathlessness on exertion, 281	**dyspnée d'effort**
dyspnoea; dyspnea; shortness of breath; breathlessness, 278	**dyspnée; essoufflement**
dyspnoea on effort; exertional dyspnea; exertional dyspnoea; dyspnea on effort; dyspnea on exertion; breathlessness on exertion, 281	**dyspnée d'effort**
dysraphia; dysraphism, 7	**dysraphie; status dysraphicus**
dystonia, 229	**dystonie**
dystrophia (1) and (2); dystrophy (1) and (2), 7	**dystrophie (1) et (2)**
dysuria; dysury, 279	**dysurie**

E

earache; otalgia, 279	**otalgie**
ecchymosis, 194	**ecchymose**
ectopia lentis, 279	**ectopie cristallinienne; ectopie du cristallin**
ectromelia, 179	**ectromélie**
ectropodism; ectropody, 146	**ectropodie**
eczema seborrhoeicum; seborrheic dermatitis; dermatitis seborrheica; seborrheic eczema, 212	**eczéma séborrhéique; dermatite séborrhéique**
edema; oedema, 280	**oedème**

elbow flexion test, 79

manoeuvre cubitale; test de flexion du coude

elephantiasis, 104

éléphantiasis

elevated scapula; **Sprengel's deformity**; congenital high scapula; Sprengel shoulder, 76

surélévation congénitale de l'omoplate; malformation de Sprengel; élévation congénitale de l'omoplate; déformation de Sprengel; scapula elevata

elfin facies, 280

facies d'elfe; faciès d'elfe

Ely's test; Ely test, 56

manoeuvre d'Ely

embrace reflex; **Moro's reflex**; Moro reflex; Moro's embrace reflex; Moro embrace reflex; Moro reaction; Moro response, 242

réflexe de Moro; réflexe des bras en croix

enchondromatosis; dyschondroplasia; multiple enchondromatosis; Ollier's disease, 179

enchondromatose; dyschondroplasie; chondromatose multiple; maladie d'Ollier

epicanthal fold; **epicanthus**, 280

épicanthus

epicritic sensation; **epicritic sensibility**; discrimination sensibility, 229

sensibilité épicritique; sensibilité discriminative

epigastric reflex; supraumbilical reflex, 229

réflexe épigastrique; réflexe supraombilical; réflexe abdominal supérieur

epileptic attack; epileptic seizure; seizure; fit, 230

crise épileptique; crise d'épilepsie

episcleritis, 280

épisclérite; épiscléritis

epistaxis; nosebleed, 281

épistaxis; saignements de nez

equinovalgus; **talipes equinovalgus**; pes equinovalgus, 168

pied bot valgus équin

equinovarus; **talipes equinovarus**; congenital talipes equinovarus; pes equinovarus, 169

pied bot varus équin; pied bot varus équin congénital; pes equinovarus

equinus; talipes equinus; pes equinus, 169	**pied bot équin; pied équin; équinisme**
Erichsen's sign, 110	**signe d'Erichsen**
Erichsen's test; pelvic rock test, 116	**manoeuvre de resserrement du bassin; manoeuvre d'Erichsen**
erosion; abrasion, 186	**érosion; exulcération**
eruption; cutaneous eruption; skin eruption, 195	**éruption; éruption cutanée**
erysipeloid; fish-handler's disease, 86	**érysipéloïde; érysipéloïde de Rosenbach; maladie de Rosenbach; erythema serpens**
erythema, 195	**érythème**
erythema annulare, 195	**érythème annulaire**
erythema annulare rheumaticum; erythema marginatum, 197	**érythème marginé discoïde de Besnier; érythème marginé discoïde; érythème annulaire rhumatismal; érythème rhumatismal; érythème marginé**
erythema chronicum migrans, 196	**érythème chronique migrateur; érythème chronique migrateur d'Afzelius-Lipschütz**
erythema induratum, 196	**érythème induré de Bazin; érythème induré**
erythema marginatum; erythema annulare rheumaticum, 197	**érythème marginé discoïde de Besnier; érythème marginé discoïde; érythème annulaire rhumatismal; érythème rhumatismal; érythème marginé**
erythema multiforme, 197	**érythème polymorphe; érythème exsudatif multiforme**
erythema nodosum, 198	**érythème noueux**
erythermalgia; erythralgia; erythromelalgia; Weir Mitchell's disease; Gerhardt's disease; acromelalgia, 199	**érythromélalgie; maladie de Weir Mitchell; acromélalgie; maladie de Gerhardt; érythralgie; érythrothermie**

erythroderma; erythrodermia, 198	érythrodermie
erythromelalgia; erythermalgia; Weir Mitchell's disease; Gerhardt's disease; acromelalgia; erythralgia, 199	érythromélalgie; maladie de Weir Mitchell; acromélalgie; maladie de Gerhardt; érythralgie; érythrothermie
eschar, 199	escarre; escharre
eversion, 147	éversion
exanthem; exanthema, 199	exanthème
excessive skin laxity; **skin hyperextensibility**, 213	hyperlaxité cutanée; hyperélasticité cutanée
exertional dyspnea; exertional dyspnoea; dyspnea on effort; dyspnoea on effort; dyspnea on exertion; breathlessness on exertion, 281	dyspnée d'effort
exostosis, 7	exostose
exostotic dwarfism, 179	nanisme exostosique; syndrome de Debré-Robin
extension, 8	extension
extension lag, 127	SANS ÉQUIVALENT CONNU
extensor lurch; **gluteus maximus gait**; gluteus maximus lurch, 111	boiterie du grand fessier
extensor plantar response; **Babinski's sign** (1); Babinski's phenomenon; Babinski's reflex, 222	signe de Babinski
external hamstring reflex; **biceps femoris reflex**, 223	réflexe du biceps fémoral; réflexe péronéo-fémoral postérieur
external rotation; **lateral rotation**, 15	rotation externe; rotation latérale
external rotation recurvatum test, 127	manoeuvre du recurvatum; épreuve du gros orteil

extrapyramidal rigidity; **lead-pipe rigidity**, 240

contracture extrapyramidale; **hypertonie extrapyramidale**; contracture extra-pyramidale; hypertonie extra-pyramidale

exudate, 281

exsudat

F

fabere test; **Patrick's test**, 115

manoeuvre de Laguerre; manoeuvre de Patrick

facies leontina; leonine facies, 281

faciès léonin

failure to thrive, 282

retard staturo-pondéral

Fajersztajn test, 56

manoeuvre de Fajersztajn

false crepitus; **articular crepitus**; articular crepitation; joint crepitus, 3

crépitation articulaire

false joint; **pseudarthrosis**; pseudoarthrosis, 19

pseudarthrose

fasciculation, 230

fasciculation

fatigability, 8

fatigabilité

fatigue, 8

fatigue

fatigue fracture; stress fracture, 147

fracture de fatigue; fracture de stress

fatigue spasm; **occupational cramp**; professional cramp; occupation spasm; professional spasm, 246

crampe professionnelle; crampe fonctionnelle; spasme professionnel; spasme fonctionnel; spasme de fatique; dystonie de fonction

faun's beard; **hairy patch**, 200

queue faunesque; touffe de poils; crinière de cheval; tache pileuse

fecal incontinence; **incontinence of the feces**; bowel incontinence, 289	incontinence anale
felon; whitlow, 87	panaris pulpaire
femoral neuralgia, 56	névralgie crurale
femoral stretch test; reverse straight leg raising test, 57	manoeuvre du crural de Léri; manoeuvre de Lasègue inversée
festinating gait; festination; Parkinsonian gait, 231	démarche festinante; festination; démarche des parkinsoniens; démarche de Parkinson
fetal face, 282	faciès foetal
fever; pyrexia; hyperthermia, 8	fièvre; hyperthermie; pyrexie
fibromyalgia, 34	cellulomyalgie; fibromyalgie
fibroneuroma; **neurofibroma**, 208	neurofibrome; fibroneurome
fibular drift, 148	coup de vent péronier
fingerdrop; **dropped finger**, 85	chute du doigt
finger flexion jerk; **finger flexor reflex**; flexor finger jerk, 231	réflexe des fléchisseurs des doigts; réflexe de flexion des doigts
finger-nose test; finger-to-nose test, 231	épreuve doigt-nez
finger-to-floor distance, 57	distance doigts-sol
finger-to-nose test; **finger-nose test**, 231	épreuve doigt-nez
Finkelstein's test; Finkelstein test, 87	test de l'élongation des tendons dorsaux du pouce; manoeuvre de Finkelstein
fish-handler's disease; **erysipeloid**, 86	érysipéloïde; érysipéloïde de Rosenbach; maladie de Rosenbach; erythema serpens
fit; **epileptic attack**; epileptic seizure; seizure, 230	crise épileptique; crise d'épilepsie

fixed kyphosis; structural kyphosis, 41	cyphose structurale
fixed scoliosis; structural scoliosis, 41	scoliose structurale; scoliose osseuse
flaccidity, 232	flaccidité
flaccid paralysis, 232	paralysie flasque
flaccid paraplegia, 232	paraplégie flasque
flail arm, 74	bras ballant
flail chest, 69	volet costal; volet thoracique
flail elbow, 79	coude ballant
flail hip, 111	SANS ÉQUIVALENT CONNU
flame-shaped hemorrhages; flame spots, 282	hémorragies en flammèches
flat back, 35	dos plat
flat chest, 69	thorax plat
flat foot; flatfoot; pes planus; pronated foot, 161	pied plat; pes planus
flat-footed gait; flat-foot gait; calcaneal gait, 142	SANS ÉQUIVALENT CONNU
flexible flat foot; hypermobile flatfoot; hypermobile hyperpronated foot; hypermobile pronated foot; hypermobile pes planus; supple flat foot, 153	pied plat valgus statique de l'enfant; pied plat valgus statique souple; pied plat statique souple de l'enfant; pied plat statique de l'enfant; pied plat valgus souple; pied plat laxe de l'enfant; pied plat valgus de l'enfant; pied plat de l'enfant
flexion (1) and (2), 9	flexion (1) et (2)

flexion-adduction deformity of the hand; **congenital clasped thumb**; congenital flexion-adduction deformity of thumb; pollex varus; congenital absence of thumb extensors; congenital hypoplasia of thumb extensors; infant's persistent thumb-clutched hand; thumb-clutched hand; congenital absence of the extensor pollicis longus, 85	pouce flexus(-)adductus congénital
flexion spinal defense reflex; flexor reflex; withdrawal reflex; flexor withdrawal reflex; pathologic shortening reflex, 232	réflexe des raccourcisseurs; phénomène des raccourcisseurs; réflexe du triple retrait
flexor finger jerk; **finger flexor reflex**; finger flexion jerk, 231	réflexe des fléchisseurs des doigts; réflexe de flexion des doigts
flexor reflex; flexor withdrawal reflex; **flexion spinal defense reflex**; withdrawal reflex; pathologic shortening reflex, 232	réflexe des raccourcisseurs; phénomène des raccourcisseurs; réflexe du triple retrait
flip test; **sitting root test**, 65	manoeuvre du tripode
floating patella; **patellar tap**; patellar ballottement, 134	choc rotulien; signe du glaçon; signe de la note de piano
floating thumb; pouce flottant, 87	pouce flottant; pouce vestigial
fluctuation, 9	fluctuation
foot(-)drop; footdrop; drop(-)foot; dropfoot, 149	pied tombant
foramen compression test; **head compression test**; neck compression test; compression test, 47	manoeuvre de compression cervicale
forefoot adduction correction test, 149	SANS ÉQUIVALENT CONNU
formication, 232	fourmillement
four cardinal signs of Kanavel; **Kanavel's four cardinal signs**, 90	quatre signes cardinaux de Kanavel (les)

fracture, 9	fracture
frequency of micturition; **frequency of urination**; **urinary frequency**, 316	pollakiurie
friction; **friction rub**; friction sound; rub, 283	frottement
friction test; **patellar femoral grinding test**; patellar friction test, 133	manoeuvre du rabot
frog belly, 283	ventre de batracien
froglike position; **frog position**; frog posture; batrachian position, 10	attitude de grenouille décapitée; attitude de batracien
Froment's sign, 88	signe de Froment; signe du journal
frontal bossing, 27	saillie des bosses frontales; accentuation des bosses frontales
frostbite, 200	gelure
functio laesa, 10	functio laesa
functional curve; **nonstructural curve**, 38	SANS ÉQUIVALENT CONNU
functional scoliosis; nonstructural scoliosis; mobile scoliosis, 35	attitude scoliotique; scoliose fonctionnelle
funnel breast; **funnel chest**; **pectus excavatum**, 70	thorax en entonnoir; pectus excavatum
fusiform; spindle-shaped, 88	fusiforme; en fuseau
fusion of cervical vertebrae; **Klippel-Feil syndrome**; brevicollis, 75	syndrome de Klippel-Feil; syndrome des hommes sans cou

G

Gaenslen's sign, 67	signe de Gaenslen
Gaenslen's test, 67	manoeuvre de Gaenslen; manoeuvre de torsion
Galeazzi sign; **Galeazzi's sign**; Allis' sign; **Allis sign**, 111	signe de Galeazzi
game-keeper's thumb; **gamekeeper's thumb**, 88	SANS ÉQUIVALENT CONNU
ganglion, 88	kyste synovial; ganglion synovial
gangrene, 283	gangrène
gargoyle appearance; **hurloid facies**, 287	faciès en gargouille; faciès de gargouille
Garrod's pads; **knuckle pads**, 91	coussinets des phalanges; coussinets fibreux des phalanges; hélodermie
genital ulcer; genital ulceration, 283	ulcération génitale
genu recurvatum; back knee, 128	genu recurvatum
genu valgum; knock knee, 128	genu valgum; genou cagneux
genu varum; bowleg; bow leg, 128	genu varum; jambe arquée
Gerhardt's disease; **erythromelalgia**; erythermalgia; Weir Mitchell's disease; acromelalgia; erythralgia, 199	érythromélalgie; maladie de Weir Mitchell; acromélalgie; maladie de Gerhardt; érythralgie; érythrothermie
giant finger; **macrodactyly**; macrodactylia; megalodactylia; megalodactyly, 181	macrodactylie; mégalodactylie
giantism; **gigantism**; hypersomia; somatomegaly, 180	gigantisme; géantisme; macrosomie; hypersomie
gibbosity; **gibbus**; humpback; hunchback, 36	gibbosité; gibbosité thoracique

giddiness; dizziness, 277

étourdissement; sensation vertigineuse

gigantism; giantism; hypersomia; somatomegaly, 180

gigantisme; géantisme; macrosomie; hypersomie

girdle anesthesia; girdle anaesthesia, 232

anesthésie en ceinture; anesthésie en bande

girdle pain, 10

douleur en ceinture

giving(-)way; buckling, 129

dérobement

glossitis, 284

glossite

glove anaesthesia; glove anesthesia; glove sensory loss, 233

anesthésie en gant; anesthésie en doigt de gant

gluteal gait; gluteus medius gait; gluteus medius lurch; Trendelenburg gait; Trendelenburg lurch; Trendelenburg limp; abduction lurch, 111

boiterie du moyen fessier; claudication de Trendelenburg; claudication de Duchenne-Trendelenburg; boiterie de Trendelenburg

gluteal reflex, 233

réflexe fessier; réflexe glutéal

gluteus maximus gait; gluteus maximus lurch; extensor lurch, 111

boiterie du grand fessier

gluteus medius gait; gluteus medius lurch; gluteal gait; Trendelenburg gait; Trendelenburg lurch; Trendelenburg limp; abduction lurch, 111

boiterie du moyen fessier; claudication de Trendelenburg; claudication de Duchenne-Trendelenburg; boiterie de Trendelenburg

gonalgia, 129

gonalgie

goniometer, 10

goniomètre

Gorlin's sign, 284

signe de Gorlin

gothic palate; high arched palate; palatum ogivale, 284

palais ogival; voûte palatine ogivale; palais gothique

Gottron's papules; Gottron's sign, 200

papules de Gottron

gouty tophus; **tophus**, 215	tophus
Gowers' phenomenon; **Gowers sign**; Gowers' sign, 233	signe de Gowers
Goyrand's injury; **pulled elbow**; nursemaid's elbow; Malgaigne's luxation, 80	pronation douloureuse des jeunes enfants; pronation douloureuse des enfants; subluxation du coude
grand mal seizure, 234	crise épileptique tonico-clonique; crise de grand mal; grand mal; crise tonico-clonique
grasping reflex; **grasp reflex**, 234	réflexe de préhension; «grasping»; réflexe d'agrippement; agrippement
grating scapula; **snapping scapula**, 76	omoplate à ressaut
griffin claw; **clawhand**; claw hand; main en griffe, 83	main en griffe; griffe nerveuse
grinding test; compression test; Apley's compression test; Apley maneuver, 129	grinding test; manoeuvre d'Apley; grinding test d'Apley à la compression
guarding; muscle guarding; muscular defense, 235	défense musculaire; défense
gun stock deformity; gunstock deformity; **cubitus varus**, 78	cubitus varus

H

habit scoliosis, 36	attitude scoliotique; scoliose fonctionnelle
habitual dislocation; **recurrent dislocation**; relapsing dislocation, 19	luxation récidivante; luxation habituelle

haemangioma; hemangioma; vascular nevus; vascular naevus, 200	hémangiome; naevus vasculaire
haematemesis; hematemesis, 285	hématémèse
haematoma; hematoma, 201	hématome
haemoptysis; hemoptysis, 285	hémoptysie
hairy patch; faun's beard, 200	queue faunesque; touffe de poils; crinière de cheval; tache pileuse
hallux limitus, 149	hallux limitus
hallux rigidus, 149	hallux rigidus
hallux valgus, 150	hallux valgus; angulation du premier rayon; hallux abductus
hallux valgus interphalangeus, 150	hallux valgus interphalangien; valgus interphalangien
hallux varus, 150	hallux varus
hammer toe, 150	orteil en marteau; griffe proximale
hand-and-foot syndrome; hand-foot syndrome, 89	syndrome d'enflure douloureuse des mains et des pieds
handicap, 11	handicap
hard corn; heloma durum, 151	cor dur
Harrison's groove; Harrison's sulcus, 70	coup de hache sous-mammaire; coup de hache; rétrécissement sous-mammaire du thorax
hatchet face; myopathic facies, 297	faciès myopathique; facies myopathique
headache; head pain; cephalgia; cephalalgia, 284	céphalée; céphalalgie
head compression test; neck compression test; foramen compression test; compression test, 47	manoeuvre de compression cervicale

head distraction test; distraction test; cervical spine distraction test, 48	manoeuvre de traction cervicale
head pain; headache; cephalgia; cephalalgia, 284	céphalée; céphalalgie
Heberden's nodes, 89	nodosités d'Heberden
heel pain; talalgia, 151	talalgie
heel valgus; calcaneal valgus; rearfoot valgus, 151	valgus calcanéen; talus valgus; valgus de l'arrière-pied
heel varus; varus heel, 152	varus calcanéen; talus varus; varus de l'arrière-pied
helmet deformity, 27	crâne en chignon
heloma durum, **hard corn**, 151	cor dur
heloma molle; **soft corn**, 165	cor mou; oeil-de-perdrix
hemangioma; haemangioma; vascular nevus; vascular naevus, 201	hémangiome; naevus vasculaire
hemarthrosis, 11	hémarthrose
hematemesis; haematemesis, 285	hématémèse
hematoma; haematoma, 201	hématome
hemianaesthesia; **hemianesthesia**; hemisensory loss, 235	hémianesthésie
hemiatrophy, 285	hémiatrophie
hemicrania; hemicranial pain; unilateral headache, 285	hémicrânie
hemimelia, 180	hémimélie
hemiparesis, 235	hémiparésie
hemiplegia, 235	hémiplégie
hemiplegic gait, 235	démarche en fauchant

hemisensory loss; hemianesthesia; hemianaesthesia, 235	**hémianesthésie**
hemispasm, 236	**hémispasme**
hemoptysis; haemoptysis, 285	**hémoptysie**
hemorrhagic diathesis, 285	**diathèse hémorragique**
hepatomegaly; liver enlargement, 286	**hépatomégalie**
hepatosplenomegaly, 286	**hépatosplénomégalie**
herpes zoster; zona; shingles, 201	**zona; syndrome radiculoganglionnaire; herpès zoster**
hieralgia; sacralgia; sacrodynia, 68	**sacralgie; sacrodynie**
high arched palate; gothic palate; palatum ogivale, 284	**palais ogival; voûte palatine ogivale; palais gothique**
high blood pressure; hypertension; arterial hypertension, 288	**hypertension artérielle; hypertension**
high-riding patella; patella alta, 132	**patella alta**
hip flexion deformity, 112	**flexum de hanche; déformation en flexion (de la hanche)**
hip pain; coxalgia, 112	**coxalgie**
hippocratic fingers; clubbing; clubbed digits; clubbed fingers; drumstick fingers, 84	**hippocratisme digital; doigts en baguette de tambour; doigts en battant de cloche; doigts en spatule; doigts hippocratiques; doigts en canne de golf**
hippocratic nail; clubbed nail; clubbing of the nails, 89	**ongle hippocratique; ongle en verre de montre; ongle en griffe; ongle en bec de perroquet; ongle en tête de serpent**
hirsutism, 202	**hirsutisme**
hives; urticaria; nettle rash, 216	**urticaire**
hoarseness, 286	**enrouement; raucité de la voix**

Hoffmann's reflex; Hoffmann's sign; digital reflex, 228	réflexe de Hoffmann; signe de Hoffmann; réflexe digital; signe d'Hoffmann
hollow back, 36	dos creux
hollow foot; pes cavus; talipes cavus; cavus, 160	pied creux; cavus
Homans' sign, 152	signe de Homans; signe d'Homans
Horner-Bernard syndrome; Horner's oculopupillary syndrome; Horner's syndrome; Claude Bernard-Horner syndrome; Bernard-Horner syndrome, 287	syndrome de Claude Bernard-Horner; syndrome de Bernard-Horner; syndrome de Claude Bernard; syndrome de Horner; syndrome oculaire(-)sympathique; syndrome oculo-sympathique paralytique; syndrome oculo-sympathique; syndrome oculo-pupillaire
hot abscess, 11	abcès chaud
hot cross bun head; hot cross bun skull; caput natiforme; natiform skull; Parrot's sign, 26	crâne natiforme
housemaid's knee; prepatellar bursitis, 136	hygroma prérotulien; bursite prérotulienne; hygroma prépatellaire; bursite prépatellaire
humerus varus, 74	humerus varus
humpback; hunchback; gibbosity; gibbus, 36	gibbosité; gibbosité thoracique
hurloid facies; gargoyle appearance, 287	faciès en gargouille; faciès de gargouille
hydrarthrosis, 11	hydarthrose
hydrocephalus; hydrocephaly, 28	hydrocéphalie; hydrencéphalie
hypaesthesia; hypesthesia; hypoesthesia; hypoaesthesia, 238	hypoesthésie
hypalgesia, 236	hypoalgésie

hyperaesthesia; hyperesthesia, 236	hyperesthésie
hyperalgesia, 236	hyperalgie; hyperalgésie
hyperesthesia; hyperaesthesia, 236	hyperesthésie
hyperexcitability, 236	hyperexcitabilité
hyperextension, 11	hyperextension
hyperextension-hyperflexion injury; whiplash injury, 48	syndrome d'accélération et de décélération; coup du lapin
hyperflexion, 11	hyperflexion
hyperhidrosis; hyperidrosis, 202	hyperhidrose; hyperhydrose; hyperidrose
hyperkeratosis subungualis, 153	hyperkératose sous-unguéale
hyperkinesia; hyperkinesis, 237	hypercinésie; hyperkinésie
hyperlordosis; **lordosis**, 37	hyperlordose; hyperlordose lombaire; lordose pathologique; lordose
hypermetria, 237	hypermétrie
hypermobile flatfoot; hypermobile hyperpronated foot; hypermobile pes planus; hypermobile pronated foot; flexible flat foot; supple flat foot, 153	pied plat valgus statique de l'enfant; pied plat valgus statique souple; pied plat statique souple de l'enfant; pied plat statique de l'enfant; pied plat valgus souple; pied plat laxe de l'enfant; pied plat valgus de l'enfant; pied plat de l'enfant
hyperpathia, 237	hyperpathie
hyperpigmentation, 202	hyperpigmentation
hyperplasia, 11	hyperplasie; hyperplastie
hyperpyrexia, 12	hyperpyrexie
hyperreflexia, 237	hyperréflectivité; hyperréflexie
hypersensitivity, 238	hypersensibilité

hypersomia; gigantism; giantism; somatomegaly, 180	gigantisme; géantisme; macrosomie; hypersomie
hypertelorism; ocular hypertelorism; orbital hypertelorism, 299	hypertélorisme oculaire; hypertélorisme
hypertension; arterial hypertension; high blood pressure, 288	hypertension artérielle; hypertension
hyperthermia; fever; pyrexia, 8	fièvre; hyperthermie; pyrexie
hypertonia; hypertonicity; hypertonus, 238	hypertonie
hypertrichosis, 202	hypertrichose
hypesthesia; hypoaesthesia; hypoesthesia; hypaesthesia, 238	hypoesthésie
hypoexcitability, 238	hypoexcitabilité
hypohidrosis; hypohydrosis, 202	hypohidrose
hypophysial dwarfism; hypopituitary dwarfism, 180	nanisme hypophysaire
hypoplasia, 12	hypoplasie; hypoplastie
hyporeflectivity; **hyporeflexia,** 238	hyporéflexie; hyporéflectivité
hypotension; arterial hypotension; low blood pressure, 288	hypotension artérielle; hypotension
hypotonia; hypotonicity; hypotonus, 238	hypotonie
hysterical gait, 238	démarche hystérique

I

idiopathic scoliosis, 36	scoliose idiopathique

iliac compression test, 112	manoeuvre de Volkmann
immersion foot, 154	pied d'immersion; syndrome de White
impairment, 12	déficience
impingement sign, 74	signe d'accrochage douloureux
impotence, 288	impuissance
incontinence of the feces; fecal incontinence; bowel incontinence, 289	incontinence anale
incontinence of urine; urinary incontinence; bladder incontinence, 289	incontinence d'urine; incontinence vésicale
incoordination, 239	incoordination
indolent, 12	indolent
infantile torticollis; **congenital torticollis**; congenital muscular torticollis; congenital wryneck, 46	torticolis congénital; torticolis musculaire congénital; torticolis musculaire permanent
infant's persistent thumb-clutched hand; **congenital clasped thumb**; congenital flexion-adduction deformity of thumb; pollex varus; congenital absence of thumb extensors; congenital hypoplasia of thumb extensors; thumb-clutched hand; congenital absence of the extensor pollicis longus; flexion-adduction deformity of the hand, 85	pouce flexus(-)adductus congénital
inflammation, 12	inflammation
inflammatory pain, 13	douleur inflammatoire; douleur de type inflammatoire
infrapatellar bursitis; clergyman's knee, 130	hygroma prétibial; bursite infrapatellaire; bursite infrarotulienne
ingrowing toenail; **ingrown toenail**; unguis incarnatus; onyxis, 154	ongle incarné; onyxis latéral; onyxis

insensibility, 13	insensibilité
inspiratory stridor, 289	stridor
intention tremor, 239	tremblement intentionnel
intermalleolar straddle, 37	écart intermalléolaire
intermittent claudication, 105	claudication intermittente
intermittent claudication of the cauda equina, 105	claudication intermittente de la queue-de-cheval
intermittent fever, 289	fièvre intermittente; fièvre pseudo-palustre
intermittent spinal claudication, 106	claudication intermittente spinale; claudication intermittente médullaire; claudication médullaire intermittente
intermittent torticollis; **spasmodic torticollis**, 50	torticolis spasmodique
internal rotation; **medial rotation**, 16	rotation interne; rotation médiale
intoe; in-toeing; intoeing; **toeing(-)in**; pigeon toe, 171	endogyrisme
intolerance to cold; **cold intolerance**, 191	frilosité; intolérance au froid
intrauterine amputation; **congenital amputation**, 177	amputation congénitale
intrinsic-minus deformity; intrinsic-minus hand, 90	griffe intrinsèque; main intrinsèque moins
intrinsic-plus deformity; intrinsic-plus hand, 90	main en bénitier; main intrinsèque plus
intrinsic-plus test; intrinsic tightness test; test for swan-neck deformity; Bunnell-Littler test, 90	test de Bunnell
intussusception; invagination, 290	invagination; intussusception
inversion, 154	inversion

iridocyclitis, 290

irido-cyclite; iridocyclite

iridodonesis, 290

iridodonésis

iritis, 291

iritis

ischemic ulcer; ischemic ulceration; arteriosclerotic ulcer, 203

ulcère artérioscléreux; ulcère ischémique

isodactylism, 181

isodactylie

isomorphic effect; isomorphic response; Koebner's phenomenon; Köbner's phenomenon, 205

phénomène de Köbner; phénomène de Koebner; réaction isomorphique

itching; **pruritus, 210**

prurit; démangeaison

J

jaw claudication, 31

claudication intermittente massétérine; claudication intermittente de la mâchoire

jaw jerk; jaw(-)jerk reflex; jaw reflex, 239

réflexe massétérin

Jendrassik's maneuver; Jendrassik's manoeuvre, 239

manoeuvre de Jendrassik; manoeuvre de renforcement des réflexes ostéo-tendineux

jerk test, 130

manoeuvre du ressaut

joint body; **joint mouse, 14**

souris articulaire; corps étranger articulaire; corps étranger intra-articulaire

joint contracture, 13

contracture articulaire

joint crepitus; articular crepitus; articular crepitation; false crepitus, 3

crépitation articulaire

joint deformity, 13	déformation articulaire
joint effusion, 13	épanchement articulaire; épanchement intra-articulaire
joint instability, 14	instabilité articulaire
joint locking; **locking**, 15	blocage articulaire
joint mouse; joint body, 14	souris articulaire; corps étranger articulaire; corps étranger intra-articulaire
joint pain; **arthralgia**, 3	arthralgie; algie articulaire; douleur articulaire
joint pain on motion, 14	douleur provoquée à la mobilisation; douleur à la mobilisation
joint stiffness, 14	raideur articulaire; enraidissement articulaire
joint swelling, 14	gonflement articulaire
joint tenderness, 14	sensibilité articulaire
juvenile rheumatoid arthritis rash; rheumatoid rash; Still's rash, 203	érythème rose vermillon; érythème rose; érythème vermillon

K

Kanavel's four cardinal signs; four cardinal signs of Kanavel, 90	quatre signes cardinaux de Kanavel (les)
keloid, 204	chéloïde
keratitis, 291	kératite
keratoconjunctivitis sicca, 291	kérato-conjonctivite sèche; kératoconjonctivite sèche
keratoderma; keratodermia, 204	kératodermie

keratoderma blennorrhagica; keratoderma blennorrhagicum; keratodermia blennorrhagica; keratosis blennorrhagica, 205	**kératose blennorragique; kératodermie blennorragique**
keratodermia; keratoderma, 204	**kératodermie**
keratodermia blennorrhagica; keratoderma blennorrhagica; keratoderma blennorrhagicum; keratosis blennorrhagica, 205	**kératose blennorragique; kératodermie blennorragique**
keratosis, 205	**kératose**
keratosis blennorrhagica; keratodermia blennorrhagica; keratoderma blennorrhagica; keratoderma blennorrhagicum, 205	**kératose blennorragique; kératodermie blennorragique**
Kernig sign; Kernig's sign, 240	**signe de Kernig**
Klippel-Feil syndrome; fusion of cervical vertebrae; brevicollis, 75	**syndrome de Klippel-Feil; syndrome des hommes sans cou**
knee jerk; knee reflex; patellar reflex; patellar tendon reflex, 249	**réflexe rotulien; réflexe patellaire; réflexe quadricipital**
knock knee; genu valgum, 128	**genu valgum; genou cagneux**
knuckle pads; Garrod's pads, 91	**coussinets des phalanges; coussinets fibreux des phalanges; hélodermie**
Köbner's phenomenon; Koebner's phenomenon; isomorphic effect; isomorphic response, 205	**phénomène de Köbner; phénomène de Koebner; réaction isomorphique**
koilonychia; spoon nail, 91	**koïlonychie; coelonychie; coilonychie; ongle en cuiller**
kyphoscoliosis, 37	**cyphoscoliose; cypho-scoliose**
kyphosis; cyphosis, 37	**cyphose; hypercyphose**

L

laceration, 206

plaie contuse; lacération

Lachman's test; Lachman test, 130

manoeuvre de Lachman; test de Lachman-Trillat

lacrimation, 291

larmoiement

laryngeal spasm, 292

laryngospasme; spasme laryngé; spasme de la glotte; spasme glottique

Lasègue maneuver; straight(-)leg(-)raising test; Lasègue test; straight leg test; straight leg raising maneuver; straight leg raising; straight leg raise, 66

manoeuvre d'élévation de la jambe tendue; élévation de la jambe tendue; manoeuvre d'E.J.T.; manoeuvre de Lasègue; EJT; manoeuvre E.J.T.; test de l'élévation de la jambe tendue

Lasègue's arm sign, 49

signe de Lasègue du bras; signe de Lasègue du membre supérieur

Lasègue's sign, 57

signe de Lasègue

Lasègue test; straight(-)leg(-)raising test; Lasègue maneuver; straight leg test; straight leg raising maneuver; straight leg raising; straight leg raise, 66

manoeuvre d'élévation de la jambe tendue; élévation de la jambe tendue; manoeuvre d'E.J.T.; manoeuvre de Lasègue; EJT; manoeuvre E.J.T.; test de l'élévation de la jambe tendue

lateral rotation; external rotation, 15

rotation externe; rotation latérale

Launois deformity, 155

SANS ÉQUIVALENT CONNU

lead-pipe rigidity; extrapyramidal rigidity, 240

contracture extrapyramidale; hypertonie extrapyramidale; contracture extra-pyramidale; hypertonie extra-pyramidale

leg length discrepancy; leg length inequality, 106

inégalité de longueur des membres inférieurs

leg ulcer; chronic leg ulcer, 191

ulcère de jambe

leonine facies; **facies leontina**, 281	faciès léonin
leontiasis ossea; leontiasis ossium; Virchow's disease, 292	leontiasis ossea; maladie de Virchow
leprechaunism; Donohue's syndrome, 181	lepréchaunisme; syndrome de Donohue; nanisme à tête de gnome
Lhermitte's sign, 49	signe de Lhermitte
light touch; **tactile sensation**; tactile sense; touch, 259	sensibilité tactile
limitation of chest expansion; decreased chest expansion; decreased excursion of the thoracic cage, 70	diminution de l'ampliation thoracique
limitation of joint motion; limitation of joint movement; restriction of joint motion, 15	limitation des mouvements articulaires; limitation de la mobilité articulaire
limp; limping, 106	boiterie; claudication
lineae atrophicae; **striae atrophicae**; striae distensae; striae cutis distensae; stretch marks; striae, 214	vergetures
lingual enlargement; **macroglossia**, 294	macroglossie
lipoma, 292	lipome
Lisch spots, 293	SANS ÉQUIVALENT CONNU
list, 58	attitude en baïonnette; attitude antalgique latérale; attitude de déviation latérale; attitude antalgique en inclinaison latérale; attitude antalgique en baïonnette; attitude antalgique en latéroflexion; inflexion antalgique latérale
livedo; **livedo racemosa**, **livedo reticularis**, 206	livedo reticularis; livedo réticulaire; livedo racemosa

liver enlargement; **hepatomegaly**, 286	hépatomégalie
lobster-claw hand (1); **cleft hand** (1); split hand; **main fourchée**, 83	main en fourche
lobster-claw hand (2); **cleft hand** (2), 83	main en pince de homard
locked knee, 131	genou bloqué
locking; joint locking, 15	blocage articulaire
lockjaw; **trismus**, 263	trismus
lordosis; hyperlordosis, 37	hyperlordose; hyperlordose lombaire; lordose pathologique; lordose
lordotic back, 38	SANS ÉQUIVALENT CONNU
Losee's test; Losee test, 131	manoeuvre de Losee
low back pain (1); **lumbago** (1), 59	lombalgie
low back pain (2); **lumbago** (2), 59	lumbago; lombalgie aiguë
low blood pressure; **hypotension**; arterial hypotension, 288	hypotension artérielle; hypotension
low-riding patella; **patella baja**, 132	patella baja; patella infera
Ludington's sign, 75	signe de Ludington
lumbago (1); low back pain (1), 59	lombalgie
lumbago (2); low back pain (2), 59	lumbago; lombalgie aiguë
lumbar kyphosis, 59	cyphose lombaire
lumbar-sacral nodules, 113	nodosités épisacro-iliaques; nodosités épisacro-iliaques de Copeman
lumbar scoliosis, 60	scoliose lombaire
lupus pernio, 206	lupus pernio
luxation; **dislocation**, 6	luxation; luxation articulaire

lymphadenopathy; lymph node enlargement, 293 — adénopathie

lymphedema; lymphoedema, 293 — lymphoedème

lymph node enlargement; **lymphadenopathy**, 293 — adénopathie

lymphoedema; **lymphedema**, 293 — lymphoedème

M

macrocephaly, 28 — macrocéphalie; mégacéphalie

macrocrania; macrocranium, 28 — macrocrânie

macrodactylia; **macrodactyly**; giant finger; megalodactylia; megalodactyly, 181 — macrodactylie; mégalodactylie

macroglossia; lingual enlargement, 294 — macroglossie

macrostomia, 294 — macrostomie

macula; **macule**, 207 — macule

Madelung's deformity; carpus curvus, 91 — maladie de Madelung; déformation de Madelung; carpocyphose

main d'accoucheur; **obstetrician's hand**; accoucheur's hand; obstetrical hand, 94 — main d'accoucheur; main de Trousseau

main de singe; **monkey's hand**; simian hand; monkey-paw, 93 — main de singe; main simienne; main d'Aran-Duchenne

main en griffe; **clawhand**; claw hand; griffin claw, 83 — main en griffe; griffe nerveuse

main en lorgnette; **opera-glass hand**, 94 — main en lorgnette

main fourchée; **cleft hand** (1); lobster-claw hand (1); split hand, 83	main en fourche
main succulente; **succulent hand**; Marinesco's succulent hand, 99	main succulente; main succulente de Marinesco
major curve, 38	courbure majeure
malabsorption, 294	malabsorption
malaise; discomfort, 294	malaise; gêne; sensation gênante
malar rash; butterfly rash; butterfly patch, 207	vespertilio; érythème en papillon; placard en papillon; érythème facial en ailes de papillon; masque de loup; érythème en vespertilio
Malgaigne's luxation; **pulled elbow**; nursemaid's elbow; Goyrand's injury, 80	pronation douloureuse des jeunes enfants; pronation douloureuse des enfants; subluxation du coude
mallet finger, 92	doigt en maillet
mallet toe, 155	orteil en maillet; griffe distale
malocclusion, 31	malocclusion; malocclusion dentaire
mal-union; **malunion**, 15	cal vicieux
manus valga, 92	main bote cubitale; manus valga
manus vara; radial club hand, 92	main bote radiale; manus vara
march fracture, 155	fracture de marche
Marie's disease; Marie's syndrome; **acromegaly**, 174	acromégalie
Marinesco's succulent hand; **succulent hand**; main succulente, 99	main succulente; main succulente de Marinesco
mass reflex, 241	réflexe total; réflexe en masse
McMurray's test, 131	manoeuvre de McMurray

mechanical pain, 15

douleur mécanique; douleur de type mécanique

medial rotation; internal rotation, 16

rotation interne; rotation médiale

medioplantar reflex, 241

réflexe médioplantaire

megalodactylia; megalodactyly; **macrodactyly**; macrodactylia; giant finger, 181

macrodactylie; mégalodactylie

melaena; **melena**, 295

mélaena; méléna

meningocele, 60

méningocèle

meningomyelocele, 60

méningo-myélocèle; méningomyélocèle

meniscal cyst, 132

kyste méniscal

mental deficiency; **mental retardation**, 295

arriération mentale; oligophrénie

meralgia, 60

cruralgie; méralgie

meralgia paraesthetica; **meralgia paresthetica**, 241

méralgie paresthésique

meromelia, 182

méromélie

mesomelic dwarfism, 182

nanisme mésomélique

metatarsal compression test, 155

manoeuvre de Mulder

metatarsalgia, 155

métatarsalgie

metatarsus adductus; metatarsus varus; pes adductus, 156

metatarsus adductus; metatarsus varus; pes adductus

metatarsus adductus primus; **metatarsus primus varus**, 156

metatarsus varus primus

metatarsus atavicus; metatarsus primus atavicus; Morton's syndrome; Morton's foot; atavic foot, 157

pied ancestral; pied préhistorique; pied de Néanderthal; metatarsus varus primus brevis; metatarsus atavicus; pes atavicus

metatarsus primus varus; **metatarsus adductus primus**, 156

metatarsus varus primus

metatarsus varus; metatarsus adductus; pes adductus, 156	metatarsus adductus; metatarsus varus; pes adductus
Meynet's nodes, 207	nodosités de Meynet; nodules de Meynet
microcephaly, 28	microcéphalie
microdactylia; microdactyly, 182	microdactylie
micrognathia, 31	micrognathie
micromelia, 182	micromélie
micromelic dwarfism; short-limbed dwarfism, 182	nanisme micromélique
microstomia, 295	microstomie
Milgram test, 61	manoeuvre de Milgram
milking grip; milking sign; milkmaid's grip; relapsing grip, 93	SANS ÉQUIVALENT CONNU
miner's elbow; olecranon bursitis, 79	bursite rétro-olécrânienne
minor curve, 38	courbure mineure
mirror hand, 93	main en miroir
mitten hand, 182	main en palette; main en cupule
mobile scoliosis; functional scoliosis; nonstructural scoliosis, 35	attitude scoliotique; scoliose fonctionnelle
mobilization, 16	mobilisation
modified Adson test, 49	test d'Adson modifié
modified Schober test, 61	test de Schober modifié; épreuve de Schober modifiée
moist gangrene; wet gangrene, 295	gangrène humide
molluscum fibrosum, 208	molluscum fibrosum

monarthritis; monoarthritis; monoarticular arthritis, 16

monoarthrite; mono-arthrite; arthrite monoarticulaire

mongoloid facies, 296

facies mongoloïde; faciès mongoloïde

monkey-paw; **monkey's hand**; simian hand; main de singe, 93

main de singe; main simienne; main d'Aran-Duchenne

monoarthritis; monoarticular arthritis; **monarthritis**, 16

monoarthrite; mono-arthrite; arthrite monoarticulaire

monoplegia, 241

monoplégie

moon face; moon facies, 296

faciès lunaire; faciès arrondi; visage en pleine lune

morning stiffness, 16

raideur matinale; raideur articulaire matinale; enraidissement matinal

Moro embrace reflex; Moro reaction; Moro reflex; Moro response; Moro's embrace reflex; **Moro's reflex**; embrace reflex, 242

réflexe de Moro; réflexe des bras en croix

Morton's disease; **Morton's metatarsalgia**; Morton's toe, 157

métatarsalgie de Morton; maladie de Morton

Morton's foot; **Morton's syndrome**; atavic foot; metatarsus atavicus; metatarsus primus atavicus, 157

pied ancestral; pied préhistorique; pied de Néanderthal; metatarsus varus primus brevis; metatarsus atavicus; pes atavicus

Morton's metatarsalgia; Morton's disease; Morton's toe, 157

métatarsalgie de Morton; maladie de Morton

Morton's syndrome; Morton's foot; atavic foot; metatarsus atavicus; metatarsus primus atavicus, 157

pied ancestral; pied préhistorique; pied de Néanderthal; metatarsus varus primus brevis; metatarsus atavicus; pes atavicus

Morton's toe; **Morton's metatarsalgia**; Morton's disease, 157

métatarsalgie de Morton; maladie de Morton

mottling, 208

marbrure

mounding; **myoedema** (1); myoidema, 297

myooedème; myo-oedème

mouth ulcers; **oral ulcers**; oral ulcerations; buccal ulcerations, 300	aphtes buccaux; ulcérations buccales
multiple enchondromatosis; **enchondromatosis**; dyschondroplasia; Ollier's disease, 179	enchondromatose; dyschondroplasie; chondromatose multiple; maladie d'Ollier
murmur, 296	souffle
muscle asthenia; **myasthenia**, 244	myasthénie
muscle atony; **myatonia**; myatony, 244	myatonie; atonie musculaire
muscle atrophy; muscle wasting; muscular atrophy, 242	amyotrophie; atrophie musculaire; fonte musculaire
muscle guarding; **guarding**; muscular defense, 235	défense musculaire; défense
muscle hypertrophy, 242	hypertrophie musculaire
muscle splinting; **splinting**, 243	contracture musculaire antalgique; contracture antalgique réflexe; contracture douloureuse réflexe
muscle wasting; **muscle atrophy**; muscular atrophy, 242	amyotrophie; atrophie musculaire; fonte musculaire
muscle weakness, 243	faiblesse musculaire; diminution de la force musculaire
muscular atrophy; **muscle atrophy**; muscle wasting, 242	amyotrophie; atrophie musculaire; fonte musculaire
muscular defense; **guarding**; muscle guarding, 235	défense musculaire; défense
musician's cramp, 243	crampe des instrumentistes; crampe du musicien
mutilation, 16	mutilation
myalgia; myodynia, 243	myalgie; myodynie
myasthenia; muscle asthenia, 244	myasthénie

myatonia; myatony; muscle atony, 244	myatonie; atonie musculaire
myelomeningocele, 61	myéloméningocèle
myoclonia fibrillaris multiplex; **myokymia**, 244	myokymie
myoclonus, 244	myoclonie
myodynia; **myalgia**, 243	myalgie; myodynie
myodystrophia fetalis; **arthrogryposis multiplex congenita**; amyoplasia congenita, 175	arthrogrypose congénitale multiple; amyoplasie congénitale; arthrogryposis multiplex congénitale; raideur articulaire congénitale; arthrogrypose; myodystrophie foetale
myoedema (1); myoidema; mounding, 297	myooedème; myo-oedème
myoedema (2), 297	oedème musculaire
myoidema; **myoedema** (1); mounding, 297	myooedème; myo-oedème
myokymia; myoclonia fibrillaris multiplex, 244	myokymie
myopathic facies; hatchet face, 297	faciès myopathique; facies myopathique
myopathic gait; **waddling gait**; duck-waddle gait; duck gait, 120	démarche de canard; démarche en canard; démarche myopathique
myotatic reflex; **stretch reflex**, 257	réflexe myotatique
myotonia, 245	myotonie

N

Naegele pelvis; **Naegele's pelvis**; **Nägele's pelvis**, 113

bassin de Naegele; **bassin oblique ovalaire vrai**

naevus; **birthmark**; **nevus**, 189

naevus

Naffziger's test; **Naffziger test**, 38

manoeuvre de Naffziger; **test de Naffziger**

Nägele's pelvis; **Naegele's pelvis**; **Naegele pelvis**, 113

bassin de Naegele; **bassin oblique ovalaire vrai**

nail pitting; **pitting**, 93

ongle en dé à coudre; **érosions ponctuées (de l'ongle)**

nasal septal perforation, 297

perforation du septum nasal

nasal ulceration, 298

ulcération nasale

nasopharyngeal ulceration, 298

ulcération naso-pharyngée

natiform skull; **caput natiforme**; **hot cross bun head**; **hot cross bun skull**; **Parrot's sign**, 26

crâne natiforme

nearthrosis; **neoarthrosis**; **neo-arthrosis**, 16

néarthrose

neck compression test; **head compression test**; **foramen compression test**; **compression test**, 47

manoeuvre de compression cervicale

neck pain; **cervicodynia**, 49

cervicalgie; **algie cervicale**; **nuqualgie**

neo-arthrosis; **neoarthrosis**; **nearthrosis**, 16

néarthrose

neoplasm; **tumor (2)**; **tumour**, 24

tumeur; **néoplasme**

nettle rash; **urticaria**; **hives**, 216

urticaire

neuralgia, 245

névralgie

neurofibroma; fibroneuroma, 208	neurofibrome; fibroneurome
neurologic cavus foot, 158	pied creux neurologique
neurotrophic ulcer of the foot; **perforating ulcer of the foot**; perforating neurotrophic ulcer, 159	mal perforant plantaire
nevus; naevus; **birthmark**, 189	naevus
night pain; nyctalgia, 17	douleur nocturne
night sweats, 298	sueurs nocturnes
node, 208	nodosité
nodular nonsuppurative panniculitis; relapsing febrile nodular nonsuppurative panniculitis; Weber-Christian disease, 298	panniculite fébrile nodulaire récidivante non suppurée; maladie de Weber-Christian
nodule, 208	nodule
nonstructural curve; functional curve, 38	SANS ÉQUIVALENT CONNU
nonstructural scoliosis; **functional scoliosis**; mobile scoliosis, 35	attitude scoliotique; scoliose fonctionnelle
non-union; **nonunion**, 17	SANS ÉQUIVALENT CONNU
nosebleed; **epistaxis**, 281	épistaxis; saignements de nez
notalgia; **dorsalgia**; dorsodynia, 53	dorsalgie
numbness, 245	engourdissement
nursemaid's elbow; **pulled elbow**; Goyrand's injury; Malgaigne's luxation, 80	pronation douloureuse des jeunes enfants; pronation douloureuse des enfants; subluxation du coude
nyctalgia; **night pain**, 17	douleur nocturne

O

Ober's test; Ober test, 113 — **manoeuvre d'Ober**

obstetrical hand; obstetrician's hand; accoucheur's hand; main d'accoucheur, 94 — **main d'accoucheur; main de Trousseau**

obturator neuralgia, 245 — **névralgie obturatrice**

occipital headache, 49 — **cervico-occipitalgie**

occipital neuralgia; cervico-occipital neuralgia, 45 — **névralgie cervico-occipitale**

occiput to wall distance, 39 — **distance nuque-mur; flèche occipitale de Forestier**

occupational cramp; occupation spasm; professional cramp; professional spasm; fatigue spasm, 246 — **crampe professionnelle; crampe fonctionnelle; spasme professionnel; spasme fonctionnel; spasme de fatigue; dystonie de fonction**

ocular hypertelorism; orbital hypertelorism; hypertelorism, 299 — **hypertélorisme oculaire; hypertélorisme**

ocular torticollis, 299 — **torticolis oculaire**

ocular triad, 299 — **triade oculaire**

oedema; edema, 280 — **oedème**

olecranon bursitis; miner's elbow, 79 — **bursite rétro-olécrânienne**

oligoarthritis; pauciarticular arthritis, 17 — **oligo-arthrite; oligoarthrite**

Ollier's disease; enchondromatosis; dyschondroplasia; multiple enchondromatosis, 179 — **enchondromatose; dyschondroplasie; chondromatose multiple; maladie d'Ollier**

olympian forehead; olympic brow, 28 — **front olympien; crâne olympien**

omovertebral bone; suprascapula, 75	os omo-vertébral
onychauxis, 158	onychauxis
onychogryphosis; **onychogryposis**, 158	onychogryphose; onychogrypose
onycholysis, 94	onycholyse; onycholysis
onyxis; **ingrown toenail**; ingrowing toenail; unguis incarnatus, 154	ongle incarné; onyxis latéral; onyxis
opera-glass hand; main en lorgnette, 94	main en lorgnette
ophthalmoplegia, 246	ophtalmoplégie
opisthotonos; opisthotonus, 246	opisthotonos
Oppenheim sign; Oppenheim's reflex, 246	signe d'Oppenheim; réflexe d'Oppenheim
opposite leg straight leg raising test; **crossed straight leg test**; crossed straight leg raising test; well leg straight leg raising test; well-leg-raising test; contralateral straight leg raising test, 55	élévation de la jambe tendue controlatérale; E.J.T. controlatérale
optic atrophy, 299	atrophie optique
optic neuritis, 300	névrite optique
oral ulcerations; **oral ulcers**; buccal ulcerations; mouth ulcers, 300	aphtes buccaux; ulcérations buccales
orbital hypertelorism; **ocular hypertelorism**; hypertelorism, 299	hypertélorisme oculaire; hypertélorisme
orthostatic hypotension; postural hypotension, 300	hypotension orthostatique
Ortolani click; **Ortolani's click**; Ortolani's sign; Ortolani's jerk, 114	signe du ressaut; signe d'Ortolani-Le Damany; signe d'Ortolani
Ortolani click test; **Ortolani's test**; Ortolani's maneuver, 115	manoeuvre d'Ortolani; manoeuvre de Le Damany-Ortolani

Ortolani's click; Ortolani's jerk; Ortolani's sign; Ortolani click, 114

signe du ressaut; signe d'Ortolani-Le Damany; signe d'Ortolani

Ortolani's maneuver; Ortolani's test; Ortolani click test, 115

manoeuvre d'Ortolani; manoeuvre de Le Damany-Ortolani

Ortolani's sign; Ortolani's click; Ortolani's jerk; Ortolani click, 114

signe du ressaut; signe d'Ortolani-Le Damany; signe d'Ortolani

Ortolani's test; Ortolani's maneuver; Ortolani click test, 115

manoeuvre d'Ortolani; manoeuvre de Le Damany-Ortolani

Osgood-Schlatter disease; Schlatter's disease; Schlatter-Osgood disease; apophysitis tibialis adolescentium, 132

apophysite tibiale antérieure; maladie d'Osgood-Schlatter

Osler's node, 94

nodule d'Osler; faux panaris d'Osler; pseudo-panaris d'Osler

ostealgia; osteodynia; bone pain, 17

ostéalgie; ostéodynie; ostéoalgie; douleur osseuse

otalgia; earache, 279

otalgie

out-toeing; toeing(-)out, 171

exogyrisme

overlapping fifth toe; overlapping little toe; overriding fifth toe; congenital overlapping little toe; congenital overriding fifth toe, 145

quintus varus supradductus; quintus varus supra adductus

oxycephaly; acrocephaly, 28

acrocéphalie; oxycéphalie

overlapping second toe, 159

griffe supradductus

P

pain, 17

douleur; algie

pain at rest; rest pain, 20	**douleur au repos**
painful points; Valleix's points; tender points; Beard-Valleix points; puncta dolorosa, 264	**points de Valleix; points de Beard-Valleix; points douloureux**
pain sensation, 247	**sensibilité à la douleur**
palatine protuberance; palatine torus; torus palatinus, 315	**torus palatin; torus palatinus**
palatum ogivale; gothic palate; high arched palate, 284	**palais ogival; voûte palatine ogivale; palais gothique**
pallaesthesia; pallesthesia; vibratory sensibility; vibratory sensation; vibration sense; bone sensibility, 247	**pallesthésie; sensibilité vibratoire; sens vibratoire**
pallor; whiteness, 208	**pâleur**
palmature; webbed fingers, 185	**palmure**
palpitation, 301	**palpitation**
palsy; paralysis, 247	**paralysie**
panniculitis, 301	**panniculite**
panophthalmia; panophthalmitis, 301	**panophtalmie**
papule, 209	**papule**
papyraceous scars; cigarette-paper scars, 191	**SANS ÉQUIVALENT CONNU**
paradoxical respiration, 301	**respiration paradoxale**
paraesthesia; paresthesia, 248	**paresthésie**
parakeratosis, 209	**parakératose**
paralysed foot, 159	**pied bot paralytique**
paralysis; palsy, 247	**paralysie**
paralytic flat foot; paralytic flatfoot, 159	**pied plat paralytique**

paralytic gait; paretic gait, 248	**démarche à petits pas**
paranoia, 302	**paranoïa**
paraparesis, 248	**paraparésie**
paraplegia, 248	**paraplégie**
paravertebral muscle spasm, 62	**contracture des muscles paravertébraux**
paresis, 248	**parésie**
paresthesia; paraesthesia, 248	**paresthésie**
paretic gait; paralytic gait, 248	**démarche à petits pas**
Parkinsonian gait; festinating gait; festination, 231	**démarche festinante; festination; démarche des parkinsoniens; démarche de Parkinson**
paronychia, 95	**panaris périunguéal; panaris péri-unguéal; tourniole**
parrot-beaked nose, 302	**nez en bec de perroquet**
Parrot's sign; caput natiforme; hot cross bun head; hot cross bun skull; natiform skull, 26	**crâne natiforme**
passive motion; passive movement, 18	**mouvement passif**
patch, 209	**tache**
patella alta; high-riding patella, 132	**patella alta**
patella baja; low-riding patella, 132	**patella baja; patella infera**
patella magna, 132	**patella magna**
patella parva, 132	**patella parva**
patellar aplasia; congenital absence of the patella, 132	**aplasie rotulienne; apatellie; agénésie rotulienne; absence congénitale de rotule**
patellar ballottement; patellar tap; floating patella, 134	**choc rotulien; signe du glaçon; signe de la note de piano**

patellar femoral grinding test; patellar friction test; friction test, 133

manoeuvre du rabot

patellar inhibition test; patellar retraction test, 133

manoeuvre de l'ascension contrariée de la rotule; ascension contrariée de la rotule; extension contrariée du genou; manoeuvre de Clark

patellar reflex; patellar tendon reflex; knee jerk; knee reflex, 249

réflexe rotulien; réflexe patellaire; réflexe quadricipital

patellar retraction test; patellar inhibition test, 133

manoeuvre de l'ascension contrariée de la rotule; ascension contrariée de la rotule; extension contrariée du genou; manoeuvre de Clark

patellar tap; patellar ballottement; floating patella, 134

choc rotulien; signe du glaçon; signe de la note de piano

patellar tendon reflex; patellar reflex; knee jerk; knee reflex, 249

réflexe rotulien; réflexe patellaire; réflexe quadricipital

pathological dislocation; pathologic dislocation, 18

luxation pathologique

pathological fracture; pathologic fracture, 18

fracture pathologique

pathologic dislocation; pathological dislocation, 18

luxation pathologique

pathologic fracture; pathological fracture, 18

fracture pathologique

pathologic reflex, 249

réflexe pathologique

pathologic shortening reflex; flexion spinal defense reflex; flexor reflex; withdrawal reflex; flexor withdrawal reflex, 232

réflexe des raccourcisseurs; phénomène des raccourcisseurs; réflexe du triple retrait

Patrick's test; fabere test, 115

manoeuvre de Laguerre; manoeuvre de Patrick

pauciarticular arthritis; oligoarthritis, 17

oligo-arthrite; oligoarthrite

peau d'orange, 209	peau d'orange
pectus carinatum; pigeon breast; chicken breast, 70	thorax en carène; thorax en bréchet; pectus carinatum
pectus excavatum; funnel breast; funnel chest, 70	thorax en entonnoir; pectus excavatum
pelvic obliquity; pelvic tilt, 116	obliquité du bassin; obliquité pelvienne; bassin oblique
pelvic rock test; Erichsen's test, 116	manoeuvre de resserrement du bassin; manoeuvre d'Erichsen
pelvic tilt; **pelvic obliquity**, 116	obliquité du bassin; obliquité pelvienne; bassin oblique
penile reflex; penis reflex; **bulbocavernosus reflex**, 224	réflexe bulbo-caverneux; réflexe viril
perforating neurotrophic ulcer; **perforating ulcer of the foot**; neurotrophic ulcer of the foot, 159	mal perforant plantaire
periarthritis, 18	périarthrite
pericardial effusion, 302	épanchement péricardique
pericardial friction rub; pericardial friction sound; pericardial rub, 303	frottement péricardique
periodontitis, 303	parodontite; périodontite
periorbital edema, 303	oedème périorbitaire
peromelia; peromely, 183	péromélie
peroneal spastic flat foot; peroneal spastic flatfoot; **spastic flatfoot**; spastic flat foot; spasmodic flatfoot; spasmodic flat foot; spasmodic talipes planus, 165	pied plat spastique
Perrin-Ferraton disease; **snapping hip**, 117	hanche à ressaut; hanche à ressort; maladie de Perrin-Ferraton
pes adductus; **metatarsus adductus**; metatarsus varus, 156	metatarsus adductus; metatarsus varus; pes adductus

pes anserinus bursitis; anserina bursitis, 134	tendinite de la patte d'oie; tendino-bursite de la patte d'oie; bursite de la patte d'oie
pes calcaneus; talipes calcaneus; calcaneus, 168	pied bot talus
pes cavovarus; talipes cavovarus; cavovarus, 168	pied creux varus; cavus varus
pes cavus; talipes cavus; cavus; hollow foot, 160	pied creux; cavus
pes equinovalgus; talipes equinovalgus; equinovalgus, 168	pied bot valgus équin
pes equinovarus; talipes equinovarus; congenital talipes equinovarus; equinovarus, 169	pied bot varus équin; pied bot varus équin congénital; pes equinovarus
pes equinus; talipes equinus; equinus, 169	pied bot équin; pied équin; équinisme
pes planus; flatfoot; flat foot; pronated foot, 161	pied plat; pes planus
pes supinatus, 161	pes supinatus; pes supinatus congénital; pied talus supinatus
pes valgus; talipes valgus, 170	pied bot valgus
pes varus; talipes varus, 170	pied bot varus; pes varus
petechia, 209	pétéchie
petit mal seizure; absence attack; absence seizure, 266	absence
Phalen maneuver; Phalen's maneuver; Phalen's test; wrist flexion test, 249	test de la flexion du poignet; manoeuvre de Phalen
phlebitis, 304	phlébite
phlycten; phlyctena, 210	phlyctène
phocomelia; phocomely, 183	phocomélie
photophobia, 304	photophobie

photosensitivity, 210	photosensibilité
pigeon breast; **pectus carinatum**; chicken breast, 70	thorax en carène; thorax en bréchet; pectus carinatum
pigeon toe; **toeing(-)in**; in-toeing; intoeing; intoe, 171	endogyrisme
piliferous cyst; **pilonidal cyst**; pilonidal sinus, 68	kyste pilonidal; sinus pilonidal
pill-rolling tremor, 250	geste d'émiettement; rouler une cigarette; émietter du pain; mouvement d'émiettement
pilomotor reflex; trichographism, 250	réflexe pilomoteur
pilonidal cyst; pilonidal sinus; piliferous cyst, 68	kyste pilonidal; sinus pilonidal
piston sign; **telescoping**, 118	signe du piston; signe de Dujarier
pitting; **nail pitting**, 93	ongle en dé à coudre; érosions ponctuées (de l'ongle)
pitting edema, 304	oedème qui prend le godet
pivot shift test, 134	manoeuvre de McIntosh
plagiocephaly, 29	plagiocéphalie
planovalgus; **talipes planovalgus**; valgoplanus foot, 170	pied plat valgus
plantar fasciitis, 162	fasciite plantaire
plantar flexion, 162	flexion plantaire du pied; flexion plantaire; plantiflexion
plantar heel pain, 162	talalgie plantaire
plantaris deformity; talipes plantaris, 163	pied creux antérieur; avant-pied creux; avant-pied cavum
plantar wart; verruca plantaris, 163	verrue plantaire
plaque, 210	plaque; placard
platybasia, 29	platybasie

pleural effusion, 304	**épanchement pleural**
pleural friction rub; pleural rub; pleuritic rub, 305	**frottement pleural**
pleuralgia; pleural pain, 305	**pleuralgie**
pleural rub; pleuritic rub; pleural friction rub, 305	**frottement pleural**
podagra, 163	**podagre**
poikiloderma, 210	**poïkilodermie**
pollex varus; congenital clasped thumb; congenital flexion-adduction deformity of thumb; congenital absence of thumb extensors; congenital hypoplasia of thumb extensors; infant's persistent thumb-clutched hand; thumb-clutched hand; congenital absence of the extensor pollicis longus; flexion-adduction deformity of the hand, 85	**pouce flexus(-)adductus congénital**
polyarthralgia, 18	**polyarthralgie**
polyarthritis; polyarticular arthritis; amarthritis, 19	**polyarthrite**
polydactylia; polydactyly, 183	**polydactylie; polydactylisme**
polydactyly of the thumb; thumb polydactyly, 185	**duplication du pouce; polydactylie du pouce**
polydipsia, 305	**polydipsie**
polymyalgia, 250	**polymyalgie**
polyphalangia, 184	**polyphalangie; polyphalangisme**
polyuria, 305	**polyurie**
Popeye sign, 75	**déformation en boule (du biceps)**
popliteal aneurysm, 135	**anévrisme poplité; anévrysme poplité**

popliteal bursitis; popliteal cyst; Baker's cyst, 135	bursite poplitée; kyste poplité; kyste de Baker
popliteal compression test; **bowstring test**; bowstringing; posterior tibial nerve stretch test, 54	épreuve de la compression poplitée
popliteal cyst; **popliteal bursitis**; Baker's cyst, 135	bursite poplitée; kyste poplité; kyste de Baker
position sense; **posture sense**, 250	statesthésie; sens des attitudes; sensibilité posturale; sens des positions segmentaires; sens des positions
posterior calcaneal bursitis; **Achilles bursitis**, 139	hygroma du talon; bursite talonnière postérieure; bursite achilléenne
posterior drawer test, 136	manoeuvre du tiroir postérieur
posterior heel pain, 163	talalgie postérieure
posterior tibial nerve stretch test; **bowstring test**; bowstringing; popliteal compression test, 54	épreuve de la compression poplitée
postural hypotension; **orthostatic hypotension**, 300	hypotension orthostatique
postural kyphosis, 62	attitude en cyphose; attitude cyphotique; attitude antalgique en antéroflexion; position antalgique en cyphose; position antalgique en flexion antérieure; attitude antalgique en cyphose lombaire
posture sense; position sense, 250	statesthésie; sens des attitudes; sensibilité posturale; sens des positions segmentaires; sens des positions
Pott's boss; Pott's curvature; **angular curvature**, 33	cyphose angulaire
pouce flottant; **floating thumb**, 87	pouce flottant; pouce vestigial

preacher's hand; Charcot's hand; benediction hand; apostolic hand, 95	main de prédicateur; main de Charcot
prepatellar bursitis; housemaid's knee, 136	hygroma prérotulien; bursite prérotulienne; hygroma prépatellaire; bursite prépatellaire
preretinal haemorrhage; **preretinal hemorrhage**, 306	hémorragie prérétinienne
pressure sense; pressure touch; baresthesia, 251	baresthésie; sensibilité baresthésique; sensibilité à la pression
pressure sore; **bedsore**; bed sore; decubitus ulcer; decubital ulcer, 269	escarre de décubitus; ulcère de décubitus
pressure touch; **pressure sense**; baresthesia, 251	baresthésie; sensibilité baresthésique; sensibilité à la pression
pretibial myxedema; pretibial myxoedema, 107	myxoedème prétibial
primary curve, 39	courbure primitive
proctitis; rectitis, 306	rectite; proctite
professional cramp; professional spasm; **occupational cramp**; occupation spasm; fatigue spasm, 246	crampe professionnelle; crampe fonctionnelle; spasme professionnel; spasme fonctionnel; spasme de fatigue; dystonie de fonction
prognathism, 32	prognathisme; prognathie
pronated foot; **pes planus**; flatfoot; flat foot, 161	pied plat; pes planus
pronation of foot, 163	pronation du pied; valgus du pied
pronation phenomenon; pronation sign; pronator sign; Babinski's sign (2), 251	phénomène de la pronation
pronator sign; **Wilson's pronator sign**, 102	SANS ÉQUIVALENT CONNU

protopathic sensation; **protopathic sensibility**, 251	sensibilité protopathique
pruritus; itching, 210	prurit; démangeaison
pseudarthrosis; pseudoarthrosis; false joint, 19	pseudarthrose
pseudoparalysis, 251	pseudo-paralysie; pseudoparalysie
psychosis, 306	psychose
pterygium colli; webbed neck, 50	pterygium colli; ptérygion du cou
ptosis, 307	ptosis
pulled elbow; nursemaid's elbow; Goyrand's injury; Malgaigne's luxation, 80	pronation douloureuse des jeunes enfants; pronation douloureuse des enfants; subluxation du coude
pulselessness; **absent pulses**, 266	disparition des pouls; abolition des pouls
puncta dolorosa; **Valleix's points**; painful points; tender points; Beard-Valleix points, 264	points de Valleix; points de Beard-Valleix; points douloureux
purpura, 211	purpura
pygalgia; buttock pain, 117	pygalgie
pyrexia; **fever**; hyperthermia, 8	fièvre; hyperthermie; pyrexie

Q

Q angle, 136	angle Q
quadriceps atrophy; **quadriceps femoris muscle atrophy**; **quadriceps wasting**, 136	amyotrophie du quadriceps; amyotrophie quadricipitale; atrophie du quadriceps; atrophie quadricipitale

quadriparesis; tetraparesis, 251	quadriparésie; tétraparésie
quadriplegia; tetraplegia, 252	quadriplégie; tétraplégie
Queckenstedt maneuver; Queckenstedt's test; Queckenstedt-Stookey test; **Queckenstedt test**, 307	épreuve de Queckenstedt-Stookey; épreuve de Queckenstedt
Quincke's edema; **angioedema**; angioneurotic edema; angioneurotic oedema, 188	oedème de Quincke; oedème aigu angioneurotique

R

rachialgia; rachiodynia, 39	rachialgie
rachitic rosary; rickety rosary, 71	chapelet costal; chapelet chondro-costal
radial club hand; **manus vara**, 92	main bote radiale; manus vara
radial deviation (of the wrist), 95	inclinaison radiale (du poignet)
radial jerk; radial reflex; **brachioradialis reflex**; supinator reflex; supinator jerk, 223	réflexe stylo-radial; réflexe styloradial
radiating pain, 19	douleur irradiée
radiculalgia; radicular pain; **root pain**, 253	radiculalgie; douleur radiculaire; algie radiculaire
radiopronator reflex, 252	réflexe radiopronateur; réflexe radio-pronateur
radio-ulnar synostosis; **radioulnar synostosis**, 80	synostose radiocubitale; synostose radio-cubitale; synostose radio-cubitale familiale
rash, 211	rash
Raynaud's phenomenon, 211	phénomène de Raynaud

razor(-)back, 53	**déformation thoracique en rasoir**
rearfoot valgus; heel valgus; calcaneal valgus, 151	**valgus calcanéen; talus valgus; valgus de l'arrière-pied**
rectitis; proctitis, 307	**rectite; proctite**
recurrent dislocation; habitual dislocation; relapsing dislocation, 19	**luxation récidivante; luxation habituelle**
referred pain, 20	**douleur projetée; douleur rapportée; douleur référée**
relapsing dislocation; recurrent dislocation; habitual dislocation, 19	**luxation récidivante; luxation habituelle**
relapsing grip; milking sign; milkmaid's grip; milking grip, 93	SANS ÉQUIVALENT CONNU
relapsing febrile nodular nonsuppurative panniculitis; nodular nonsuppurative panniculitis; Weber-Christian disease, 298	**panniculite fébrile nodulaire récidivante non suppurée; maladie de Weber-Christian**
renal colic; ureteral colic; ureteric colic, 308	**colique néphrétique**
resisted motion, 20	**mouvement contrarié; mouvement actif contrarié**
restless legs; restless legs syndrome, 107	**syndrome des jambes sans repos; impatiences; impatiences des membres inférieurs; syndrome des fourmis dans les jambes**
rest pain; pain at rest, 20	**douleur au repos**
restriction of joint motion; limitation of joint motion; limitation of joint movement, 15	**limitation des mouvements articulaires; limitation de la mobilité articulaire**
retention of urine; urinary retention, 308	**rétention d'urine; rétention vésicale; rétention urinaire**
retinal haemorrhage; retinal hemorrhage, 308	**hémorragie rétinienne**

retraction, 20	rétraction
retrocalcaneal bursitis, 164	hygroma de la bourse séreuse rétro-calcanéenne
retrognathism, 32	rétrognathisme; rétrognathie
retroversion, 21	rétroversion
reverse intrinsic-plus test, 96	test de Bunnell inversé
reverse Phalen maneuver, 252	test de l'hyperextension du poignet; manoeuvre de Phalen inversée
reverse straight leg raising test; **femoral stretch test, 57**	manoeuvre du crural de Léri; manoeuvre de Lasègue inversée
reverse tailor sitting posture; **television position, 118**	position TV; attitude en w
rheumatoid nodules, 21	nodules rhumatoïdes
rheumatoid rash; **juvenile rheumatoid arthritis rash; Still's rash, 203**	érythème rose vermillon; érythème rose; érythème vermillon
rhinorrhea; rhinorrhoea, 308	rhinorrhée
rhizomelic micromelia, 184	micromélie rhizomélique
rib syndrome, 71	syndrome costal
rib test, 71	manoeuvre de la côte
rickety rosary; **rachitic rosary, 71**	chapelet costal; chapelet chondro-costal
ridging; transverse ridges, 96	stries transversales
risus sardonicus, 308	rire sardonique; rictus sardonique
Romberg's sign, 252	signe de Romberg
root pain; **radicular pain; radiculalgia, 253**	radiculalgie; douleur radiculaire; algie radiculaire
rotation, 21	rotation
rotoscoliosis, 39	SANS ÉQUIVALENT CONNU

round back; thoracic kyphosis, 42 — cyphose dorsale; hypercyphose dorsale; dos rond

rub; friction rub; friction sound; friction, 283 — frottement

rubor, 21 — rubor

S

saber shin, 107 — tibia en fourreau de sabre; tibia en lame de sabre

sacralgia; sacrodynia; hieralgia, 68 — sacralgie; sacrodynie

sacrocoxalgia, 68 — sacrocoxalgie; sacro-coxalgie

sacrodynia; sacralgia; hieralgia, 68 — sacralgie; sacrodynie

saddle anesthesia, 253 — anesthésie en selle; anesthésie en culotte

saddle-back nose (1); saddleback nose (1); saddle nose (1); swayback nose (1), 309 — ensellure nasale; nez en selle; nez ensellé; nez concave

saddle-back nose (2); saddleback nose (2); saddle nose (2); swayback nose (2), 309 — nez en lorgnette; nez en pied de marmite; nez camus

saddle nose (1); saddle-back nose (1); saddleback nose (1); swayback nose (1), 309 — ensellure nasale; nez en selle; nez ensellé; nez concave

saddle nose (2); saddle-back nose (2); saddleback nose (2); swayback nose (2), 310 — nez en lorgnette; nez en pied de marmite; nez camus

sag foot, 164 — pied rond; avant-pied rond; avant-pied convexe; pied rond antérieur

salivary gland enlargement, 310 — hypertrophie des glandes salivaires

Saturday night palsy; Saturday night paralysis, 253	**paralysie des amoureux; paralysie du samedi soir**
sausage digit; sausage finger, 96	**doigt en saucisse; doigt boudiné**
sausage digit; sausage toe, 164	**orteil en saucisse; orteil boudiné**
sausage finger; sausage digit, 96	**doigt en saucisse; doigt boudiné**
sausage toe; sausage digit, 164	**orteil en saucisse; orteil boudiné**
scalp tenderness, 29	**hyperesthésie du cuir chevelu**
scaphocephaly, 29	**scaphocéphalie**
scapula alata; winged scapula, 77	**scapula alata**
scapulalgia; scapulodynia, 76	**scapulalgie; scapulodynie**
scapulohumeral reflex; scapuloperiosteal reflex, 253	**réflexe scapulo-huméral**
scar tissue; cicatricial tissue, 191	**tissu cicatriciel**
Schamroth test, 96	**test de Schamroth**
Schirmer's test; Schirmer test, 311	**épreuve de Schirmer; test de Schirmer**
Schlatter-Osgood disease; Schlatter's disease; Osgood-Schlatter disease; apophysitis tibialis adolescentium, 132	**apophysite tibiale antérieure; maladie d'Osgood-Schlatter**
Schober test, 63	**test de Schober; épreuve de Schober; méthode de Schober**
sciatica; sciatic neuralgia, 64	**sciatique; sciatalgie; névralgie sciatique**
scissor gait; scissors gait, 253	**démarche en ciseaux**
scleritis, 311	**sclérite**
sclerodactylia; sclerodactyly, 212	**sclérodactylie**
scleroderma, 212	**sclérodermie**
scleromalacia, 311	**scléromalacie**

scoliosis, 40	scoliose
scorbutic rosary, 71	chapelet scorbutique
scotoma, 311	scotome
screw home motion test, 137	SANS ÉQUIVALENT CONNU
seborrheic dermatitis; seborrheic eczema; dermatitis seborrheica; eczema seborrhoeicum, 212	eczéma séborrhéique; dermatite séborrhéique
Seckel's syndrome; bird-headed dwarfism, 176	nanisme à tête d'oiseau
secondary curve; compensatory curve, 33	courbure de compensation
seizure; epileptic attack; epileptic seizure; fit, 230	crise épileptique; crise d'épilepsie
sensibility, 254	sensibilité
sensory loss; anesthesia, 220	anesthésie
serous otitis media, 312	otite séro-muqueuse
serpentine foot; Z foot; S-shaped foot, 172	SANS ÉQUIVALENT CONNU
sexual precocity, 312	puberté précoce
shingles; herpes zoster; zona, 201	zona; syndrome radiculoganglionnaire; herpès zoster
short-leg limp, 117	boiterie due au raccourcissement d'un membre
short-limbed dwarfism; micromelic dwarfism, 182	nanisme micromélique
shortness of breath; dyspnea; dyspnoea; breathlessness, 278	dyspnée; essoufflement
shoulder depression test, 50	manoeuvre d'abaissement des épaules
shoulder(-)pad sign, 76	nodules amyloïdes de l'épaule

shrug sign, 137

signe de Zohlen

shuffling gait, 254

démarche trainante

signe de la corde de l'arc, 64

signe de la corde de l'arc; signe de la corde de l'arc de Forestier

silver(-)fork deformity; dinner-fork deformity, 97

déformation en dos de fourchette; dos de fourchette

simian appearance, 312

allure simiesque; aspect simiesque

simian hand; **monkey's hand**; main de singe; monkey-paw, 93

main de singe; main simienne; main d'Aran-Duchenne

Simmonds' test; **Thompson's test**; Thompson test; Thompson's squeeze test; squeeze test, 171

manoeuvre de Thompson

sitting root test; flip test, 65

manoeuvre du tripode

skin eruption; **eruption**; cutaneous eruption, 195

éruption; éruption cutanée

skin hyperextensibility; excessive skin laxity, 213

hyperlaxité cutanée; hyperélasticité cutanée

skin rolling, 40

manoeuvre du pincé-roulé; pincé-roulé; manoeuvre du palpé-roulé; manoeuvre de masser-rouler

skin sensation; **cutaneous sensation**; superficial sensation; dermal sensation; cutaneous sensibility, 226

sensibilité extéroceptive; sensibilité superficielle; sensibilité cutanée

sleep disturbance, 312

troubles du sommeil

Slocum's test; Slocum test, 137

manoeuvre de Slocum

snapping hip; Perrin-Ferraton disease, 117

hanche à ressaut; hanche à ressort; maladie de Perrin-Ferraton

snapping scapula; grating scapula, 76

omoplate à ressaut

soft corn; heloma molle, 165

cor mou; oeil-de-perdrix

soft exudates; cotton-wool patches; cotton-wool exudates; cotton-wool spots, 275	**exsudats cotonneux; nodules dysoriques**
somatomegaly; gigantism; giantism; hypersomia, 180	**gigantisme; géantisme; macrosomie; hypersomie**
sore throat, 313	**angine; mal de gorge**
spade hand, 97	**main bêche; main en battoir**
spasm, 254	**spasme**
spasmodic asthma; asthma; bronchial asthma, 268	**asthme bronchique; asthme; asthme vrai**
spasmodic flat foot; spasmodic flatfoot; spasmodic talipes planus; spastic flatfoot; spastic flat foot; peroneal spastic flatfoot; peroneal spastic flat foot, 165	**pied plat spastique**
spasmodic torticollis; intermittent torticollis, 50	**torticolis spasmodique**
spastic flat foot; spastic flatfoot; spasmodic flatfoot; spasmodic flat foot; spasmodic talipes planus; peroneal spastic flatfoot; peroneal spastic flat foot, 165	**pied plat spastique**
spastic gait, 254	**démarche spasmodique; démarche de gallinacé**
spastic hemiplegia, 255	**hémiplégie spasmodique; hémiplégie spastique**
spasticity, 255	**spasticité; hypertonie spastique**
spastic palsy; spastic paralysis, 255	**paralysie spastique; paralysie spasmodique**
spastic paraplegia, 255	**paraplégie spastique; paraplégie spasmodique**
spastic quadriplegia, 256	**quadriplégie spasmodique; tétraplégie spasmodique**

spastic thumb-clutched deformity; thumb-in-palm deformity; thumb-in-palm, 100	SANS ÉQUIVALENT CONNU
spherophakia, 313	**sphérophakie**
spider fingers; arachnodactyly, 175	**arachnodactylie**
spina bifida, 40	**spina(-)bifida**
spinal reflex, 256	**réflexe spinal**
spindle-shaped; fusiform, 88	**fusiforme; en fuseau**
splay foot; splayfoot, 166	**pied en éventail; pied étalé**
splenic enlargement; splenomegaly, 313	**splénomégalie**
splinter hemorrhages, 97	**hémorragies linéaires sous-unguéales; stries hémorragiques sous-unguéales**
splinting; muscle splinting, 256	**contracture musculaire antalgique; contracture antalgique réflexe; contracture douloureuse réflexe**
split hand; cleft hand (1); lobster-claw hand (1); main fourchée, 83	**main en fourche**
spontaneous fracture, 21	**fracture spontanée**
spooning of the hands; dishing of the hands, 98	SANS ÉQUIVALENT CONNU
spoon nail; koilonychia, 91	**kollonychie; coelonychie; coilonychie; ongle en cuiller**
sprain, 21	**entorse**
Sprengel's deformity; Sprengel shoulder; elevated scapula; congenital high scapula, 76	**surélévation congénitale de l'omoplate; malformation de Sprengel; élévation congénitale de l'omoplate; déformation de Sprengel; scapula elevata**
Spurling maneuver; Spurling test, 51	**manoeuvre de Spurling**

Spurling sign, 51	signe de Spurling
Spurling test; Spurling maneuver, 51	manoeuvre de Spurling
squeeze test; Thompson's test; Thompson test; Thompson's squeeze test; Simmonds' test, 171	manoeuvre de Thompson
squint; strabismus, 314	strabisme
S-shaped foot; Z foot; serpentine foot, 172	SANS ÉQUIVALENT CONNU
stasis dermatitis, 213	dermatite de stase
static scoliosis, 41	scoliose statique
steatorrhea; steatorrhoea, 313	stéatorrhée; diarrhée graisseuse
Steinberg thumb sign; thumb sign, 98	signe du pouce; signe de Steinberg
Steinman test, 138	manoeuvre de Steinman
stenosing tenosynovitis; stenosing tenovaginitis; tenosynovitis stenosans, 98	ténosynovite sténosante
step-off; stepoff, 65	marche d'escalier
steppage gait; drop-foot gait, 256	steppage; démarche en steppant
Still's rash; juvenile rheumatoid arthritis rash; rheumatoid rash, 203	érythème rose vermillon; érythème rose; érythème vermillon
stocking anaesthesia; stocking anesthesia; stocking sensory loss, 257	anesthésie en chaussette
stomatitis, 314	stomatite
stomatitis aphthosa; aphthous stomatitis, 267	stomatite aphteuse
stooped-over position; Z-shaped posture, 41	attitude en Z; déformation en pantin de bois; attitude en skieur
strabismus; squint, 314	strabisme

straight leg raise; straight leg raising; straight leg raising maneuver; straight(-)leg(-)raising test; straight leg test; Lasègue test; Lasègue maneuver, 66	**manoeuvre d'élévation de la jambe tendue; élévation de la jambe tendue; manoeuvre d'E.J.T.; manoeuvre de Lasègue; EJT; manoeuvre E.J.T.; test de l'élévation de la jambe tendue**
strain, 21	**foulure**
strawberry tongue, 314	**langue framboisée**
streblomicrodactyly; streptomicrodactyly, 184	**stréblomicrodactylie**
stress fracture; fatigue fracture, 147	**fracture de fatigue; fracture de stress**
stretch marks; striae atrophicae; striae distensae; lineae atrophicae; striae cutis distensae; striae, 214	**vergetures**
stretch reflex; myotatic reflex, 257	**réflexe myotatique**
striae; striae atrophicae; striae cutis distensae; striae distensae; lineae atrophicae; stretch marks, 214	**vergetures**
structural curve, 41	**courbure structurale**
structural kyphosis; fixed kyphosis, 41	**cyphose structurale**
structural scoliosis; fixed scoliosis, 41	**scoliose structurale; scoliose osseuse**
subcutaneous crepitus; crepitus (2), 6	**crépitation neigeuse**
subcutaneous nodule, 22	**nodosité sous-cutanée**
subluxation, 22	**subluxation**
subungual exostosis, 166	**exostose sous-unguéale**
succulent hand; main succulente; Marinesco's succulent hand, 99	**main succulente; main succulente de Marinesco**

superficial abdominal reflex; abdominal cutaneous reflex; abdominal skin reflex; abdominal reflex, 257	**réflexe cutané abdominal; réflexe abdominal**
superficial anal reflex; anal reflex, 257	**réflexe anal**
superficial pain, 22	**douleur superficielle**
superficial reflex; cutaneous reflex, 258	**réflexe cutané; réflexe superficiel**
superficial sensation; cutaneous sensation; skin sensation; dermal sensation; cutaneous sensibility, 226	**sensibilité extéroceptive; sensibilité superficielle; sensibilité cutanée**
supination of the foot, 166	**supination du pied; varus du pied**
supinator jerk; supinator reflex; brachioradialis reflex; radial reflex; radial jerk, 223	**réflexe stylo-radial; réflexe styloradial**
supple flat foot; hypermobile flatfoot; flexible flat foot; hypermobile hyperpronated foot; hypermobile pronated foot; hypermobile pes planus, 153	**pied plat valgus statique de l'enfant; pied plat valgus statique souple; pied plat statique souple de l'enfant; pied plat statique de l'enfant; pied plat valgus souple; pied plat laxe de l'enfant; pied plat valgus de l'enfant; pied plat de l'enfant**
suprascapula; omovertebral bone, 75	**os omo-vertébral**
supraumbilical reflex; epigastric reflex, 229	**réflexe épigastrique; réflexe supraombilical; réflexe abdominal supérieur**
sustained clonus, 258	**clonus inépuisable**
swallowing test; dysphagia test, 51	**SANS ÉQUIVALENT CONNU**
swan-neck deformity, 99	**déformation en col de cygne**
sway(-)back; swayback, 42	**cypholordose; cypho-lordose**

swayback nose (1); saddle nose (1); saddle-back nose (1); saddleback nose (1), 309	**ensellure nasale; nez en selle; nez ensellé; nez concave**
swayback nose (2); saddle nose (2); saddle-back nose (2); saddleback nose (2), 310	**nez en lorgnette; nez en pied de marmite; nez camus**
swelling; tumefaction, 22	**tuméfaction; gonflement; enflure**
sympathalgia, 259	**sympathalgie**
symphalangia, 184	**symphalangie; symphalangisme**
syncinesis; synkinesis, 259	**syncinésie**
syndactylia; syndactyly, 185	**syndactylie**
synkinesis; syncinesis, 259	**syncinésie**
synostosis, 22	**synostose**
synovitis, 22	**synovite**

T

tackle deformity, 138	**jambes en guillemets**
tactile agnosia; astereognosis, 221	**agnosie tactile; astéréognosie**
tactile sensation; tactile sense; touch; light touch, 259	**sensibilité tactile**
tailor's bunion; bunionette, 142	**oignon de tailleur**
talalgia; heel pain, 151	**talalgie**
talar tilt, 167	**signe de bascule de l'astragale**
talipes; clubfoot; club foot, 167	**pied bot**

talipes calcaneocavus; calcaneocavus, 167	pied creux postérieur; talus cavus; cavus postérieur; pied talus paralytique
talipes calcaneus; pes calcaneus; calcaneus, 168	pied bot talus
talipes cavovalgus; cavovalgus, 168	pied creux valgus; cavovalgus; cavus valgus
talipes cavovarus; pes cavovarus; cavovarus, 168	pied creux varus; cavus varus
talipes cavus; **pes cavus**; cavus; hollow foot, 160	pied creux; cavus
talipes equinovalgus; pes equinovalgus; equinovalgus, 168	pied bot valgus équin
talipes equinovarus; congenital talipes equinovarus; pes equinovarus; equinovarus, 169	pied bot varus équin; pied bot varus équin congénital; pes equinovarus
talipes equinus; pes equinus; equinus, 169	pied bot équin; pied équin; équinisme
talipes planovalgus; planovalgus; valgoplanus foot, 170	pied plat valgus
talipes plantaris; **plantaris deformity**, 163	pied creux antérieur; avant-pied creux; avant-pied cavum
talipes valgus; pes valgus, 170	pied bot valgus
talipes varus; pes varus, 170	pied bot varus; pes varus
talipomanus; clubhand; club hand, 99	main bote
telangiectasia; telangiectasis, 214	télangiectasie
telescoping; piston sign, 118	signe du piston; signe de Dujarier
television position; reverse tailor sitting posture, 118	position TV; attitude en w

temperature sensation; temperature sense; thermesthesia; thermaesthesia; thermoesthesia; thermoaesthesia; thermal sense; thermic sense, 260

sensibilité thermique; thermesthésie; thermoesthésie

tenalgia; tenodynia, 22

ténalgie; tendinalgie

tenderness, 23

douleur provoquée; douleur à la pression; sensibilité au toucher

tender points; **Valleix's points**; painful points; Beard-Valleix points; puncta dolorosa, 264

points de Valleix; points de Beard-Valleix; points douloureux

tendinitis; tendonitis, 23

tendinite; ténosite

tendinous synovitis; **tenosynovitis**; tendosynovitis, 23

ténosynovite; téno-synovite

tendo Achilles bursitis, 170

hygroma pré-achilléen

tendonitis; **tendinitis**, 23

tendinite; ténosite

tendon reflex; **deep reflex**, 227

réflexe ostéotendineux; réflexe ostéo-tendineux; réflexe tendineux; réflexe profond

tendosynovitis; **tenosynovitis**; tendinous synovitis, 23

ténosynovite; téno-synovite

tennis elbow test, 80

test d'extension contrariée du poignet

tenodynia; **tenalgia**, 22

ténalgie; tendinalgie

tenosynovitis; tendosynovitis; tendinous synovitis, 23

ténosynovite; téno-synovite

tenosynovitis stenosans; **stenosing tenosynovitis**; stenosing tenovaginitis, 98

ténosynovite sténosante

test for swan-neck deformity; **intrinsic-plus test**; intrinsic tightness test; Bunnell-Littler test, 90

test de Bunnell

tetany, 260

tétanie

tetra-amelia; complete amelia, 185	**tétramélie**
tetraparesis; quadriparesis, 251	**quadriparésie; tétraparésie**
tetraplegia; quadriplegia, 252	**quadriplégie; tétraplégie**
theater sign; cinema sign, 125	**signe du cinéma**
thermaesthesia; thermal sense; temperature sensation; temperature sense; thermesthesia; thermoesthesia; thermoaesthesia; thermic sense, 260	**sensibilité thermique; thermesthésie; thermoesthésie**
thermanaesthesia; thermanalgesia; thermanesthesia; thermoanesthesia; thermoanaesthesia; thermoanalgesia, 261	**thermoanesthésie; thermoanalgésie; thermanalgésie**
thermesthesia; thermic sense; thermoaesthesia; temperature sensation; temperature sense; thermaesthesia; thermoesthesia; thermal sense, 260	**sensibilité thermique; thermesthésie; thermoesthésie**
thermoanaesthesia; thermoanalgesia; thermoanesthesia; thermanesthesia; thermanaesthesia; thermanalgesia, 261	**thermoanesthésie; thermoanalgésie; thermanalgésie**
thermoesthesia; temperature sensation; temperature sense; thermesthesia; thermaesthesia; thermoaesthesia; thermal sense; thermic sense, 260	**sensibilité thermique; thermesthésie; thermoesthésie**
Thomas' sign, 118	**signe de Thomas**
Thomas test; Thomas' test, 118	**manoeuvre de Thomas; épreuve de Thomas**
Thompson's squeeze test; Thompson's test; Thompson test; squeeze test; Simmonds' test, 171	**manoeuvre de Thompson**
thoracic kyphosis; round back, 42	**cyphose dorsale; hypercyphose dorsale; dos rond**

thoracic pain; chest pain, 272	**douleur thoracique; algie thoracique; thoracalgie**
thoracic scoliosis, 42	**scoliose dorsale; scoliose thoracique**
thoracolumbar scoliosis, 43	**scoliose dorso-lombaire; scoliose thoracolombaire; scoliose thoraco-lombaire; scoliose lombo-dorsale**
thumb boutonnière deformity; boutonnière deformity of the thumb; Z-shaped deformity (of the thumb), 100	**déformation du pouce en Z; pouce en Z**
thumb-clutched hand; congenital clasped thumb; congenital flexion-adduction deformity of thumb; pollex varus; congenital absence of thumb extensors; congenital hypoplasia of thumb extensors; infant's persistent thumb-clutched hand; congenital absence of the extensor pollicis longus; flexion-adduction deformity of the hand, 100	**pouce flexus(-)adductus congénital**
thumb-in-palm; thumb-in-palm deformity; spastic thumb-clutched deformity, 100	SANS ÉQUIVALENT CONNU
thumb polydactyly; polydactyly of the thumb, 185	**duplication du pouce; polydactylie du pouce**
thumb sign; Steinberg thumb sign, 98	**signe du pouce; signe de Steinberg**
thumb swan-neck deformity, 100	**pouce en baïonnette; pouce adductus; pouce en C**
tibia vara, 107	**tibia vara**
tic douloureux; trigeminal neuralgia, 263	**névralgie faciale; névralgie essentielle du trijumeau; tic douloureux de la face**
Tietze's disease; Tietze's syndrome, 72	**syndrome de Tietze**
Tinel sign; Tinel's sign, 262	**signe de Tinel**

tingling, 262	picotement
tinnitus, 315	acouphène; bourdonnement d'oreille; tinnitus
toeing(-)in; in-toeing; intoeing; intoe; pigeon toe, 171	endogyrisme
toeing(-)out; out-toeing, 171	exogyrisme
tonic spasm, 262	spasme tonique
tophus; gouty tophus, 215	tophus
torsion, 108	torsion
torticollis; wryneck; wry-neck, 52	torticolis
torticollis position; cock robin attitude; cockrobin position; cock-robin position, 46	attitude en torticolis
torus palatinus; palatine torus; palatine protuberance, 315	torus palatin; torus palatinus
touch; tactile sensation; tactile sense; light touch, 259	sensibilité tactile
transient blindness; amaurosis fugax, 315	amaurose fugace; cécité transitoire
transverse ridges; ridging, 96	stries transversales
trauma, 23	trauma
traumatic dislocation, 23	luxation traumatique
tremor, 262	tremblement
trench foot, 171	pied des tranchées; pied de tranchées
Trendelenburg gait; Trendelenburg limp; Trendelenburg lurch; gluteal gait; gluteus medius gait; gluteus medius lurch; abduction lurch, 111	boiterie du moyen fessier; claudication de Trendelenburg; claudication de Duchenne-Trendelenburg; boiterie de Trendelenburg
Trendelenburg sign; Trendelenburg's sign, 119	signe de Trendelenburg

Trendelenburg test, 119

épreuve de Trendelenburg

triceps jerk; triceps reflex, 262

réflexe olécranien; réflexe tricipital; réflexe olécrânien

triceps surae reflex; Achilles tendon reflex; Achilles reflex; ankle reflex; ankle jerk, 219

réflexe achilléen; réflexe du triceps sural

trichographism; pilomotor reflex, 250

réflexe pilomoteur

trident hand, 101

main en trident

trigeminal neuralgia; tic douloureux, 263

névralgie faciale; névralgie essentielle du trijumeau; tic douloureux de la face

trigger finger, 101

doigt à ressort; doigt à ressaut

trigger thumb, 101

pouce à ressort; pouce à ressaut

trigger zone, 24

zone détente; zone de déclic; zone de déclenchement; zone gâchette

trigonocephaly, 30

trigonocéphalie

triphalangeal thumb; triphalangy of a thumb, 185

pouce à trois phalanges

trismus; lockjaw, 263

trismus

trophedema; trophoedema, 215

trophoedème

trophic ulcer, 215

ulcération trophique

trophoedema; trophedema, 215

trophoedème

Trousseau's phenomenon; Trousseau's sign, 263

signe de Trousseau; phénomène de Trousseau

tumefaction; swelling, 22

tuméfaction; gonflement; enflure

tumor (1), 24

tumor

tumor (2); tumour; neoplasm, 24

tumeur; néoplasme

two-point discrimination, 263

discrimination spatiale

U

ulnar deviation of the fingers, ulnar drift, 101	**doigts en coup de vent; coup de vent cubital; déviation cubitale des doigts; main en coup de vent**
ulnar deviation (of the wrist), 101	**inclinaison cubitale (du poignet)**
ulnar drift; ulnar deviation of the fingers, 102	**doigts en coup de vent; coup de vent cubital; déviation cubitale des doigts; main en coup de vent**
ulnar hand, 102	**griffe cubitale; main cubitale**
ulnar reflex, 264	**réflexe cubitopronateur; réflexe cubito-pronateur; réflexe cubital**
under-riding toe; congenital curly toe; congenital varus toe; curly toe, 145	**clinodactylie**
unguis incarnatus; ingrown toenail; ingrowing toenail; onyxis, 154	**ongle incarné; onyxis latéral; onyxis**
unilateral headache; hemicrania; hemicranial pain, 285	**hémicrânie**
ureteral colic; ureteric colic, renal colic, 308	**colique néphrétique**
urethritis, 316	**urétrite; uréthrite**
urinary frequency; frequency of urination; frequency of micturition, 316	**pollakiurie**
urinary incontinence; incontinence of urine; bladder incontinence, 289	**incontinence d'urine; incontinence vésicale**
urinary retention; retention of urine, 308	**rétention d'urine; rétention vésicale; rétention urinaire**
urticaria; hives; nettle rash, 216	**urticaire**
uveitis, 316	**uvéite**

uveoparotid fever; uveoparotitis, 317	**uvéoparotidite; uvéo-parotidite; fièvre uvéoparotidienne; fièvre uvéo-parotidienne**

V

valgoplanus foot; talipes planovalgus; planovalgus, 170	**pied plat valgus**
valgus, 24	**valgus**
valgus stress test; valgus test; abduction test; abduction stress test, 121	**manoeuvre d'abduction; épreuve de tension en valgus**
Valleix's points; painful points; tender points; Beard-Valleix points; puncta dolorosa, 264	**points de Valleix; points de Beard-Valleix; points douloureux**
Valsalva maneuver; Valsalva test, 43	**manoeuvre de Valsalva**
van der Hoeve's syndrome; van der Hoeve's triad, 317	**syndrome de van der Hoeve; triade de van der Hoeve**
varicose vein, 108	**varice**
varus, 25	**varus**
varus heel; heel varus, 152	**varus calcanéen; talus varus; varus de l'arrière-pied**
varus stress test; varus test; adduction test; adduction stress test, 122	**manoeuvre d'adduction; épreuve de tension en varus**
vascular naevus; vascular nevus; hemangioma; haemangioma, 201	**hémangiome; naevus vasculaire**
verruca plantaris; plantar wart, 163	**verrue plantaire**
vertebral inversion, 43	**inversion vertébrale**

vertigo, 317	**vertige**
vesicle, 216	**vésicule**
vibration sense; vibratory sensation; vibratory sensibility; pallesthesia; pallaesthesia; bone sensibility, 247	**pallesthésie; sensibilité vibratoire; sens vibratoire**
Virchow's disease; leontiasis ossea; leontiasis ossium, 292	**leontiasis ossea; maladie de Virchow**
vitiligo, 216	**vitiligo**
Volkmann's contracture; Volkmann's ischemic contracture, 102	**syndrome de Volkmann; contracture de Volkmann; rétraction musculaire ischémique de Volkmann**

waddling gait; duck-waddle gait; duck gait; myopathic gait, 120	**démarche de canard; démarche en canard; démarche myopathique**
webbed fingers; palmature, 185	**palmure**
webbed neck; pterygium colli, 50	**pterygium colli; ptérygion du cou**
Weber-Christian disease; nodular nonsuppurative panniculitis; relapsing febrile nodular nonsuppurative panniculitis, 298	**panniculite fébrile nodulaire récidivante non suppurée; maladie de Weber-Christian**
Weir Mitchell's disease; erythromelalgia; erythermalgia; Gerhardt's disease; acromelalgia; erythralgia, 199	**érythromélalgie; maladie de Weir Mitchell; acromélalgie; maladie de Gerhardt; érythralgie; érythrothermie**

well-leg-raising test; well leg straight leg raising test; crossed straight leg test; crossed straight leg raising test; contralateral straight leg raising test; opposite leg straight leg raising test, 55	**élévation de la jambe tendue controlatérale; E.J.T. controlatérale**
wet gangrene; moist gangrene, 295	**gangrène humide**
wheeze; wheezing, 318	**wheezing; respiration sifflante**
whiplash injury; hyperextension-hyperflexion injury, 48	**syndrome d'accélération et de décélération; coup du lapin**
whiteness; pallor, 208	**pâleur**
whitlow; felon, 87	**panaris pulpaire**
Wilson's pronator sign; pronator sign, 102	SANS ÉQUIVALENT CONNU
Wilson's sign, 138	**signe de Wilson**
winged scapula; scapula alata, 77	**scapula alata**
withdrawal reflex; flexion spinal defense reflex; flexor reflex; flexor withdrawal reflex; pathologic shortening reflex, 232	**réflexe des raccourcisseurs; phénomène des raccourcisseurs; réflexe du triple retrait**
Wright's test, 52	**épreuve d'hyperabduction de Wright; manoeuvre d'hyperabduction**
wrist(-)drop; wristdrop; drop-wrist; carpoptosis; drop hand, 103	**main tombante; main en fléau; main en col de cygne**
wrist flexion test; Phalen's maneuver; Phalen maneuver; Phalen's test, 249	**test de la flexion du poignet; manoeuvre de Phalen**
wrist sign, 103	**signe du poignet**
writers' cramp; writer's cramp, 265	**crampe des écrivains**
wry-neck; wryneck; torticollis, 52	**torticolis**

X

xanthelasma, 217	xanthélasma
xanthoma, 217	xanthome

Y

Yergason's test; Yergason test, 77	manoeuvre de Yergason; test de supination contrariée

Z

Z foot; serpentine foot; S-shaped foot, 172	SANS ÉQUIVALENT CONNU
zona; **herpes zoster**; shingles, 201	zona; syndrome radiculoganglionnaire; herpès zoster
Z-shaped deformity (of the thumb); **thumb boutonnière deformity**; boutonnière deformity of the thumb, 100	déformation du pouce en Z; pouce en Z
Z-shaped posture; **stooped-over position**, 41	attitude en Z; déformation en pantin de bois; attitude en skieur

A

abcès, 1	abscess
abcès chaud, 11	hot abscess
abcès froid, 5	cold abscess
abduction (1) et (2), 1	abduction (1) and (2)
abolition des pouls; disparition des pouls, 266	absent pulses; pulselessness
abolition des réflexes ostéo-tendineux; abolition des réflexes tendineux; aréflexie tendineuse; aréflexie ostéo-tendineuse, 218	absent tendon reflexes
absence, 266	absence attack; absence seizure; petit mal seizure
absence congénitale de rotule; aplasie rotulienne; apatellie; agénésie rotulienne, 132	patellar aplasia; congenital absence of the patella
acathésie; acathisie; akathisie, 220	akathisia; acathisia
accentuation des bosses frontales; saillie des bosses frontales, 27	frontal bossing
acheirie, 173	acheiria
acheiropodie, 173	acheiropodia; acheiropody
achillodynie, 139	achillodynia
achondroplase, 173	achondroplastic dwarf
achondroplasie, 173	achondroplasia; chondrodystrophia fetalis

acné, 186	acne
acouphène; bourdonnement d'oreille; tinnitus, 315	tinnitus
acrocéphalie; oxycéphalie, 28	oxycephaly; acrocephaly
acrocontracture, 219	acrocontracture
acrocyanose, 186	acrocyanosis
acromégalie, 174	acromegaly; Marie's disease; Marie's syndrome
acromélalgie; érythromélalgie; maladie de Weir Mitchell; maladie de Gerhardt; érythralgie; érythrothermie, 199	erythromelalgia; erythermalgia; Weir Mitchell's disease; Gerhardt's disease; acromelalgia; erythralgia
acroparesthésie, 219	acroparesthesia
acrosclérose, 187	acrosclerosis
acro-syndactylie; acrosyndactylie, 174	acrosyndactyly
adactylie, 174	adactylia; adactyly
adduction (1) et (2), 2	adduction (1) and (2)
adénopathie, 293	lymphadenopathy; lymph node enlargement
adiadococinésie, 219	adiadochokinesia; adiadochokinesis; adiadokokinesia; adiadokokinesis
agénésie, 2	agenesis; agenesia
agénésie rotulienne; aplasie rotulienne; apatellie; absence congénitale de rotule, 132	patellar aplasia; congenital absence of the patella
agnosie tactile; astéréognosie, 221	astereognosis; tactile agnosia
agrippement; réflexe de préhension; «grasping»; réflexe d'agrippement, 234	grasp reflex; grasping reflex

aïnhum; dactylolisis spontanea; sclérodermie annulaire des orteils, 140	ainhum; dactylolysis spontanea
akathisie; acathisie; acathésie, 220	akathisia; acathisia
-algie, 2	-algia
algie; douleur, 17	pain
algie articulaire; arthralgie; douleur articulaire, 3	arthralgia; joint pain
algie cervicale; cervicalgie; nuqualgie, 49	neck pain; cervicodynia
algie cervico-brachiale; algie cervicobrachiale; cervico-brachialgie; cervicobrachialgie, 45	cervicobrachialgia
algie radiculaire; radiculalgie; douleur radiculaire, 253	root pain; radicular pain; radiculalgia
algie thoracique; douleur thoracique; thoracalgie, 272	chest pain; thoracic pain
allure simiesque; aspect simiesque, 312	simian appearance
alopécie, 187	alopecia
amaurose fugace; cécité transitoire, 315	transient blindness; amaurosis fugax
amélie, 174	amelia
amputation congénitale, 177	congenital amputation; intrauterine amputation
amputé, 2	amputee
amputé, 2	amputated

amyoplasie congénitale; arthrogrypose congénitale multiple; arthrogryposis multiplex congénitale; raideur articulaire congénitale; arthrogrypose; myodystrophie foetale, 175	**arthrogryposis multiplex congenita; amyoplasia congenita; myodystrophia fetalis**
amyotrophie; atrophie musculaire; fonte musculaire, 242	**muscle atrophy**; muscle wasting; muscular atrophy
amyotrophie du quadriceps; amyotrophie quadricipitale; atrophie du quadriceps; atrophie quadricipitale, 136	**quadriceps femoris muscle atrophy**; quadriceps atrophy; quadriceps wasting
analgésie, 220	**analgesia**
anesthésie, 220	**anesthesia**; sensory loss
anesthésie dissociée; dissociation thermo-algésique; anesthésie syringomyélique, 228	**dissociated anesthesia**; dissociated anaesthesia; dissociation anesthesia; dissociation anaesthesia; dissociated sensory loss
anesthésie en bande; anesthésie en ceinture, 232	**girdle anesthesia**; girdle anaesthesia
anesthésie en chaussette, 257	**stocking anesthesia**; stocking anaesthesia; stocking sensory loss
anesthésie en culotte; anesthésie en selle, 253	**saddle anesthesia**
anesthésie en doigt de gant; anesthésie en gant, 233	**glove anesthesia**; glove anaesthesia; glove sensory loss
anesthésie en selle; anesthésie en culotte, 253	**saddle anesthesia**
anesthésie syringomyélique; anesthésie dissociée; dissociation thermo-algésique, 228	**dissociated anesthesia**; dissociated anaesthesia; dissociation anesthesia; dissociation anaesthesia; dissociated sensory loss
anévrisme poplité; anévrysme poplité, 135	**popliteal aneurysm**

angine; mal de gorge, 313	sore throat
angiome caverneux, 190	cavernous hemangioma; cavernous haemangioma
angle Q, 136	Q angle
angulation du premier rayon; hallux valgus; hallux abductus, 150	hallux valgus
anhidrose; anhydrose, anidrose, 188	anhidrosis; anidrosis; anhydrosis
anisomélie, 174	anisomelia
ankylose, 2	ankylosis
ankylose congénitale du coude, 78	congenital ankylosis of the elbow
anorexie, 267	anorexia
antéversion, 3	anteversion
anxiété, 267	anxiety
apatellie; aplasie rotulienne; agénésie rotulienne; absence congénitale de rotule, 132	patellar aplasia; congenital absence of the patella
aphalangie, 175	aphalangia
aphonie, 267	aphonia
aphtes buccaux; ulcérations buccales, 300	oral ulcers; oral ulceration; buccal ulceration; mouth ulcers
aplasie, 3	aplasia
aplasie rotulienne; apatellie; agénésie rotulienne; absence congénitale de rotule, 132	patellar aplasia; congenital absence of the patella
apodie, 175	apodia; apody
apophysite tibiale antérieure; maladie d'Osgood-Schlatter, 132	Osgood-Schlatter disease; Schlatter's disease; Schlatter-Osgood disease; apophysitis tibialis adolescentium
arachnodactylie, 175	arachnodactyly; spider fingers

arc douloureux lombaire; dysharmonie de redressement rachidien, 55	catch
arc sénile; gérontoxon, 267	arcus senilis
aréflectivité; aréflexie; irréflectivité, 220	areflexia; absent reflexes
aréflexie ostéo-tendineuse; aréflexie tendineuse; abolition des réflexes tendineux; abolition des réflexes ostéo-tendineux, 218	absent tendon reflexes
arriération mentale; oligophrénie, 295	mental retardation; mental deficiency
arthralgie; algie articulaire; douleur articulaire, 3	arthralgia; joint pain
arthrite monoarticulaire; monoarthrite; mono-arthrite, 16	monarthritis; monoarthritis; monoarticular arthritis
arthrogrypose; arthrogrypose congénitale multiple; arthrogryposis multiplex congénitale; amyoplasie congénitale; raideur articulaire congénitale; myodystrophie foetale, 175	arthrogryposis multiplex congenita; amyoplasia congenita; myodystrophia fetalis
ascension contrariée de la rotule; manoeuvre de l'ascension contrariée de la rotule; extension contrariée du genou; manoeuvre de Clark, 133	patellar inhibition test; patellar retraction test
ascite, 268	ascites
aspect simiesque; allure simiesque, 312	simian appearance
astéréognosie; agnosie tactile, 221	astereognosis; tactile agnosia
asthénie, 4	asthenia
asthme; asthme bronchique; asthme vrai, 268	asthma; bronchial asthma; spasmodic asthma
ataxie, 221	ataxia

athétose; mouvements athétosiques, 222

atonie musculaire; myatonie, 244

atrophie cutanée, 192

atrophie du quadriceps; amyotrophie du quadriceps; amyotrophie quadricipitale; atrophie quadricipitale, 136

atrophie musculaire; amyotrophie; fonte musculaire, 242

atrophie optique, 299

atrophie quadricipitale; amyotrophie du quadriceps; amyotrophie quadricipitale; atrophie du quadriceps, 136

attitude antalgique; position antalgique, 3

attitude antalgique en antéroflexion; attitude en cyphose; attitude cyphotique; position antalgique en cyphose; position antalgique en flexion antérieure; attitude antalgique en cyphose lombaire, 62

attitude antalgique en baïonnette; attitude en baïonnette; attitude antalgique latérale; attitude de déviation latérale; attitude antalgique en inclinaison latérale; attitude antalgique en latéroflexion; inflexion antalgique latérale, 58

attitude antalgique en cyphose lombaire; attitude en cyphose; attitude cyphotique; attitude antalgique en antéroflexion; position antalgique en cyphose; position antalgique en flexion antérieure, 62

athetosis; athetoid movements

myatonia; myatony; muscle atony

cutaneous atrophy; atrophoderma; atrophia cutis

quadriceps femoris muscle atrophy; quadriceps atrophy; quadriceps wasting

muscle atrophy; muscle wasting; muscular atrophy

optic atrophy

quadriceps femoris muscle atrophy; quadriceps atrophy; quadriceps wasting

antalgic posture; antalgic position; antalgic attitude

postural kyphosis

list

postural kyphosis

attitude antalgique en inclinaison latérale; attitude antalgique en latéroflexion; attitude antalgique latérale; attitude en baïonnette; attitude de déviation latérale; attitude antalgique en baïonnette; inflexion antalgique latérale, 58

list

attitude cyphotique; attitude en cyphose; attitude antalgique en antéroflexion; position antalgique en cyphose; position antalgique en flexion antérieure; attitude antalgique en cyphose lombaire, 62

postural kyphosis

attitude de batracien; attitude de grenouille décapitée, 10

frog position; froglike position; batrachian position; frog posture

attitude de déviation latérale; attitude en baïonnette; attitude antalgique latérale; attitude antalgique en inclinaison latérale; attitude antalgique en baïonnette; attitude antalgique en latéroflexion; inflexion antalgique latérale, 58

list

attitude de grenouille décapitée; attitude de batracien, 10

frog position; froglike position; batrachian position; frog posture

attitude en baïonnette; attitude antalgique latérale; attitude de déviation latérale; attitude antalgique en inclinaison latérale; attitude antalgique en baïonnette; attitude antalgique en latéroflexion; inflexion antalgique latérale, 58

list

attitude en cyphose; attitude cyphotique; attitude antalgique en antéroflexion; position antalgique en cyphose; position antalgique en flexion antérieure; attitude antalgique en cyphose lombaire, 62

postural kyphosis

attitude en skieur; attitude en Z; déformation en pantin de bois, 41

stooped-over position; Z-shaped posture

attitude en torticolis, 46 — cock robin attitude; cockrobin position; cock-robin position; torticollis position

attitude en w; position TV, 118 — television position; reverse tailor sitting posture

attitude en Z; déformation en pantin de bois; attitude en skieur, 41 — stooped-over position; Z-shaped posture

attitude scoliotique; scoliose fonctionnelle, 35 — functional scoliosis; nonstructural scoliosis; mobile scoliosis

attitude scoliotique; scoliose fonctionnelle, 36 — habit scoliosis

attitude vicieuse; position vicieuse, 1 — abnormal posture; abnormal position

avant-pied cavum; pied creux antérieur; avant-pied creux, 163 — plantaris deformity; talipes plantaris

avant-pied convexe; pied rond; avant-pied rond; pied rond antérieur, 164 — sag foot

avant-pied creux; pied creux antérieur; avant-pied cavum, 163 — plantaris deformity; talipes plantaris

avant-pied plat; pied plat antérieur, 141 — anterior flat foot

avant-pied rond; pied rond; avant-pied convexe; pied rond antérieur, 164 — sag foot

avulsion, 4 — avulsion

B

baïonnette; signe de la baïonnette, 124 — bayonet sign

balanite circinée; balanite érosive circinée; balano-posthite érosive circinée, 273

circinate balanitis; balanitis circinata

baresthésie; sensibilité baresthésique; sensibilité à la pression, 251

pressure sense; pressure touch; baresthesia

bassin de Naegele; bassin oblique ovalaire vrai, 113

Nägele's pelvis; Naegele's pelvis; Naegele pelvis

bassin oblique; obliquité du bassin; obliquité pelvienne, 116

pelvic obliquity; pelvic tilt

bassin oblique ovalaire vrai; bassin de Naegele, 113

Nägele's pelvis; Naegele's pelvis; Naegele pelvis

blocage articulaire, 15

locking; joint locking

boiterie; claudication, 106

limp; limping

boiterie antalgique; démarche antalgique, 104

antalgic gait; antalgic limp

boiterie de Trendelenburg; boiterie du moyen fessier; claudication de Trendelenburg; claudication de Duchenne-Trendelenburg, 111

gluteal gait; gluteus medius gait; gluteus medius lurch; Trendelenburg gait; Trendelenburg lurch; Trendelenburg limp; abduction lurch

boiterie due au raccourcissement d'un membre, 117

short-leg limp

boiterie du grand fessier, 111

gluteus maximus gait; extensor lurch; gluteus maximus lurch

boiterie du moyen fessier; claudication de Trendelenburg; claudication de Duchenne-Trendelenburg; boiterie de Trendelenburg, 111

gluteal gait; gluteus medius gait; gluteus medius lurch; Trendelenburg gait; Trendelenburg lurch; Trendelenburg limp; abduction lurch

bosse de bison; buffalo neck, 271

buffalo hump; buffalo neck

bosse de sorcière; déformation ostéoporotique postménopausique, 53

dowager's hump

bourdonnement d'oreille; acouphène; tinnitus, 315	tinnitus
brachialgie, 44	brachialgia
brachionalgie; névralgie brachiale, 45	brachial neuralgia
brachycéphalie, 26	brachycephaly; brachycephalia
brachydactylie, 176	brachydactyly; brachydactylia
brachymésophalangie, 176	brachymesophalangy
brachyphalangie, 176	brachyphalangia; brachyphalangy
bras ballant, 74	flail arm
brouillard visuel; vision trouble; vision floue, 270	blurred vision; blurring of vision
brûlure, 189	burn
bruxisme, 31	bruxism
buffalo neck; bosse de bison, 271	buffalo hump; buffalo neck
bursite; hygroma, 4	bursitis
bursite achilléenne; hygroma du talon; bursite talonnière postérieure, 139	Achilles bursitis; posterior calcaneal bursitis
bursite de la patte d'oie; tendinite de la patte d'oie; tendino-bursite de la patte d'oie, 134	pes anserinus bursitis; anserina bursitis
bursite infrapatellaire; bursite infrarotulienne; hygroma prétibial, 130	infrapatellar bursitis; clergyman's knee
bursite poplitée; kyste poplité; kyste de Baker, 135	popliteal bursitis; popliteal cyst; Baker's cyst
bursite prépatellaire; bursite prérotulienne; hygroma prérotulien; hygroma prépatellaire, 136	prepatellar bursitis; housemaid's knee
bursite rétro-olécrânienne, 79	olecranon bursitis; miner's elbow

bursite talonnière postérieure; hygroma du talon; bursite achilléenne, 139	Achilles bursitis; posterior calcaneal bursitis

C

calcinose cutanée, 194	dermal calcinosis; calcinosis cutis
callosité; durillon, 190	callus; callosity
calor, 4	calor
cal vicieux, 15	malunion; mal-union
camptocormie; camptorachis, 33	camptocormia
camptodactylie, 176	camptodactyly
camptorachis; camptocormie, 33	camptocormia
capsulite, 4	capsulitis
caput quadratum, 26	caput quadratum
carpocyphose; maladie de Madelung; déformation de Madelung, 91	Madelung's deformity; carpus curvus
cataracte, 271	cataract
causalgie, 224	causalgia
cavovalgus; pied creux valgus; cavus valgus, 168	talipes cavovalgus; cavovalgus
cavus; pied creux, 160	pes cavus; talipes cavus; cavus; hollow foot
cavus postérieur; pied creux postérieur; talus cavus; pied talus paralytique, 167	talipes calcaneocavus; calcaneocavus

cavus valgus; pied creux valgus; cavovalgus, 168

talipes cavovalgus; cavovalgus

cavus varus; pied creux varus, 168

talipes cavovarus; pes cavovarus; cavovarus

cécité, 270

blindness

cécité transitoire; amaurose fugace, 315

transient blindness; amaurosis fugax

cellulite, 5

cellulitis

cellulomyalgie; fibromyalgie, 34

fibromyalgia

céphalalgie; céphalée, 284

head pain; headache; cephalgia; cephalalgia

cervicalgie; algie cervicale; nuqualgie, 49

neck pain; cervicodynia

cervico-brachialgie; cervicobrachialgie; algie cervico-brachiale; algie cervicobrachiale, 45

cervicobrachialgia

cervico-occipitalgie, 49

occipital headache

changements de coloration (de la peau); dyschromies, 194

discolorations

chapelet chondro-costal; chapelet costal, 71

rachitic rosary; rickety rosary

chapelet scorbutique, 71

scorbutic rosary

chéloïde, 204

keloid

choc rotulien; signe du glaçon; signe de la note de piano, 134

patellar tap; patellar ballottement; floating patella

chondromatose multiple; enchondromatose; dyschondroplasie; maladie d'Ollier, 179

enchondromatosis; dyschondroplasia; multiple enchondromatosis; Ollier's disease

chorio-rétinite; choriorétinite, 273

chorioretinitis; choroidoretinitis

chute brusque par dérobement des jambes; drop attack, 277

drop attack

chute du doigt, 85	dropped finger; fingerdrop
circumduction, 5	circumduction
claudication; boiterie, 106	limp; limping
claudication de Duchenne-Trendelenburg; claudication de Trendelenburg; boiterie du moyen fessier; boiterie de Trendelenburg, 111	gluteal gait; gluteus medius gait; gluteus medius lurch; Trendelenburg gait; Trendelenburg lurch; Trendelenburg limp; abduction lurch
claudication intermittente, 105	intermittent claudication
claudication intermittente de la mâchoire; claudication intermittente massétérine, 31	jaw claudication
claudication intermittente de la queue-de-cheval, 105	intermittent claudication of the cauda equina
claudication intermittente massétérine; claudication intermittente de la mâchoir, 31	jaw claudication
claudication intermittente médullaire; claudication intermittente spinale; claudication médullaire intermittente, 106	intermittent spinal claudication
clavus; cor, 146	corn; clavus
clinodactylie, 145	congenital curly toe; congenital varus toe; curly toe; under-riding toe
clinodactylie, 177	clinodactyly
clonus; trépidation épileptoïde, 225	clonus
clonus inépuisable, 258	sustained clonus
coccyalgie; coccydynie; coccygodynie, 67	coccygodynia; coccyalgia; coccydynia; coccygalgia; coccyodynia
coelonychie; coilonychie; koilonychie; ongle en cuiller, 91	koilonychia; spoon nail

colique néphrétique, 308

renal colic; ureteral colic; ureteric colic

coloration bleue des sclérotiques; sclérotiques bleues, 270

blue sclera

coma, 274

coma

confusion mentale, 274

confusion

conjonctivite, 275

conjunctivitis

constipation, 275

constipation

contracture, 226

contracture

contracture antalgique réflexe; contracture musculaire antalgique; contracture douloureuse réflexe, 256

splinting; muscle splinting

contracture articulaire, 13

joint contracture

contracture des muscles paravertébraux, 62

paravertebral muscle spasm

contracture de Volkmann; syndrome de Volkmann; rétraction musculaire ischémique de Volkmann, 102

Volkmann's ischemic contracture; Volkmann's contracture

contracture douloureuse réflexe; contracture musculaire antalgique; contracture antalgique réflexe, 256

splinting; muscle splinting

contracture extra-pyramidale; contracture extrapyramidale; hypertonie extrapyramidale; hypertonie extra-pyramidale, 240

lead-pipe rigidity; extrapyramidal rigidity

contracture musculaire antalgique; contracture antalgique réflexe; contracture douloureuse réflexe, 256

splinting; muscle splinting

contusion, 192

contusion; bruise

contusion musculaire, 272

charley horse; charleyhorse

cor; clavus, 146	corn; clavus
cor dur, 151	hard corn; heloma durum
cor mou; oeil-de-perdrix, 165	soft corn; heloma molle
corps colloïdes; drusen, 278	drūsen bodies; drusen bodies; drūsen; drusen; colloid bodies
corps étranger articulaire; corps étranger intra-articulaire, souris articulaire, 14	joint mouse; joint body
coude ballant, 79	flail elbow
coup de hache; coup de hache sous-mammaire; rétrécissement sous-mammaire du thorax, 70	Harrison's groove; Harrison's sulcus
coup de vent cubital; doigts en coup de vent; déviation cubitale des doigts; main en coup de vent, 102	ulnar drift; ulnar deviation of the fingers
coup de vent péronier, 148	fibular drift
coup du lapin; syndrome d'accélération et de décélération, 48	hyperextension-hyperflexion injury; whiplash injury
courbure de compensation, 33	compensatory curve; secondary curve
courbure double-majeure, 34	double major curve; double primary curve
courbure majeure, 38	major curve
courbure mineure, 38	minor curve
courbure primitive, 39	primary curve
courbure structurale, 41	structural curve
coussinets des phalanges; coussinets fibreux des phalanges; hélodermie, 91	knuckle pads; Garrod's pads
coxalgie, 110	coxalgia; hip pain
crampe, 226	cramp

crampe des écrivains, 265	**writer's cramp**; writers' cramp
crampe des instrumentistes; crampe du musicien, 243	**musician's cramp**
crampe fonctionnelle; crampe professionnelle; spasme professionnel; spasme fonctionnel; spasme de fatigue; dystonie de fonction, 246	**occupational cramp**; professional cramp; occupation spasm; professional spasm; fatigue spasm
crâne bifide, 27	**cranium bifidum**
crâne en chignon, 27	**helmet deformity**
crâne natiforme, 26	**caput natiforme**; hot cross bun head; hot cross bun skull; natiform skull; Parrot's sign
crâne olympien; front olympien, 28	**olympian forehead**; olympic brow
craniosténose; craniosynostose, 27	**craniostenosis**
craniotabès, 27	**craniotabes**
crépitation, 5	**crepitation**; crepitus (1)
crépitation articulaire, 3	**articular crepitus**; articular crepitation; joint crepitus; false crepitus
crépitation neigeuse, 6	**crepitus** (2); subcutaneous crepitus
crépitation osseuse, 4	**bony crepitus**
crinière de cheval; queue faunesque; touffe de poils; tache pileuse, 200	**hairy patch**; faun's beard
crise de grand mal; crise épileptique tonico-clonique; grand mal; crise tonico-clonique, 234	**grand mal seizure**
crise d'épilepsie; crise épileptique, 230	**epileptic attack**; epileptic seizure; seizure; fit
crise épileptique tonico-clonique; crise tonico-clonique; crise de grand mal; grand mal, 234	**grand mal seizure**
cruralgie; méralgie, 60	**meralgia**

cubitus valgus, 78	**cubitus valgus**
cubitus varus, 78	**cubitus varus**; gun stock deformity; gunstock deformity
cutis laxa, 193	**cutis laxa**
cutis verticis gyrata; pachydermie vorticellée du cuir chevelu; pachydermie plicaturée du cuir chevelu, 193	**cutis verticis gyrata**; bulldog scalp
cyanose, 193	**cyanosis**
cypho-lordose; cypholordose, 42	**swayback**; sway(-)back
cypho-scoliose; cyphoscoliose, 37	**kyphoscoliosis**
cyphose; hypercyphose, 37	**kyphosis**; cyphosis
cyphose angulaire, 33	**angular curvature**; Pott's curvature; Pott's boss
cyphose dorsale; hypercyphose dorsale; dos rond, 42	**thoracic kyphosis**; round back
cyphose lombaire, 59	**lumbar kyphosis**
cyphose structurale, 41	**structural kyphosis**; fixed kyphosis

D

dactylolisis spontanea; aïnhum; sclérodermie annulaire des orteils, 140	**ainhum**; dactylolysis spontanea
défense; défense musculaire, 235	**guarding**; muscle guarding; muscular defense
déficience, 12	**impairment**
déformation articulaire, 13	**joint deformity**

déformation de Madelung; maladie de Madelung; carpocyphose, 91

Madelung's deformity; carpus curvus

déformation de Sprengel; surélévation congénitale de l'omoplate; malformation de Sprengel; élévation congénitale de l'omoplate; scapula elevata, 76

Sprengel's deformity; elevated scapula; congenital high scapula; Sprengel shoulder

déformation du pouce en Z; pouce en Z, 100

thumb boutonnière deformity; boutonnière deformity of the thumb; Z-shaped deformity (of the thumb)

déformation en boule (du biceps), 75

Popeye sign

déformation en boutonnière, 82

boutonnière deformity; buttonhole deformity

déformation en col de cygne, 99

swan-neck deformity

déformation en dos de fourchette; dos de fourchette, 97

silver(-)fork deformity; dinner-fork deformity

déformation en flexion (de la hanche); flexum de hanche, 112

hip flexion deformity

déformation en pantin de bois; attitude en Z; attitude en skieur, 41

stooped-over position; Z-shaped posture

déformation ostéoporotique postménopausique; bosse de sorcière, 53

dowager's hump

déformation thoracique en rasoir, 53

razor(-)back

démangeaison; prurit, 210

pruritus; itching

démarche antalgique; boiterie antalgique, 104

antalgic gait; antalgic limp

démarche à petits pas, 248

paralytic gait; paretic gait

démarche ataxique; démarche talonnante, 221

ataxic gait

démarche cérébelleuse, 224

cerebellar gait

démarche cérébello-spasmodique; démarche cérébellospasmodique, 224	**cerebellospastic gait**
démarche de canard; démarche en canard; démarche myopathique, 120	**waddling gait; duck-waddle gait; duck gait; myopathic gait**
démarche de gallinacé; démarche spasmodique, 254	**spastic gait**
démarche de Parkinson; démarche festinante; festination; démarche des parkinsoniens, 231	**festinating gait; festination; Parkinsonian gait**
démarche de roi de comédie, 110	**clown's gait**
démarche des parkinsoniens; démarche festinante; festination; démarche de Parkinson, 231	**festinating gait; festination; Parkinsonian gait**
démarche en canard; démarche de canard; démarche myopathique, 120	**waddling gait; duck-waddle gait; duck gait; myopathic gait**
démarche en ciseaux, 253	**scissors gait; scissor gait**
démarche en fauchant, 235	**hemiplegic gait**
démarche en steppant; steppage, 256	**steppage gait; drop-foot gait**
démarche festinante; festination; démarche des parkinsoniens; démarche de Parkinson, 231	**festinating gait; festination; Parkinsonian gait**
démarche hystérique, 238	**hysterical gait**
démarche myopathique; démarche de canard; démarche en canard, 120	**waddling gait; duck-waddle gait; duck gait; myopathic gait**
démarche spasmodique; démarche de gallinacé, 254	**spastic gait**
démarche talonnante; démarche ataxique, 221	**ataxic gait**
démarche traînante, 254	**shuffling gait**
démence, 276	**dementia**

dépression, 276	depression
dermatite de stase, 213	stasis dermatitis
dermatite séborrhéique; eczéma séborrhéique, 212	seborrheic dermatitis; dermatitis seborrheica; seborrheic eczema; eczema seborrhoeicum
dérobement, 129	giving(-)way; buckling
déviation cubitale des doigts; doigts en coup de vent; coup de vent cubital; main en coup de vent, 102	ulnar drift; ulnar deviation of the fingers
diarrhée, 277	diarrhea; diarrhoea
diarrhée graisseuse; stéatorrhée, 313	steatorrhea; steatorrhoea
diastasis, 6	diastasis
diathèse hémorragique, 285	hemorrhagic diathesis
diminution de la force musculaire; faiblesse musculaire, 243	muscle weakness
diminution de l'ampliation thoracique, 70	limitation of chest expansion; decreased chest expansion; decreased excursion of the thoracic cage
diplégie, 228	diplegia
discrimination spatiale, 263	two-point discrimination
disparition des pouls; abolition des pouls, 266	absent pulses; pulselessness
dissociation thermo-algésique; anesthésie dissociée; anesthésie syringomyélique, 228	dissociated anesthesia; dissociated anaesthesia; dissociation anesthesia; dissociation anaesthesia; dissociated sensory loss
distance doigts-sol, 57	finger-to-floor distance
distance menton-sternum, 46	chin to chest distance
distance nuque-mur; flèche occipitale de Forestier, 39	occiput to wall distance

doigt à ressaut; doigt à ressort, 101	**trigger finger**
doigt boudiné; doigt en saucisse, 96	**sausage digit**; sausage finger
doigt en maillet, 81	**baseball finger**
doigt en maillet, 92	**mallet finger**
doigt en saucisse; doigt boudiné, 96	**sausage digit**; sausage finger
doigts en baguette de tambour; doigts en battant de cloche; doigts en canne de golf; hippocratisme digital; doigts en spatule; doigts hippocratiques, 84	**clubbing**; clubbed digits; clubbed fingers; hippocratic fingers; drumstick fingers
doigts en coup de vent; coup de vent cubital; déviation cubitale des doigts; main en coup de vent, 102	**ulnar drift**; ulnar deviation of the fingers
doigts en spatule; doigts hippocratiques; hippocratisme digital; doigts en baguette de tambour; doigts en battant de cloche; doigts en canne de golf, 84	**clubbing**; clubbed digits; clubbed fingers; hippocratic fingers; drumstick fingers
dolichocéphalie, 27	**dolichocephaly**
dolichosténomélie, 178	**dolichostenomelia**
dolor, 6	**dolor**
dorsalgie, 53	**dorsalgia**; dorsodynia; notalgia
dorsiflexion; dorsiflexion du pied; flexion dorsale du pied; flexion dorsale, 146	**dorsiflexion**; dorsiflexion of the foot; dorsiflexion of the ankle; ankle dorsiflexion
dos creux, 36	**hollow back**
dos de fourchette; déformation en dos de fourchette, 97	**silver(-)fork deformity**; dinner-fork deformity
dos plat, 35	**flat back**
dos rond; cyphose dorsale; hypercyphose dorsale, 42	**thoracic kyphosis**; round back
douleur; algie, 17	**pain**

douleur abdominale, 266	abdominal pain
douleur à la mobilisation; douleur provoquée à la mobilisation, 14	joint pain on motion
douleur à la pression; douleur provoquée; sensibilité au toucher, 23	tenderness
douleur articulaire; arthralgie; algie articulaire, 3	arthralgia; joint pain
douleur au repos, 20	rest pain; pain at rest
douleur de type inflammatoire; douleur inflammatoire, 13	inflammatory pain
douleur de type mécanique; douleur mécanique, 15	mechanical pain
douleur en ceinture, 10	girdle pain
douleur inflammatoire; douleur de type inflammatoire, 13	inflammatory pain
douleur irradiée, 19	radiating pain
douleur mécanique; douleur de type mécanique, 15	mechanical pain
douleur nocturne, 17	night pain; nyctalgia
douleur osseuse; ostéalgie; ostéodynie; ostéoalgie, 17	ostealgia; osteodynia; bone pain
douleur profonde, 6	deep pain
douleur projetée; douleur rapportée; douleur référée, 20	referred pain
douleur provoquée; douleur à la pression; sensibilité au toucher, 23	tenderness
douleur provoquée à la mobilisation; douleur à la mobilisation, 14	joint pain on motion
douleur radiculaire; radiculalgie; algie radiculaire, 253	root pain; radicular pain; radiculalgia

douleur rapportée; douleur référée; douleur projetée, 20	referred pain
douleur superficielle, 22	superficial pain
douleur thoracique; algie thoracique; thoracalgie, 272	chest pain; thoracic pain
drop attack; chute brusque par dérobement des jambes, 277	drop attack
drusen; corps colloïdes, 278	drūsen bodies; drusen bodies; drūsen; drusen; colloid bodies
duplication du pouce; polydactylie du pouce, 185	thumb polydactyly; polydactyly of the thumb
durillon; callosité, 190	callus; callosity
dyschondroplasie; enchondromatose; chondromatose multiple; maladie d'Ollier, 179	enchondromatosis; dyschondroplasia; multiple enchondromatosis; Ollier's disease
dyschromies; changements de coloration (de la peau), 194	discolorations
dyscinésie; dyskinésie, 229	dyskinesia
dysesthésie, 229	dysesthesia; dysaesthesia
dysfonction; dysfonctionnement, 7	dysfunction
dysgénésie, 7	dysgenesis
dysharmonie de redressement rachidien; arc douloureux lombaire, 55	catch
dyskinésie; dyscinésie, 229	dyskinesia
dysmélie, 179	dysmelia
dysostose cléido-crânienne; dysostose cléidocrânienne; dysostose cléido-crânienne héréditaire; dysplasie cléidocrânienne; dysplasie cléido-crânienne; syndrome de Pierre-Marie, Foy et Sainton, 177	cleidocranial dysostosis; cleidocranial dysplasia

dysphagie, 278

dysphagia

dysplasie, 7

dysplasia

dysplasie cléido-crânienne; dysplasie cléidocrânienne; dysostose cléidocrânienne; dysostose cléido-crânienne; dysostose cléido-crânienne héréditaire; syndrome de Pierre-Marie, Foy et Sainton, 177

cleidocranial dysostosis; cleidocranial dysplasia

dysplasie de la glène, 73

abnormal development of the glenoid fossa

dysplasie de la gouttière bicipitale, 73

abnormal development of the bicipital groove

dyspnée; essoufflement, 278

dyspnea; dyspnoea; shortness of breath; breathlessness

dyspnée d'effort, 281

exertional dyspnea; exertional dyspnoea; dyspnea on effort; dyspnoea on effort; dyspnea on exertion; breathlessness on exertion

dysraphie; status dysraphicus, 7

dysraphia; dysraphism

dystonie, 229

dystonia

dystonie de fonction; crampe professionnelle; crampe fonctionnelle; spasme professionnel; spasme fonctionnel; spasme de fatigue, 246

occupational cramp; professional cramp; occupation spasm; professional spasm; fatigue spasm

dystrophie (1) et (2), 7

dystrophy (1) and (2); dystrophia (1) and (2)

dysurie, 279

dysuria; dysury

E

écart intermalléolaire, 37

intermalleolar straddle

ecchymose, 194

ecchymosis

ectopie cristallinienne; ectopie du cristallin, 279

ectopia lentis

ectromélie, 179

ectromelia

ectropodie, 146

ectropody; ectropodism

eczéma séborrhéique; dermatite séborrhéique, 212

seborrheic dermatitis; dermatitis seborrheica; seborrheic eczema; eczema seborrhoeicum

EJT; manoeuvre d'élévation de la jambe tendue; élévation de la jambe tendue; manoeuvre d'E.J.T.; manoeuvre de Lasègue; manoeuvre E.J.T.; test de l'élévation de la jambe tendue, 66

straight(-)leg(-)raising test; Lasègue test; Lasègue maneuver; straight leg test; straight leg raising maneuver; straight leg raising; straight leg raise

E.J.T. controlatérale; élévation de la jambe tendue controlatérale, 55

crossed straight leg test; crossed straight leg raising test; well leg straight leg raising test; well-leg-raising test; contralateral straight leg raising test; opposite leg straight leg raising test

éléphantiasis, 104

elephantiasis

élévation congénitale de l'omoplate; surélévation congénitale de l'omoplate; malformation de Sprengel; déformation de Sprengel; scapula elevata, 76

Sprengel's deformity; elevated scapula; congenital high scapula; Sprengel shoulder

élévation de la jambe tendue; manoeuvre d'élévation de la jambe tendue; manoeuvre d'E.J.T.; manoeuvre de Lasègue; EJT; manoeuvre E.J.T.; test de l'élévation de la jambe tendue, 66

straight(-)leg(-)raising test; Lasègue test; Lasègue maneuver; straight leg test; straight leg raising maneuver; straight leg raising; straight leg raise

élévation de la jambe tendue controlatérale; E.J.T. controlatérale, 55

crossed straight leg test; crossed straight leg raising test; well leg straight leg raising test; well-leg-raising test; contralateral straight leg raising test; opposite leg straight leg raising test

émietter du pain; geste d'émiettement; rouler une cigarette; mouvement d'émiettement, 250

pill-rolling tremor

enchondromatose; dyschondroplasie; chondromatose multiple; maladie d'Ollier, 179

enchondromatosis; dyschondroplasia; multiple enchondromatosis; Ollier's disease

endogyrisme, 171

toeing(-)in; in-toeing; intoeing; intoe; pigeon toe

enflure; tuméfaction; gonflement, 22

swelling; tumefaction

en fuseau; fusiforme, 88

fusiform; spindle-shaped

engelure, 190

chilblain

engourdissement, 245

numbness

enraidissement articulaire; raideur articulaire, 14

joint stiffness

enraidissement matinal; raideur matinale; raideur articulaire matinale, 16

morning stiffness

enrouement; raucité de la voix, 286

hoarseness

ensellure nasale; nez en selle; nez ensellé; nez concave, 309

saddle nose (1); saddle-back nose (1); saddleback nose (1); swayback nose (1)

entorse, 21

sprain

épanchement articulaire; épanchement intra-articulaire, 13

joint effusion

épanchement péricardique, 302

pericardial effusion

épanchement pleural, 304

pleural effusion

épicanthus, 280	**epicanthus**; epicanthal fold
épisclérite; épiscléritis, 280	**episcleritis**
épistaxis; saignements de nez, 281	**epistaxis**; nosebleed
épreuve d'Adson; manoeuvre d'Adson; test d'Adson, 44	**Adson's test**; Adson test; Adson's maneuver; Adson maneuver
épreuve d'Allen; test d'Allen, 81	**Allen's test**; Allen test
épreuve de la compression poplitée, 54	**bowstring test**; bowstringing; posterior tibial nerve stretch test; popliteal compression test
épreuve de Queckenstedt; épreuve de Queckenstedt-Stookey, 307	**Queckenstedt test**; Queckenstedt maneuver; Queckenstedt's test; Queckenstedt-Stookey test
épreuve de Schirmer; test de Schirmer, 311	**Schirmer's test**; Schirmer test
épreuve de Schober; test de Schober; méthode de Schober, 63	**Schober test**
épreuve de Schober modifiée; test de Schober modifié, 61	**modified Schober test**
épreuve de tension en valgus; manoeuvre d'abduction, 121	**abduction test**; valgus test; valgus stress test; abduction stress test
épreuve de tension en varus; manoeuvre d'adduction, 122	**adduction test**; varus test; varus stress test; adduction stress test
épreuve de Thomas; manoeuvre de Thomas, 118	**Thomas test**; Thomas' test
épreuve de Trendelenburg, 119	**Trendelenburg test**
épreuve d'hyperabduction de Wright; manoeuvre d'hyperabduction, 52	**Wright's test**
épreuve doigt-nez, 231	**finger-nose test**; finger-to-nose test
épreuve du bras tombant, 74	**drop arm test**

épreuve du garde-à-vous; manoeuvre de la posture militaire; manoeuvre costoclaviculaire; manoeuvre du havresac, 47	**costoclavicular maneuver**
épreuve du gros orteil; manoeuvre du recurvatum, 127	**external rotation recurvatum test**
équinisme; pied bot équin; pied équin, 169	**talipes equinus**; pes equinus; equinus
érosion; exulcération, 186	**abrasion**; erosion
érosions ponctuées (de l'ongle); ongle en dé à coudre, 93	**nail pitting**; pitting
éruption; éruption cutanée, 195	**eruption**; cutaneous eruption; skin eruption
érysipéloïde; érysipéloïde de Rosenbach; erythema serpens; maladie de Rosenbach, 86	**erysipeloid**; fish-handler's disease
érythème, 195	**erythema**
érythème annulaire, 195	**erythema annulare**
érythème annulaire rhumatismal; érythème marginé discoïde de Besnier; érythème marginé discoïde; érythème rhumatismal; érythème marginé, 197	**erythema marginatum**; erythema annulare rheumaticum
érythème chronique migrateur; érythème chronique migrateur d'Afzelius-Lipschütz, 196	**erythema chronicum migrans**
érythème en papillon; érythème en vespertilio; vespertilio; placard en papillon; érythème facial en ailes de papillon; masque de loup, 207	**malar rash**; butterfly rash; butterfly patch
érythème exsudatif multiforme; érythème polymorphe, 197	**erythema multiforme**
érythème facial en ailes de papillon; vespertilio; érythème en papillon; placard en papillon; masque de loup; érythème en vespertilio, 207	**malar rash**; butterfly rash; butterfly patch

érythème induré; érythème induré de Bazin, 196	**erythema induratum**
érythème marginé; érythème marginé discoïde; érythème marginé discoïde de Besnier; érythème annulaire rhumatismal; érythème rhumatismal, 197	**erythema marginatum**; erythema annulare rheumaticum
érythème noueux, 198	**erythema nodosum**
érythème polymorphe; érythème exsudatif multiforme, 197	**erythema multiforme**
érythème rhumatismal; érythème marginé discoïde de Besnier; érythème marginé discoïde; érythème annulaire rhumatismal; érythème marginé, 197	**erythema marginatum**; erythema annulare rheumaticum
érythème rose; érythème rose vermillon; érythème vermillon, 203	**juvenile rheumatoid arthritis rash**; rheumatoid rash; Still's rash
érythralgie; érythromélalgie; maladie de Weir Mitchell; acromélalgie; maladie de Gerhardt; érythrothermie, 199	**erythromelalgia**; erythermalgia; Weir Mitchell's disease; Gerhardt's disease; acromelalgia; erythralgia
érythrodermie, 198	**erythroderma**; erythrodermia
érythromélalgie; érythrothermie; maladie de Weir Mitchell; acromélalgie; maladie de Gerhardt; érythralgie, 199	**erythromelalgia**; erythermalgia; Weir Mitchell's disease; Gerhardt's disease; acromelalgia; erythralgia
escarre; escharre, 199	**eschar**
escarre de décubitus; ulcère de décubitus, 269	**bedsore**; bed sore; decubitus ulcer; decubital ulcer; pressure sore
escharre; escarre, 199	**eschar**
essoufflement; dyspnée, 278	**dyspnea**; dyspnoea; shortness of breath; breathlessness
étourdissement; sensation vertigineuse, 277	**dizziness**; giddiness
éversion, 147	**eversion**

exanthème, 199 — **exanthem**; exanthema

exogyrisme, 171 — **toeing(-)out**; out-toeing

exostose, 7 — **exostosis**

exostose sous-unguéale, 166 — **subungual exostosis**

exsudat, 281 — **exudate**

exsudats cotonneux; nodules dysoriques, 275 — **cotton-wool patches**; cotton-wool exudates; soft exudates; cotton-wool spots

extension, 8 — **extension**

extension contrariée du genou; manoeuvre de l'ascension contrariée de la rotule; ascension contrariée de la rotule; manoeuvre de Clark, 133 — **patellar inhibition test**; patellar retraction test

exulcération; érosion, 186 — **abrasion**; erosion

F

faciès arrondi; faciès lunaire; visage en pleine lune, 296 — **moon face**; moon facies

faciès de gargouille; faciès en gargouille, 287 — **hurloid facies**; gargoyle appearance

facies d'elfe; faciès d'elfe, 280 — **elfin facies**

faciès de poisson; faciès d'oiseau, 269 — **bird face**

faciès en gargouille; faciès de gargouille, 287 — **hurloid facies**; gargoyle appearance

faciès foetal, 282 — **fetal face**

faciès léonin, 281 — **facies leontina**; leonine facies

faciès lunaire; faciès arrondi; visage en pleine lune, 296

moon face; moon facies

facies mongoloïde; faciès mongoloïde, 296

mongoloid facies

facies myopathique; faciès myopathique, 297

myopathic facies; hatchet face

faiblesse musculaire; diminution de la force musculaire, 243

muscle weakness

fasciculation, 230

fasciculation

fasciite plantaire, 162

plantar fasciitis

fatigabilité, 8

fatigability

fatigue, 8

fatigue

faux panaris d'Osler; nodule d'Osler; pseudo-panaris d'Osler, 94

Osler's node

fente palatine; fissure palatine, 274

cleft palate

festination; démarche festinante; démarche des parkinsoniens; démarche de Parkinson, 231

festinating gait; festination; Parkinsonian gait

fibromyalgie; cellulomyalgie, 34

fibromyalgia

fibroneurome; neurofibrome, 208

neurofibroma; fibroneuroma

fièvre; hyperthermie; pyrexie, 8

fever; pyrexia; hyperthermia

fièvre intermittente; fièvre pseudo-palustre, 289

intermittent fever

fièvre uvéo-parotidienne; fièvre uvéoparotidienne; uvéoparotidite; uvéo-parotidite, 317

uveoparotitis; uveoparotid fever

fissure palatine; fente palatine, 274

cleft palate

flaccidité, 232

flaccidity

flèche occipitale de Forestier; distance nuque-mur, 39

occiput to wall distance

flexion (1) et (2), 9

flexion (1) and (2)

flexion dorsale; flexion dorsale du pied; dorsiflexion du pied; dorsiflexion, 146

dorsiflexion; dorsiflexion of the foot; dorsiflexion of the ankle; ankle dorsiflexion

flexion plantaire; flexion plantaire du pied; plantiflexion, 162

plantar flexion

flexum de hanche; déformation en flexion (de la hanche), 112

hip flexion deformity

fluctuation, 9

fluctuation

fonte musculaire; amyotrophie; atrophie musculaire, 242

muscle atrophy; muscle wasting; muscular atrophy

foulure, 21

strain

fourmillement, 232

formication

fracture, 9

fracture

fracture de fatigue; fracture de stress, 147

fatigue fracture; stress fracture

fracture de marche, 155

march fracture

fracture de stress; fracture de fatigue, 147

fatigue fracture; stress fracture

fracture pathologique, 18

pathologic fracture; pathological fracture

fracture spontanée, 21

spontaneous fracture

frilosité; intolérance au froid, 191

cold intolerance; intolerance to cold

frisson, 273

chill

froideur (des extrémités); froideur (des téguments); refroidissement (des extrémités), 191

coldness (of the extremities); coolness

front olympien; crâne olympien, 28

olympian forehead; olympic brow

frottement, 283

friction rub; rub; friction sound; friction

frottement péricardique, 303

pericardial friction rub; pericardial rub; pericardial friction sound

frottement pleural, 305

pleural friction rub; pleural rub; pleuritic rub

functio laesa, 10

functio laesa

fusiforme; en fuseau, 88

fusiform; spindle-shaped

G

ganglion synovial; kyste synovial, 88

ganglion

gangrène, 283

gangrene

gangrène humide, 295

moist gangrene; wet gangrene

gangrène sèche, 278

dry gangrene

géantisme; gigantisme; macrosomie; hypersomie, 180

gigantism; giantism; hypersomia; somatomegaly

gelure, 200

frostbite

gêne; malaise; sensation gênante, 294

malaise; discomfort

genou bloqué, 131

locked knee

genou cagneux; genu valgum, 128

genu valgum; knock knee

genu recurvatum, 128

genu recurvatum; back knee

genu valgum; genou cagneux, 128

genu valgum; knock knee

genu varum; jambe arquée, 128

genu varum; bowleg; bow leg

gérontoxon; arc sénile, 267

arcus senilis

geste d'émiettement; rouler une cigarette; émietter du pain; mouvement d'émiettement, 250	pill-rolling tremor
gibbosité; gibbosité thoracique, 36	gibbus; gibbosity; humpback; hunchback
gigantisme; géantisme; macrosomie; hypersomie, 180	gigantism; giantism; hypersomia; somatomegaly
glossite, 284	glossitis
gonalgie, 129	gonalgia
gonflement; tuméfaction; enflure, 22	swelling; tumefaction
gonflement articulaire, 14	joint swelling
goniomètre, 10	goniometer
grand mal; crise épileptique tonico-clonique; crise de grand mal; crise tonico-clonique, 234	grand mal seizure
«grasping»; réflexe de préhension; réflexe d'agrippement; agrippement, 234	grasp reflex; grasping reflex
griffe cubitale; main cubitale, 102	ulnar hand
griffe des orteils; pied en griffe, 143	clawfoot; claw(-)foot
griffe distale; orteil en maillet, 155	mallet toe
griffe intrinsèque; main intrinsèque moins, 90	intrinsic-minus deformity; intrinsic-minus hand
griffe nerveuse; main en griffe, 83	clawhand; claw hand; main en griffe; griffin claw
griffe proximale; orteil en marteau, 150	hammer toe
griffe supradductus, 159	overlapping second toe
grinding test; grinding test d'Apley à la compression; manoeuvre d'Apley, 129	grinding test; compression test; Apley's compression test; Apley maneuver

H

hallux abductus; hallux valgus; angulation du premier rayon, 150	hallux valgus
hallux limitus, 149	hallux limitus
hallux rigidus, 149	hallux rigidus
hallux valgus; angulation du premier rayon; hallux abductus, 150	hallux valgus
hallux valgus interphalangien; valgus interphalangien, 150	hallux valgus interphalangeus
hallux varus, 150	hallux varus
hanche à ressaut; hanche à ressort; maladie de Perrin-Ferraton, 117	snapping hip; Perrin-Ferraton disease
handicap, 11	handicap
hélodermie; coussinets des phalanges; coussinets fibreux des phalanges, 91	knuckle pads; Garrod's pads
hémangiome; naevus vasculaire, 201	hemangioma; haemangioma; vascular nevus; vascular naevus
hémarthrose, 11	hemarthrosis
hématémèse, 285	hematemesis; haematemesis
hématome, 201	hematoma; haematoma
hémianesthésie, 235	hemianesthesia; hemianaesthesia; hemisensory loss
hémianopsie bitemporale, 269	bitemporal hemianopsia; bitemporal hemianopia
hémiatrophie, 285	hemiatrophy
hémicrânie, 285	hemicrania; unilateral headache; hemicranial pain

hémimélie, 180	hemimelia
hémiparésie, 235	hemiparesis
hémiplégie, 235	hemiplegia
hémiplégie spasmodique; hémiplégie spastique, 255	spastic hemiplegia
hémispasme, 236	hemispasm
hémoptysie, 285	hemoptysis; haemoptysis
hémorragie prérétinienne, 306	preretinal hemorrhage; preretinal haemorrhage
hémorragie rétinienne, 308	retinal hemorrhage; retinal haemorrhage
hémorragies en flammèches, 282	flame-shaped hemorrhages; flame spots
hémorragies linéaires sous-unguéales; stries hémorragiques sous-unguéales, 97	splinter hemorrhages
hépatomégalie, 286	hepatomegaly; liver enlargement
hépatosplénomégalie, 286	hepatosplenomegaly
herpès zoster; zona; syndrome radiculoganglionnaire, 201	herpes zoster; zona; shingles
hippocratisme digital; doigts en baguette de tambour; doigts en battant de cloche; doigts en spatule; doigts hippocratiques; doigts en canne de golf, 84	clubbing; clubbed digits; clubbed fingers; hippocratic fingers; drumstick fingers
hirsutisme, 202	hirsutism
humerus varus, 74	humerus varus
hydarthrose, 11	hydrarthrosis
hydarthrose de Clutton, 125	Clutton's joint
hydrencéphalie; hydrocéphalie, 28	hydrocephalus; hydrocephaly
hygroma; bursite, 4	bursitis

hygroma de la bourse séreuse rétro-calcanéenne, 164	retrocalcaneal bursitis
hygroma du talon; bursite talonnière postérieure; bursite achilléenne, 139	Achilles bursitis; posterior calcaneal bursitis
hygroma pré-achilléen, 170	tendo Achilles bursitis
hygroma prépatellaire; hygroma prérotulien; bursite prérotulienne; bursite prépatellaire, 136	prepatellar bursitis; housemaid's knee
hygroma prétibial; bursite infrapatellaire; bursite infrarotulienne, 130	infrapatellar bursitis; clergyman's knee
hyperalgésie; hyperalgie, 236	hyperalgesia
hypercinésie; hyperkinésie, 237	hyperkinesia; hyperkinesis
hypercyphose; cyphose, 37	kyphosis; cyphosis
hypercyphose dorsale; cyphose dorsale; dos rond, 42	thoracic kyphosis; round back
hyperélasticité cutanée; hyperlaxité cutanée, 213	skin hyperextensibility; excessive skin laxity
hyperesthésie, 236	hyperesthesia; hyperaesthesia
hyperesthésie du cuir chevelu, 29	scalp tenderness
hyperexcitabilité, 236	hyperexcitability
hyperextension, 11	hyperextension
hyperflexion, 11	hyperflexion
hyperhidrose; hyperhydrose; hyperidrose, 202	hyperhidrosis; hyperidrosis
hyperkératose sous-unguéale, 153	hyperkeratosis subungualis
hyperkinésie; hypercinésie, 237	hyperkinesia; hyperkinesis
hyperlaxité cutanée; hyperélasticité cutanée, 213	skin hyperextensibility; excessive skin laxity

hyperlordose; hyperlordose lombaire; lordose pathologique; lordose, 37	lordosis; hyperlordosis
hypermétrie, 237	hypermetria
hyperpathie, 237	hyperpathia
hyperpigmentation, 202	hyperpigmentation
hyperplasie; hyperplastie, 11	hyperplasia
hyperpyrexie, 12	hyperpyrexia
hyperréflectivité; hyperréflexie, 237	hyperreflexia
hypersensibilité, 238	hypersensitivity
hypersomie; gigantisme; géantisme; macrosomie, 180	gigantism; giantism; hypersomia; somatomegaly
hypertélorisme; hypertélorisme oculaire, 299	ocular hypertelorism; orbital hypertelorism; hypertelorism
hypertension; hypertension artérielle, 288	hypertension; arterial hypertension; high blood pressure
hyperthermie; fièvre; pyrexie, 8	fever; pyrexia; hyperthermia
hypertonie, 238	hypertonia; hypertonus; hypertonicity
hypertonie extra-pyramidale; hypertonie extrapyramidale; contracture extrapyramidale; contracture extra-pyramidale, 240	lead-pipe rigidity; extrapyramidal rigidity
hypertonie spastique; spasticité, 255	spasticity
hypertrichose, 202	hypertrichosis
hypertrophie des glandes salivaires, 310	salivary gland enlargement
hypertrophie musculaire, 242	muscle hypertrophy
hypoalgésie, 236	hypalgesia

hypoesthésie, 238	**hypesthesia**; hypoesthesia; hypoaesthesia; hypaesthesia
hypoexcitabilité, 238	**hypoexcitability**
hypohidrose, 202	**hypohidrosis**; hypohydrosis
hypoplasie; hypoplastie, 12	**hypoplasia**
hyporéflectivité; hyporéflexie, 238	**hyporeflexia**; hyporeflectivity
hypotension; hypotension artérielle, 288	**hypotension**; arterial hypotension; low blood pressure
hypotension orthostatique, 300	**orthostatic hypotension**; postural hypotension
hypotonie, 238	**hypotonia**; hypotonus; hypotonicity

I

impatiences; impatiences des membres inférieurs; syndrome des jambes sans repos; syndrome des fourmis dans les jambes, 107	**restless legs syndrome**; restless legs
impuissance, 288	**impotence**
incapacité, 6	**disability**
inclinaison cubitale (du poignet), 101	**ulnar deviation (of the wrist)**
inclinaison radiale (du poignet), 95	**radial deviation (of the wrist)**
incontinence anale, 289	**incontinence of the feces**; fecal incontinence; bowel incontinence
incontinence d'urine; incontinence vésicale, 289	**incontinence of urine**; urinary incontinence; bladder incontinence
incoordination, 239	**incoordination**

indice céphalique, 26

cephalic index

indolent, 12

indolent

inégalité de longueur des membres inférieurs, 106

leg length discrepancy; leg length inequality

inflammation, 12

inflammation

inflexion antalgique latérale; attitude en baïonnette; attitude antalgique latérale; attitude de déviation latérale; attitude antalgique en inclinaison latérale; attitude antalgique en baïonnette; attitude antalgique en latéroflexion, 58

list

insensibilité, 13

insensibility

instabilité articulaire, 14

joint instability

intolérance au froid; frilosité, 191

cold intolerance; intolerance to cold

intussusception; invagination, 290

intussusception; invagination

inversion, 154

inversion

inversion vertébrale, 43

vertebral inversion

irido-cyclite; iridocyclite, 290

iridocyclitis

iridodonésis, 290

iridodonesis

iritis, 291

iritis

irréflectivité; aréflexie; aréflectivité, 220

areflexia; absent reflexes

isodactylie, 181

isodactylism

J

jambe arquée; genu varum, 128	genu varum; bowleg; bow leg
jambes en guillemets, 138	tackle deformity

K

kératite, 291	keratitis
kérato-conjonctivite sèche; kératoconjonctivite sèche, 291	keratoconjunctivitis sicca
kératodermie, 204	keratoderma; keratodermia
kératodermie blennorragique; kératose blennorragique, 205	keratodermia blennorrhagica; keratoderma blennorrhagica; keratoderma blennorrhagicum; keratosis blennorrhagica
kératopathie en bande; kératopathie en bandelette, 268	band-shaped keratopathy; band keratopathy
kératose, 205	keratosis
kératose blennorragique; kératodermie blennorragique, 205	keratodermia blennorrhagica; keratoderma blennorrhagica; keratoderma blennorrhagicum; keratosis blennorrhagica
koïlonychie; coelonychie; coilonychie; ongle en cuiller, 91	koilonychia; spoon nail
kyste de Baker; bursite poplitée; kyste poplité, 135	popliteal bursitis; popliteal cyst; Baker's cyst
kyste méniscal, 132	meniscal cyst

kyste pilonidal; sinus pilonidal, 68

pilonidal cyst; pilonidal sinus; piliferous cyst

kyste poplité; bursite poplitée; kyste de Baker, 135

popliteal bursitis; popliteal cyst; Baker's cyst

kyste synovial; ganglion synovial, 88

ganglion

L

lacération; plaie contuse, 206

laceration

langue framboisée, 314

strawberry tongue

larmoiement, 291

lacrimation

laryngospasme; spasme laryngé; spasme de la glotte; spasme glottique, 292

laryngeal spasm

leontiasis ossea; maladie de Virchow, 292

leontiasis ossea; leontiasis ossium; Virchow's disease

lepréchaunisme; syndrome de Donohue; nanisme à tête de gnome, 181

leprechaunism; Donohue's syndrome

limitation de la mobilité articulaire; limitation des mouvements articulaires, 15

limitation of joint motion; limitation of joint movement; restriction of joint motion

lipome, 292

lipoma

livedo racemosa; livedo réticulaire; livedo reticularis, 206

livedo reticularis; livedo racemosa; livedo

lombalgie, 54

backache

lombalgie, 59

lumbago (1); low back pain (1)

lombalgie aiguë; lumbago, 59

lumbago (2); low back pain (2)

lordose; lordose pathologique; hyperlordose; hyperlordose lombaire, 37	**lordosis**; hyperlordosis
lumbago; lombalgie aiguë, 59	**lumbago** (2); low back pain (2)
lupus discoïde, 194	**discoid lupus**; discoid rash
lupus pernio, 206	**lupus pernio**
luxation; luxation articulaire, 6	**dislocation**; luxation
luxation congénitale, 5	**congenital dislocation**
luxation congénitale de la rotule, 125	**congenital dislocation of the patella**
luxation congénitale de la tête radiale, 78	**congenital dislocation of the radial head**
luxation habituelle; luxation récidivante, 19	**recurrent dislocation**; habitual dislocation; relapsing dislocation
luxation pathologique, 18	**pathologic dislocation**; pathological dislocation
luxation récidivante; luxation habituelle, 19	**recurrent dislocation**; habitual dislocation; relapsing dislocation
luxation traumatique, 23	**traumatic dislocation**
lymphoedème, 293	**lymphedema**; lymphoedema

macrocéphalie; mégacéphalie, 28	**macrocephaly**
macrocrânie, 28	**macrocrania**; macrocranium
macrodactylie; mégalodactylie, 181	**macrodactyly**; macrodactylia; giant finger; megalodactylia; megalodactyly

macroglossie, 294

macroglossia; lingual enlargement

macrosomie; gigantisme; géantisme; hypersomie, 180

gigantism; giantism; hypersomia; somatomegaly

macrostomie, 294

macrostomia

macule, 207

macule; macula

main bêche; main en battoir, 97

spade hand

main bote, 99

talipomanus; clubhand; club hand

main bote cubitale; manus valga, 92

manus valga

main bote radiale; manus vara, 92

manus vara; radial club hand

main cubitale; griffe cubitale, 102

ulnar hand

main d'accoucheur; main de Trousseau, 94

obstetrician's hand; accoucheur's hand; main d'accoucheur; obstetrical hand

main d'Aran-Duchenne; main de singe; main simienne, 93

monkey's hand; simian hand; main de singe; monkey-paw

main de Charcot; main de prédicateur, 95

preacher's hand; Charcot's hand; benediction hand; apostolic hand

main de singe; main simienne; main d'Aran-Duchenne, 93

monkey's hand; simian hand; main de singe; monkey-paw

main de Trousseau; main d'accoucheur, 94

obstetrician's hand; accoucheur's hand; main d'accoucheur; obstetrical hand

main en battoir; main bêche, 97

spade hand

main en bénitier; main intrinsèque plus, 90

intrinsic-plus deformity; intrinsic-plus hand

main en col de cygne; main tombante; main en fléau, 103

wristdrop; wrist(-)drop; drop-wrist; carpoptosis; drop hand

main en coup de vent; doigts en coup de vent; coup de vent cubital; déviation cubitale des doigts, 102

ulnar drift; ulnar deviation of the fingers

main en cupule; main en palette, 182	**mitten hand**
main en fléau; main tombante; main en col de cygne, 103	**wristdrop**; wrist(-)drop; drop-wrist; carpoptosis; drop hand
main en fourche, 83	**cleft hand** (1); lobster-claw hand (1); split hand; main fourchée
main en griffe; griffe nerveuse, 83	**clawhand**; claw hand; main en griffe; griffin claw
main en lorgnette, 94	**opera-glass hand**; main en lorgnette
main en miroir, 93	**mirror hand**
main en palette; main en cupule, 182	**mitten hand**
main en pince de homard, 83	**cleft hand** (2); lobster-claw hand (2)
main en trident, 101	**trident hand**
main intrinsèque moins; griffe intrinsèque, 90	**intrinsic-minus deformity**; intrinsic-minus hand
main intrinsèque plus; main en bénitier, 90	**intrinsic-plus deformity**; intrinsic-plus hand
main simienne; main de singe; main d'Aran-Duchenne, 93	**monkey's hand**; simian hand; main de singe; monkey-paw
main succulente; main succulente de Marinesco, 99	**succulent hand**; main succulente; Marinesco's succulent hand
main tombante; main en fléau; main en col de cygne, 103	**wristdrop**; wrist(-)drop; drop-wrist; carpoptosis; drop hand
malabsorption, 294	**malabsorption**
maladie de Dupuytren, 86	**Dupuytren's contracture**
maladie de Gerhardt; érythromélalgie; maladie de Weir Mitchell; acromélalgie; érythralgie; érythrothermie, 199	**erythromelalgia**; erythermalgia; Weir Mitchell's disease; Gerhardt's disease; acromelalgia; erythralgia
maladie de Madelung; déformation de Madelung; carpocyphose, 91	**Madelung's deformity**; carpus curvus

maladie de Morton; métatarsalgie de Morton, 157

Morton's metatarsalgia; Morton's disease; Morton's toe

maladie de Perrin-Ferraton; hanche à ressaut; hanche à ressort, 117

snapping hip; Perrin-Ferraton disease

maladie de Rosenbach; érysipéloïde; érysipéloïde de Rosenbach; erythema serpens, 86

erysipeloid; fish-handler's disease

maladie de Virchow; leontiasis ossea, 292

leontiasis ossea; leontiasis ossium; Virchow's disease

maladie de Weber-Christian; panniculite fébrile nodulaire récidivante non suppurée, 298

nodular nonsuppurative panniculitis; relapsing febrile nodular nonsuppurative panniculitis; Weber-Christian disease

maladie de Weir Mitchell; érythromélalgie; acromélalgie; maladie de Gerhardt; érythralgie; érythrothermie, 199

erythromelalgia; erythermalgia; Weir Mitchell's disease; Gerhardt's disease; acromelalgia; erythralgia

maladie d'Ollier; enchondromatose; dyschondroplasie; chondromatose multiple, 179

enchondromatosis; dyschondroplasia; multiple enchondromatosis; Ollier's disease

maladie d'Osgood-Schlatter; apophysite tibiale antérieure, 132

Osgood-Schlatter disease; Schlatter's disease; Schlatter-Osgood disease; apophysitis tibialis adolescentium

malaise; gêne; sensation gênante, 294

malaise; discomfort

mal de gorge; angine, 313

sore throat

malformation de Sprengel; surélévation congénitale de l'omoplate; élévation congénitale de l'omoplate; déformation de Sprengel; scapula elevata, 76

Sprengel's deformity; elevated scapula; congenital high scapula; Sprengel shoulder

malocclusion; malocclusion dentaire, 31

malocclusion

mal perforant plantaire, 159	**perforating ulcer of the foot; neurotrophic ulcer of the foot; perforating neurotrophic ulcer**
manoeuvre costoclaviculaire; épreuve du garde-à-vous; manoeuvre de la posture militaire; manoeuvre du havresac, 47	**costoclavicular maneuver**
manoeuvre cubitale; test de flexion du coude, 79	**elbow flexion test**
manoeuvre d'abaissement des épaules, 50	**shoulder depression test**
manoeuvre d'Abbott-Saunders, 73	**Abbott-Saunders test**
manoeuvre d'abduction; épreuve de tension en valgus, 121	**abduction test; valgus test; valgus stress test; abduction stress test**
manoeuvre d'adduction; épreuve de tension en varus, 122	**adduction test; varus test; varus stress test; adduction stress test**
manoeuvre d'Adson; test d'Adson; épreuve d'Adson, 44	**Adson's test; Adson test; Adson's maneuver; Adson maneuver**
manoeuvre d'Apley, 123	**Apley's test**
manoeuvre d'Apley; grinding test; grinding test d'Apley à la compression, 129	**grinding test; compression test; Apley's compression test; Apley maneuver**
manoeuvre de Barlow, 109	**Barlow test; Barlow's test; Barlow's maneuver; Barlow's manoeuvre**
manoeuvre de Clark; manoeuvre de l'ascension contrariée de la rotule; ascension contrariée de la rotule; extension contrariée du genou, 133	**patellar inhibition test; patellar retraction test**
manoeuvre de compression cervicale, 47	**head compression test; neck compression test; foramen compression test; compression test**
manoeuvre de dorsiflexion du pied, 140	**ankle dorsiflexion test**

manoeuvre de Fajersztajn, 56	**Fajersztajn test**
manoeuvre de Finkelstein; test de l'élongation des tendons dorsaux du pouce, 87	**Finkelstein's test; Finkelstein test**
manoeuvre de Gaenslen; manoeuvre de torsion, 67	**Gaenslen's test**
manoeuvre de Jendrassik; manoeuvre de renforcement des réflexes ostéo-tendineux, 239	**Jendrassik's maneuver; Jendrassik's manoeuvre**
manoeuvre d'E.J.T.; manoeuvre d'élévation de la jambe tendue; élévation de la jambe tendue; manoeuvre de Lasègue; EJT; manoeuvre E.J.T.; test de l'élévation de la jambe tendue, 66	**straight(-)leg(-)raising test; Lasègue test; Lasègue maneuver; straight leg test; straight leg raising maneuver; straight leg raising; straight leg raise**
manoeuvre de la côte, 71	**rib test**
manoeuvre de Lachman; test de Lachman-Trillat, 130	**Lachman test; Lachman's test**
manoeuvre de Laguerre; manoeuvre de Patrick, 115	**Patrick's test; fabere test**
manoeuvre de la posture militaire; épreuve du garde-à-vous; manoeuvre costoclaviculaire; manoeuvre du havresac, 47	**costoclavicular maneuver**
manoeuvre de l'ascension contrariée de la rotule; ascension contrariée de la rotule; extension contrariée du genou; manoeuvre de Clark, 133	**patellar inhibition test; patellar retraction test**
manoeuvre de Lasègue; manoeuvre d'élévation de la jambe tendue; élévation de la jambe tendue; manoeuvre d'E.J.T.; EJT; manoeuvre E.J.T.; test de l'élévation de la jambe tendue, 66	**straight(-)leg(-)raising test; Lasègue test; Lasègue maneuver; straight leg test; straight leg raising maneuver; straight leg raising; straight leg raise**
manoeuvre de Lasègue inversée; manoeuvre du crural de Léri, 57	**femoral stretch test; reverse straight leg raising test**

manoeuvre de Le Damany-Ortolani; manoeuvre d'Ortolani, 115	Ortolani's test; Ortolani's maneuver; Ortolani click test
manoeuvre d'élévation de la jambe tendue; élévation de la jambe tendue; manoeuvre d'E.J.T.; manoeuvre de Lasègue; EJT; manoeuvre E.J.T.; test de l'élévation de la jambe tendue, 66	straight(-)leg(-)raising test; Lasègue test; Lasègue maneuver; straight leg test; straight leg raising maneuver; straight leg raising; straight leg raise
manoeuvre de Losee, 131	Losee's test; Losee test
manoeuvre d'Ely, 56	Ely's test; Ely test
manoeuvre de masser-rouler; manoeuvre du pincé-roulé; pincé-roulé; manoeuvre du palpé-roulé, 40	skin rolling
manoeuvre de McIntosh, 135	pivot shift test
manoeuvre de McMurray, 131	McMurray's test
manoeuvre de Milgram, 61	Milgram test
manoeuvre de Mulder, 155	metatarsal compression test
manoeuvre de Naffziger; test de Naffziger, 38	Naffziger's test; Naffziger test
manoeuvre de Patrick; manoeuvre de Laguerre, 115	Patrick's test; fabere test
manoeuvre de Phalen; test de la flexion du poignet, 249	Phalen's maneuver; Phalen maneuver; Phalen's test; wrist flexion test
manoeuvre de Phalen inversée; test de l'hyperextension du poignet, 252	reverse Phalen maneuver
manoeuvre de renforcement des réflexes ostéo-tendineux; manoeuvre de Jendrassik, 239	Jendrassik's maneuver; Jendrassik's manoeuvre
manoeuvre de resserrement du bassin; manoeuvre d'Erichsen, 116	pelvic rock test; Erichsen's test
manoeuvre de Slocum, 137	Slocum's test; Slocum test

manoeuvre de Spurling, 51	**Spurling maneuver**; Spurling test
manoeuvre de Steinman, 138	**Steinman test**
manoeuvre de Thomas; épreuve de Thomas, 118	**Thomas test**; Thomas' test
manoeuvre de Thompson, 171	**Thompson's test**; Thompson test; Thompson's squeeze test; squeeze test; Simmonds' test
manoeuvre de torsion; manoeuvre de Gaenslen, 67	**Gaenslen's test**
manoeuvre de traction cervicale, 48	**head distraction test**; distraction test; cervical spine distraction test
manoeuvre de Valsalva, 43	**Valsalva test**; Valsalva maneuver
manoeuvre de Volkmann, 112	**iliac compression test**
manoeuvre de Yergason; test de supination contrariée, 77	**Yergason's test**; Yergason test
manoeuvre d'hyperabduction; épreuve d'hyperabduction de Wright, 52	**Wright's test**
manoeuvre d'Ober, 113	**Ober's test**; Ober test
manoeuvre d'Ortolani; manoeuvre de Le Damany-Ortolani, 115	**Ortolani's test**; Ortolani's maneuver; Ortolani click test
manoeuvre du crural de Léri; manoeuvre de Lasègue inversée, 57	**femoral stretch test**; reverse straight leg raising test
manoeuvre du havresac; épreuve du garde-à-vous; manoeuvre de la posture militaire; manoeuvre costoclaviculaire, 47	**costoclavicular maneuver**
manoeuvre du palpé-roulé; manoeuvre du pincé-roulé; pincé-roulé; manoeuvre de masser-rouler, 40	**skin rolling**
manoeuvre du rabot, 133	**patellar femoral grinding test**; friction test; patellar friction test

manoeuvre du recurvatum; épreuve du gros orteil, 127	**external rotation recurvatum test**
manoeuvre du ressaut, 130	**jerk test**
manoeuvre du tiroir, 127	**drawer test**
manoeuvre du tiroir antérieur, 122	**anterior drawer test**
manoeuvre du tiroir postérieur, 136	**posterior drawer test**
manoeuvre du tripode, 65	**sitting root test**; flip test
manoeuvre E.J.T.; manoeuvre d'élévation de la jambe tendue; élévation de la jambe tendue; manoeuvre d'E.J.T.; manoeuvre de Lasègue; EJT; test de l'élévation de la jambe tendue, 66	**straight(-)leg(-)raising test**; Lasègue test; Lasègue maneuver; straight leg test; straight leg raising maneuver; straight leg raising; straight leg raise
manus valga; main bote cubitale, 92	**manus valga**
manus vara; main bote radiale, 92	**manus vara**; radial club hand
marbrure, 208	**mottling**
marche d'escalier, 65	**step-off**; stepoff
masque de loup; vespertilio; érythème en papillon; placard en papillon; érythème facial en ailes de papillon; érythème en vespertilio, 207	**malar rash**; butterfly rash; butterfly patch
mégacéphalie; macrocéphalie, 28	**macrocephaly**
mégalodactylie; macrodactylie, 181	**macrodactyly**; macrodactylia; giant finger; megalodactylia; megalodactyly
mélaena; méléna, 295	**melena**; melaena
méningocèle, 60	**meningocele**
méningo-myélocèle; méningomyélocèle, 60	**meningomyelocele**
méralgie; cruralgie, 60	**meralgia**

méralgie paresthésique, 241

meralgia paresthetica; meralgia paraesthetica

méromélie, 182

meromelia

métatarsalgie, 155

metatarsalgia

métatarsalgie de Morton; maladie de Morton, 157

Morton's metatarsalgia; Morton's disease; Morton's toe

metatarsus adductus; metatarsus varus; pes adductus, 156

metatarsus adductus; metatarsus varus; pes adductus

metatarsus atavicus; pied ancestral; pied préhistorique; pied de Néanderthal; metatarsus varus primus brevis; pes atavicus, 157

Morton's syndrome; Morton's foot; atavic foot; metatarsus atavicus; metatarsus primus atavicus

metatarsus varus; metatarsus adductus; pes adductus, 156

metatarsus adductus; metatarsus varus; pes adductus

metatarsus varus primus, 156

metatarsus primus varus; metatarsus adductus primus

metatarsus varus primus brevis; pied ancestral; pied préhistorique; pied de Néanderthal; metatarsus atavicus; pes atavicus, 157

Morton's syndrome; Morton's foot; atavic foot; metatarsus atavicus; metatarsus primus atavicus

méthode de Schober; test de Schober; épreuve de Schober, 63

Schober test

microcéphalie, 28

microcephaly

microdactylie, 182

microdactyly; microdactylia

micrognathie, 31

micrognathia

micromélie, 182

micromelia

micromélie rhizomélique, 184

rhizomelic micromelia

microstomie, 295

microstomia

mobilisation, 16

mobilization

molluscum fibrosum, 208

molluscum fibrosum

mono-arthrite; monoarthrite; arthrite monoarticulaire, 16

monarthritis; monoarthritis; monoarticular arthritis

monoplégie, 241	**monoplegia**
mouvement actif, 1	**active movement**; active motion
mouvement actif contrarié; mouvement contrarié, 20	**resisted motion**
mouvement anormal (articulation), 1	**abnormal movement (joint)**
mouvement contrarié; mouvement actif contrarié, 20	**resisted motion**
mouvement d'émiettement; geste d'émiettement; rouler une cigarette; émietter du pain, 250	**pill-rolling tremor**
mouvement en serpentin, 55	**corkscrewing**
mouvement passif, 18	**passive movement**; passive motion
mouvements athétosiques; athétose, 222	**athetosis**; athetoid movements
mouvements choréiques, 225	**choreiform movements**; choreic movements
mutilation, 16	**mutilation**
myalgie; myodynie, 243	**myalgia**; myodynia
myasthénie, 244	**myasthenia**; muscle asthenia
myatonie; atonie musculaire, 244	**myatonia**; myatony; muscle atony
myéloméningocèle, 61	**myelomeningocele**
myoclonie, 244	**myoclonus**
myodynie; myalgie, 243	**myalgia**; myodynia
myodystrophie foetale; arthrogrypose congénitale multiple; amyoplasie congénitale; arthrogryposis multiplex congénitale; raideur articulaire congénitale; arthrogrypose, 175	**arthrogryposis multiplex congenita**; amyoplasia congenita; myodystrophia fetalis
myokymie, 244	**myokymia**; myoclonia fibrillaris multiplex

myo-oedème; myooedème, 297

myoedema (1); myoidema; mounding

myotonie, 245

myotonia

myxoedème prétibial, 107

pretibial myxedema; pretibial myxoedema

N

naevus, 189

birthmark; nevus; naevus

naevus vasculaire; hémangiome, 201

hemangioma; haemangioma; vascular nevus; vascular naevus

nanisme, 178

dwarfism

nanisme à tête de gnome; lepréchaunisme; syndrome de Donohue, 181

leprechaunism; Donohue's syndrome

nanisme à tête d'oiseau, 176

bird-headed dwarfism; Seckel's syndrome

nanisme diastrophique, 178

diastrophic dwarfism; diatrophic dwarfism

nanisme exostosique; syndrome de Debré-Robin, 179

exostotic dwarfism

nanisme hypophysaire, 180

hypophysial dwarfism; hypopituitary dwarfism

nanisme mésomélique, 182

mesomelic dwarfism

nanisme micromélique, 182

micromelic dwarfism; short-limbed dwarfism

néarthrose, 16

nearthrosis; neoarthrosis; neo-arthrosis

néoplasme; tumeur, 24

tumor (2); tumour; neoplasm

neurofibrome; fibroneurome, 208	**neurofibroma**; fibroneuroma
névralgie, 245	**neuralgia**
névralgie brachiale; brachionalgie, 45	**brachial neuralgia**
névralgie cervico-brachiale; radiculalgie cervico-brachiale, 45	**cervicobrachial neuralgia**
névralgie cervico-occipitale, 45	**cervico-occipital neuralgia**; occipital neuralgia
névralgie crurale, 56	**femoral neuralgia**
névralgie essentielle du trijumeau; névralgie faciale; tic douloureux de la face, 263	**trigeminal neuralgia**; tic douloureux
névralgie obturatrice, 245	**obturator neuralgia**
névralgie sciatique; sciatique; sciatalgie, 64	**sciatica**; sciatic neuralgia
névrite optique, 300	**optic neuritis**
nez camus; nez en lorgnette; nez en pied de marmite, 310	**saddle nose** (2); saddle-back nose (2); saddleback nose (2); swayback nose (2)
nez concave; ensellure nasale; nez en selle; nez ensellé, 309	**saddle nose** (1); saddle-back nose (1); saddleback nose (1); swayback nose (1)
nez en bec de perroquet, 302	**parrot-beaked nose**
nez en lorgnette; nez en pied de marmite; nez camus, 310	**saddle nose** (2); saddle-back nose (2); saddleback nose (2); swayback nose (2)
nez en selle; nez ensellé; ensellure nasale; nez concave, 309	**saddle nose** (1); saddle-back nose (1); saddleback nose (1); swayback nose (1)
nodosité, 208	**node**
nodosités de Bouchard, 82	**Bouchard's nodes**
nodosités de Meynet; nodules de Meynet, 207	**Meynet's nodes**

nodosités d'Heberden, 89 — **Heberden's nodes**

nodosités épisacro-iliaques; nodosités épisacro-iliaques de Copeman, 113 — **lumbar-sacral nodules**

nodosité sous-cutanée, 22 — **subcutaneous nodule**

nodule, 208 — **nodule**

nodule d'Osler; faux panaris d'Osler; pseudo-panaris d'Osler, 94 — **Osler's node**

nodules amyloïdes de l'épaule, 76 — **shoulder(-)pad sign**

nodules de Meynet; nodosités de Meynet, 207 — **Meynet's nodes**

nodules dysoriques; exsudats cotonneux, 275 — **cotton-wool patches**; cotton-wool exudates; soft exudates; cotton-wool spots

nodules rhumatoïdes, 21 — **rheumatoid nodules**

nuqualgie; cervicalgie; algie cervicale, 49 — **neck pain**; cervicodynia

O

obliquité du bassin; obliquité pelvienne; bassin oblique, 116 — **pelvic obliquity**; pelvic tilt

oedème, 280 — **edema**; oedema

oedème aigu angioneurotique; oedème de Quincke, 188 — **angioedema**; angioneurotic edema; angioneurotic oedema; Quincke's edema

oedème musculaire, 297 — **myoedema (2)**

oedème périorbitaire, 303 — **periorbital edema**

oedème qui prend le godet, 304

oeil-de-perdrix; cor mou, 165

oignon, 142

oignon de tailleur, 142

oligo-arthrite; oligoarthrite, 17

oligophrénie; arriération mentale, 295

omoplate à ressaut, 76

ongle en bec de perroquet; ongle hippocratique; ongle en verre de montre; ongle en griffe; ongle en tête de serpent, 89

ongle en cuiller; koïlonychie; coelonychie; coilonychie, 91

ongle en dé à coudre; érosions ponctuées (de l'ongle), 93

ongle en griffe; ongle en tête de serpent; ongle en verre de montre; ongle hippocratique; ongle en bec de perroquet, 89

ongle incarné; onyxis latéral; onyxis, 154

onychauxis, 158

onychogryphose; onychogrypose, 158

oncholyse; oncholysis, 94

onyxis; onyxis latéral; ongle incarné, 154

ophtalmoplégie, 246

opisthotonos, 246

pitting edema

soft corn; heloma molle

bunion

bunionette; tailor's bunion

oligoarthritis; pauciarticular arthritis

mental retardation; mental deficiency

snapping scapula; grating scapula

hippocratic nail; clubbed nail; clubbing of the nails

koilonychia; spoon nail

nail pitting; pitting

hippocratic nail; clubbed nail; clubbing of the nails

ingrown toenail; ingrowing toenail; unguis incarnatus; onyxis

onychauxis

onychogryposis; onychogryphosis

onycholysis

ingrown toenail; ingrowing toenail; unguis incarnatus; onyxis

ophthalmoplegia

opisthotonos; opisthotonus

oreille de boxeur; oreille en chou-fleur, 272	**cauliflower ear**
orteil boudiné; orteil en saucisse, 164	**sausage digit**; sausage toe
orteil en griffe, 143	**claw toe**
orteil en maillet; griffe distale, 155	**mallet toe**
orteil en marteau; griffe proximale, 150	**hammer toe**
orteil en saucisse; orteil boudiné, 164	**sausage digit**; sausage toe
os omo-vertébral, 75	**omovertebral bone**; suprascapula
ostéalgie; ostéoalgie; ostéodynie; douleur osseuse, 17	**ostealgia**; osteodynia; bone pain
otalgie, 279	**earache**; otalgia
otite séro-muqueuse, 312	**serous otitis media**
oxycéphalie; acrocéphalie, 28	**oxycephaly**; acrocephaly

P

pachydermie plicaturée du cuir chevelu; pachydermie vorticellée du cuir chevelu; cutis verticis gyrata, 193	**cutis verticis gyrata**; bulldog scalp
palais gothique; palais ogival; voûte palatine ogivale, 284	**gothic palate**; high arched palate; palatum ogivale
pâleur, 208	**pallor**; whiteness
pallesthésie; sensibilité vibratoire; sens vibratoire, 247	**pallesthesia**; pallaesthesia; vibratory sensibility; vibratory sensation; vibration sense; bone sensibility
palmure, 185	**webbed fingers**; palmature

palpitation, 301

panaris pulpaire, 87

panaris péri-unguéal; panaris périunguéal; tourniole, 95

panniculite, 301

panniculite fébrile nodulaire récidivante non suppurée; maladie de Weber-Christian, 298

panophtalmie, 301

papule, 209

papules de Gottron, 200

parakératose, 209

paralysie, 247

paralysie des amoureux; paralysie du samedi soir, 253

paralysie des béquillards; paralysie des béquilles, 226

paralysie du samedi soir; paralysie des amoureux, 253

paralysie flasque, 232

paralysie spasmodique; paralysie spastique, 255

paranoïa, 302

paraparésie, 248

paraplégie, 248

paraplégie flasque, 232

paraplégie spasmodique; paraplégie spastique, 255

palpitation

felon; whitlow

paronychia

panniculitis

nodular nonsuppurative panniculitis; relapsing febrile nodular nonsuppurative panniculitis; Weber-Christian disease

panophthalmitis; panophthalmia

papule

Gottron's papules; Gottron's sign

parakeratosis

paralysis; palsy

Saturday night paralysis; Saturday night palsy

crutch paralysis; crutch palsy

Saturday night paralysis; Saturday night palsy

flaccid paralysis

spastic paralysis; spastic palsy

paranoia

paraparesis

paraplegia

flaccid paraplegia

spastic paraplegia

parésie, 248	**paresis**
paresthésie, 248	**paresthesia**; paraesthesia
parodontite; périodontite, 303	**periodontitis**
patella alta, 132	**patella alta**; high-riding patella
patella baja; patella infera, 132	**patella baja**; low-riding patella
patella magna, 132	**patella magna**
patella parva, 132	**patella parva**
peau d'orange, 209	**peau d'orange**
pectus carinatum; thorax en carène; thorax en bréchet, 70	**pectus carinatum**; pigeon breast; chicken breast
pectus excavatum; thorax en entonnoir, 70	**pectus excavatum**; funnel breast; funnel chest
perforation du septum nasal, 297	**nasal septal perforation**
périarthrite, 18	**periarthritis**
périodontite; parodontite, 303	**periodontitis**
péromélie, 183	**peromelia**; peromely
pes adductus; metatarsus adductus; metatarsus varus, 156	**metatarsus adductus**; metatarsus varus; pes adductus
pes atavicus; pied ancestral; pied préhistorique; pied de Néanderthal; metatarsus varus primus brevis; metatarsus atavicus, 157	**Morton's syndrome**; Morton's foot; atavic foot; metatarsus atavicus; metatarsus primus atavicus
pes equinovarus; pied bot varus équin; pied bot varus équin congénital, 169	**talipes equinovarus**; congenital talipes equinovarus; pes equinovarus; equinovarus
pes planus; pied plat, 161	**pes planus**; flatfoot; flat foot; pronated foot
pes supinatus; pes supinatus congénital; pied talus supinatus, 161	**pes supinatus**

pes varus; pied bot varus, 170	**talipes varus**; pes varus
pétéchie, 209	**petechia**
phénomène de Kŏbner; phénomène de Koebner; réaction isomorphique, 205	**Koebner's phenomenon**; Kŏbner's phenomenon; isomorphic effect; isomorphic response
phénomène de la pronation, 251	**pronation phenomenon**; pronation sign; pronator sign; Babinski's sign
phénomène de Raynaud, 211	**Raynaud's phenomenon**
phénomène des raccourcisseurs; réflexe des raccourcisseurs; réflexe du triple retrait, 232	**flexion spinal defense reflex**; flexor reflex; withdrawal reflex; flexor withdrawal reflex; pathologic shortening reflex
phénomène de Trousseau; signe de Trousseau, 263	**Trousseau's sign**; Trousseau's phenomenon
phlébite, 304	**phlebitis**
phlyctène, 210	**phlyctena**; phlycten
phocomélie, 183	**phocomelia**; phocomely
photophobie, 304	**photophobia**
photosensibilité, 210	**photosensitivity**
picotement, 262	**tingling**
pied ancestral; pied préhistorique; pied de Néanderthal; metatarsus varus primus brevis; metatarsus atavicus; pes atavicus, 157	**Morton's syndrome**; Morton's foot; atavic foot; metatarsus atavicus; metatarsus primus atavicus
pied bot, 167	**talipes**; clubfoot; club foot
pied bot convexe valgus; pied bot valgus congénital convexe, 144	**congenital convex pes valgus**; congenital rocker-bottom foot; congenital vertical talus
pied bot équin; pied équin; équinisme, 169	**talipes equinus**; pes equinus; equinus
pied bot paralytique, 159	**paralysed foot**

pied bot talus, 168

talipes calcaneus; pes calcaneus; calcaneus

pied bot valgus, 170

talipes valgus; pes valgus

pied bot valgus congénital convexe; pied bot convexe valgus, 144

congenital convex pes valgus; congenital rocker-bottom foot; congenital vertical talus

pied bot valgus équin, 168

talipes equinovalgus; pes equinovalgus; equinovalgus

pied bot varus; pes varus, 170

talipes varus; pes varus

pied bot varus équin; pied bot varus équin congénital; pes equinovarus, 169

talipes equinovarus; congenital talipes equinovarus; pes equinovarus; equinovarus

pied creux; cavus, 160

pes cavus; talipes cavus; cavus; hollow foot

pied creux antérieur; avant-pied creux; avant-pied cavum, 163

plantaris deformity; talipes plantaris

pied creux neurologique, 158

neurologic cavus foot

pied creux postérieur; talus cavus; cavus postérieur; pied talus paralytique, 167

talipes calcaneocavus; calcaneocavus

pied creux valgus; cavovalgus; cavus valgus, 168

talipes cavovalgus; cavovalgus

pied creux varus; cavus varus, 168

talipes cavovarus; pes cavovarus; cavovarus

pied cubique; pied cubique de Charcot; pied cubique de Charcot et Féré; pied de Charcot; pied tabétique de Charcot et Féré, 143

Charcot's foot; Charcot foot

pied de Néanderthal; pied ancestral; pied préhistorique; metatarsus varus primus brevis; metatarsus atavicus; pes atavicus, 157

Morton's syndrome; Morton's foot; atavic foot; metatarsus atavicus; metatarsus primus atavicus

pied des tranchées; pied de tranchées, 171

trench foot

pied d'immersion; syndrome de White, 154	**immersion foot**
pied en éventail; pied étalé, 166	**splay foot**; splayfoot
pied en griffe; griffe des orteils, 143	**clawfoot**; claw(-)foot
pied équin; pied bot équin; équinisme, 169	**talipes equinus**; pes equinus; equinus
pied étalé; pied en éventail, 166	**splay foot**; splayfoot
pied plat; pes planus, 161	**pes planus**; flatfoot; flat foot; pronated foot
pied plat antérieur; avant-pied plat, 141	**anterior flat foot**
pied plat de l'adulte, 139	**adult flat foot**
pied plat de l'enfant; pied plat laxe de l'enfant; pied plat valgus statique de l'enfant; pied plat valgus statique souple; pied plat statique souple de l'enfant; pied plat statique de l'enfant; pied plat valgus souple; pied plat valgus de l'enfant, 153	**hypermobile flatfoot**; flexible flat foot; hypermobile hyperpronated foot; hypermobile pronated foot; hypermobile pes planus; supple flat foot
pied plat paralytique, 159	**paralytic flatfoot**; paralytic flat foot
pied plat spastique, 165	**spastic flatfoot**; spastic flat foot; spasmodic flatfoot; spasmodic flat foot; spasmodic talipes planus; peroneal spastic flatfoot; peroneal spastic flat foot
pied plat statique de l'enfant; pied plat statique souple de l'enfant; pied plat valgus statique de l'enfant; pied plat valgus statique souple; pied plat valgus souple; pied plat laxe de l'enfant; pied plat valgus de l'enfant; pied plat de l'enfant, 153	**hypermobile flatfoot**; flexible flat foot; hypermobile hyperpronated foot; hypermobile pronated foot; hypermobile pes planus; supple flat foot
pied plat valgus, 170	**talipes planovalgus**; planovalgus; valgoplanus foot

pied plat valgus de l'enfant; pied plat valgus souple; pied plat valgus statique de l'enfant; pied plat valgus statique souple; pied plat statique souple de l'enfant; pied plat statique de l'enfant; pied plat laxe de l'enfant; pied plat de l'enfant, 153	**hypermobile flatfoot**; flexible flat foot; hypermobile hyperpronated foot; hypermobile pronated foot; hypermobile pes planus; supple flat foot
pied préhistorique; pied de Néanderthal; pied ancestral; metatarsus varus primus brevis; metatarsus atavicus; pes atavicus, 157	**Morton's syndrome**; Morton's foot; atavic foot; metatarsus atavicus; metatarsus primus atavicus
pied rond; pied rond antérieur; avant-pied rond; avant-pied convexe, 164	**sag foot**
pieds brûlants, 142	**burning feet**
pied tabétique de Charcot et Féré; pied cubique de Charcot et Féré; pied cubique de Charcot; pied de Charcot; pied cubique, 143	**Charcot's foot**; Charcot foot
pied talus paralytique; pied creux postérieur; talus cavus; cavus postérieur, 167	**talipes calcaneocavus**; calcaneocavus
pied talus supinatus; pes supinatus; pes supinatus congénital, 161	**pes supinatus**
pied tombant, 149	**foot(-)drop**; footdrop; drop(-)foot; dropfoot
pincé-roulé; manoeuvre du pincé-roulé; manoeuvre du palpé-roulé; manoeuvre de masser-rouler, 40	**skin rolling**
placard; plaque, 210	**plaque**
placard en papillon; vespertilio; érythème en papillon; érythème facial en ailes de papillon; masque de loup; érythème en vespertilio, 207	**malar rash**; butterfly rash; butterfly patch
plagiocéphalie, 29	**plagiocephaly**

plaie contuse; lacération, 206	**laceration**
plantiflexion; flexion plantaire du pied; flexion plantaire, 162	**plantar flexion**
plaque; placard, 210	**plaque**
platybasie, 29	**platybasia**
pleuralgie, 305	pleural pain; pleuralgia
podagre, 163	**podagra**
poïkilodermie, 210	**poikiloderma**
points de Beard-Valleix; points de Valleix; points douloureux, 264	**Valleix's points**; painful points; tender points; Beard-Valleix points; puncta dolorosa
pollakiurie, 316	**urinary frequency**; frequency of urination; frequency of micturition
polyarthralgie, 18	**polyarthralgia**
polyarthrite, 19	**polyarthritis**; amarthritis; polyarticular arthritis
polydactylie; polydactylisme, 183	**polydactyly**; polydactylia
polydactylie du pouce; duplication du pouce, 185	**thumb polydactyly**; polydactyly of the thumb
polydactylisme; polydactylie, 183	**polydactyly**; polydactylia
polydipsie, 305	**polydipsia**
polymyalgie, 250	**polymyalgia**
polyphalangie; polyphalangisme, 184	**polyphalangia**
polyurie, 305	**polyuria**
position antalgique; attitude antalgique, 3	**antalgic posture**; antalgic position; antalgic attitude

position antalgique en cyphose; position antalgique en flexion antérieure; attitude en cyphose; attitude cyphotique; attitude antalgique en antéroflexion; attitude antalgique en cyphose lombaire, 62	**postural kyphosis**
position TV; attitude en w, 118	**television position**; reverse tailor sitting posture
position vicieuse; attitude vicieuse, 1	**abnormal posture**; abnormal position
pouce adductus; pouce en baïonnette; pouce en C, 100	**thumb swan-neck deformity**
pouce à ressaut; pouce à ressort, 101	**trigger thumb**
pouce à trois phalanges, 185	**triphalangeal thumb**; triphalangy of a thumb
pouce bifide, 175	**bifid thumb**
pouce en baïonnette; pouce en C; pouce adductus, 100	**thumb swan-neck deformity**
pouce en Z; déformation du pouce en Z, 100	**thumb boutonnière deformity**; boutonnière deformity of the thumb; Z-shaped deformity (of the thumb)
pouce flexus(-)adductus congénital, 85	**congenital clasped thumb**; congenital flexion-adduction deformity of thumb; pollex varus; congenital absence of thumb extensors; congenital hypoplasia of thumb extensors; infant's persistent thumb-clutched hand; thumb-clutched hand; congenital absence of the extensor pollicis longus; flexion-adduction deformity of the hand
pouce flottant; pouce vestigial, 87	**floating thumb**; pouce flottant
proctite; rectite, 306	**proctitis**; rectitis
prognathie; prognathisme, 32	**prognathism**

pronation douloureuse des enfants; pronation douloureuse des jeunes enfants; subluxation du coude, 80

pulled elbow; nursemaid's elbow; Goyrand's injury; Malgaigne's luxation

pronation du pied; valgus du pied, 163

pronation of foot

prurit; démangeaison, 210

pruritus; itching

pseudarthrose, 19

pseudarthrosis; pseudoarthrosis; false joint

pseudarthrose congénitale de la clavicule, 73

congenital pseudarthrosis of the clavicle

pseudo-panaris d'Osler; nodule d'Osler; faux panaris d'Osler, 94

Osler's node

pseudo-paralysie; pseudoparalysie, 251

pseudoparalysis

psychose, 306

psychosis

ptérygion du cou; pterygium colli, 50

pterygium colli; webbed neck

ptosis, 307

ptosis

puberté précoce, 312

sexual precocity

purpura, 211

purpura

pygalgie, 117

pygalgia; buttock pain

pyrexie; fièvre; hyperthermie, 8

fever; pyrexia; hyperthermia

Q

quadriparésie; tétraparésie, 251

quadriparesis; tetraparesis

quadriplégie; tétraplégie, 252

quadriplegia; tetraplegia

quadriplégie spasmodique; tétraplégie spasmodique, 256

spastic quadriplegia

quatre signes cardinaux de Kanavel (les), 90

Kanavel's four cardinal signs; four cardinal signs of Kanavel

queue faunesque; touffe de poils; crinière de cheval; tache pileuse, 200

hairy patch; faun's beard

quintus varus supra adductus; quintus varus supradductus, 145

congenital overlapping little toe; overlapping little toe; congenital overriding fifth toe; overriding fifth toe; overlapping fifth toe

R

rachialgie, 39

rachialgia; rachiodynia

radiculalgie; douleur radiculaire; algie radiculaire, 253

root pain; radicular pain; radiculalgia

radiculalgie cervico-brachiale; névralgie cervico-brachiale, 45

cervicobrachial neuralgia

raideur articulaire; enraidissement articulaire, 14

joint stiffness

raideur articulaire congénitale; arthrogrypose congénitale multiple; amyoplasie congénitale; arthrogryposis multiplex congénitale; arthrogrypose; myodystrophie foetale, 175

arthrogryposis multiplex congenita; amyoplasia congenita; myodystrophia fetalis

raideur articulaire matinale; raideur matinale; enraidissement matinal, 16

morning stiffness

rash, 211

rash

raucité de la voix; enrouement, 286

hoarseness

réaction isomorphique; phénomène de Köbner; phénomène de Koebner, 205

Koebner's phenomenon; Köbner's phenomenon; isomorphic effect; isomorphic response

rectite; proctite, 306	**proctitis**; rectitis
réflexe abdominal; réflexe cutané abdominal, 257	**superficial abdominal reflex**; abdominal cutaneous reflex; abdominal skin reflex; abdominal reflex
réflexe abdominal supérieur; réflexe épigastrique; réflexe supraombilical, 229	**epigastric reflex**; supraumbilical reflex
réflexe achilléen; réflexe du triceps sural, 219	**Achilles tendon reflex**; Achilles reflex; triceps surae reflex; ankle reflex; ankle jerk
réflexe anal, 220	**anal reflex**; superficial anal reflex
réflexe bicipital, 223	**biceps reflex**; biceps jerk
réflexe bulbo-caverneux; réflexe viril, 224	**bulbocavernosus reflex**; penile reflex; penis reflex
réflexe condylien des adducteurs; réflexe des adducteurs (de la cuisse), 219	**adductor reflex**; adductor reflex of the thigh
réflexe crémastérien, 226	**cremasteric reflex**
réflexe cubital; réflexe cubito-pronateur; réflexe cubitopronateur, 264	**ulnar reflex**
réflexe cutané; réflexe superficiel, 258	**superficial reflex**; cutaneous reflex
réflexe cutané abdominal; réflexe abdominal, 257	**superficial abdominal reflex**; abdominal cutaneous reflex; abdominal skin reflex; abdominal reflex
réflexe d'agrippement; réflexe de préhension; «grasping»; agrippement, 234	**grasp reflex**; grasping reflex
réflexe de défense, 228	**defense reflex**
réflexe de flexion des doigts; réflexe des fléchisseurs des doigts, 231	**finger flexor reflex**; finger flexion jerk; flexor finger jerk

réflexe de Hoffmann; signe de Hoffmann; réflexe digital; signe d'Hoffmann, 228	**digital reflex; Hoffmann's reflex; Hoffmann's sign**
réflexe de Moro; réflexe des bras en croix, 242	**Moro's reflex; Moro reflex; Moro's embrace reflex; Moro embrace reflex; embrace reflex; Moro reaction; Moro response**
réflexe de préhension; «grasping»; réflexe d'agrippement; agrippement, 234	**grasp reflex; grasping reflex**
réflexe des adducteurs (de la cuisse); réflexe condylien des adducteurs, 219	**adductor reflex; adductor reflex of the thigh**
réflexe des bras en croix; réflexe de Moro, 242	**Moro's reflex; Moro reflex; Moro's embrace reflex; Moro embrace reflex; embrace reflex; Moro reaction; Moro response**
réflexe des fléchisseurs des doigts; réflexe de flexion des doigts, 231	**finger flexor reflex; finger flexion jerk; flexor finger jerk**
réflexe des muscles abdominaux; réflexe musculaire abdominal, 227	**deep abdominal reflex**
réflexe des raccourcisseurs; phénomène des raccourcisseurs; réflexe du triple retrait, 232	**flexion spinal defense reflex; flexor reflex; withdrawal reflex; flexor withdrawal reflex; pathologic shortening reflex**
réflexe digital; réflexe de Hoffmann; signe de Hoffmann; signe d'Hoffmann, 228	**digital reflex; Hoffmann's reflex; Hoffmann's sign**
réflexe d'Oppenheim; signe d'Oppenheim, 246	**Oppenheim sign; Oppenheim's reflex**
réflexe du biceps fémoral; réflexe péronéo-fémoral postérieur, 223	**biceps femoris reflex; external hamstring reflex**
réflexe du triceps sural; réflexe achilléen, 219	**Achilles tendon reflex; Achilles reflex; triceps surae reflex; ankle reflex; ankle jerk**

réflexe du triple retrait; réflexe des raccourcisseurs; phénomène des raccourcisseurs, 232	**flexion spinal defense reflex**; flexor reflex; withdrawal reflex; flexor withdrawal reflex; pathologic shortening reflex
réflexe en masse; réflexe total, 241	**mass reflex**
réflexe épigastrique; réflexe supraombilical; réflexe abdominal supérieur, 229	**epigastric reflex**; supraumbilical reflex
réflexe fessier; réflexe glutéal, 233	**gluteal reflex**
réflexe massétérin, 239	**jaw reflex**; jaw(-)jerk reflex; jaw jerk
réflexe médioplantaire, 241	**medioplantar reflex**
réflexe musculaire abdominal; réflexe des muscles abdominaux, 227	**deep abdominal reflex**
réflexe myotatique, 257	**stretch reflex**; myotatic reflex
réflexe olécranien; réflexe tricipital; réflexe olécrânien, 262	**triceps reflex**; triceps jerk
réflexe ostéo-tendineux; réflexe ostéotendineux; réflexe tendineux; réflexe profond, 227	**deep reflex**; tendon reflex
réflexe patellaire; réflexe rotulien; réflexe quadricipital, 249	**patellar reflex**; patellar tendon reflex; knee jerk; knee reflex
réflexe pathologique, 249	**pathologic reflex**
réflexe péronéo-fémoral postérieur; réflexe du biceps fémoral, 223	**biceps femoris reflex**; external hamstring reflex
réflexe pilomoteur, 250	**pilomotor reflex**; trichographism
réflexe profond; réflexe ostéotendineux; réflexe ostéo-tendineux; réflexe tendineux, 227	**deep reflex**; tendon reflex
réflexe quadricipital; réflexe rotulien; réflexe patellaire, 249	**patellar reflex**; patellar tendon reflex; knee jerk; knee reflex

réflexe radio-pronateur; réflexe radiopronateur, 252	**radiopronator reflex**
réflexe rotulien; réflexe patellaire; réflexe quadricipital, 249	**patellar reflex**; patellar tendon reflex; knee jerk; knee reflex
réflexe scapulo-huméral, 253	**scapulohumeral reflex**; scapuloperiosteal reflex
réflexe spinal, 256	**spinal reflex**
réflexe stylo-radial; réflexe styloradial, 223	**brachioradialis reflex**; supinator reflex; supinator jerk; radial reflex; radial jerk
réflexe superficiel; réflexe cutané, 258	**superficial reflex**; cutaneous reflex
réflexe supraombilical; réflexe épigastrique; réflexe abdominal supérieur, 229	**epigastric reflex**; supraumbilical reflex
réflexe tendineux; réflexe ostéotendineux; réflexe ostéo-tendineux; réflexe profond, 227	**deep reflex**; tendon reflex
réflexe total; réflexe en masse, 241	**mass reflex**
réflexe tricipital; réflexe olécranien; réflexe olécrânien, 262	**triceps reflex**; triceps jerk
réflexe viril; réflexe bulbo-caverneux, 224	**bulbocavernosus reflex**; penile reflex; penis reflex
refroidissement (des extrémités); froideur (des téguments); froideur (des extrémités), 191	**coldness (of the extremities)**; coolness
respiration paradoxale, 301	**paradoxical respiration**
respiration sifflante; wheezing, 318	**wheeze**, wheezing
retard de consolidation, 6	**delayed union**
retard staturo-pondéral, 282	**failure to thrive**
rétention d'urine; rétention urinaire; rétention vésicale, 308	**retention of urine**; urinary retention

rétraction, 20	retraction
rétraction musculaire ischémique de Volkmann; syndrome de Volkmann; contracture de Volkmann, 102	Volkmann's ischemic contracture; Volkmann's contracture
rétrécissement sous-mammaire du thorax; coup de hache sous-mammaire; coup de hache, 70	Harrison's groove; Harrison's sulcus
rétrognathie; rétrognathisme, 32	retrognathism
rétroversion, 21	retroversion
rhinorrhée, 308	rhinorrhea; rhinorrhoea
rictus sardonique; rire sardonique, 308	risus sardonicus
rigidité de décérébration, 227	decerebrate rigidity
rire sardonique; rictus sardonique, 308	risus sardonicus
rotation, 20	rotation
rotation externe; rotation latérale, 15	lateral rotation; external rotation
rotation interne; rotation médiale, 16	medial rotation; internal rotation
rotation latérale; rotation externe, 15	lateral rotation; external rotation
rotation médiale; rotation interne, 16	medial rotation; internal rotation
rouler une cigarette; geste d'émiettement; émietter du pain; mouvement d'émiettement, 250	pill-rolling tremor
rubor, 21	rubor

S

sacralgie; sacrodynie, 68

sacralgia; sacrodynia; hieralgia

sacro-coxalgie; sacrocoxalgie, 68

sacrocoxalgia

sacrodynie; sacralgie, 68

sacralgia; sacrodynia; hieralgia

saignements de nez; épistaxis, 281

epistaxis; nosebleed

saillie des bosses frontales; accentuation des bosses frontales, 27

frontal bossing

scaphocéphalie, 29

scaphocephaly

scapula alata, 77

winged scapula; scapula alata

scapula elevata; surélévation congénitale de l'omoplate; malformation de Sprengel; élévation congénitale de l'omoplate; déformation de Sprengel, 76

Sprengel's deformity; elevated scapula; congenital high scapula; Sprengel shoulder

scapulalgie; scapulodynie, 76

scapulalgia; scapulodynia

sciatalgie; sciatique; névralgie sciatique, 64

sciatica; sciatic neuralgia

sclérite, 311

scleritis

sclérodactylie, 212

sclerodactyly; sclerodactylia

sclérodermie, 212

scleroderma

sclérodermie annulaire des orteils; ainhum; dactylolisis spontanea, 140

ainhum; dactylolysis spontanea

scléromalacie, 311

scleromalacia

sclérotiques bleues; coloration bleue des sclérotiques, 270

blue sclera

scoliose, 40

scoliosis

scoliose combinée; scoliose double majeure, 34	**double major scoliosis**
scoliose compensée; scoliose équilibrée, 33	**compensated scoliosis**
scoliose décompensée; scoliose déséquilibrée, 33	**decompensated scoliosis**
scoliose dorsale; scoliose thoracique, 42	**thoracic scoliosis**
scoliose dorso-lombaire; scoliose thoracolombaire; scoliose thoraco-lombaire; scoliose lombo-dorsale, 43	**thoracolumbar scoliosis**
scoliose double-dorsale; scoliose thoracique double, 34	**double thoracic scoliosis**
scoliose double majeure; scoliose combinée, 34	**double major scoliosis**
scoliose équilibrée; scoliose compensée, 33	**compensated scoliosis**
scoliose fonctionnelle; attitude scoliotique, 35	**functional scoliosis**; nonstructural scoliosis; mobile scoliosis
scoliose fonctionnelle; attitude scoliotique, 36	**habit scoliosis**
scoliose idiopathique, 36	**idiopathic scoliosis**
scoliose lombaire, 60	**lumbar scoliosis**
scoliose lombo-dorsale; scoliose dorso-lombaire; scoliose thoracolombaire; scoliose thoraco-lombaire, 43	**thoracolumbar scoliosis**
scoliose osseuse; scoliose structurale, 41	**structural scoliosis**; fixed scoliosis
scoliose statique, 41	**static scoliosis**
scoliose structurale; scoliose osseuse, 41	**structural scoliosis**; fixed scoliosis

scoliose thoracique; scoliose dorsale, 42

thoracic scoliosis

scoliose thoracique double; scoliose double-dorsale, 34

double thoracic scoliosis

scoliose thoraco-lombaire; scoliose thoracolombaire; scoliose dorso-lombaire; scoliose lombo-dorsale, 43

thoracolumbar scoliosis

scotome, 311

scotoma

sensation gênante; malaise; gêne, 294

malaise; discomfort

sensation vertigineuse; étourdissement, 277

dizziness; giddiness

sens des attitudes; sens des positions; sens des positions segmentaires; statesthésie; sensibilité posturale, 250

posture sense; position sense

sensibilité, 254

sensibility

sensibilité à la douleur, 247

pain sensation

sensibilité à la pression; baresthésie; sensibilité baresthésique, 251

pressure sense; pressure touch; baresthesia

sensibilité articulaire, 14

joint tenderness

sensibilité au toucher; douleur provoquée; douleur à la pression, 23

tenderness

sensibilité baresthésique; baresthésie; sensibilité à la pression, 251

pressure sense; pressure touch; baresthesia

sensibilité cutanée; sensibilité extéroceptive; sensibilité superficielle, 226

cutaneous sensation; superficial sensation; skin sensation; dermal sensation; cutaneous sensibility

sensibilité discriminative; sensibilité épicritique, 229

epicritic sensibility; epicritic sensation; discrimination sensibility

sensibilité extéroceptive; sensibilité superficielle; sensibilité cutanée, 226	**cutaneous sensation**; superficial sensation; skin sensation; dermal sensation; cutaneous sensibility
sensibilité posturale; statesthésie; sens des attitudes; sens des positions segmentaires; sens des positions, 250	**posture sense**; position sense
sensibilité profonde; sensibilité proprioceptive, 227	**deep sensibility**; deep sensation
sensibilité protopathique, 251	**protopathic sensibility**; protopathic sensation
sensibilité superficielle; sensibilité extéroceptive; sensibilité cutanée, 226	**cutaneous sensation**; superficial sensation; skin sensation; dermal sensation; cutaneous sensibility
sensibilité tactile, 259	**tactile sensation**; tactile sense; touch; light touch
sensibilité thermique; thermesthésie; thermoesthésie, 260	**temperature sensation**; temperature sense; thermesthesia; thermaesthesia; thermoesthesia; thermoaesthesia; thermal sense; thermic sense
sensibilité vibratoire; sens vibratoire; pallesthésie, 247	**pallesthesia**; pallaesthesia; vibratory sensibility; vibratory sensation; vibration sense; bone sensibility
signe d'accrochage douloureux, 74	**impingement sign**
signe d'Adson, 44	**Adson's sign**; Adson sign
signe d'appréhension; signe de Smillie; signe de Fairbank, 123	**apprehension sign**
signe d'Argyll Robertson, 221	**Argyll Robertson pupil**
signe de Babinski, 222	**Babinski's sign**; Babinski's phenomenon; Babinski's reflex; extensor plantar response
signe de bascule de l'astragale, 167	**talar tilt**
signe de Beevor, 54	**Beevor's sign**

signe de Bell; signe de Charles Bell, 222	Bell's phenomenon
signe de Brudzinski, 223	Brudzinski's sign
signe de Charles Bell; signe de Bell, 222	Bell's phenomenon
signe de Chvostek, 225	Chvostek sign
signe de Dawbarn; signe du ressaut douloureux; signe du passage douloureux; signe du ressaut, 74	Dawbarn's sign
signe de Dujarier; signe du piston, 118	telescoping; piston sign
signe de Fairbank; signe de Smillie; signe d'appréhension, 123	apprehension sign
signe de Froment; signe du journal, 88	Froment's sign
signe de Gaenslen, 67	Gaenslen's sign
signe de Galeazzi, 111	Galeazzi's sign; Galeazzi sign; Allis' sign; Allis sign
signe de Gorlin, 284	Gorlin's sign
signe de Gowers, 233	Gowers sign; Gowers' sign; Gowers' phenomenon
signe de Hoffmann; réflexe de Hoffmann; réflexe digital; signe d'Hoffmann, 228	digital reflex; Hoffmann's reflex; Hoffmann's sign
signe de Homans; signe d'Homans, 152	Homans' sign
signe de Kernig, 240	Kernig's sign; Kernig sign
signe de la baïonnette; baïonnette, 124	bayonet sign
signe de la corde de l'arc; signe de la corde de l'arc de Forestier, 64	signe de la corde de l'arc
signe de la note de piano; choc rotulien; signe du glaçon, 134	patellar tap; patellar ballottement; floating patella

signe de la rosée sanglante, 189	Auspitz's sign
signe de Lasègue, 57	Lasègue's sign
signe de Lasègue controlatéral, 55	crossed leg raising sign
signe de Lasègue du bras; signe de Lasègue du membre supérieur, 49	Lasègue's arm sign
signe de la sonnette, 56	doorbell sign
signe de Lhermitte, 49	Lhermitte's sign
signe de Ludington, 75	Ludington's sign
signe d'Erichsen, 110	Erichsen's sign
signe de Romberg, 252	Romberg's sign
signe de Smillie; signe de Fairbank; signe d'appréhension, 123	apprehension sign
signe de Spurling, 51	Spurling sign
signe de Steinberg; signe du pouce, 98	Steinberg thumb sign; thumb sign
signe de Thomas, 118	Thomas' sign
signe de Tinel, 262	Tinel's sign; Tinel sign
signe de Trendelenburg, 119	Trendelenburg's sign; Trendelenburg sign
signe de Trousseau; phénomène de Trousseau, 263	Trousseau's sign; Trousseau's phenomenon
signe de Wilson, 138	Wilson's sign
signe Zohlen, 137	shrug sign
signe d'Hoffmann; réflexe de Hoffmann; signe de Hoffmann; réflexe digital, 228	digital reflex; Hoffmann's reflex; Hoffmann's sign
signe d'Homans; signe de Homans, 152	Homans' sign
signe d'Oppenheim; réflexe d'Oppenheim, 246	Oppenheim sign; Oppenheim's reflex

signe d'Ortolani; signe d'Ortolani-Le Damany; signe du ressaut, 114	**Ortolani's click**; Ortolani's sign; Ortolani's jerk; Ortolani click
signe du bombement, 124	**bulge sign**
signe du cinéma, 125	**cinema sign**; theater sign
signe du glaçon; choc rotulien; signe de la note de piano, 134	**patellar tap**; patellar ballottement; floating patella
signe du journal; signe de Froment, 88	**Froment's sign**
signe du passage douloureux; signe de Dawbarn; signe du ressaut douloureux; signe du ressaut, 74	**Dawbarn's sign**
signe du piston; signe de Dujarier, 118	**telescoping**; piston sign
signe du poignet, 103	**wrist sign**
signe du pouce; signe de Steinberg, 98	**Steinberg thumb sign**; thumb sign
signe du ressaut; signe de Dawbarn; signe du ressaut douloureux; signe du passage douloureux, 74	**Dawbarn's sign**
signe du ressaut; signe d'Ortolani-Le Damany; signe d'Ortolani, 114	**Ortolani's click**; Ortolani's sign; Ortolani's jerk; Ortolani click
signe du ressaut douloureux; signe de Dawbarn; signe du passage douloureux; signe du ressaut, 74	**Dawbarn's sign**
signe du tiroir, 126	**drawer sign**; draw sign
sillons amniotiques; sillons congénitaux, 178	**congenital constricting bands**; congenital constricting rings; congenital constriction bands
sinus pilonidal; kyste pilonidal, 68	**pilonidal cyst**; pilonidal sinus; piliferous cyst
souffle, 271	**bruit**
souffle, 296	**murmur**

souris articulaire; corps étranger articulaire; corps étranger intra-articulaire, 14	**joint mouse**; joint body
spasme, 254	**spasm**
spasme carpo-pédal, 224	**carpopedal spasm**
spasme clonique, 225	**clonic spasm**
spasme de fatigue; crampe professionnelle; crampe fonctionnelle; spasme professionnel; spasme fonctionnel; dystonie de fonction, 246	**occupational cramp**; professional cramp; occupation spasm; professional spasm; fatigue spasm
spasme de la glotte; laryngospasme; spasme laryngé; spasme glottique, 292	**laryngeal spasm**
spasme fonctionnel; crampe professionnelle; crampe fonctionnelle; spasme professionnel; spasme de fatigue; dystonie de fonction, 246	**occupational cramp**; professional cramp; occupation spasm; professional spasm; fatigue spasm
spasme glottique; spasme laryngé; laryngospasme; spasme de la glotte, 292	**laryngeal spasm**
spasme professionnel; crampe professionnelle; crampe fonctionnelle; spasme fonctionnel; spasme de fatigue; dystonie de fonction, 246	**occupational cramp**; professional cramp; occupation spasm; professional spasm; fatigue spasm
spasme tonique, 262	**tonic spasm**
spasticité; hypertonie spastique, 255	**spasticity**
sphérophakie, 313	**spherophakia**
spina(-)bifida, 40	**spina bifida**
splénomégalie, 313	**splenomegaly**; splenic enlargement

statesthésie; sens des attitudes; sensibilité posturale; sens des positions segmentaires; sens des positions, 250

posture sense; position sense

status dysraphicus; dysraphie, 7

dysraphia; dysraphism

stéatorrhée; diarrhée graisseuse, 313

steatorrhea; steatorrhoea

steppage; démarche en steppant, 256

steppage gait; drop-foot gait

stomatite, 314

stomatitis

stomatite aphteuse, 267

aphthous stomatitis; stomatitis aphthosa

strabisme, 314

strabismus; squint

stréblomicrodactylie, 184

streptomicrodactyly; streblomicrodactyly

stridor, 289

inspiratory stridor

stries hémorragiques sous-unguéales; hémorragies linéaires sous-unguéales, 97

splinter hemorrhages

stries transversales, 96

ridging; transverse ridges

subluxation, 22

subluxation

subluxation du coude; pronation douloureuse des jeunes enfants; pronation douloureuse des enfants, 80

pulled elbow; nursemaid's elbow; Goyrand's injury; Malgaigne's luxation

sueurs nocturnes, 298

night sweats

supination du pied; varus du pied, 166

supination of the foot

surdité, 276

deafness

surélévation congénitale de l'omoplate; malformation de Sprengel; élévation congénitale de l'omoplate; déformation de Sprengel; scapula elevata, 76

Sprengel's deformity; elevated scapula; congenital high scapula; Sprengel shoulder

sympathalgie, 259

sympathalgia

symphalangie; symphalangisme, 184	**symphalangia**
syncinésie, 259	**synkinesis**; syncinesis
syndactylie, 185	**syndactyly**; syndactylia
syndrome costal, 71	**rib syndrome**
syndrome d'accélération et de décélération; coup du lapin, 48	**hyperextension-hyperflexion injury**; whiplash injury
syndrome de Bernard-Horner; syndrome de Claude Bernard; syndrome de Claude Bernard-Horner; syndrome de Horner; syndrome oculaire(-)sympathique; syndrome oculo-sympathique paralytique; syndrome oculo-sympathique; syndrome oculo-pupillaire, 287	**Horner's syndrome**; Claude Bernard-Horner syndrome; Horner-Bernard syndrome; Bernard-Horner syndrome; Horner's oculopupillary syndrome
syndrome de Debré-Robin; nanisme exostosique, 179	**exostotic dwarfism**
syndrome de Donohue; lepréchaunisme; nanisme à tête de gnome, 181	**leprechaunism**; Donohue's syndrome
syndrome de Horner; syndrome de Claude Bernard-Horner; syndrome de Bernard-Horner; syndrome de Claude Bernard; syndrome oculaire(-)sympathique; syndrome oculo-sympathique paralytique; syndrome oculo-sympathique; syndrome oculo-pupillaire, 287	**Horner's syndrome**; Claude Bernard-Horner syndrome; Horner-Bernard syndrome; Bernard-Horner syndrome; Horner's oculopupillary syndrome
syndrome de Klippel-Feil; syndrome des hommes sans cou, 75	**Klippel-Feil syndrome**; fusion of cervical vertebrae; brevicollis
syndrome d'enflure douloureuse des mains et des pieds, 89	**hand-and-foot syndrome**; hand-foot syndrome

syndrome de Pierre-Marie, Foy et Sainton; dysostose cléidocrânienne; dysostose cléido-crânienne; dysplasie cléidocrânienne; dysplasie cléido-crânienne; dysostose cléido-crânienne héréditaire, 177

cleidocranial dysostosis; cleidocranial dysplasia

syndrome des fourmis dans les jambes; syndrome des jambes sans repos; impatiences; impatiences des membres inférieurs, 107

restless legs syndrome; restless legs

syndrome des hommes sans cou; syndrome de Klippel-Feil, 75

Klippel-Feil syndrome; fusion of cervical vertebrae; brevicollis

syndrome des jambes sans repos; impatiences; impatiences des membres inférieurs; syndrome des fourmis dans les jambes, 107

restless legs syndrome; restless legs

syndrome de Tietze, 72

Tietze's syndrome; Tietze's disease

syndrome de van der Hoeve; triade de van der Hoeve, 317

van der Hoeve's triad; van der Hoeve's syndrome

syndrome de Volkmann; contracture de Volkmann; rétraction musculaire ischémique de Volkmann, 102

Volkmann's ischemic contracture; Volkmann's contracture

syndrome de White; pied d'immersion, 154

immersion foot

syndrome oculaire(-)sympathique; syndrome oculo-pupillaire; syndrome oculo-sympathique; syndrome oculo-sympathique paralytique; syndrome de Claude Bernard-Horner; syndrome de Bernard-Horner; syndrome de Claude Bernard; syndrome de Horner, 287

Horner's syndrome; Claude Bernard-Horner syndrome; Horner-Bernard syndrome; Bernard-Horner syndrome; Horner's oculopupillary syndrome

syndrome radiculoganglionnaire; zona; herpès zoster, 201

herpes zoster; zona; shingles

synostose, 22

synostosis

synostose radio-cubitale; synostose radiocubitale; synostose radio-cubitale familiale, 80

radioulnar synostosis; radio-ulnar synostosis

synovite, 22

synovitis

T

tache, 209

patch

tache pileuse; queue faunesque; touffe de poils; crinière de cheval, 200

hairy patch; faun's beard

taches café au lait, 190

café(-)au(-)lait spots

talalgie, 151

heel pain; talalgia

talalgie plantaire, 162

plantar heel pain

talalgie postérieure, 163

posterior heel pain

talus cavus; pied creux postérieur; cavus postérieur; pied talus paralytique, 167

talipes calcaneocavus; calcaneocavus

talus valgus; valgus calcanéen; valgus de l'arrière-pied, 151

heel valgus; calcaneal valgus; rearfoot valgus

talus varus; varus calcanéen; varus de l'arrière-pied, 152

heel varus; varus heel

télangiectasie, 214

telangiectasia; telangiectasis

ténalgie; tendinalgie, 22

tenalgia; tenodynia

tendinite; ténosite, 23

tendinitis; tendonitis

tendinite de la patte d'oie; tendino-bursite de la patte d'oie; bursite de la patte d'oie, 134

pes anserinus bursitis; anserina bursitis

ténosite; tendinite, 23

tendinitis; tendonitis

téno-synovite; ténosynovite, 23	**tenosynovitis**; tendosynovitis; tendinous synovitis
ténosynovite sténosante, 98	**stenosing tenosynovitis**; stenosing tenovaginitis; tenosynovitis stenosans
test d'Adson; manoeuvre d'Adson; épreuve d'Adson, 44	**Adson's test**; Adson test; Adson's maneuver; Adson maneuver
test d'Adson modifié, 49	**modified Adson test**
test d'Allen; épreuve d'Allen, 81	**Allen's test**; Allen test
test d'Apley à la distension ligamentaire, 126	**distraction test**; Apley's distraction test
test d'appréhension, 73	**apprehension test**
test de Bunnell, 90	**intrinsic-plus test**; intrinsic tightness test; test for swan-neck deformity; Bunnell-Littler test
test de Bunnell inversé, 96	**reverse intrinsic-plus test**
test de flexion du coude; manoeuvre cubitale, 79	**elbow flexion test**
test de Lachman-Trillat; manoeuvre de Lachman, 130	**Lachman test**; Lachman's test
test de la flexion du poignet; manoeuvre de Phalen, 249	**Phalen's maneuver**; Phalen maneuver; Phalen's test; wrist flexion test
test de l'élévation de la jambe tendue; manoeuvre d'élévation de la jambe tendue; élévation de la jambe tendue; manoeuvre d'E.J.T.; manoeuvre de Lasègue; EJT; manoeuvre E.J.T., 66	**straight(-)leg(-)raising test**; Lasègue test; Lasègue maneuver; straight leg test; straight leg raising maneuver; straight leg raising; straight leg raise
test de l'élongation des tendons dorsaux du pouce; manoeuvre de Finkelstein, 87	**Finkelstein's test**; Finkelstein test
test de l'hyperextension du poignet; manoeuvre de Phalen inversée, 252	**reverse Phalen maneuver**

test de Naffziger; manoeuvre de Naffziger, 38	**Naffziger's test**; Naffziger test
test de Schamroth, 96	**Schamroth test**
test de Schirmer; épreuve de Schirmer, 311	**Schirmer's test**; Schirmer test
test de Schober; épreuve de Schober; méthode de Schober, 63	**Schober test**
test de Schober modifié; épreuve de Schober modifiée, 61	**modified Schober test**
test de supination contrariée; manoeuvre de Yergason, 77	**Yergason's test**; Yergason test
test d'extension contrariée du poignet, 80	**tennis elbow test**
tétanie, 260	**tetany**
tétramélie, 185	**tetra-amelia**; complete amelia
tétraparésie; quadriparésie, 251	**quadriparesis**; tetraparesis
tétraplégie; quadriplégie, 252	**quadriplegia**; tetraplegia
tétraplégie spasmodique; quadriplégie spasmodique, 256	**spastic quadriplegia**
thermanalgésie; thermoanesthésie; thermoanalgésie, 261	**thermoanesthesia**; thermoanaesthesia; thermanesthesia; thermanaesthesia; thermoanalgesia; thermanalgesia
thermesthésie; sensibilité thermique; thermoesthésie, 260	**temperature sensation**; temperature sense; thermesthesia; thermaesthesia; thermoesthesia; thermoanesthesia; thermal sense; thermic sense
thermoanalgésie; thermoanesthésie; thermanalgésie, 261	**thermoanesthesia**; thermoanaesthesia; thermanesthesia; thermanaesthesia; thermoanalgesia; thermanalgesia

thermoesthésie; sensibilité thermique; thermesthésie, 260

temperature sensation; temperature sense; thermesthesia; thermaesthesia; thermoesthesia; thermoaesthesia; thermal sense; thermic sense

thoracalgie; douleur thoracique; algie thoracique, 272

chest pain; thoracic pain

thorax en bréchet; thorax en carène; pectus carinatum, 70

pectus carinatum; pigeon breast; chicken breast

thorax en cloche; thorax en crinoline, 69

bell-shaped thorax

thorax en entonnoir; pectus excavatum, 70

pectus excavatum; funnel breast; funnel chest

thorax en tonneau; thorax globuleux, 69

barrel chest; barrel-shaped chest

thorax plat, 69

flat chest

tibia en fourreau de sabre; tibia en lame de sabre, 107

saber shin

tibia vara, 107

tibia vara

tic douloureux de la face; névralgie faciale; névralgie essentielle du trijumeau, 263

trigeminal neuralgia; tic douloureux

tinnitus; acouphène; bourdonnement d'oreille, 315

tinnitus

tiroir astragalien antérieur, 141

anterior draw sign

tissu cicatriciel, 191

cicatricial tissue; scar tissue

tophus, 215

tophus; gouty tophus

torsion, 108

torsion

torticolis, 52

torticollis; wryneck; wry-neck

torticolis congénital; torticolis musculaire congénital; torticolis musculaire permanent, 46

congenital torticollis; congenital muscular torticollis; infantile torticollis; congenital wryneck

torticolis oculaire, 299

ocular torticollis

torticolis spasmodique, 50	**spasmodic torticollis**; intermittent torticollis
torus palatin; torus palatinus, 315	**torus palatinus**; palatine torus; palatine protuberance
touffe de poils; queue faunesque; crinière de cheval; tache pileuse, 200	**hairy patch**; faun's beard
tourniole; panaris périunguéal; panaris péri-unguéal, 95	**paronychia**
trauma, 23	**trauma**
tremblement, 262	**tremor**
tremblement intentionnel, 239	**intention tremor**
trépidation épileptoïde; clonus, 225	clonus
triade de van der Hoeve; syndrome de van der Hoeve, 317	**van der Hoeve's triad**; van der Hoeve's syndrome
triade oculaire, 299	**ocular triad**
triangle de Bryant, 109	**Bryant's triangle**; Bryant's sign; Bryant's line
trigonocéphalie, 30	**trigonocephaly**
trismus, 263	**trismus**; lockjaw
trophoedème, 215	**trophedema**; trophoedema
troubles du sommeil, 312	**sleep disturbance**
tuméfaction; gonflement; enflure, 22	**swelling**; tumefaction
tumeur; néoplasme, 24	**tumor (2)**; tumour; neoplasm
tumor, 24	**tumor (1)**

U

ulcération cornéenne, 275

corneal ulceration

ulcération cutanée, 192

cutaneous ulcer

ulcération génitale, 283

genital ulcer; genital ulceration

ulcération nasale, 298

nasal ulceration

ulcération naso-pharyngée, 298

nasopharyngeal ulceration

ulcérations buccales; aphtes buccaux, 300

oral ulcers; oral ulceration; buccal ulceration; mouth ulcers

ulcération trophique, 215

trophic ulcer

ulcère artérioscléreux; ulcère ischémique, 203

ischemic ulceration; ischemic ulcer; arteriosclerotic ulcer

ulcère de décubitus; escarre de décubitus, 269

bedsore; bed sore; decubitus ulcer; decubital ulcer; pressure sore

ulcère de jambe, 191

chronic leg ulcer; leg ulcer

ulcère ischémique; ulcère artérioscléreux, 203

ischemic ulceration; ischemic ulcer; arteriosclerotic ulcer

uréthrite; urétrite, 316

urethritis

urticaire, 216

urticaria; hives; nettle rash

uvéite, 316

uveitis

uvéo-parotidite; uvéoparotidite; fièvre uvéoparotidienne; fièvre uvéo-parotidienne, 317

uveoparotitis; uveoparotid fever

V

valgus, 24	valgus
valgus calcanéen; valgus de l'arrière-pied; talus valgus, 151	heel valgus; calcaneal valgus; rearfoot valgus
valgus du pied; pronation du pied, 163	pronation of foot
valgus interphalangien; hallux valgus interphalangien, 150	hallux valgus interphalangeus
varice, 108	varicose vein
varus, 25	varus
varus calcanéen; varus de l'arrière-pied; talus varus, 152	heel varus; varus heel
varus du pied; supination du pied, 166	supination of the foot
ventre de batracien, 283	frog belly
vergetures, 214	striae atrophicae; striae distensae; lineae atrophicae; striae cutis distensae; stretch marks; striae
verrue plantaire, 163	plantar wart; verruca plantaris
vertige, 317	vertigo
vésicule, 216	vesicle
vespertilio; érythème en papillon; placard en papillon; érythème facial en ailes de papillon; masque de loup; érythème en vespertilio, 207	malar rash; butterfly rash; butterfly patch
visage en pleine lune; faciès lunaire; faciès arrondi, 296	moon face; moon facies
vision floue; vision trouble; brouillard visuel, 270	blurred vision; blurring of vision

vitiligo, 216	vitiligo
volet costal; volet thoracique, 69	flail chest
voûte palatine ogivale; palais ogival; palais gothique, 284	gothic palate; high arched palate; palatum ogivale

W

wheezing; respiration sifflante, 318	wheeze; wheezing

X

xanthélasma, 217	xanthelasma
xanthome, 217	xanthoma

Z

zona; syndrome radiculoganglionnaire; herpès zoster, 201	herpes zoster; zona; shingles
zone de déclenchement; zone de déclic; zone détente; zone gâchette, 24	trigger zone

Bibliographie / Bibliography

Adams, John C. *Outline of Orthopaedics*. 10th ed. New York: Churchill Livingstone, 1986, vii, 506 p.

Adams, Raymond D. and Maurice Victor. *Principles of Neurology*. 2nd ed. New York: McGraw-Hill, c1981, x, 1094 p.

A Dictionary of Dermatological Words, Terms and Phrases. By Morris Leider and Morris Rosenblum. New York: Blakiston Division, McGraw-Hill, 1968, xviii, 440 p.

American Orthopaedic Foot Society. *Foot Science: A Selection of Papers from the Proceedings of the American Orthopaedic Foot Society, Inc. 1974 and 1975*. Ed. by James E. Bateman. Philadelphia: Saunders, 1976, xvi, 290 p.

American Psychiatric Association. Joint Commission on Public Affairs. *A Psychiatric Glossary*. Ed. by a subcommittee of the Joint Commission on Public Affairs, Arnold Werner, chairman. 5th ed. Washington, D.C.: The Association, c1980, ix, 142 p.

Apley, A. Graham and Louis Solomon. *Apley's System of Orthopaedics and Fractures*. 6th ed. London, GB: Butterworths, 1982, x, 497 p.

Arlet, Jacques. *Sémiologie clinique & radiologique des articulations pour le diagnostic rhumatologique*. Avec la collab. de Bernard Mazières et de Laurent Arlet. Paris : Ellipses, c1984, 127 p.

Ballenger, John J., et al. *Diseases of the Nose, Throat and Ear*. 11th ed. Philadelphia: Lea and Febiger, 1969, xi, 948 p.

Bariéty, Maurice, et al. *Sémiologie médicale*. 6e éd. rev. Paris : Masson, 1981, xv, 555 p.

Bariéty, Maurice, Jacques Clément et P. Choubrac. *Maladies de l'appareil respiratoire*. Paris : Masson, 1961, 925 p.

Bates, Barbara. *A Guide to Physical Examination*. Philadelphia: Lippincott, c1979, xviii, 440 p.

Baum, Gerald L. and Emanuel Wolinsky, eds. *Textbook of Pulmonary Diseases*. 3rd ed. Boston: Little, Brown, c1983, xxi, 1368 p.

Birnbaum, Jacob S. *The Musculoskeletal Manual*. 2nd ed. Orlando, Fla: Grune and Stratton, c1986, xiii, 366 p.

Blakiston's Gould Medical Dictionary: A Modern Comprehensive Dictionary of the Terms Used in All Branches of Medicine and Allied Sciences, with Illustrations and Tables. Editorial board, Alfonso R. Gennaro, et al. 4th ed. New York; Montréal: McGraw-Hill, c1979, xxvi, 1632 p.

Black's Medical Dictionary. By William A.R. Thomson. 30th ed. New York: Barnes and Noble, c1974, 934 p.

Blauvelt, Carolyn Taliaferro and Fred R.T. Nelson. *A Manual of Orthopaedic Terminology*. 2nd ed. St. Louis, Mo.: Mosby, 1981, xiii, 257 p.

Bonamour, Georges, et al. *Ophtalmologie clinique...* Paris : Éditions Doin, Deren, 1969-1970, 2 v.

Bréviaire de rhumatologie à l'usage du praticien. Par les médecins de la Clinique rhumatologique de l'Hôpital Lariboisière (Centre Viggo Petersen) sous la dir. de S. de Sèze et M. Caroit. 3e éd. Paris : Expansion scientifique française, 1967, 674 p.

Brody, Irwin A. and Robert H. Wilkins. "The Signs of Kernig and Brudzinski." In *Archives of Neurology*. v. 21, no. 2, Aug. 1969, p. 215-218.

Buckingham, William B., Marshall Sparberg and Martin Brandfonbrener. *A Primer of Clinical Diagnosis*. With the contributions by Paul O'Brien, David Shoch, Richard A. Buckingham. 1st ed. New York: Harper, c1971, x, 346 p.

Burnside, John W. *Physical Diagnosis: An Introduction to Clinical Medicine*. 16th ed. Baltimore, Md.: Williams and Wilkins, c1981, xiii, 256 p.

Butterworths Medical Dictionary. Ed. by Arthur S. MacNalty. 2nd ed., ed.-in-chief, Macdonald Critchley. Boston: Butterworths, c1978, xxxii, 1942 p.

Cailliet, René. *Les lombalgies*. Trad. de l'angl. par M. Mezzana. Paris : Masson, 1977, vi, 119 p.
Traduction de : *Low Back Pain Syndrome*.

Calin, Andrei and James F. Fries. *Ankylosing Spondylitis: Discussions in Patient Management*. Garden City, N.J.: Medical Examination Pub., 1978, 117 p.

Cambier, Jean, Maurice Masson et Henri Dehen. *Neurologie*. Avec la collab. de Bernard Lechevalier, et al. 5e éd. rev. et corr. Paris : Masson, 1985, xii, 572 p.

Chamberlain, Ernest N. *Chamberlain's Symptoms and Signs in Clinical Medicine: An Introduction to Medical Diagnosis*. 10th ed. by Colin Ogilvie. Bristol, GB: Wright, 1980, xv, 567 p.

Chantraine, Nigel H., ed. *Postgraduate Textbook of Clinical Orthopaedics*. Boston: Wright, 1983, xvii, 1028 p.

Chêne, Paul et Jean Joly. *Précis de sémiologie médicale*. Publ. sous la dir. du professeur Chiray. Paris : Doin, 1957, 623 p.

Colloque de pathologie locomotrice. *Le pied inflammatoire : les atteintes du pied au cours des rhumatismes inflammatoires : annales du II^e* Colloque de pathologie locomotrice organisé avec la participation de la Société française de médecine et chirurgie du pied. (Montpellier, FR : 3 oct. 1975) Modérateurs, Lucien Simon et Joseph Claustre, avec la participation de P. Acquaviva, et al. Paris : Maloine, c1977, 252 p.

Copeman, William S.C. *Copeman's Textbook of the Rheumatic Diseases*. 6th ed. ed. by James T. Scott. New York: Churchill Livingstone, 1986, 2 v.

Corrigan, Brian et Geoffrey D. Maitland. *Médecine orthopédique pratique*. Trad. de l'angl. par F. Le Corre et E. Rageot. Paris : Masson, 1986, xii, 467 p. Traduction de : *Practical Orthopedic Medicine*.

Coude et médecine de rééducation. Publ. sous la dir. de Lucien Simon, secrétaire de réd. Francis Blotman. Paris : Masson, 1979, 223 p. (Collection de pathologie locomotrice, 2)

D'Ambrosia, Robert D., ed., et al. *Musculoskeletal Disorders: Regional Examination and Differential Diagnosis*. Philadelphia: Lippincott, c1977, xviii, 542 p.

Degos, Robert. *Dermatologie*. Avec la collab. de Jean Civatte et Stéphane Belaich. Paris : Flammarion médecine-sciences, c1981, 2 v.

DeGowin, Elmer L. and Richard L. DeGowin. *Bedside Diagnostic Examination*. 4th ed. New York: Macmillan, c1981, xiii, 1039 p.

DeGowin, Elmer L. et Richard L. DeGowin. *Diagnostic au lit du malade*. Trad. de la 3^e éd. amér. sous la dir. de Philippe Clot, avec la collab. de Catherine Arnold, et al. Paris : Doin, c1980, x, 981 p.
Traduction de la 3^e éd. de : *Bedside Diagnostic Examination*.

DeGroot, Leslie J., ed., et al. *Endocrinology*. New York: Grune and Stratton, c1979, 3 v.

DeJong, Russel Nelson. *The Neurologic Examination, Incorporating the Fundamentals of Neuroanatomy and Neurophysiology*. 3rd ed. New York: Harper and Row, c1967, xv, 1151 p.

De Palma, Anthony F. *Surgery of the Shoulder*. 3rd ed. Philadelphia: Lippincott, c1983, xx, 716 p.

DeWeese, David D. and William H. Saunders. *Textbook of Otolaryngology*. 5th ed. St. Louis, Mo.: Mosby, 1977, x, 516 p.

Dickson, Robert A. and Verna Wright, eds. *Musculoskeletal Disease*. London, GB: Heinemann Medical, 1984, x, 260 p.

Dictionary of Rehabilitation Medicine. By Herman L. Kamenetz. New York: Springer, c1983, xiii, 368 p.

Dictionary of the Rheumatic Diseases, v. 1: Signs and Symptoms. Prepared by ARA Glossary Committee, American Rheumatism Association. New York: Contact Associates International, c1982, 87 p.

Dictionary of Visual Science. By David Cline, Henry W. Hofstetter and John R. Griffin. 3rd ed. Radnor, Pa.: Chilton Book, c1980, xviii, 711 p.

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Par Paul Robert, réd. dir. par A. Rey et J. Rey-Debove. Nouv. éd. rev. corr. et mise à jour pour 1987. Paris : Le Robert, c1987, c1986, xxxi, 2171 p.

Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales/English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences. Par William J. Gladstone. Saint-Hyacinthe, Qué. : Edisem; Paris : Maloine, 1984, 1081 p.

Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales/English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences. Par William J. Gladstone avec la coll. de Pierre Roche. 3e éd. Saint-Hyacinthe, Qué. : Edisem; Paris : Maloine, 1990, 1099 p.

Dictionnaire de la science de la vision : terminologie franco-anglaise/English-French Terminology. Par Michel Millodot, avec la collab. de Raymond Crouzy. Bures-sur-Yvette, FR : Institut et centre d'optométrie, 1981, c1980, 308 p.

Dictionnaire de médecine. Paris : Flammarion Médecine-Sciences, c1982, 935 p.

Dictionnaire de médecine physique, de rééducation et réadaptation fonctionnelles. Par Herman L. Kamenetz et Georgette Kamenetz. Paris : Maloine, 1972, 205 p.

Dictionnaire des termes de médecine. Par Marcel Garnier et al. 22e éd. rev. et augm. par Jacques Delamare. Paris : Maloine, 1989, 1031 p.

Dictionnaire des termes techniques de médecine. Par Marcel Garnier et Valery Delamare. 21e éd. rev. et augm. par Jean Delamare et Jacques Delamare. Paris : Maloine, 1985, xi, 873 p.

Dictionnaire français-anglais de médecine physique, de rééducation et réadaptation fonctionnelles/English-French Dictionary of Physical Medicine and Rehabilitation. Par Herman L. Kamenetz et Georgette Kamenetz. Paris : Maloine, 1972, 85, 93 p.

Dictionnaire français-anglais des termes de médecine/English-French Dictionary of Medical Terms. Par Jean Delamare et Thérèse Delamare-Riche. 2e éd. rev. et augm. avec la collab. de Jacques Delamare. Paris : Maloine, 1986, 510, 542 p.

Dictionnaire français de médecine et de biologie en quatre volumes. Par A. Manuila, et al., avec la collab. de J. Hureau, et al. Paris : Masson, 1970-1975, 4 v.

Dictionnaire français de médecine et de biologie en vingt fascicules. A. Manuila, et al. 2e tirage compl. Paris : Masson, 1981-1982, v. 10 supplément a-z.

Dictionnaire médical des symptômes et syndromes. Par Raymond Villey, Ph. Letellier et P. Boutard. 2e éd. rev. et augm. Paris : Masson, 1982, 351 p.

Dictionnaire pratique de médecine clinique. L. Perlemuter, A. Cénac. 2e éd. Paris : Masson, 1982, ix, 1830 p.

Dictionnaire pratique de thérapeutique pédiatrique. Par R. Steinschneider. Paris : Masson, 1980, 812 p.

Dorland's Illustrated Medical Dictionary. 26th ed. Philadelphia; Toronto: Saunders, c1981, xxix, 1485 p.

Dousset, Henri. *L'examen du malade en clientèle*. 6e éd. ent. ref. et augm. Paris : Maloine, 1964, 1554 p.

Dupuis, J.-F. et P. Saffar. *Appareil locomoteur, t. B : Hanche, fémur, genou, jambe, cheville, pied, rachis*. Paris : Maloine, 1972, 246 p. (Les feuillets de sémiologie et de pathologie chirurgicale, fasc. 2)

Encyclopédie médico-chirurgicale : appareil locomoteur. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., Louis Moreau. Paris : Éditions techniques, 1976- , 6 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale : coeur, vaisseaux. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris : Éditions techniques, 1976- , 4 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale : dermatologie. Comité de dir. scient., président, A. Laffont. Paris : Éditions techniques, 1969- , 3 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale : glandes endocrines, maladies de la nutrition, pathologie générale. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris : Éditions techniques, 1976- , 4 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale : kinésithérapie, rééducation fonctionnelle. Comité scient., M. Albeaux-Fernet, et al., comité de réd., président, Louis Moreau. Paris : Éditions techniques, 1971- , 4 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale : neurologie. Comité de réd., président, Louis Moreau. Paris : Éditions techniques, 196- , 6 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale : ophtalmologie. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris : Éditions techniques, 1976- , 6 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale : oto-rhino-laryngologie. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd. prés. Louis Moreau. Paris : Éditions techniques, 1974- , 6 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale : pédiatrie. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris : Éditions techniques, 1976- , 6 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale : poumon, bronches, plèvre, médiastin. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris : Éditions techniques, 1971- , 4 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale : psychiatrie clinique et thérapeutique. Comité scient. prés. A. Laffont, comité de réd. prés. Louis Moreau. Paris : Éditions techniques, 1971- , 6 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale : rein, organes génito-urinaires. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris : Éditions techniques, 1971- , 4 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale : thérapeutique, médications, techniques. Comité scient. prés. A. Laffont, comité de réd. prés. Louis Moreau. Paris : Éditions techniques, 1972- , 10 v. (f. mobiles)

Félix, H. *Introduction à la séméiologie médicale.* Lyon, FR : Simep, 1967, 79 p.

Ficat, Paul R. and David S. Hungerford. *Disorders of the Patello-Femoral Joint.* Baltimore, Md: Williams and Wilkins, c1977, xv, 249 p.

Ficat, R. Paul et C. Ficat. *Pathologie mécanique de la hanche : biomécanique clinique et physiopathologie.* Paris : Masson, 1987, viii, 166 p.

Ficat, R. Paul. *Pathologie des ménisques et des ligaments du genou : applications thérapeutiques.* Paris : Masson, c1962, viii, 285 p.

Ficat, R. Paul. *Pathologie fémoro-patellaire.* Paris : Masson, 1970, 243 p.

Fitzpatrick, Thomas B., et al., ed. *Dermatology in General Medicine.* New York: McGraw-Hill, 1971, xix, 2048 p.

Fitzpatrick, Thomas B., et al., ed. *Dermatology in General Medicine: Textbook and Atlas*. 2nd ed. New York: McGraw-Hill, c1979, xvii, 1884 p.

Flatt, Adrian E. *Care of the Arthritic Hand*. 4th ed. St. Louis, Mo.; Toronto: Mosby, 1983, ix, 305 p.

Flynn, J. Edward, ed. *Hand Surgery*. 2nd ed. Baltimore, Md: Williams and Wilkins, c1975, xvii, 712 p.

François, R.J., et al. «Une mesure simple des flexions et de l'extension lombaires : ses valeurs normales et son intérêt pour l'expertise médicale.» In *Journal de médecine légale, droit médical*. v. 27, n° 4, 1984, p. 333-346.

Frantz, Charles H. and Ronan O'rahilly. "Congenital Skeletal Limb Deficiencies." In *Journal of Bone and Joint Surgery, American Volume*. v. 43-A, no. 8, Dec. 1961, p. 1202-1224.

Gartland, John J. *Fundamentals of Orthopaedics*. 3rd ed. Philadelphia: Saunders, 1979, viii, 487 p.

Gelfand, Michael. *Diagnostic Procedures in Medicine*. London, Ont.: Butterworths, c1974, xi, 374 p.

Giannestras, Nicholas J. *Foot Disorders: Medical and Surgical Management*. 2nd ed. Philadelphia: Lea and Febiger, 1973, xiv, 699 p.

Glauser, Frederick L., ed. *Signs and Symptoms in Pulmonary Medicine*. Philadelphia: Lippincott, c1983, xiv, 242 p.

Goldcher, Alain. *Podologie*. Paris : Masson, 1987, xii, 210 p.

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris : Larousse, c1982-c1985, 10 v.

Grand Larousse de la langue française. Sous la dir. de Louis Guilbert, René Lagane et Georges Niobey. Paris : Larousse, 1971-1978, 7 v.

Grand Larousse encyclopédique. Éd. familiale, dern. éd. rev. et corr. Paris : Larousse, 1973-1975, c1970-1976, 24 v.

Grossiord, André, Jean-Pierre Held, éds. *Médecine de rééducation*. Avec la collab. de L. Arné. Paris : Flammarion Médecine-Sciences, c1981, xxiii, 814 p.

Guillaumat, Louis. *Ophtalmologie*. Avec la collab. de Suzanne Schiff-Wertheimer, et al. Paris : Flammarion, c1953- , 1 v. (f. mobiles)

Guillet, René, Jean Généty et Élisabeth Brunet-Guedj. *Abrégé de médecine du sport*. 3e éd. rev. et augm. Paris : Masson, 1980, c1979, xi, 562 p.

Harris, Nigel H., ed. *Postgraduate Textbook of Clinical Orthopaedics*. Boston: Wright, 1983, xvii, 1028 p.

Helfet, Arthur J. and David M. Gruebel Lee, comp. *Disorders of the Foot*. Philadelphia: Lippincott, c1980, xiii, 253 p.

Hilt, Nancy E. and Shirley B. Cogburn. *Manual of Orthopedics*. St. Louis, Mo.: Mosby, 1980, xvii, 846 p.

Hoppenfeld, Stanley. *Physical Examination of the Spine and Extremities*. In collab. with Richard Hutton. New York: Appleton-Century-Crofts, c1976, xi, 276 p.

International Classification of Impairments, Disabilities, and Handicaps: A Manual of Classification Relating to the Consequences of Disease. Geneva: World Health Organization; Albany, NY: Sold by WHO Publications Centre USA, 1980, 205 p.

International Dictionary of Medicine and Biology. Editorial board, E. Lovell Becker, chairman, ed.-in-chief, Sidney I. Landau. New York; Toronto: Wiley, 1986, 3 v.

Jackson, Ruth. *The Cervical Syndrome*. 4th ed. Springfield, Ill.: Thomas, 1977, xvi, 399 p. (American Lecture Series. Publication, 1014)

Jahss, Melvin H. *Disorders of the Foot*. Philadelphia; Toronto: Saunders, 1982- , 2 v.

Keim, Hugo A. *The Adolescent Spine*. New York: Grune and Stratton, c1976, xiii, 219 p.

Kelley, William N., et al. *Textbook of Rheumatology*. 2nd ed. Philadelphia: Saunders, 1985, 2 v.

Klenerman, Leslie, ed. *The Foot and Its Disorders*. 2nd ed. Oxford, GB: Blackwell Scientific Publications, 1982, xi, 460 p.

Laplante, R., et al. *Abrégé de pédiatrie*. 2e éd. rev. Paris : Masson, 1973, 629 p.

L'appareil extenseur du genou : anatomie, biomécanique, clinique, techniques chirurgicales, principes de rééducation. Sous la dir. de Ch. Mansat, F. Bonnel, J.H. Jaeger, avec la collab. de Y. Allieu, et al. Paris : Masson, 1985, xi, 289 p.

La sciatique et le nerf sciatique. Publ. sous la dir. de Lucien Simon. Paris : Masson, 1980, x, 306 p. (Collection de pathologie locomotrice, 4)

La scoliose idiopathique. Sous la dir. de C.R. Michel et J. Dubousset, avec la collab. de A. Barois, et al. Paris : Expansion scientifique française, 1986, 149 p. (Société française de chirurgie orthopédique et traumatologique. Cahiers d'enseignement de la SOFCOT, 24)

Le diagnostic en rhumatologie. Sous la dir. de Stanislas de Sèze et Antoine Ryckewaert, avec la collab. de G. d'Anglejan, et al. Paris : Masson, 1978, xii, 385 p.

Le grand dictionnaire encyclopédique médical. Sous la dir. de Maurice Rapin. Paris : Flammarion Médecine-Sciences, c1986, 2 v.

Lelièvre, Jean et Jean-François Lelièvre. *Pathologie du pied : physiologie, clinique, traitement médical, orthopédique et chirurgical*. 5e éd. ent. ref. Paris : Masson, 1981, 855 p.

Lhermitte, François, et al. *Système nerveux et muscles*. Paris : Flammarion, c1973, 376 p. (La pathologie médicale, 6)

Louis, René. *Chirurgie du rachis : anatomie chirurgicale et voies d'abord*. New York : Springer-Verlag, 1982, xvii, 328 p.

Lovell, Wood W. and Robert B. Winter, eds. *Pediatric Orthopaedics*. Philadelphia: Lippincott, c1978, 2 v.

Magee, David J. *L'évaluation clinique en orthopédie*. Trad. de l'angl. par A.J. Collet. Saint-Hyacinthe, Qué. : Edisem; Paris : Maloine, 1988, 419 p. Traduction de : *Orthopedic Physical Assessment*.

Maigne, Robert. *Douleurs d'origine vertébrale et traitements par manipulations*. Paris : Expansion scientifique, 1968, vi, 481 p.

Mansat, Michel et Christian Mansat. *L'épaule du sportif*. Paris : Masson, 1985, x, 106 p.

Marchais, Pierre. *Glossaire de psychiatrie*. Avec le concours du Conseil international de la langue française. Paris : Masson, 1970, xv, 238 p.

Mathé, Georges, et al. *Sémiologie médicale*. 3e éd. Paris : Flammarion Médecine-Sciences, 1977, 1050 p.

McCarty, Daniel J., ed. *Arthritis and Allied Conditions: A Textbook of Rheumatology*. 10th ed. Philadelphia: Lea and Febiger, 1985, xxii, 1773 p.

McCarty, Daniel J., ed. *Arthritis and Allied Conditions: A Textbook of Rheumatology*. 11th ed. Philadelphia: Lea and Febiger, 1989, xxiii, 2045 p.

McRae, Ronald. *Clinical Orthopaedic Examination*. 2nd ed. New York: Churchill Livingstone, 1983, vi, 231 p.

Melloni's Illustrated Medical Dictionary. By Ida Dox, Biagio John Melloni and Gilbert M. Eisner. Baltimore, Md: Williams and Wilkins, c1979, vi, 530 p.

Mennell, John McM. *Back Pain: Diagnosis and Treatment Using Manipulative Technique*. 1st ed. Boston: Little, Brown, 1960, xvii, 226 p.

Moe, John H., et al. *Scoliosis and Other Spinal Deformities*. Philadelphia: Saunders, 1978, xix, 691 p.

Molinier, Armand, et al. *Précis de pratique médicale*. Paris : Doin, 1963, 1350 p.

Moore, Keith L. *L'être humain en développement : embryologie orientée vers la clinique*. Avec la collab. de Jean C. Hay, trad. franç. par André J. Collet. St-Hyacinthe, Qué. : Edisem, 1974, xiii, 374 p.
Traduction de : *The Developing Human*.

Moschella, Samuel L., et al. *Dermatology*. 2nd ed. Philadelphia: Saunders, 1985, 2 v.

Müller, Werner. *The Knee: Form, Function, and Ligament Reconstruction*. Trans. by T.C. Telger. Berlin: Springer-Verlag, 1983, xviii, 314 p.

Nelson, Waldo E., ed. *Textbook of Pediatrics*. Assoc. eds., Victor C. Vaughan and R. James McKay. 9th ed. Philadelphia: Saunders, 1969, xxiv, 1589 p.

Newell, Frank W. *Ophthalmology: Principles and Concepts*. 4th ed. St. Louis, Mo.: Mosby, 1978, ix, 627 p.

Nouveau Larousse médical. Sous la dir. du professeur A. Domart et du docteur J. Bourneuf. Paris : Larousse, c1981, 1142 p.

Obraska, P., L. Perlemuter et J. Quevauvilliers. *Médecine : préparation aux examens et concours des centres hospitalo-universitaires, t. 1 : Appareil respiratoire, rein*. 1re année. Paris : Masson, 1968, 418 p.

Park, William M. and Sean P.F. Hughes, ed. *Orthopaedic Radiology*. Oxford: Blackwell Scientific Publications; 1987, 534 p.

Parsons, John H., Sir. *Parson's Diseases of the Eye*. 16th ed. by Stephen J.H. Miller. New York: Churchill Livingstone; distr. by Longman, 1978, viii, 618 p.

Patel, Alain et Francis Honnart. *Abrégé d'orthopédie de l'adulte*. Collab. J.-Y. Alnot, et al. Paris : Masson, 1979, viii, 263 p.

Pathologie des orteils. Sous la dir. de J. Claustre et L. Simon, avec la collab. de Y. Allieu, et al. Paris : Masson, 1985, viii, 274 p. (Monographies de podologie, 6)

Pathologie médicale de l'appareil locomoteur. Sous la dir. de Dupuis-Leclaire. St-Hyacinthe, Qué. : Edisem, 1986, x, 999 p.

Péquignot, Henri, et al. *Précis de pathologie médicale*. Paris : Masson, 1964-1966, 8 v.

Pierron, Didier, et al. *Lombalgies et sciatiques dégénératives*. Avec la collab. de D. Robine et Ch. Gratian. Paris : Masson, 1987, x, 120 p. (Monographies de Bois-Larris, 19)

Pous, Jean-Gabriel, et al. *La hanche en croissance : problèmes orthopédiques*. Paris : Ballière, c1976, 215 p. (Les cahiers Ballière, 38)

Précis de pédiatrie. Publ. sous la dir. de Pierre E. Ferrier. Lausanne, CH : Payot, c1974, 767 p.

Prior, John A., et al. *Physical Diagnosis: The History and Examination of the Patient*. 4th ed. St. Louis, Mo.: Mosby, 1973, xiv, 470 p.

Pryse-Phillips, William and T.J. Murray. *Essential Neurology*. 2nd ed. Garden City, N.Y.: Medical Examination Pub., 1982, ix, 714 p.

Rainaut, J.-J. *Les scolioses*. Paris : Éditions Marketing, c1984, 320 p.

Rawlings, Maurice S. "The Rib Syndrome." In *Diseases of the Chest*. v. 41, no. 4, Apr. 1962, p. 432-441.

Regnauld, Bernard. *Le pied : pathologie courante, éthiopathogénie, séméiologie clinique et thérapeutique*. Berlin : Springer-Verlag, c1986, xvii, 688 p. Publié aussi en anglais sous le titre : *The Foot : Pathology, Aetiology, Semiology, Clinical Investigation and Therapy*.

Rimbaud, Pierre et A. Balmès. *Nouveau précis de sémiologie médicale élémentaire*. Avec la collab. de J.-C. Dauverchain, et al. Paris : Doin, 1969, 701 p.

Riseborough, Edward J. and James H. Herndon. *Scoliosis and Other Deformities of the Axial Skeleton*. 1st ed. Boston: Little, Brown, 1975, x, 339 p.

Rocher, Christian et Albert Rigaud. *Fonctions et bilans articulaires : kinésithérapie et rééducation*. 3e éd. rev. Paris : Masson, 1974, xi, 305 p.

Rodnan, Gerald P. and H. Ralph Schumacher, eds. *Prime on the Rheumatic Diseases*. Assoc. ed., Nathan J. Zvaifler. 8th ed. Atlanta, Ga.: Arthritis Foundation, c1983, viii, 238 p.

Rothman, Richard H. and Frederick A. Simeone, eds. *The Spine*. 2nd ed. Philadelphia: Saunders, 1982, 2 v.

Russell, A.S., W. Maksymowych and S. LeClercq. "Clinical Examination of the Sacroliac Joints: A prospective Study." In *Arthritis and Rheumatism*. v. 24, no. 12, Dec. 1981, p. 1575-1577.

Ryckewaert, Antoine. *Os et articulations*. Paris : Flammarion, c1971, 263 p. (Pathologie médicale, 8)

Ryckewaert, Antoine. *Rhumatologie : pathologie osseuse et articulaire*. Paris : Flammarion Médecine-Sciences, 1987, vi, 492 p.

Salter, Robert Bruce. *Textbook of Disorders and Injuries of the Musculoskeletal System: An Introduction to Orthopaedics, Rheumatology, Metabolic Bone Disease, Rehabilitation and Fractures*. Baltimore, Md: Williams and Wilkins, 1983, xvii, 578 p.

Schultz, Robert Jordan. *The Language of Fracture*. Baltimore, Md: Williams and Wilkins, 1972, xiv, 394 p.

Sèze, Stanislas de et Antoine Ryckewaert. *Maladies des os et des articulations*. Paris : Flammarion, 1954- , 3 v. (f. mobiles)

Simon, Lucien, Francis Blotman et Joseph Claustre. *Abrégé de rhumatologie*. 4e éd. rev. et corr. Paris : Masson, 1984, c1983, xiii, 592 p.

Simonin, Camille. *Médecine légale judiciaire : 70 expertises médico-judiciaires*. 3e éd. rev. Paris : Maloine, 1967, 1054 p.

Smillie, Ian Scott. *Diseases of the Knee Joint*. 2nd ed. Edinburgh, GB: C. Livingstone, 1980, 508 p.

Spinal Deformities and Neurological Dysfunction. Sponsored by the Subcommittee on Continuing Education II (Expanded Program), American Association of Neurological Surgeons and Congress of Neurological Surgeons, eds., Shelley N. Chou and Edward L. Seljeskog. New York: Raven Press, c1978, ix, 276 p.

Stedman's Medical Dictionary. By Thomas L. Stedman. 24th ed. Baltimore, Md: Williams and Wilkins, c1982, xlvii, 1678 p.

Stern, Thomas N. *Clinical Examination: A Textbook of Physical Diagnosis*. Chicago: Year Book Medical Publishers, 1964, 381 p.

Storrow, Hugh A. *Outline of Clinical Psychiatry*. New York: Appleton-Century-Crofts, Educational Division, 1969, x, 535 p.

Taber's Cyclopedic Medical Dictionary. Ed. by Clayton L. Thomas. Ed. 15. Philadelphia: F.A. Davis, c1985, xxx, 2170 p.

Taylor, Robert B. *A Primer of Clinical Symptoms*. Hagerstown, Md: Medical Dept., Harper & Row, 1973, xv, 220 p.

Temtamy, Samia A. and Victor A. McKusick. *The Genetics of Hand Malformations*. Ed., Daniel Bergsma, assoc. eds., Jeanne R. Mudge, Natalie W. Paul and Sue Conde Greene. New York: A.R. Liss, c1978, xv, 619 p. (Birth Defects: Original Article Series, 14, 3)

The Faber Medical Dictionary. Ed. by Sir Cecil Wakeley, now rev. by J.G. Bate. 2nd ed. Philadelphia: Lippincott, 1975, 483 p.

Troubles congénitaux et statiques du pied, orthèses plantaires. Publ. sous la dir. de Joseph Claustre et Lucien Simon, avec la collab. de Yves Allieu, et al. Paris : Masson, 1982, x, 238 p. (Monographies de podologie, 2)

Turek, Samuel L. *Orthopaedics, Principles and Their Application*. 4th ed. Philadelphia: Lippincott, c1984, 2 v.

University of Edinburg. Faculty of Medicine. *Clinical Examination: A Textbook for Students and Doctors by Teachers of the Edinburg Medical School*. Ed. by John Macleod. 5th ed. Edinburg, GB: Churchill Livingstone, New York: distr. by Longman, 1979, xii, 476 p.

Verleysen, Jules. *Précis de podologie*. 9e éd. mise à jour, augm., réf. par Jean Smekens et Richard Habert. Bruxelles; St. Hyacinthe, Qué. : Somabec, 1982, ix, 522 p.

Wadsworth, Thomas G., ed. *The Elbow*. Edinburg, GB: Churchill Livingstone, 1982, 354 p.

Webster's New World Dictionary of the American Language. David B. Guralnik ed. in chief. 2nd coll. ed. Cleveland: Collins World, c1978, xxxvi, 1692 p.

Weisberg, Leon A., Richard L. Strub and Carlos A. Garcia. *Essentials of Clinical Neurology*. Baltimore, Md: University Park Press, c1983, ix, 429 p.

Wynne-Davies, Ruth, Christine M. Hall and A. Graham Apley. *Atlas of Skeletal Dysplasias*. New York: Churchill Livingstone, 1985, 646 p

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Administration and Management
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Industrial Dust Control
- Language of Parliament
- Medical Signs and Symptoms
- Micrography

- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sémiologie médicale
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Public Administration and Management
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion des documents
- Gestion financière

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation

- Immobilier
- Industries graphiques
- Informatique
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Collection Lexiques ministériels

- Emploi
- Immigration

Departmental Glossary Series

- Employment
- Immigration

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Language and Translation

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.